

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000001.....
- 2. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000002.....
- 3. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000003.....
- 4. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000004.....
- 5. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000005.....
- 6. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000006.....
- 7. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000007.....
- 8. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000008.....
- 9. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000009.....
- 10. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000010.....
- 11. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000011.....
- 12. 粉红玫瑰塞西莉亚(cecilia Of The Pink Roses) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第1/12页

" [mɪlk] , [æn; ən] - ['ʃʊɡər] [ɪf] [juː; jə][hæv; həv][aɪ 'tiː]
" MILK , AN ' SUGAR IF YOU HAVE IT
" 牛奶 , 一个 - 糖 如果 你 有 它

牛奶，还有糖（如果有的话）。

" [sə'siːliə]
" CECILIA
" 塞西莉亚

塞西莉亚

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] ['roʊzɪz]
OF THE PINK ROSES
的 这 粉色的 玫瑰

粉红玫瑰

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈkæθrɪn] [ˈheɪvɪːlənd] [ˈteɪlə]
KATHARINE HAVILAND TAYLOR
凯瑟琳 哈维兰 泰勒

凯瑟琳·哈维兰·泰勒

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[meɪ] [ˈwɪlsn] [ˈprestən]
MAY WILSON PRESTON
可能 威尔逊 普雷斯顿

梅·威尔逊·普雷斯顿

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˈkɑːpraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1917 ,
版权 , - ,

版权所有，1917年

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:raən] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

['kɑ:praɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
COPYRIGHT , 1917 , BY THE CURTIS PUBLISHING COMPANY .
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司 .

版权所有，1917 年，柯蒂斯出版公司。

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər]
MY DEAR MOTHER
我的 亲爱的 母亲

我亲爱的母亲

[sɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnər] [pɪŋk] ['rəʊzɪz]
SOURCE OF MY INNER PINK ROSES
来源 的 我的 内 粉色的 玫瑰

我内心粉红玫瑰的源泉

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] [wer] [ɪz] [ɡɔ:d] ?
I Where Is Gawd ?
我 在哪里 是 天哪 ?

上帝在哪里？

[i:] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪst] [lænd]
II The Vision of a Promised Land
二 这 想象 的 一个 承诺 土地

二、应许之地的愿景

[aɪə'aɪ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [step] ['ɪntu:] ['keɪnən]
III The First Step into Canaan
三、 这 第一的 步 进入 迦南

三、迈入迦南的第一步

[aɪ 'vi:] ['lɜ:rnɪŋ]
IV Learning
第四 学习

IV 学习

[vi:] [dɪs'greɪs]
V Disgrace
V 耻辱

耻辱

[ˈvaɪ, ˈviː][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [pɪŋk]
VI A Hint of Pink
六年级 一个 暗示 的 粉色的

六、一抹粉色

[ˌviː,arˈaɪ][ˈsæntə] [ˈklɒz]
VII Santa Claus
七 圣诞老人 克劳斯

第七任圣诞老人

[ˌviː,arˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊər] [glæs]
VIII A Little Touch of the Man with the Hour Glass
八 一个 小的 触碰 的 这 男人 和 这 小时 玻璃

第八章 沙漏男人的一点触碰

[ˌaɪˈeks] [hoʊm]
IX Home
第九章 家

第九页

[eks][maɪ] [best] [frend]
X My Best Friend
X 我的 最好的 朋友

我最好的朋友

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] [əkˈseptəns]
XI Acceptance
十一 验收

XI 接受

[ˌeks,arˈaɪ] [peɪn]
XII Pain
十二 疼痛

十二疼痛

[ˌeks,arˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [rɪˈkwest]
XIII A Request
十三 一个 要求

XIII 请求

[ˌeks,arˈviː] [pɪŋk]
XIV Pink
十四 粉色的

XIV 粉红

[ˈeksˈviː] [ˈfaɪərlaɪt]
XV Firelight
十五 火光

XV 火光

[ˌeksˈviːˈaɪ][ðə; ði] [ˈmɪstəri]
XVI The Mystery
十六 这 神秘

第十六章 神秘

[ˌeks,viːˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [rɪˈlæps]
XVII A Relapse
十七 一个 复发

XVII 复发

[ˌeks,viːˈaɪˈaɪ] [fərˈgɪvnəs]
XVIII Forgiveness
十八 饶恕

第十八章 宽恕

[ˌɛks,aɪˈɛks] [ˈsprɪŋ]
XIX Spring
十九 春天

十九世纪春季

[ˈɛks ˈɛks] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [θɔːrnz]
XX Pulling Off the Thorns
xx 拉 离开 这 荆棘

XX 拔除荆棘

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz]
XXI Pink Roses
二十一 粉色的 玫瑰

二十一朵粉红玫瑰

[səˈsiːliə] [ʌv; əv][ðə; ði]
CECILIA OF THE
塞西莉亚 的 这

塞西莉亚

[pɪŋk] [ˈroʊzɪz]
PINK ROSES
粉色的 玫瑰

粉红玫瑰

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wer] [ɪz] [gɔːd] ?
WHERE IS GAWD ?
在哪里 是 天哪 ?

上帝在哪里？

[ðə; ði] [ˈmædn] [flæt] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈfraɪɪŋ] [pəˈtetoʊz] [fɪld] [aɪ ˈtiː] .
The Madden flat was hot and the smell of frying potatoes filled it .
这 麦登 平坦的 曾是 热的 和 这 闻 的 煎炸 土豆 已填 它 .

马登的公寓里很热，弥漫着炸土豆的香味。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [flaɪz] [bʌzd] [ˈtaɪərləsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Two or three flies buzzed tirelessly here and there ,
二 或者 三 苍蝇 嗡嗡作响 不知疲倦地 这里 和 那里 ,

两三只苍蝇不知疲倦地嗡嗡乱飞，

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈlændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstɪki] [ˈklɪŋɪŋnɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] [huː]
now and again landing with sticky clingingness on a small boy of four who
现在 和 再次 降落 和 黏 依恋 在 一个 小的 男生 的 四 WHO
[skriːmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈædvənt] .
screamed with their advent .
尖叫 和 他们的 来临 .

它们时不时地黏在四岁的小男孩身上，小男孩被它们的到来吓得尖叫起来。

[wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [ʃuːd]
When this happened a girl of seven stepped from the stove and shooed
什么时候 这 发生 一个 女孩 的 七 步 从 这 火炉 和 被赶走
[ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,
them away ,
他们 离开 ,

这时，一个七岁的小女孩从炉子旁走出来，把他们赶走了。

[ˈseɪɪŋ] : " [ɔ:] [naʊ] , [ˈdʒɑ:ni] !
saying : " Aw now , Johnny !
说 : " 啊 现在 , 约翰尼 !

说：“哎呀，约翰尼！ ”

" [ænd; ənd] [ˈdʒɑ:ni] [wʊd] [ˈkwaɪət] .
" and Johnny would quiet .
" 和 约翰尼 会 安静的 .

“然后约翰尼就安静下来了。”

[ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʌpər] [lɪp][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʃæ,douz] ,
The perspiration stood out on her upper lip and there were shadows ,
这 汗 站立 出去 在 她 上 唇 和 那里 是 阴影 ,
她上唇渗出了汗珠，而且还有阴影。

[di:pər] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n] [ˈaɪrɪʃ] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [bɪˈni:θ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
deeper than even Irish ones should be , beneath her eyes .
更深 比 甚至 爱尔兰 一个 应该 是 , 下面 她 眼睛 .
她眼底深处，比爱尔兰人的眼底还要深邃。

[ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [ɪn] [ˈkru:əli] [æt; ət][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈmaɪnəs][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
The sun beat in cruelly at one window which was minus a shade .
这 太阳 打 在 残酷地 在 一 窗户 哪个 曾是 减 一个 阴影 .
阳光无情地照射进一扇没有遮阳帘的窗户。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][tɔ:rn][ænd; ənd][rʌn] [ʌp] [ˈkrʊkɪdli] .
At another the shade was torn and run up crookedly .
在 其他 这 阴影 曾是 撕裂 和 跑步 向上 歪斜地 .
另一处遮阳篷破了，歪歪扭扭地挂了起来。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] , [ðen] [ə; eɪ][smɑ:rt][slæp] ,
In the hall there was the sound of a scuffle , then a smart slap ,
在 这 大厅 那里 曾是 这 声音 的 一个 扭打 , 然后 一个 聪明的 拍击 ,
大厅里传来一阵扭打声，接着是一声响亮的耳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈwɪmpərɪŋ] [weɪl] .
and a child's whimpering wail .
和 一个 孩子的 呜咽 哀号 .
还有孩子的呜咽声。

" [wɒts] — [ðæt] ? " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
" What's — that ? " came in a feeble voice from the bedroom off the kitchen
" 是什么 — 那 ? " 来了 在 一个 微弱 嗓音 从 这 卧室 离开 这 厨房
.
:
.
“那是什么？”从厨房旁边的卧室里传来一个虚弱的声音。

" [ɪts] [ðə; ði] [nu:] [dʒentlɪ][ɪn][ðə; ði] [flæt] [əˈkrɔ:s] [ˈwækn] - [hɪz; ɪz][kɪd] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [smɔ:l] [gɜ:rl] .
" It's the new gent in the flat across whackin ' his kid , " answered the small girl .
" 它是 这 新的 绅士 在 这 平坦的 穿过 猛击 - 他的 孩子 , " 回答 这 小的 女孩 .
“是住在对面公寓的新来的男的在打他的孩子，”小女孩回答道。

" [oʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [wi:k] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ,
" Oh , " was the weak answer , and again there was quiet ,
" 哦 , " 曾是 这 虚弱的 回答 , 和 再次 那里 曾是 安静的 ,
“哦，”一个无力的回答传来，然后又是一阵沉默。

[ˈbrʊʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪzl] [ʌv; əv][hɔ:t][fæt] , [ðə; ði] [ˈtaɪərləs] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz] ,
broken by the sizzle of hot fat , the tireless buzz of the flies ,
破碎的 经过 这 嘶嘶声 的 热的 胖的 , 这 不知疲倦 嗡嗡声 的 这 苍蝇 ,
被热油滋滋作响的声音和苍蝇不停的嗡嗡声打破了宁静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [kraɪ] .

and now and then the little boy's cry .

和 现在 和 然后 这 小的 男孩们 哭 .

不时传来小男孩的哭声。

" [hɪr] , [ˈdʒɑːni] , " [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈmeɪd(ə)n] , " [kʌm] [hæv; həv][jɜː; jər] [feɪs] [wɑːft] [ɔːf] .

" Here , Johnny , " commanded the small maiden , " come have your face washed off .

" 这里 , 约翰尼 , " 命令 这 小的 少女 , " 来 有 你的 脸 洗过 离开 .

“约翰尼,”小女孩命令道,“过来洗洗脸。”

" [ˈdʒɑːni] [ˈɒbdʒɪktɪd] .

" Johnny objected .

" 约翰尼 反对 .

约翰尼提出了反对意见。

[fɪː; fɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzaʊndɪŋ]

She picked him up with decision , and set him on the table with resounding

她 挑选 他 向上 和 决定 , 和 放 他 在 这 桌子 和 高亢

[ˈemfəːsɪs] ,

emphasis ,

强调 ,

她果断地把她拿起来,用力地放在桌子上。

[wer] [hiː; hi] [skriːmd] [ˈlaʊdli] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] .

where he screamed loudly during the rite .

在哪里 他 尖叫 高声 期间 这 仪式 .

他在仪式中大声尖叫。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .

The door opened .

这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˈoʊvərɔːlz] [keɪm] [ɪn] .

A man in overalls came in .

一个 男人 在 连体工作服 来了 在 .

一个穿着背带裤的男人走了进来。

" [həˈloʊ] , [pɔː] , " [sed] [səˈsiːliə] [ɪˈvændʒɪliːn] [ˈæɡnəs] [ˈmædn] .

" Hello , Paw , " said Cecilia Evangeline Agnes Madden .

" 你好 , 爪子 , " 说 塞西莉亚 伊万杰琳 艾格尼丝 麦登 .

“你好, 爪子,”塞西莉亚·伊万杰琳·艾格尼丝·马登说道。

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡrʌnt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ʃuːz] .

He answered her with a grunt and kicked off his heavy shoes .

他 回答 她 和 一个 咕哝 和 踢 离开 他的 重的 鞋 .

他哼了一声作为回应,然后踢掉了沉重的鞋子。

" [ɡɔːd] , [ɪts] [hɑːt] !

" Gawd , it's hot !

" 天哪 , 它是 热的 !

“天哪, 好热啊! ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

" he said with his first contribution to the conversation .

" 他 说 和 他的 第一的 贡献 到 这 对话 .

“他第一次参与讨论时说道。

" [tuː] [ˈdeɪɡəʊ] [ɡɑːt] [ˈsʌŋˌstrʌk] .

" Two Dagos got sunstruck .

" 二 达戈斯 得到 阳光照射 .

两个意大利佬被太阳晒伤了。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [hiː; hi][dʒʌst] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡoʊldfɪ] ['uːtə] ['wɔːtər] , [kiːld] ['oʊvər] , [ðen] [flɑ:p] , 一
One of 'em he just went like a goldfish outa water , keeled over , then flop , —
— 的 呢 他 只是 去 喜欢 一个 金鱼 出 水 , 龙骨 超过 , 然后 失败 , —
[flɑ:p] .
flop .
失败 :

其中一只就像金鱼离开水一样，翻了个身，然后扑通一声——扑通一声。

[ðə; ði] [bɔːs] [hiː; hi][ʌp][æn; ən] - — "
The Boss he up an ' — "
这 老板 他 向上 一个 : — "
老板起来了——"
" ['sʌpər] , [pɔː] , " [sed] [sə'siːliə] .
" **Supper , Paw , " said Cecilia** .
" 晚餐 , 爪子 , " 说 塞西莉亚 .

“晚饭啦，爪子，”塞西莉亚说。

[ʃiː; ji] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɔɪ] - [kloʊðd] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['setld] ,
She pushed a chair up to the oil - clothed table , and the man settled ,
她 推动 一个 椅子 向上 到 这 油 - 穿着衣服 桌子 , 和 这 男人 定居 ,
[br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['laʊdli] .
beginning to eat loudly .
开始 到 吃 高声 .
她把一把椅子推到铺着油布的桌子旁，男人坐了下来，开始大声吃东西。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔːr] .
He stopped and pointed with his knife to the bedroom door .
他 停止 和 尖 和 他的 刀 到 这 卧室 门 .
他停下脚步，用刀指着卧室的门。

" ['haʊz] [ʃiː; ji] ?
" **How's she ?**
" 怎么样 她 ?

她怎么样了？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['wɪspər] .
" **he asked in a grating whisper** .
" 他 问 在 一个 格栅 耳语 .

他用刺耳的低语问道。

" [ʃiː; ji] [eɪnt] [soʊ] [ɡʊd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [smɔːl] [ɡɜːrl] .
" **She ain't so good , " answered the small girl** .
" 她 不是 所以 好的 , " 回答 这 小的 女孩 .

“她不太好，”小女孩回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ə'wei] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Her eyes filled with tears and she turned away her face .
她 眼睛 已填 和 眼泪 和 她 转向 离开 她 脸 .

她眼中噙满了泪水，转过脸去。

" [mɔː] — [mɔː] — [mɔː] ! " [kraɪd] ['dʒɑːni] .
" **Maw — Maw — Maw ! " cried Johnny** .
" 嘴 — 嘴 — 嘴 ! " 哭 约翰尼 .

“妈——妈——妈！”约翰尼喊道。

" [ɔː] [naʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [waɪl] [ʃiː; ji] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hɑ:t] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfərt]
" **Aw now ! " said his sister while she picked up his hot little person to comfort**
" 啊 现在 ! " 说 他的 姐姐 尽管 她 挑选 向上 他的 热的 小的 人 到 舒适
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“哎呀！”他姐姐一边说着，一边抱起他滚烫的小家伙安慰他。

" [mɔ:] — [mɔ:] !
" **Maw — Maw** !
" 嘴 — 嘴 !

“妈——妈！”

" [hi:; hi] ['ekəud] .
" **he echoed** .
" 他 回声 。

他附和道。

[sə'si:liə] [lʊkt] [ʌp] .
Cecilia looked up .
塞西莉亚 看起来 向上 。

塞西莉亚抬起头。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:g] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wɪpt] .
Her eyes were like those of a small dog that has been whipped .
她 眼睛 是 喜欢 那些 的 一个 小的 狗 那 有 到过 鞭打 。

她的眼睛就像一只被鞭打过的小狗的眼睛。

" [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [brɪk] - [dʌst] [kə:lz] .
" **I ain't the same , " she said across his brick - dust curls** .
" 我 不是 这 相同的 , " 她 说 穿过 他的 砖 - 灰尘 卷发 。

“我已经不一样了,”她对着他那灰褐色的卷发说道。

" [hi:; hi] ['wɒnts] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] .
" **He wants her , I ain't the same** .
" 他 想要 她 , 我 不是 这 相同的 。

“他想要她, 但我不一样。”

[aɪ][du:][maɪ][best] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [hɜ:r; hər] .
I do my best , but I ain't her .
我 做 我的 最好的 , 但 我 不是 她 。

我尽力了, 但我不是她。

" [ðə; ði][mæn][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [naɪf] .
" **The man laid aside his knife** .
" 这 男人 铺设 旁边 他的 刀 。

那人放下了刀。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ləʊər] [lɪp] ,
He set his teeth on his lower lip ,
他 放 他的 牙齿 在 他的 降低 唇 ,

他咬住了下唇,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tu:; tə] .
and then he asked a question as if afraid to .
和 然后 他 问 一个 问题 作为 如果 害怕的 到 。

然后他好像害怕似的问了一个问题。

" [hæz; həz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [bɪn] [hɪr] ? "
" **Has the doctor been here ?** "
" 有 这 医生 到过 这里 ? "

医生来过吗?

" [jes] , " ['ænsər] [sə'si:liə] .
" **Yes , " answered Cecilia** .
" 是的 , " 回答 塞西莉亚 。

“是的,”塞西莉亚回答道。

" - [hi:; hi] [seɪ] ? "
" **Whatud he say ?** "
" - 他 说 ? "

他说了什么?

" [hi:; hi][ˈsez][ʃi:; ʃi] ˈwɔznt] [soʊ] [gʊd] .
" He sez she wasn't so good .
" 他 sez 她 不是 所以 好的 .

他说她不太好。

[hi:; hi][ˈsez][ʃi:; ʃi] ˈwɒdnt] [bi:; bi][noʊ] ˈbetər] - [tɪl] [ðə; ði] ˈweðər] [wɒz; wəz] ˈku:lər] [æn; ən] - — "
" He sez she wouldn't be no better ' til the weather was cooler an ' — "
" 他 sez 她 不会 是 不 更好的 - 直到 这 天气 曾是 冷却器 一个 - — "

他说，等天气凉快些，她的情况也不会好转——”

" ˈsɛli] ！ " [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
" Celie ！ " came in the voice from the bedroom .
" 塞莉 ！ " 来了 在 这 嗓音 从 这 卧室 .

“西莉！”卧室里传来一个声音。

[səˈsi:liə] [pʊt] [daʊn] ˈdʒɑ:ni] .
Cecilia put down Johnny .
塞西莉亚 放 向下 约翰尼 .

塞西莉亚放下了约翰尼。

" [jes] , [mɔ:ɪ] , " [ʃi:; ʃi] ˈænsər] ˈdʒentli] .
" Yes , Maw , " she answered gently .
" 是的 , 嘴 , " 她 回答 轻轻地 .

“是的，奶奶，”她温柔地回答道。

" ˈsɛli] ！ " [keɪm] [əˈgen] [ɪn][ˈɔ:lmoust][ə; eɪ] [skri:m] .
" Celie ！ " came again in almost a scream .
" 塞莉 ！ " 来了 再次 在 几乎 一个 尖叫 .

“塞莉！”她几乎是尖叫着再次喊道。

ˈsɛli] ˈvæniʃt] .
Celie vanished .
塞莉 消失了 .

塞莉失踪了。

[ʃi:; ʃi] ˈri:əˈpiəd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ˈmoʊmənts] .
She reappeared in a few moments .
她 再次出现 在 一个 很少 时刻 .

片刻之后，她再次出现。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ðæn; ðən] [brʴɔ:r] .
She was whiter than before .
她 曾是 更白 比 前 .

她比以前更白了。

" [ʃi:; ʃi] [θɹoʊd] [ʌp] [fɪrs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ˈfa:ðər] ； " ˈsʌmθɪŋ] [fɪrs] , [æn; ən] - [ɔ:l]
" She throwed up fierce , " she said to her father ; " something fierce , an ' all
" 她 扔 向上 凶猛的 , " 她 说 到 她 父亲 ; " 某物 凶猛的 , 一个 - 全部
[blæk] .
black .
黑色的 .

“她剧烈地呕吐了，”她对父亲说；“吐了些很厉害的东西，而且全是黑色的。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [wɔ:nt][noʊ] ˈkɔ:fi] ？
Don't you want no coffee ?
不 你 想 不 咖啡 ？

你不想喝咖啡吗？

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The man shook his head .
" 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʊːz] .
He reached for his shoes .
他 达到 为了 他的 鞋 .

他伸手去拿鞋子。

" [wer] [jʌ] ['ɡɔɪn] - ? " [æskt] [sə'siːliə] .
" Where yuh goin ' ? " asked Cecilia .
" 在哪里 嗯 去 - ? " 问 塞西莉亚 .

“你要去哪儿？”塞西莉亚问道。

" ['dɑːktəz] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] .
" Doctor's , " she was answered .
" 医生的 , " 她 曾是 回答 .

“医生的,”她听到有人回答。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrəm] .
He went into the bedroom .
他 去 进入 这 卧室 .

他走进卧室。

" [wel] , [oʊld] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] , " [haʊ] [jʌ] ['fiːlɪn] - , ['betər] ?
" Well , old woman , " he said loudly , " how yuh feelin ' , better ?
" 出色地 , 老的 女士 , " 他 说 高声 , " 如何 嗯 感觉 - , 更好的 ?

“老太太,”他大声说道,“感觉好些了吗? ”

" [ðə; ði] [θɪn] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði][bed]['hɑːdəd; 'hɑːdɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" The thin creature on the bed nodded , and tried to smile .
" 这 薄的 生物 在 这 床 点头 , 和 尝试 到 微笑 .

床上的瘦弱生物点了点头, 努力挤出一个笑容。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dredf(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [pʊld] [lɔːŋ] [laɪnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]
The smile was rather dreadful , for it pulled long lines instead of bringing
这 微笑 曾是 相当 可怕 , 为了 它 拉 长的 线条 反而 的 带来
['dɪmplz] .
dimples :
酒窝 .

那个笑容实在太糟糕了, 因为它拉出了长长的皱纹, 而不是露出酒窝。

[hɜːr; hər] [bluː] [lɪps] [stretʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [krækt] .
Her blue lips stretched and the lower cracked .
她 蓝色的 嘴唇 拉伸 和 这 降低 裂纹 .

她的嘴唇发紫, 下唇裂开了。

[ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [blʌd] [stʊd] [aʊt][ɑːn][aɪ 'tiː] .
A drop of blood stood out on it .
一个 降低 的 血 站立 出去 在 它 .

上面有一滴血迹格外显眼。

" [ɡɔːd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Gawd , it was hot to - day , " said the man .
" 天哪 , 它 曾是 热的 到 - 天 , " 说 这 男人 .

“天哪, 今天真热啊,”那人说道。

[hiː; hi] ['setld] [baɪ][hɜːr; hər][bed][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] - [bækt] [tʃər] .
He settled by her bed in a broken - backed chair .
他 定居 经过 她 床 在 一个 破碎的 - 支持的 椅子 .

他坐在她床边一张破旧的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
She stretched out a thin hand toward him .
她 拉伸 出去 一个 薄的 手 朝向 他 .

她向他伸出一只纤细的手。

" ['meri] — ！
" **Mary** — ！
" 玛丽 — ！

“玛丽——！”

" [hi:; hi] [sed] , [ðen] [tʃoʊkt] .
" **he said , then choked .**
" 他 说 , 然后 窒息 .

他说完，就哽咽了。

" [ɔ:] , [ˈdʒeri] ！ " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **Aw , Jerry ! " said the woman .**
" 啊 , 杰瑞 ！ " 说 这 女士 .

“哎呀，杰瑞！”女人说道。

[ɪn][hɜ:; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [sɪˈsi:liəz] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
In her voice was little Cecilia's tone of patience .
在 她 嗓音 曾是 小的 塞西莉亚的 语气 的 耐心 ,
她的声音里带着小塞西莉亚那种耐心，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪlt] [rɪˈmu:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tu:] [hɑ:rd] [laɪf] .
with the lilt removed by a too hard life .
和 这 轻快 已移除 经过 一个 也 难的 生活 .

饱经风霜的生活磨去了轻快的语调。

" [du:] [jʌ] [fi:l] [sʌm; səm] [ˈbetər] ？ " [hi:; hi] [enˈtri:tɪd] .
" **Do yuh feel some better ? " he entreated .**
" 做 嗯 感觉 一些 更好的 ？ " 他 恳求 .

“你感觉好些了吗？”他恳求道。

" [ʃʊr] — [aɪ][du:] .
" **Sure — I do .**
" 当然 — 我 做 .

“当然——我愿意。”

[ˈɡɪmi] [ðæt] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] — " [ʃi:; ʃi] [dræŋk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈvɔ:mitɪd] [ˈrækiŋli]
Gimme that glass of water — " She drank a mouthful and again vomited rackingly
给我 那 玻璃 的 水 — " 她 喝 一个 一口气 和 再次 呕吐 痛苦地
.
:
.

“把那杯水给我——”她喝了一口，又剧烈地呕吐起来。

" [oʊ] , [ɡɔ:d] ！ " [sed] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈmædn] .
" **Oh , Gawd ! " said Jeremiah Madden .**
" 哦 , 天哪 ！ " 说 耶利米 麦登 .

“哦，天哪！”杰里迈亚·马登说道。

[hi:; hi][leɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][ɑ:n][hɜ:; hər] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɒld] [aɪˈti:] [daʊn] [əˈɡenst] [hɜ:; hər]
He laid a rough hand on her forehead and she pulled it down against her
他 铺设 一个 粗糙的 手 在 她 前额 和 她 拉 它 向下 反对 她
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

他粗糙的手掌按在她的额头上，她一把将他的手拉下来，贴在脸颊上。

" [ˈdʒeri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [bɪˈtwi:n] [lɔ:ŋ] [ɡɑ:sps] , " [aɪ] [bɪn] [ˈhæpi] .
" **Jerry , " she said between long gasps , " I been happy .**
" 杰瑞 , " 她 说 之间 长的 喘息 , " 我 到过 快乐的 .

“杰瑞，”她喘着粗气说，“我一直很开心。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membə] [ðæt][aɪ] [bɪn] ['hæpi] .
I want you should always remember that I been happy .
我 想 你 应该 总是 记住 那 我 到过 快乐的 .
我希望你永远记住，我一直都很幸福。

[ɔ:f(ə)l] ['hæpi] , [ˈdʒeri] . "
Awful happy , Jerry ."
可怕 快乐的 , 杰瑞 . "

太开心了，杰瑞。

" [oʊ] , [ɡɔ:d] , ['meri] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Oh , Gawd , Mary ! " said the man .
" 哦 , 天哪 , 玛丽 ! " 说 这 男人 .

“哦，天哪，玛丽！”那人说道。

" [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] [nu:] [haʊ] [hɑ:rd] [ju:d] [ə; eɪ][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [brʌŋ] [jʌ] !
" If I'd a knew how hard you'd a had to work , I wouldn't have brung yuh !
" 如果 ID 一个 知道 如何 难的 你会 一个 有 到 工作 , 我 不会 有 带来 嗯 !
"
"
"

“如果我知道你要这么辛苦，我就不会带你来了！”

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！”

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" Don't say that !
" 不 说 那 !

别这么说！

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [taɪm] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] [smelɪŋ] [flæt]
" She looked at him , time faded , and with it a hot and smelling flat
" 她 看起来 在 他 , 时间 褪色 , 和 和 它 一个 热的 和 闻起来 平坦的
.
:
.

她看着他，时间仿佛静止了，随之消失的还有那间闷热难闻的公寓。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][wind] - [swept] [mʊr] .
She stood on a wind - swept moor .
她 站立 在 一个 风 - 扫荡 泊 .

她站在狂风呼啸的荒原上。

[ˈdʒeri] , [ˈoʊnli] [eɪ'ti:n] , [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hə] .
Jerry , only eighteen , stood by her .
杰瑞 , 仅有的 十八 , 站立 经过 她 .

杰瑞当时只有十八岁，但他一直陪伴在她身边。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['revərənt] [tʌt] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [lʌv] .
His arm was around her with that reverent touch that comes in Irish love .
他的 手臂 曾是 大约 她 和 那 虔诚的 触碰 那 来 在 爱尔兰 爱 .

他用爱尔兰式的虔诚之情搂着她。

" [aɪ] [send] [ˈfɜː, ˈfɛr] [jʌ] , " [ˈhiːd] [sed] , " [ˈæftər][aɪ] [meɪk] [em ˈiː] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
" **I'll send fer yuh , " he'd said , " after I make me fortune in America .**
" 患病的 发送 fer 嗯 , " 他会 说 , " 后 我 制作 我 财富 在 美国 .
" 等我在美国发了财之后, 我会派人来接你,"他说。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kraɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **She had cried and clung to him .**
" 她 有 哭 和 紧紧抓住 到 他 .
" 她哭着紧紧抱住他。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [mʊr] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
With her touch , reason and a rolling moor had faded for him .
和 她 触碰 , 原因 和 一个 滚动 泊 有 褪色 为了 他 .
她的触碰让他失去了理智, 也让他忘记了广袤的荒野。

" [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] !
" **I can't leave you , " he had said , " I can't !**
" 我 不能 离开 你 , " 他 有 说 , " 我 不能 !
"我不能离开你,"他说, "我不能! "

[ˈmeri] , [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Mary , you come with me .
玛丽 , 你 来 和 我 .
玛丽, 你跟我来。

" [ænd; ənd] [ˈmeri] [hæd; həd] [kʌm] .
" **And Mary had come .**
" 和 玛丽 有 来 .
玛丽来了。

[ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
Those days had been beautiful
那些 天 有 到过 美丽的
那些日子真美好.....

[bʌt; bət] [ˈfɔːtʃənz] [ɪn] [əˈmerɪkə] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz] [ˈædvɜːtaɪzd] .
But fortunes in America did not come as advertised .
但 财富 在 美国 做过 不是 来 作为 广告 .
但美国的财富并没有像人们想象的那样唾手可得。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈmeri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɡriːn] [tɜːrf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l][drɪp] - [drɪp][ʌv; əv] [fɑːɡ] ,
Sometimes Mary thought of green turf , and the gentle drip - drip of fog ,
有时 玛丽 想法 的 绿色的 草皮 , 和 这 温和的 滴 - 滴 的 多雾路段 ,
[laɪk] [reɪn] .
like rain .
喜欢 雨 .
有时玛丽会想起绿色的草坪, 以及像雨水一样轻柔滴落的雾气。

[ðæt] [reɪn] [ðæt] [keɪm] [soʊ][ˈɔːf(ə)n]
That rain that came so often
那 雨 那 来了 所以 经常
那场频繁的雨.....

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Now she thought of it more than ever .
现在 她 想法 的 它 更多的 比 曾经 .
现在她比以往任何时候都更想念这件事了。

[ʃiː, ʃɪ] [hʊpət] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [wʊd]
She hoped that the Virgin would allow her a little corner of Heaven that would
她 希望 那 这 处女 会 允许 她 一个 小的 角落 的 天堂 那 会
[lʊk] [laɪk][æn; ən] [ˈaɪrɪ] [mʊr]
look like an Irish moor
看 喜欢 一个 爱尔兰 泊

她希望圣母能赐予她一小片天堂，那地方就像爱尔兰的荒原.....

[ðə; ði][ɡoʊld][ðə; ði] [priːst] [tɔːkt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] " [grænd] , " [bʌt; bət] [ˈherəsi] [ɔːr][nɑːt] ,
The gold the priest talked of was " grand , " but heresy or not ,
这 金子 这 牧师 谈话 的 曾是 " 盛大 , " 但 异端 或者 不是 ,
牧师所说的黄金“非常珍贵”，但无论是否属于异端邪说，

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡriːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][drɪp][ʌv; əv][reɪn][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
she wanted a bit of green , with the gentle drip of rain on it .
她 通缉 一个 少量 的 绿色的 , 和 这 温和的 滴 的 雨 在 它 .
她想要一点绿色，带着雨滴轻轻滴落的痕迹。

[dʒerəˈmaɪə] [bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .
Jeremiah bent and kissed her .
耶利米 弯曲 和 亲吻 她 .
耶利米弯下腰吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][lɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
Then he rubbed the spot of blood of her lip from his .
然后 他 摩擦 这 点 的 血 的 她 唇 从 他的 .
然后他擦掉了自己嘴唇上她嘴唇上的血迹。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [noʊ] [misˈteɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" It wasn't no mistake , " he said .
" 它 不是 不 错误 , " 他 说 .
“这绝非失误，”他说。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɡruː] [moɪst] .
Her eyes grew moist .
她 眼睛 生长 潮湿 .
她的眼眶湿润了。

" [ˈdʒeri] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] , " [ˈsɛli] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɪd] .
" Jerry , " she said , " Celie is a good kid .
" 杰瑞 , " 她 说 , " 塞莉 是 一个 好的 孩子 .
“杰瑞，”她说，“塞莉是个好孩子。”

[ʃiː, ʃɪ] [kɪn][duː][ˈfɜː, ˈfer] [jʌ] .
She kin do fer yuh .
她 亲属 做 fer 嗯 .
她能帮你。

[eɪnt] [ʃiː, ʃɪ] , [raɪt] [əˈbɔːŋ] ?
Ain't she , right along ?
不是 她 , 正确的 沿着 ?
她不也一样吗？

[ʃiː, ʃɪ] [wəʊnt] [ɡɪv] [jʌ] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈniːðər] .
She won't give yuh no trouble neither .
她 惯于 给 嗯 不 麻烦 两者都不 .
她也不会给你添麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɪd] — [hiː; hi] [eɪnt] [soʊ] [ˈiːzi] .
But the kid — he ain't so easy .
但 这 孩子 — 他 不是 所以 简单的 .
但那孩子——他可没那么好对付。

[ɪts] [ðə; ði] [kɪdz] [grəʊ ɪn] - [ʌp] [ɪn] [ə'merɪkə] ['betərən] [ðer; ðər] [fəʊks] , [ðæt] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)] .
It's the kids growin ' up in America better'n their folks , that go to the devil .
它是 这 孩子们 成长中 - 向上 在 美国 比 他们的 各位 , 那 去 到 这 魔鬼 .

那些在美国长大、家境比父母好的孩子，反而会堕入魔鬼的魔爪。

[wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , ['dʒeri] , [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
Watch him , Jerry , watch him good .
手表 他 , 杰瑞 , 手表 他 好的 .

杰瑞，盯紧他，好好看着他。

[wəʊnt] [jʌ] [naʊ] ?
Won't yuh now ?
惯于 嗯 现在 ?

现在你不会了吗？

" [ðə; ði] [mæn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" The man nodded ; she closed her eyes .
" 这 男人 点头 ; 她 关闭 她 眼睛 .

“男人点了点头；她闭上了眼睛。”

[æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðæt] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .
After a few moments that throbbed with the heat of the flat , she spoke again .
后 一个 很少 时刻 那 悸动 和 这 热 的 这 平坦的 , 她 辐 再次 .

公寓里热气腾腾，她沉默了片刻后再次开口说话。

" ['dʒeri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Jerry , " she said .
" 杰瑞 , " 她 说 .

“杰瑞，”她说。

" ['dɑ:rlɪn] - ? "
" Darlin ' ? "
" 亲爱的 - ? "

“亲爱的？ ”

" [ɪts] [ðɪs] [wei] , ['dʒeri] .
" It's this way , Jerry .
" 它是 这 方式 , 杰瑞 .

“杰瑞，就是这样。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] — "
I always wanted to be a lady — "
我 总是 通缉 到 是 一个 女士 — "

我一直想成为一名淑女——

" [jʌ] [ɑ:r; əɪ] !
" Yuh are !
" 嗯 是 !

“你是！ ”

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['hɑ:tlɪ] .
" he interrupted hotly .
" 他 中断 热 .

他愤怒地打断道。

" [naʊ] [læf] !
" NOW LAUGH !
" 现在 笑 !

“现在笑吧！ ”

[pɔ:z] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd]
PAW'S COMING HOME AND
爪子的 未来 家 和

爪子要回家了

[hi:; hi] [ni:dz] [ɔ:l] [ˈaʊə; ɑ:r] [lɑ:fs] "
HE NEEDS ALL OUR LAUGHS "
他 需求 全部 我们的 笑声 "

他需要我们所有的欢笑。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈstɜrtɪd] [ˈkwaɪətli] , " [aɪ] [eɪnt] , [æn; ən] - [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .
" **No** , " **she stated quietly** , " **I ain't** , **an** ' **I always thought I could be** .
" 不 , " 她 声明 悄悄 , " 我 不是 , 一个 - 我 总是 想法 我 可以 是 .
"不,"她平静地说,“我不是,但我一直认为我可以成为。”

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [lə:nz] [fæst] .
The Irish learns fast .
这 爱尔兰 学习 快速地 .

爱尔兰人学得很快。

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] , [ˈdʒeri] ; [ɪf] [ˈevər] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wen] [ju:; jʊ] [get] [ˈmʌni] ,
It's this way , Jerry ; if ever the time comes when you get money ,
它是 这 方式 , 杰瑞 ; 如果 曾经 这 时间 来 什么时候 你 得到 钱 ,
杰瑞,事情就是这样;如果将来你有了钱,

[ju:; jʊ] [send] [ˈseli] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sku:lz] [ðæt] [lə:nz] - [ɪm] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪn] -
you send Celie to one of them schools that learns 'em French and drawin ' -
你 发送 塞莉 到 一 的 他们 学校 那 学习 - 呃 法语 和 画 -
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ,
and such ,
和 这样的 ,

你把西莉送到那种教她法语、绘画之类的学校去。

[ˈdʒeri] , [wɪl] [ʃʌ] ? "
Jerry , will yuh ? "
杰瑞 , 将要 嗯 ? "

杰瑞,好吗?

" [bɪfɔ:r] [gɔ:d] , [aɪ] [wɪl] , [ˈmeri] .
" **Before Gawd , I will , Mary** .
" 前 天哪 , 我 将要 , 玛丽 .

“我向上帝发誓,我愿意,玛丽。”

[ɪf] [aɪ] [ˈevər] [kɪn] .
If I ever kin .
如果 我 曾经 亲属 .

如果我还有亲戚关系的话。

" [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [slept] [ˈkwaɪətli] , [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **She closed her eyes and slept quietly , clinging to his hand** .
" 她 关闭 她 眼睛 和 睡着了 悄悄 , 依恋 到 他的 手 .

她闭上眼睛,紧紧握着他的手,安静地睡着了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [soʊ] [ˈdʒerəˈmaɪə] [went] [tu:; tə] [mæs] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ]
The next day was Sunday so Jeremiah went to Mass and heard it with
这 下一个 天 曾是 星期日 所以 耶利米 去 到 大量的 和 听到 它 和
[ɪˈspeʃl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
especial intention .
特别的 意图 .

第二天是星期天,所以耶利米去参加了弥撒,并怀着特别的虔诚之心聆听了弥撒。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [seɪnt] [ˈsloʊli] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:t] [flæt] [ðæn; ðən]
If his thoughts were more on the gentle Saint slowly dying in a hot flat than
如果 他的 想法 是 更多的 在 这 温和的 圣 缓慢地 垂死 在 一个 热的 平坦的 比
[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)] [ˈmʌðər] ,
on the Gentle Mother ,
在 这 温和的 母亲 ,

如果他更多地想着那位在闷热的公寓里慢慢死去的温柔圣人,而不是那位温柔的母亲,

[hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
who can blame him .
WHO 能 责备 他 .

谁又能责怪他呢？

[ˌdʒerəˈmaɪə] [went] [frɑm; frəm][ðə; ðɪ] - [tʃɜ:rtʃ] [ˈvæstli] [ˈkʌmfətid] , [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [əˈwer]
Jeremiah went from the baroqued church vastly comforted , and painfully aware
耶利米 去 从 这 - 教会 非常 安慰 , 和 痛苦地 意识到的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [ˈkɑ:lər] ,
of his Sunday collar ,
的 他的 星期日 衣领 ,

耶利米走出那座装饰华丽的教堂，心中充满安慰，但同时也痛苦地意识到自己戴着主日领。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌf] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
which had rough edges .
哪个 有 粗糙的 边缘 .

它边缘粗糙。

[səˈsiːliə][hæd; həd] [rʌbd] [soʊp][ɑ:n][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [sti:l] [skrætʃt] .
Cecilia had rubbed soap on it , but it still scratched .
塞西莉亚 有 摩擦 肥皂 在 它 , 但 它 仍然 刮痕 .

塞西莉亚在上面抹了肥皂，但它还是会刮伤它。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˌdʒerəˈmaɪə] [went] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
Outside Jeremiah went , not in the direction of his home , but in the other
外部 耶利米 去 , 不是 在 这 方向 的 他的 家 , 但 在 这 其他
.
.
.

耶利米向外走去，不是往他家的方向走，而是往另一个方向走。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈbɛgərz] [enˈtri:tɪŋ] [weɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [brɪˈstəʊ]
He passed a beggar's entreating wail , and then retraced his steps to bestow
他 通过了 一个 乞丐的 恳求 哀号 , 和 然后 重走 他的 步骤 到 赐给
[ə; eɪ] [ˈpenɪ] ,
a penny ,
一个 一分钱 ,

他听到乞丐的哀求声，但还是走了过去，然后折返回去给了他一便士。

— [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ˈpenɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪːzəli] [spɜrd] .
— and even pennies were not easily spared .
— 和 甚至 便士 是 不是 容易地 幸存 .

——就连几分钱也不容易省下来。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɑ:rt] .
Jerry was still a little child at heart .
杰瑞 曾是 仍然 一个 小的 孩子 在 心 .

杰瑞内心深处仍然住着一个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔrtɪŋ] [dɪˈvaɪn] [ˈfeɪvər] .
He was courting divine favour .
他 曾是 求爱 神圣的 偏爱 .

他是在祈求神的恩宠。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [gɑ:d][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪnts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
He needed God and all the Saints on his side .
他 需要 上帝 和 全部 这 圣徒队 在 他的 边 .

他需要上帝和所有圣徒的帮助。

[ˈæftər][ə; eɪ][brɪsk][wɔːk][ʌv; əv][ˈmeni][blɑːks][hiː; hi][tɜːrnd][ˈɪntuː][ə; eɪ][haʊs][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈdɑːktəz]
After a brisk walk of many blocks he turned into a house with a doctor's
后 一个 轻快 走 的 许多 积木 他 转向 进入 一个 房子 和 一个 医生的
[saɪn][ɑːn][aɪˈtiː].
sign on it .
符号 在 它 ：

快步走了好几个街区后，他拐进了一栋挂着医生招牌的房子。

[ðə; ði][ˈɑːfɪs][wʌz; wəz][ˈkraʊdɪd] ；[hiː; hi][sæt] , [ˈaʊtwɜːdli][səbˈmɪsɪv] , [tuː; tə][weɪt][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
The office was crowded ; he sat , outwardly submissive , to wait his turn .
这 办公室 曾是 挤 ； 他 卫星 ， 向外 顺从者 ， 到 等待 他的 转动 ；
办公室里人很多；他表面上顺从地坐着，等待轮到自己。

" [ˈblesɪd; blest][ˈmʌðər] , " [hiː; hi][preɪd] , " [meɪk][hɪm; ɪm] [-] [wel] .
" Blessed Mother , " he prayed , " make him mak'er well .
" 蒙福 母亲 ， " 他 祈祷 ， " 制作 他 制造者 出色地 ；
“圣母玛利亚，”他祈祷道，“让他康复吧。”

[ˈmʌðər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪvjər] — " [hɪz; ɪz][θɔːts][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkeɪɑːs] .
Mother of the Saviour — " his thoughts were a chaos .
母亲 的 这 救主 — " 他的 想法 是 一个 混乱 ；
救世主之母——”他的思绪一片混乱。

" [ə; eɪ][ɡoʊld][hɑːrt] !
" A gold heart !
" 一个 金子 心 ！
“一颗金子般的心！ ”

" [hiː; hi][ˈprɔːmɪst][ˈræʃli] , [ˈiːv(ə)n][waɪl][hiː; hi][rɪˈmembər][ðə; ði][ʌnˈpeɪd][ˈɡroʊsəz][bɪl] .
" he promised rashly , even while he remembered the unpaid grocer's bill .
" 他 承诺 贸然 ， 甚至 尽管 他 记得 这 未付 杂货店 账单 ；
“他草率地答应了，甚至还记得那笔还没付的杂货账单。”

[ə; eɪ][ˈwʊmən][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈpælid][skɪn][ænd; ənd][ˈhækɪŋ][kɔːf][krept][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːfɪs] .
A woman with a pallid skin and hacking cough crept from the office .
一个 女士 和 一个 苍白 皮肤 和 黑客攻击 咳嗽 悄悄地爬 从 这 办公室 ；
一个面色苍白、咳嗽不止的女人从办公室里悄悄溜了出来。

[əˈkrɔːs][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɔɪ][ɪɡˈzɪbɪtɪd][ə; eɪ][bɜːrn][tuː; tə][æn; ən][ˈɪntrəstɪd][ˈneɪbər] .
Across from him a boy exhibited a burn to an interested neighbour .
穿过 从 他 一个 男生 展出 一个 烧伤 到 一个 感兴趣的 邻居 ；
在他隔壁，一个男孩向一位感兴趣的邻居展示了他身上的烧伤。

" [ˈblesɪd; blest][ˈmʌðər] , — " [enˈtriːtɪd][ˌdʒerəˈmaɪə] ,
" Blessed Mother , — " entreated Jeremiah ,
" 蒙福 母亲 ， — " 恳求 耶利米 ，
“圣母玛利亚，”耶利米恳求道。

[ˈiːv(ə)n][waɪl][hɪz; ɪz][aɪz][sɔː] [ðə; ði][bɜːrn][ænd; ənd][hiː; hi][ˈwʌndəɪd][haʊ][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈhæpənd] .
even while his eyes saw the burn and he wondered how it had happened .
甚至 尽管 他的 眼睛 锯 这 烧伤 和 他 想知道 如何 它 有 发生 ；
即使他亲眼看到了烧伤的痕迹，他仍然想知道这是怎么发生的。

[ə; eɪ][krɪsp][jʌŋ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][waɪt] , [huː] [geɪv][æn; ən][ɪmˈpreʃ(ə)n][ʌv; əv][ɡreɪt][ˈkuːlənəs] , [sed] , "
A crisp young person in white , who gave an impression of great coolness , said , "
一个 脆 年轻的 人 在 白色的 ， who 给予 一个 印象 的 伟大的 凉爽 ， 说 ， "
[jɔːr; jər][tɜːrn][nekst] .
Your turn next .
你的 转动 下一个 ；
一位身着白色制服、神采奕奕的年轻人，给人一种非常冷静的感觉，说道：“接下来轮到你了。”

" ['dʒeri] [dʒʌmpt] [ænd; ɐnd][gɑ:t][ʌp] .

" **Jerry jumped and got up** .
杰瑞 跳了起来 和 得到 向上 .

杰瑞跳了起来。

[tu:] ['lɪt(ə)]['gɜ:lz] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʃerətən] ['pɪriəd] [ɪn][legz] , ['gɪɡld] ['laʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒʌmp] ,
Two little girls , at the Sheraton period in legs , giggled loudly at his jump ,
二 小的 女孩们 , 在 这 喜来登 时期 在 腿 , 咯咯地笑 高声 在 他的 跳 ,
两个小女孩, 穿着长腿的喜来登式睡衣, 看到他跳起来, 咯咯地笑个不停。

[bʌt; bət]['dʒeri] ['dɪdnt] ['nɒʊtɪs] .

but Jerry didn't notice .
但 杰瑞 没有 注意 .

但杰瑞没有注意到。

[hi;; hi] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] .

He stopped on the threshold of the inner office .
他 停止 在 这 临界点 的 这 内 办公室 .

他停在了内室的门槛上。

[hi;; hi] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He twirled his hat in his hands .
他 旋转 他的 帽子 在 他的 双手 .

他把玩着手中的帽子。

" ['mɪstər] , " [hi;; hi] [sed] , " [ɪts] [maɪ] [waɪf] [aɪ] [kʌm] [ə'baʊt] .

" **Mister , he said , it's my wife I come about** .
" 先生 , " 他 说 , " 它是 我的 妻子 我 来 关于 .

“先生,”他说, “我来这里是为了我的妻子。”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] .

" **The doctor had been up all night** .
" 这 医生 有 到过 向上全部 夜晚 .

医生整夜都没睡。

['ædɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][fækt][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] , [ɪ'moʊʃənəli] , [tu;; tə] [rʌn]
Added to his fact was the fact that he was fitted , emotionally , to run
额外 到 他的 事实 曾是 这 事实 那 他 曾是 适配 , 情感上 , 到 跑步

[ə; eɪ] [mɔ:rg] .

a morgue .
一个 停尸房 .

此外, 他还具备管理停尸房的情感条件。

" [neɪm] ? " [graʊld] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

" **Name ? he growled the doctor** .
" 姓名 ? " 咆哮 这 医生 .

“名字?”医生低声问道。

[dʒerə'maɪə] ['mædn] [sæŋk][tu;; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ɐnd][toʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Jeremiah Madden sank to a chair and told his name , of his wife ,
耶利米 麦登 沉没 到 一个 椅子 和 讲述 他的 姓名 , 的 他的 妻子 ,

杰里迈亚·马登瘫坐在椅子上, 说出了他妻子的名字。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [sɪk] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] .

and how sick she was .
和 如何 生病的 她 曾是 .

她当时病得很重。

[hi;; hi][ˈɔ:lsoʊ] [ɪntə'spə:st] [ə; eɪ] [fju:] [fækts] [ə'baʊt] ['aɪrɪʃ] [mʊəz] , [ʌv] [ænd; ɐnd] ['bɪznəs] [ɪn] [ə'merɪkə] .

He also interspersed a few facts about Irish moors , love and business in America .
他 还 穿插 一个 很少 事实 关于 爱尔兰 沼泽地 , 爱 和 商业 在 美国 .

他还穿插讲述了一些关于爱尔兰荒原、爱情以及美国商业的故事。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] :
And he ended with :
和 他 结束 和 :

最后，他总结道：

" [æn; ən][maɪ][dɑ:k][hi:; hi]['sez] - [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][bʌt; bət]['dɑ:ktər][væn] ['dɔrn] .
" An my doc he sez ' no one can save her but Doctor Van Dorn .
" 一个 我的 文档 他 sez : 不 一 能 节省 她 但 医生 范 多恩 :
我的医生说，除了范多恩医生，没有人能救她。

['hi:z] [ðə; ði]['kænsər][mæn][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
He's the cancer man of New York .
他是 这 癌症 男人 的 新的 约克 :

他是纽约的抗癌英雄。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] !
The only one who can possibly save her !
这 仅有的 一 WHO 能 可能 节省 她 !

唯一能救她的人！

[hi:; hi]['sez] [ðæt] , " [rɪ'pi:tɪd] [dʒerə'maɪə] .
He sez that , " repeated Jeremiah .
他 sez 那 , " 重复 耶利米 :

“他说,”耶利米重复道。

" [oʊ] ['fɜ:, 'fɛɹ] [gɒdz] [seɪk] , [dɑ:k] !
" Oh fer Gawd's sake , Doc !
" 哦 fer 上帝的 清酒 , 医生 !

“我的天哪，医生！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [peɪ] [jʌ] [naʊ] [bʌt; bət] —
I can't pay yuh now but —
我 不能 支付 嗯 现在 但 —

我现在没法付钱给你，但是——

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃɛɹ] .
" The doctor swung about in his swivel chair .
" 这 医生 摇摆 关于 在 他的 旋转 椅子 :

医生在转椅上转了个身。

" [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['mɔ:ɡɪdʒd] , " [hi:; hi] ['stɛrtɪd] ['kɜ:rtli] .
" My time is entirely mortgaged , " he stated curtly .
" 我的 时间 是 完全 抵押贷款 , " 他 声明 简短地 :

“我的时间完全被其他事情占据了,”他简短地说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ʌp][tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] .
" I can't keep up to my work .
" 我 不能 保持 向上 到 我的 工作 :

“我跟不上工作进度了。”

[jɔɹ; jər] [waɪf] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [daɪ] ['eniweɪ] ; [ək'sept][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Your wife will probably die anyway ; accept the inevitable .
你的 妻子 将要 大概 死 反正 ; 接受 这 不可避免的 :

你妻子反正迟早都会死，接受这个不可避免的事实吧。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [peɪ] [em 'i:] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] .
You couldn't pay me , and I haven't the time .
你 不能 支付 我 , 和 我 还没有 这 时间 :

你付不起钱给我，我也没时间。

[ɔ:l] [nu:] [jɔ:k] ['bɔðəz] [em 'i:] .
All New York bothers me .
全部 新的 约克 烦人 我 :

纽约的一切都让我感到厌烦。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
" He turned back to his desk .
" 他 转向 后退 到 他的 桌子 .

他转过身回到办公桌前。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Jeremiah went toward the door .
耶利米 去 朝向 这 门 .

耶利米朝门口走去。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ˈʃʌf(ə)l] .
His step was a blind shuffle .
他的 步 曾是 一个 瞎的 洗牌 .

他迈着笨拙的步伐，像是盲目地挪动着。

[hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
Hand on the knob , he paused .
手 在 这 旋钮 , 他 暂停 .

他手放在门把手上，停顿了一下。

" [dɑːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ][soʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɪdz] , [ðeɪ] [niːd] [hɜːr; həɹ] .
" Doc , " he said , " I love her so , an ' the little kids , they need her .
" 医生 , " 他 说 , " 我 爱 她 所以 , 一个 - 这 小的 孩子们 , 他们 需要 她 .

“医生,”他说, “我非常爱她, 孩子们也需要她。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ʃiːd] [lɪv; laɪv] [ɪf] [juːd] [help] [hɜːr; həɹ] .
I feel like she'd live if you'd help her .
我 感觉 喜欢 棚 居住 如果 你会 帮助 她 .

我觉得如果你帮助她, 她就能活下来。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [aɪˈd] [peɪ] .
I promise I'd pay .
我 承诺 ID 支付 .

我保证会付钱。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪˈd] [peɪ] [æn; ən] - [θæŋk] [gɔːd] [aɪ] [kʊd; kəd] — " [hiː; hi] [stɔːpt] .
All my life I'd pay an ' thank Gawd I could — " he stopped .
全部 我的 生活 ID 支付 一个 - 感谢 天哪 我 可以 — " 他 停止 .

“我这辈子都会付出代价, 感谢上帝让我能够——”他停了下来。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪmˈpeɪʃntli] .
The doctor moved his shoulders impatiently .
这 医生 已搬 他的 肩膀 不耐烦地 .

医生不耐烦地耸了耸肩。

" [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [jʌ] — " [sed] [ˌdʒerəˈmaɪə] .
" The Virgin will reward yuh — " said Jeremiah .
" 这 处女 将要 报酬 嗯 — " 说 耶利米 .

“圣母会奖赏你的——”耶利米说。

" [oʊ] , [dɑːk] ! [ˈfɜː, ˈfer] [gɔdz] [seɪk] ! "
" Oh , Doc ! Fer Gawd's sake ! "
" 哦 , 医生 ! fer 上帝的 清酒 ! "

“哦, 医生! 看在上帝的份上! ”

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ˈænsər] [ðə; ði]ˈdɑːktər[wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [muːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Good morning** , " **answered the doctor with another impatient move of his**
" 好的 早晨 , " 回答 这 医生 和 其他 不耐烦 移动 的 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“早上好，”医生不耐烦地耸了耸肩回答道。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [left] .
Jeremiah left .
耶利米 左边 .

耶利米离开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][krɪsp] [waɪt] [sed] , " [jʊr; jər][tɜːrn][nekst] , [ˈmædəm] .
A young person in crisp white said , " Your turn next , Madam .
一个 年轻的 人 在 脆 白色的 说 , " 你的 转动 下一个 , 女士 .

一位身穿笔挺白衣的年轻人说：“接下来轮到您了，女士。”

" [ˈmædəm] [went] [ɪn] .
" **Madam went in** .
" 女士 去 在 .

夫人进去了。

" [oʊ] , [ˈdɑːktər] , [maɪ] [hɑːrt] — " [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən] .
" **Oh , Doctor , my heart — " she began** .
" 哦 , 医生 , 我的 心 — " 她 开始 .

“哦，医生，我的心——”她开口说道。

[ðə; ði]ˈdɑːktər[ɡɑːt][ʌp][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .
The doctor got up to move her chair so that the light would not trouble her .
这 医生 得到 向上 到 移动 她 椅子 所以 那 这 光 会 不是 麻烦 她 .

医生起身挪了挪椅子，以免灯光刺眼。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [spent] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [ˈɑːfɪs] .
Jeremiah spent the morning in going from office to office .
耶利米 花费 这 早晨 在 去 从 办公室 到 办公室 .

耶利米上午都在挨个办公室拜访。

[fɜːrst][hiː; hi][tuːld][ðə; ði] [ʌnˈfeɪvərəbl] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]ˈdɑːktər] .
First he told the unfavourable report of his doctor .
第一的 他 讲述 这 不利 报告 的 他的 医生 .

他首先讲述了医生给出的不利报告。

[hiː; hi][met] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][sʌm; səm]ˈkwɔːrtərz] , [kɜːrt] [rɪfˈjuːzlz] [ɪn] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl]
He met sympathy in some quarters , curt refusals in others , and worst of all
他 遇见 同情 在 一些 四分之一 , 简短 拒绝 在 其他的 , 和 最差 的 全部

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [met] :
he sometimes met :
他 有时 遇见 :

他在某些方面得到了同情，在另一些方面则遭到了断然拒绝，而最糟糕的是，他有时还会遇到：

" [ˈkænsər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] ?
" **Cancer of the stomach** ?
" 癌症 的 这 胃 ?

胃癌？

[nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] —
Not much chance —
不是 很多 机会 —

机会不大——

" [æ̃t; ə̃t][hæ̃f][ˈæ̃ftə̃r][wʌ̃n] , [sɪ̃k] [frʌ̃m; frə̃m][ðə̃; ði] ['sʌ̃nlʌ̃ɪt] [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃; ði] ['kruːə̃li] [hɑːt] [striːts] ,
" At half after one , sick from the sunlight of the cruelly hot streets ,
" 在 一半 后 一 , 生病的 从 这 阳光 的 这 残酷地 热的 街道 ,
“ 一点半的时候, 我被酷热的街道阳光晒得难受,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][æ̃n; ə̃n] [ˈɔːfɪs] [fɔːr; fə̃r][hɪz; ɪz][læ̃st][traɪ] .
he turned into an office for his last try .
他 转向 进入 一个 办公室 为了 他的 最后的 尝试 .
他最后一次尝试把办公室改造成了办公室。

[hiː; hi][felt] [nʌ̃m]
He felt numb
他 毛毡 麻木的
他感到麻木.....

[hɪz; ɪz] [tʌ̃ŋ] [wʌ̃z; wə̃z] [θɪ̃k] .
His tongue was thick .
他的 舌头 曾是 厚的 .
他的舌头很厚。

[hiː; hi] [lʊ̃kt] [wɪ̃ð; wɪ̃θ] [rɪˈzɛntmə̃nt] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['wʊ̃mə̃n] [huː] ['weɪtɪd] [ˈɑːpə̃zɪt] [hɪ̃m; ɪ̃m] .
He looked with resentment on a well - dressed woman who waited opposite him .
他 看起来 和 怨恨 在 一个 出色地 - 穿着 女士 WHO 等待 对面的 他 .
他带着怨恨的目光看着坐在对面等候的一位衣着考究的女士。

" ['flʌ̃ʊ̃ə̃rz] [ɑːn][hɜːr; hə̃r] - , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [waɪ] [maɪ] ['meri] — " [hiː; hi] [θɔːt] [ʌ̃v; ə̃v]
" Flowers on her bunnit , " he thought , " while my Mary — " He thought of
" 花朵 在 她 - , " 他 想法 , " 尽管 我的 玛丽 — " 他 想法 的

[hɪz; ɪz][hɑːrd] ['leɪbə̃r] [ænd; ə̃nd] ,
his hard labour and ,
他的 难的 劳动 和 ,
“她头上戴着花环,”他想,“而我的玛丽——”他想起了自己的辛勤劳作, 然后,

[wɪ̃ð; wɪ̃θ] ['bɪtə̃rnəs] , [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃; ði] " [bɔːs] .
with bitterness , of the " Boss .
和 苦味 , 的 这 " 老板 .
带着苦涩, 对“老板”。

" [hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] ['nevə̃r] [felt] [ðɪs] [wei] [bɪˈfɔːr] .
" He had never felt this way before .
" 他 有 绝不 毛毡 这 方式 前 .
他以前从未有过这种感觉。

[ɪf] ['hiːd][hæ̃d; hə̃d] ['mʌ̃ni] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [haʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [fɜːrst][ˈdɑːktə̃r] [wʊ̃d] [hæ̃v; hə̃v] [helpt]
If he'd had money , he reflected , how quickly that first doctor would have helped
如果 他会 有 钱 , 他 反映 , 如何 迅速地 那 第一的 医生 会 有 帮助
[hɪ̃m; ɪ̃m]
him
他
他心想, 如果他有钱的话, 那位医生该会多么迅速地帮到他.....

[ðə̃; ði] [ˈʌ̃ðə̃r] [rɪfˈjuːzlz] [hæ̃d; hə̃d] [kʌ̃m] [frʌ̃m; frə̃m] [trʊ] ['riːz(ə̃)nz] .
The other refusals had come from truer reasons .
这 其他 拒绝 有 来 从 更真实 原因 .
其他拒绝都有更真实的理由。

[hɪz; ɪz] [oʊ̃n] [ˈdɑːktə̃-z] [rɪˈpɔːrt] , [ɔːlˈðoʊ̃] [dʒerəˈmaɪə] [ˈdɪdnt] ['riːləɪz] [ðɪs] , [hæ̃d; hə̃d] [stɔːpt] [ɔːl] ['efə̃rts]
His own doctor's report , although Jeremiah didn't realise this , had stopped all efforts
他的 自己的 医生的 报告 , 虽然 耶利米 没有 意识到 这 , 有 停止 全部 努力
.
.
.
虽然耶利米没有意识到, 但他自己的医生的报告却让他停止了所有的努力。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [sed] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][væn] [ˈdɔrn] [kʊd; kəd] [help] [hɜ:r; hər] , [bɜ:rd] ,
If the doctor had said no one but Van Dorn could help her , Lord ,
如果 这 医生 有 说 不 一 但 范 多恩 可以 帮助 她 , 主 ,
如果医生说除了范·多恩之外没有人能帮她, 天哪,

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd] [ðeɪ] ?
what chance had they ?
什么 机会 有 他们 ?
他们有什么机会?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] .
This was their line of reason .
这 曾是 他们的 线 的 原因 .
这是他们的推理思路。

[dʒerəˈmaɪə][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈweɪtɪŋ] [ru:m] .
Jeremiah sat in the outer waiting room .
耶利米 卫星 在 这 外 等待 房间 .
耶利米坐在外面的候诊室里。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz][tʜ:rn] [keɪm] .
At last his turn came .
在 最后的 他的 转动 来了 .
终于轮到他了。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [ˈtaɪərd] ; [hi;; hi][wʌz; wəz] [grʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] .
The doctor looked tired ; he was gruff in his questions .
这 医生 看起来 疲劳的 ; 他 曾是 粗暴 在 他的 问题 .
医生看起来很疲惫, 提问时语气也很生硬。

" [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , " [hi;; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" I'll come with you and look at her , " he said at last .
" 患病的 来 和 你 和 看 在 她 , " 他 说 在 最后的 .
“我跟你一起去看她,”他最后说道。

[dʒerəˈmaɪə] [felt] [ə; eɪ][es ʊʊ ˈbi:] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Jeremiah felt a sob rise in his throat .
耶利米 毛毡 一个 哭泣 上升 在 他的 喉 .
耶利米感到喉咙里涌起一阵呜咽。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .
The doctor rang a bell .
这 医生 响铃 一个 钟 .
医生摇响了铃铛。

" [tel] [mɪs] [ˈevlɪn] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə][ðə; ði][meɪd] [hu:] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ,
" Tell Miss Evelyn , " he said to the maid who answered him ,
" 告诉 错过 伊芙琳 , " 他 说 到 这 女佣 WHO 回答 他 ,
“告诉伊芙琳小姐,”他对回答他的女仆说。

" [ðæt] [wi:l] [hæv; həv][tu;; tə] [gɪv] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [draɪv] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
" that we'll have to give up our drive this afternoon .
" 那 出色地 有 到 给 向上 我们的 驾驶 这 下午 .
“我们今天下午不得不放弃开车了。”

[ʃi:z] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hi;; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu;; tə][dʒerəˈmaɪə] .
She's my little girl , " he explained to Jeremiah .
她是 我的 小的 女孩 , " 他 解释 到 耶利米 .
“她是我女儿,”他向耶利米解释道。

" [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ded] , — [aɪ][dəʊnt] [si:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" Her mother's dead , — I don't see as much of her as I should .
" 她 母亲的 死的 , — 我 不 看 作为 很多 的 她 作为 我 应该 .
“她母亲去世了, ——我没能像我应该的那样经常见到她。”

[ə; eɪ][ˈdɑːktər][hæz; həz][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli] .

A doctor has no business with a family .
一个 医生 有 不 商业 和 一个 家庭 .

医生不应该干涉家庭事务。

[aɪm] [ˈredi] .

I'm ready .
我是 准备好 .

我准备好了。

[kʌm] [ɑːn] .

Come on .
来 在 .

快点。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] , [ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃnts] .

" They went out by a back door , leaving an office full of patients .
" 他们 去 出去 经过 一个 后退 门 , 离开 一个 办公室 满的 的 患者 .

他们从后门出去了, 留下一间挤满了病人的办公室。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt] .

The sun was hot .
这 太阳 曾是 热的 .

太阳很热。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [preɪd] [ˈfɜːrvəntli] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd]

Jeremiah prayed fervently even while he answered the doctor's questions and

[ˈriːspɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈplezəntriːz] .

responded to his pleasantries .
回应 到 他的 客套话 .

耶利米一边回答医生的问题, 一边回应医生的客套话, 同时还虔诚地祷告。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [held] [ˌdʒerəˈmaɪəz] [ˈhoʊm] .

At last they came to the building which held Jeremiah's home .
在 最后的 他们 来了 到 这 建筑 哪个 握住 耶利米的 家 .

最后, 他们来到了耶利米的家所在的建筑物。

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] .

They mounted the long stairs .
他们 安装 这 长的 楼梯 .

他们走上了长长的楼梯。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈtʃɪldrən] , [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [stɔːpt] [ðer; ðər] [ˈskwɒbəliŋ] [ænd; ənd] [lʊkt]

Two or three children , playing on them , stopped their squabbling and looked

[ˈæftər][ðə; ði][ˈdɑːktər][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

after the doctor with awe .
后 这 医生 和 敬畏 .

两三个孩子正在他们身上玩耍, 他们停止了争吵, 敬畏地看着医生。

" [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [wʌn] , [ə; eɪ][fæt][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ] [əˈɡresɪv] [pɪɡ] -

" He's got a baby in that case , " said one , a fat little girl with aggressive pig -
" 他是 得到 一个 婴儿 在 那 案件 , " 说 一 , 一个 胖的 小的 女孩 和 挑衅的 猪 -

[teɪlz] .

tails .
尾巴 .

“那他肯定有个孩子,”一个扎着两条醒目的小辫子的胖小女孩说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [ˈmeni] [naʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

" There is too many now , " said a boy .
" 那里 是 也 许多 现在 , " 说 一个 男生 .

“现在太多了,”一个男孩说。

" [ðeɪ] [dəunt][ɔ:l] [get] [fed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [bi:t] [ʌp] [fɪrs] .
" **They don't all get fed , and they're all beat up fierce .**
" 他们 不 全部 得到 美联储 , 和 它们是 全部 打 向上 凶猛的 .

“他们并非都能吃饱，而且都会遭到残酷的殴打。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈti:tʃər] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ˈkɔ:rnər] [ˈmɪ(ə)n] [ˈsez][æz; əz] [haʊ] [gɔ:d] [ɪz] [lʌv] .
Our teacher in that there corner mission sez as how Gawd is love .
我们的 老师 在 那 那里 角落 使命 sez 作为 如何 天哪 是 爱 .

我们在那个角落里的老师说，上帝就是爱。

[waɪ] [dəunt][hi:; hi] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [æn; ən] - [lʌv] ?
Why don't he come down here an ' love ?
为什么 不 他 来 向下 这里 一个 - 爱 ?

他为什么不下来和我谈恋爱呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:d] [ˈsaɪləns][ˈæftər] [ðɪs] .
" **There was an awed silence after this .**
" 那里 曾是 一个 敬畏 沉默 后 这 .

之后，现场一片肃静。

[ˈaʊtraɪt] [ˈherəsi] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] [wʌz; wəz]
Outright heresy as it was , the immediate descent of a thunderbolt was
直接 异端 作为 它 曾是 , 这 即时 下降 的 一个 霹雳 曾是
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

尽管这是彻头彻尾的异端邪说，但人们预料会立即遭到雷霆的惩罚。

[ˌʌpˈsterz] [ˌdʒerəˈmaɪə][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] .
Upstairs Jeremiah opened the door of the flat .
楼上 耶利米 打开 这 门 的 这 平坦的 .

楼上，耶利米打开了公寓的门。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
The kitchen was full of women .
这 厨房 曾是 满的 的 女性 .

厨房里挤满了女人。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈsɒbd] [ˈlaʊdli]
Several of them sobbed loudly
一些 的 他们 啜泣 高声

他们当中有好几个人放声痛哭.....

[ˈdʒɑ:ni] [ˈmædn] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈi:tɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ˈθɪkli] [sprɛd] [wɪð; wɪθ]
Johnny Madden sat on the table , eating a piece of bread thickly spread with
约翰尼 麦登 卫星 在 这 桌子 , 吃 一个 片 的 面包 浓密 传播 和
[məˈlæsɪz] .
molasses .
糖蜜 .

约翰尼·马登坐在桌子上，吃着一块涂满糖蜜的面包。

[ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ˌdʒerəˈmaɪə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt] .
On seeing Jeremiah the women were suddenly silent .
在 看到 耶利米 这 女性 是 突然 沉默的 .

看到耶利米，妇女们突然安静了下来。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [sweɪ] [ænd; ənd] [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Jeremiah swayed and leaned against the door .
耶利米 摇摆 和 倾斜 反对 这 门 .

耶利米摇摇晃晃地靠在门上。

[ðə; ði] [smɔ:l] [sə'si:liə] [hɜ:rd] [him; im][ænd; ənd] [keim] [frəm; frəm][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] .
The small Cecilia heard him and came from the bedroom .
这 小的 塞西莉亚 听到 他 和 来了 从 这 卧室 .

小塞西莉亚听到了他的声音，从卧室里走了出来。

" [pɔ:] , " [fi;; ji] [sed] , " [aɪ] [du:] [ɔ:l] [aɪ] [kɪn] ['fɜː, 'fer] [jʌ] .
" Paw , " she said , " I'll do all I kin fer yuh .
" 爪子 , " 她 说 , " 患病的 做 全部 我 亲属 fer 嗯 .

“爸爸,”她说,“我会尽我所能帮助你。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɪl]
I always will
我 总是 将要

我永远都会.....

[fi;; ji] [wʌz; wəz] ['hæpi] .
She was happy .
她 曾是 快乐的 .

她很高兴。

[fi;; ji] ['sez] [æz; əz] [haʊ] [fi;; ji] [si:n] [gri:n] [fi:ldz] [æn; ən] - [reɪn] .
She sez as how she seen green fields an ' rain .
她 sez 作为 如何 她 已见 绿色的 字段 一个 - 雨 .

她说她看到了绿色的田野和雨水。

" [dʒerə'maɪə] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
" Jeremiah took her in his arms .
" 耶利米 采取 她 在 他的 武器 .

耶利米将她抱在怀里。

[hi;; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['ʃəʊldər] .
He hid his face against her thin little shoulder .
他 隐藏 他的 脸 反对 她 薄的 小的 肩膀 .

他将脸埋在她纤细的小肩膀上。

[hɪz; ɪz] [ʃʊk] .
His shook .
他的 摇晃 .

他浑身颤抖。

[sə'si:liə] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
Cecilia was very quiet .
塞西莉亚 曾是 非常 安静的 .

塞西莉亚很安静。

[fi;; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [kraɪd] .
She had not cried .
她 有 不是 哭 .

她没有哭。

[fi;; ji] [lʊkt] ['ʊʊvər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜːz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] ['ru:mfʊl, 'rʊmfʊl] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] ['wɪmɪn] .
She looked over her father's head at the roomful of gaping women .
她 看起来 超过 她 父亲的 头 在 这 满屋 的 张开的 女性 .

她越过父亲的头顶，望向房间里目瞪口呆的女人们。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
Something flashed across her face .
某物 闪光灯 穿过 她 脸 .

她脸上闪过一丝异样的神色。

[hɜ:r; hər] [ti:θ] [set] .
Her teeth set .
她 牙齿 放 .

她咬紧了牙齿。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [səˈsiːliə] .
" She always wanted a bunnit with pink roses on it , " said Cecilia .
" 她 总是 通缉 一个 - 和 粉色的 玫瑰 在 它 , " 说 塞西莉亚 .
"她一直想要一只上面有粉红色玫瑰的兔子,"塞西莉亚说。

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [waɪ] [ɡɔːd] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [dʒest] [wʌn] .
" I don't see why Gawd didn't give her jest one .
" 我 不 看 为什么 天哪 没有 给 她 笑话 一 .
"我不明白为什么上帝没有给她一个玩笑。

" [ðə; ðɪ] [mæn] [ˈsɒbd] [kənˈvʌlsɪvli] [ænd; ənd] [səˈsiːliə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
" The man sobbed convulsively and Cecilia remembered him .
" 这 男人 啜泣 痉挛地 和 塞西莉亚 记得 他 .
"那人抽泣不止,塞西莉亚认出了他。"

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] , " [səˈsiːliə] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [les] [əˈfɔrd] [təʊn] .
" She was happy , " Cecilia said in a less assured tone .
" 她 曾是 快乐的 , " 塞西莉亚 说 在 一个 较少的 保证 语气 .
"她很高兴,"塞西莉亚语气不太确定地说。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsez] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [siːn] [ɡriːn] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [ɑːn] - [ɪm] [laɪk] [ˈaɪərlənd] .
" She sez as how she seen green fields with rain on ' em like Ireland .
" 她 sez 作为 如何 她 已见 绿色的 字段 和 雨 在 - 呃 喜欢 爱尔兰 .
"她说她看到了像爱尔兰一样被雨水覆盖的绿色田野。

" [ˈtʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ðə; ðɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪst] [lænd]
THE VISION OF A PROMISED LAND
这 想象 的 一个 承诺 土地
"应许之地的愿景"

[æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmædn] [hæd; həd] [sed] ,
As Mrs . Madden had said ,
作为 太太 . 麦登 有 说 ,
"正如马登夫人所说,

" [ðə; ðɪ] [kɪdz] [ðæt] [ɡroʊ] [ʌp] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [foʊks] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)] .
" The kids that grow up better than their folks go to the devil .
" 这 孩子们 那 生长 向上 更好的 比 他们的 各位 去 到 这 魔鬼 .
"那些长大后比父母更优秀的孩子会下地狱。"

" [səˈsiːliə] [felt] [ðɪs] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːniːz] [ˈmʌðər] ,
" Cecilia felt this at eleven , for she was all of Johnny's mother ,
" 塞西莉亚 毛毡 这 在 十一 , 为了 她 曾是 全部 的 约翰尼的 母亲 ,
"塞西莉亚十一岁时就感受到了这一点,因为她完全是约翰尼的母亲。"

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [roʊl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] .
and the role was a difficult one .
和 这 角色 曾是 一个 难的 一 .
"这个角色很有挑战性。"

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [spæt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] [dʒuˈdɪʃəsli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
She had learned to spat him and kiss him judiciously , and at the
她 有 学习 到 争吵 他 和 吻 他 谨慎地 , 和 在 这
[ˈprɑːpər] [taɪmz] .
proper times .
恰当的 时代 .
"她学会了如何得体地、在合适的时机向他吐口水和亲吻他。"

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnið] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːrb(ə)] [geɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈkʊks][hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
She had learned to understand his marble games and to coax him into
她有学习到理解他的大理石游戏和到哄他进入
[ə'tendəns] [æt; ət] ['kætəkɪzəm] .
attendance at Catechism .
出席在教理问答 .

她学会了理解他玩弹珠的游戏，并哄着他去参加教义问答课。

[sə'siːliə][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]
Cecilia had begun to understand a great many things at eleven that some
塞西莉亚有开始到理解一个伟大的许多事物在十一那一些
[ʌv; əv][juː 'es][ˈnevər] [ʌndər'stænd] .
of us never understand .
的我们我们绝不理解 .

塞西莉亚十一岁时就开始明白很多我们有些人永远也理解不了的事情。

[wʌn] [θɪŋ] [meɪd] ['lɜːrniŋ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
One thing made learning easy for her ,
— 事物制成学习简单的为了她 ,
有一件事让她学习变得轻松:

— [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['ɡreɪtli] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [səb'mɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lʌvd] , [ænd; ənd][soʊ]
— she loved so greatly that she was often submerged into the loved , and so
— 她喜爱所以非常那她曾是经常湮进入这喜爱 , 和所以
[sɔː] [ðer; ðər] ['vjʊːpɔɪnt] .
saw their viewpoint .
锯他们的观点 .
—她爱得如此深沉，以至于常常沉浸在被爱的环境中，因此能够理解他们的观点。

" [pɔː] , " [sed] [sə'siːliə] .
" Paw , " said Cecilia .
" 爪子 , " 说 塞西莉亚 .
“爪子,”塞西莉亚说。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] [stuːl] , [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm]
She had turned about on the piano stool , and Jeremiah looked up from
她有转向关于在这钢琴凳子 , 和耶利米看起来向上从
[hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .
his paper .
他的纸 .
她在钢琴凳上转过身，杰里迈亚从报纸上抬起头来。

" [wel] ? " [hiː; hi] ['kwɛstʃənd] .
" Well ? " he questioned .
" 出色地 ? " 他 被质问 .
“怎么样?”他问道。

" [aɪ] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒen'tiːl] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə]
" I been thinking , " she said , " that it would be genteel to ask the priest to
" 我 到过 思维 , " 她 说 , " 那 它 会 是 文雅的 到 问 这 牧师 到
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .
“我一直在想,”她说，“邀请神父共进晚餐会是一种礼貌的做法。”

[aɪ 'tiː] [eɪnt] [æz; əz] [ðʊ] [wiː; wi] ['hædnt] [ə; eɪ] [haɪrd] [gɜːrɪ][tuː; tə][duː][ˈfɜː, 'fər][juː 'es] ,
It ain't as though we hadn't a hired girl to do fer us ,
它 不是 作为 尽管 我们 之前没有 一个 雇用 女孩 到 做 fer 我们 ,
我们又不是没雇过女孩来帮我们干活，

[æŋ; ən] - [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [pə'laɪt] . "
an ' **it** **would** **be** **polite** . "

一个 它 会 是 有礼貌的 . "

而且这样做也很有礼貌。

" [ðæts] [soʊ] , [ðæts] [soʊ] , " [sed] [dʒerə'maɪə] .
That's so , that's so , " said Jeremiah .

" 那就是 所以 , 那就是 所以 , " 说 耶利米 .

“正是如此，正是如此，”耶利米说道。

[hi:; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] .
He laid aside his paper .

他 铺设 旁边 他的 纸 .

他把文件放到一边。

" [jʊə(r)] [laɪk] [jʊr; jər] [mɔ:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
You're like your maw , " he added .

" 你是 喜欢 你的 嘴 , " 他 额外 .

“你跟你妈妈很像，”他补充道。

[sə'si:lɪə] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pli:zd] .
Cecilia knew he was pleased .

塞西莉亚 知道 他 曾是 高兴 .

塞西莉亚知道他很高兴。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] .
She smiled happily .

她 微笑 快乐地 .

她露出了幸福的笑容。

" [æŋ; ən] - [hæŋ; həŋ] [aɪs] - [kri:m] ? " [sədʒestɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [dʒerə'maɪə] .
An have ice - cream ? " suggested the interested Jeremiah .

" 一个 有 冰 奶油 ? " 建议 这 感兴趣的 耶利米 .

“要不要吃冰淇淋？ ” 感兴趣的耶利米提议道。

" [jes] , " [sed] [sə'si:lɪə] , " [æŋ; ən] - ['tɪkɪn] , [æŋ; ən] - [fraɪd] [pə'tetɔz] , [æŋ; ən] - ['wɒfəlz] , [æŋ; ən] -
Yes , " said Cecilia , " an chicken , an fried potatoes , an waffles , an ' .

" 是的 , " 说 塞西莉亚 , " 一个 鸡 , 一个 油煎 土豆 , 一个 华夫饼 , 一个 .

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [paɪ] ,
of course pie ,

的 课程 馅饼 ,

“是的，”塞西莉亚说，“还有鸡肉、炸土豆、华夫饼，当然还有馅饼。”

[æŋ; ən] - ['bɪskɪts] , [æŋ; ən] - ['sʌtʃlaɪk] .
an biscuits , an suchlike .

一个 饼干 , 一个 类似 .

还有饼干之类的东西。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [entər'teɪn] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] , ['hi:z] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə] [ju: 'es] . "
I'd like to entertain Father McGowan , he's been good to us . "

ID 喜欢 到 招待 父亲 麦高恩 , 他是 到过 好的 到 我们 . "

我想招待一下麦克高恩神父，他一直对我们很好。

" [jes] , " ['ænsər] [dʒerə'maɪə] .
Yes , " answered Jeremiah .

" 是的 , " 回答 耶利米 .

“是的，”耶利米回答道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] ['saɪlənt] .
They were both silent .

他们 是 两个都 沉默的 .

他们两人都沉默不语。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [flæt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈsoʊbər]
The vision of an overcrowded and smelling flat had come to sober
这 想象 的 一个 过度拥挤 和 闻起来 平坦的 有 来 到 清醒
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

拥挤不堪、气味难闻的公寓景象让他们清醒过来。

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː]
Also the memory that always went with it
还 这 记忆 那 总是 去 和 它

还有与之相伴的那段记忆.....

" [pleɪ] [em ˈiː] - [ðə; ði] [ˈʃepərd] [bɔɪ] , - " [sed] [ˌdʒerəˈmaɪə] .
" Play me ' The Shepherd Boy , ' " said Jeremiah .
" 玩 我 - 这 牧羊人 男生 , - " 说 耶利米 .

“给我演奏《牧羊少年》吧。”耶利米说道。

[hiː; hi][kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪ] [səˈsiːliə] [ˈbæŋd] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ɪn] [ˈveri] [ʌnˈiːv(ə)n][ˈtempoʊ] ,
He closed his eyes while Cecilia banged it out in very uneven tempo ,
他 关闭 他的 眼睛 尽管 塞西莉亚 砰的一声 它 出去 在 非常 不均匀 速度 ,

他闭上眼睛，任由塞西莉亚以极不均匀的节奏敲击着鼓点。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [bers] .
owing to difficulties in the bass .
欠款 到 困难 在 这 低音 .

由于低音部分存在困难。

[ˈdʒɑːni] [keɪm] [ɪn] .
Johnny came in .
约翰尼 来了 在 .

约翰尼进来了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːn] [ænd; ənd] [red] [straɪpt] [kloʊθ] .
He sat down on a lounge covered with a green and red striped cloth .
他 卫星 向下 在 一个 休息室 涵盖 和 一个 绿色的 和 红色的 有条纹的 布 .

他坐在铺着绿红条纹布的躺椅上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌdʒerəˈmaɪə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːpərˈsɪliəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
He looked at Jeremiah with a supercilious expression .
他 看起来 在 耶利米 和 一个 傲慢 表达 .

他用傲慢的眼神看着耶利米。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfelə] - [ˈfɑːðəz] [werz] [ðer; ðər] [juːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [ˈstertɪd] [ˈkoʊldli] .
" The other fellahs ' fathers wears their shoes in the house , " he stated coldly .
" 这 其他 伙计们 - 父亲们 穿着 他们的 鞋 在 这 房子 , " 他 声明 冷冷地 .

“其他人的父亲们都穿着鞋子进屋，”他冷冷地说。

" [ðə; ði] [ˈʃepərd] [bɔɪ] " [staːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" The Shepherd Boy " stopped suddenly .
" 这 牧羊人 男生 " 停止 突然 .

《牧羊少年》突然停了下来。

[səˈsiːliə] [went] [təːrd] [ðə; ði] " [ˈpɑːrlər] . "
Cecilia went toward the " parlor . "
塞西莉亚 去 朝向 这 " 客厅 . "

塞西莉亚朝“客厅”走去。

" [ˈdʒɑːni] !
" Johnny !
" 约翰尼 !

“约翰尼！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" **she called on reaching it** .
" 她 称为 在 到达 它 .

她打电话说要联系上它。

[ˈdʒɑːni] [ˈfɑːləʊd] [ˈmiːkli] .
Johnny followed meekly .
约翰尼 随后 温顺地 .

约翰尼温顺地跟了上去。

[ðə; ði][ˈpɑːrlər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ˈtʃeɪmbər] .
The parlor was the torture chamber .
这 客厅 曾是 这 酷刑 房间 .

客厅就是刑讯室。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] [səˈsiːliə] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
When he went in Cecilia put her hands on his shoulders .
什么时候 他 去 在 塞西莉亚 放 她 双手 在 他的 肩膀 .

他进去的时候，塞西莉亚把手放在他的肩膀上。

" [ˈdʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [wei] .
" **Johnny , she said in her gentle little way** .
" 约翰尼 , " 她 说 在 她 温和的 小的 方式 .

“约翰尼，”她用她那温柔的声音说道。

" [ʌm; əm] ? " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈrɪɡəlɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ][hændz] .
" **Um ? he answered , wriggling beneath her hands** .
" 嗯 ? " 他 回答 , 扭动 下面 她 双手 .

“嗯？”他回答道，在她手下扭动着身体。

" [ˈdʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][kɔːl] [daʊn] [jɜːr; jər] [pɔː] . "
" **Johnny , she repeated , it ain't polite to call down your paw** . "
" 约翰尼 , " 她 重复 , " 它 不是 有礼貌的 到 称呼 向下 你的 爪子 . "

“约翰尼，”她重复道，“叫你的爪子是不礼貌的。”

" [bʌt; bət] [ˈseli] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [eɪnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfelə] - [ˈfɑːðəz] .
" **But Celie , objected John , he ain't like the other fellahs ' fathers** .
" 但 塞莉 , " 反对 约翰 , " 他 不是 喜欢 这 其他 伙计们 - 父亲们 .

“但是塞利，”约翰反驳道，“他跟其他孩子的父亲不一样。”

[ðeɪ] [werz] [ˈkɑːlərz][æn; ən] - [ʃuːz] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
They wears collars an ' shoes , all the time . "
他们 穿着 项圈 一个 - 鞋 , 全部 这 时间 . "

他们总是穿着衬衫和鞋子。

" [aɪ] [noʊ] , [daɪ] , " [sed] [səˈsiːliə] .
" **I know , dear , said Cecilia** .
" 我 知道 , 亲爱的 , " 说 塞西莉亚 .

“我知道，亲爱的，”塞西莉亚说。

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [eɪnt] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][kɔːl] [daʊn] [jɜːr; jər] [pɔː] , [æɪn; ən] - [ˈnʌθɪŋ] [kæɪn; kən]
" **I know , but it ain't polite to call down your paw , an ' nothing can**
" 我 知道 , 但 它 不是 有礼貌的 到 称呼 向下 你的 爪子 , 一个 - 没有什么 能

[meɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] . "
make it so . "
制作 它 所以 . "

“我知道，但是用爪子叫人不礼貌的，而且无论如何也无法改变这一点。”

" [ɔː] [raɪt] , " [ˈænsər] [dʒɑːn] [ˈsʌlənlɪ] .
" **Aw right , answered John sullenly** .
" 啊 正确的 , " 回答 约翰 闷闷不乐地 .

“哦，好吧，”约翰闷闷不乐地回答道。

[sə'si:liə] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Cecilia leaned over and kissed him .
塞西莉亚 倾斜 超过 和 亲吻 他 .

塞西莉亚俯身吻了他。

[dʒɑ:n] ['dɪdnt] [maɪnd] , " [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felə] ['bi:ɪŋ] [ə'raʊnd] .
John didn't mind , " none of the fellahs being around .
约翰 没有 头脑 , " 没有任何 的 这 伙计们 存在 大约 .

约翰并不介意，“周围没有那几个家伙。”

" [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
" He went back to the living room .
" 他 去 后退 到 这 活的 房间 .

他回到了客厅。

[dʒerə'maɪə][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
Jeremiah had put on his shoes .
耶利米 有 放 在 他的 鞋 .

耶利米穿上了鞋子。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɑ:ni] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] .
He looked at Johnny , awaiting his approval .
他 看起来 在 约翰尼 , 等待中 他的 赞同 .

他看着约翰尼，等待他的认可。

" [æn; ən] - ['nɒrə] , " [sed] [sə'si:liə] , [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪ'stɪrɪə] ,
" An ' Norah , " said Cecilia , excited to the point of hysteria ,
" 一个 - 诺拉 , " 说 塞西莉亚 , 兴奋的 到 这 观点 的 歇斯底里 ,

“安·诺拉，”塞西莉亚激动得近乎歇斯底里地说。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][get][ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræk] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
" you see that I get the plate with the crack in it ,
" 你 看 那 我 得到 这 盘子 和 这 裂缝 在 它 ,

你看，我拿到的盘子上有裂缝。

[æn; ən] - [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:s] ['u:tə] [aɪ 'ti:] . "
an ' the glass with the piece outa it . "
一个 - 这 玻璃 和 这 片 出 它 . "

还有那个玻璃杯，里面的碎片已经取出来了。

" [ʃʊr] , [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] ['nɒrə] .
" Sure , I will , " answered Norah .
" 当然 , 我 将要 , " 回答 诺拉 .

“当然，我会的。”诺拉回答道。

" [naʊ] [goʊ] - [lɔ:ŋ] .
" Now go ' long .
" 现在 去 - 长的 .

现在开始长传。

" [sə'si:liə] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .
" Cecilia went to the dining room .
" 塞西莉亚 去 到 这 用餐 房间 .

塞西莉亚去了餐厅。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [i:t] [ðer; ðər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] .
They were going to eat there , because they were going to have company .
他们 是 去 到 吃 那里 , 因为 他们 是 去 到 有 公司 .

他们打算在那里吃饭，因为会有客人来。

['nɒrə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['i:ðər] .
Norah was not going to sit down with them either .
诺拉 曾是 不是 去 到 坐 向下 和 他们 任何一个 .

诺拉也不打算和他们坐下来谈。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈmoʊst][ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] " ['elɪɡənt] .
It was to be most formal and "elegant .
它 曾是 到 是 最多 正式的 和 " 优雅的 .
它必须非常正式和“优雅”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃəns] .
" And now for the decorations .
" 和 现在 为了 这 装饰 .
“接下来是装饰环节。”

[sə'siːliə] [pʊt] [ɑːn] [tuː] [ˈkændlˌstɪks] , [iːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
Cecilia put on two candlesticks , each at a corner of the table .
塞西莉亚 放 在 二 烛台 , 每个 在 一个 角落 的 这 桌子 .
塞西莉亚在桌子的两个角上各摆放了一个烛台。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [mætʃ] , [bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi] [pərˈtɪkjələr] ?
They did not match , but why be particular ?
他们 做过 不是 匹配 , 但 为什么 是 特别的 ?
它们并不匹配，但何必在意呢？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈpiːəniːz] , [ænd; ənd] , [rɪˈmuːvɪŋ] [ɔːl] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
Then she took a bunch of peonies , and , removing all foliage ,
然后 她 采取 一个 束 的 牡丹 , 和 , 移除 全部 叶子 ,
然后她摘了一大束牡丹花，去掉了所有的叶子，

[dʒæmɪd] [ðem; ðəm] [ˈtaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈfaɪbrɔɪd]
jammed them tightly in a vase that had the shape of a petrified fibroid
卡住 他们 紧紧 在 一个 花瓶 那 有 这 形状 的 一个 石化 肌瘤
[ˈɡroʊθ] ,
growth ,
生长 ,
把它们紧紧地塞进一个形状像石化纤维瘤的花瓶里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ɡɪlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsiːskeɪp] [fɔːr; fər] [ˌdekə'reɪʃn] .
and had accumulated gilt , and a seascape for decoration .
和 有 积累 镀金 , 和 一个 海景 为了 装饰 .
并积累了镀金，还有一幅海景画作作为装饰。

" [aɪˈtiː] [lʊks] [ber] , " [sed] [sə'siːliə] .
" It looks bare , " said Cecilia .
" 它 看起来 裸 , " 说 塞西莉亚 .
“看起来很空旷，”塞西莉亚说。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [her] - [ˈrɪbən] , [wɔːrən][ˈoʊnli] [twɑɪs] .
She went to her room and brought out a new hair - ribbon , worn only twice .
她 去 到 她 房间 和 带来 出去 一个 新的 头发 - 丝带 , 磨损 仅有的 两次 .
她回到房间，拿出一条只戴过两次的新发带。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈəθɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ][hæt] [trɪmɪd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [ˈroʊzɪz] .
She unearthed this from below a hat trimmed with pink roses .
她 出土 这 从 以下 一个 帽子 修剪过的 和 粉色的 玫瑰 .
她从一个饰有粉色玫瑰的帽子下面挖出了这个。

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [ˈɡɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wer] [aɪˈtiː]
The hat was gorgeous and beautiful , but she could not wear it
这 帽子 曾是 华丽的 和 美丽的 , 但 她 可以 不是 穿 它
那顶帽子华丽又漂亮，但她却戴不了.....

[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] " - [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz][ɑːn] - [ɪm] " [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪk] .
Looking on " bunnits with pink roses on ' em " always made her a little sick .
寻找 在 " - 和 粉色的 玫瑰 在 - 呢 " 总是 制成 她 一个 小的 生病的 .
看到“头上戴着粉红色玫瑰花的兔子”总是让她有点反胃。

[ðə; ði] [her] - ['rɪbən] [wʌz; wəz] [taɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [veɪs] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][baʊ; boʊ] .
The hair - ribbon was tied around the vase in a huge bow .
 这 头发 - 丝带 曾是 系 大约 这 花瓶 在 一个 巨大的 弓 .
 发带被系在花瓶上，打成了一个巨大的蝴蝶结。

[sə'si:lɪə] [stʊd] [ɔ:f] [tu:; tə][əd'maɪər] .
Cecilia stood off to admire .
 塞西莉亚 站立 离开 到 钦佩 .
 塞西莉亚站在一旁欣赏。

" ['nɒrə] !
" Norah !
 " 诺拉 !
 “诺拉！ ”

" [fi:; ji] [kɔ:ld] .
" she called .
 " 她 称为 .
 她打电话来了。

['nɒrə] [ə'pɪrd] .
Norah appeared .
 诺拉 出现 .
 诺拉出现了。

" [eɪnt] [ðæt] [grænd] ?
" Ain't that grand ?
 " 不是 那 盛大 ?
 “那岂不是很棒吗？ ”

" [fi:; ji] ['kɑ:mentəd] .
" she commented .
 " 她 评论 .
 她评论道。

" [naʊ] [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? "
" Now ain't it ? "
 " 现在 不是 它 ? "
 现在看来确实如此吧？

" [wel] , " ['ænsər] [sə'si:lɪə] , " [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['prɪti] [swel] !
" Well , " answered Cecilia , " I don't care if I do say it , I think it's pretty swell !
 " 出色地 , " 回答 塞西莉亚 , " 我 不 关心 如果 我 做 说 它 , 我 思考 它是 漂亮的 膨胀 !
 “嗯,”塞西莉亚回答说,“我不在乎我是否说出来,我觉得这很棒！ ”

['nɒrə] , [ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði] [blu:] [glæs] ['bʌtər] [dɪʃ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
Norah , you use the blue glass butter dish , won't you ? "
 诺拉 , 你 使用 这 蓝色的 玻璃 黄油 盘子 , 惯于 你 ? "
 诺拉, 你用的是那个蓝色玻璃黄油碟, 对吧?

" [ʃʊr] , " ['ænsər] ['nɒrə] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['mʌtərz] [ʌv; əv] ['wɑ:fl] ['bætər] , [fi:; ji]
" Sure , " answered Norah , and then with mutters of waffle batter , she
 " 当然 , " 回答 诺拉 , 和 然后 和 低声嘟囔 的 胡扯 连击 , 她
 [dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
 消失 .
 “当然,”诺拉回答道, 然后伴着华夫饼面糊的咕啾声, 她消失了。

[sə'si:lɪə] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['bju:tɪ] .
Cecilia stood a moment longer looking at the table in all its beauty .
 塞西莉亚 站立 一个 片刻 更长 寻找 在 这 桌子 在 全部它是 美丽 .
 塞西莉亚站在那里, 欣赏着餐桌的精美摆设, 又看了一会儿。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
The plates were upside down .
这 盘子 是 上行 向下 .

盘子都翻过来了。

[ˈnæpkɪnz] ([ðæt] [ɔːl] [mætʃt]) [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ɪn] [ˈtʌmblərz] .
Napkins (that all matched) stood upright in tumblers .
餐巾纸 (那 全部 匹配) 站立 直立 在 玻璃杯 .

餐巾纸（款式都一样）直立放置在玻璃杯中。

[ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [wɜːr; wər] [krɒːst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][səˈsiːliə][ðə; ði][moʊst][ɑːrtɪstɪk]
The knives and forks were crossed in what was to Cecilia the most artistic
这 刀具 和 叉子 是 交叉 在 什么 曾是 到 塞西莉亚 这 最多 艺术
[ˈæŋɡ(ə)] .
angle .
角度 .

刀叉交叉摆放的角度，在塞西莉亚看来最具艺术感。

" [ɪts] [ɡrænd] !
" It's grand !
" 它是 盛大 !

太棒了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .
" she said with a little catch in her breath .
" 她 说 和 一个 小的 抓住 在 她 气息 .

她喘着气说道。

" [dʒʌst] [swel] !
" Just swell !
" 只是 膨胀 !

太棒了！

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [ɡlæns] , [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] .
" Then with a backward glance , she vanished .
" 然后 和 一个 落后 瞥一眼 , 她 消失了 .

然后她回头看了一眼，就消失了。

" [aɪ] [hoʊp] - [laɪk] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˈʌpˈsterz] .
" I hope paw'll like it , " she muttered as she went upstairs .
" 我 希望 - 喜欢 它 , " 她 低声说道 作为 她 去 楼上 .

“希望爪子会喜欢，”她一边嘟囔着一边上楼了。

[ˈfɑːðər] [məˈɡaʊən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɡest] .
Father McGowan was a charming guest .
父亲 麦高恩 曾是 一个 迷人 客人 .

麦克高恩神父是一位很有魅力的客人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dekəˈreɪʃəns] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [səˈsiːliə][wɪð; wɪθ] [ˈsɔfənd] [aɪz]
He looked at the decorations and then on the small Cecilia with softened eyes
他 看起来 在 这 装饰 和 然后 在 这 小的 塞西莉亚 和 软化 眼睛
:
:
:
:

他看了看装饰品，然后目光柔和地落在了小小的塞西莉亚身上：

" [naʊ] [aɪl] [bet][juː; jʊ] [fɪkst] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈteɪbl] !
" Now I'll bet you fixed this beautiful table !
" 现在 患病的 赌注 你 固定的 这 美丽的 桌子 !

“现在我敢打赌，你一定修好了这张漂亮的桌子！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[sə'si:lɪə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ˈspi:tʃləs] .
Cecilia nodded , speechless .
塞西莉亚 点头 , 无言 .

塞西莉亚点了点头，说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; ei] [lɔ:ŋ] , [ˈʃeɪki] [breθ] .
She drew a long , shaky breath .
她 画 一个 长的 , 摇晃 气息 .

她长长地、颤抖地吸了一口气。

[laɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l]
Life was so beautiful
生活 曾是 所以 美丽的

生活如此美好.....

['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kə:lz] .
Father McGowan put his hand on her curls .
父亲 麦高恩 放 他的 手 在 她 卷发 .

麦克高恩神父把手放在她的卷发上。

([ʃi:; ʃi] [sæt] [nekst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .)
(She sat next to him at the table .)
(她 卫星 下一个 到 他 在 这 桌子 .)
(她坐在他旁边。)

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
His touch was very gentle .
他的 触碰 曾是 非常 温和的 .

他的触碰非常温柔。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv] [dʒerə'maɪə] .
" Good little woman ? " inquired the priest of Jeremiah .
" 好的 小的 女士 ? " 询问 这 牧师 的 耶利米 .

“善良的小妇人？”耶利米的祭司问道。

" [ʃi:z] [maʊ] [ænd; ænd] [ɔ:l] [tu:; tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] , " ['ænsər] [dʒerə'maɪə] .
" She's maw and all to all of us , " answered Jeremiah .
" 她是 嘴 和 全部 到 全部 的 我们 , " 回答 耶利米 .

“她是我们所有人的母亲，”耶利米回答道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['saɪləns] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] .
There was a silence while they ate .
那里 曾是 一个 沉默 尽管 他们 吃 .

他们吃饭时一片沉默。

" [ðɪs] [ˈtʃɪkɪn] , " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] , " [ɪz] [faɪn] ! "
" This chicken , " said Father McGowan , " is fine ! "
" 这 鸡 , " 说 父亲 麦高恩 , " 是 美好的 ! "

麦克高恩神父说：“这只鸡没事！ ”

" [ɪts] [tu:] [braʊn] , [aɪm] [ə'freɪd] ,
" It's too brown , I'm afraid ,
" 它是 也 棕色的 , 我是 害怕的 ,

“恐怕颜色太棕了。”

" [ˈænsər] [səˈsi:liə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeprɪkətɔ:ri] [ˈætɪtu:d] [ˈprɑ:pər] [waɪl] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn]
" **answered Cecilia with the deprecatory attitude proper while speaking of one's own**
" 回答 塞西莉亚 和 这 贬义的 态度 恰当的 尽管 请讲 的 一个人的自己的
[fu:d] .
food .
食物 .

塞西莉亚用谈论自己食物时特有的贬低语气回答道。

[hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [praɪd] .
Her father looked at her with pride .
她 父亲 看起来 在 她 和 自豪 .

她父亲骄傲地看着她。

[ðə; ði] [ˈpri:sts] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
The priest's eyes twinkled .
这 牧师的 眼睛 闪烁 .

牧师的眼睛闪闪发光。

" [pɔ:] , " [sed] [səˈsi:liə] , [ˈli:nɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər]
" **Paw , " said Cecilia , leaning across the table and putting her hand on her**
" 爪子 , " 说 塞西莉亚 , 倾斜 穿过 这 桌子 和 推杆 她 手 在 她
[ˈfa:ðə-z] ,
father's ,
父亲的 ,

“爪子,”塞西莉亚说着, 俯身越过桌子, 把手放在她父亲的手上。

" [tel] [ˈfa:ðər] [məˈgaʊən] [haʊ] [jʌ] [hɪt][ðə; ði] [bɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪk] .
" **tell Father McGowan how yuh hit the boss on the ear with the brick** .
" 告诉 父亲 麦高恩 如何 嗯 打 这 老板 在 这 耳朵 和 这 砖 .

“告诉麦克高文神父你是怎么用砖头砸到老板耳朵的。”

" [dʒerəˈmaɪə][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Jeremiah sat back in his chair** ,
" 耶利米 卫星 后退 在 他的 椅子 ,

耶利米靠在椅背上,

[fɜ:rst] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:tɪŋ] [ˈendz][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
first laying his knife and fork with the eating ends on the plate and the
第一的 躺下 他的 刀 和 叉 和 这 吃 结束 在 这 盘子 和 这
[ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] .
others on the cloth .
其他的 在 这 布 .

首先, 他将刀叉的食用端放在盘子上, 其余部分放在餐布上。

[hi; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd][tu:ld][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [teɪl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pri:st] [læft]
He drew a long breath and told a long tale , at which the priest laughed
他 画 一个 长的 气息 和 讲述 一个 长的 故事 , 在 哪个 这 牧师 笑了
[ˈhɑ:rtɪli] .
heartily .
衷心地 .

他深吸一口气, 讲了一个很长的故事, 牧师听了哈哈大笑。

[hi; hi] [ˈendɪd] [aɪ ˈti:] [ðʌs] : " [æn; ən] - [aɪ][ˈsez] , - [aɪ] [eɪnt] - [ɑ:n][noʊ][mæn] .
He ended it thus : " An ' I sez , ' I ain't dependent on no man .
他 结束 它 因此 : " 一个 - 我 sez , - 我 不是 - 在 不 男人 .

他最后这样说道: “我再说一遍, ‘我不会对任何人下手。’

[jʌ] [kæn; kən][du:] [jər] [oʊn] [brɪk] [ˈleɪɪn] - [æn; ən] - [hɪəz] [wʌn][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ! -
Yuh can do yer own brick layin ' an ' here's one to start with ! '
嗯 能 做 你的 自己的 砖 躺着 - 一个 - 这里是 一 到 开始 和 ! -

你可以自己砌砖, 这是个入门砖块!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .
" With that Jerry had hit him on the ear .
" 和 那 杰瑞 有 打 他 在 这 耳朵 .
"杰瑞说完就打中了他的耳朵。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][drə'mætrɪk] [teɪl] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [meɪd] [sə'si:liə] [swel] [wɪð; wɪθ][praɪd] ['oʊvər]
It was a dramatic tale , and one which made Cecilia swell with pride over
它 曾是 一个 戏剧性 故事 , 和 一 哪个 制成 塞西莉亚 膨胀 和 自豪 超过
[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [pɔ:] !
a wonderful paw !
一个 精彩的 爪子 !
这是一个跌宕起伏的故事, 也让塞西莉亚为她那只神奇的爪子感到无比自豪!

[ðə; ði] [pri:st] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
The priest leaned across the table .
这 牧师 倾斜 穿过 这 桌子 .
牧师俯身越过桌子。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [prə'tekʃn] [ɑ:n] [ðooz] [brɪks] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Have you a patent protection on those bricks ? " he asked .
" 有 你 一个 专利 保护 在 那些 砖块 ? " 他 问 .
"这些砖块有专利保护吗?"他问道。

" [waɪ] , [noʊ] , " ['ænsər] [dʒerə'maɪə] .
" Why , no , " answered Jeremiah .
" 为什么 , 不 , " 回答 耶利米 .
"为什么不呢?"耶利米回答道。

[ðə; ði] [pri:st] [tɔ:kt] [lɔ:n] [ænd; ənd][fæst] .
The priest talked long and fast .
这 牧师 谈话 长的 和 快速地 .
牧师讲了很多很多话, 语速很快。

[sə'si:liə][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɔ:l][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ʌn'ju:ʒuəl]
Cecilia could not understand all of what he said , but he mentioned unusual
塞西莉亚 可以 不是 理解 全部 的 什么 他 说 , 但 他 提及 异常
['kwa:lətɪz] [ʌv; əv][dʒerə'maɪəz]['prɑ:dʌkt] .
qualities of Jeremiah's product .
品质 的 耶利米的 产品 .
塞西莉亚听不懂他说的所有话, 但他提到了耶利米的产品的一些不寻常的特点。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] .
His own knowledge of such things came through a brother in the same business .
他的 自己的 知识 的 这样的 事物 来了 通过 一个 兄弟 在 这 相同的 商业 .
他对这些事情的了解来自于一位从事同一行业的兄弟。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rɪsk][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [pʊʃ] .
The necessity of a little risk and a big push .
这 必要性 的 一个 小的 风险 和 一个 大的 推 .
需要承担一些风险, 并付出巨大的努力。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] .
He talked loudly , and excitedly .
他 谈话 高声 , 和 兴奋地 .
他说话声音很大, 语气也很激动。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [sə'si:liə][ænd; ənd][dʒɑ:n][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə][geɪn]
He mentioned Cecilia and John as the incentive to gain
他 提及 塞西莉亚 和 约翰 作为 这 激励 到 获得
他提到塞西莉亚和约翰是他获得.....的动力。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ʌv; əv][,dʒerə'maɪəz] ['prɑ:dʌkt] .
He spoke of what he knew to be true of Jeremiah's product .
他 辐 的 什 么 他 知 道 到 是 真 的 的 耶利米的 产 品 .
他谈到了他所了解的耶利米产品的真实情况。

[,dʒerə'maɪə][sæt] ['veri] ['saɪlənt] .
Jeremiah sat very silent .
耶利米 卫 星 非 常 沉 默 的 .

耶利米一言不发。

[ɪf] [wʌt] [ðə; ði] [pri:st] [sed] [wɜ:r; wər] [tru:] !
If what the priest said were true !
如 果 什 么 这 牧 师 说 是 真 的 !

如果牧师说的是真的！

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [wer] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [bɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
They went to the living room , where , over a pitcher of beer , there was
他 们 去 到 这 活 的 房 间 , 在 哪 里 , 超 过 一 个 投 手 的 啤 酒 , 那 里 曾 是
[mɔ:r] [tɔ:k] ,
more talk ,
更 多 的 讲 话 ,

他们去了客厅，一边喝着啤酒，一边继续聊天。

[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)][tu:; tə][sə'si:lɪə] .
incomprehensible to Cecilia .
难 以 理 解 到 塞 西 莉 亚 .

塞西莉亚无法理解。

[ðen] [ðə; ði] [pri:st] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɔ:l] [raɪt] , ['dʒeri] .
Then the priest smiled , and said : " All right , Jerry .
然 后 这 牧 师 微 笑 , 和 说 : " 全 部 正 确 的 , 杰 瑞 .

然后牧师笑了笑，说道：“好吧，杰瑞。”

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
In five years you'll be a millionaire .
在 五 年 你 会 是 一 个 百 万 富 翁 .

五年后你就会成为百万富翁。

[naʊ] , [sə'si:lɪə] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [pi:s] .
Now , Cecilia , I want to hear a piece .
现 在 , 塞 西 莉 亚 , 我 想 到 听 到 一 个 片 .

现在，塞西莉亚，我想听一段。

" [sə'si:lɪə][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [pleɪ] " [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] .
" Cecilia sat down to play " The Shepherd Boy .
" 塞 西 莉 亚 卫 星 向 下 到 玩 " 这 牧 羊 人 男 生 .

塞西莉亚坐下来演奏《牧羊少年》。

" [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['tremblɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ'ti:] ['wɔznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌju:zuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st]
" Her fingers trembled so that it wasn't as good as usual , but the priest
" 她 手 指 颤 抖 所 以 那 它 不 是 作 为 好 的 作 为 通 常 , 但 这 牧 师
[wʌz; wəz] [pli:zd] .
was pleased .
曾 是 高 兴 .

“她的手指颤抖着，所以写得不如往常好，但牧师很满意。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [left] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [fɔ:r; fər] ['nɒrə] .
Then she left , and wiped the rest of the dishes for Norah .
然 后 她 左 边 , 和 擦 拭 这 休 息 的 这 菜 肴 为 了 诺 拉 .

然后她离开了，帮诺拉擦干净了剩下的碗碟。

[ˈnɒrə] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [swel] [ˈtɔ:kər] " [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈhædnt] [ˈmaɪndɪd]
Norah said that the priest was a " swell talker " and that she hadn't minded
诺拉 说 那 这 牧师 曾是 一个 " 膨胀 健谈者 " 和 那 她 之前没有 有思想

[ðə; ði][ˈekstrə] [wɜ:rk] .
the extra work .
这 额外的 工作 .

诺拉说这位牧师“很会说话”，她并不介意额外的工作。

[səˈsi:lɪə] [went] [ʌp] [tu:; tə] [bed] [ˈveri] [ˈhæpi] .
Cecilia went up to bed very happy .
塞西莉亚 去 向上 到 床 非常 快乐的 .

塞西莉亚非常高兴地上床睡觉了。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:; r; hər] [pɪŋk] [saɪk] [dres] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkla:zɪt] .
She slipped out of her pink silk dress and hung it in the closet .
她 滑倒了 出去 的 她 粉色的 丝绸 裙子 和 悬挂 它 在 这 壁橱 .

她脱下粉色丝绸连衣裙，把它挂进了衣橱。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ʌp] , [ə; eɪ] [hæt] , [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ˈbɑ:brɪŋ] [ˈroʊzɪz] ,
As she reached up , a hat , all over bobbing roses ,
作为 她 达到 向上 , 一个 帽子 , 全部 超过 上下摆动 玫瑰 ,

她伸手去拿一顶帽子，帽子上缀满了摇曳的玫瑰花。

[slɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkla:zɪt] [(ɛlf] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .
slid from the closet shelf to the floor .
滑行 从 这 壁橱 架子 到 这 地面 .

从衣柜架子上滑落到地板上。

[sɪˈsi:lɪəz] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] .
Cecilia's smile faded .
塞西莉亚的 微笑 褪色 .

塞西莉亚的笑容消失了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aɪ ˈti:] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She put it back , and shut the door .
她 放 它 后退 , 和 关闭 这 门 .

她把东西放回原处，然后关上了门。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [fɜ:rst] [step] [ˈɪntu:] [ˈkeɪnən]
THE FIRST STEP INTO CANAAN
这 第一的 步 进入 迦南

迈向迦南的第一步

[səˈsi:lɪə] [stʊd] [ɪn] [hɜ:; r; hər] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [ˈhaʊs] .
Cecilia stood in her bedroom in the new house .
塞西莉亚 站立 在 她 卧室 在 这 新的 房子 .

塞西莉亚站在新房子的卧室里。

[ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɪn] [hɜ:; r; hər] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [wʌz; wəz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [ˈpænlz] .
The paper in her bedroom was pink and hung in panels .
这 纸 在 她 卧室 曾是 粉色的 和 悬挂 在 面板 .

她卧室里的墙纸是粉色的，挂成一排排的。

[æ̯t; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [i:tj] [ˈpæn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪp] - [dɪˈzi:zd] , [ænd; ənd] [ˈgɔɪtəd] [ˈkju:pɪd] , [hu:]
At the top of each panel was a hip - diseased , and goitered cupid , who
在 这 顶部 的 每个 控制板 曾是 一个 时髦的 - 患病的 , 和 甲状腺肿 丘比特 , who
[θru:] [ˈrouzɪz] [əˈraʊnd] ,
threw roses around ,
扔 玫瑰 大约 ,

每幅画的顶部都是一个患有腕关节疾病和甲状腺肿的丘比特，他四处抛洒玫瑰花。

— [ˈrouzɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈfrouz(ə)n] [ˈkæbɪdʒz] , [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn]
— roses that looked like frozen cabbages , and stuck in the air as if they'd been
— 玫瑰 那 看起来 喜欢 冷冻 卷心菜 , 和 卡住 在 这 空气 作为 如果 他们会 到过
[glu:d] [ðer; ðər] .
glued there .
胶合 那里 .

——那些看起来像冻住的卷心菜的玫瑰，像被粘在空中一样悬在那里。

[fɑ:ðər] [ˈmædn] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər][æz; əz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔ:r; fər] [ˈseli] .
Father Madden had picked out the paper as a surprise for Celie .
父亲 麦登 有 挑选 出去 这 纸 作为 一个 惊喜 为了 塞莉 .

马登神父特意挑选了这份报纸，想给西莉一个惊喜。

[wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:][ʃi:; ji][hæd; həd] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [hɑ:rd] .
When she had seen it she had gasped and then kissed him very hard .
什么时候 她 有 已见 它 她 有 倒吸一口气 和 然后 亲吻 他 非常 难的 .

她看到后倒吸了一口气，然后狠狠地吻了他。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] , " [ðer; ðər] , [ˈseli] , [aɪ] [nu:] [ju:d] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
He had said , " There , Celie , I knew you'd like it .
他 有 说 , " 那里 , 塞莉 , 我 知道 你会 喜欢 它 .

他说：“看，西莉，我就知道你会喜欢的。”

" [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [səˈsi:liə][hæd; həd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [dɪr] — [oʊ] ,
" After he had gone Cecilia had looked around and said , " Oh , dear — Oh ,
" 后 他 有 已消失 塞西莉亚 有 看起来 大约 和 说 , " 哦 , 亲爱的 — 哦 ,
[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

“他走后，塞西莉亚环顾四周，说道：‘哦，天哪——哦，天哪！

" [ˈrouzɪz] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪk] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][səˈsi:liə] , [ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz]
" Roses always had made her sick , and even to Cecilia , the paper was
" 玫瑰 总是 有 制成 她 生病的 , 和 甚至 到 塞西莉亚 , 这 纸 曾是
" [ˈprɪti] [bæd] .
" pretty bad .
" 漂亮的 坏的 .

“玫瑰一直让她感到恶心，即使对塞西莉亚来说，报纸也‘相当糟糕’。

" [ænd; ənd][səˈsi:liə][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm][hɑ:rd][ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ji] [lʌvd] [aɪ ˈti:] .
" And Cecilia had kissed him hard and said she loved it .
" 和 塞西莉亚 有 亲吻 他 难的 和 说 她 喜爱 它 .

“塞西莉亚狠狠地吻了他，说她很喜欢。”

[sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
Some one tapped on the door .
一些 一 轻敲 在 这 门 .

有人敲门。

" [kʌm] , " [sed] [səˈsi:liə] .
" Come , " said Cecilia .
" 来 , " 说 塞西莉亚 .

“来吧，”塞西莉亚说。

" [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊənz] [daʊn] , " [sed] [ˈnɒrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈfɪŋɡər] [ˈoʊvər][hɜːr; həɪ]
" **Father McGowan's down** , " **said Norah with a point of her finger over her**
" 父亲 麦高文的 向下 , " 说 诺拉 和 一个 观点 的 她 手指 超过 她
[left] [ˈfoʊldər] .
left shoulder .
左边 肩膀 .

“麦克高文神父倒下了,”诺拉说着,用手指着左肩上方。

" [æn; ən] - [ðə; ði][ˈmænz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈdəʊnʌts] , [tuː] .
" **An the man's down with doughnuts** , **too** .
" 一个 这 男人的 向下 和 甜甜圈 , 也 .

“而且”这个人也喜欢甜甜圈。

" [səˈsiːliə] [læft] .
" **Cecilia laughed** .
" 塞西莉亚 笑了 .

塞西莉亚笑了。

[ˈnɒːrəz] [moʊd][ʌv; əv] [əˈnaʊnsmənt] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [saʊnd] [dɪˈziːzd] .
Norah's mode of announcement always made people sound diseased .
诺拉的 模式 的 公告 总是 制成 人们 声音 患病的 .

诺拉的宣布方式总是让人觉得对方有病。

[səˈsiːliə][hæd; həd][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [θɪroʊz] [ʌv; əv] [ˈdəʊnʌts] — [wɪð; wɪθ]
Cecilia had a mental picture of a man in the throes of doughnuts — with
塞西莉亚 有 一个 精神的 图片 的 一个 男人 在 这 阵痛 的 甜甜圈 — 和
[ðem; ðəm] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
them breaking out all over his person .
他们 打破 出去 全部 超过 他的 人 .

塞西莉亚脑海中浮现出一个男人正在疯狂地吃甜甜圈的画面——甜甜圈在他身上到处飞溅。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] , " [sed] [səˈsiːliə] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **You can take a dozen and a half** , " **said Cecilia** , **referring to the**
" 你 能 拿 一个 打 和 一个 一半 , " 说 塞西莉亚 , 指 到 这
[ˈdoʊnʌt] - [mæn] ,
doughnut - man ,
油炸圈饼 - 男人 ,

“你可以买一打半,”塞西莉亚指着卖甜甜圈的小贩说。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈdʒɑːni] [laɪks] [ðem; ðəm][soʊ] .
" **because Johnny likes them so** .
" 因为 约翰尼 点赞 他们 所以 .

因为约翰尼很喜欢它们。

" [ˈnɒrə] [ˈdɪdnt] [muːv] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʌmbld] [ruːm] .
" **Norah didn't move** , **but stood in the doorway surveying the tumbled room** .
" 诺拉 没有 移动 , 但 站立 在 这 门口 测量 这 翻滚 房间 .

诺拉一动不动地站在门口,环顾着凌乱的房间。

[ə; eɪ] [trʌŋk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [lɪd] [θroʊn] [bæk] .
A trunk stood in the centre , **lid thrown back** .
一个 树干 站立 在 这 中心 , 盖 抛掷 后退 .

一个箱子立在中央,箱盖向后敞开。

[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɪgˈzuːdɪd] [ˈfrɪlz] [ænd; ænd] [teɪlz] .
From it exuded frills and tails .
从 它 渗出物 褶边 和 尾巴 .

它身上散发出褶边和尾巴。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈfrɪli] [gɑːrb] .
The bed was piled high with more frilly garb .
这 床 曾是 堆积 高的 和 更多的 褶边 外衣 .

床上堆满了更多花边服饰。

[ˈnɒrə] [snɪft] [ˈlaʊdli] .
Norah sniffed loudly .
诺拉 嗅了嗅 高声 .

诺拉用力抽泣了一声。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɒbz]
Suddenly , there were sobs
突然 , 那里 是 啜泣

突然，传来一阵啜泣声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第2/12页

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] ['meni] [terz] .
" and then she dissolved into many tears .

和 然后 她 溶解 进入 许多 眼泪 .

然后她就崩溃了，嚎啕大哭起来。

" [aɪ] [də'noʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪ'dəʊt] [jʌ] !
" I dunno how we can do without yuh !

" 我 不知道 如何 我们 能 做 没有 嗯 !

“我不知道没有你我该怎么办！”

" [ʃiː ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [gʌlps] .
" she explained in gulps .

" 她 解释 在 咕咚咕咚 .

她一口气解释道。

" [em 'iː] , [ænd; ənd] [dʒɑːni] [ænd; ənd][jʊr; jər] [pɔː] .
" Me , and Johnny and your paw .

" 我 , 和 约翰尼 和 你的 爪子 .

“我，还有约翰尼和你的爪子。”

[ɔː] , ['seli] !
Aw , Celie !

啊 , 塞莉 !

哎呀，西莉！

" [sə'siːliə] [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['trʌblɪd] ['nɔrə] .
" Cecilia put her arms around the troubled Norah .

" 塞西莉亚 放 她 武器 大约 这 麻烦 诺拉 .

塞西莉亚搂住了情绪低落的诺拉。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] ['veri] [nɪr] [terz] [hɜːr'self] .
She looked very near tears herself .

她 看起来 非常 靠近 眼泪 她自己 .

她自己看起来也快要哭了。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [mɔː] ['wɑːntɪd] [em 'iː] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ,
" I would rather stay with you , but maw wanted me learned to be a lady ,

" 我 会 相当 停留 和 你 , 但 嘴 通缉 我 学习 到 是 一个 女士 ,

“我宁愿和你待在一起，但是妈妈想让我学会做个淑女。”

" [ʃiː ʃi] [sed] .
" she said .

" 她 说 .

她说。

[hɜːr; həɹ] [tʃɪn] [set] .
Her chin set .

她 下巴 放 .

她下巴绷紧了。

" [aɪ] [gɔːtə] [duː][,əɪ 'tiː] , " [ʃiː ʃi] ['ædɪd] .
" I gotta do it , " she added .

" 我 必须 做 它 , " 她 额外 .

“我必须这么做，”她补充道。

" [pɔː] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] .
" **Paw promised her** :
" 爪子 承诺 她 :

“爪子答应了她。”

" [ˈnɒrə] [snɪft] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈeɪprən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **Norah sniffed and took the apron from her face** :
" 诺拉 嗅了嗅 和 采取 这 围裙 从 她 脸 :

诺拉抽了抽鼻子，把围裙从脸上拿开。

" [aɪ] [noʊ] [jʌ] [ˈɡɑ:tə] , [ˈdɪri] , " [jiː; ji] [ˈænsər] .
" **I know yuh gotta , dearie , " she answered** :
" 我 知道 嗯 必须 , 亲爱的 , " 她 回答 :

“我知道你必须这么做，亲爱的，”她回答道。

[ˈseli] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði][dæmp] [ˈnɒrə] .
Celie put her arms around the damp Norah :
塞莉 放 她 武器 大约 这 潮湿 诺拉 :

西莉搂住了浑身湿透的诺拉。

" [ˈnɒrə] , " [jiː; ji] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [ˈdʒɑ:nɪ] [ænd; ənd] [pɔː] ?
" **Norah , " she said , " you will be very good to Johnny and paw ?**
" 诺拉 , " 她 说 , " 你 将要 是 非常 好的 到 约翰尼 和 爪子 ?

“诺拉,”她说, “你会好好对待约翰尼和帕的吗? ”

[wen] [ˈdʒɑ:nɪ] [ˈwɒnts] [pɔː] [tuː; tə] [wer] [ˈkɑ:lərz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
When Johnny wants paw to wear collars all the time ,
什么时候 约翰尼 想要 爪子 到 穿 项圈 全部 这 时间 ,

当约翰尼希望爪子一直戴着项圈时,

[juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈdəʊnlʌts] [tuː; tə][daɪˈvɜ:rt][hɪm; ɪm] , [wɪl] [jʌ] ?
you take him out and give him doughnuts to divert him , will yuh ?
你 拿 他 出去 和 给 他 甜甜圈 到 转移 他 , 将要 嗯 ?

你带他出去，给他甜甜圈分散他的注意力，好吗?

" [ˈnɒrə] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd] .
" **Norah nodded** :
" 诺拉 点头 :

诺拉点了点头。

[jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsnɪfɪŋ] [əˈgeɪn] .
She was sniffing again :
她 曾是 嗅闻 再次 :

她又开始抽泣了。

" [ænd; ənd] , [ˈnɒrə] , " [went] [ɑ:n] [ˈseli] ,
" **And , Norah , " went on Celie** ,
" 和 , 诺拉 , " 去 在 塞莉 ,

“还有，诺拉，”西莉继续说道。

" [dəʊnt][let][ðə; ði] [nu:] [kʊk] [ju:z][ðə; ði] [blu:] [glæs] [ˈbʌtər] [dɪʃ] [ˈevrɪdeɪ] . "
" **don't let the new cook use the blue glass butter dish everyday** . "
" 不 让 这 新的 厨师 使用 这 蓝色的 玻璃 黄油 盘子 每天 . "

“不要让新来的厨师每天都用那个蓝色玻璃黄油碟。”

" [en] - [noʊ] , [ˈdɪri] , " [ˈænsər] [ˈnɒrə] .
" **N - no , dearie , " answered Norah** :
" N - 不 , 亲爱的 , " 回答 诺拉 :

“不，亲爱的，”诺拉回答道。

[jiː; ji] [stiɪl] [stʊd] [ɪˈrezələ:t] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
She still stood irresolute by the door :
她 仍然 站立 徊 经过 这 门 :

她仍然犹豫不决地站在门口。

" [ˈsɛli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [ðeɪ] [lɜːrn] [jʌ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
" **Celie** , " **she said** , " **when they learn yuh to be a lady** ,
" 塞莉 , " 她 说 , " 什么时候 他们 学习 嗯 到 是 一个 女士 ,
" 西莉,"她说, "当他们教你如何做一个淑女的时候,

[dəʊnt] [let] - [ɪm] [lɜːrn] [jʌ] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [juː 'es] . "
don't let 'em learn yuh not to love us . "
不 让 - 呃 学习 嗯 不是 到 爱 我们 . "
别让他们教会你不要爱我们。

" [aɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl] , " [ˈænsər] [sə'siːliə] .
" **I'll always love you all** , " **answered Cecilia** .
" 患病的 总是 爱 你 全部 , " 回答 塞西莉亚 .
"我会永远爱你们所有人,"塞西莉亚回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈnɔːrə] .
Her eyes filled with tears , **and she kissed Norah** .
她 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 她 亲吻 诺拉 .
她眼中噙满了泪水, 吻了诺拉。

[daʊn'sterz] [ˈfaːðər] [mə'gaʊən] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ɡɪlt][ˈkæbɪnət] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fər'get] -
Downstairs Father McGowan sat looking at a gilt cabinet decorated with forget -
楼下 父亲 麦高恩 卫星 寻找 在 一个 镀金 内阁 装饰 和 忘记 -
[em 'iː] - [ˈnɑːts] ,
me - nots ,
我 - 不 ,
楼下, 麦克高恩神父坐在那里, 看着一个装饰着勿忘我花的镀金橱柜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] [ˈnevər] [siːn] [ɑːn] [siː] [ɔːr][lənd] .
and a variety of chrysanthemums never seen on sea or land .
和 一个 种类 的 菊花 绝不 已见 在 海 或者 土地 .
以及各种在海上或陆地上从未见过的菊花。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ˈfelf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] , [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [red] [ˈvelvɪt] [bed] .
On the top shelf of the cabinet was a brick , lying on a red velvet bed .
在 这 顶部 架子 的 这 内阁 曾是 一个 砖 , 说谎 在 一个 红色的 天鹅绒 床 .
橱柜最上层放着一块砖头, 砖头放在一块红色天鹅绒床上。

[ˈfaːðər] [mə'gaʊən] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðən] [ˈsəʊbəd] .
Father McGowan smiled and then sobered .
父亲 麦高恩 微笑 和 然后 清醒 .
麦高恩神父先是笑了笑, 然后表情变得严肃起来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [naɪt] [θriː] [ˈjɪrz] [pæst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˌpɒsə'bilitiz]
He remembered a night three years past when he had pointed out possibilities
他 记得 一个 夜晚 三 年 过去的什么时候 他 有 尖 出去 可能性
[tuː; tə][ˌdʒerə'maɪə] [ˈmædn] ,
to Jeremiah Madden ,
到 耶利米 麦登 ,
他想起三年前的一个晚上, 他曾向杰里迈亚·马登指出了一些可能性。

[ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [brɪk] .
possibilities in the manufacture of the humble brick .
可能性 在 这 生产 的 这 谦逊的 砖 .
制造不起眼的砖块的各种可能性。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [hæd; həd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
The possibilities had amounted to more than even he had anticipated .
这 可能性 有 金额 到 更多的 比 甚至 他 有 预期 .
各种可能性甚至超出了他的预期。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈkwɛstʃənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʌn]
Sometimes he questioned what he had done
有时 他 被质问 什么 他 有 完毕

有时他会质疑自己所做的一切.....

[hɪz; ɪz][hoʊp] [leɪ] [ɪn][səˈsiːliə] .
His hope lay in Cecilia .
他的 希望 躺 在 塞西莉亚 .

他的希望寄托在塞西莉亚身上。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [helpɪ] [baɪ] [ˈmʌni] .
The boy , he was afraid , would not be helped by money .
这 男生 , 他 曾是 害怕的 , 会 不是 是 帮助 经过 钱 .

他担心，钱帮不了那个男孩。

[pərˈhæps] [ˈhiːd] [tɜːrn] [aʊt] [wel] .
Perhaps he'd turn out well .
也许 他会 转动 出去 出色地 .

或许他会有出息。

[ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [hoʊpt] [soʊ] .
Father McGowan hoped so .
父亲 麦高恩 希望 所以 .

麦克高恩神父希望如此。

[ˈhiːd] [bet][ɑːn][səˈsiːliə] [ˈeniweɪ] .
He'd bet on Cecilia anyway .
他会 赌注 在 塞西莉亚 反正 .

他反正都会押注塞西莉亚。

[ʃiːd] [juːz] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈjɪrz] .
She'd use money in the right way in a few more years .
棚 使用 钱 在 这 正确的 方式 在 一个 很少 更多的 年 .

再过几年，她就能正确地使用这笔钱了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)l][æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
There was a rustle at the door .
那里 曾是 一个 沙沙 在 这 门 .

门口传来一阵窸窣声。

[səˈsiːliə] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [bɔːt] [tuː; tə] [wer] [æɪ; ət][ðə; ði] " [swel] [skuːl] , " [keɪm] [ɪn] .
Cecilia , in a new gown bought to wear at the " swell school , " came in .
塞西莉亚 , 在 一个 新的 袍 买 到 穿 在 这 " 膨胀 学校 , " 来了 在 .

塞西莉亚穿着为上“那所好学校”新买的礼服走了进来。

" [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] , [dɪr] !
" **Father McGowan , dear !**
" 父亲 麦高恩 , 亲爱的 !

“亲爱的麦克高文神父！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [səˈsiːliə] [ˈmædn] , [dɪr] !
" **Cecilia Madden , dear !**
" 塞西莉亚 麦登 , 亲爱的 !

“亲爱的塞西莉亚·马登！ ”

" [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **he answered** .
" 他 回答 .

他回答道。

[ðeɪ] [bəʊθ] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsetld] .
They both laughed , and then settled .
他们 两个都 笑了 , 和 然后 定居 :

他们俩都笑了, 然后安静了下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [swel] [ˈskuːl] ?
" Have you come to tell me to be a good girl at the swell school ?
" 有 你 来 到 告诉 我 到 是 一个 好的 女孩 在 这 膨胀 学校 ?
“你是来告诉我在这所好学校里要做一个好女孩的吗?”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 :

她问道。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
The father was silent .
这 父亲 曾是 沉默的 :

父亲沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [sɪˈsiːliəz] [dres] .
He was looking at Cecilia's dress .
他 曾是 寻找 在 塞西莉亚的 裙子 :

他正看着塞西莉亚的裙子。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [saɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈvelvɪt] [vest] .
The dress was of purple silk with a green velvet vest .
这 裙子 曾是 的 紫色的 丝绸 和 一个 绿色的 天鹅绒 背心 :

那件连衣裙是紫色丝绸的, 搭配一件绿色天鹅绒背心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈrɪbənz] [luːpt] [ˈkerləsli] [ɑːn][ɪts] [ˈɡɔːrdʒəsənəs] [tuː] .
There were ribbons looped carelessly on its gorgeousness too .
那里 是 丝带 循环 粗心大意 在 它是 美极了 也 :

它的华丽之处也随意地系着一些丝带。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈseli] , " [sed] [ˈfɑːðər] [məˈɡaʊən] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] .
" Little Celie , " said Father McGowan , " I want to tell you things and I can't .
" 小的 塞莉 , " 说 父亲 麦高恩 , " 我 想 到 告诉 你 事物 和 我 不能 :

“小塞莉,”麦克高恩神父说, “我想告诉你一些事情, 但我不能。”

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] !
Now if you had a mother !
现在 如果 你 有 一个 母亲 !

如果你有个母亲就好了!

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɪmɪn] [duː] [kʌm] [ɪn][ˈhændi] .
Sometimes women do come in handy .
有时 女性 做 来 在 便利 :

有时候女人确实能派上用场。

" [səˈsiːliə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Cecilia nodded .
" 塞西莉亚 点头 :

塞西莉亚点了点头。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈfɑːðər] [məˈɡaʊən] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [brɪk] ,
" I want to tell you , " said Father McGowan , looking hard at the brick ,
" 我 想 到 告诉 你 , " 说 父亲 麦高恩 , 寻找 难的 在 这 砖 ,

“我想告诉你,”麦克高恩神父说着, 目光紧紧盯着那块砖头,

" [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][gɜːlz][ɑːr; ər][stænd] - [ˈɔːfɪʃ] [laɪk] .
" not to be hurt if at first the girls are stand - offish like .
" 不是 到 是 伤害 如果 在 第一的 这 女孩们 是 站立 - 鱼 喜欢 :

“如果女孩们一开始比较冷淡, 也不要感到受伤。”

[ðæts] [ðer; ðər] [wei] . "
That's their way ."
那就是 他们的 方式 . "

这就是他们的行事方式。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [sə'si:lɪə] .
" Oh , no , " said Cecilia .
" 哦 , 不 , " 说 塞西莉亚 .

“哦，不，”塞西莉亚说。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi][naɪs] .
" I won't be , but I think they'll be nice .
" 我 惯于 是 , 但 我 思考 他们会 是 好的 .

“我不会，但我认为他们会很友善。”

[ˈmɪsɪz] . [diː] [puɪ] [sez] [ðeə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfæməliz] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [hoʊm] [ædˈvæntɪdʒɪz] . "
Mrs . De Pui says they're all of the best families with wonderful home advantages ."
太太 . 德 普伊 说道 它们是 全部 的 这 最好的 家庭 和 精彩的 家 优势 . "

德普伊夫人说，这些都是非常优秀的家庭，拥有优越的居住条件。

" [hʌm] — " [grʌntɪd] [ˈfɑːðər] [mə'gəʊən] .
" Hum — " grunted Father McGowan .
" 哼 — " 哼哼 父亲 麦高恩 .

“嗯——”麦克高文神父咕哝了一声。

[hiː; hi][dɪd][naɪt] [siːm] [mʌt] [ɪm'prest] .
He did not seem much impressed .
他 做过 不是 似乎 很多 印象深刻 .

他似乎并不太在意。

[hiː; hi] [stiɪl] [geɪv] [ðə; ði] [brɪk] [hɪz; ɪz][ʌndɪˈvaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
He still gave the brick his undivided attention .
他 仍然 给予 这 砖 他的 未分割的 注意力 .

他仍然全神贯注地盯着那块砖。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [get] [ˈloʊnli] ,
" And , " he went on , " if you should get lonely ,
" 和 , " 他 去 在 , " 如果 你 应该 得到 孤独 ,

“而且，”他继续说道，“如果你感到孤独，

[rɪ'membər] [ðæt] [ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈleɪdi] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [tel] [jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [tuː; tə] .
remember that there's one Lady you can always tell your troubles to .
记住 那 有 一 女士 你 能 总是 告诉 你的 麻烦 到 .

记住，你总可以向一位女士倾诉你的烦恼。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [læf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪsnz] . "
She won't laugh , and she always listens ."
她 惯于 笑 , 和 她 总是 听着 . "

她不会笑，而且她总是认真倾听。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [sə'si:lɪə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr'self] .
" Oh , yes ! " said Cecilia , and she crossed herself .
" 哦 , 是的 ! " 说 塞西莉亚 , 和 她 交叉 她自己 .

“哦，是的！”塞西莉亚说着，划了个十字。

[ˈfɑːðər] [mə'gəʊən] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Father McGowan drew a long breath .
父亲 麦高恩 画 一个 长的 气息 .

麦克高恩神父长长地吸了一口气。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Now , " he said ,
" 现在 , " 他 说 ,

“现在，”他说，

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [jɔː; jə(r)] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðəz] [ðæt] [jɔː; jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz]
" **remember that if your clothes are different from theirs that your father has**
" 记住 那 如果 你的 衣服 是 不同的 从 他们的 那 你的 父亲 有
[ˈplenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [nuː] [wʌnz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
plenty of money to buy new ones for you .
很多 的 钱 到 买 新的 一个 为了 你 .
“记住，如果你的衣服和他们的不一样，你爸爸有很多钱给你买新的。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] .
Remember that .
记住 那 .

记住这一点。

[ə; eɪ] [ˈpenəns] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [fɔːrˈtiːn] . " **A penance is all right , but not at fourteen** . "
一个 忏悔 是 全部 正确的 , 但 不是 在 十四 . "

忏悔是可以的，但十四岁就不应该忏悔。

" [waɪ] , [maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['bjʊːtɪf(ə)l] ! " [sed] [sə'siːliə] .
" **Why , my clothes are beautiful !** " **said Cecilia** .
" 为什么 , 我的 衣服 是 美丽的 ! " 说 塞西莉亚 .

“哎呀，我的衣服真漂亮！”塞西莉亚说。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [brɪˈwɪldərd] .
She looked bewildered .
她 看起来 困惑 .

她一脸茫然。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [sɪlk][ænd; ænd] [leɪs] [ænd; ænd] ['velvɪt] , [ænd; ænd][aɪ] ['hævənt] [ə; eɪ] [loʊ] [hiːld] [per] [ʌv; əv]
" **They're all silk and lace and velvet , and I haven't a low heeled pair of**
" 它们是 全部 丝绸 和 蕾丝 和 天鹅绒 , 和 我 还没有 一个 低的 高跟鞋 一对 的
[juːz] .
shoes .
鞋 .

“它们全是丝绸、蕾丝和天鹅绒做的，我没有一双低跟鞋。”

[frentʃ] [hiːlz] , ['fɑːðə(r)] [mə'gaʊən] , [dɪr] ! " **French heels , Father McGowan , dear !** "
法语 高跟鞋 , 父亲 麦高恩 , 亲爱的 ! "

“法国高跟鞋，麦克高文神父，亲爱的！ ”

" [sə'siːliə] ['mædn] , [dɪr] , " [sed] ['fɑːðə(r)] [mə'gaʊən] .
" **Cecilia Madden , dear ,** " **said Father McGowan** .
" 塞西莉亚 麦登 , 亲爱的 , " 说 父亲 麦高恩 .

“亲爱的塞西莉亚·马登，”麦克高恩神父说道。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn'skruːtəb(ə)l] .
His look was inscrutable .
他的 看 曾是 难以捉摸 .

他的表情难以捉摸。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hə(r)] [her] .
He laid a hand on her hair .
他 铺设 一个 手 在 她 头发 .

他把手放在她的头发上。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
His touch was very gentle .
他的 触碰 曾是 非常 温和的 .

他的触碰非常温柔。

" [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , " [hi:; hi][sed] , " [rɪ'membə] [nevə] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][jər; jər] ['pi:p(ə)] ,
" **Most of all , " he said , " remember never to be ashamed of your people ,**
" 最多的 全部 , " 他 说 , " 记住 绝不 到 是 羞愧 的 你的 人们 ,
"最重要的是,"他说, "永远不要为你的人民感到羞耻。"

[ænd; ənd][ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ʌv] [ðem; ðəm] .
and always to love them .
和 总是 到 爱 他们 .

永远爱他们。

[ʌv] [ðoʊz] [hu:] [ʌv] [ju:; jʊ] .
Love those who love you .
爱 那些 WHO 爱 你 .

爱那些爱你的人。

[ri:z(ə)n] [ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ɪn][jər; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ək'sept] [ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)] [mɪs]
Reason the truth out in your heart , and don't accept the standards of little Miss
原因 这 真相 出去 在 你的 心 , 和 不 接受 这 标准 的 小的 错过
[mɪljə'nerəs] ,
Millionairess ,
百万富翁 ,
"不要接受那些小富婆的标准。"
用心去思考真相, 不要接受那些小富婆的标准。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fi:; ji][ɪz] [ðæt] .
because she is that .
因为 她 是 那 .

因为她就是这样的人。

[ʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解? "

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [sə'si:liə] , " [aɪ] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] , [aɪ] [wəd] [ɔ:lweɪz] [ʌv]
" **Yes , " replied Cecilia , " I understand , but Father McGowan , I would always love**
" 是的 , " 回复 塞西莉亚 , " 我 理解 , 但 父亲 麦高恩 , 我 会 总是 爱
[pɔ:] .
paw .
爪子 .

"是的,"塞西莉亚回答说, "我明白, 但是麦克高恩神父, 我永远都会喜欢爪子。"

['weɪɪŋ] [ju:z] [ænd; ənd]['kɑ:lərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] , " [fi:; ji] ['steɪtɪd] ['breɪvli] .
Wearing shoes and collars in the house is just the trimmings , " she stated bravely .
穿着 鞋 和 项圈 在 这 房子 是 只是 这 装饰 , " 她 声明 勇敢地 .
"在家里穿鞋戴衣领只是装饰而已,"她勇敢地说道。

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [dʒen'ti:l] . "
" **His heart is genteel . "**
" 他的 心 是 文雅的 . "

"他心地善良。"

" [seɪnt] [sə'si:liə] ! " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] ,
" **Saint Cecilia ! " said Father McGowan in a low voice ,**
" 圣 塞西莉亚 ! " 说 父亲 麦高恩 在 一个 低的 嗓音 ,
"圣塞西莉亚! "麦克高恩神父低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn] ['lætɪn] .
and then he muttered a few words in Latin .
和 然后 他 低声说道 一个 很少 字 在 拉丁 .

然后他用拉丁语低声说了几句话。

[sə'si:liə] [did] [nɑ:t] [ʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hə] [hed] [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɜ:r'self]
Cecilia did not understand them , but she bowed her head and crossed herself
塞西莉亚 做过 不是 理解 他们 , 但 她 鞠躬 她 头 和 交叉 她自己
, [ænd; ənd] [felt] [strɔ:ŋ] .
, and felt strong .
, 和 毛毡 强的 .

塞西莉亚听不懂他们在说什么，但她低下头，划着十字，感到自己坚强起来。

[ˈæftər] [ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] [left] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)l] [saɪk]
After Father McGowan left she stood in front of a mirror admiring a purple silk
后 父亲 麦高恩 左边 她 站立 在 正面 的 一个 镜子 钦佩 一个 紫色的 丝绸
[dres] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['velvɪt] ['trɪmɪŋz] .
dress with green velvet trimmings .
裙子 和 绿色的 天鹅绒 装饰 .

麦克高恩神父离开后，她站在镜子前欣赏一件饰有绿色天鹅绒滚边的紫色丝绸连衣裙。

" [ˈhoʊli] [ˈmeri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkli] [kloʊzd] [aɪz] ,
" Holy Mary , " she said with quickly closed eyes ,
" 圣 玛丽 , " 她 说 和 迅速地 关闭 眼睛 ,
" 圣母玛利亚 , " 她迅速闭上眼睛说道。

" [help] [em 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] [stʌk] [ɑ:n] [maɪ] [kloʊðz] !
" help me not to be too stuck on my clothes !
" 帮助 我 不是 到 是 也 卡住 在 我的 衣服 !
" 帮帮我，别太执着于我的衣服！ "

" [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
" When she opened her eyes she looked into the mirror .
" 什么时候 她 打开 她 眼睛 她 看起来 进入 这 镜子 .
她睁开眼睛，看向镜子。

" [oʊ] , [ɪts] [grænd] !
" Oh , it's grand !
" 哦 , 它是 盛大 !

“哦，太棒了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈɔ:lməʊst] [ˈprɪti] [ɪn] [aɪ 'ti:] !
" I am almost pretty in it !
" 我 是 几乎 漂亮的 在 它 !
“我穿这件衣服几乎很漂亮！ ”

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [breθ] .
" She drew a long , shaking breath .
" 她 画 一个 长的 , 摇晃 气息 .

她深深地吸了一口气，声音颤抖。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [sə'si:liə] [ˈweɪtɪd] , [waɪl] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [hɜ:r; hə] [hoʊm] , [ɪm'prest] [hɜ:r; hə]
The room in which Cecilia waited , while not at all like her home , impressed her
这 房间 在 哪个 塞西莉亚 等待 , 尽管 不是 在 全部 喜欢 她 家 , 印象深刻 她
.
:
.

塞西莉亚等候的房间虽然和她的家完全不同，却给她留下了深刻的印象。

[ˈmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [lʊkt] [oʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈkrækɪŋ]
Most of the furniture looked old , and some of it showed a cracking
最多的 这 家具 看起来 老的 , 和 一些 的 它 显示 一个 裂纹
[vəˈnɪr] .
veneer .
单板 .

大部分家具看起来很旧，有些家具的饰面已经开裂。

[ðə; ði] [klaːk] [ɪˈspeʃəli] [ˈniːdɪd] [rɪˈper] .
The clock especially needed repair .
这 钟 尤其 需要 维修 .

那座钟尤其需要修理。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgrænfɑːðər] [wʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪnˈleɪd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]
It was a grandfather one , and had inlaid figures of white wood on the
它 曾是 一个 祖父 一 , 和 有 镶嵌 数据 的 白色的 木头 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

这是祖父辈的遗物，深色的桌面上镶嵌着白色木雕图案。

[səˈsiːliə] [ˈwʌndəɹd] [ˈveɪɡli] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [rɪˈper] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ʌp] ?
Cecilia wondered vaguely if it couldn't be repaired and shone up ?
塞西莉亚 想知道 依稀 如果 它 不能 是 已修复 和 闪耀 向上 ?

塞西莉亚隐约觉得它是不是可以修复并重新焕发光彩？

[dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ji] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfəːnɪʃɪŋ] , [jet] [aɪ ˈtiː] [left] [æŋ; ən] [ɪmˈpres] .
Dilapidated as she thought the furnishing , yet it left an impress .
破旧的 作为 她 想法 这 家具 , 然而 它 左边 一个 令人印象深刻 .

她觉得屋里的家具虽然破旧不堪，但却给她留下了深刻的印象。

[tuː] [ˈgɜːlz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][səˈsiːliə][ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] .
Two girls entered the room , they looked at Cecilia and tried not to smile .
二 女孩们 进入 这 房间 , 他们 看起来 在 塞西莉亚 和 尝试 不是 到 微笑 .

两个女孩走进房间，她们看着塞西莉亚，努力不让自己笑出来。

[səˈsiːliə] [ˈwʌndəɹd] [ʌnˈkʌmfətbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [ɪf] [hɜːr; hər][hæt][wɜːr; wər][ɑːn] [ˈkrʊkɪd] , [ɔːr] [ˈweðər]
Cecilia wondered uncomfortably if her hat were on crooked , or whether
塞西莉亚 想知道 不舒服地 如果 她 帽子 是 在 歪 , 或者 无论

[hɜːr; hər] [red] [sɪlk] [ˈpetɪkoʊt] [hʌŋ] [aʊt] .
her red silk petticoat hung out .
她 红色的 丝绸 衬裙 悬挂 出去 .

塞西莉亚不安地想着，她的帽子是不是戴歪了，或者她的红色丝绸衬裙是不是露出来了。

[ðeɪ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [bʊks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈliːzər] , [ðen] [left] .
They selected books from a low case with leisure , then left .
他们 已选 图书 从 一个 低的 案件 和 闲暇 , 然后 左边 .

他们悠闲地从一个矮柜里挑选了一些书，然后离开了。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [səˈsiːliə] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ˈɡɪɡ(ə)] .
Outside the door Cecilia heard them giggle .
外部 这 门 塞西莉亚 听到 他们 傻笑 .

塞西莉亚在门外听到了他们的咯咯笑声。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " [sʌm; səm] [wʌnz] [kʊk] . "
One of them said , " Some one's cook . "
一 的 他们 说 , " 一些 一个人的 厨师 . "

其中一人说：“某人的厨师。”

" [ˈevri] [wʌŋ][hæz; həz] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [kʊks] , " [θɔːt] [səˈsiːliə] .
" Every one has trouble with cooks , " thought Cecilia .
" 每一个 一 有 麻烦 和 厨师 , " 想法 塞西莉亚 .

“每个人都会遇到厨艺方面的问题，”塞西莉亚心想。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][fər'ɡɑ:t] [kʊks] .
Then she looked down and forgot cooks .
然后 她 看起来 向下 和 忘了 厨师 .

然后她低头看了看，就把厨师们忘了。

[hɜːr; həɹ] [ʃuːz] [wɜːr; wəɹ][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
Her shoes were so beautiful !
她 鞋 是 所以 美丽的 !

她的鞋子真漂亮！

[ˈpɔɪntɪd] [toʊz] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌv; əv] [hiːlz] .
Pointed toes and high of heels .
尖 脚趾 和 高的 的 高跟鞋 .

尖头高跟鞋。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][suːt] [naʊ] , [ɔːl][ˈoʊvər][breɪd][ænd; ənd] ['bʌtnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [red]
And her suit now , all over braid and buttons , with a touch of red
和 她 套装 现在 , 全部 超过 编织 和 按钮 , 和 一个 触碰 的 红色的
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] !
here and there !
这里 和 那里 !

她现在穿的这套西装，通体都是编织物和纽扣，还点缀着些许红色！

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] ['gɪɡlɪŋ] ['gɜːlz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] .
Even those giggling girls must have been impressed .
甚至 那些 咯咯笑 女孩们 必须 有 到过 印象深刻 .

就连那些咯咯笑着的女孩们也一定印象深刻。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][pleɪn] .
Their clothes had been so plain .
他们的 衣服 有 到过 所以 清楚的 .

他们的衣服非常朴素。

[sə'siːliə] ['pɪtɪd] [ðem; ðəm] .
Cecilia pitied them .
塞西莉亚 可怜的 他们 .

塞西莉亚同情他们。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] " ['teɪstɪ] " [her] - ['rɪbən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
She decided to give them a " tasty " hair - ribbon now and then
她 决定 到 给 他们 一个 " 可口 " 头发 - 丝带 现在 和 然后

她决定时不时地给他们戴上“美味”的发带.....

[ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] .
The waiting was so long .
这 等待 曾是 所以 长的 .

等待的时间太漫长了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . [diː] [puɪ] [wʊd] [kʌm] .
She wished Mrs . De Pui would come .
她 希望 太太 . 德 普伊 会 来 .

她希望德普伊夫人能来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [pɔː] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɔːt] [terz] .
She thought of paw and Johnny and her eyes filled with hot tears .
她 想法 的 爪子 和 约翰尼 和 她 眼睛 已填 和 热的 眼泪 .

她想起了爪子和约翰尼，眼里顿时充满了滚烫的泪水。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪzrəbli] , " [ɪf] ['dʒɑːni] [dʒʌst][wəʊnt] [rɪ'fɔːrm] [pɔː] !
" Oh , " she thought miserably , " if Johnny just won't reform paw !
" 哦 , " 她 想法 惨痛地 , " 如果 约翰尼 只是 惯于 改革 爪子 !

“哦,”她沮丧地想, “如果约翰尼就是不肯改过自新就好了!”

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈhæpi] [wen] [ðei] [ɑ:nt] [rɪˈfɔ:rmɪŋ] [ɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈfɔ:rmɪd] !
People are so happy when they aren't reforming or being reformed !
人们 是 所以 快乐的 什么时候 他们 不是 改革 或者 存在 改革后的 ！

人们在既不需要改革也不需要被改革的时候真是太开心了！

" [əˈgen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æ; ət] [wɪt] [ʃi:d] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]
" Again she saw the station at which she'd started for Boston , her father
" 再次 她 锯 这 车站 在 哪个 棚 开始 为了 波士顿 , 她 父亲
[ænd; ənd] [ˈdʒɑ:ni] [bəuθ] [ˈsnɪfɪŋ] .
and Johnny both sniffing .
和 约翰尼 两个都 嗅闻 .

她又看到了她前往波士顿的出发车站，她的父亲和约翰尼都在抽泣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][ʃi:; ʃi] [ˈhædnt] [kraɪd] .
She was so glad she hadn't cried .
她 曾是 所以 高兴的 她 之前没有 哭 .

她很庆幸自己没有哭。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] !
She had so wanted to !
她 有 所以 通缉 到 ！

她一直都非常想这么做！

[hɜ:r; hər] [breθ] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
Her breath caught in her throat .
她 气息 捕捉 在 她 喉 .

她倒吸了一口凉气。

" [pli:z] , [gɔ:d] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˈment(ə)l] [əˈpi:l] , " [meɪk] [ðem; ðəm] [lɜ:rn] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei]
" Please , Gawd , " she made mental appeal , " make them learn me to be a
" 请 , 天哪 , " 她 制成 精神的 上诉 , " 制作 他们 学习 我 到 是 一个
[ˈleɪdi] [kwɪk] !
lady quick !
女士 快的 ！

“上帝啊，”她在心里祈祷，“请让他们快点教会我做一个淑女吧！ ”

" [wə:nt, weənt] [ðei] [ˈevər] [ˈkʌmɪŋ] ?
" Weren't they ever coming ?
" 不是 他们 曾经 未来 ？

他们难道不来吗？

[ðə; ði] [ˈæbi] [kla:k] [tɪk] - [tɪk] - [tɪkt] .
The shabby clock tick - tick - ticked .
这 破旧 钟 打钩 - 打钩 - 勾选 .

那只破旧的钟滴答滴答地响着。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈloʊɜ:d] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔ:r] [ˈslæntɪŋ] [ˈreɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
The sun lowered and made more slanting rays on the floor .
这 太阳 降低 和 制成 更多的 斜 射线 在 这 地面 .

太阳西沉，阳光斜照在地板上。

[ə; ei] [meɪd] , [ˈveri] [smɑ:rt][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] , [keɪm] [ɪn] .
A maid , very smart in uniform , came in .
一个 女佣 , 非常 聪明的 在 制服 , 来了 在 .

一位身着制服、仪态干练的女佣走了进来。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [səˈsi:lɪə][ə; ei] [ˈɡɪltɪ] [lʊk] , [ðen] [sed] : " [ðɪs] [wei] .
She gave Cecilia a guilty look , then said : " This way .
她 给予 塞西莉亚 一个 有罪的 看 , 然后 说 : " 这 方式 .

她愧疚地看了塞西莉亚一眼，然后说：“这边走。”

[ˈmɪsɪz] . [di:] [pui] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ʌpˈsterz] . "
Mrs . De Pui will see you upstairs ."
太太 . 德 普伊 将要 看 你 楼上 . "

德普伊太太会在楼上等你。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['ænsər] [sə'si:liə] .
" Yes , ma'am , " answered Cecilia .
" 是的 , 女士 , " 回答 塞西莉亚 .

“是的，夫人，”塞西莉亚回答道。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] ['hʌmbli] .
She followed humbly .
她 随后 谦卑地 .

她谦卑地跟随。

[ðə; ði] [meɪd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɪ] [fər'getfɪnəs] ['hædnt] [meɪd] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
The maid decided that her forgetfulness hadn't made much difference .
这 女佣 决定 那 她 健忘 之前没有 制成 很多 不同之处 .

女佣觉得她的健忘并没有造成多大影响。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [rɪ'pɔ:rt] [hɜ:r; həɪ]
She didn't think that that would report her
她 没有 思考 那 那 会 报告 她

她没想到那样会举报她.....

[sə'si:liə] [went] [ʌpˈsterz] ['æftər][ðə; ði] ['slendər] [blæk] ['fɪgjər] .
Cecilia went upstairs after the slender black figure .
塞西莉亚 去 楼上 后 这 苗条 黑色的 数字 .

塞西莉亚跟着那个纤细的黑影上了楼。

[hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['sɪkəniŋli] .
Her heart beat sickeningly .
她 心 打 令人作呕 .

她的心跳得令人心悸。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] [pɔ:zd] .
There were voices from the door at which the maid paused .
那里 是 声音 从 这 门 在 哪个 这 女佣 暂停 .

门口传来人声，女仆停下了脚步。

[sə'si:liə] [sɔ:] [sʌm; səm][ˈgɜ:lz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['wʊmən]
Cecilia saw some girls sitting around a table at which a white - haired woman
塞西莉亚 锯 一些 女孩们 坐着 大约 一个 桌子 在 哪个 一个 白色的 - 头发 女士

[wʌz; wəz] ['pɔ:ɪŋ] [ti:] .
was pouring tea .
曾是 浇注 茶 .

塞西莉亚看到几个女孩围坐在桌旁，一位白发老妇人正在倒茶。

" [oʊ] , " [sed] [sə'si:liə] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [aɪm] [ɪntə'rʌptɪŋ] [jʌ] [æt; ət] [jər] ['sʌpər] . "
" Oh , said Cecilia impulsively , " I'm interrupting yuh at yer supper . "
" 哦 , " 说 塞西莉亚 冲动地 , " 我是 打断 嗯 在 你的 晚餐 . "

“哦，”塞西莉亚脱口而出，“我打扰你们吃晚饭了。”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ˈmɪsɪz] . [di:] [pui] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] ; " [kʌm] [ɪn] .
" No , answered Mrs . De Pui , faintly smiling ; " come in . "
" 不 , " 回答 太太 . 德 普伊 , 淡淡的 微笑 ; " 来 在 .

“不，”德普伊夫人微微一笑，回答道，“进来吧。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sə'si:liə] ?
You are Cecilia ?
你 是 塞西莉亚 ?

你是塞西莉亚吗？

" [sə'si:liə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:did] .
" **Cecilia** **nodded** .
" 塞西莉亚 点头 .

塞西莉亚点了点头。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] ['sɒbz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] [ɔ:l] [deɪ] , [wɜ:r; wər] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kaɪnd] [vɔɪs]
Somehow **the** **sobs** **that** **had** **been** **kept** **in all day** , **were** , **at** **the** **first** **kind** **voice** .
不知何故 这 啜泣 那 有 到过 保留 在 全部 天 , 是 , 在 这 第一的 种类 嗓音 .
,
,
,

不知为何，一整天都强忍着的啜泣声，在听到第一个温柔的声音时，爆发了出来。

[ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
very **near** **the** **surface** .
非常 靠近 这 表面 .

非常接近地表。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈðə] .
The **girls** **smiled** **at** **each** **other** .
这 女孩们 微笑 在 每个 其他 .

女孩们相视一笑。

[sə'si:liə] ['wʌndə-d] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hæt] , [ɔ:r] [pər'hæps] [hɜ:r; hər] ['petɪkoʊt] [hʌŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər]
Cecilia **wondered** **about** **her** **hat** , **or** **perhaps** **her** **petticoat** **hung** **out** **below** **her** .
塞西莉亚 想知道 关于 她 帽子 , 或者 也许 她 衬裙 悬挂 出去 以下 她
[skɜ:rt] ?
skirt ?
裙子 ?

塞西莉亚心想，她的帽子怎么了？或许她的衬裙从裙子下面露出来了？

[ˈmɪsɪz] . [di:] [pui] ['moʊənd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] .
Mrs . **De Pui** **motioned** **her** **to** **a** **chair** .
太太 . 德 普伊 示意 她 到 一个 椅子 .

德普伊夫人示意她坐到椅子上。

" [ə'net] , " [fi:; ji] [sed] , " [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [frend] [sʌm; səm] [ti:] . "
" **Annette** , " **she** **said** , " **give** **our** **new** **friend** **some** **tea** . "
" 安妮特 , " 她 说 , " 给 我们的 新的 朋友 一些 茶 . "

“安妮特,”她说,“给我们的新朋友泡杯茶吧。”

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔr; jər] [ti:] ? " ['kwestʃənd] [ə'net] ['krɪsplɪ] .
" **How** **do** **you** **take** **your** **tea** ? " **questioned** **Annette** **crisply** .
" 如何 做 你 拿 你的 茶 ? " 被质问 安妮特 清脆地 .

“你喜欢怎么喝茶？”安妮特干脆利落地问道。

" [mɪlk] , " ['ænsər] [sə'si:liə] , " [æn; ən] - ['ʊgər] [ɪf] [jʌ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] .
" **Milk** , " **answered** **Cecilia** , " **an** ' **sugar** **if** **yuh** **have** **it** .
" 牛奶 , " 回答 塞西莉亚 , " 一个 - 糖 如果 嗯 有 它 .

“牛奶,”塞西莉亚回答说,“如果你有的话,还可以加糖。”

" [fi:; ji] ['rednd] .
" **She** **reddened** .
" 她 发红 .

她脸红了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] .
Of **course** **they** **would** **have** **it** .
的 课程 他们 会 有 它 .

他们当然会拥有它。

[ʃiː, ʃɪ] [wɪʃt] [ʃiː, ʃɪ] ['hædnt] [sed] [ðæt] !
She wished she hadn't said that !
她 希望 她 之前没有 说 那 ！

她真希望自己没说过那句话！

[ʃiː, ʃɪ] [stɛəd] [ɪn] [ə'kju:t] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
She stared in acute embarrassment at her feet .
她 凝视 在 急性 尴尬 在 她 脚 。

她尴尬地盯着自己的脚。

[sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
Some one gave her a cup of tea , some one else a sandwich .
一些 一 给予 她 一个 杯子 的 茶 , 一些 一 别的 一个 三明治 。

有人给了她一杯茶，还有人给了她一个三明治。

[ʃiː, ʃɪ] ['dɪpt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ti:] , [ðen] [ʃiː, ʃɪ] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['prɑ:pəɹ] [ænd; ənd] [rednd] [ə'gen] .
She dipped it in the tea , then she remembered that that was not proper and reddened again .
她 浸入 它 在 这 茶 , 然后 她 记得 那 那 曾是 不是 恰当的 和 发红 再次 。

她把杯子浸入茶里，然后想起这样做不合适，脸又红了。

[æt; ət] [ðæt] [mu:v] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [kɔ:ld] [ə'net] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; həɹ] ['hæŋkəɹtʃɪf] ['oʊvəɹ] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
At that move the young person called Annette had suddenly choked and held her handkerchief over her mouth .
在 那 移动 这 年轻的 人 称为 安妮特 有 突然 窒息 和 握住 她 手帕 超过 她 嘴 。

就在这时，名叫安妮特的年轻女子突然被噎住了，她用手帕捂住了嘴。

[ðə; ði] [ʌðəɹ] ['gɜ:ɪlz] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðer; ðəɹ] [kʌps] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rnəɹz] [ʌv; əv] [ðer; ðəɹ] [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] .
The other girls looked into their cups , with the corners of their lips twitching .
这 其他 女孩们 看起来 进入 他们的 杯子 , 和 这 角落 的 他们的 嘴唇 抽搐 。

其他女孩低头看着自己的杯子，嘴角微微抽动。

[ə; eɪ] [fæt] [ænd; ənd] ['dʌmpi] - [lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ['si:tɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] [lʊkt] [æt; ət] [sə'sɪ:lɪə] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
A fat and dumpy - looking girl seated a little out of the group looked at Cecilia with sympathy .
一个 胖的 和 矮胖 - 寻找 女孩 坐着 一个 小的 出去 的 这 团体 看起来 在 塞西莉亚 和 同情 。

一个身材肥胖矮胖的女孩坐在人群稍远处，同情地看着塞西莉亚。

['mɪsɪz] . [di:] [pui] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔ:təɹ] ['kʌləɹz] ,
Mrs . De Pui spoke of a recent exhibition of water colours ,
太太 ； 德 普伊 辐 的 一个 最近的 展览 的 水 颜色 ；

德普伊夫人谈到了最近举办的一次水彩画展，

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [wel] - [bred] [toʊnz] ['trɪklɪŋ] ['oʊvəɹ] [ðə; ði] [ɪ'nænɪti:z] [ʃiː, ʃɪ] [ʌtəd] ,
with her well - bred tones trickling over the inanities she uttered ,
和 她 出色地 - 繁殖 音调 涓涓细流 超过 这 愚蠢 她 说出 ；

她用彬彬有礼的语气，说着一些毫无意义的话。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t]
and making them sound like a reflection of thought
和 制作 他们 声音 喜欢 一个 反射 的 想法

并使之听起来像是思想的反映.....

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [kʊʊld] [tu:; tə] [sə'sɪ:lɪə] .
Even the sun looked cold to Cecilia .
甚至 这 太阳 看起来 寒冷的 到 塞西莉亚 。

就连太阳在塞西莉亚眼里都显得冰冷。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [flæt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] :
" **I wish I was back in the flat , " she thought , and then :**
" 我 希望 我 曾是 后退 在 这 平坦的 , " 她 想法 , 和 然后 :
"我真希望自己能回到公寓里,"她想, 然后:

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'tiː] !
" **I wonder if I can bear it !**
" 我 想知道 如果 我 能 熊 它 !
"我不知道我能不能承受得住! "

" [ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四
第四章

" [ˈlɜːrnɪŋ]
LEARNING
学习
学习

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] .
A month had passed .
一个 月 有 通过了 :
一个月过去了。

[sə'siːliə] [kwɑɪt] [ʌndər'stʊd] [wʌt] ['fɑːðər] [mə'gaʊən] [hæd; həd] [ment] [ə'baʊt] [kloʊðz] .
Cecilia quite understood what Father McGowan had meant about clothes .
塞西莉亚 相当 理解 什么 父亲 麦高恩 有 意思是 关于 衣服 :
塞西莉亚完全明白麦克高恩神父关于衣服的意思。

[sə'siːliə] [wɔːr] [noʊ] [mɔːr] [frentʃ] [hiːlz] .
Cecilia wore no more French heels .
塞西莉亚 穿着 不 更多的 法语 高跟鞋 :
塞西莉亚再也不穿法国高跟鞋了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪnstəʊn] [her] -
She had taken down her hair and discarded her beautiful rhinestone hair -
她 有 已采取 向下 她 头发 和 丢弃 她 美丽的 水钻 头发 -
[pɪnz] .
pins .
别针 :
她放下了头发, 扔掉了漂亮的镶钻发夹。

['fɑːðər] [mə'gaʊən] [tuː] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [æd'mɪt(ə)ns]
Father McGowan too , it seemed , had been responsible for her admittance
父亲 麦高恩 也 , 它 似乎 , 有 到过 负责的 为了 她 准入
[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .
to the school .
到 这 学校 :
看来, 麦克高恩神父也对她入学负有责任。

[sə'siːliə][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm]'[mɪsɪz] . [diː] [puɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] !
Cecilia had found out from Mrs . De Pui that he had written a book !
塞西莉亚 有 成立 出去 从 太太 : 德 普伊 那 他 有 书面 一个 书 !
塞西莉亚从德普伊太太那里得知他写了一本书!

[ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [fækt][hæd; həd] [bɪn] [di'vʌldʒd]['æftər]'[mɪsɪz] . [diː] [puɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
This astounding fact had been divulged after Mrs . De Pui , more than usually
这 惊人 事实 有 到过 泄露 后 太太 : 德 普伊 , 更多的 比 通常
[traɪd] [baɪ][sə'siːliə] ,
tried by Cecilia ,
尝试 经过 塞西莉亚 ,
这一惊人的事实是在德普伊夫人比以往任何时候都更受塞西莉亚的考验之后才被揭露出来的。

[hæd; həd] [sed] : " [jɔː; jə] [ˈentrəns] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
had said : " Your entrance here has been rather difficult for me .
有 说 : " 你的 入口 这里 有 到过 相当 难的 为了 我 :
曾说过: “你来到这里对我来说相当困难。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] - [ædˈvæntɪdʒɪz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [jɔːrɪz] ? "
You see , of course , that the other girls ' advantages have not been yours ? "
你 看 , 的 课程 , 那 这 其他 女孩们 - 优势 有 不是 到过 你的 ? "
当然, 你也看到了, 其他女孩拥有的优势你并没有拥有。

" [oʊ] , [jes] , [ˈmɪsɪz] . [diː] [puɪ] , " [ˈænsər] [səˈsiːliə] , [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] .
" Oh , yes , Mrs . De Pui , " answered Cecilia , and swallowed hard .
" 哦 , 是的 , 太太 : 德 普伊 , " 回答 塞西莉亚 , 和 吞咽 难的 :
“哦, 是的, 德普伊夫人,”塞西莉亚回答道, 并艰难地咽了口唾沫。

" [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [diː] [puɪ] ,
" Realising that , my dear , " continued Mrs . De Pui ,
" 意识到 那 , 我的 亲爱的 , " 持续 太太 : 德 普伊 ,
“意识到这一点, 亲爱的,”德普伊夫人继续说道,

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jɔː; jər][ˈʌtməʊst][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd]
" I hope that you will do your utmost to develop a womanly sympathy , and
" 我 希望 那 你 将要 做 你的 极致 到 发展 一个 女性 同情 , 和
[ˈbrɔːdn] [jɔː; jər] [ˈkærəktər] .
broaden your character .
扩大 你的 特点 :
“我希望你尽最大努力培养女性的同情心, 并拓宽你的品格。”

" [səˈsiːliə] [sed] [ˈsʌmwʌt] [ˈbreθləsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] , [ˈveri] , [ˈveri] [hɑːrd] !
" Cecilia said somewhat breathlessly that she would try to , very , very hard !
" 塞西莉亚 说 有些 气喘吁吁 那 她 会 尝试 到 , 非常 , 非常 难的 !
塞西莉亚有些气喘吁吁地说, 她会非常非常努力地尝试!

" [ænd; ənd] , " [went] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [diː] [puɪ] , [ðen] [kɔft] ,
" And , " went on Mrs . De Pui , then coughed ,
" 和 , " 去 在 太太 : 德 普伊 , 然后 咳嗽 ,
“然后,”德普伊夫人继续说道, 接着咳嗽了一声。

" [dɪˈzɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] - [ˈelɪɡənt] , - — - [rɪˈfaɪnd] - ([wɪtʃ] , [wen]
" desist from the use of such words as ' elegant , ' — ' refined ' (which , when
" 停止 从 这 使用 的 这样的 字 作为 - 优雅的 , - — - 精制 - (哪个 , 什么时候
[juːst] [æt; ət][ɔːl] ,
used at all ,
用过的 在 全部 ,
“请停止使用诸如‘优雅’、‘精致’之类的词语（即使使用这些词语,

[ɪz] [rɪˈfaɪnd] , [nɑːt] - - -) , [ænd; ənd] - [grænd] . -
is refined , not ' reefined ') , and ' grand . '
是 精制 , 不是 - - -) , 和 - 盛大 : -
是精炼的, 不是“重新精炼的”), 而且是“宏伟的”。

[sʌtʃ] [wɜːrdz] , [maɪ] [dɪr] [səˈsiːliə] , [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [ɪn] — — " ([ˈmɪsɪz] . [diː] [puɪ] [ˈnɪrli] [sed] [pəˈlaɪt]
Such words , my dear Cecilia , are not used in — — " (Mrs . De Pui nearly said polite
这样的 字 , 我的 亲爱的 塞西莉亚 , 是 不是 用过的 在 — — " (太太 : 德 普伊 几乎 说 有礼貌的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,
“亲爱的塞西莉亚, 这种话在——”(德普伊夫人差点脱口而出“上流社会”)。

[bʌt; bət] [ˈswɑ:ləʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ɡʌlp]) " [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [baɪ] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv]
but swallowed it with a horrified gulp) " are not used by persons of
但 吞咽 它 和 一个 惊恐万分 咕嚕) " 是 不是 用过的 经过 人 的
[kʌltɪˈveɪ](ə)n] ,
cultivation ,
栽培 ,

但他惊恐地咽了下去) “文明人不用，

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈwiːkli] .
" she finished weakly .
" 她 完成的 弱 .

她无力地结束了发言。

[səˈsiːliə] [ˈvænɪʃt] .
Cecilia vanished .
塞西莉亚 消失了 .

塞西莉亚消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈləʊnli] [ruːm] .
She went to her lonely room .
她 去 到 她 孤独 房间 .

她回到了自己孤零零的房间。

([ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ruːm] - [meɪts] .)
(There were no room - mates .)
(那里 是 不 房间 - 伙伴们 .)

(没有室友。)

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
She settled on the bed .
她 定居 在 这 床 .

她躺在床上。

[baɪ][ðə; ði][bed] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [sɪlk] [dres] .
By the bed , on a chair , was a pink silk dress .
经过 这 床 , 在 一个 椅子 , 曾是 一个 粉色的 丝绸 裙子 .

床边的椅子上放着一件粉红色的丝绸连衣裙。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][stɑːr] [pleɪ] ,
It had been her star play ,
它 有 到过 她 星星 玩 ,

那是她的代表作。

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
and after a month of boarding school she was going to give it to the
和 后 一个 月 的 登机 学校 她 曾是 去 到 给 它 到 这
[meɪd] .
maid .
女佣 .

在寄宿学校待了一个月后，她打算把房子送给女佣。

[ðə; ði][meɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfrendli] !
The maid was so friendly !
这 女佣 曾是 所以 友好的 !

女佣非常友善！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .
There were two letters on the small dressing table .
那里 是 二 信件 在 这 小的 敷料 桌子 .

小梳妆台上放着两封信。

[sə'si:lɪə][gɑ:t][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ri:d] :
Cecilia got them and read :
塞西莉亚 得到 他们 和 读 :

塞西莉亚拿到它们后读了起来:

" [ˈsɛli] [gɜ:rl] , [wi:; wi] [mɪs] [ju:; jʊ] .
" **Celie girl , we miss you .**
" 塞莉 女孩 , 我们 错过 你 :

“塞莉，我们想念你。”

[,aɪ ˈti:] [eɪnt] [laɪk][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
It ain't like it was in the house .
它 不是 喜欢 它 曾是 在 这 房子 :

这跟在家里的情况不一样。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪz] [gʊd] .
I hope they are learning you good and the board is good .
我 希望 他们 是 学习 你 好的 和 这 木板 是 好的 :

我希望他们教得好，董事会也一切顺利。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [tri:t] [ju:; jʊ] [gʊd] .
I hope they treat you good .
我 希望 他们 对待 你 好的 :

希望他们善待你。

[ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊən] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] .
Father McGowan was here last night .
父亲 麦高恩 曾是 这里 最后的 夜晚 :

麦克高恩神父昨晚来过这里。

[hi:; hi][ˈsez][hi:; hi] [wɪl] [gʊv][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [su:n] .
He sez he will go to see you soon .
他 sez 他 将要 去 到 看 你 很快 :

他说他很快就会去看你。

[ˈdʒɑ:ni] [ɪz] [wel] .
Johnny is well .
约翰尼 是 出色地 :

约翰尼身体很好。

[ˈnɔ:rə] [ˈsez][jɔ:r; jər][kæt][ɪz] [ˈloʊnli] [tu:] .
Norah sez your cat is lonely too .
诺拉 sez 你的 猫 是 孤独 也 :

诺拉说你的猫也很孤独。

[jɔ:r; jər] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Your father with love ,
你的 父亲 和 爱 ,

你父亲带着爱，

" [dʒeɪ] . [ˈmædn] .
" **J . MADDEN .**
" J . 麦登 :

J. MADDEN。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][dʒɑ:n] .
" **The other was a line from John .**
" 这 其他 曾是 一个 线 从 约翰 :

另一句是约翰说的。

[ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [laɪn] , [fʊl] [lʌv; əv] [ˈkwɛrələs] [kəmˈpleɪnt] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:lərləs] [ˈfɑ:ðər] ,
A petulant line , full of querulous complaint of a collarless father ,
一个 任性的 线 , 满的 的 抱怨的 抱怨 的 一个 无领 父亲 ,

一行充满怨气的话语，饱含着一位没有衣领的父亲的抱怨。

[ri'di:md] [tu:; tə][sə'si:liə][baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ðə; ði][end] .
redeemed to Cecilia by a word or two at the end .
已赎回 到 塞西莉亚 经过 一个 单词 或者 二 在 这 结尾 .

最后几句话就让塞西莉亚释怀了。

" [ju:; jə][wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , ['seli] .
" You were so good to me , Celie .
" 你 是 所以 好的 到 我 , 塞莉 .

“西莉，你对我真好。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I know it now .
我 知道 它 现在 .

我现在知道了。

" [fi:; ji] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" She threw herself down on the bed .
" 她 扔 她自己 向下 在 这 床 .

她扑倒在床上。

[hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [[ʊk] ['mɪzrəbli] .
Her shoulders shook miserably .
她 肩膀 摇晃 惨痛地 .

她的肩膀痛苦地颤抖着。

[terz] [wet][ə; eɪ][wʌns] [lʌvd] [pɪŋk] [sɪlk] [dres] , " [ɔ:l]['oʊvər] [bi:dz] [ænd; ənd] [leɪs] .
Tears wet a once loved pink silk dress , " all over beads and lace .
眼泪 湿的 一个 一次 喜爱 粉色的 丝绸 裙子 , " 全部 超过 珠子 和 蕾丝 .

泪水浸湿了一件曾经挚爱的粉色丝绸连衣裙，“珠子和蕾丝上到处都是泪痕。”

" [ʌp'sterz] [ɪn] [ə'nʌðər] [ru:m] , [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [ʌŋkən'troʊləbli] .
" Upstairs in another room , a group of girls were laughing uncontrollably .
" 楼上 在 其他 房间 , 一个 团体 的 女孩们 是 笑 无法控制 .

楼上另一个房间里，一群女孩正止不住地大笑。

" [ju:; jə] [noʊ] [fi:; ji] ['æktʃuəli] [ɪn'vaɪtɪd] ['æni] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] !
" You know she actually invited Annie to sit down !
" 你 知道 她 实际上 受邀 安妮 到 坐 向下 !

你知道吗，她竟然邀请安妮坐下！

" [sed] [wʌŋ] .
" said one .
" 说 一 .

“其中一人说道。”

(['æni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slendər] [meɪd] .)
(Annie was the slender maid .)
(安妮 曾是 这 苗条 女佣 .)

（安妮是位身材苗条的女仆。）

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] - , " ['ænsər] [ə'net] .
" That is not reefined , " answered Annette .
" 那 是 不是 - , " 回答 安妮特 .

“那还不够精致，”安妮特回答道。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [waɪld] ['læftər] .
There was more wild laughter .
那里 曾是 更多的 荒野 笑声 .

现场爆发出更多狂笑。

" [aɪ][du:] [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" I do thank you !
 " 我 做 感谢 你 !

“非常感谢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 。

她说。

" [aɪ][duː] !
" **I do** !
" 我 做 ！

“我愿意！

" [ə'net] [tɜːrnd] [ə'wei] .
" **Annette turned away** .
" 安妮特 转向 离开 。

安妮特转过身去。

[sə'siːliə] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
Cecilia closed the door , then she covered her eyes .
塞西莉亚 关闭 这 门 , 然后 她 涵盖 她 眼睛 。

塞西莉亚关上门，然后捂住了眼睛。

" [gɔːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] !
" **Gawd , thank you ever so much** !
" 天哪 , 感谢 你 曾经 所以 很多 ！

“天哪，真是太感谢你了！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **she whispered , " thank you** !
" 她 低声说道 , " 感谢 你 ！

她低声说：“谢谢！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] !
I have been so lonely !
我 有 到过 所以 孤独 ！

我一直都很孤独！

[meɪk] [ðem; ðəm] [lʌv] [em 'iː] .
Make them love me .
制作 他们 爱 我 。

让他们爱上我。

[pliːz] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʌv] [em 'iː] , [gɔːd] .
Please make them love me , Gawd .
请 制作 他们 爱 我 , 天哪 。

上帝啊，请让他们爱上我。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Then she lifted her head** .
" 然后 她 抬起 她 头 。

然后她抬起了头。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ʃoʊn] .
Her face shone .
她 脸 闪耀 。

她脸上容光焕发。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] ?
" **I wonder what I shall wear** ?
" 我 想知道 什么 我 将 穿 ？

我该穿什么呢？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 。

她说。

[tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [wʌnz] [dri:mz] [waɪl] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [kæt][ɪz] [hju:'miliətiŋ] .
To meet the ideal of one's dreams while carrying a sick cat is humiliating .
到 见面 这 理想的 的 一个人的 梦境 尽管 携带 一个 生病的 猫 是 羞辱 .
带着一只生病的猫去实现自己的梦想，这很屈辱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][sə'si:liə] [i'vændʒili:n] ['ægnəs] ['mædn] .
And that is what happened to Cecilia Evangeline Agnes Madden .
和 那 是 什么 发生 到 塞西莉亚 伊万杰琳 艾格尼丝 麦登 .
这就是塞西莉亚·伊万杰琳·艾格尼丝·马登的遭遇。

[hɜ:r; həɹ] ['fædʊi] [dri:m] - [naɪt] [hæd; həd] [mætɪəriəlaɪzd] ['ɪntu:]['hju:mən] [feɪp] [θru:] [ə; eɪ]
Her shadowy dream - knight had materialised into human shape through a
她 阴暗的 梦 - 骑士 有 实体化 进入 人类 形状 通过 一个
[ˈfəʊtəgræf] .
photograph .
照片 .
她梦中那神秘的骑士通过一张照片化作了人形。

[ænd; ənd][fiː; ji] [met] [him; ɪm] [waɪl] ['ʃæpəroʊniŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [kæt] .
And she met him while chaperoning a sick cat .
和 她 遇见 他 尽管 陪同 一个 生病的 猫 .
她是在照顾一只生病的猫时遇到他的。

[tuː] [wi:kz] [bɪ'fɔ:r] [fiː; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti][ɪn] [ə'net] [twu:mbli:z] [ru:m] .
Two weeks before she had gone to a party in Annette Twombly's room .
二 周 前 她 有 已消失 到 一个 派对 在 安妮特 特温布利的 房间 .
两周前，她去安妮特·特温布利的房间里参加了一个派对。

[fi:d] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['pɑ:rti] ['veri] [mʌtʃ] ,
She'd not enjoyed the party very much ,
棚 不是 享受 这 派对 非常 很多 ,
她不太喜欢那个聚会。

[ɪn][fækt] [fi:d] [bɪn] ['ræðər] [ʌn'hæpi] [ʌn'tɪl] [fiː; ji] [sɔ:] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] .
in fact she'd been rather unhappy until she saw the photograph .
在 事实 棚 到过 相当 不开心 直到 她 锯 这 照片 .
事实上，在看到那张照片之前，她一直不太开心。

[ˈæftər] [ðæt] [fiː; ji] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] .
After that she didn't care what happened .
后 那 她 没有 关心 什么 发生 .
之后她就不在乎发生什么了。

[ɔ:l] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt][hæd; həd] [li:pt]
All the romance of the Celt had leaped
全部 这 浪漫 的 这 凯尔特 有 跳跃
凯尔特人的浪漫情怀荡然无存.....

[hɜ:r; həɹ] ['fædʊi] [dri:mz] [tʊk] [fɔ:rm] .
Her shadowy dreams took form .
她 阴暗的 梦境 采取 形式 .
她模糊的梦境逐渐成形。

[ðə; ði][aɪ'di:əl] ['lʌvər] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['bɑ:di] .
The ideal lover developed a body .
这 理想的 情人 发达 一个 身体 .
理想的爱人拥有健美的身材。

" [oʊ] , [jʊɹ; jər] ['hev(ə)nli] ['kʌz(ə)n] , [ə'net] ! " [sed] [ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] .
" Oh , your heavenly cousin , Annette ! " said the green - eyed .
" 哦 , 你的 天上 表哥 , 安妮特 ! " 说 这 绿色的 - 眼睛 .
“哦，你那美丽的表妹安妮特！”绿眼睛的女人说道。

" [aɪ] [ə'dɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ！
" **I adore his hair** ！
" 我 崇拜 他的 头发 ！

我太喜欢他的头发了！

" [fiː; ji] [stəd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] , [freɪmd] [ɪ'læbəreɪtli] .
" **She stood before a large photograph , framed elaborately** .
" 她 站立 前 一个 大的 照片 , 框 精心 .

她站在一幅装裱精美的大幅照片前。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [bɔɪ] , " [ə'net] [hæd; həd] [ri'spɒndɪd] , " [bʌt; bət][soʊ] [pər'tɪkjələr] ！
" **He is a sweet boy , " Annette had responded , " but so particular** ！
" 他 是 一个 甜的 男生 , " 安妮特 有 回应 , " 但 所以 特别的 ！

“他是个很可爱的男孩,”安妮特回答说,“但是太挑剔了！”

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn] [kwɪt] [soʊ] [fə'stɪdiəs] .
I never knew any one quite so fastidious .
我 绝不 知道 任何 一 相当 所以 挑剔 .

我从未见过如此一丝不苟的人。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['fɪrfəli] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ！ "
It is fearfully hard to please him ！ "
它 是 恐惧地 难的 到 请 他 ！ "

想让他满意简直难如登天！

" [dʌz] [hiː; hi][get] [krʌʃɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] .
" **Does he get crushes ? " asked the green - eyed** .
" 做 他 得到 暗恋 ? " 问 这 绿色的 - 眼睛 .

“他会暗恋别人吗？”绿眼睛的女孩问道。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ə'net] , " [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːsəb(ə)l] .
" **My dear , " said Annette , " it would be impossible** .
" 我的 亲爱的 , " 说 安妮特 , " 它 会 是 不可能的 .

“亲爱的,”安妮特说,“这不可能。”

[hiːz] ['terəbli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ænd][ˈgɜːlz][soʊ] [iːzəli] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .
He's terribly intellectual and all that , and girls so easily offend him .
他是 可怕 知识分子 和 全部 那 , 和 女孩们 所以 容易地 得罪 他 .

他很有学问,各方面都很优秀,但女孩子却很容易冒犯他。

[hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] ['stɑːps] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
He doesn't say so , but he simply stops paying them any attention .
他 不 说 所以 , 但 他 简单地 停止 付费 他们 任何 注意力 .

他虽然没明说,但他干脆不再理会他们了。

" [ðə; ði] [gruːp] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][əd'maɪər] .
" **The group gathered about the picture to admire** .
" 这 团体 聚集 关于 这 图片 到 钦佩 .

大家围着画作欣赏。

[aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ræðər] [naɪs] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtdɔːr] ['fleɪvər] , [ænd; ænd] [aɪz] [ðæt]
It showed a rather nice looking boy , with an outdoor flavour , and eyes that
它 显示 一个 相当 好的 寻找 男生 , 和 一个 户外的 味道 , 和 眼睛 那
 ['kwestʃənd]
questioned
被质问

照片上的男孩长相俊朗,带着几分户外气息,眼神中透着一丝疑问.....

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærəktər] .
The face was too young to have character .
这 脸 曾是 也 年轻的 到 有 特点 .

这张脸太年轻,没有性格特征。

" [ˈhiːz] [hæd; həd][ɑːn] [lɔːŋ] [ˈtraʊzərz] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] ！" [sed] [əˈnet] .
" He's had on long trousers for six years ! " said Annette .
" 他是 有 在 长的 裤子 为了 六 年 ！ " 说 安妮特 .
“他穿长裤已经六年了！”安妮特说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] [ˈsaɪləns] .
There was a hushed silence .
那里 曾是 一个 静静地 沉默 .
一片寂静。

" [ˈɪznt] [hiː; hi] [dɪˈvaɪn] ！ " [ˈgɜːɡəld] [wʌn] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Isn't he divine ! " gurgled one young person at length .
" 不是 他 神圣的 ！ " 咕噜咕噜 一 年轻的 人 在 长度 .
“他简直太神圣了！”一个年轻人喃喃自语道。

[səˈsiːliə] [hæd; həd][ˈoʊnli] [lʊkt] .
Cecilia had only looked .
塞西莉亚 有 仅有的 看起来 .
塞西莉亚只是看了一眼。

[ðə; ðɪ] [ˈʃædʊɪ] [driːm] [mæn] [ˈvænɪʃt] .
The shadowy dream man vanished .
这 阴暗的 梦 男人 消失了 .
梦中的神秘男子消失了。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The picture boy took his place .
这 图片 男生 采取 他的 地方 .
拍照男孩接替了他的位置。

[ðɪs] [deɪ] [səˈsiːliə] [wɔːkt] [əˈloʊn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
This day Cecilia walked alone as usual .
这 天 塞西莉亚 步行 独自的 作为 通常 .
这一天，塞西莉亚像往常一样独自一人行走。

[ˈmɪsɪz] . [diː] [puɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv] [trʌst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈveləpər] [ʌv; əv] " [ˈwʊmənli]
Mrs . De Pui was an advocate of trust as a developer of " womanly
太太 . 德 普伊 曾是 一个 提倡 的 相信 作为 一个 开发者 的 " 女性
[ˈɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,
德普伊夫人提倡信任，认为信任是“女性本能”的培养者。

" [soʊ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈstɪpjuleɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [striːts] , [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɔːk]
" so on a stipulated number of streets , the girls were allowed to walk
" 所以 在 一个 规定的 数字 的 街道 , 这 女孩们 是 允许 到 走
[ʌntʃeɪpəˈrəʊnd] .
unchaperoned .
无人陪伴 .
因此，在规定的若干条街道上，女孩们被允许在没有监护人的情况下行走。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [gruːps] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [səˈsiːliə] .
They went in little groups , all except Cecilia .
他们 去 在 小的 团体 , 全部 除了 塞西莉亚 .
除了塞西莉亚以外，其他人都三三两两地走了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [gruːp] .
She was her own small group .
她 曾是 她 自己的 小的 团体 .
她自成一派。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'loʊn] , [æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] , [bʌt; bət][baɪ][hɜːr; həɹ][sə'siːliə] [felt]
To - day she walked alone , at least it seemed so , but by her Cecilia felt
到 - 天 她 步行 独自的 , 在 至少 它 似乎 所以 , 但 经过 她 塞西莉亚 毛毡
[keɪ] . ['staɪvəsənt] ['twuːmbli] .
K . Stuyvesant Twombly .
K : 史岱文森 特温布利 :

今天她独自一人走着, 至少看起来是这样, 但塞西莉亚在她身边感受到了 K. Stuyvesant Twombly 的存在。

" [aɪ][əd'maɪər][ɑːrt] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I admire art , " he was saying .
" 我 钦佩 艺术 , " 他 曾是 说 :

“我欣赏艺术,”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [diː] - .
His voice , curiously enough , was Mrs . De Pui's .
他的 嗓音 , 奇怪的是 足够的 , 曾是 太太 : 德 - :

奇怪的是, 他的声音竟然是德普伊夫人的声音。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [ə'griːd] [sə'siːliə] .
" So do I , " agreed Cecilia .
" 所以 做 我 , " 同意 塞西莉亚 :

“我也是,”塞西莉亚同意道。

" ['bjʊːti] [dɪ'veləps] [juː 'es] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Beauty develops us , the best of us , and brings a shining light into the
" 美丽 发展 我们 , 这 最好的 的 我们 , 和 带来 一个 灼灼 光 进入 这
[soʊl] .
soul .
灵魂 :

“美能使我们变得更好, 并给灵魂带来闪耀的光芒。”

" [sə'siːliə] [stɔːpt] .
" Cecilia stopped .
" 塞西莉亚 停止 :

塞西莉亚停了下来。

[ðen] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['truːθfɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə'ɪdʒən(ə)] .
Then because she was very truthful she went on : " That is not original .
然后 因为 她 曾是 非常 真实 她 去 在 : " 那 是 不是 原来的 :

然后, 因为她非常诚实, 她接着说: “那不是原创的。”

[ðə; ði][mæn] [huː] ['lektʃərz] [juː 'es][ɑːn][ɑːrt] [sed] [aɪ 'tiː] .
The man who lectures us on Art said it .
这 男人 WHO 讲座 我们 在 艺术 说 它 :

那位给我们讲授艺术的老师说的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [fɔːls] [tiːθ] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɪk] [wen] [hiː; hi] [sez] , -
He has whiskers and false teeth , I believe , for they click when he says , '
他 有 胡须 和 错误的 牙齿 , 我 相信 , 为了 他们 点击 什么时候 他 说道 , -
[ˈrenəsɑːns] . - " . . .
Renaissance . ' " : : :
复兴 : - " . . . :

我相信他有假胡子和假牙, 因为当他说“文艺复兴”时, 它们会发出咔哒声。

" [oʊ] , ['hevəns] ! " [θɔːt] [sə'siːliə] , " [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
" Oh , Heavens ! " thought Cecilia , " I will never be a lady .
" 哦 , 天 ! " 想法 塞西莉亚 , " 我 将要 绝不 是 一个 女士 :

“哦, 天哪!”塞西莉亚心想, “我永远也成不了淑女。”

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][mæn] .
That would not be the way to talk to the ideal man .
那 会 不是 是 这 方式 到 讲话 到 这 理想的 男人 :

那可不是和理想伴侣交谈的方式。

[ə'baʊt] [ti:θ] ！ — [fɔ:ls] [wʌnz] ！
About teeth ！ — false ones ！
关于 牙齿 ！ — 错误的 一个 ！

关于牙齿！ ——假牙！

" [ðen] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [ə'pɪrd] .
" Then the cat had appeared .
" 然后 这 猫 有 出现 。

然后，猫出现了。

[ˈræðər] [sə'si:liə][hæd; həd] [ˈnɪrli] [wɔ:kt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
Rather Cecilia had nearly walked on it .
相当 塞西莉亚 有 几乎 步行 在 它 。

塞西莉亚几乎是踩上去的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪmp] ['lɪt(ə)] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [hi:p] , [ɪts][fɜ:r][hæf] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] ,
It was a limp little grey and white heap , its fur half wet from the gutter ,
它 曾是 一个 跛行 小的 灰色的 和 白色的 堆 , 它是 毛皮 一半 湿的 从 这 排水沟 ,
那是一堆软绵绵的灰白色小东西，毛皮被水沟里的水浸湿了一半。

[ænd; ənd] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .
and eyes half closed .
和 眼睛 一半 关闭 。

双眼半闭。

" [pʊr] ['pʊsi] , " [sed] [sə'si:liə] .
" Poor pussy , " said Cecilia .
" 贫穷的 猫 , " 说 塞西莉亚 。

“可怜的小猫咪，”塞西莉亚说。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][aɪ] [fi:l] [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪt] [hæv; həv]['soʊʃ(ə)] [æd'væntɪdʒɪz] .
" You look like I feel when I'm with them what have social advantages .
" 你 看 喜欢 我 感觉 什么时候 我是 和 他们 什么 有 社会的 优势 。

“你看上去就像我和那些有社会优势的人在一起时的感受一样。”

[pʊr] ['pʊsi] ！
Poor pussy ！
贫穷的 猫 ！

可怜的小猫咪！

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
" She was very tender toward it .
" 她 曾是 非常 投标 朝向 它 。

她对它非常温柔。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] , [ðen] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] .
She leaned above it , then picked it up .
她 倾斜 多于 它 , 然后 挑选 它 向上 。

她俯身靠近，然后把它捡了起来。

" [aɪ] [wɪl] [braɪb] ['æni] , [wɪð; wɪθ] ['dresɪz] , [tu:; tə] [fi:d] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" I will bribe Annie , with dresses , to feed it , " she thought .
" 我 将要 贿赂 安妮 , 和 连衣裙 , 到 喂养 它 , " 她 想法 。

“我要用裙子贿赂安妮，让她喂它，”她想。

[ðə; ði][kæt][brɪ'gæən][tu:; tə][bi:; bi] ['vaɪələntli] [ɪl] .
The cat began to be violently ill .
这 猫 开始 到 是 暴力 患病的 。

猫开始剧烈呕吐。

[sə'si:liə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
Cecilia put it down .
塞西莉亚 放 它 向下 。

塞西莉亚把它放下了。

" [aɪ] [seɪ] ！ " [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['hʌski] [vɔɪs] ， " ['pʊsi] [niːdz] [sʌm; səm] - ， ['dʌznt]
" **I say ！ " came in a rather husky voice , " Pussy needs some Mothersill's , doesn't**
" 我 说 ！ " 来了 在 一个 相当 沙哑 嗓音 ， " 猫 需求 一些 - ， 不
[fiː; ji] ?
she ?
她 ？

“我说！ ”一个声音有些沙哑的人说道，“小猫咪需要一些母猫牌的，不是吗？ ”

" [sə'siːliə] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [fiː; ji] [lʊkt] [ʌp] ['smɑɪlɪŋ] .
" **Cecilia didn't understand the allusion , but she looked up smiling .**
" 塞西莉亚 没有 理解 这 典故 ， 但 她 看起来 向上 微笑 。

塞西莉亚没听懂其中的典故，但她抬起头，笑了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪvli] ['hɑːrti] .
The voice had been attractively hearty .
这 嗓音 有 到过 吸引人 爽朗 。

那声音洪亮悦耳。

[ˈæftər] [fiː; ji] [lʊkt] [ʌp] , [fiː; ji] [gɑːspt] .
After she looked up , she gasped .
后 她 看起来 向上 ， 她 倒吸一口气 。

她抬起头后，倒吸了一口气。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ? " [went] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **What are you going to do with it ? " went on the young man .**
" 什么 是 你 去 到 做 和 它 ？ " 去 在 这 年轻的 男人 。

“你打算怎么处理它？ ”年轻人继续问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [teɪk] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [skuːl] [ænd; ænd] [get] [ðə; ði] [haɪrd] [gɜːrl] , — [aɪ] [miːn] [meɪd] ,
" **I thought I'd take it to my school and get the hired girl , — I mean maid ,**
" 我 想法 ID 拿 它 到 我的 学校 和 得到 这 雇用 女孩 ， — 我 意思是 女佣 ，
“我当时想把它带到学校，然后雇个女孩——我是说女佣——来。”

— [tuː; tə] [fiːd] [aɪ 'tiː] . "
— **to feed it .** "
— 到 喂养 它 。

——用来喂养它。

" [noʊ] , " ['ɔbdʒɪktɪd] [keɪ] . ['staɪvəsənt] ； " [ɪts] ['pɔɪznd] .
" **No , " objected K . Stuyvesant ; " it's poisoned .**
" 不 ， " 反对 K ； 史岱文森 ； " 它是 中毒 。

“不，”K·斯图伊弗桑特反对道，“它有毒。”

[wiːl] [teɪk] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] [ænd; ænd] [get] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [kɪl] [aɪ 'tiː] . "
We'll take it to a drug store and get them to kill it . "
出色地 拿 它 到 一个 药品 店铺 和 得到 他们 到 杀 它 。

我们会把它拿到药店去，让他们把它杀死。

" [oʊ] , [noʊ] ！ " [sed] [sə'siːliə] .
" **Oh , no ！ " said Cecilia .**
" 哦 ， 不 ！ " 说 塞西莉亚 。

“哦，不！ ”塞西莉亚说道。

" [siː] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [kæt] [wɪl] [daɪ] .
" **See here , " said the boy , " the cat will die .**
" 看 这里 ， " 说 这 男生 ， " 这 猫 将要 死 。

“你看，”男孩说，“这只猫会死的。”

[aɪv] [hæd; həd] [dɔːgz] [ʌv; əv] [maɪn] ['pɔɪznd] .
I've had dogs of mine poisoned .
我已经 有 狗 的 矿 中毒 。

我的狗曾被人毒死过。

[ɪts] [ðə; ði][moʊst][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][,aɪ ˈti:] [kɪld] .
It's the most merciful thing to have it killed .
它是 这 最多 仁慈 事物 到 有 它 被杀 .

杀死它才是最仁慈的做法。

[ˈɪtl] [ˈoʊnli] [ˈsʌfər] [ænd; ənd][dræg][ɪts] [laɪf] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [,aɪ ˈti:] [hoʊm] . "
It'll only suffer and drag its life out if you take it home ."
它将 仅有的 遭受 和 拖 它是生活 出去 如果 你 拿 它 家 . "

如果你把它带回家，它只会受苦，延长寿命。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [səˈsi:liə] .
" I see , " said Cecilia .
" 我 看 , " 说 塞西莉亚 .

“我明白了，”塞西莉亚说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] .
" I suppose you know .
" 我 认为 你 知道 .

我想你应该知道。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] . "
It's just as you say ."
它是 只是 作为 你 说 . "

正如你所说。

" [ɡʊd] [kɪd] , " [hi:; hi] [ˈkɑ:mentəd] .
" Good kid , " he commented .
" 好的 孩子 , " 他 评论 .

“好孩子，”他评价道。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ment] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [æn; ən][ˈægəni][ænd; ənd] [ɪˈleɪʃn] .
His comment called forth an agony and elation .
他的 评论 称为 前进 一个 痛苦 和 欣喜 .

他的评论引起了人们的痛苦和欣喜。

[səˈsi:liə] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌb:ŋɡər] [ˈdresɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:d] [kʌm] [tu:; tə] [sku:l] .
Cecilia wished for the longer dresses with which she'd come to school .
塞西莉亚 希望 为了 这 更长 连衣裙 和 哪个 棚 来 到 学校 .

塞西莉亚希望她还能穿以前来学校时穿的长裙子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kæt][ˈdʒentli][ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .
The boy picked up the cat gently and wrapped his handkerchief about it .
这 男生 挑选 向上 这 猫 轻轻地 和 包装 他的 手帕 关于 它 .

男孩轻轻地抱起猫，用手帕把它裹了起来。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come on , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

“走吧，”他说。

" [drʌɡ] [stɔ:r] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
" Drug store around the corner .
" 药品 店铺 大约 这 角落 .

拐角处就有一家药店。

" [səˈsi:liə] [ˈfɑ:ləʊd] .
" Cecilia followed .
" 塞西莉亚 随后 .

塞西莉亚随后跟了上去。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She could not keep up to him .
她 可以 不是 保持 向上 到 他 .

她跟不上他的步伐。

[hæf][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][ræn] .
Half the time she ran .
一半 这 时间 她 跑 .

她有一半时间都在跑步。

[ðə; ði][hoʊl][ə'fer][wʌz; wəz][hju:'mɪlietrɪŋ] .
The whole affair was humiliating .
这 所有的 事务 曾是 羞辱 .

整件事令人感到羞辱。

"[θæŋk][ðə; ði][bɔːrd][noʊ][wʌn][sɔː][,em'i:]!
" Thank the Lord no one saw me !
" 感谢 这 主 不 一 锯 我 !

感谢上帝，没有人看见我！

"[sed][ðə; ði][bɔɪ][wen][ðeɪ][gɑːt][,ɪn'saɪd][ðə; ði][drʌg][stɔːr] .
" said the boy when they got inside the drug store .
" 说 这 男生 什么时候 他们 得到 里面 这 药品 店铺 .

“他们走进药店后，男孩说道。”

[hiː; hi][lʊkt][æt; ət][sə'siːliə] .
He looked at Cecilia .
他 看起来 在 塞西莉亚 .

他看着塞西莉亚。

[ðeɪ][bəuθ][læft] .
They both laughed .
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

"[saɪt][daʊn] , "[hiː; hi][sed] .
" Sit down , " he said .
" 坐 向下 , " 他 说 .

“坐下,”他说。

"[aɪm]['gouɪŋ][tuː; tə][baɪ][juː; jə][ə; eɪ]['soudə] .
" I'm going to buy you a soda .
" 我是 去 到 买 你 一个 苏打 .

我去给你买瓶汽水。

"[sə'siːliə][sæt][daʊn] .
" Cecilia sat down .
" 塞西莉亚 卫星 向下 .

塞西莉亚坐了下来。

" - , "[ʃiː; ʃi][ˈɔːrdərd] .
" Choclut , " she ordered .
" - , " 她 订购 .

“巧克力,”她点道。

[hiː; hi][sæt][daʊn][ə'pəzɪt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][ˈstɪki][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪbl] .
He sat down opposite her , and put his arms on the sticky little table .
他 卫星 向下 对面的 她 , 和 放 他的 武器 在 这 黏 小的 桌子 .

他坐在她对面，把胳膊放在黏糊糊的小桌子上。

[hiː; hi][θɔːt][hiː; hi][lʊkt][ɑːn][ðə; ði][p'rɪtɪɪst][tʃaɪld][ˈhiːd][ˈevər][siːn]
He thought he looked on the prettiest child he'd ever seen
他 想法 他 看起来 在 这 最漂亮的 孩子 他会 曾经 已见

他觉得他看到了他见过的最漂亮的孩子.....

[ʃiː; ʃi][siːmd][ɪn'taɪərli][ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .
She seemed entirely and only a child .
她 似乎 完全 和 仅有的 一个 孩子 .

她看起来完全像个孩子。

" [wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] ?
" **What's your name ?**
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [sə'siːliə] [i'vændʒiliːn] [ˈæɡnəs] [ˈmædn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **Cecilia Evangeline Agnes Madden , " she answered** .
" 塞西莉亚 伊万杰琳 艾格尼丝 麦登 , " 她 回答 .

“塞西莉亚·伊万杰琳·艾格尼丝·马登，”她回答道。

" [wel] , [sə'siːliə] [i'vændʒiliːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] ;
" **Well , Cecilia Evangeline , " he said , " don't try to eat the bottom of the glass ;**
" 出色地 , 塞西莉亚 伊万杰琳 , " 他 说 , " 不 尝试 到 吃 这 底部 的 这 玻璃 ;

“好了，塞西莉亚·伊万杰琳，”他说，“别试图吃掉杯子的底部；

[aɪm] [ˈwelθi] [tuː; tə] - [deɪ] .
I'm wealthy to - day .
我是 富裕 到 - 天 .

我今天很有钱。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈsoʊdə] ! "
I'm going to buy you another soda ! "
我是 去 到 买 你 其他 苏打 ! "

我再给你买瓶汽水！

" [oʊ] , " [ˈænsər] [sə'siːliə] , " [aɪ] [ˈriːəli] [ˈɔtnt] .
" **Oh , " answered Cecilia , " I really oughtn't** .
" 哦 , " 回答 塞西莉亚 , " 我 真的 不应该 .

“哦，”塞西莉亚回答说，“我真的不应该。”

" [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][ðə; ði][klɜːrk] [bent] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] .
" **At a motion the clerk bent above her** .
" 在 一个 运动 这 职员 弯曲 多于 她 .

“书记员应声弯腰，俯身看着她。”

" [siː] - [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsʌndeɪ; ˈsʌndi] ? " [æskt] [sə'siːliə] .
" **C - could I have a sundae ? " asked Cecilia** .
" C - 可以 我 有 一个 圣代 ? " 问 塞西莉亚 .

“我.....我可以要一份圣代冰淇淋吗？”塞西莉亚问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The boy laughed and nodded .
这 男生 笑了 和 点头 .

男孩笑着点了点头。

" [piːtʃ] , " [sed] [sə'siːliə] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wɪpt] [kriːm] [ɑːn][tɑːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" **Peach , " said Cecilia , " with a good deal of whipped cream on top , if you**
" 桃 , " 说 塞西莉亚 , " 和 一个 好的 交易 的 鞭打 奶油 在 顶部 , 如果 你
please !
请 !

“桃子，”塞西莉亚说，“如果可以的话，请在上面放上大量的鲜奶油！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈfræŋkli] [ɑːn][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] .
" **She smiled frankly on K . Stuyvesant** .
" 她 微笑 坦率地说 在 K . 史岱文森 .

她坦率地对K. Stuyvesant笑了笑。

" [aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] !
" **I'm having a fine time** !
" 我是 拥有 一个 美好的 时间 ！

我玩得很开心！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 。

她说。

[hɜːr; hər] [ˌsentiˈment(ə)l] [ˈdriːmz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
Her sentimental dreams of him had vanished .
她 感伤的 梦境 的 他 有 消失了 。

他对他的那些感伤的幻想都消失了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tɔːk] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnaɪsər] !
He didn't talk a bit like the phantom , but he was nicer !
他 没有 讲话 一个 少量 喜欢 这 幻影 , 但 他 曾是 更漂亮 ！

他说话一点也不像幽灵，但他更和蔼可亲！

" [wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] , [pliːz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **What's your name , please ?** " **she asked** .
" 是什么 你的 姓名 , 请 ? " 她 问 。

“请问你叫什么名字？”她问道。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [səˈsiːliə] [æt; ət] [ˈfɔːrˈtiːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
She knew , but little Cecilia at fourteen was a woman .
她 知道 , 但 小的 塞西莉亚 在 十四 曾是 一个 女士 。

她知道，但十四岁的塞西莉亚已经是个女人了。

" [ˈkiːfə] [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Keefer Stuyvesant Twombly ,** " **he answered** .
" 基弗 史岱文森 特温布利 , " 他 回答 。

“守门员斯图伊弗桑特·特温布利，”他回答道。

" [ˈrɑːt(ə)n] [neɪm] .
" **Rotten name** .
" 烂 姓名 。

“烂名字。”

[ɪˈmædʒɪn] [ˈbiːɪŋ] [heɪld] [æz; əz] - [ˈkiːfə] - !
Imagine being hailed as ' Keefer ' !
想象 存在 赞誉 作为 - 基弗 - ！

想象一下被誉为“守门员”的感觉！

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌnz] [ˈbʌtlər] .
It sounds like some one's butler .
它 声音 喜欢 一些 一个人的 管家 。

听起来像某人的管家。

[aɪ ˈtiː] [ɪznt] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [iˈvændʒiliːn] [səˈsiːliə] ? "
It isn't a nice name , is it , Evangeline Cecilia ? "
它 不是 一个 好的 姓名 , 是 它 , 伊万杰琳 塞西莉亚 ? "

伊万杰琳·塞西莉亚，这名字可不好听，对吧？

" [noʊ] , " [sed] [səˈsiːliə] .
" **No ,** " **said Cecilia** .
" 不 , " 说 塞西莉亚 。

“不，”塞西莉亚说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naɪs] .
" **But then , you are nice** .
" 但 然后 , 你 是 好的 。

“不过，你人很好。”

[neɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][dʒʌst] ['trɪmɪŋz] .
Names and things are just trimmings .

姓名 和 事物 是 只是 装饰 .

名称和事物都只是装饰而已。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][naɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
You are nice , " she repeated .

你 是 好的 , " 她 重复 .

“你人真好,”她重复道。

" [soʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [jʊə(r)] ['aɪrɪ] ! " **So are you , " returned the boy , " and I'll bet you're Irish ! "**

" 所以 是 你 , " 返回 这 男生 , " 和 患病的 赌注 你是 爱尔兰 ! "

“你也是,”男孩回答说,“我敢打赌你是爱尔兰人!”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [sə'si:lɪə] , [waɪd] - [aɪd] .
How did you know ? " asked Cecilia , wide - eyed .

" 如何 做过 你 知道 ? " 问 塞西莉亚 , 宽的 - 眼睛 .

“你怎么知道的?”塞西莉亚睁大眼睛问道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? " **How did you know ? "**

" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][sæt] , " [sed] [ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] , " ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] **And there she sat , " said the green - eyed , " laughing with him in the**

" 和 那里 她 卫星 , " 说 这 绿色的 - 眼睛 , " 笑 和 他 在 这

[moʊst][ˈbreɪz(ə)n] [wei] ,
most brazen way ,

最多 厚颜无耻 方式 ,

“她就坐在那里,”绿眼睛的男人说,“和他肆无忌惮地大笑着。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈsəʊdəz] ! " **and he bought her two sodas ! "**

和 他 买 她 二 汽水 ! "

他还给她买了两个汽水!

" [haʊ] [ˈvʌlgər] , " [sed] [əˈnet] .
How vulgar , " said Annette .

" 如何 庸俗 , " 说 安妮特 .

“真粗俗,”安妮特说。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ? " **Was he good looking ? "**

" 曾是 他 好的 寻找 ? "

他长得帅吗?

" ['rævɪʃɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
Ravishing , my dear .

" 迷人的 , 我的 亲爱的 .

“真是太迷人了,亲爱的。”

[æləs] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [jɔr; jər]['kʌz(ə)n] . " **Alice thought that he looked like your cousin . "**

爱丽丝 想法 那 他 看起来 喜欢 你的 表哥 . "

爱丽丝觉得他长得像你的表弟。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [əˈnet] ['kəʊldli] .
That , of course , is impossible , " said Annette coldly .

" 那 , 的 课程 , 是 不可能的 , " 说 安妮特 冷冷地 .

“那当然不可能,”安妮特冷冷地说。

" [hi:; hi] [dʌz] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .

" He does happen to be here .
" 他 做 发生 到 是 这里 .

“他碰巧就在这里。”

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [tu:ˈren] .

He and his mother are at the Touraine .
他 和 他的 母亲 是 在 这 图兰 .

他和他的母亲在图赖讷。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈeni] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [ˈmædn] [gɜ:rl] — !

But as for his looking at any one like that Madden girl — !
但 作为 为了 他的 寻找 在 任何 一 喜欢 那 麦登 女孩 — !

但至于他看上像麦登女孩那样的女孩——！

[haʊ] [fi:; fi][gɑ:t][ɪn] [hɪr] , [aɪ][kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn] .

How she got in here , I can't imagine .
如何 她 得到 在 这里 , 我 不能 想象 .

我简直无法想象她是怎么进来的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ɪmpəˈzi](ə)n [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

I think that it is an imposition to be asked to meet her .
我 思考 那 它 是 一个 征收 到 是 问 到 见面 她 .

我认为被要求与她见面是一种冒犯。

" [əˈnet] [ˈsɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; ei] [ˈmɪrər] .

" Annette surveyed her hair , and picked up a mirror .
" 安妮特 调查 她 头发 , 和 挑选 向上 一个 镜子 .

安妮特打量了一下自己的头发，然后拿起一面镜子。

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ˈmɪsɪz] . [di:] [pui] ?

" Did you tell Mrs . De Pui ?
" 做过 你 告诉 太太 . 德 普伊 ?

你告诉德普伊太太了吗？

" [fi:; fi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] ; " [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ][ˈdu:ti] .

" Yes , " answered the green - eyed ; " I thought that it was my duty .
" 是的 , " 回答 这 绿色的 - 眼睛 ; " 我 想法 那 它 曾是 我的 责任 .

“是的,”绿眼睛的人回答说;“我认为这是我的职责。”

[aɪ ˈti:][hɜ:rt][em ˈi:][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] .

It hurt me to do it , but I thought I ought to .
它 伤害 我 到 做 它 , 但 我 想法 我 应该 到 .

这样做让我很痛苦，但我认为我应该这样做。

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [taɪm] .

We watched them for the longest time .
我们 观看 他们 为了 这 最长 时间 .

我们观察了他们很久。

[wi:; wi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; ei] [ˈwɪndəʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɔ:t][ˈwɔ:tər] [ˈbɒtlz] .

We pretended to be looking at a window full of hot water bottles .
我们 假装 到 是 寻找 在 一个 窗户 满的 的 热的 水 瓶子 .

我们假装在看一扇摆满热水袋的窗户。

" [ˈælɪs] [keɪm] [ɪn] .

" Alice came in .
" 爱丽丝 来了 在 .

爱丽丝进来了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] .
She picked up the photograph of K . Stuyvesant Twombly .
她 挑选 向上 这 照片 的 K : 史岱文森 特温布利 :

她拿起K·斯图伊弗桑特·特温布利的照片。

[ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] - [aɪd] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ]
She nodded at the green - eyed after she looked long
她 点头 在 这 绿色的 - 眼睛 后 她 看起来 长的 :

她凝视了许久，然后朝那双绿眼睛的男人点了点头.....

[əˈnet] [sɔː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ɡlɛəd] .
Annette saw this in the glass and glared .
安妮特 锯 这 在 这 玻璃 和 怒目而视 :

安妮特从玻璃杯里看到了这一幕，怒目而视。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[dɪsˈɡreɪs]
DISGRACE
耻辱

耻辱

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈterəb(ə)][fɔːr; fər][səˈsiːliə] .
The day had been terrible for Cecilia .
这 天 有 到过 糟糕的 为了 塞西莉亚 :

对塞西莉亚来说，这一天糟透了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [diː] [pui] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhoʊpləsli] [əˈfendɪd]
She had learned from Mrs . De Pui that she had hopelessly offended
她 有 学习 从 太太 : 德 普伊 那 她 有 绝望地 被冒犯了 :

她从德普伊太太那里得知，她已经彻底得罪了别人.....

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ˈmɪsɪz] . [diː] [pui] [sed] , [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ˈsuːtəb(ə)][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]
What she had done , Mrs . De Pui said , was an act suitable for one of
什么 她 有 完毕 , 太太 : 德 普伊 说 , 曾是 一个 行为 合适的 为了 一 的

[ðə; ði] [meɪdz] .
the maids .
这 女佣 :

德普伊太太说，她所做的，只适合一个女佣去做。

[ˈmɪsɪz] . [diː] [pui][wʌz; wəz] [peɪnd] .
Mrs . De Pui was pained .
太太 : 德 普伊 曾是 痛苦 :

德普伊夫人感到很痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] ,
She could not believe that one of her pupils ,
她 可以 不是 相信 那 一 的 她 学生 ,

她简直不敢相信自己的一个学生，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmənli] [ɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ]
with the womanly inspiration of the school set before her , could have so
和 这 女性 灵感 的 这 学校 放 前 她 , 可以 有 所以

[əˈfendɪd] .
offended .
被冒犯了 :

学校里那些充满女性魅力的教条，可能会冒犯到她。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] !
It was unthinkable !
它 曾是 不可思议 !

简直难以置信！

[səˈsiːliə] [ˈrɪɡəld] , [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
Cecilia wriggled , and swallowed with difficulty .
塞西莉亚 扭动 , 和 吞咽 和 困难 .

塞西莉亚扭动着身体，吞咽困难。

" [ˈkʌltɪveɪt] [rɪˈpəʊz] , " [ˈɔːrdərd] [ˈmɪsɪz] . [diː] [puɪ] [ˈkoʊldli] .
" Cultivate repose , " ordered Mrs . De Pui coldly .
" 培育 休息 , " 订购 太太 : 德 普伊 冷冷地 .

“要保持平静，”德普伊夫人冷冷地命令道。

[səˈsiːliə] [stʊd] [soʊ] [ˈrɪdʒɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪndiən] .
Cecilia stood so rigidly that she looked like a wooden Indian .
塞西莉亚 站立 所以 严格地 那 她 看起来 喜欢 一个 木制的 印度 .

塞西莉亚站得笔直僵硬，看起来像个木头印第安人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈentərd] .
One of the girls entered .
一 的 这 女孩们 进入 .

其中一个女孩走了进去。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [ænd; ənd] [bækt] [əˈweɪ] , [ˈpleɪnli] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .
She said , " Excuse me , " and backed away , plainly much interested .
她 说 , " 原谅 我 , " 和 支持的 离开 , 显然 很多 感兴趣的 .

她说：“对不起”，然后退后一步，显然很感兴趣。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [neɪm] , [səˈsiːliə] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [diː] [puɪ] .
" What was the boy's name , Cecilia ? " asked Mrs . De Pui .
" 什么 曾是 这 男孩们 姓名 , 塞西莉亚 ? " 问 太太 : 德 普伊 .

“塞西莉亚，那个男孩叫什么名字？”德普伊太太问道。

[səˈsiːliə] [ˈswɑːləʊd] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] .
Cecilia swallowed so hard that she shook .
塞西莉亚 吞咽 所以 难的 那 她 摇晃 .

塞西莉亚用力咽了口唾沫，以至于浑身颤抖。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈlaʊdli] .
" I don't know , " she answered loudly .
" 我 不 知道 , " 她 回答 高声 .

“我不知道，”她大声回答道。

[ðen] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [diː] [puɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈterəb(ə)] .
Then what Mrs . De Pui said was very terrible .
然后 什么 太太 : 德 普伊 说 曾是 非常 糟糕的 .

德普伊夫人接下来说的话非常可怕。

[səˈsiːliə] [krɔːld] [ɔːf] [æt; ət] [læst] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] .
Cecilia crawled off at last , white and shaking .
塞西莉亚 爬行 离开 在 最后的 , 白色的 和 摇晃 .

塞西莉亚终于爬走了，她脸色苍白，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [grəʊpt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɔːr] [nɑːb] .
She groped for her door knob .
她 摸索 为了 她 门 旋钮 .

她摸索着寻找门把手。

[θɪŋz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈveri] [klɪr] .
Things before her were not very clear .
事物 前 她 是 不是 非常 清除 .

她面前的事物并不明朗。

[wʌt] ['mɪsɪz] . [di:] [pui][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] , — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
What Mrs . De Pui had said was very terrible , but , — but the other ,
什么 太太 . 德 普伊 有 说 曾是 非常 糟糕的 , 但 , — 但 这 其他 ,
[hɜ:r; hər][fɜ:rst][laɪ] ,
her first lie ,
她 第一的说谎 ,

德普伊太太说的话非常可怕，但是——但是另一个，她的第一个谎言，

['ʌtəd] [wið; wiθ] [ðæt] ['breɪz(ə)n] [ə]ʃʊrəns]
uttered with that brazen assurance
说出 和 那 厚颜无耻 保证

他带着那种厚颜无耻的自信说道.....

[ʃi:; ji] [went] [ɪn][ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed]
She went in and threw herself across the bed
她 去 在 和 扔 她自己 穿过 这 床

她走进去，扑倒在床上.....

[ʃi:; ji] ['dɪdnt] [kraɪ] .
She didn't cry .
她 没有 哭 .

她没有哭。

[ðə; ði][hɜ:rt][wʌz; wəz] [tu:] [bɪg] .
The hurt was too big .
这 伤害 曾是 也 大的 .

伤痛太大了。

[soʊ][hɜ:r; hər] [dɪr] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['pɑ:vərti] [meɪd] [hɜ:r; hər]
So her dear father and the fact that she was born in poverty made her
所以 她 亲爱的 父亲 和 这 事实 那 她 曾是 出生 在 贫困 制成 她
[æn; ən] ['aʊtkæst] ?
an outcast ?
一个 被排斥者 ?

所以，她慈爱的父亲和她出身贫寒的事实，就让她成了被排斥的人吗？

[ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ji] [wʊd] [steɪ] [soʊ] .
If so , she would stay so .
如果 所以 , 她 会 停留 所以 .

如果真是这样，她就会一直这样下去。

" [ɜ:rn] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] ['leɪdi] ,
" Learn her to be a lady ,
" 学习 她 到 是 一个 女士 ,

“教她做一个淑女，

" [ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θru:] [æn; ən] [ɪntʃ] ['oʊpənd] ['wɪndəʊ] ['wɪspəd] .
" the breeze that came in through an inch opened window whispered .
" 这 微风 那 来了 在 通过 一个 英寸 打开 窗户 低声说道 .

微风从半开的窗户吹进来，发出轻柔的低语。

[sə'si:liə] [felt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][set][hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
Cecilia felt it , and set her chin .
塞西莉亚 毛毡 它 , 和 放 她 下巴 .

塞西莉亚感觉到了，便抬起下巴。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [di:] [pui] ['hædnt] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .
And Mrs . De Pui hadn't believed her story .
和 太太 . 德 普伊 之前没有 相信 她 故事 .

德普伊夫人并不相信她的话。

[ˈhædnt] [bɪˈli:vɪd] [hɜːr; həɹ] : . . .
Hadn't believed her : : : :
之前没有 相信 她 : . . .

我当时不相信她.....

" [wʌn] [mɔːr] [traɪ] , [səˈsiːliə] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jə][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl][bəʊθ][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][maɪ]
" One more try , Cecilia , although you are a great trial both to me and my
" 一 更多的 尝试 , 塞西莉亚 , 虽然 你 是 一个 伟大的 审判 两个都 到 我 和 我的
['pju:p(ə)lz] ,
pupils ,
学生 ,

“再给我一次机会，塞西莉亚，虽然你对我来说，对我的学生们来说，都是个很大的考验。”

" [ˈekəʊd] [θruː] [hɜːr; həɹ][breɪn][ɪn][ˈmɪsɪz] . [diː] - [kəʊld] [təʊnz] .
" echoed through her brain in Mrs . De Pui's cold tones .
" 回声 通过 她 脑 在 太太 : 德 - 寒冷的 音调 : .

“德普伊太太冰冷的语气在她脑海中回荡。”

[səˈsiːliə][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
Cecilia sat upright on the bed .
塞西莉亚 卫星 直立 在 这 床 : .

塞西莉亚笔直地坐在床上。

" [maɪ] [ˈhɑːrts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .
" My heart's right , " she said aloud .
" 我的 心脏的 正确的 , " 她 说 大声 : .

“我的心是对的,”她大声说道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [əˈnɛts] .
" I believe it's better than Annette's .
" 我 相信 它是 更好的 比 安妮特的 : .

我认为它比安妮特的要好。

[dəʊnt] [ðæt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ?
Don't that count for nothing ?
不 那 数数 为了 没有什么 ?

难道这不算数吗？

[eɪnt] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ?
Ain't being kind being a lady ?
不是 存在 种类 存在 一个 女士 ?

善良难道不是淑女风范吗？

" [ʃiː; ʃi][steərd] [ˈsʌlənli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" She stared sullenly across the room .
" 她 凝视 闷闷不乐地 穿过 这 房间 : .

她阴沉地凝视着房间的另一边。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈfɜːrniʃər] [ˈɡlɪtəd] [ˈkəʊldli] .
The white furniture glittered coldly .
这 白色的 家具 闪闪发光 冷冷地 : .

白色家具冷冷地闪着光。

[frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][skrɪm] [ˈkɜːtənz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpeɪnfəli] [wel] [əˈreɪndʒd] [paːrk]
From between the flutter of scrim curtains she saw a painfully well arranged park
从 之间 这 扑 的 纱网 窗帘 她 锯 一个 痛苦地 出色地 安排 公园
: .
: .
: .

透过轻柔的纱帘，她看到一个布局井然有序得令人心酸的公园。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wə] [ˈsmʌɡli] [su:ˈpriər] .
Even the trees were smugly superior .
甚至 这 树木 是 沾沾自喜 优越的 .

就连树木都带着一种傲慢的优越感。

" [gɔ:d] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [flæt] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [əˈgen] [əˈlaʊd] .
" Gawd was in that flat , " she said , and again aloud .
" 天哪 曾是 在 那 平坦的 , " 她 说 , 和 再次 大声 .

“上帝就在那间公寓里,”她说道, 然后又大声说道。

[ə; eɪ] [ˈsentəns] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hə][maɪnd] .
A sentence came to her mind .
一个 句子 来了 到 她 头脑 .

她脑海中浮现出一句话。

[ə; eɪ] [ˈsentəns] [ðæt] [ɪz] [ˈʃɑ:pwɔ:rn] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p] [ˌfelf] [fɔ:r; fə] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
A sentence that is shopworn and has been on the top shelf for many years .
一个 句子 那 是 破旧的 和 有 到过 在 这 顶部 架子 为了 许多 年 .

一句陈词滥调, 多年来一直摆在书架顶端的话。

" [aɪ] [ges] [gɔ:d] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [ˈfɜ:, ˈfɛ] [pɔ:] , — " [ʃi:; ji] [sed] , [hæf] [ˈmju:zɪŋli] , — " [lʌv] .
" I guess Gawd is what I feel fer paw , — " she said , half musingly , — " Love .
" 我 猜测 天哪 是 什么 我 感觉 fer 爪子 , — " 她 说 , 一半 若有所思地 , — " 爱 .

“我想我对爪子的感觉就是上帝,”她半是沉思地说, “爱。”

[æn; ən] - [ˈfɜ:, ˈfɛ] [ˈdʒɑ:ni] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈhi:z] [bæd] , [æn; ən] - [ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊən] , [dɪr] , [æn; ən] -
An ' fer Johnny , even when he's bad , an ' Father McGowan , dear , an '
一个 - fer 约翰尼 , 甚至 什么时候 他是 坏的 , 一个 - 父亲 麦高恩 , 亲爱的 , 一个 -
[ˈnɔrə] .
Norah .
诺拉 .

还有约翰尼, 即使他很坏, 还有亲爱的麦克高文神父, 还有诺拉。

[dʒʌst] [ðæt] . " . . .
Just that . " . . .
只是 那 . " . . .

仅此而已。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈpeɪnfəli] [wel] [ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd] [tri:z]
She looked out of the window and saw the painfully well regulated trees
她 看起来 出去 的 这 窗户 和 锯 这 痛苦地 出色地 受监管 树木
[əˈgen] .
again .
再次 .

她向窗外望去, 又看到了那些修剪得过于整齐的树木。

" [ðem; ðəm] [tri:z] [eɪnt] [soʊ][bæd] , " [ʃi:; ji] [ˈsteɪtɪd] ;
" Them trees ain't so bad , " she stated ;
" 他们 树木 不是 所以 坏的 , " 她 声明 ;

“那些树其实还不错,”她说道;

" [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [eɪnt] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [em ˈi:][æt; ət] [hoʊm] .
" at least they ain't when I remember that they love me at home .
" 在 至少 他们 不是 什么时候 我 记住 那 他们 爱 我 在 家 .

“至少当我想起家里人爱我的时候, 他们就不会这样了。”

" [hɜ:r; hə] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [fɔ:r; fə][ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [di:] - [wel] - [eɪmd]
" Her face changed , for she remembered some of Mrs . De Pui's well - aimed
" 她 脸 已更改 , 为了 她 记得 一些 的 太太 . 德 - 出色地 - 旨在
[trʊθs] .
truths .
真相 .

“她的脸色变了, 因为她想起了德普伊夫人的一些一针见血的真理。”

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , — [hɪz; ɪz] [ˈdɪfrəns] .

Her father , — his difference .
她 父亲 , — 他的 不同之处 .

她的父亲——他与众不同。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [hɜːrɪz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] .

It should always be hers , too , she decided .
它 应该 总是 是 她的 , 也 , 她 决定 .

她心想, 它也应该永远属于她。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [heɪt] [keɪm] .

Her first touch of hate came .
她 第一的 触碰 的 恨 来了 .

她第一次感受到了仇恨。

" [gɔːd] , [meɪk] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [kwɪk] !

" Gawd , make me a lady quick !
" 天哪 , 制作 我 一个 女士 快的 !

“老天爷, 快让我变成一位女士吧! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] .

" she implored .
" 她 恳求 .

她恳求道。

[sʌm; səm] [wʌn] [tæpt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

Some one tapped on the door .
一些 一 轻敲 在 这 门 .

有人敲门。

[səˈsiːliə] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .

Cecilia opened it .
塞西莉亚 打开 它 .

塞西莉亚打开了它。

[ˈæni] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ˈbiːmɪŋ] .

Annie was there , beaming .
安妮 曾是 那里 , 光芒四射 .

安妮也在那里, 笑容满面。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [stemz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .

She held a long box with stems sticking out of one end of it .
她 握住 一个 长的 盒子 和 茎 粘性 出去 的 一 结尾 的 它 .

她手里拿着一个长盒子, 盒子的一端伸出几根茎。

" [ˈfɜː; ˈfer] [juː; jʊ] , [ˈdɪri] , " [sed] [ˈæni] .

" Fer you , dearie , " said Annie .
" fer 你 , 亲爱的 , " 说 安妮 .

“给你, 亲爱的,”安妮说。

[səˈsiːliə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .

Cecilia opened the box with trembling hands .
塞西莉亚 打开 这 盒子 和 发抖 双手 .

塞西莉亚颤抖着双手打开了盒子。

[ðə; ði] [bɑːks] [held] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz] , [ˈveri] , [ˈveri] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz]

The box held pink roses , very , very pink roses
这 盒子 握住 粉色的 玫瑰 , 非常 , 非常 粉色的 玫瑰

盒子里装着粉红色的玫瑰, 非常非常粉红的玫瑰.....

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [leɪ] [ə; eɪ] [kɑːrd] .

On the top lay a card .
在 这 顶部 躺 一个 卡片 .

最上面放一张卡片。

[ɑ:n][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] , [bɔɪ] - [hænd] : " [fɔ:r; fər][lɪt(ə)] - [ə; eɪ] - [gʊd] - [di:l] - [ʌv; əv]
On it was written in a loose , boy - hand : " For little ' A - good - deal - of
在 它 曾是 书面 在 一个 松动的 , 男生 - 手 : " 为了 小的 - 一个 - 好的 - 交易 - 的
- [wɪpt] - [kri:m] - [ɑ:n] - [tɑ:p] . -
- whipped - cream - on - top . '
- 鞭打 - 奶油 - 在 - 顶部 : -

上面用稚嫩的笔迹写着：“为了一点点‘上面有很多鲜奶油’。”

" [sə'si:liə][stəəd][æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] , ['breθləs] .
" Cecilia stared at the card , breathless .
" 塞西莉亚 凝视 在 这 卡片 , 喘不过气 .

塞西莉亚盯着那张卡片，喘不过气来。

" ['æni] , " [ji:; jɪ] - [sed][æt; ət][ləst] , " [eɪnt] [ðeɪ] ['ʌvli] ? "
" Annie , " she - said at last , " ain't they lovely ? "
" 安妮 , " 她 - 说 在 最后的 , " 不是 他们 迷人的 ? "

“安妮，”她终于开口说道，“它们真可爱，不是吗？”

" [ɑ:nt] , ['dɪrɪ] , " [kə'rektɪd] ['æni] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ][bet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" Aren't , dearie , " corrected Annie , and then added , " You bet they are !
" 不是 , 亲爱的 , " 已更正 安妮 , 和 然后 额外 , " 你 赌注 他们 是 !

“才不是呢，亲爱的，”安妮纠正道，然后又补充说，“当然是了！”

[ju:; jʊ][bet] !
You bet !
你 赌注 !

当然！

" [sə'si:liə] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['revərəntli] .
" Cecilia lifted them reverently .
" 塞西莉亚 抬起 他们 虔诚地 .

塞西莉亚恭敬地将它们举了起来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There were three dozens of them .
那里 是 三 几十个 的 他们 .

他们共有三十六人。

[hɜ:r; hər] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [sʌt] [ðæt] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][praɪsɪz] [stɪl] ['kaʊntɪd] .
Her years were such that numbers and prices still counted .
她 年 是 这样的 那 数字 和 价格 仍然 计数 .

她生活的年代，数字和价格仍然至关重要。

" [hu:] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [ðəə(r)] [frʌm; frəm] ? " [æskt] ['æni] .
" Who shall I tell her they're from ? " asked Annie .
" WHO 将 我 告诉 她 它们是 从 ? " 问 安妮 .

“我该告诉她这些东西是谁送的呢？”安妮问道。

" [jʌ] [gɑ:t][hɜ:r; hər][gəʊt] , [jʌ] [noʊ] . "
" Yuh got her goat , yuh know . "
" 嗯 得到 她 山羊 , 嗯 知道 : "

“你惹她生气了，你知道吗？”

" [fɑ:ðər] [mə'gəʊən] , " ['ænsər] [sə'si:liə] .
" Father McGowan , " answered Cecilia .
" 父亲 麦高恩 , " 回答 塞西莉亚 .

“麦克高恩神父，”塞西莉亚回答道。

[sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌðər] [laɪ] , [hɜ:r; hər] [feɪm] ['oʊvər][ðə; ði][ækt] [ʌn'θɪŋkəbl] ,
Suddenly the guilt of the other lie , her shame over the act unthinkable ,
突然 这 有罪 的 这 其他 说谎 , 她 耻辱 超过 这 行为 不可思议 ,
突然间，对方撒谎的罪恶感涌上心头，她对自己的行为感到难以想象的羞耻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [raɪəˈzeɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [slɪd][frʌm; frəm]
and her new realisation of the standing of those she loved , slid from
和 她 新的 实现 的 这 常设 的 那些 她 喜爱 , 滑行 从
[hɜːr; hər][soʊl] .
her soul .
她 灵魂 .

她对所爱之人的地位有了新的认识，但这认识却从她灵魂深处溜走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwaɪldli] ['hæpi] .
She was wildly happy .
她 曾是 疯狂地 快乐的 .

她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [hʌɡɪd] ['æni] .
She hugged Annie .
她 拥抱 安妮 .

她拥抱了安妮。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɜːrniʃər] ['dɪdnt] ['ɡlɪtər] ['koʊldli] .
The white furniture didn't glitter coldly .
这 白色的 家具 没有 闪光 冷冷地 .

白色家具并没有冷冰冰的闪光。

[aɪ 'tiː] [smaɪld] .
It smiled .
它 微笑 .

它笑了。

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [flæt] [wʌz; wəz][faːr] [ə'weɪ] .
A crowded flat was far away .
一个 挤 平坦的 曾是 远的 离开 .

远处是一间拥挤的公寓。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [smʌg] [pɑːrk][wɜːr; wər] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
The trees in a smug park were beautiful .
这 树木 在 一个 踌躇满志 公园 是 美丽的 .

这座自鸣得意的公园里的树木很美。

" [wʌn] [nuː] [fraːk] , " [riːd] ['faːðər] [mə'ɡaʊən] , " ['twenti] - [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
" One new frock , " read Father McGowan , " twenty - five dollars .
" 一 新的 连衣裙 , " 读 父亲 麦高恩 , " 二十 - 五 美元 .

“一件新裙子,”麦克高恩神父念道,“二十五美元。”

[hæt] , [ˌfɪftiːn] .
Hat , fifteen .
帽子 , 十五 .

帽子, 十五。

- ['mædəm][dʒɪ'rɑːrdz] [skɪn] [fuːd] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] [rɪ'muːvər] , - [tuː] ['dɔːləz, 'dɒləz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents]
' Madam Girard's skin food , and wrinkle remover , ' two dollars and fifty cents
- 女士 吉拉德的 皮肤 食物 , 和 皱纹 去除剂 , - 二 美元 和 五十 分
.
:
.

“吉拉德夫人护肤除皱剂”, 售价两美元五角。

[flæt] - [hiːld] [ʃuːz] , ['sev(ə)n]['dɔːləz, 'dɒləz] .
Flat - heeled shoes , seven dollars .
平坦的 - 高跟鞋 鞋 , 七 美元 .

平底鞋, 七美元。

[ˈtæksɪ] , [wʌn] [ˈdɑːləɹ] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [tuː] [sents] .
Taxi , one dollar and fifty - two cents .
出租车 , 一 美元 和 五十 - 二 分 .

出租车，一美元五十二美分。

[tʃɜːrtʃ] [ˈɔːfərɪŋ] , [ten] [sents] .
Church offering , ten cents .
教会 提供 , 十 分 .

教会奉献，10美分。

" [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [læft] [ˈlaʊdli] .
" Father McGowan threw back his head , and laughed loudly .
" 父亲 麦高恩 扔 后退 他的 头 , 和 笑了 高声 .

麦克高恩神父仰头大笑起来。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈmædn] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bɪˈwɪldərd] .
Jeremiah Madden looked on him , bewildered .
耶利米 麦登 看起来 在 他 , 困惑 .

杰里迈亚·马登困惑地看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第3/12页

" [its] [hɜːr; hər] [kæʃ] [ə'kaʊnt] , [jʌ] [noʊ] .
" **It's her cash account , yuh know .**
" 它是 她 现金 帐户 , 嗯 知道 .

“你知道，那是她的现金账户。”

[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz] [ˈfɜː; ˈfer] [wʌn] [dres] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .
Twenty - five dollars fer one dress , " he mused , with a pleased smile .
二十 - 五 美元 fer 一 裙子 , " 他 沉思 , 和 一个 高兴 微笑 .

“一件连衣裙要25美元，”他若有所思地说，脸上带着满意的笑容。

" [eɪnt] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪŋ] - [kwɪk] ?
" **Ain't she learnin ' quick ?**
" 不是 她 学习 - 快的 ?

她学得真快！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈletər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pərˈplekst] [fraʊn] [əˈpiəriŋ] , " [aɪ ˈtiː] [saʊndz]
But the letter , " he added , with a perplexed frown appearing , " it sounds
但 这 信 , " 他 额外 , 和 一个 困惑 皱眉 出现 , " 它 声音

[tuː] [ˈhæpi] .
too happy .
也 快乐的 .

但是，他皱着眉头，一脸困惑地补充道：“这封信听起来太高兴了。”

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː] [θɪk] .
The happiness is a little too thick .
这 幸福 是 一个 小的 也 厚的 .

幸福感似乎有点太浓烈了。

[smelz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪnt] [brʌʃ] [dʒest] [ˈfɜː; ˈfer] [ʃoʊ] . "
Smells like she put it on with a paint brush jest fer show . "
气味 喜欢 她 放 它 在 和 一个 画 刷子 笑话 fer 展示 . "

闻起来像是她为了装腔作势用油漆刷涂上去的。

" [hʌm] — — " [grʌntɪd] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] .
" **Hum — — " grunted Father McGowan .**
" 哼 — — " 哼哼 父亲 麦高恩 .

“嗯——”麦克高文神父咕哝了一声。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈletər] [ʃiːt] .
He opened a pink letter sheet .
他 打开 一个 粉色的 信 床单 .

他打开了一张粉红色的信纸。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] .
At the top of it a daisy was engraved .
在 这 顶部 的 它 一个 雏菊 曾是 刻 .

顶部刻着一朵雏菊。

" [aɪ] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈpeɪpər] , " [sed] [dʒerəˈmaɪə] [ˈpraʊdli] .
" **I give her that paper , " said Jeremiah proudly .**
" 我 给 她 那 纸 , " 说 耶利米 自豪地 .

“我把那张纸给她，”耶利米自豪地说。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtɪk(ə)ld] .
" **She was tickled .**
" 她 曾是 挠痒 .

她觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi][ˈsez][æz; əz] [haʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn] [skuːl] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈtiː] . "
She sez as how none of the girls in school had nothing like it . "
她 sez 作为 如何 没有任何 的 这 女孩们 在 学校 有 没有什么 喜欢 它 . "

她说学校里其他女生都没有这样的东西。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] .
" I believe it , " replied Father McGowan .
" 我 相信 它 , " 回复 父亲 麦高恩 .

“我相信，”麦克高恩神父回答道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhevi] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There were heavy lines in his face .
那里 是 重的 线条 在 他的 脸 .

他脸上布满了深深的皱纹。

[sɪˈsiːliəz] [hɑːrt] - [eɪk] [leɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [hiː; hi][felt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] "
Cecilia's heart - ache lay on his shoulders , he felt , for he had made the "
塞西莉亚的 心 - 疼痛 躺 在 他的 肩膀 , 他 毛毡 , 为了 他 有 制成 这 "
[brɪk] [kɪŋ] . "
Brick King . "
砖 国王 . "

他觉得塞西莉亚的伤心事都压在了他的肩上，因为是他造就了“砖王”。

" [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈpɑːpə] : " [riːd] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" Darling Papa : " read Father McGowan , " I was so happy to hear from you .
" 亲爱的 爸爸 : " 读 父亲 麦高恩 , " 我 曾是 所以 快乐的 到 听到 从 你 .

“亲爱的爸爸，”麦克高文神父读道，“我很高兴收到你的消息。”

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ˈletərz] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] .
I read your letters over and over .
我 读 你的 信件 超过 和 超过 .

我一遍又一遍地读你的信。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I love you very much .
我 爱 你 非常 很多 .

我非常爱你。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈpiːp(ə)] ,
I am learning that that is the biggest thing in the world , loving people ,
我 是 学习 那 那 是 这 最大 事物 在 这 世界 , 爱 人们 ,

我逐渐明白，爱人是世界上最重要的事情。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] [lʌv] [juː; jʊ] .
and having them love you .
和 拥有 他们 爱 你 .

并让他们爱你。

[aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] .
I miss you , but of course I am happy .
我 错过 你 , 但 的 课程 我 是 快乐的 .

我想念你，但我当然也很开心。

" [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [ˈelɪɡənt] [ˈveri] [naɪs] , [ænd; ænd][aɪ][get] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] .
" The School is elegant very nice , and I get enough to eat .
" 这 学校 是 优雅的 非常 好的 , 和 我 得到 足够的 到 吃 .

“学校环境优雅，非常漂亮，而且我能吃饱饭。”

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] [ɪz] [swel] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
The view from the front windows is swell beautiful .
这 看法 从 这 正面 视窗 是 膨胀 美丽的 .

从前窗望出去的景色美极了。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [raɪt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk] , [ɔ:l][ʻoʊvər] [ˈfænsi] [ˈfoʊliədʒ][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈpi:p(ə)] [ˈwɔ:kɪŋ]
It looks right out on the Park , all over fancy foliage and rich people walking
它 看起来 正确的 出去 在 这 公园 , 全部 超过 想要 叶子 和 富有的 人们 步行
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

从这里正对着公园，到处都是茂盛的植物，有钱人四处走动。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [wɔ:k] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌn][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ˈɔ:flɪ] [kju:t] , [wɪð; wɪθ] [ber] [ˈlegz][ænd; ənd]
I sometimes walk there , and one little girl , awfully cute , with bare legs and
我 有时 走 那里 , 和 一 小的 女孩 , 非常 可爱的 , 和 裸 腿 和
[ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
a nurse ,
一个 护士 ,

我有时会去那里散步，看到一个非常可爱的小女孩，光着腿，和一个护士在一起。

[laɪks] [ˌem ˈi:] .
likes me .
点赞 我 .

喜欢我。

[ˈjestərdeɪ] [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .
Yesterday she threw a kiss to me .
昨天 她 扔 一个 吻 到 我 .

昨天她向我抛了个飞吻。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈdʒɑ:ni] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [flæt] .
She looked like Johnny when he was little , and we lived in the flat .
她 看起来 喜欢 约翰尼 什么时候 他 曾是 小的 , 和 我们 居住地 在 这 平坦的 .

她长得像约翰尼小时候的样子，我们住在那间公寓里。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ˌem ˈi:][wa:nt][tu:; tə][kraɪ] .
It made me want to cry .
它 制成 我 想 到 哭 .

这让我很想哭。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] .
" **I am very happy** .
" 我 是 非常 快乐的 .

我非常高兴。

[ju:; jʊ][du:;][soʊ] [matʃ] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] .
You do so much for me .
你 做 所以 很多 为了 我 .

你为我做了很多。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [wen] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ˈhoʊm][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈdʒɑ:ni] ,
I will be very happy when I can come home to you and Johnny ,
我 将要 是 非常 快乐的 什么时候 我 能 来 家 到 你 和 约翰尼 ,

我真希望能够回家见到你和约翰尼。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊən] [tu:; tə] [ˈsʌpər] [ˈdɪnər] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
and we can have Father McGowan to supper dinner every Saturday night .
和 我们 能 有 父亲 麦高恩 到 晚餐 晚餐 每一个 周六 夜晚 .

我们可以邀请麦克高恩神父每周六晚上来我们家吃晚饭。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [fru:t] [naɪvz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈbʌtər]
I am sending some things that look like fruit knives , but which are butter
我 是 发送 一些 事物 那 看 喜欢 水果 刀具 , 但 哪个 是 黄油
[ˈsprɛdərz] ,
spreaders ,
撒布器 ,

我寄了一些看起来像水果刀的东西，但实际上是黄油涂抹器。

[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ] [ju:st] [tu:; tə] [ə'plai] ['bʌtəɹ] [tu:; tə] [bred] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .

and are used to apply butter to bread , etc .

和 是 用过的 到 申请 黄油 到 面包 , ETC .

并用于在面包等食物上涂抹黄油。

([aɪ] . [i:] . , [nɑ:t][tu:; tə] [i:t] [ɔ:f] [ʌv; əv]) .

(i . e . , not to eat off of) .

(我 . e . , 不是 到 吃 离开 的) .

(即，不能在上面吃东西)。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .

" I am very happy .

" 我 是 非常 快乐的 .

我非常高兴。

[aɪ] [went] [tu:; tə][wʌn] ['pɑ:rti] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] ['gɜ:lz] [ru:m] .

I went to one party in an exclusive girl's room .

我 去 到 一 派对 在 一个 独家的 女孩们 房间 .

我曾去过一个在女生专属房间里举办的派对。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][æsk][em 'i:] .

It was kind of her to ask me .

它 曾是 种类 的 她 到 问 我 .

她能问我这个问题，真是太好了。

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['pɑ:pə] .

I love you so much , Papa .

我 爱 你 所以 很多 , 爸爸 .

爸爸，我非常爱你。

[pli:z] [kɪs] ['dʒɑ:ni] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:] , [ænd; ənd] ['nɔ:rə] .

Please kiss Johnny for me , and Norah .

请 吻 约翰尼 为了 我 , 和 诺拉 .

请替我亲吻约翰尼和诺拉。

[tel] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['bʌtəɹ] ['spredəɹz] ['deɪli] .

Tell her to use the butter spreaders daily .

告诉 她 到 使用 这 黄油 撒布器 日常的 .

告诉她每天都要用黄油涂抹器。

([ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm]) .

(All the time .)

(全部 这 时间 .)

(一直如此。)

" [fi:; ji] [ni:d] [nɑ:t] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [blu:] [glæs] ['bʌtəɹ] [dɪʃ] ['eni] [mɔ:r] .

" She need not cherish the blue glass butter dish any more .

" 她 需要 不是 珍惜 这 蓝色的 玻璃 黄油 盘子 任何 更多的 .

她不再需要珍爱那只蓝色玻璃黄油碟了。

" [aɪ][du:] [ʌv] [ju:; jʊ] , [dɪɹ] ['pɑ:pə] .

" I do love you , dear Papa .

" 我 做 爱 你 , 亲爱的 爸爸 .

“我爱你，亲爱的爸爸。”

[jɔɹ; jəɹ] ,

Your ,

你的 ,

你的，

" [sə'si:liə] . "

" CECILIA . "

" 塞西莉亚 . "

“塞西莉亚。”

" [pi:] . [es] . : [aɪ] [send] [maɪ] [rɪ'spektfɪ] [rɪ'gɑ:rdz] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] ,
" **P . S . : I send my respectful regards to Father McGowan** ,
" P . S . : 我 发送 我的 尊重 问候 到 父亲 麦高恩 ,

附言：我向麦克高恩神父致以崇高的敬意。

[ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðɪs] [ɪk'sklu:sɪv] [sku:l] , [wɪtʃ] ['keɪtəz] ['oʊnli] [tu:; tə]
and thanks for getting me into this exclusive School , which caters only to
和 谢谢 为了 获得 我 进入 这 独家的 学校 , 哪个 餐饮 仅有的 到
[sə'fɪstɪkətɪd] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
sophisticated people with money .
复杂的 人们 和 钱 .

感谢你让我进入这所只招收有钱有品位人士的精英学校。

" [si:] . "
" **C** . "
" C . "

“C。”

" [wel] ? " [æskt] [dʒerə'maɪə] ,
" **Well ?** " **asked Jeremiah** ,
" 出色地 ? " 问 耶利米 ,

“怎么样？”耶利米问道。

[ʼæftər] ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ɪn'greɪvd]
after Father McGowan had laid down a pink sheet of paper with an engraved
后 父亲 麦高恩 有 铺设 向下 一个 粉色的 床单 的 纸 和 一个 刻
[ˈdeɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] .
daisy at the top .
雏菊 在 这 顶部 .

麦高恩神父铺开了一张粉红色的纸，纸的顶端刻着一朵雏菊。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [hʌm] , " [grʌntɪd] ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] , " [hʌm] !
" **Hum** , " **grunted Father McGowan** , " **Hum** !
" 哼 , " 哼哼 父亲 麦高恩 , " 哼 !

“哼,”麦克高文神父咕哝道，“哼！ ”

" [hi:; hi] [steərd] [b:ŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʃelf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡɪlt] ['kæbɪnət] .
" **He stared long at a brick which lay on the top shelf of a gilt cabinet** .
" 他 凝视 长的 在 一个 砖 哪个 躺 在 这 顶部 架子 的 一个 镀金 内阁 .
他盯着一块放在镀金橱柜顶层架子上的砖头看了很久。

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" **I'm going up to Boston** , " **he said at length** .
" 我是 去 向上 到 波士顿 , " 他 说 在 长度 .

“我要去波士顿,”他详细地说道。

" [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ɑ:n] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)] [sə'si:lɪə] . "
" **I'll look in on our little Cecilia** . "
" 患病的 看 在 在 我们的 小的 塞西莉亚 . "

“我会去看看我们的小塞西莉亚。”

" [wɪl] [jʌ] , [naʊ] ? " [æskt] [dʒerə'maɪə] .
" **Will yuh , now ?** " **asked Jeremiah** .
" 将要 嗯 , 现在 ? " 问 耶利米 .

“你现在愿意吗？”耶利米问道。

" [ɪts] [kept] [ˌem ˈiː] [əˈweɪk] [naɪts] , [ˈθɪŋkɪn] - [ðæt] [mɛˈbi] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspens] , [ʃiː; ʃi]
" **It's kept me awake nights , thinkin ' that mebbe in spite of all the expense , she**
" 它是 保留 我 醒 夜晚 , 思考 - 那 也许 在 尽管如此 的 全部 这 费用 , 她
[ˈwɔznt] [ˈhæpi] .
wasn't happy .
不是 快乐的 .

“这让我夜不能寐，我一直在想，或许尽管花费了这么多，她并不快乐。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][gʊʊ] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˈdʒɑːni] [ˈsez][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈsuːtəb(ə)][ˈfɜː; ˈfer][ə; eɪ][ˈgɜːlz] - [skuːl] ,
I wanted to go up , but Johnny sez I wasn't suitable fer a girls ' school ,
我 通缉 到 去 向上 , 但 约翰尼 sez 我 不是 合适的 fer 一个 女孩们 - 学校 ,
我想升入女子学校，但约翰尼说我不适合上女子学校。

[ˈbiːɪŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmuːv] [maɪ][ˈkɑːlər] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [laɪk] ([ˈhævɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][aɪ ˈtiː]) . "
being as I remove my collar absent - minded like (having always did it) . "
存在 作为 我 消除 我的 衣领 缺席的 - 有思想 喜欢 (拥有 总是 做过 它) . "
我心不在焉地摘下衣领，就像（一直以来都是这样）。

" [jʊə(r)] [ˈsuːtəb(ə)] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] , " [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] ,
" **You're suitable , all right , " said Father McGowan , " but since I am going up ,**
" 你是 合适的 , 全部 正确的 , " 说 父亲 麦高恩 , " 但 自从 我 是 去 向上 ,
“你很合适，”麦克高恩神父说，“但既然我要上去，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əˈtend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I might as well attend to it .
我 可能 作为 出色地 出席 到 它 .
我最好还是处理一下。

[hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˈbɪznəs] , [tuː] . "
Hard for you to leave business , too . "
难的 为了 你 到 离开 商业 , 也 . "
对你来说，离开商界也很难。

" [jes] , " [ədˈmɪtɪd] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈhæpɪli] .
" **Yes , " admitted Jeremiah happily** .
" 是的 , " 承认 耶利米 快乐地 .
“是的，”耶利米高兴地承认道。

[hiː; hi] [sweld] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [aɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪk] .
He swelled and cast a loving eye toward the brick .
他 肿胀 和 投掷 一个 爱 眼睛 朝向 这 砖 .
他脸色红润，深情地望着那块砖。

[ðen] [hiː; hi] [ˈwɪltɪd] .
Then he wilted .
然后 他 枯萎的 .
然后他就萎靡不振了。

[ðə; ði] [praʊd] [ˈplezər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The proud pleasure was gone .
这 自豪的 乐趣 曾是 已消失 .
那份自豪的喜悦消失了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **She always wanted a bunnit with pink roses on , " he said in a low voice ,**
" 她 总是 通缉 一个 - 和 粉色的 玫瑰 在 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,
“她一直想要一只戴着粉色玫瑰花的兔子，”他低声说道。

" [æn; ən] - [aɪ] [ˈkudnt] [ˈnevər] [baɪ] [hɜːr; hər] [nʌn] , [æn; ən] - [naʊ] — — !
" **an ' I couldn't never buy her none , an ' now — — !**
" 一个 - 我 不能 绝不 买 她 没有任何 , 一个 - 现在 — — !
“而我从来没能给她买过任何东西，现在——！ ”

" [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][dʒerəˈmaɪəz] .
" **Father McGowan laid a hand on Jeremiah's** .

" 父亲 麦高恩 铺设 一个 手 在 耶利米的 .
" 麦克高恩神父把手放在耶利米身上。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈdʒeri] ! " [hiː; hi] [sed] .
" **There , there , Jerry !** " **he said** .

" 那里 , 那里 , 杰瑞 ! " 他 说 .
"好了好了，杰瑞！"他说。

" [θɪŋk] [haʊ] [ˈhæpi] [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !
" **Think how happy you're making the children !**

" 思考 如何 快乐的 你是 制作 这 孩子们 !
想想你给孩子们带来了多少快乐！

" [ə; eɪ] [ˈsæləʊ] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] .
" **A sallow boy came in** .

" 一个 黄褐色 男生 来了 在 .
一个面色蜡黄的男孩走了进来。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][lɪmp] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][ɡɪlt] [tʃer] .
He cast a sneering look at a limp figure in a gilt chair .

他 投掷 一个 冷笑 看 在 一个 跛行 数字 在 一个 镀金 椅子 .
他冷笑着瞥了一眼坐在镀金椅子上的瘫软身影。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ænd] [went] [aʊt] .
Then , without a word , he picked up a book and went out .

然后 , 没有 一个 单词 , 他 挑选 向上 一个 书 和 去 出去 .
然后，他一言不发，拿起一本书走了出去。

[dʒerəˈmaɪəz] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] .
Jeremiah's eyes were like a child's — the eyes of a frightened child .

耶利米的 眼睛 是 喜欢 一个 孩子的 — 这 眼睛 的 一个 害怕 孩子 .
耶利米的眼睛像个孩子的眼睛——一个受惊孩子的眼睛。

" [ˈsʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , " [aɪm][əˈfreɪd] [ˈhiːz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][emˈiː] ! "
" **Sometimes , " he said in a whisper , " I'm afraid he's ashamed of me !** "

" 有时 , " 他 说 在 一个 耳语 , " 我是 害怕的 他是 羞愧 的 我 ! "
“有时候，”他低声说，“我怕他会以我为耻！”

" [noʊ] ! " [ɪkˈspləʊdɪd] [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] , " [noʊ] !
" **No ! " exploded Father McGowan , " No !**

" 不 ! " 爆炸了 父亲 麦高恩 , " 不 !
“不！”麦克高文神父怒吼道，“不！”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndɪˈtektɪd] [ˈɡɪltɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
" **There is nothing like the scorn of the undetected guilty for those who are**

" 那里 是 没有什么 喜欢 这 轻蔑 的 这 未被发现 有罪的 为了 那些 WHO 是
[ɪkˈspəʊzd] .
exposed .

裸露 .
“对于那些被揭露罪行的人来说，没有什么比未被发现的罪犯的蔑视更令人愤慨的了。”

“对于那些被揭露罪行的人来说，没有什么比未被发现的罪犯的蔑视更令人愤慨的了。”

[səˈsiːliə][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [tuː; tə] [faɪn] [skɔːrn] , [ˌsuːpərˈsɪliəs] [lʊks] , [ænd; ænd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ]
Cecilia was treated to fine scorn , supercilious looks , and , worst of all , a

塞西莉亚 曾是 治疗 到 美好的 轻蔑 , 傲慢 看起来 , 和 , 最差 的 全部 , 一个
[tʃɪl] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] ;
chill overlooking ;

寒意 俯瞰 ;
塞西莉亚受到了极大的蔑视、傲慢的目光，最糟糕的是，她还受到了冷眼旁观；

塞西莉亚受到了极大的蔑视、傲慢的目光，最糟糕的是，她还受到了冷眼旁观；

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][bɔɪ] [hu:m] [ʃi:d] [ˈnevər] [met][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsoʊdə]
for she had allowed a boy whom she'd never met to buy her a soda
为了 她 有 允许 一个 男生 谁 棚 绝不 遇见 到 买 她 一个 苏打
[ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] [ˈsʌndər; ˈsʌndɪ] !
water and a pink sundae !
水 和 一个 粉色的 圣代 !
因为她竟然允许一个素未谋面的男孩给她买了一瓶苏打水和一个粉红色的圣代!

[ænd; ənd] , — [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [əˈfens] [ˈdʌbli] [rɪˈvoʊltɪŋ] ?
And , — what made the offence doubly revolting ?
和 , — 什么 制成 这 罪行 双倍 令人作呕的 ?
那么，是什么让这种罪行更加令人发指呢？
— [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz][ə; eɪ][mæn] ,
— was the fact that the boy was considered by the girls a man ,
— 曾是 这 事实 那 这 男生 曾是 经过考虑的 经过 这 女孩们 一个 男人 ,
——是因为女孩们把男孩当成了男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [tɜːm] [hɪm; ɪm] " [ˈrævɪʃɪŋ] , [maɪ] [dɪr] !
and that those who had seen him termed him " Ravishing , my dear !
和 那 那些 WHO 有 已见 他 称为 他 " 迷人的 , 我的 亲爱的 !
见过他的人都称赞他“迷人，我的宝贝！ ”

" [hiː; hi] , — [bʌt; bət][let][juː ˈes] [kwoʊt] : " [ˈsɪmpli] [ˈrævɪʃɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd]
" He , — but let us quote : " Simply Ravishing , my dear , with dark eyes and
" 他 , — 但 让 我们 引用 : " 简单地 迷人的 , 我的 亲爱的 , 和 黑暗的 眼睛 和
[her] .
hair .
头发 .

“他——但让我们引用一下：‘亲爱的，他真是太迷人了，有着黑色的眼睛和头发。
[ˈɑːnɪstli] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈsɑːroʊ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ]
Honestly , he looked as if he had a secret sorrow , or was on the stage
诚实地 , 他 看起来 作为 如果 他 有 一个 秘密 悲哀 , 或者 曾是 在 这 阶段
,
!
,
说实话，他看上去好像藏着什么秘密的悲伤，或者像是在舞台上表演。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [fæst] .
or was fearfully fast .
或者 曾是 恐惧地 快速地 .
或者速度快得惊人。
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərfəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Something wonderfully interesting about him , you know .
某物 太棒了 有趣的 关于 他 , 你 知道 .

他身上有一种非常有趣的特质，你知道吗？
[waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] , — — " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Why he would ever look at her , I can't see , — — " etc .
为什么 他 会 曾经 看 在 她 , 我 不能 看 , — — " ETC .
我实在不明白他为什么会看她一眼，——”等等。

[səˈsiːliə][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæbi] - [ɪmˈpresɪv] [ru:m] .
Cecilia sat in the corner of the shabby - impressive room .
塞西莉亚 卫星 在 这 角落 的 这 破旧 - 感人的 房间 .
塞西莉亚坐在那间破旧却又令人印象深刻的房间角落里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] " [sɔːrˈdɛləʊ] " [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtiːtʃər] .
She was reading " Sordello " because it was required by the English teacher .
她 曾是 阅读 " 索德罗 " 因为 它 曾是 必需的 经过 这 英语 老师 .
她读《索德罗》是因为英语老师要求读这本书。

[sə'si:lɪə] [ˈwɒznt] [ə; eɪ][bɪt] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [twɔɪs] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [slɪpt] [ʃʌt] ,
Cecilia wasn't a bit interested , and twice the book had slipped shut ,
塞西莉亚 不是 一个 少量 感兴趣的 , 和 两次 这 书 有 滑倒了 关闭 ,
塞西莉亚一点兴趣也没有, 书已经两次滑落合上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈnoʊn] [æt; ət][ɔːl] [wer] [ʃiːd] [left] [ɔːf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] ;
and she hadn't known at all where she'd left off , which was annoying ;
和 她 之前没有 已知 在 全部 在哪里 棚 左边 离开 , 哪个 曾是 恼人的 ;
她完全不知道自己做到哪一步了, 这让她很恼火;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːd] [wʌn] [peɪdʒ] [twɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [ber] [ðə; ði][aɪˈdiːə]
she was afraid she might read one page twice , and she couldn't bear the idea
她 曾是 害怕的 她 可能 读 一 页 两次 , 和 她 不能 熊 这 主意
[ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

她害怕自己会把同一页内容读两遍, 她无法忍受这种想法。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðɪs] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [æt; ət]
She wondered if this Browning person could have made a success at
她 想知道 如果 这 勃朗宁 人 可以 有 制成 一个 成功 在
[ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [brɪks] ?
manufacturing bricks ?
制造业 砖块 ?

她想知道, 这个名叫布朗宁的人是否有可能在制砖业上取得成功?

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [nɑːt] .
She judged not .
她 评判 不是 .

她没有妄加评判。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈpræktɪk(ə)l] ,
He didn't seem practical ,
他 没有 似乎 实际的 ,

他看起来不太务实。

[bʌt; bət] [ˈɪnwərdli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
but inwardly she was sure that he could have done anything better than
但 内心 她 曾是 当然 那 他 可以 有 完毕 任何事物 更好的 比
[raɪt] [ˈpoʊətri] .
write poetry .
写 诗 .

但她内心深处确信, 他完全可以做任何比写诗更好的事情。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈwʌndə-d] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
She really wondered quite a little bit about him ,
她 真的 想知道 相当 一个 小的 少量 关于 他 ,
她对他确实有些好奇。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] :
but after the laughter of the class on her question :
但 后 这 笑声 的 这 班级 在 她 问题 :
但她的提问引来全班同学的哄笑:

" [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbraʊnɪŋ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] ?
" **Is Mr . Browning an American or does he come from the Old Country ?**
" 是 先生 : 勃朗宁 一个 美国人 或者 做 他 来 从 这 老的 国家 ?
"布朗宁先生是美国人还是来自旧世界? "

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
" **she had ceased to voice her speculations .**
" 她 有 停止 到 嗓音 她 猜测 .
她不再发表自己的猜测。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrɪnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [ˈfretfəli] .
She turned the pages fretfully .
她 转向 这 页面 忧心忡忡地 .

她焦躁地翻着书页。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [mɔːr] .
There were a great many more .
那里 是 一个 伟大的 许多 更多的 .

还有很多其他的。

[ʃiː, ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbraʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] ,
She hoped that Mr . Browning was dead ,
她 希望 那 先生 . 勃朗宁 曾是 死的 ;

她希望勃朗宁先生已经去世了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [raɪt] [ˈeni] [mɔːr] [stʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [riːd] .
so that he wouldn't write any more stuff that they would be required to read .
所以 那 他 不会 写 任何 更多的 东西 那 他们 会 是 必需的 到 读 .

这样他就不会再写任何他们需要阅读的东西了。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [bɪˈreɪtɪd] [hɜːrˈself] [ˈsəʊndli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈhoʊli] [wɪʃ] .
Then she berated herself soundly for this unholy wish .
然后 她 责骂 她自己 稳固地 为了 这 不圣洁的 希望 .

然后她狠狠地责备自己这个邪恶的愿望。

[əˈnet] [ˈtwuːmbli] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrli][wɪð; wɪθ] [ˈtɔːni] [her] [ænd; ənd] [ɡriːn] [aɪz] [keɪm] [ɪn] .
Annette Twombly and a girl with tawny hair and green eyes came in .
安妮特 特温布利 和 一个 女孩 和 黄褐色 头发 和 绿色的 眼睛 来了 在 .

安妮特·特温布利和一个有着黄褐色头发和绿色眼睛的女孩走了进来。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [səˈsiːliə] [ðeɪ] [reɪzɪd] [ðer; ðər] [ˈaɪˌbraʊz] .
When they saw Cecilia they raised their eyebrows .
什么时候 他们 锯 塞西莉亚 他们 提高 他们的 眉毛 .

他们看到塞西莉亚时，都挑了挑眉。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈpraɪvəsi][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ! " [sed] [əˈnet] .
" **There seems to be no privacy in this place !** " **said Annette .**
" 那里 似乎 到 是 不 隐私 在 这 地方 ! " 说 安妮特 .

“这里似乎一点隐私都没有！”安妮特说道。

[səˈsiːliə] [tɜːrɪnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
Cecilia turned a page .
塞西莉亚 转向 一个 页 .

塞西莉亚翻了一页。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [maɪ] [dɪr] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ɡriːn] - [aɪd] ,
" **And what is worse , my dear ,** " **answered the green - eyed ,**
" 和 什么 是 更糟 , 我的 亲爱的 , " 回答 这 绿色的 - 眼睛 ,

“还有什么更糟糕的呢，亲爱的？”绿眼睛的女人回答道。

" [wʌn] [ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [miːt] [ˈpɜːsənz] [ˈsoʊʃəli] [ɪnˈfɪriər] — [ðə; ði][kaɪnd][ˈsuːtəb(ə)]
" **one is constantly called upon to meet persons socially inferior — the kind suitable**
" 一 是 不断地 称为 之上 到 见面 人 社会 下 — 这 种类 合适的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
to the kitchen and associating with the policeman .
到 这 厨房 和 关联 和 这 警察 .

“人们经常需要与社会地位较低的人见面——那种适合在厨房工作或与警察交往的人。”

" [səˈsiːliə][hæd; həd] [tɜːrɪnd] [əˈnʌðər] [peɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] [riːd] [aɪˈtiː] .
" **Cecilia had turned another page , but she had not read it .**
" 塞西莉亚 有 转向 其他 页 , 但 她 有 不是 读 它 .

塞西莉亚翻了一页，但她还没有读。

[ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪk] [pʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
The print was jumping dangerously from the quick pump of her heart .
这 打印 曾是 跳 危险地 从 这 快的 泵 的 她 心 .
随着她心脏的快速跳动，那幅画面也危险地跳动着。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [muːv] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
" I will not move , " she thought .
" 我 将要 不是 移动 , " 她 想法 .
“我不会动的，”她心想。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [muːv] , [nɔːr] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [hɪr] . "
" I will not move , nor show them that I hear . "
" 我 将要 不是 移动 , 也不 展示 他们 那 我 听到 . "
“我不会动弹，也不会让他们知道我听到了。”

" [ɪ'mædʒɪn] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nəʊn] [mæn][tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ]['səʊdəz] ! " [sed] [ə'net] ,
" Imagine allowing an unknown man to buy you sodas ! " said Annette ,
" 想象 允许 一个 未知 男人 到 买 你 汽水 ! " 说 安妮特 ,
“想象一下，你竟然允许一个陌生男人给你买汽水！”安妮特说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
who was looking out of the window .
WHO 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 .
谁正看着窗外？

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [ʌtərli] ['hoʊpləs] ?
" Isn't it utterly hopeless ?
" 不是 它 完全地 绝望 ?
难道不是彻底绝望了吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪnd] ['saɪləns] .
" There was a pained silence .
" 那里 曾是 一个 痛苦 沉默 .
一片令人窒息的沉默。

[ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['eɪdɪntli] ['iːtn] ['diːpli] [ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [ə'net]
The hopelessness of it had evidently eaten deeply into the systems of Annette
这 绝望 的 它 有 显然 吃 深 进入 这 系统 的 安妮特
[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] - [aɪd] .
and the green - eyed .
和 这 绿色的 - 眼睛 .
显然，这种绝望感已经深深侵蚀了安妮特和绿眼睛女孩的内心。

" [mɪlk] , [æn; ən] - ['ʊgər] , [ɪf] [jʌ] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , " [mɪmɪkt] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] .
" Milk , an ' sugar , if yuh have it , " mimicked the green - eyed .
" 牛奶 , 一个 - 糖 , 如果 嗯 有 它 , " 模仿 这 绿色的 - 眼睛 .
“牛奶，还有糖，如果你有的话，”绿眼睛的人模仿着说。

[ʃiː; ʃɪ] [skɔːrd] [hɜːr; həɹ] [pɔɪnt] .
She scored her point .
她 得分 她 观点 .
她得分了。

[sɪ'sɪːliəz] [bʊk] [kloʊzd] .
Cecilia's book closed .
塞西莉亚的 书 关闭 .
塞西莉亚合上了书。

[ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She got up quickly and went toward the door .
她 得到 向上 迅速地 和 去 朝向 这 门 .
她迅速起身，朝门口走去。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ][dʒæm] .

There she paused with her hand on the jamb .
那里 她 暂停 和 她 手 在 这 大排 。

她停在那里，手扶着门框。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwaiətli] ,

" I hope it pleases you to make me so unhappy , " she said quietly ,
" 我 希望 它 请 你 到 制作 我 所以 不开心 , " 她 说 悄悄 ,

“我希望让我如此不开心能让你高兴，”她平静地说。

" [fɔːr; fər] [ʌðərwaɪz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] .

" for otherwise I don't know what you are accomplishing .
" 为了 否则 我 不 知道 什么 你 是 完成 。

否则我不知道你到底想达到什么目的。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːlweɪz] ['ləʊnli] [ruːm] .

" Then she went upstairs to an always lonely room .
" 然后 她 去 楼上 到 一个 总是 孤独 房间 。

然后她上楼去了那间总是很冷清的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['dʒentli][ænd; ənd] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][bed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

She closed the door gently and lay across the bed , staring at the ceiling .
她 关闭 这 门 轻轻地 和 躺 穿过 这 床 , 凝视 在 这 天花板 。

她轻轻地关上门，横躺在床上，盯着天花板。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kraɪd] ['eni] [mɔːr] .

She never cried any more .
她 绝不 哭 任何 更多的 。

她再也没有哭过了。

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [br'niːθ] [ðə; ðɪ] ['pɪlɒʊ] .

She reached beneath the pillow .
她 达到 下面 这 枕头 。

她把手伸到枕头底下。

[hɜːr; həɹ][koʊld][ænd; ənd] [mɔɪst] ['lɪt(ə)][hænd] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [kɪŋ] .

Her cold and moist little hand closed about the letter of a brick king .
她 寒冷的 和 潮湿 小的 手 关闭 关于 这 信 的 一个 砖 国王 。

她冰冷潮湿的小手紧紧握住了一封砖王的信。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] !

" I love you !
" 我 爱 你 ！

“我爱你！

" [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] ['fɪɹsli] .

" she whispered fiercely .
" 她 低声说道 激烈地 。

她压低声音，语气充满敌意。

" [aɪ][æɫ; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv][em 'iː] , [bʌt; bət] [mɔː] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][daɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['roʊzɪz]

" I shall make you proud of me , but Maw , I'm glad you died before the roses
" 我 将 制作 你 自豪的 的 我 , 但 嘴 , 我是 高兴的 你 死亡 前 这 玫瑰

[keɪm] !

came !
来了 ！

“我会让你为我感到骄傲，但是妈妈，我很高兴你在玫瑰盛开之前就去世了！ ”

[aɪm][glæd] !

I'm glad !
我是 高兴的 ！

我很高兴！

I'm glad ! . . .
I'm glad ! . . .
我是 高兴的 ! . . .

我很高兴！

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɔ:rnz] !
They have so many thorns !
他们 有 所以 许多 荆棘 ！

它们身上有很多刺！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ˌdaʊn'sterz] ['dɪdnt] ['gɪɡ(ə)l][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
" The young ladies downstairs didn't giggle as usual .
" 这 年轻的 女士们 楼下 没有 傻笑 作为 通常 。

楼下的年轻女士们没有像往常那样咯咯地笑。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [i:tʃ] [ˈðɔ:z] [aɪz] .
They avoided each other's eyes .
他们 避免 每个 其他的 眼睛 。

他们刻意避开对方的目光。

[æt; ət][læst] [ə'net] [sed] , " [ˈʌpstɑ:rt] !
At last Annette said , " Upstart !
在 最后的 安妮特 说 , " 暴发户 ！

最后安妮特说道：“暴发户！ ”

[haʊ] [derd] [ʃi:; ʃi] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wei] !
How dared she speak to me that way !
如何 敢于 她 说话 到 我 那 方式 ！

她怎么敢那样跟我说话！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ri:ɪn'steɪt] [hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [raɪt] [tu:; tə][ˈeksərsaɪz][ðə; ði]
" It was said in an effort to reinstate her superior right to exercise the
" 它 曾是 说 在 一个 努力 到 恢复 她 优越的 正确的 到 锻炼 这
[ræk] .
rack .
架子 。

“据说，这是为了恢复她行使刑架的特权。”

[ðə; ði] [ɡri:n] - [aɪd] ['dɪdnt] ['ænsər] .
The green - eyed didn't answer .
这 绿色的 - 眼睛 没有 回答 。

绿眼睛的女人没有回答。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She looked out of the window .
她 看起来 出去 的 这 窗户 。

她向窗外望去。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sed] ['kerləsli] , " [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [dres] .
At last she said carelessly , " Going to dress .
在 最后的 她 说 粗心大意 , " 去 到 裙子 。

最后她漫不经心地说：“我去穿衣服了。”

" [ænd; ænd] [ə'net] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
" And Annette was not invited to her room .
" 和 安妮特 曾是 不是 受邀 到 她 房间 。

“安妮特没有被邀请回她的房间。”

[ðə; ði] [ɡri:n] - [aɪd] [stəd] [stɪl] [dʒʌst][ɪn'saɪd][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
The green - eyed stood still just inside her door .
这 绿色的 - 眼睛 站立 仍然 只是 里面 她 门 。

绿眼睛的女人静静地站在门内。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊd][ʌv; əv] [ˈmɔrəlz] .
She thought of a fat father , and of his code of morals .
她 想法 的 一个 胖的 父亲 , 和 的 他的 代码 的 德 .
她想起了她那肥胖的父亲，以及他的道德准则。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [huːm] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪstənt] .
The mother whom her eyes came from was very distant .
这 母亲 谁 她 眼睛 来了 从 曾是 非常 遥远 .
她的眼睛来自一位非常疏远的母亲。

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ˈʌtərli] [ˈdevəlɪ] !
" **It has been utterly devilish !**
" 它 有 到过 完全地 恶魔般的 !
“这简直太邪恶了! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaʊdli] .
" **she said loudly .**
" 她 说 高声 .
她大声说道。

" [ˈʌtərli] .
" **Utterly .**
" 完全地 .
“完全如此。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪ] [riːd] - [ðə; ði][mɑːb] , - [ænd; ənd] [ræntɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
And I did it while I read ' The Mob , ' and ranted over it .
和 我 做过 它 尽管 我 读 - 这 暴民 , - 和 咆哮 超过 它 .
我一边读《暴民》这本书，一边做这件事，还对书中的内容大加抨击。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪt] [speld] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈkraɪsɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" **Then she threw a book across the room , which spelled emotional crisis for her**
" 然后 她 扔 一个 书 穿过 这 房间 , 哪个 拼写 情绪 危机 为了 她
[ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] ,
temperament and ,
气质 和 ,
然后她把一本书扔到房间另一边，这预示着她情绪崩溃，

[ðɪs] [taɪm] , [rɪˈfɔːrm] .
this time , reform .
这 时间 , 改革 .
这一次，要进行改革。

[hɜːr; hər] [ɡriːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhelθɪli] [əˈfeɪmd] [ˈterz] .
Her green eyes were full of healthily ashamed tears .
她 绿色的 眼睛 是 满的 的 健康地 羞愧 眼泪 .
她碧绿的眼睛里充满了羞愧的泪水。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [pɪŋk]
A HINT OF PINK
一个 暗示 的 粉色的
一丝粉色

[səˈsiːliə][sæt] [wel] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːrkeɪ] [siːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːprə] [ˈhaʊs] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Cecilia sat well forward in the parquet seats of an opera house in Boston .
塞西莉亚 卫星 出色地 向前 在 这 镶木地板 座位 的 一个 歌剧 房子 在 波士顿 .
塞西莉亚坐在波士顿一家歌剧院的镶木地板座椅的前排。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fæt][pɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] [priːst] .
Her small hand was curled up in the fat palm of a fat priest .
她 小的 手 曾是 卷曲 向上 在 这 胖的 棕榈 的 一个 胖的 牧师 .

她的小手蜷缩在一个胖牧师的肥掌里。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [sɔː] [ðɪs] [smaɪld] [ɪnˈdʌldʒəntli] , [ðen] [lʊkt] [əˈgen] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl]
The people who saw this smiled indulgently , then looked again ; for the little girl
这 人们 WHO 锯 这 微笑 纵容地 , 然后 看起来 再次 ; 为了 这 小的 女孩
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] ,
was so pretty ,
曾是 所以 漂亮的 ,

看到这一幕的人都露出了宠溺的微笑，然后又看了看；因为这小女孩实在太漂亮了。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈhæpi] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl] .
and so happy , and the man's face was unusual .
和 所以 快乐的 , 和 这 男人的 脸 曾是 异常 .

他看起来非常高兴，而且他的表情很特别。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ʌp] .
The curtain had not gone up .
这 窗帘 有 不是 已消失 向上 .

幕布还没有拉开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːrli] .
They were a good fifteen minutes early .
他们 是 一个 好的 十五 分钟 早期的 .

他们提前了整整十五分钟到达。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] - [dɪr] , " [sed] [səˈsiːliə] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ðer; ðər] [fɔːlt] ,
" **You see , Father McGowan - dear , " said Cecilia , " it was not just their fault ,**
" 你 看 , 父亲 麦高恩 - 亲爱的 , " 说 塞西莉亚 , " 它 曾是 不是 只是 他们的 过错 ,
" 你看，亲爱的麦克高恩神父，"塞西莉亚说，“这不仅仅是他们的错。”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈdɪfrənt] .
for I am so different .
为了 我 是 所以 不同的 .

因为我与别人截然不同。

[aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] , [bʌt; bət] [les] [soʊ]
I am still , but less so
我 是 仍然 , 但 较少的 所以

我依然如此，但不如以前那么强烈了.....

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [sɔːrˈdeɪləʊ][ˈpəʊəm] .
Then one day they said more than usual while I was reading that Sordello poem .
然后 一 天 他们 说 更多的 比 通常 尽管 我 曾是 阅读 那 索德罗 诗 .

有一天，当我读索德罗的那首诗时，他们说的话比平时多。

([aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?)
(**It isn't interesting , is it ?**)
(它 不是 有趣的 , 是 它 ?)

(这没什么意思，对吧？)

" [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [smaɪld] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Father McGowan smiled and shook his head .**
" 父亲 麦高恩 微笑 和 摇晃 他的 头 .

麦克高恩神父笑着摇了摇头。

" [ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dʒʌst] [ˈkʊdnt] [stænd][aɪ ˈtiː] .
" **And I thought I just couldn't stand it .**
" 和 我 想法 我 只是 不能 站立 它 .

“我当时就觉得我简直无法忍受了。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)][ðæt] [aɪ]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl] !
I was so miserable that I even thought of taking the veil !
我 曾是 所以 悲惨的 那 我 甚至 想法 的 采取 这 面纱 !

我当时痛苦极了，甚至想过要遁入空门！

" [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] [læft] ['sʌd(ə)nli] .
" Father McGowan laughed suddenly .
" 父亲 麦高恩 笑了 突然 .

麦克高恩神父突然笑了。

[sə'si:liə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənɪŋ] [aɪz] .
Cecilia looked at him with questioning eyes .
塞西莉亚 看起来 在 他 和 提问 眼睛 .

塞西莉亚用疑惑的眼神看着他。

" [goʊ][ɑ:n] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒɛntli] , " [ænd; ænd][ɪk'skju:s][ə; eɪ][bæd] - ['mænəd] [oʊld] [pri:st] .
" Go on , dear , " he said gently , " and excuse a bad - mannered old priest .
" 去 在 , 亲爱的 , " 他 说 轻轻地 , " 和 原谅 一个 坏的 - 有礼貌的 老的 牧师 .

“请继续，亲爱的，”他温和地说，“请原谅我这个没礼貌的老牧师。”

" [fi:; fi] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ænd] [kən'tɪnju:d] : " [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd]
" She squeezed his thumb and continued : " Well , it was that day I decided
" 她 挤压 他的 拇指 和 持续 : " 出色地 , 它 曾是 那 天 我 决定

[tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .
to go home .
到 去 家 .

她捏了捏他的拇指，继续说道：“那天，我决定回家。”

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bi:; bi][ə; eɪ] ['leɪdi] ,
I decided I could not be a lady ,
我 决定 我 可以 不是 是 一个 女士 ,

我意识到我无法成为一名淑女。

[aɪ] [mi:n] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [ə'kwəɪər] [ə; eɪ] ['sæwɔ:r] ['lese 'fer] ([ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['swɛlnəs]) , " **I mean I could not acquire a savoir faire (that means a natural swellness) , "**
我 意思是 我 可以 不是 获得 一个 知识 公平 (那 方法 一个 自然的 健康) , "

[ɪk'spleɪnd] [sə'si:liə] .
explained Cecilia .
解释 塞西莉亚 .

“我的意思是，我无法获得一种与生俱来的美德，”塞西莉亚解释说。

[ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Father McGowan nodded .
父亲 麦高恩 点头 .

麦克高恩神父点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
His eyes twinkled .
他的 眼睛 闪烁 .

他的眼睛闪闪发光。

" [soʊ] , " [sed] [sə'si:liə] , " [aɪ] [tʊk] [ɔ:l][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ænd] [pʊt] [ɑ:n][maɪ][hæt][ænd; ænd] [sni:kt]
" So , " said Cecilia , " I took all my money , and put on my hat and sneaked
" 所以 , " 说 塞西莉亚 , " 我 采取 全部 我的 钱 , 和 放 在 我的 帽子 和 偷偷摸摸

[aʊt] .
out .
出去 .

“于是，”塞西莉亚说，“我拿上所有的钱，戴上帽子，偷偷溜了出去。”

[ðen] [aɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [blɑ:k] [ænd; ænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pa:rk] .
Then I walked down the block and across the Park .
然后 我 步行 向下 这 堵塞 和 穿过 这 公园 .

然后我沿着街区走到公园。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈberbi][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:r] ,
I saw a baby in the Park , a little girl ,
我 锯 一个 婴儿 在 这 公园 , 一个 小的 女孩 ,
我在公园里看到一个婴儿, 一个小女孩,
[ænd; ənd][ʃi:; ji] [meɪks] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:ni] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker]
and she makes me think of Johnny when he was little and I took care
和 她 制作 我 思考 的 约翰尼 什么时候 他 曾是 小的 和 我 采取 关心
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

她让我想起了约翰尼小时候, 我照顾他的时候。
[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [mɔ:] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ji] [ˈwa:ntɪd] [em ˈi:] [ˈlɜ:rnɪd] , [aɪ] [mi:n] [tɔ:t] ,
Then I thought of maw , and how she wanted me learned , I mean taught ,
然后 我 想法 的 嘴 , 和 如何 她 通缉 我 学习 , 我 意思是 教授 ,
然后我想到了妈妈, 以及她想让我学习, 我是说教导我的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] .
and I went back .
和 我 去 后退 .
于是我回去了。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔ:t] [ˈveri] [breɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][kraɪ] [ˈdredfəli] .
I am not very brave , and I wanted to cry dreadfully .
我 是 不是 非常 勇敢的 , 和 我 通缉 到 哭 极其糟糕 .
我胆子不大, 当时我非常想哭。

[aɪ][gɔ:t][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [di:] [pui] .
I got in the hall , and there was Mrs . De Pui .
我 得到 在 这 大厅 , 和 那里 曾是 太太 . 德 普伊 .
我走进大厅, 看到了德普伊夫人。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ˈɔ:fli] [kʊʊld] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] , - [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [səˈsi:liə]
She looked awfully cold , and she said , ' May I ask where you have been , Cecilia
她 看起来 非常 寒冷的 , 和 她 说 , - 可能 我 问 在哪里 你 有 到过 , 塞西莉亚
?
?
?
她看上去非常冷, 说道: “请问塞西莉亚, 你去了哪里? ”

- [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [gri:n] - [aɪd] [gɜ:r] [aɪ] [heitɪd] [brook] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ,
' and then , that green - eyed girl I hated broke right in and said ,
- 和 然后 , 那 绿色的 - 眼睛 女孩 我 憎恨 打破 正确的 在 和 说 ,
然后, 那个我讨厌的绿眼睛女孩突然插话道:

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [slart] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][pʊʊst][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər]
' I had a slight headache , and I asked her to post a letter for
- 我 有 一个 轻微 头痛 , 和 我 问 她 到 邮政 一个 信 为了
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
“我有点头疼, 就请她帮我寄封信。”

[ˈmɪsɪz] . [di:] [pui] .
Mrs . De Pui .
太太 . 德 普伊 .
德普伊夫人。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] . -
I hope you don't mind . '
我 希望 你 不 头脑 . -
希望你不要介意。

[ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] [gɜ:rl][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] ,
The green - eyed girl is very rich ,
这 绿色的 - 眼睛 女孩 是 非常 富有的 ,

那个绿眼睛的女孩非常富有。

[ænd; ənd][soʊ] ['mɪsɪz] . [di:] [pui] [sed] [soʊ] ['swi:tli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['maɪndɪd][æt; ət][ɔ:l] .
and so Mrs . De Pui said so sweetly that she hadn't minded at all .
和 所以 太太 . 德 普伊 说 所以 甜蜜地 那 她 之前没有 有思想 在 全部 .

德普伊太太温柔地说，她一点也不介意。

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [sez] - [poʊst] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [meɪl] , - ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] - [dɪr] .
" She always says ' post ' instead of ' mail , ' Father McGowan - dear .
" 她 总是 说道 - 邮政 - 反而 的 - 邮件 , - 父亲 麦高恩 - 亲爱的 .

“她总是把‘邮件’说成‘post’，”亲爱的麦克高文神父。

[ʃi:; ʃi] [spent] [tu:] [wi:ks] [ɪn] ['lʌndən] [læst] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æksent]
She spent two weeks in London last summer , and she said that the English accent
她 花费 二 周 在 伦敦 最后的 夏天 , 和 她 说 那 这 英语 口音
[br'keɪm] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,
became unconscious ,
成为 无意识 ,

她去年夏天在伦敦待了两周，她说自己的英国口音已经变得不自觉了。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [aɪ 'ti:] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .
or at least that she used it unconsciously .
或者 在 至少 那 她 用过的 它 不知不觉 .

或者至少她是无意识地使用它的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi] [gets] [ɪk'saɪtɪd] [ɔ:r] [tɔ:ks] [fæst] .
And she does except when she gets excited or talks fast .
和 她 做 除了 什么时候 她 获得 兴奋的 或者 会谈 快速地 .

除了兴奋或语速很快的时候，她确实会这样做。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊəd] [em 'i:] [ʌp'sterz] , [ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] [wʌn] , [hɜ:r; həɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑ:dʒəri] ,
" Well , she followed me upstairs , the green - eyed one , her name is Marjory ,
" 出色地 , 她 随后 我 楼上 , 这 绿色的 - 眼睛 一 , 她 姓名 是 玛乔丽 ,
[ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
and I said ,
和 我 说 ,

“嗯，那个绿眼睛的女孩，名叫玛乔丽，跟着我上了楼，我说，

- [aɪ][du:] [θæŋk] [ju:; jʊ] . -
' I do thank you . '
- 我 做 感谢 你 . -

“我非常感谢你。”

[ðen] [aɪ] [felt] [mi:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [aɪ'd] [felt] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] ,
Then I felt mean about the way I'd felt toward her , and I added ,
然后 我 毛毡 意思是 关于 这 方式 ID 毛毡 朝向 她 , 和 我 额外 ,

然后我意识到自己之前对她的态度很恶劣，于是我补充道：

- [aɪ][er 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [heɪtɪd] [ju:; jʊ][soʊ] . -
' I am very sorry that I have hated you so . '
- 我 是 非常 对不起 那 我 有 憎恨 你 所以 . -

“我很抱歉我曾经那么恨你。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [em 'i:] , ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] - [dɪr] .
Then she kissed me , Father McGowan - dear .
然后 她 亲吻 我 , 父亲 麦高恩 - 亲爱的 .

然后她吻了我，亲爱的麦克高文神父。

[ˈriːəli] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][aɪ'd] [heitɪd] [hɜːr; hər] .

Really , she did , and she said she was glad I'd hated her .
真的 , 她 做过 , 和 她 说 她 曾是 高兴的 ID 憎恨 她 .

真的, 她确实这么做了, 她说她很高兴我曾经恨她。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [helpɪ] .

That it helped .
那 它 帮助 .

确实有帮助。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][tuː; tə] [seɪ] ,

She went down the hall , and paused at the turn to say ,
她 去 向下 这 大厅 , 和 暂停 在 这 转动 到 说 ,

她沿着走廊走去, 在拐弯处停下来说道:

- [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gret] [diːl] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][hoʊp] [juːl] [laɪk] [em 'i:] ! -

' It is a great deal to ask , but some day I hope you'll like me ! '
- 它 是 一个 伟大的 交易 到 问 , 但 一些 天 我 希望 你会 喜欢 我 ! -

“我知道这要求有点高, 但我希望有一天你会喜欢我! ”

[oʊ] , — [ðə; ði] ['kɜːrtənz] ['goʊɪŋ] [ʌp] !

Oh , — the curtain's going up !
哦 , — 这 窗帘 去 向上 !

哦, ——帷幕要拉开了!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['jeləʊ] [dres] .

Look at that yellow dress .
看 在 那 黄色的 裙子 .

瞧瞧那件黄色连衣裙。

[ɑːnt] [hɜːr; hər] [legz] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Aren't her legs beautiful ?
不是 她 腿 美丽的 ?

她的腿真漂亮!

[maɪn][ɑːr; ər][soʊ] ['skɪni] !

Mine are so skinny !
矿 是 所以 瘦骨嶙峋的 !

我的都好瘦!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

" There was a burst of music ,
" 那里 曾是 一个 爆裂 的 音乐 ,

“突然响起了一阵音乐,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv]['æspən]

and the chorus waved their arms with the regularity of the twist of aspen
和 这 合唱 挥手 他们的 武器 和 这 规律性 的 这 捻 的 白杨

[liːvz] ,

leaves ,
树叶 ,

合唱团成员挥舞着手臂, 动作如同白杨树叶的旋转一般有规律。

[wen] [reɪn][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

when rain is coming .
什么时候 雨 是 未来 .

雨要来了。

[sə'siːliə] [gɑːspt] .

Cecilia gasped .
塞西莉亚 倒吸一口气 .

塞西莉亚倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈbreθləs] , [ˈwatʃɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
Then she sat breathless , watching every motion on the stage .
然后 她 卫星 喘不过气 , 观看 每一个 运动 在 这 阶段 :
然后她屏住呼吸, 注视着舞台上的每一个动作。

[ə; eɪ][fæt] [priːst] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
A fat priest sat looking down at her .
一个 胖的 牧师 卫星 寻找 向下 在 她 :
一个肥胖的牧师坐在那里, 居高临下地看着她。

[wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [ðem; ðəm] .
Once he took off his glasses and polished them .
一次 他 采取 离开 他的 眼镜 和 抛光 他们 :
他摘下眼镜, 擦了擦。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈmɪsti] .
Something was making them misty .
某物 曾是 制作 他们 蒙蒙 :
他们感到一阵迷蒙。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [went] [daʊn] .
The curtain went down .
这 窗帘 去 向下 :
帷幕落下了。

[səˈsiːliə] [gɑːspt] [əˈgen] , [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːf(ə)] , [hjuːˈmɪlietɪŋ] [sɪk] - [kæt][ˈepɪsoʊd] ,
Cecilia gasped again , then she told of the awful , humiliating sick - cat episode ,
塞西莉亚 倒吸一口气 再次 , 然后 她 讲述 的 这 可怕 , 羞辱 生病的 - 猫 插曲 ,
塞西莉亚又倒吸了一口气, 然后讲述了那件可怕又屈辱的猫咪生病事件。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈgreɪs] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ] " - [ˈsoʊdə] ,
and of her disgrace in accepting a " choclut soda ,
和 的 她 耻辱 在 接受 一个 " - 苏打 ,
以及她接受“巧克力汽水”的耻辱,

" [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] [ˈsʌndər; ˈsʌndi][wɪð; wɪθ] [wɪpt] [kriːm] [ɑːn][tɑːp] .
" and a pink sundae with whipped cream on top .
" 和 一个 粉色的 圣代 和 鞭打 奶油 在 顶部 :
还有一份粉红色的圣代冰淇淋, 上面盖着鲜奶油。

[ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Father McGowan was very understanding .
父亲 麦高恩 曾是 非常 理解 :
麦克高恩神父非常通情达理。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] .
He did not think it was a sin .
他 做过 不是 思考 它 曾是 一个 罪 :
他认为这不是罪过。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔt] [ˈvaɪələntli] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
In fact he was quite violently sure it was not .
在 事实 他 曾是 相当 暴力 当然 它 曾是 不是 :
事实上, 他非常肯定事实并非如此。

[hiː; hi] [gruː] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He grew very red in the face .
他 生长 非常 红色的 在 这 脸 :
他脸涨得通红。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʊmən] ?
" What is the matter with that woman ?
" 什么 是 这 事情 和 那 女士 ?
“那个女人怎么了? ”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ！" [sed] [sə'si:liə] .
" I am so happy ！" said Cecilia .
" 我 是 所以 快乐的 ！" 说 塞西莉亚 ；

“我太高兴了！”塞西莉亚说道。

[fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [pʊt][hɪz; ɪz] [ʰðər] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [wʌn] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] .
Father McGowan put his other hand on the small one that lay in his .
父亲 麦高恩 放 他的 其他 手 在 这 小的 一 那 躺 在 他的 ；

麦克高恩神父将另一只手放在自己怀里的小手上。

[sə'si:liə] ['taɪtnd] [hɜ:r; həɹ][ʰɪt(ə)l] ['fɪŋgəɹz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
Cecilia tightened her little fingers about his thumb .
塞西莉亚 收紧 她 小的 手指 关于 他的 拇指 ；

塞西莉亚用小指紧紧地抓住了他的拇指。

[fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
Father McGowan pushed away his plate .
父亲 麦高恩 推动 离开 他的 盘子 ；

麦克高恩神父把盘子推到一边。

[ðə; ði] [tʃɒps] [wɜ:r; wəɹ] [ʌndər'dʌn] , [ðə; ði] [pə'tetɔz] ['sɑ:gi] .
The chops were underdone , the potatoes soggy .
这 排骨 是 未煮熟 , 这 土豆 湿漉漉的 ；

猪排没熟透，土豆也煮烂了。

" [hɪəz] [jər] ['kɔ:fi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fraɪ] .
" Here's yer coffee , " said Mrs . Fry .
" 这里是 你的 咖啡 , " 说 太太 ； 炒 ；

“您的咖啡来了，”弗莱太太说。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['haʊski:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ,
She was a perfect person for the housekeeper of a priest ,
她 曾是 一个 完美的 人 为了 这 管家 的 一个 牧师 ；

她简直是做牧师管家的完美人选。

['bi:ɪŋ] [soʊ] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lemən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
being so visited with warts and a lemon expression that questioning her
存在 所以 到访 和 疣 和 一个 柠檬 表达 那 提问 她

['mɔrəlz] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
morals was impossible .
德 曾是 不可能的 ；

她浑身长满了疣子，表情阴沉得像柠檬，让人根本无法质疑她的道德。

[fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['kɔ:fi] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp] .
Father McGowan stirred the coffee , then took a sip .
父亲 麦高恩 搅拌 这 咖啡 , 然后 采取 一个 啜饮 ；

麦克高恩神父搅拌了一下咖啡，然后抿了一口。

[hi:; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 ；

他叹了口气。

" [wel] , " , [hi:; hi] [θɔ:t] , " [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [merks] ['fæstrɪŋ] ['ɪziə] ！
" Well , " , he thought , " at least it makes fasting easier ！
" 出色地 , " , 他 想法 , " 在 至少 它 制作 禁食 更轻松 ！

“好吧，”他想，“至少这让斋戒变得更容易了！”

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [wɜ:r; wəɹ] [twelv] ['pi:p(ə)l] .
" In the hall of the rectory were twelve people .
" 在 这 大厅 的 这 牧师住宅 是 十二 人们 ；

“牧师住宅的大厅里有十二个人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] [ˈʃæbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] [snɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)]
They were all shabby , and a boy of eleven sniffed with a wonderful
他们是 全部 破旧 , 和 一个 男生 的 十一 嗅了嗅 和 一个 精彩的
[ˌregjʊˈlærəti] .
regularity .
规律性 .

它们都很破旧，一个十一岁的男孩有规律地吸着鼻子。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][fæt] [priːst] .
They were all waiting to see a fat priest .
他们是 全部 等待 到 看 一个 胖的 牧师 .
他们都在等着见一位胖牧师。

[ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌləŋ] [aɪz] [ænd; ənd][wʌns] [ˈprɪti] [feɪs] [lʊkt] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][dɪˈfaɪənt]
A girl with sullen eyes and once pretty face looked around with defiant
一个 女孩 和 忧郁 眼睛 和 一次 漂亮的 脸 看起来 大约 和 桀骜不驯
[əˈfʊərəns] .
assurance .
保证 .

一个眼神阴郁、曾经容貌姣好的女孩，带着挑衅的自信环顾四周。

[ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [kaːvd] [wʊd] [ˈkruːsəfɪks] .
Opposite her on the wall hung a carved wood crucifix .
对面的 她 在 这 墙 悬挂 一个 雕刻 木头 十字架 .
在她对面的墙上挂着一个木制十字架。

[wen] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [met] [ðæt] , [ɪː; ɪ] [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [lʊk] [əˈwei] , [ænd; ənd] [əˈgen]
When her eyes met that , she shrank , and then she'd look away , and again
什么时候 她 眼睛 遇见 那 , 她 缩小 , 和 然后 棚 看 离开 , 和 再次
[biː; bi] [ˈsʌlənli] [ˈbreɪz(ə)n] .
be sullenly brazen .
是 闷闷不乐地 厚颜无耻 .

当她的目光与那东西相遇时，她畏缩了一下，然后移开视线，又变得阴沉而厚颜无耻。

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
A well - dressed man rang the bell .
一个 出色地 - 穿着 男人 响铃 这 钟 .
一位衣着考究的男士按响了门铃。

[ðə; ði] [ˈwɔːrtɪd] [ˈhaʊskiːpəɹ] [ˈænsəɹ] [aɪ ˈtiː] .
The warted housekeeper answered it .
这 疣状的 管家 回答 它 .
那个满脸疣子的女管家接了电话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈfɑːðəɹ] [məˈgaʊən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I should like to see Father McGowan , " he said .
" 我 应该 喜欢 到 看 父亲 麦高恩 , " 他 说 .
“我想见见麦克高文神父,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [niːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
" I will only need a few moments of his time ,
" 我 将要 仅有的 需要 一个 很少 时刻 的 他的 时间 ,
我只需要占用他几分钟时间，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ˈweɪtɪŋ] .
" he added on seeing the people waiting .
" 他 额外 在 看到 这 人们 等待 .
他看到等候的人们，又补充道。

" [set] [daʊn] , " [ˈɔːrdəɹd] [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] .
" Set down , " ordered Mrs . Fry .
" 放 向下 , " 订购 太太 : 炒 .
“坐下,”弗莱太太命令道。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [jər] [tɜ:rn] .
" **You'll have to wait yer turn** .
" 你会 有 到 等待 你的 转动 。

你得排队等候。

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] .
" **The man smiled** .
" 这 男人 微笑 。

那人笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪntli] [ə'mju:zd] .
He was faintly amused .
他 曾是 淡淡的 觉得好笑 。

他略感好笑。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][,ei 'em]['dɑ:ktər][væn] ['dɔ:rn] .
" **I hardly think so** , " **he said** ; " **I am Doctor Van Dorn** .
" 我 几乎 思考 所以 , " 他 说 ; " 我 是 医生 范 多恩 。

“我很难这么认为,”他说; “我是范多恩医生。”

[maɪ] [taɪm] [ɪz] ['ræðər] [ˈvæljuəb(ə)] .
My time is rather valuable .
我的 时间 是 相当 有价值的 。

我的时间很宝贵。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [weɪst] [,aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] . "
I can hardly waste it in that way . "
我 能 几乎 浪费 它 在 那 方式 。

我实在不能那样浪费它。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [ru:l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fraɪ] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
" **It's his rule** , " **said Mrs . Fry , nodding her head toward the rear of the hall** .
" 它是 他的 规则 , " 说 太太 。炒 , 点头 她 头 朝向 这 后部 的 这 大厅 。

“这是他的规定,”弗莱太太说着, 朝大厅后方点了点头。

" [ɔ:l] [hu:] [weɪts] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
" **All who waits is the same** .
" 全部 WHO 等待 是 这 相同的 。

所有等待的人都是一样的。

[jʌ] [weɪts] [jər] [tɜ:rn] , [ɔ:r] [jʌ] [goʊz] .
Yuh waits yer turn , or yuh goes .
嗯 等待 你的 转动 , 或者 嗯 去 。

你要么等着轮到你, 要么就走。

[hi:; hi][dəʊnt] [ker] .
He don't care .
他 不 关心 。

他不在乎。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['mænz] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] .
" **She had fixed her eyes above the man's head with all her words** .
" 她 有 固定的 她 眼睛 多于 这 男人的 头 和 全部 她 字 。

“她说话时, 目光始终盯着那个男人的头顶。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , ['fraʊnɪŋ] ['di:pli] , [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnkən'si:ld] [,ɪrɪ'teɪ](ə)n
He looked on her , frowning deeply , then said with an unconcealed irritation
他 看起来 在 她 , 皱眉 深 , 然后 说 和 一个 未隐藏的 刺激
['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
showing in his voice :
显示 在 他的 嗓音 。

他看着她, 眉头紧锁, 然后语气中带着毫不掩饰的恼怒说道:

" [wɪl] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [maɪ] [kɑːrd] ?
" **Will you at least take him my card ?**
" 将要 你 在 至少 拿 他 我的 卡片 ?

“你至少会收下我的名片吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdrɪd] .
" **Mrs . Fry nodded .**
" 太太 . 炒 点头 .

弗莱夫人点了点头。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [pɑːm] [ðæt] [lʊkt] [dæmp] , [ðen] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
She held out a palm that looked damp , then went down the hall ,
她 握住 出去 一个 棕榈 那 看起来 潮湿 , 然后 去 向下 这 大厅 ,
她伸出一只看起来湿漉漉的手掌，然后沿着走廊走去。

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] .
reading the card as she walked .
阅读 这 卡片 作为 她 步行 .

她边走边读卡片。

" [hiː; hi] [ˈniːdnt] [biː; bi] [soʊ] [smɑːrt] , " [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈment(ə)l] [ˈkɑːment] .
" **He needn't be so smart , " she made mental comment .**
" 他 不必 是 所以 聪明的 , " 她 制成 精神的 评论 .

“他没必要那么聪明，”她在心里评论道。

" [hɪr] [hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] .
" **Here he ain't no better than none of the rest .**
" 这里 他 不是 不 更好的 比 没有任何 的 这 休息 .

“在这里，他和其他人没什么两样。”

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [sæt] [ænd; ənd] [ʌvd] [ðə; ði] [kɑːrd]
" **She went toward the table at which Father McGowan sat and shoved the card**
" 她 去 朝向 这 桌子 在 哪个 父亲 麦高恩 卫星 和 推搡 这 卡片
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

她走到麦克高文神父坐着的桌子旁，把卡片推向他。

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [jʌ] [raɪt] [ɔːf] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **He wants to see yuh right off , now , " she said .**
" 他 想要 到 看 嗯 正确的 离开 , 现在 , " 她 说 .

“他现在就想让你走，”她说。

[ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːrd] , [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] .
Father McGowan picked up the card , read it , and then laid it aside .
父亲 麦高恩 挑选 向上 这 卡片 , 读 它 , 和 然后 铺设 它 旁边 .

麦克高恩神父拿起卡片，读了一遍，然后把它放到一边。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ruːlz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
" **Tell him the rules , " he said shortly .**
" 告诉 他 这 规则 , " 他 说 不久 .

“告诉他规则，”他简短地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈletər] [ˈpeɪpər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn] [ɪts]
He turned back to a page of pink letter paper , with a daisy engraved on its
他 转向 后退 到 一个 页 的 粉色的 信 纸 , 和 一个 雏菊 刻 在 它是
[tɑːp] .
top .
顶部 .

他翻回一页粉红色的信纸，纸的顶部刻着一朵雏菊。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .
He glanced from it to the clock .
他 瞥了一眼 从 它 到 这 钟 .

他瞥了一眼钟，又看了看钟。

[hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [wɜːrk] [bɪ'gæn] .
He still had twenty minutes before work began .
他 仍然 有 二十 分钟 前 工作 开始 .

离上班还有二十分钟。

" ['dɪrɪst] ['fɑːðər] [mə'gaʊən] , [dɪr] : " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɪŋk] [ʃiːt] .
" Dearest Father McGowan , dear : " was written on the pink sheet .
" 亲爱的 父亲 麦高恩 , 亲爱的 : " 曾是 书面 在 这 粉色的 床单 .

粉红色的纸上写着：“亲爱的麦克高文神父，亲爱的：”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krɔːst] [aʊt][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [rɪ'spektɪd] ['fɑːðər] : — ([aɪ
It was crossed out and below it was written , " Respected Father : — (I
它 曾是 交叉 出去 和 以下 它 曾是 书面 , " 受人尊敬 父亲 : — (我
[ment] [ðə; ði][fɜːrst] ,
meant the first ,
意思是 这 第一的 ,

它被划掉了，下面写着：“尊敬的父亲：——（我指的是第一个，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz]['prɔːpərə] .)
but I suppose this is properer .)
但 我 认为 这 是 更合适的 .)

但我认为这样更合适。)

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪd] [em 'iː][baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
I can't tell you how happy you made me by the play and everything .
我 不能 告诉 你 如何 快乐的 你 制成 我 经过 这 玩 和 一切 .

我无法用语言表达你通过这场演出和所有的一切带给我的快乐。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt][ðə; ði][pɪŋk] ['rɪbən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃə'miːz] [wer] [aɪ 'tiː] [lʊks] ['dekəreɪtɪv] , [ænd; ənd]
I have put the pink ribbon in a chemise where it looks decorative , and
我 有 放 这 粉色的 丝带 在 一个 衬裙 在哪里 它 看起来 装饰性的 , 和
[tʃɪrz] [em 'iː][ʌp] ,
cheers me up ,
干杯 我 向上 ,

我把粉色丝带别在了衬裙上，它看起来很有装饰性，而且让我心情愉快。

[æz; əz][aɪ][laɪk] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ɪn] [ʌndərwer] , [ɔːl'doʊ] [waɪt] [ɑːr; ər] ['betər] [teɪst] .
as I like pink ribbons in underwear , although white are better taste .
作为 我 喜欢 粉色的 丝带 在 内衣 , 虽然 白色的 是 更好的 品尝 .

我喜欢粉色丝带的内衣，虽然白色更有品味。

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] ['hæpiːə] .
I am much happier .
我 是 很多 更快乐 .

我快乐多了。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɔːlweɪz] ['hæpi] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] ['pɑːpə] , [nɔːr] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] .
I am not always happy , but do not tell Papa , nor any one that I am not .
我 是 不是 总是 快乐的 , 但 做 不是 告诉 爸爸 , 也不 任何 一 那 我 是 不是 .

我并不总是快乐的，但不要告诉爸爸，也不要告诉任何人我不快乐。

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] ['hæpiːə] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
I am much happier than I was .
我 是 很多 更快乐 比 我 曾是 .

我现在比以前快乐多了。

" [aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [jʊr; jər][hænd] [gʊd] - [baɪ] [wen] [juː; jʊ]
" I apologise for clinging to you and kissing your hand good - bye when you
" 我 道歉 为了 依恋 到 你 和 接吻 你的 手 好的 - 再见 什么时候 你
[left] ,
left ,
左边 ;

“对不起，在你离开的时候，我一直黏着你，还吻别你的手。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['sɑːrɪ] .
but I am not sorry .
但 我 是 不是 对不起 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][let] [juː; jʊ][gʊʊ] .
It was very hard to let you go .
它 曾是 非常 难的 到 让 你 去 .

但我并不后悔。

[pɪŋk][ˈroʊzɪz] [siːmd] [ɔːl] [θɔːrnz] [dʒʌst] [ðen] .
Pink roses seemed all thorns just then .
粉色的 玫瑰 似乎 全部 荆棘 只是 然后 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɑːðər] [mæ'gaʊən] [stɔːpt] ['riːdɪŋ] .
That Father McGowan stopped reading .
那一刻，粉红色的玫瑰仿佛全是刺。

" [fɑːðər] [mæ'gaʊən] [stɔːpt] ['riːdɪŋ] .
" Father McGowan stopped reading .
" 父亲 麦高恩 停止 阅读 .

麦克高恩神父停止了朗读。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][faːr] [aɪz] .
He looked across the room with far eyes .
他 看起来 穿过 这 房间 和 远的 眼睛 .
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'reʊndɪd] [baɪ][fæt] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd] [meɪd] [smɔːl] [baɪ] [θɪk] ['lensɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
They were surrounded by fat wrinkles , and made small by thick lenses , but they
他们 是 包围 经过 胖的 皱纹 , 和 制成 小的 经过 厚的 镜头 , 但 他们

他目光远眺，看向房间的另一边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'reʊndɪd] [baɪ][fæt] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd] [meɪd] [smɔːl] [baɪ] [θɪk] ['lensɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
They were surrounded by fat wrinkles , and made small by thick lenses , but they
他们 是 包围 经过 胖的 皱纹 , 和 制成 小的 经过 厚的 镜头 , 但 他们
[wɜːr; wər] ['ræðər] ['bjʊ:tɪf(ə)] .
were rather beautiful .
是 相当 美丽的 .

它们周围布满了脂肪皱纹，被厚厚的镜片衬托得显得很小，但它们依然很漂亮。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd][traɪ] [ə'hʌðər] [skuːl] , " [hiː; hi] [riːd] ,
" I wanted to do as you suggested and try another school , " he read ,
" 我 通缉 到 做 作为 你 建议 和 尝试 其他 学校 , " 他 读 ,
[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪ] [wʌt] [aɪv] ['stɑːrtɪd] ,
" but I somehow feel that I must finish what I've started ,
" 但 我 不知何故 感觉 那 我 必须 结束 什么 我已经 开始 ,

他读道：“我想按照你的建议，去另一所学校试试。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪ] [wʌt] [aɪv] ['stɑːrtɪd] ,
" but I somehow feel that I must finish what I've started ,
" 但 我 不知何故 感觉 那 我 必须 结束 什么 我已经 开始 ,
[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðiːz] ['gɜːlz] [ðæt] [maɪ] [sʊl] [ɪz][nɑːt] ['pɜːrp(ə)] [sɪlk] [trɪmd]
and I would like to show these girls that my soul is not purple silk trimmed
和 我 会 喜欢 到 展示 这些 女孩们 那 我的 灵魂 是 不是 紫色的 丝绸 修剪过的

但我总觉得我必须完成我开始的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðiːz] ['gɜːlz] [ðæt] [maɪ] [sʊl] [ɪz][nɑːt] ['pɜːrp(ə)] [sɪlk] [trɪmd]
and I would like to show these girls that my soul is not purple silk trimmed
和 我 会 喜欢 到 展示 这些 女孩们 那 我的 灵魂 是 不是 紫色的 丝绸 修剪过的
[wɪð; wɪθ] [griːn] ['velvɪt] ,
with green velvet ,
和 绿色的 天鹅绒 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɑːðər] [mæ'gaʊən] [stɔːpt] ['riːdɪŋ] .
That Father McGowan stopped reading .
那一刻，粉红色的玫瑰仿佛全是刺。

我想向这些女孩们证明，我的灵魂并非镶着绿丝绒的紫色丝绸。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndə'stænd] [ðæt] ; [ðeɪ] [si:m] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['raɪnstəʊn] [her] -
if you can understand that ; they seem to judge everything by rhinestone hair -
如果 你 能 理解 那 ; 他们 似乎 到 法官 一切 经过 水钻 头发 -
[pɪnz] ,
pins ,
别针 ;

如果你能理解这一点的话；他们似乎用镶钻发夹来评判一切。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈri:əl] [kluː] [tuː; tə] ['kærəktər] .
which is not a real clue to character .
哪个 是 不是 一个 真实的 线索 到 特点 .

但这并不能真正揭示人物性格。

" [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] , [si:] [ðæt] ['nɔrə] ['ju:zɪz][ðə; ði] ['bʌtər] ['spredərz] ,
" **When you go to dinner with Papa , see that Norah uses the butter spreaders** ,
" 什么时候 你 去 到 晚餐 和 爸爸 , 看 那 诺拉 用途 这 黄油 撒布器 ,
“你和爸爸一起吃饭的时候，要看着诺拉用黄油刀。”

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][smɔ:l] [naɪvz] [ˈeɪpt] [laɪk] [fru:t] [naɪvz] .
which are small knives shaped like fruit knives .
哪个 是 小的 刀具 形状 喜欢 水果 刀具 .

它们是形状像水果刀的小刀。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['di:pli] ['ɡreɪtʃ(ə)] .
I will be deeply grateful .
我 将要 是 深 感激的 .

我将深表感激。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st][fɔ:r; fər] ['bʌtərɪŋ] [bred] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ([nɑ:t][tuː; tə] [i:t] [frʌm; frəm]) .
They are used for buttering bread , and so on (not to eat from) .
他们 是 用过的 为了 涂抹黄油 面包 , 和 所以 在 (不是 到 吃 从) .
它们用于涂抹黄油面包等等（而不是用来吃东西）。

" [wiː; wi][ɑ:r; ər] ['stʌdɪŋ] [ɑ:rt] .
" **We are studying art** .
" 我们 是 学习 艺术 .

我们正在学习艺术。

[ˈændriə] - , [hu:] ['peɪntɪd] [ðə; ði][mə'doʊnə][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [dʒʌst] [naʊ] .
Andrea Dalsartoe , who painted the Madonna of the Chair , just now .
安德烈亚 - , WHO 绘 这 麦当娜 的 这 椅子 , 只是 现在 .

安德烈亚·达尔萨托，就是刚才画了《椅子上的圣母》的那位。

[ˈmɑ:dʒəri][ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] .
Marjory is so kind to me .
玛乔丽 是 所以 种类 到 我 .

玛乔丽对我真好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˈpɪskəpl] [bʌt; bət][naɪs][ɪn] ['evri] [ˈʌðər] [wei] .
She is an Episcopal but nice in every other way .
她 是 一个 圣公会 但 好的 在 每一个 其他 方式 .

她虽然是圣公会教徒，但其他方面都很和善。

[ðeɪ] [seɪ][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:] .
They say a prayer to themselves when they go into church , too .
他们 说 一个 祷告 到 他们自己 什么时候 他们 去 进入 教会 , 也 .

他们进教堂时也会默默祈祷。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] , - [ˈpiːnʌts] , [ˈpɑːpkɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈtʃuːɪŋ] [gʌm] , [eɪˈmen,ɑːˈmen] , - [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]
She says , ' Peanuts , popcorn , and chewing gum , amen , ' which I do not
她 说道 , - 花生 , 爆米花 , 和 咀嚼 胶 , 阿门 , - 哪个 我 做 不是
[θɪŋk] [ɪz] [ˈveri] [drɪˈvaʊt] .
think is very devout .
思考 是 非常 虔诚的 .

她说：“花生、爆米花和口香糖，阿门。”我觉得这不太虔诚。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [lenkθ; lenθ] [wen] [sed] [ˈsləʊli] .
She says it is just the right length when said slowly .
她 说道 它 是 只是 这 正确的 长度 什么时候 说 缓慢地 .

她说，慢点说的话，这个长度刚刚好。

" [juː; jʊ][dɪd] [meɪk] [em ˈiː][soʊ] [ˈhæpi] [baɪ] [ðæt] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændi] .
" You did make me so happy by that play and the candy .
" 你 做过 制作 我 所以 快乐的 经过 那 玩 和 这 糖果 .

“你那场演出和糖果真的让我非常开心。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [taɪm] [bʌt; bət][wʌns] , [æftər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [disˈgreɪst]
I have never had a better time but once , after which I was disgraced
我 有 绝不 有 一个 更好的 时间 但 一次 , 后 哪个 我 曾是 蒙羞的
[ænd; ənd] [ˈsɑːri] .
and sorry .
和 对不起 .

除了有一次之外，我从未有过如此美好的时光，但那之后我感到羞愧和后悔。

([aɪ][hæd; həd][nɑːt] [met] [hɪm; ɪm] [ˈsoʊʃəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈprɑːpər][tuː; tə] [iːt]
(I had not met him socially , you know , which made it improper to eat
(我 有 不是 遇见 他 社会 , 你 知道 , 哪个 制成 它 不当 到 吃
[ˈsʌndiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
sundaes with him ,
圣代冰淇淋 和 他 ,

(你知道，我之前并没有和他通过社交场合认识，所以和他一起吃圣代冰淇淋不太合适。)

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [kæt] .)
even while on an errand of mercy to a sick and dying cat .)
甚至 尽管 在 一个 差事 的 怜悯 到 一个 生病的 和 垂死 猫 .)

即使是为了救助一只病弱垂死的猫。)

" [wiː; wi] [hɪr] [æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] , [ˈjæpərəʊnd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtiːtʃər] ,
" We hear an orchestra every Saturday , chaperoned by our English teacher ,
" 我们 听到 一个 乐队 每一个 周六 , 有监护人陪同 经过 我们的 英语 老师 ,
“我们每周六都会去听管弦乐队演奏，由我们的英语老师陪同。”

[huː] [hæz; həz] [ˈæzmə] [ˈhɔːrəbli] [ænd; ənd] [ˈsplʌtəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
who has asthma horribly and splutters a great deal .
WHO 有 哮喘 糟糕透了 和 飞溅 一个 伟大的 交易 .

他患有严重的哮喘，经常呛咳。

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk][ɪz][ˈklæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] .
The music is classical and improving .
这 音乐 是 古典 和 改善 .

音乐风格为古典音乐，并且有所进步。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
I do not enjoy it very much ,
我 做 不是 享受 它 非常 很多 ,

我不太喜欢它。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [hu:] [hæz; həz][æn; ən][ˈædəməz][ˈæp(ə)l] [ðæt] ['wɪɡəlz]
but there is a man in the orchestra who has an Adam's apple that wiggles
但 那里 是 一个 男人 在 这 乐队 WHO 有 一个 亚当的 苹果 那 扭动
[ænd; ənd][hi:; hi][ˈhelps][em 'i:] .
and he helps me .
和 他 帮助 我 .

但乐团里有一位男士，他的喉结会晃动，他帮了我。

[wʌn][kæn; kən][ˈɔ:lweɪz][faɪnd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wen] ['lʊkɪŋ] [fɔ:ɪr; fər][aɪ 'ti:], [kɑ:nt] [wʌn] ?
One can always find enjoyment when looking for it , can't one ?
一 能 总是 寻找 享受 什么时候 寻找 为了 它 , 不能 一 ?

只要用心寻找，总能找到乐趣，不是吗？

[hi:; hi] [pleɪz] [ə; eɪ][hɔ:rn] , [ænd; ənd] [bloʊz] [ðə; ði][spɪt][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ˈɔ:f(ə)n] .
He plays a horn , and blows the spit from it often .
他 演出 一个 喇叭 , 和 打击 这 吐 从 它 经常 .

他会吹号，而且经常从号角里吹口水。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][spɪt] .
He seems to have a great deal of spit .
他 似乎 到 有 一个 伟大的 交易 的 吐 .

他好像有很多口水。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [θæŋkt] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd]
" **I have not thanked you the way I wanted to for the play , and**
" 我 有 不是 谢谢 你 这 方式 我 通缉 到 为了 这 玩 , 和
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“我还没有以我想要的方式感谢你，感谢你对这部戏所做的一切，以及所有的一切。”

[nɑ:t] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][ˈtæksi][raɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌndər; 'sʌndɪ] [ˈæftərwərd] .
not forgetting the taxi ride and the sundae afterward .
不是 遗忘 这 出租车 骑 和 这 圣代 之后 .

别忘了还有出租车费和之后的圣代冰淇淋。

[aɪ][du:] [ʌv] [ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] , [dɪr] .
I do love you , Father McGowan , dear .
我 做 爱 你 , 父亲 麦高恩 , 亲爱的 .

亲爱的麦克高文神父，我非常爱你。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər] [mɔ:r] [pri:sts] [hu:] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][gɑ:d] , [ænd; ənd][pɪŋk][bɑ:ksɪz][ʌv; əv]
I believe if there were more priests who believed in God , and pink boxes of
我 相信 如果 那里 是 更多的 神父 WHO 相信 在 上帝 , 和 粉色的 盒子 的
[ˈkændi] ,
candy ,
糖果 ,

我相信，如果有更多的信奉上帝的牧师，以及更多的粉红色糖果盒，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['krɪstjənz] .
there would be more Christians .
那里 会 是 更多的 基督徒 .

基督徒的数量会更多。

" [moʊst] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,
" **Most respectfully , and lovingly ,**
" 最多 尊敬 , 和 深情地 ,

“谨以最崇敬和最深切的爱意，

" [sə'si:liə] .
" **CECILIA .**
" 塞西莉亚 .

“塞西莉亚。

" [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [wʌn] .
" The clock struck one .
" 这 钟 击 一 ：

时钟敲了一点。

[ˈfɑːðər] [məˈɡaʊən] [ˈfəʊldɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [pɒt] [aɪ ˈti:] , [ɪn] [ɪts] [ˈenvəloʊp] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
Father McGowan folded up a pink sheet , and put it , in its envelope , in his
父亲 麦高恩 折叠 向上 一个 粉色的 床单 , 和 放 它 , 在 它是 信封 , 在 他的
[ˈpa:kɪt] .
pocket .
口袋 。

麦克高恩神父把一张粉红色的纸叠好，连同信封一起放进口袋里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdʒentli] .
He was smiling gently .
他 曾是 微笑 轻轻地 。

他面带微笑，神情温和。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstrʌɡld] [ˈtaɪərdli] [tuː; tə] [ðer; ðər]
He opened the door into the hall , and the people struggled tiredly to their
他 打开 这 门 进入 这 大厅 , 和 这 人们 挣扎 疲惫地 到 他们的
[fi:t] .
feet .
脚 。

他打开通往大厅的门，人们疲惫地站了起来。

" [pæks] [ˈtiːbiː] !
" Pax Tibi !
" 帕克斯 胫骨 ！

“Pax Tibi! ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" he said with a hand above his head .
" 他 说 和 一个 手 多于 他的 头 。

他一边说着，一边用手比划着头顶的手势。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] [aɪz] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .
A girl with sullen eyes sobbed aloud .
一个 女孩 和 忧郁 眼睛 啜泣 大声 。

一个眼神阴郁的女孩放声痛哭。

[ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [sniəd] .
A Doctor sneered .
一个 医生 冷笑 。

一位医生冷笑了一声。

[mʌtʃ] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ber] [ruːm] ,
Much later the Doctor was admitted to a rather bare room ,
很多 之后 这 医生 曾是 承认 到 一个 相当 裸 房间 ,
很久之后，医生才被安排到一间相当简陋的病房里。

[meɪd] [ˈtaːlərəb(ə)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [laɪnd] [ɪts] [wɔːlz] .
made tolerable by the colours of the books which lined its walls .
制成 可容忍的 经过 这 颜色 的 这 图书 哪个 衬里 它是 墙壁 。

墙壁上摆满了色彩斑斓的书籍，使这间屋子变得可以忍受。

[ðə; ði] [priːst] [sæt] [brˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
The priest sat behind a table .
这 牧师 卫星 在后面 一个 桌子 。

牧师坐在桌子后面。

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [fɔːrˈmælətɪz] , [ðen] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [sed] : " [wel] ?
They exchanged the usual formalities , then Father McGowan said : " Well ?
他们 交换 这 通常 手续 , 然后 父亲 麦高恩 说 : " 出色地 ?

他们交换了惯常的寒暄, 然后麦克高恩神父说: “怎么样?”

" [ˈdɑːktər][væn] [ˈdɔːrn] [ˈɪftɪd] [ʌnˈiːzɪli] .
" Doctor Van Dorn shifted uneasily .
" 医生 范 多恩 转移 不安地 .

范多恩医生不安地挪动了一下身子。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is difficult to explain , " he said .
" 它 是 难的 到 解释 , " 他 说 .

“这很难解释,”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn] ,
" I don't know just how to put it , but I thought you , if any one ,
" 我 不 知道 只是 如何 到 放 它 , 但 我 想法 你 , 如果 任何 一 ,
“我不知道该怎么说, 但我认为, 如果说谁最了解你的话,

[kʊd; kəd][help] [em ˈiː] . "
could help me . "
可以 帮助 我 . "

或许能帮到我。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː][ɔːl][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [help] ,
" I shall do all in my power to help you , if I think you need help ,
" 我 将 做 全部 在 我的 力量 到 帮助 你 , 如果 我 思考 你 需要 帮助 ,
“如果我认为你需要帮助, 我一定会尽我所能帮助你。”

" [ˈænsər] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] .
" answered Father McGowan .
" 回答 父亲 麦高恩 .

麦克高恩神父回答道。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [naɪf] .
The Doctor picked up a paper knife .
这 医生 挑选 向上 一个 纸 刀 .

医生拿起一把裁纸刀。

[hiː; hi] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ðen] [bləːtɪd] [aʊt] :
He toyed with it , then blurted out :
他 玩弄 和 它 , 然后 脱口而出 出去 :

他把玩了一会儿, 然后脱口而出:

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][məʊst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
" I feel sure that there must be some reason for it ,
" 我 感觉 当然 那 那里 必须 是 一些 原因 为了 它 ,
“我确信这其中必有缘由。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈmɪrli] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈiːv(ə)l] [wɪʃ] . "
and that he's merely doing it from some evil wish . "
和 那 他是 仅仅 正在做 它 从 一些 邪恶的 希望 . "

他这么做纯粹是出于某种邪恶的愿望。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?”

[ˈduːɪŋ] [wʌt] ? " [æskt] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] .
Doing what ? " asked Father McGowan .
正在做 什么 ? " 问 父亲 麦高恩 .

“做什么?” 麦克高恩神父问道。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [læft] [ʌnˈi:zɪli] .
The Doctor looked silly and laughed uneasily .
这 医生 看起来 愚蠢的 和 笑了 不安地 .

医生看起来很傻，尴尬地笑了笑。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈveri] [koʊˈhɪrənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm not very coherent , " he said .
" 我是 不是 非常 相干 , " 他 说 .

“我说话不太连贯，”他说。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊən] , " [wɪə(r)] [bəuθ] [ˈdɑ:ktəz] [ɪn][ə; ei] [wei] .
" Oh , well , " said Father McGowan , " we're both doctors in a way .
" 哦 , 出色地 , " 说 父亲 麦高恩 , " 是 两个都 医生 在 一个 方式 .

“哦，好吧，”麦克高恩神父说，“从某种意义上说，我们都是医生。”

[wi:; wi][bəuθ] [mi:t] [ðæt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] .
We both meet that enough to understand it .
我们 两个都 见面 那 足够的 到 理解 它 .

我们俩都见过这种情况，足以理解它。

[naʊ] [teɪk] [jɔ:; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][jɔ:; jər] [ˈsto:ri] [ɪn][jɔ:; jər] [oʊn] [wei] .
Now take your time and tell me your story in your own way .
现在 拿 你的 时间 和 告诉 我 你的 故事 在 你的 自己的 方式 .

现在请你慢慢来，用你自己的方式告诉我你的故事。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ə; ei][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪˈgɑ:rz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" He pushed a box of cigars across the table .
" 他 推动 一个 盒子 的 雪茄 穿过 这 桌子 .

他把一盒雪茄推过桌子。

" [wɑ:nt][tu:; tə] [smoʊk] ?
" Want to smoke ?
" 想 到 抽烟 ?

想抽烟吗？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:v] .
" he asked with the move .
" 他 问 和 这 移动 .

他问道：“他用这个动作来表达自己的意思。”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [lɪt] [ə; ei][sɪˈgɑ:r] .
The Doctor nodded and lit a cigar .
这 医生 点头 和 点燃 一个 雪茄 .

医生点点头，点燃了一支雪茄。

" [aɪ ˈti:][kənˈsɜ:rnz] [ə; ei][mæn] [neɪmd] [ˈmædn] , " [hi:; hi] [sed] , " [hu:] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ,
" It concerns a man named Madden , " he said , " who , I have found ,
" 它 担忧 一个 男人 命名 麦登 , " 他 说 , " WHO , 我 有 成立 ,

“这件事与一个名叫马登的男人有关，”他说，“我发现，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈpi:p(ə)l] .
is one of your people .
是 一 的 你的 人们 .

是你们中的一员。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pru:f] , [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtændʒəb(ə)][sɔ:rt] ,
I have no proof , at least of the tangible sort ,
我 有 不 证明 , 在 至少 的 这 有形 种类 ,

我没有证据，至少没有确凿的证据。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][tu:; tə][ˈru:ɪn][em ˈi:]
but I believe he is doing all he can to ruin me
但 我 相信 他 是 正在做 全部 他 能 到 废墟 我

但我相信他正在竭尽所能毁掉我.....

[hi:; hi][ɪz] [sək'si:dɪŋ] [ˈferli] [wel] , [tu:] . "
He is succeeding fairly well , too ."
他 是 成功 相当 出色地 , 也 . "

他做得也相当不错。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] .
" **Well , well , " said Father McGowan .**
" 出色地 , 出色地 , " 说 父亲 麦高恩 .

“嗯，嗯，”麦克高恩神父说道。

" [naʊ] [wɒts] [hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] ? "
" **Now what's he doing ?** "
" 现在 是什么 他 正在做 ? "

他现在在做什么？

" [aɪ ˈti:][brɪ'gæn] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
" **It began , " said the Doctor , " with my hospital , which you know is a private**
" 它 开始 , " 说 这 医生 , " 和 我的 医院 , 哪个 你 知道 是 一个 私人的
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,

“这一切都始于，”医生说，“我的医院，你知道，那是私立医院。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈdɑ:ktə-z] , [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [du:][sʌm; səm][ɪksperɪˈment(ə)l]
and in which some of my fellow doctors , with me , do some experimental
和 在 哪个 一些 的 我的 同伴 医生 , 和 我 , 做 一些 实验
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

我和我的一些同行医生一起进行了一些实验性工作。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [klaɪənˈtel] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræðər] [mɔ:ɾ] [wel] - [noʊn] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]
The most of my clientele consists of the rather more well - known people of this
这 最多 的 我的 客户 由 的 这 相当 更多的 出色地 - 已知 人们 的 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

我的客户大多是这座城市里比较有名望的人。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .

如你所知。

" [ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Father McGowan nodded .**
" 父亲 麦高恩 点头 .

麦克高恩神父点了点头。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [swel] [ə; eɪ] [bɪt] ,
The Doctor's voice was as usual , and he began to swell a bit ,
这 医生的 嗓音 曾是 作为 通常 , 和 他 开始 到 膨胀 一个 少量 ,
医生的声音和往常一样，他的嗓子开始有些高涨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [klaɪənˈtel] .
with the tale of his hospital and its clientele .
和 这 故事 的 他的 医院 和 它是 客户 .

讲述了他所在的医院及其患者的故事。

" [aɪ] [ˈrerli] [teɪk] [ˈtʃærəti] [wɜ:rk] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **I rarely take charity work , " said the Doctor .**
" 我 很少 拿 慈善机构 工作 , " 说 这 医生 .

“我很少做慈善工作，”医生说。

" [ɔ:ɪ] [nu:] [jɔ:k] [ɪz][ˈæftər][ˌem ˈi:]
" **All New York is after me**
" 全部 新的 约克 是 后 我

“整个纽约都在追捕我……”

" [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" **Suddenly his face changed** .
" 突然 他的 脸 已更改 .

“突然，他的脸色变了。”

" [wʌz; wəz][ˈæftər][ˌem ˈi:] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd] .
" **Was after me , he corrected** .
" 曾是 后 我 , " 他 已更正 .

“是追着我来的，”他纠正道。

[hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
He studied the end of his cigar .
他 研究 这 结尾 的 他的 雪茄 .

他仔细端详着雪茄的末端。

" [aɪ][dɪd] [teɪk] [wʌn] [smɔ:l] [tʃæp] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['sləʊli] , " [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [keɪs] .
" **I did take one small chap , he went on slowly , a charity case** .
" 我 做过 拿 一 小的 小伙子 , " 他 去 在 缓慢地 , " 一个 慈善机构 案件 .

“我确实收留了一个小家伙，”他慢慢地继续说道，“一个需要救济的人。”

[hi:; hi] ['ɪntrəstɪd] [ˌem ˈi:] .
He interested me .
他 感兴趣的 我 .

他引起了我的兴趣。

[ðə; ði] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] [wɜ:r; wər][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] ; [haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ə'baʊt]
The complications were most unusual ; however , you would not understand about
这 并发症 是 最多 异常 ; 然而 , 你 会 不是 理解 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这些并发症非常罕见；然而，你却无法理解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [teɪl] .
and they do not influence the tale .
和 他们 做 不是 影响 这 故事 .

它们对故事走向没有影响。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ker] ,
I took him in and gave him the best of care ,
我 采取 他 在 和 给予 他 这 最好的 的 关心 ,

我收留了他，并给予他最好的照顾。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər] [ru:m] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [nɜ:rs] .
even to giving him a hundred - dollar room and an especial nurse .
甚至 到 给予 他 一个 百 - 美元 房间 和 一个 特别的 护士 .

甚至还给他安排了一间价值一百美元的房间和一名专职护士。

([hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .)
(**His case was most interesting** .)
(他的 案件 曾是 最多 有趣的 .)

(他的案子非常有趣。)

[wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd] [ˈɔrgənz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [baɪ]
Well , as you know , the action of the muscles and organs is changed by
出色地 , 作为 你 知道 , 这 行动 的 这 肌肉 和 器官 是 已更改 经过
[ˌænəsˈθi:ʒə] .
anesthesia .
麻醉 .

正如你所知，麻醉会改变肌肉和器官的活动。

[aɪ] — [ɑ:] , — [aɪ][dɪd][bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪksperɪ'ment(ə)] [wɜ:rk] , ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] - [fed] ,
I — ah , — I did but the slightest experimental work , keeping him well - fed ,
我 — 啊 , — 我 做过 但 这 丝毫 实验 工作 , 保持 他 出色地 - 美联储 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
我——啊，——我只是做了些最轻微的实验性工作，让他吃得饱饱的，你知道的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər] - [ə; eɪ] - [wi:k] [ru:m] .
and in this hundred - dollar - a - week room .
和 在 这 百 - 美元 - 一个 - 星期 房间 .

就住在这个每周一百美元的房间里。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] , [æz; əz][aɪ] [ɪkspleɪnd] .
The best of care , as I explained .
这 最好的 的 关心 , 作为 我 解释 .

正如我解释的那样，这是最好的护理。

[hi:; hi] , — [ɑ:] ,
He , — ah ,
他 , — 啊 ,

他，——啊，

— [hɪm'self] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [slaɪt] [peɪn] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər][aɪ'ti:] [hi:; hi] [wʊd]
— himself submitted to this slight pain when I told him that after it he would
— 他自己 提交 到 这 轻微 疼痛 什么时候 我 讲述 他 那 后 它 他 会
[rʌŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz] ['lðər] [bɔɪz] .
run and play as other boys .
跑步 和 玩 作为 其他 男孩们 .

当我告诉他，疼痛过后他就可以像其他男孩一样奔跑玩耍时，他默默地忍受了这轻微的疼痛。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] , ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'zəɪər][tu:; tə] [rʌŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .
He had a natural , childish desire to run and play .
他 有 一个 自然的 , 幼稚 欲望 到 跑步 和 玩 .

他天生就有孩子般奔跑玩耍的欲望。

[kwɔɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
Quite natural , I suppose ."
相当 自然的 , 我 认为 . "

我想这很自然吧。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] .
" I suppose so , " said Father McGowan .
" 我 认为 所以 , " 说 父亲 麦高恩 .

“我想也是，”麦克高恩神父说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz][draɪ] .
His tone was dry .
他的 语气 曾是 干燥 .

他的语气很冷淡。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [waɪl] ['riːdɪŋ]
His expression was very different from that which he had worn while reading
他的 表达 曾是 非常 不同的 从 那 哪个 他 有 磨损 尽管 阅读
[ðə; ðɪ][pɪŋk] ['letər] [ʃiːt] .
the pink letter sheet .
这 粉色的 信 床单 .

他的表情与他阅读粉色信件时的表情截然不同。

" [ðen] [wʌn] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] , — ['veri] [slaɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
" **Then one day when a slight , — very slight , I assure you ,**
" 然后 — 天 什么时候 一个 轻微 , — 非常 轻微 , 我 保证 你 ,
“然后有一天，当一件轻微的——我向你保证，非常轻微的——

— [ɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [wel] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd]
— **operation was absolutely necessary to his getting well , he said he would**
— 手术 曾是 绝对地 必要的 到 他的 获得 出色地 , 他 说 他 会
[nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [aɪ 'tiː] .
not , could not endure it .
不是 , 可以 不是 忍受 它 .

——他说手术对他康复是绝对必要的，但他无法忍受。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['wiːkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He had been quite weakened by his being in bed , and so on , but he
他 有 到过 相当 减弱 经过 他的 存在 在 床 , 和 所以 在 , 但 他
[skriːmd] ['waɪldli] .
screamed wildly .
尖叫 疯狂地 .

他因为卧床不起而身体非常虚弱，但他仍然疯狂地尖叫起来。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][moʊst][ɪm'prɑːpər][ænd; ənd] ['veri] [ʌn'ɡreɪtfl] .
What he said was most improper and very ungrateful .
什么 他 说 曾是 最多 不当 和 非常 忘恩负义 .

他说的那些话非常不恰当，而且极其忘恩负义。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'ɡenst] [juː 'es] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wen] [dɪ'ziːzd] .
He turned against us suddenly , as is the way of some when diseased .
他 转向 反对 我们 突然 , 作为 是 这 方式 的 一些 什么时候 患病的 .

他突然与我们反目成仇，就像有些人生病时那样。

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [staːpt] .
" **The Doctor stopped** .
" 这 医生 停止 .

医生停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] ['ræðər] [waɪt] .
He had grown rather white .
他 有 生长 相当 白色的 .

他的脸色变得有些苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ɡen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][slæt] [dɔːr] ,
He was again in a hundred - dollar room , which had a slat door ,
他 曾是 再次 在 一个 百 - 美元 房间 , 哪个 有 一个 板条 门 ,

他又住进了一间一百美元的房间，房间门是条板门。

[ænd; ənd][noʊ] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frenzɪd] ['tʃærəti] ['peɪʃ(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rest]
and no way to keep the voice of a frenzied charity patient from the rest
和 不 方式 到 保持 这 嗓音 的 一个 丧心病狂 慈善机构 病人 从 这 休息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə,rɪstə'krætɪk] ['hɑːspɪt(ə)l] .
of his aristocratic hospital .
的 他的 贵族 医院 .

而且，也无法阻止一位情绪激动的慈善病人的声音传到他所在的这家贵族医院的其他病人耳中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈɡen] : " [gɔːd] , [noʊ] , [juːz] ['dɛvəlz] ! . . .

He heard the voice again : "Gawd , no , youse devils ! . . .
他 听到 这 嗓音 再次 : " 天哪 , 不 , 有色 魔鬼 ! . . .

他又听到了那个声音：“天哪，不，你们这些魔鬼！

[juːz] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [em 'iː] !

Youse are killing me !
尤瑟 是 杀 我 !

你们快把我逼疯了！

['lemi] [daɪ] !

Lemme die !
让我 死 !

让我去死吧！

[oʊ] , ['mɪstər] , [dəʊnt][stræp][em 'iː] [daʊn] !

Oh , Mister , don't strap me down !
哦 , 先生 , 不 带子 我 向下 !

哦，先生，别把我绑起来！

[aɪ][kɑːnt] [stænd][aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr]

I can't stand it no more
我 不能 站立 它 不 更多的

我再也忍受不了了.....

[dəʊnt] — [dəʊnt] !

Don't — don't !
不 — 不 !

不要——不要！

[kraɪst] . . .

Christ : : :
基督 . . .

基督.....

[kraɪst] . . .

Christ : : :
基督 . . .

基督.....

[kɪl] [em 'iː] , [bʌt; bət][dəʊnt] — —

Kill me , but don't — —
杀 我 , 但 不 — —

杀了我，但不要——

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [ruːm] [ɪn][es 'tiː] .

" The Doctor moistened his lips , and came back to the bare room in St .

" 这 医生 湿润 他的 嘴唇 , 和 来了 后退 到 这 裸 房间 在 英石 .

['məriːz] ['rektəri] .

Mary's Rectory .
玛丽的 牧师住宅 .

“医生润了润嘴唇，回到了圣玛丽教区牧师住宅那间简陋的房间。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'ɡreɪtfl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fɑːðər] [mə'ɡaʊən] ,

" He was most ungrateful , he said to Father McGowan ,

" 他 曾是 最多 忘恩负义 , " 他 说 到 父亲 麦高恩 ,

“他真是忘恩负义，”他对麦克高恩神父说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][maɪ][hænd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] .

" and he bit my hand when I tried to silence him .

" 和 他 少量 我的 手 什么时候 我 尝试 到 沉默 他 .

“当我试图让他闭嘴时，他咬了我的手。”

" [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
 " **Father McGowan** **was** **looking** **out** **of** **the** **window** .
 " 父亲 麦高恩 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 .
 麦克高恩神父正望着窗外。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [went] [ɑ:n] [les] [ˈʃʊrli] .
The Doctor went on less surely .
 这 医生 去 在 较少的 一定 .

医生语气不太确定地继续说道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [skɾʌbd] [ðə; ði] [flɔ:rz] [hɜ:rd] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wið; wiθ]
 " A woman who scrubbed the floors heard this , and , as is the way with
 " 一个 女士 WHO 擦洗过 这 楼层 听到 这 , 和 , 作为 是 这 方式 和
 [hɜ:r; hær] [klæs] ,
her class ,
 她 班级 ,

“一位负责擦地板的妇人听到了这件事，而且，正如她那个阶层的人一贯的作风，

[gɑ:t] [ɪ'moʊʃənəli] [ə'raʊzd] .
got emotionally aroused .
 得到 情感上 被唤醒 .

情绪激动起来。

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi: ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] ,
It seems she lived in a tenement ,
 它 似乎 她 居住地 在 一个 廉租公寓 ,
 她似乎住在廉租公寓里。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [wen] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈmædn̩] [hæd; həd] [lɪvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [bɪˈfɔːr]

and had lived there when Jeremiah Madden had lived across the hall , before

和 有 居住地 那里 什么时候 耶利米 麦登 有 居住地 穿过 这 大厅 , 前

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .

he made his money .

他 制成 他的 钱 .

在杰里迈亚·马登发财之前，他们就住在那里，当时杰里迈亚·马登就住在走廊对面。

[ʃiː, ʃi] [went] [tuː, tə] [siː] [hɪm, ɪm] .
She went to see him .
 她 去 到 看 他 .

她去看望了他。

[hiː, hi] [rɪ'muːvd] [ðə, ði] [læd] [frʌm; frəm][maɪ] [ker] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'liʃəs] [help] ,
He removed the lad from my care , and with his malicious help ,
 他 已移除 这 小伙子 从 我的 关心 , 和 和 他的 恶意 帮助 ,
 他把孩子从我身边带走, 并且在他的恶意帮助下,

[laɪd; li:d] [ˈvi:əsli] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [ænd; ənd] [maɪ] [wɜ:rk] , [ˈskætərɪŋ] [ˈsteɪtmənts] [ˈbrɔ:dkæst] , [ænd; ənd]
lied viciously about me and my work , scattering statements broadcast , and
撒谎了 恶毒地 关于 我 和 我的 工作 , 散射 声明 播送 , 和
[ˈɡɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsteɪtmənts] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpepərz] .
giving their statements to the papers .
给予 他们的 声明 到 这 文件 .

他们恶毒地捏造事实毁我和我的工作，散布谣言，并通过广播和报纸发布声明。

[maɪ] [oʊn] [prə'feɪ(ə)n] [duː][nɑ:t] ['lɑ:rdʒli] [bæk] [em 'li:] [ʌp] , ['bi:ɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['dʒeləs] , [ænd; ənd]
My own profession do not largely back me up, being, I suppose, jealous, and
 我的 自己的 职业 做 不是 很大程度上 后退 我 向上, 存在, 我 认为, 嫉妒的, 和
 [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['spɪrɪt] .
of little spirit .
 的 小的 精神 .

我的同行们大多不支持我，我想，他们是出于嫉妒，而且缺乏斗志。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪz] [maɪ] [skɪl] [tu:] [wel] [tu:; tə][lʌv] [em 'i:] .
I think they recognise my skill too well to love me .
我 思考 他们 认出 我的 技能 也 出色地 到 爱 我 .

我觉得他们太了解我的能力了，所以才不会喜欢我。

[ju:; jʊ] [ri:d] [ðoʊz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ?
You read those articles ?
你 读 那些 文章 ?

你读过那些文章吗？

" [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [mə'ɡaʊən] .
" he asked , turning to Father McGowan .
" 他 问 , 转弯 到 父亲 麦高恩 .

他转向麦克高文神父问道。

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nærətɪv] , " ['ænsər] ['fɑ:ðər] [mə'ɡaʊən] .
" That has nothing to do with your narrative , " answered Father McGowan .
" 那 有 没有什么 到 做 和 你的 叙述 , " 回答 父亲 麦高恩 .

“这和你的说法无关，”麦克高恩神父回答道。

" [pli:z] [ɡoʊ][ɑ:n] . "
" Please go on . "
" 请 去 在 . "

请继续。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [vɔɪs] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] [lʌ; əv][frɔ:st] , " [aɪ 'ti:] , —
" Well , " said the Doctor , his well - bred voice holding a hint of frost , " it , —
" 出色地 , " 说 这 医生 , 他的 出色地 - 繁殖 嗓音 保持 一个 暗示 的 霜 , " 它 , —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

“嗯，”医生说道，他彬彬有礼的声音中带着一丝冷漠，“它——也就是说，

[ðɪs] [mə'liʃəs] [ə'tæk] , — [hæd; həd] ['predʒədɪst] ['meni] .
this malicious attack , — had prejudiced many .
这 恶意 攻击 , — 有 有偏见的 许多 .

这次恶意攻击给许多人带来了负面影响。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [lʌ; əv] [ðɪs] ['mædn] ['mænz] [soʊl] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['tru:θfl] ,
For the good of this Madden man's soul you should help him to be truthful ,
为了 这 好的 的 这 麦登 男人的 灵魂 你 应该 帮助 他 到 是 真实 ,

为了马登先生的灵魂着想，你应该帮助他变得诚实。

[nɑ:t][tu:; tə][soʊ] [brɪ'lt(ə)l] [hɪz; ɪz] ['neɪtər] [baɪ] — — "
not to so belittle his nature by — — "
不是 到 所以 贬低 他的 自然 经过 — — "

不要因此而轻视他的本性——”

" [jʊə(r)] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][soʊl] ? " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'ɡaʊən] .
" You're worried about his soul ? " said Father McGowan .
" 你是 担心 关于 他的 灵魂 ? " 说 父亲 麦高恩 .

“你是在担心他的灵魂吗？”麦克高恩神父问道。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ?
" Is that why you came to me ?
" 是 那 为什么 你 来了 到 我 ?

这就是你来找我的原因吗？

" ['fɑ:ðər] [mə'ɡaʊən] [smaɪld] .
" Father McGowan smiled .
" 父亲 麦高恩 微笑 .

麦克高恩神父笑了。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The Doctor shifted in his chair .
这 医生 转移 在 他的 椅子 .

医生在椅子上挪了挪身子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][stəˈkɑ:toʊ][tæp][ʌv; əv] [ˈkrʌtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
There was the staccato tap of crutches on the bare floor of the hall .
那里 曾是 这 断奏 轻敲 的 拐杖 在 这 裸 地面 的 这 大厅 .

大厅光秃秃的地板上传来拐杖断断续续的敲击声。

[ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [tɜ:rnd] .
The knob of the door turned .
这 旋钮 的 这 门 转向 .

门把手转动了。

" [ˈfɑ:ðər] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , " [aɪ] [brʌŋ] [jʌ] [ə; eɪ][toʊd]
" Father , " came in a small boy's voice from the doorway , " I brung yuh a toad
" 父亲 , " 来了 在 一个 小的 男孩们 嗓音 从 这 门口 , " 我 带来 嗯 一个 蟾蜍
.
.
.

“爸爸,“门口传来一个小男孩的声音,“我给你带来了一只蟾蜍。”

[aɪ][wɑ:nt] [ju:z] [tu:; tə] [bles] [aɪˈti:] .
I want youse to bless it .
我 想 有色 到 保佑 它 .

我希望你们为它祈福。

[ɪts] [ded] .
It's dead .
它是 死的 .

它死了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , [tu:] .
It was a cripple , too .
它 曾是 一个 削弱 , 也 .

他也是个残疾人。

[aɪ] [faʊnd] [aɪˈti:][ɔ:l] [mæft] .
I found it all mashed .
我 成立 它 全部 捣碎 .

我发现它全都烂成泥了。

[ju:l] [bles] [aɪˈti:] ?
You'll bless it ?
你会 保佑 它 ?

你会祝福它吗?

[emˈi:][æn; ən] - [ðə; ði] [ˈfelɜ:z] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈberi] [aɪˈti:] .
Me an ' the fellers is going to bury it .
我 一个 : 这 伙计们 是 去 到 埋葬 它 .

我和哥们儿们要把它埋了。

[eɪnt] [aɪˈti:][kju:t] ?
Ain't it cute ?
不是 它 可爱的 ?

是不是很可爱?

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] .
" The Doctor had not turned .
" 这 医生 有 不是 转向 .

医生没有转身。

" [kʌm] [ɪn] , ['lɪt(ə)l] [seɪnt] [si:'bæstjən] , " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] .
" **Come in , little Saint Sebastian , " said Father McGowan .**
" 来 在 , 小的 圣 塞巴斯蒂安 , " 说 父亲 麦高恩 .

“进来吧，小圣塞巴斯蒂安，”麦克高恩神父说道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [pə'θetɪkli] [ə'dɔ:rɪŋ] .
The little boy gave him a look that was pathetically adoring .
这 小的 男生 给予 他 一个 看 那 曾是 可悲地 崇拜 .

小男孩用一种可怜兮兮又崇拜的眼神看着他。

[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [tæpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ber] [flɔ:r] .
His crutches tapped across the bare floor .
他的 拐杖 轻敲 穿过 这 裸 地面 .

他的拐杖在光秃秃的地板上发出咔哒咔哒的响声。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Opposite the Doctor , he looked at him .
对面的 这 医生 , 他 看起来 在 他 .

他站在医生对面，看着他。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [skri:md] .
Suddenly he screamed .
突然 他 尖叫 .

他突然尖叫起来。

" [gɔ:d] !
" **Gawd !**
" 天哪 !

“天哪！

[maɪ] [gɔ:d] !
My Gawd !
我的 天哪 !

我的天哪！

[oʊ] , ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] , — [dəʊnt] — [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][,em 'i:] !
Oh , Father McGowan , — don't — let him have me !
哦 , 父亲 麦高恩 , — 不 — 让 他 有 我 !

哦，麦克高文神父，——别——让他带走我！

" [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊənz] ['kæsək] [æz; əz][hi:; hi] ['sɒbd] [aʊt] [hɪz; ɪz][,brʊkən] [prer] .
" **He clung to Father McGowan's cassock as he sobbed out his broken prayer .**
" 他 紧紧抓住 到 父亲 麦高文的 衲 作为 他 啜泣 出去 他的 破碎的 祷告 .

“他紧紧抓住麦克高文神父的法衣，一边抽泣一边断断续续地祈祷。

" [dəʊnt] , ['mɪstər] , [dəʊnt] !
" **Don't , Mister , don't !**
" 不 , 先生 , 不 !

“先生，别这样，别这样！ ”

" [hi:; hi] ['endɪd] ['wi:kli] .
" **he ended weakly .**
" 他 结束 弱 .

他最后表现得十分虚弱。

['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Father McGowan picked him up .
父亲 麦高恩 挑选 他 向上 .

麦克高恩神父把他接走了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
He looked at the Doctor .
他 看起来 在 这 医生 .

他看向医生。

" [gʊʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Go , " he said .
" 去 , " 他 说 .

“走吧,”他说。

[ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] [ə'gen] ['setld] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ['teɪbl] .
Father McGowan again settled back of a bare table .
父亲 麦高恩 再次 定居 后退 的 一个 裸 桌子 .

麦克高恩神父又一次坐在了空荡荡的桌子后面。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
A little boy sobbed in his arms .
一个 小的 男生 啜泣 在 他的 武器 .

一个小男孩在他怀里啜泣。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈlɪt(ə)l] [seɪnt] [si:'bæstjən] ? " [æskt] [ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] .
" Will you forgive me , little Saint Sebastian ? " asked Father McGowan .
" 将要 你 原谅 我 , 小的 圣 塞巴斯蒂安 ? " 问 父亲 麦高恩 .

“小圣塞巴斯蒂安，你能原谅我吗？”麦克高恩神父问道。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɑ:rmz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
The child's arms tightened around his neck .
这 孩子的 武器 收紧 大约 他的 脖子 .

孩子的双臂紧紧地环住了他的脖子。

[ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] [kɒft] .
Father McGowan coughed .
父亲 麦高恩 咳嗽 .

麦克高恩神父咳嗽了一声。

" [wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pɪŋk] [aɪs] [kri:m] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] .
" We're going to have some pink ice cream , " he said after an interval .
" 是 去 到 有 一些 粉色的 冰 奶油 , " 他 说 后 一个 间隔 .

“我们要吃粉红色的冰淇淋,”他停顿了一下后说道。

" [naʊ] [hɪəz] [maɪ] ['hæŋki] .
" Now here's my hanky .
" 现在 这里是 我的 手帕 .

“这是我的手帕。”

[ˈdʒent(ə)lmən][dəʊnt] [waɪp] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ɑ:n][ðer; ðər] [sli:vz] ! "
Gentlemen don't wipe their noses on their sleeves ! "
先生们 不 擦拭 他们的 鼻子 在 他们的 袖子 ! "

绅士不会用袖子擦鼻子！

" [wɪl] — [wɪl] [jʌ] [bles] [ðə; ði] [toʊd] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈæftər][ə; eɪ][dæmp] ['smiəriŋ] [ʌv; əv]
" Will — will yuh bless the toad ? " asked the child , after a damp smearing of
" 将要 — 将要 嗯 保佑 这 蟾蜍 ? " 问 这 孩子 , 后 一个 潮湿 涂抹 的

[ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊənz] ['hæŋkərtɪf] .
Father McGowan's handkerchief .
父亲 麦高文的 手帕 .

“您.....您能为这只蟾蜍祈福吗？”孩子问道，同时用麦克高文神父湿漉漉的手帕擦拭了一下蟾蜍。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
" He was a cripple .
" 他 曾是 一个 削弱 .

他是个残疾人。

[eɪnt] [hi:; hi] [kju:t] , [naʊ] ? " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtendər] , [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .
Ain't he cute , now ? " he added in a tender , little voice .
不是 他 可爱的 , 现在 ? " 他 额外 在 一个 投标 , 小的 嗓音 .

“他是不是很可爱？”他用温柔的童音补充道。

[ðen] [hi:; hi] ['braɪnd] [ænd; ənd] [sed] ['laʊdli] , " [bʌt; bət][aɪm][glæd]['hi:z] [ded] ,
Then he brightened and said loudly , " But I'm glad he's dead ,
然后 他 明亮 和 说 高声 , " 但 我是 高兴的 他是 死的 ,
然后他精神一振，大声说道：“但我很高兴他死了。”

[fɔ:r; fər] [ðei] [eɪnt] [noʊ] ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] [təʊdz] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] [toʊd] - ['kriplz] !
for they ain't no Father McGowan toads to be good to little toad - cripples !
为了 他们 不是 不 父亲 麦高恩 蟾蜍 到 是 好的 到 小的 蟾蜍 - 残疾人 !
因为他们可不是麦克高文神父那样善良的癞蛤蟆，不会善待那些残疾的小癞蛤蟆！

" ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] [kɔft] , [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ˌseɪbəstɪɑ:nəʊ][ˈsæntoʊ][ʌv; əv]
" Father McGowan coughed , and tightened his arms about Sebastiano Santo of
" 父亲 麦高恩 咳嗽 , 和 收紧 他的 武器 关于 塞巴斯蒂亚诺 圣托 的
[ðə; ðɪ] [slʌmz] .
the slums .
这 贫民窟 .
麦克高恩神父咳嗽了一声，然后紧紧地搂住了来自贫民窟的塞巴斯蒂亚诺·桑托。

" [oʊ] , ['dɪrɪst] [pɔ:] — [aɪ] [mi:n] ['pɑ:pə] ! " [sed] [sə'si:liə] .
" Oh , dearest Paw — I mean Papa ! " said Cecilia .
" 哦 , 亲爱的 爪子 — 我 意思是 爸爸 ! " 说 塞西莉亚 .
“哦，亲爱的爸爸——我是说，爸爸！”塞西莉亚说道。

[ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She clung to him .
她 紧紧抓住 到 他 .
她紧紧地抱着他。

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第4/12页

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['steɪ(ə)n] [blɜ:rd] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .
The lights of the New York station blurred through her tears .
这 灯 的 这 新的 约克 车站 模糊 通过 她 眼泪 .

纽约车站的灯光在她泪眼朦胧中变得模糊不清。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [viəd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gæðərd] ['dʒɑ:ni] [klaʊz] .
Then she veered away from him , and gathered Johnny close .
然后 她 转向 离开 从 他 , 和 聚集 约翰尼 关闭 .

然后她转身离开他，把约翰尼搂在怀里。

" [ɔ:] , " [hi:; hi] [sed] , " [kʌt] [aɪ 'ti:] !
" **Aw , " he said , " cut it !**
" 啊 , " 他 说 , " 切 它 !

“哎呀,”他说,“别说了! ”

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] ['oʊvər][ðer; ðər] .
There's one of the fellows over there .
有 一 的 这 伙伴们 超过 那里 .

那边有个家伙。

" [bʌt; bət] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] " [feɪst] [ðə; ði] [ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['dʒɑ:ni] [sɔ:] ,
" **But " one of the fellows " faced the other direction , Johnny saw ,**
" 但 " 一 的 这 伙伴们 " 面对 这 其他 方向 , 约翰尼 锯 ,

但约翰尼看到,“其中一个家伙”背对着另一个方向。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [hʌg] ['seli] ['kwɪkli] .
and he allowed himself to hug Celie quickly .
和 他 允许 他自己 到 拥抱 塞莉 迅速地 .

他随即上前拥抱了西莉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
He was glad to see her ,
他 曾是 高兴的 到 看 她 ,

他很高兴见到她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zentmənt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
but he felt a vague resentment toward her because her coming made his
但 他 毛毡 一个 模糊的 怨恨 朝向 她 因为 她 未来 制成 他的

[θroʊt] [soʊ] ['stʌfi] .
throat so stuffy .
喉 所以 闷 .

但他对她感到一丝淡淡的怨恨,因为她的到来让他喉咙发闷。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] [i:t] [bred]
He remembered the time when he used to sit on her lap and eat bread
他 记得 这 时间 什么时候 他 用过的 到 坐 在 她 膝 和 吃 面包

[spred] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] [mə'læsɪz] .
spread thickly with molasses .
传播 浓密 和 糖蜜 .

他想起了以前他常常坐在她腿上,吃涂满厚厚糖蜜的面包的时光。

[hi:; hi] ['didnt] [noʊ] [kwai] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪ](ə)n] . .
He didn't know quite why he was thinking of it in the Pennsylvania Station . .
他 没有 知道 相当 为什么 他 曾是 思维 的 它 在 这 宾夕法尼亚州 车站 . .
. .
: :
. .

他也不知道自己为什么会在宾夕法尼亚车站想起这件事.....

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; hər] [kə:lz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:d] [prɪ'tend] [tu:; tə]
He remembered that he used to pull her curls and that she'd pretend to
他 记得 那 他 用过的 到 拉 她 卷发 和 那 棚 假装 到
[kraɪ][ænd; ənd] [ðen] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
cry and then kiss him ,
哭 和 然后 吻 他 ,

他记得以前他会拽她的卷发，她会假装哭泣，然后吻他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [bəuθ] [læf] , [ænd; ənd] [læf] .
and then they'd both laugh , and laugh .
和 然后 他们会 两个都 笑 , 和 笑 .
然后他们俩就会哈哈大笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʊk] .
It was always a great joke .
它 曾是 总是 一个 伟大的 开玩笑 .
这始终是个很棒的笑话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:d] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] [ænd; ənd][fraɪ] [pə'tetəz] [ænd; ənd] [mi:t] ['ʊʊvər][ə; eɪ]
And then she'd look at the clock and fry potatoes and meat over a
和 然后 棚 看 在 这 钟 和 炒 土豆 和 肉 超过 一个
['smeli] [stoʊv] ,
smelly stove ,
臭 火炉 ,
然后她会看看钟，在散发着难闻气味的炉子上煎土豆和肉。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [naʊ] [læf] !
and say , " Now laugh !
和 说 , " 现在 笑 !
然后说：“现在笑吧！ ”

[pɔ:z] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
Paw's coming home .
爪子的 未来 家 .
爪子要回家了。

[hi:; hi] [ni:dz] [ɔ:l][əʊər; ɑ:r] [lɑ:fs] ! "
He needs all our laughs ! "
他 需求 全部 我们的 笑声 ! "
他需要我们所有的欢笑！

" [dʒɑ:n] [dɪr] ! " [sed] [sə'si:liə] .
" John dear ! " said Cecilia .
" 约翰 亲爱的 ! " 说 塞西莉亚 .
“亲爱的约翰！”塞西莉亚说道。

[ˈdʒɑ:ni] [fər'gɑ:t][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [sweld] .
Johnny forgot the past , and swelled .
约翰尼 忘了 这 过去的 , 和 肿胀 .
约翰尼忘记了过去，并且膨胀起来。

[sɪ'si:liəz] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ə; eɪ][mæn] .
Cecilia's use of his name made him feel a man .
塞西莉亚的 使用 的 他的 姓名 制成 他 感觉 一个 男人 .
塞西莉亚叫他的名字让他觉得自己像个男人。

" ['mɪstər] , [wɪl] [jʌ] [pli:z] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] [hɪr] ['bæɡɪdʒ] ?
" **Mister , will yuh please attend to this here baggage ?**
" 先生 , 将要 嗯 请 出席 到 这 这里 行李 ?

先生, 请您帮忙拿一下这些行李好吗?

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [seɪ] .
" **he heard his father say .**
" 他 听到 他的 父亲 说 .

他听到他父亲这么说。

" [dəʊnt] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] - ['mɪstər] , - " [hi:; hi] [kə'rektɪd] [ˌdʒerə'maɪə][ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] .
" **Don't call him ' Mister , ' " he corrected Jeremiah in an undertone .**
" 不 称呼 他 - 先生 , - " 他 已更正 耶利米 在 一个 底色 .

“别叫他‘先生’, ”他低声纠正耶利米。

[sə'si:liə] [stept] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ˌnɪr'baɪ] .
Cecilia stepped from them to a group nearby .
塞西莉亚 步 从 他们 到 一个 团体 附近 .

塞西莉亚从他们中间走出来, 加入附近一群人。

" [ɡʊd] - [baɪ] , ['mɑ:dʒəri] , " [dʒɑ:n] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] .
" **Good - bye , Marjory , " John heard her say .**
" 好的 - 再见 , 玛乔丽 , " 约翰 听到 她 说 .

“再见, 玛乔丽, ”约翰听到她说。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Yes , I will come to see you .**
" 是的 , 我 将要 来 到 看 你 .

“好的, 我会来看你。”

[ju:l] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [tu:] ?
You'll come to my house , too ?
你会 来 到 我的 房子 , 也 ?

你也会来我家吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔ:r] [ku:l] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ædɪd] [les] ['ʃʊrli] ,
" **She turned to a rather more cool looking young person , and added less surely ,**
" 她 转向 到 一个 相当 更多的 凉爽的 寻找 年轻的 人 , 和 额外 较少的 一定 ,

她转向一个看起来更酷的年轻人, 语气不太确定地补充道:

" [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , [tu:] , [mɪs] [ə'net] , [ɪf] [ju:d] [ker] [tu:; tə] [kʌm] . "
" **I would love to have you , too , Miss Annette , if you'd care to come . "**
" 我 会 爱 到 有 你 , 也 , 错过 安妮特 , 如果 你会 关心 到 来 . "

“安妮特小姐, 如果您愿意来的话, 我非常欢迎您。”

" [aɪm] ['ræðər] ['bɪzi] — — " [dʒɑ:n] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ə'net] ['pɜ:rs(ə)n][rɪ'plaɪ] .
" **I'm rather busy — — " John heard the Annette person reply .**
" 我是 相当 忙碌的 — — " 约翰 听到 这 安妮特 人 回复 .

“我挺忙的——”约翰听到安妮特回答道。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sə'si:liə] .
Then he saw her turn away from Cecilia .
然后 他 锯 她 转动 离开 从 塞西莉亚 .

然后他看到她转身背对着塞西莉亚。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gru:] [hɑ:t] .
His heart grew hot .
他的 心 生长 热的 .

他感到一阵燥热。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [sə'si:liə] ,
" **If I don't see you again , " said Cecilia ,**
" 如果 我 不 看 你 再次 , " 说 塞西莉亚 ,

“如果我再也见不到你了, ”塞西莉亚说,

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hæpiːəst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ！
" **I wish you the happiest kind of a Christmas ！**
" 我 希望 你 这 最快乐 种类 的 一个 圣诞节 ！
祝你拥有一个最快乐的圣诞节！

" [ə'net] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" **Annette did not reply .**
" 安妮特 做过 不是 回复 .
安妮特没有回复。

[ðə; ði][ˈmɑːdʒəri][gɜːrɪ] [kɪst] [sə'siːliə] [twɑɪs] .
The Marjory girl kissed Cecilia twice .
这 玛乔丽 女孩 亲吻 塞西莉亚 两次 .
玛乔丽家的女孩亲吻了塞西莉亚两次。

" [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)] [seɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][sə'siːliə] .
" **Good - bye , little Saint , " she called after Cecilia .**
" 好的 - 再见 , 小的 圣 , " 她 称为 后 塞西莉亚 .
“再见，小圣女，”她对着塞西莉亚的背影喊道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ！
" **I'm coming to see you to - morrow ！**
" 我是 未来 到 看 你 到 - 明天 ！
我明天去看你！

" [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ɪn'spek(ə)n] .
" **In the motor there was a pause for inspection .**
" 在 这 发动机 那里 曾是 一个 暂停 为了 检查 .
“发动机运转过程中暂停进行检查。”

" [jʌ] [lʊk] [soʊ] ['dɪfrənt] , " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] ['ræðər] ['wɪstfəli] .
" **Yuh look so different , " said Jeremiah rather wistfully .**
" 嗯 看 所以 不同的 , " 说 耶利米 相当 怅然地 .
“你看起来变化好大，”耶利米有些伤感地说。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [sə'siːliə] .
" **My heart is just the same , " said Cecilia .**
" 我的 心 是 只是 这 相同的 , " 说 塞西莉亚 .
“我的心还是一样，”塞西莉亚说。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
" **It will always be the same .**
" 它 将要 总是 是 这 相同的 .
“它永远都会一样。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌdʒerə'maɪə] ['mædn] ['æftər][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd]
" **She kissed Jeremiah Madden after her words and then leaned forward and**
" 她 亲吻 耶利米 麦登 后 她 字 和 然后 倾斜 向前 和
[kɪst] ['dʒɑːni] .
kissed Johnny .
亲吻 约翰尼 .
她说完话后吻了杰里迈亚·马登，然后俯身吻了约翰尼。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .
He didn't mind , none of the fellows being present .
他 没有 头脑 , 没有任何 的 这 伙伴们 存在 展示 .
他并不介意，因为其他人都不在场。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,
Then they were silent ,
然后 他们 是 沉默的 ,
然后他们沉默了。

[fɔːr; fər] [wen] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ə] ['veri] [fəl] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['laɪəb(ə)] [tuː; tə] ['wig(ə)] [ʌp] ['ɪntuː] [θroʊt] [ænd; ənd]
for when hearts are very full they are liable to wiggle up into throats and
为了 什么时候 心 是 非常 满的 他们 是 容易 到 扭动 向上 进入 喉咙 和
[tʃoʊk] ['pi:p(ə)] [wen] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [tɔ:k] .
choke people when they try to talk .
呛 人们 什么时候 他们 尝试 到 讲话 .

因为当心脏充满血液时，血液可能会涌入喉咙，导致人们在说话时窒息。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [ænd; ənd] [ɑ:n] [brɔ:d] [wʌnz] , [wer] [ʌðər]
At last they were out of the crowded streets and on broad ones , where other
在 最后的 他们 是 出去 的 这 挤 街道 和 在 广阔 一个 , 在哪里 其他
[kɑ:rz] ,
cars ,
汽车 ,

他们终于驶出了拥挤的街道，来到了宽阔的道路上，那里有其他车辆。

['teɪkɪŋ] ['pi:p(ə)] ['pleʒər] - [bent] , [roʊld] [pæst] [ðem; ðəm] .
taking people pleasure - bent , rolled past them .
采取 人们 乐趣 - 弯曲 , 滚动 过去的 他们 .

以享乐为乐，从人们身边掠过。

[ðen] [ðə; ði] [haʊs] .
Then the house .
然后 这 房子 .

然后是房子。

[ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪt] [sə'si:liə] [hæd; həd] [gɔ:n] [læst] [sep'tembər] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [su:t] [ɔ:l] ['oʊvər]
The house from which Cecilia had gone last September , wearing a suit all over
这 房子 从 哪个 塞西莉亚 有 已消失 最后的 九月 , 穿着 一个 套装 全部 超过
[ˈbʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,

塞西莉亚去年九月离开的那栋房子，当时她穿着一套缀满纽扣的西装。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] " ['teɪsti] " [red] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
with a touch of " tasty " red here and there .
和 一个 触碰 的 " 可口 " 红色的 这里 和 那里 .

偶尔点缀一些“美味”的红色。

" ['nɒrə] , ['dɑ:rlɪŋ] ['nɒrə] ! " [sed] [sə'si:liə] .
" Norah , darling Norah ! " said Cecilia .
" 诺拉 , 亲爱的 诺拉 ! " 说 塞西莉亚 .

“诺拉，亲爱的诺拉！”塞西莉亚说道。

['nɔ:rəz] [red] [ɑ:rmz] [dru:] [hɜ:r; hə] [kloʊz] , [ðen] , [kwɑ:t] [ɪn] ['nɔ:rəz] [wei] , [ʃiː; ʃi] [i'klipst] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]
Norah's red arms drew her close , then , quite in Norah's way , she eclipsed behind a
诺拉的 红色的 武器 画 她 关闭 , 然后 , 相当 在 诺拉的 方式 , 她 日食 在后面 一个
[blu:] - [tʃekt] ['eɪprən] ,
blue - checked apron ,
蓝色的 - 已检查 围裙 ,

诺拉用她那鲜红的手臂将她拉近，然后，她以诺拉特有的方式，躲在了一件蓝格子围裙后面。

[ænd; ənd] ['sɒbd] ['laʊdli] .
and sobbed loudly .
和 啜泣 高声 .

然后放声痛哭。

[sə'si:liə] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] .
Cecilia looked about the hall .
塞西莉亚 看起来 关于 这 大厅 .

塞西莉亚环顾了一下大厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nu:] [ˈfɜːrntɪʃər] .

There was some new furniture .
那里 曾是 一些 新的 家具 .

添置了一些新家具。

[ə; eɪ][hæt] - [ræk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈluːnətɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈstreɪnd]
A hat - rack that was evidently the work of a lunatic with the unrestrained
一个 帽子 - 架子 那 曾是 显然 这 工作 的 一个 疯子 和 这 不受约束的

[juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɪɡ] - [sɔː] .
use of a jig - saw .
使用 的 一个 夹具 - 锯 .

一个衣帽架，显然是疯子肆意使用曲线锯制作的。

" [lʊk] [ʌp] , [ˈseli] ! " ['ɔːrdəd] [dʒerəˈmaɪə] .

" Look up , Celie ! " ordered Jeremiah .
" 看 向上 , 塞莉 ! " 订购 耶利米 .

“抬头看，西莉！”杰里迈亚命令道。

[səˈsiːliə] [lʊkt] [ʌp] .

Cecilia looked up .
塞西莉亚 看起来 向上 .

塞西莉亚抬起头。

[strʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [ɪˈlektɾɪk] [saɪn] .

Strung across the hall was an elaborate electric sign .
串 穿过 这 大厅 曾是 一个 精心制作的 电的 符号 .

大厅里悬挂着一块精美的电子显示屏。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [bluː] , [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [red] [ɡloʊbz] .

The words were made of blue , yellow and red globes .
这 字 是 制成 的 蓝色的 , 黄色的 和 红色的 地球仪 .

这些字是由蓝色、黄色和红色的球体组成的。

[ʃɪː; ʃi] [riːd] : " ['welkəm] [tuː; tə][ˈʌʊə; ɑːr] [ˈdɑːrlɪŋ] ! ! !

She read : " Welcome to our Darling ! ! !
她 读 : " 欢迎 到 我们的 亲爱的 ! ! !

她读道：“欢迎来到我们的宝贝！！！ ”

" [səˈsiːliə] [gɑːspt] .

" Cecilia gasped .
" 塞西莉亚 倒吸一口气 .

塞西莉亚倒吸了一口气。

[ðen] [ʃɪː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

Then she turned to her father .
然后 她 转向 到 她 父亲 .

然后她转向父亲。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , " [ʃɪː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .

" It is beautiful , " she said , " and just what I wanted .
" 它 是 美丽的 , " 她 说 , " 和 只是 什么 我 通缉 .

“它真漂亮，”她说，“正是我想要的。”

" [ʃɪː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .

" She stopped and swallowed with difficulty .
" 她 停止 和 吞咽 和 困难 .

她停了下来，艰难地吞咽着。

[ðen] [ˈædɪd] , " [ˈpɑːpə] [dɪr] , [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][soʊ] !

Then added , " Papa dear , I love you so !
然后 额外 , " 爸爸 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

然后又补充道：“亲爱的爸爸，我非常爱你！”

" [ˈdʒɑːni] [smaɪld] .
" Johnny smiled .
" 约翰尼 微笑 .

约翰尼笑了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He raised his eyebrows and his shoulders .
他 提高 他的 眉毛 和 他的 肩膀 .

他扬起眉毛，耸了耸肩。

[ðən] [hiː; hi] [snɪft] .
Then he sniffed .
然后 他 嗅了嗅 .

然后他嗅了嗅。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] [sent] [ʌ; əv][ˈroʊzɪz] .
He thought he smelled the scent of roses .
他 想法 他 闻起来 这 香味 的 玫瑰 .

他觉得他闻到了玫瑰的香味。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈsæntə] [ˈklɔːz]
SANTA CLAUS
圣诞老人 条款

圣诞老人

[ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæsək] [haɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [blæk] - [klæd] [legz] ,
Father McGowan , holding a cassock high about his black - clad legs ,
父亲 麦高恩 , 保持 一个 衲 高的 关于 他的 黑色的 - 覆膜 腿 ,

麦克高恩神父高举着一件法衣，遮住了他身穿黑衣的双腿。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] [graʊndz] .
stood in the back yard of the rectory grounds .
站立 在 这 后退 院子 的 这 牧师住宅 理由 .

站在牧师住宅的后院里。

[ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [lʊkt] [laɪk] [ðoʊz] [ˈfəʊtəgræfs] [ɪnˈtɑɪtlɪd] , " [ruːd] [ˈfeltərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz]
The back yard looked like those photographs entitled , " Rude shelters for the soldiers
这 后退 院子 看起来 喜欢 那些 照片 标题 , " 粗鲁的 避难所 为了 这 士兵

,
.
,

后院看起来就像那些题为“士兵的简陋住所”的照片一样。

" [ɔːr] " [hʌt] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːˈstreɪliən] [laɪt] [hɔːrs] [brɪˈgeɪd] .
" or " Huts built by the South Australian Light Horse Brigade .
" 或者 " 小屋 建造 经过 这 南 澳大利亚 光 马 旅 .

或“由南澳大利亚轻骑兵旅建造的营房。

" [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊn] [lɔːn] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ʃæks] .
" All over the brown lawn were small shacks .
" 全部 超过 这 棕色的 草地 是 小的 棚屋 .

“棕色的草坪上到处都是小棚屋。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd] [ʌv; əv] [brɪk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] ['weðər] - ['bi:tn] ['bɔ:rdz]
Some of them made of brick , some of old and weather - beaten boards
一些 的 他们 制成 的 砖 , 一些 的 老的 和 天气 - 被打败 板
,
!
,

有些是用砖砌成的，有些是用老旧风化的木板砌成的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [veri] [eks][ænd; ənd] ['stɪki] ['ru:fɪŋ]
and some of these two with a smattering of very ex and sticky roofing
和 一些 的 这些 二 和 一个 零星 的 非常 前任 和 黏 屋顶
[mɪkst] [ɪn] .
mixed in .
混合 在 .
其中一些还混杂着一些非常粗糙且粘稠的屋顶材料。

['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [smaɪld] .
Father McGowan smiled .
父亲 麦高恩 微笑 .

麦克高恩神父笑了。

['mɪsɪz] . [fraɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mrs . Fry looked out of the window .
太太 . 炒 看起来 出去 的 这 窗户 .

弗莱太太向窗外望去。

[hɜ:ɾ; həɾ][lɪps] ['taɪtnd] .
Her lips tightened .
她 嘴唇 收紧 .

她抿紧了嘴唇。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [ə'ferz] .
A small boy emerged from one of these affairs .
一个 小的 男生 出现 从 一 的 这些 事务 .

其中一起事件中诞生了一个小男孩。

[ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['wɪɡlɪŋ] [aʊt] .
Emerged on his stomach , wiggling out .
出现 在 他的 胃 , 扭动 出去 .

他趴在地上，扭动着身子钻了出来。

" ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] , " [hi:; hi] [jeld] , " [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ]['si:krət] ['pæsɪdʒ] ! "
" **Father McGowan , he yelled , we got a secret passage !** "
" 父亲 麦高恩 , " 他 大喊 , " 我们 得到 一个 秘密 通道 ! "
“麦克高恩神父,”他喊道,“我们找到一条秘密通道! ”

" [noʊ] ! " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [ɪŋθu:zi'æstɪkli] , " [noʊ] !
" **No ! said Father McGowan enthusiastically , No !**
" 不 ! " 说 父亲 麦高恩 踊跃 , " 不 !

“不!”麦克高文神父热情地说,“不! ”

" [ə'hʌðər] [dɔ:ɾ] ['oʊpənd] .
" **Another door opened** .
" 其他 门 打开 .

另一扇门打开了。

[ə'hʌðər] [bɔɪ] [keɪm] ['wɪɡlɪŋ] [fɔ:rθ] .
Another boy came wiggling forth .
其他 男生 来了 扭动 前进 .

又一个男孩扭着身子走了出来。

" [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [plɜːs] [tuː; tə][haɪd] [θɪŋz] [ɪn] , [ɪn][ˈaʊəz] !
" We got a secret place to hide things in , in ours !
" 我们 得到 一个 秘密 地方 到 隐藏 事物 在 , 在 我们的 !
“我们家有个秘密的地方可以藏东西! ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] , [maɪn] - [ɪz] - [ˈbetər] - [ðæn; ðən] - [jɔːrz] [təʊn] .
" he said in a sing - song , mine - is - better - than - yours tone .
" 他 说 在 一个 唱歌 - 歌曲 , 矿 - 是 - 更好的 - 比 - 你的 语气 .
“他用一种唱歌似的、自以为是语气说道。

" [ɔː] — — ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] .
" Aw — — ! " said the first disparagingly .
" 啊 — — ! " 说 这 第一的 轻蔑地 .
“啊——! ”第一个人轻蔑地说。

[ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [læft] .
Father McGowan laughed .
父亲 麦高恩 笑了 .
“麦高恩神父笑了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ˈswægərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
A boy came swaggering across the lawn .
一个 男生 来了 趾高气扬 穿过 这 草地 .
“一个男孩大摇大摆地穿过草坪。

[hiː; hi] [ˈhwɪslɪd] , " [ɪn][maɪ][ˈhærəm] .
He whistled , " In My Harem .
他 吹口哨 , " 在 我的 后宫 .
“他吹着口哨说: “在我的后宫里。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
" He touched his hat to the priest .
" 他 感动 他的 帽子 到 这 牧师 .
“他向牧师脱帽致意。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [pɑːp] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlaʊdli] , " [æn; ən] - [drɪŋk] [aɪˈtiː] [hɪr] .
" I'm going to get a case of pop , " he said loudly , " an ' drink it here .
" 我是 去 到 得到 一个 案件 的 流行音乐 , " 他 说 高声 , " 一个 - 喝 它 这里 .
“我要去买一箱汽水,”他大声说道, “然后在这里喝。”

[mɑːm] , [ʃiː; ʃi] [ˈɡɪmi] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd] [pɑːp] [ˈsez][aɪ][kæn; kən] [steɪ] [aʊt] - [tɪl] [naɪn] .
Mom , she gimme a candle , and Pop sez I can stay out ' til nine .
妈妈 , 她 给我 一个 蜡烛 , 和 流行音乐 sez 我 能 停留 出去 - 直到 九 .
“妈妈给了我一支蜡烛, 爸爸说我可以待到九点。

" [ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːd] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] [ɡruːp] .
" After this he was instantly the centre of an awed and admiring group .
" 后 这 他 曾是 即刻 这 中心 的 一个 敬畏 和 钦佩 团体 .
“此后, 他立刻成为一群敬畏和钦佩的人的中心人物。”

[ˈmɪsɪz] . [fraɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Fry opened the door .
太太 . 炒 打开 这 门 .
“弗莱太太打开了门。

" [ðə; ði] - [foʊn] [ˈwɒnts] [jʌ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈjɔːrtli] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] .
" The ' phone wants yuh , " she said shortly to Father McGowan .
" 这 - 电话 想要 嗯 , " 她 说 不久 到 父亲 麦高恩 .
“电话找你,”她简短地对麦克高文神父说。

[ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [rɪˈlʌktəns] .
Father McGowan went in with evident reluctance .
父亲 麦高恩 去 在 和 明显 不情愿 .
“麦高恩神父显然很不情愿地走了进去。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [pɑ:p] ,
He wanted to hear more of the case of pop ,
他 通缉 到 听到 更多的 的 这 案件 的 流行音乐 ,
他想听听更多关于流行音乐的案例 ,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [wɒd] ['næroʊ] [daʊn] [tu:; tə] [tu:] ['bɒtlz] .
which he knew would narrow down to two bottles .
哪个 他 知道 会 狭窄的 向下 到 二 瓶子 .
他知道最终会缩小范围到两瓶酒。

[ˈæftər] ['hi:d] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
After he'd passed through the kitchen ,
后 他会 通过了 通过 这 厨房 ,
他穿过厨房后 ,

[ˈmɪsɪz] . [fraɪ] [spu:k] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['sɪstər] [hu:] [sæt] ['sti:mɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .
Mrs . Fry spoke again to her sister who sat steaming by the stove .
太太 : 炒 辐 再次 到 她 姐姐 WHO 卫星 蒸煮 经过 这 火炉 :
弗莱太太又跟坐在炉子旁热气腾腾的妹妹说了几句话。

" [hi:z] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] , [jet] [væst] [kən'tempt] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] [toʊn] .
" **He's like that , she said , a great love , yet vast contempt , showing in her tone** .
" 他是 喜欢 那 , " 她 说 , 一个 伟大的 爱 , 然而 广阔的 鄙视 , 显示 在 她 语气 :
“他就是这样的人 ,”她说 , 语气中既有深沉的爱 , 也有深深的轻蔑。

" [hi:; hi] [lets] [ɔ:l][ðə; ði] [kɪdz] [ə'raʊnd] [bɪld] [jæks] [ɪn][ðə; ði] [bæk'jɑ:rd] ,
" **He lets all the kids around build shacks in the backyard** ,
" 他 让我们全部 这 孩子们 大约 建造 棚屋 在 这 后院 ,
“他允许周围的孩子们在后院搭建棚屋 ,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [gets] - [ɪm] [stʌf] [tu:; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ] ! "
and even gets 'em stuff to build with ! "
和 甚至 获得 - 呃 东西 到 建造 和 ! "
甚至还给他们准备了搭建所需的材料 !

" [wʌt] ['fɜ:, 'fer] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [wʌn] .
" **What fer ?** " **asked the steaming one** .
" 什么 fer ? " 问 这 蒸煮 一 .
“什么事 ? ”冒着热气的人问道。

[hɜ:r; hə] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
Her bewilderment was complete .
她 困惑 曾是 完全的 .
她完全懵了。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fraɪ] ,
" **Oh , said Mrs . Fry** ,
" 哦 , " 说 太太 : 炒 ,
“哦 ,”弗莱太太说。

" [hi:; hi][ˈsez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:n] - ['nesəserɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔɪz] [soʊl] [tu:; tə] [bɪld] ['sʌmθɪŋ]
" **he sez something about its bein ' necessary to a boy's soul to build something**
" 他 sez 某物 关于 它是 是 - 必要的 到 一个 男孩们 灵魂 到 建造 某物

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:] [daʊn] .
and tear it down .
和 撕 它 向下 .
他说 , 对于一个男孩的灵魂来说 , 建造一些东西 , 然后再把它摧毁 , 是很有必要的。

[æn; ən] - [prɪ'tend] [θɪŋz] [ðæt] [eɪnt] .
An ' pretend things that ain't .
一个 - 假装 事物 那 不是 :
假装一些不存在的东西。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [kɔːlz] [ðæt] [mes] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - ,
One day they calls that mess of rubbish the wilds of Sieberia ,
一天 他们 呼叫 那 混乱 的 垃圾 这 荒野 的 - ,
有一天, 他们把那片垃圾堆称为锡伯利亚荒野。

[æn; ən] - [ðə; ði][nekst][æn; ən] ['ɪndiən] [kæmp] .
an ' the next an Indian camp .
一个 - 这 下一个 一个 印度 营 .
下一个地方是印第安人营地。

[æn; ən] - [hiː; hi] , [hiː; hi][gets] [raɪt] [aʊt][æn; ən] - ['tʃeɪsɪz] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
An ' he , he gets right out an ' chases around with ' em .
一个 - 他 , 他 获得 正确的 出去 一个 - 追逐 大约 和 - 呢 .
然后他就跳下车, 追着他们跑。

['hiːz] ['bʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [twɑɪs] [ðɪs] [mʌnθ] .
He's busted his glasses twice this month .
他是 被捕 他的 眼镜 两次 这 月 .
他这个月已经摔坏了两次眼镜。

" ['mɪsɪz] . [fraɪ] [saɪd] .
" **Mrs . Fry sighed** .
" 太太 . 炒 叹了口气 .
弗莱太太叹了口气。

" [aɪ] [kɪks] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ˈsez] , - ['mɪsɪz] . [fraɪ] , [aɪm] [ˈsɔːrɪ] ,
" **I kicks , " she went on , " and then he sez , ' Mrs . Fry , I'm sorry** ,
" 我 踢 , " 她 去 在 , " 和 然后 他 sez , - 太太 . 炒 , 我是 对不起 ,
“我踢了他几脚,”她继续说道, “然后他说, ‘弗莱夫人, 对不起,’”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [æn; ən] [ænt] [brɔːt] [em ˈiː][ʌp] , [ˈɔːfli] [gʊd] [ˈwʊmən] , [tuː] , [bʌt; bət] [tuː]
but the fact is , an aunt brought me up , awfully good woman , too , but too
但 这 事实 是 , 一个 阿姨 带来 我 向上 , 非常 好的 女士 , 也 , 但 也
[niːt] .
neat .
整洁的 .
但事实是, 我是由一位姑妈抚养长大的, 她人非常好, 但太爱干净了。

[aɪ] ['nevər] ['paʊndɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [niːdz] [tuː; tə] [paʊnd] . -
I never pounded , and a boy needs to pound . '
我 绝不 猛击 , 和 一个 男生 需求 到 磅 . -
我从没用过猛击, 但男孩子需要用到猛击。

[ðen] [hiː; hi][ˈsez] ,
Then he sez ,
然后 他 sez ,
然后他说,

- [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get] [juː; jʊ] ,
' Now if there is anything you need for the kitchen that I can get you ,
- 现在 如果 那里 是 任何事物 你 需要 为了 这 厨房 那 我 能 得到 你 ,
“如果你需要厨房用品, 我可以帮你弄到什么。”

['mɪsɪz] . [fraɪ] , [aɪˈd][biː; bi][glæd][tuː; tə] . -
Mrs . Fry , I'd be glad to . '
太太 . 炒 , ID 是 高兴的 到 . -
弗莱夫人, 我很乐意。

[æn; ən] - [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
An ' what can I do ?
一个 - 什么 能 我 做 ?
我能做什么?

[aɪ] [li:d] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [laɪf] [br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [jʌŋ] [ræp'skæliənz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [si:]
I lead an awful life because of them young rascallions , but he can't see
我 带领 一个 可怕 生活 因为 的 他们 年轻的 无赖 , 但 他 不能 看
[aɪ 'ti:] ! "
it ! "
它 ！ "

因为那些小混混，我的生活糟透了，但他却看不到！

" [wel] , [aɪ] [bi:; bi] [bi:t] !
" **Well , I'll be beat !**
" 出色地 , 患病的 是 打 ！

“好吧，我输了！ ”

" ['mɪsɪz] . [fraɪ] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [gest] .
" **Mrs . Fry poured out a cup of coffee and pushed it toward her guest .**
" 太太 . 炒 倾倒 出去 一个 杯子 的 咖啡 和 推动 它 朝向 她 客人 .

弗莱太太倒了一杯咖啡，推向她的客人。

" [eɪnt] [ˈʊgər] [haɪ] ? " [fi:; fi] [sed] [æz; əz][fi:; fi] [dʌmpt] [ɪn] [tu:] [lʌmps] .
" **Ain't sugar high ? " she said as she dumped in two lumps .**
" 不是 糖 高的 ? " 她 说 作为 她 丢弃 在 二 肿块 .

“糖分会不会太高？”她一边说着，一边倒了两块糖进去。

" [ju:; jʊ] [bet] , " [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [gest] .
" **You bet , " answered her guest .**
" 你 赌注 , " 回答 她 客人 .

“当然，”她的客人回答道。

" [dʌz] [hi:; hi][set][ænd; ənd] ['stʌdi] [mʌt] ?
" **Does he set and study much ?**
" 做 他 放 和 学习 很多 ?

他经常设定学习目标吗？

" [fi:; fi] ['kwestʃənd] .
" **she questioned .**
" 她 被质问 .

她问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
He was very interesting .
他 曾是 非常 有趣的 .

他很有趣。

['mɪsɪz] . [fraɪ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
Mrs . Fry drew a long breath .
太太 . 炒 画 一个 长的 气息 .

弗莱太太长长地吸了一口气。

" [hi:; hi][dəʊnt][get][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [set] , " [fi:; fi] [ˈænsər] .
" **He don't get no time to set , " she answered .**
" 他 不 得到 不 时间 到 放 , " 她 回答 .

“他根本没时间布置，”她回答说。

" [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [hæz; hæz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [i:t] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [br'saɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpestəd] [baɪ]
" **He hardly has a chance to eat half the time besides being pestered by**
" 他 几乎 有 一个 机会 到 吃 一半 这 时间 除了 存在 烦扰 经过
[ðəm; ðəm] [kɪdz] .
them kids .
他们 孩子们 .

“除了被那些孩子骚扰之外，他几乎没有时间吃饭。”

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [wen] ['hi:l] [bi:; bi][ɑ:n] [taɪm] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
I never know when he'll be on time for meals .
我 绝不 知道 什么时候 地狱 是 在 时间 为了 餐 :

我从来不知道他什么时候才能准时吃饭。

[dɪd] [aɪ] [tel] [jʌ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] ?
Did I tell yuh about the bath - tub ?
做过 我 告诉 嗯 关于 这 洗澡 - 浴缸 ?

我跟你说过浴缸的事吗？

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 :

她问道。

[ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
The steaming shook her head .
这 蒸煮 摇晃 她 头 :

蒸汽氤氲着她的头。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [tu:] ['ælaɪ] - ['geɪtərz][ɪn][aɪ 'ti:] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [fraɪ][wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
" It has two ally - gaters in it ! " said Mrs . Fry with emphasis .
" 它 有 二 盟友 - 守门员 在 它 ! " 说 太太 . 炒 和 强调 :

“里面有两个小门！”弗莱太太强调说。

" [maɪ] [ɡɔ:d] ! "
" My Gawd ! "
" 我的 天哪 ! "

我的天哪！

" [jes] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hɪr] [kɪdz][ɡɑ:t] - [ɪm] [sent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈflɔ:ɾɪdə; ˈflɑ:rədə] , [ɔ:r][sʌm; səm]
" Yes , one of these here kids got ' em sent him from Florida , or some
" 是的 , 一 的 这些 这里 孩子们 得到 - 呃 发送 他 从 佛罗里达 , 或者 一些
[ˈfʌrɪn] [pɔ:rt] ,
furrin port ,
弗林 港口 ,

“是的，这些孩子里有一个人从佛罗里达或者某个外国港口收到了这些东西。”

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)] ['wʊmən] , ['wʊdnt] [hæv; həv] - [ɪm] [nɪr] .
an ' his mother , being a sensible woman , wouldn't have ' em near .
一个 - 他的 母亲 , 存在 一个 明智的 女士 , 不会 有 - 呃 靠近 :

他的母亲是个明智的女人，不会让他们靠近。

[wel] , [ðə; ði][kɪd] [kʌmz] [bɒlɪn] - [tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] [mə'ɡaʊən] ([ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:]) , [æn; ən] - [hi:; hi]['sez] ,
Well , the kid comes bawlin ' to Father McGowan (they always do) , an ' he sez ,
出色地 , 这 孩子 来 嚎叫 - 到 父亲 麦高恩 (他们 总是 做) , 一个 - 他 sez ,
- [naʊ] ,
' Now ,
- 现在 ,

孩子哭着跑来找麦克高文神父（他们总是这样），神父说：“现在，

[ˈdʒɪmi] , [dəunt][kraɪ] .
Jimmy , don't cry .
吉米 , 不 哭 :

吉米，别哭。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] - [ɪm] [ɪn][maɪ] [bæθ] - [tʌb] ; [aɪ]['oʊnli] [beɪð] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ,
You can put ' em in my bath - tub ; I only bathe once a day ,
你 能 放 - 呃 在 我的 洗澡 - 浴缸 ; 我 仅有的 洗澡 一次 一个 天 ,

你可以把它们放在我的浴缸里；我一天只洗一次澡。

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən][ju:z][ə; eɪ][tɪn][wʌn] .

and I can use a tin one .
和 我 能 使用 一个 锡 一 .

我可以用锡制的。

[ˈmɪsɪz] . [fraɪ][hæz; həz][hɜ:r; hər] [oʊn] [bæθ] - [tʌb] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] , [soʊ][ʃi; ʃi][wəʊnt] [ker] . -

Mrs . Fry has her own bath - tub on the third floor , so she won't care . '
太太 . 炒 有 她 自己的 洗澡 - 浴缸 在 这 第三 地面 , 所以 她 惯于 关心 . -

弗莱太太在三楼有自己的浴缸, 所以她不会介意的。

[aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [kɪn] [jʌ] [du:] ?

I did , but what kin yuh do ?
我 做过 , 但 什么 亲属 嗯 做 ?

我确实这么做了, 但你是什么亲戚?

[aɪ][ˈsez] , - [aɪ][wəʊnt] [ˈentər] [ðæt] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈreptailz] [ɪn][aɪ ˈti:][ˈfɜ:, ˈfer][tu:; tə] [kli:n] [aɪ ˈti:] . -

I sez , ' I won't enter that room with them reptiles in it fer to clean it . '
我 sez , - 我 惯于 进入 那 房间 和 他们 爬行动物 在 它 fer 到 干净的 它 . -

我说: “我不会进入那个有爬行动物的房间去打扫卫生。”

[hi:; hi][ˈsez] , [ˈtrʌblɪd] [laɪk] , - [wel] , [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] , [aɪl] [du:][aɪ ˈti:] , [ɔ:r][get] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

He sez , troubled like , ' Well , Mrs . Fry , I'll do it , or get one of the boys
他 sez , 麻烦 喜欢 , - 出色地 , 太太 . 炒 , 患病的 做 它 , 或者 得到 一 的 这 男孩们

[tu:; tə] .

to .
到 .

他忧心忡忡地说: “好吧, 弗莱太太, 我会做的, 或者让其中一个男孩来做。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] . -

I don't mind . '
我 不 头脑 . -

我不介意。

[ðem; ðəm][kɪdz] [ˈmɛsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] .

Them kids messing around there .
他们 孩子们 胡闹 大约 那里 .

那些孩子在那儿玩闹。

[kæn; kən] [jʌ] [si:] [ðə; ði] [wei] [ðeid] [kli:n] [aɪ ˈti:] ! "

Can yuh see the way they'd clean it ! "
能 嗯 看 这 方式 他们会 干净的 它 ! "

你能想象他们会怎么清理吗!

" [eɪnt] [ðæt] [fɪrs] ? "

" Ain't that fierce ? "
" 不是 那 凶猛的 ? "

“那不是很凶猛吗? ”

" [jes] , [æn; ən] - [hi:; hi][dəʊnt] [ker] [soʊ] [mʌt] [ˈfɜ:, ˈfer][aɪ ˈti:] , [ˈi:ðər] .

" Yes , an ' he don't care so much fer it , either .
" 是的 , 一个 - 他 不 关心 所以 很多 fer 它 , 任何一个 .

“是的, 而且他也不太在意。”

[hi:; hi][ˈsez][hi:; hi][kɒd; kəd][hoʊp] [ðeid] [daɪ][ɔ:r] - [kʌm] .

He sez he could hope they'd die or summer'd come .
他 sez 他 可以 希望 他们会 死 或者 - 来 .

他说他只能希望他们死去或者夏天到来。

([wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pa:nd][ɪn][ðə; ði] [bækˈjɑ:rd] — [tu:; tə] [rʌn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈselər] !)

(We're going to have a pond in the backyard — to run into the cellar !)
(是 去 到 有 一个 池塘 在 这 后院 — 到 跑步 进入 这 地窖 !)

(我们打算在后院建一个池塘——这样就可以跑到地窖去了!)

[jʌ] [ˈɔ:tə] [si:] [ðæt] [ru:m] [ˈæftər] [ˈhi:z] [beɪðd] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [tɪn] [tʌb] .
Yuh oughta see that room after he's bathed in that there tin tub .
嗯 应该 看 那 房间 后 他是 洗澡 在 那 那里 锡 浴缸 .

你真该看看他用那个铁皮浴缸洗完澡之后，房间里会是什么样子。

[ɔ:l] [ðæts] [ˈmɪsɪn] - [ɪz] [ˈnoʊə] [ænd; ənd] [ˌfem] — [wi:; wi] [gɑ:t] [ðə; ði] - .
All that's missin ' is Noah and Shem — we got the animiles .
全部 那就是 米辛 - 是 诺亚 和 闪 — 我们 得到 这 - .

只差诺亚和闪了——我们已经有了动物们。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ˈkrʌtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] .
" **There was the click of crutches in the dining room .**
" 那里 曾是 这 点击 的 拐杖 在 这 用餐 房间 .

餐厅里传来拐杖的咔哒声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [əˈpɪrd] .
A small boy appeared .
一个 小的 男生 出现 .

一个小男孩出现了。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈdɪri] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] .
" **Come in , dearie , " said Mrs . Fry .**
" 来 在 , 亲爱的 , " 说 太太 . 炒 .

“进来吧，亲爱的，”弗莱太太说。

[hɜ:r; hər] [təʊn] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] .
Her tone was softened .
她 语气 曾是 软化 .

她的语气柔和了下来。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" **What's his name ? " asked the visitor .**
" 是什么 他的 姓名 ? " 问 这 游客 .

“他叫什么名字？”来访者问道。

" [hi:; hi] [dəunt] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] .
" **He don't know , " answered Mrs . Fry .**
" 他 不 知道 , " 回答 太太 . 炒 .

“他不知道，”弗莱太太回答道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔ:spɪt(ə)l] [wʌn] [taɪm] , [ˈri:əl] [sɪk] , [ænd; ənd] [ˈleɪtli] [hi:; hi] [dəunt] [rɪˈmembər]
" **He was in the hospital one time , real sick , and lately he don't remember**
" 他 曾是 在 这 医院 一 时间 , 真实的生病的 , 和 最近 他 不 记住

[soʊ] [ɡʊd] . -
so good . '
所以 好的 . -

“他之前病得很重，住过医院，最近记忆力也不太好。”

[ˈfɑ:ðər] [məˈɡaʊən] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] - [ˌseɪbəstɪˈɑ:nəʊ] . -
Father McGowan calls him ' Sebastiano . '
父亲 麦高恩 呼叫 他 - 塞巴斯蒂亚诺 . -

麦克高恩神父称他为“塞巴斯蒂亚诺”。

[wɑ:nt] [ə; eɪ] [ˈkʊki] , [ˈdɪri] ?
Want a cooky , dearie ?
想 一个 饼干 , 亲爱的 ?

亲爱的，想吃块饼干吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:did] ; [ænd; ənd] [smaɪld] .

" The boy nodded , and smiled .
" 这 男生 点头 , 和 微笑 .

男孩点了点头，笑了。

[sə'si:liə] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [frend] ['mɑ:dʒəri] [tu:; tə] [lʌntʃ] .

Cecilia had had her friend Marjory to lunch .
塞西莉亚 有 有 她 朋友 玛乔丽 到 午餐 .

塞西莉亚邀请她的朋友玛乔丽来家吃午饭。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ræðər] [wel] .

It had gone rather well .
它 有 已消失 相当 出色地 .

一切都进行得相当顺利。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['hevili] ['glæst] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

She recalled it as she stood looking out of a heavily glassed window into a

frosted street .

她 召回 它 作为 她 站立 寻找 出去 的 一个 重度 玻璃 窗户 进入 一个 磨砂 街道 .

她站在厚厚的玻璃窗前，望着结霜的街道，回忆起那一幕。

[ʃi:; ʃi] , [hɜ:r'self] , [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She , herself , had set the table .
她 , 她自己 , 有 放 这 桌子 .

餐桌是她自己摆的。

[ðə; ði] ['næpkɪnz] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn] ['tʌmblərz] .

The napkins had not been set up in tumblers .
这 餐巾纸 有 不是 到过 放 向上 在 玻璃杯 .

餐巾纸没有放在玻璃杯里。

[ðə; ði] ['faɪbrɔɪd] ['tu:mər] [veɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['æbsənt] .

The fibroid tumor vase was quite absent .
这 肌瘤 瘤 花瓶 曾是 相当 缺席的 .

纤维瘤的血管完全缺失。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['væli] ['lɪlɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [boʊl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sentərpi:s]

There had been valley lilies in a flat bowl for the centrepiece
那里 有 到过 谷 百合花 在 一个 平坦的 碗 为了 这 中心装饰品

餐桌中央摆放着一盆平底 的 铃兰.....

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [blu:] [glæs] ['bʌtər] [dɪʃ] [baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [aɪ 'ti:] .

She had disposed of the blue glass butter dish by dropping it .
她 有 处置 的 这 蓝色的 玻璃 黄油 盘子 经过 下降 它 .

她把那个蓝色玻璃黄油碟扔掉了。

[sə'si:liə] [felt] ['streɪndʒli] [sæd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [aɪ 'ti:] .

Cecilia felt strangely sad as she did it .
塞西莉亚 毛毡 奇怪的 伤心 作为 她 做过 它 .

塞西莉亚在做这件事的时候，感到一种莫名的悲伤。

[ðə; ði] [blu:] [glæs] ['bʌtər] [dɪʃ] [hæd; həd] [wʌnz] [si:md] [soʊ] ['veri] ['lʌvli]

The blue glass butter dish had once seemed so very lovely
这 蓝色的 玻璃 黄油 盘子 有 一次 似乎 所以 非常 迷人的

那只蓝色玻璃黄油碟曾经看起来非常漂亮.....

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [jɔr; jər] [pleɪs] ?

" Are they giving me anything to take your place ?
" 是 他们 给予 我 任何事物 到 拿 你的 地方 ?

“他们会给我什么来代替你吗？”

" [ʃiː; ji] ['kwɛstʃənd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['ʃætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" **she questioned** , **as it shattered on the floor** .
" 她 被质问 , 作为 它 破碎 在 这 地面 .

“她问道，话音未落，它就摔碎在了地上。”

[ðen] [ʃiː; ji] [kɔːld] ['nɔrə] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lə'ments] [æz; əz][ʃiː; ji] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]
Then she called Norah , **and listened to her laments as she gathered up the**
然后 她 称为 诺拉 , 和 听着 到 她 哀叹 作为 她 聚集 向上 这
[piːsɪz] .
pieces .
件 .

然后她打电话给诺拉，听着诺拉一边收拾残局一边哀叹。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'truːθ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)] ['sædnəs] .
She had the feeling of untruth added to her little sadness .
她 有 这 感觉 的 谎言 额外 到 她 小的 悲伤 .

除了淡淡的悲伤，她还感到了一种不被理解的错觉。

[æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [bluː] [glæs] ['bʌtər] ['dɪfɪz] [fɔːr; fər] [smɔːl]
As yet nothing had taken the place of blue glass butter dishes for small
作为 然而 没有什么 有 已采取 这 地方 的 蓝色的 玻璃 黄油 菜肴 为了 小的
[sə'siːliə] .
Cecilia .
塞西莉亚 .

对于小塞西莉亚来说，蓝色玻璃黄油碟至今仍是不可或缺的物品。

[ʃiː; ji] [stiːl] [prɪ'fɜːrd] ['raɪnstəʊn] [hər] - [pɪnz] , [ænd; ənd] [frɛntʃ] - [hiːld] [ʃuːz] [tuː; tə][ðər; ðər] ['pleɪnər]
She still preferred rhinestone hair - pins , and French - heeled shoes to their plainer
她 仍然 首选 水钻 头发 - 别针 , 和 法语 - 高跟鞋 鞋 到 他们的 更朴素
[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .

她仍然偏爱镶有水钻的发夹和法式高跟鞋，而不是款式较为朴素的鞋子。

['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nʌn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] , [æt; ət] [liːst] [nʌn] [ðæt] [ʃiː; ji]
Beauty had been taken away and none substituted , at least none that she
美丽 有 到过 已采取 离开 和 没有任何 替代 , 在 至少 没有任何 那 她
[ɪn'dʒɔɪd] .
enjoyed .
享受 .

美貌被夺走，却无人替代，至少没有她喜欢的替代品。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ji] ['riːəli] [kæəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dræɡɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːli] [ə'kwɑɪrd]
The only thing she really cared for was the dragging of her newly acquired
这 仅有的 事物 她 真的 关心 为了 曾是 这 拖拽 的 她 新 获得
[frɛntʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] .
French in her talk .
法语 在 她 讲话 .

她唯一真正关心的就是用她新学的法语说话。

[ʃiː; ji][dɪd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]
She did this often with the proud feeling that it was what her mother had
她 做过 这 经常 和 这 自豪的 感觉 那 它 曾是 什么 她 母亲 有
[wɪʃt] .
wished .
希望 .

她经常这样做，并为此感到自豪，因为这是她母亲的愿望。

[dʒerə'maɪə][hæd; həd] [sed] , [ɑːn] ['miːtɪŋ] ['mɑːdʒəri] , " [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [jʌ] , [mæm] ,
Jeremiah had said , on meeting Marjory , " Pleased to meet yuh , mam ,
耶利米 有 说 , 在 会议 玛乔丽 , " 高兴 到 见面 嗯 , 妈妈 ,

耶利米见到玛乔丽时说：“很高兴见到您，夫人。”

" [ænd; ʌnd][sə'si:liə][hæd; həd]['broʊkən][ɪn][wið; wiθ] , " [aɪ] [lʌv] ['pɑ:pə][soʊ] [mʌt] , ['mɑ:dʒəri] , [ju:; jʊ]
" **and Cecilia had broken in with** , " **I love papa so much , Marjory , you**
" 和 塞西莉亚 有 破碎的 在 和 , " 我 爱 爸爸 所以 很多 , 玛乔丽 , 你
[mʌst; məst] [tu:] .
must too .
必须 也 .

塞西莉亚插话道：“玛乔丽，我非常爱爸爸，你也一定很爱他。”

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['hɑ:rdli] [noʊn] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'faɪənt][ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)n] [deklə'reɪʃn]
" **She had hardly known why she had made this defiant and sudden declaration**
" 她 有 几乎 已知 为什么 她 有 制成 这 桀骜不驯 和 突然 宣言
.
:
.

她几乎不知道自己为什么会做出如此挑衅和突然的声明。

[dʒɑ:ni] [hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [ɪm'prest] [wið; wiθ] [sɪ'si:liəz] [gest] .
Johnny had been much impressed with Cecilia's guest .
约翰尼 有 到过 很多 印象深刻 和 塞西莉亚的 客人 .

约翰尼对塞西莉亚的客人印象深刻。

[soʊ] [mʌt] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][ə'kju:t] [wen] [dʒerə'maɪə] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]
So much so that his misery was acute when Jeremiah related the incident of
所以 很多 所以 那 他的 苦难 曾是 急性 什么时候 耶利米 有关的 这 事件 的
[ðə; ði] [brɪk] ['θroʊɪŋ] .
the brick throwing .
这 砖 投掷 .

以至于当耶利米讲述扔砖头的事件时，他的痛苦尤为剧烈。

" [aɪ]['sez][tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [jʌ] [kæn; kən] [leɪ] [jər] [oʊn] [brɪks] [æn; ən] - [hɪəz] [wʌn][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn]
" **I sez to him , ' Yuh can lay yer own bricks an ' here's one to begin**
" 我 sez 到 他 , - 嗯 能 躺 你的 自己的 砖块 一个 - 这里是 一 到 开始
[wið; wiθ] ! -
with ! '
和 ! -

我对他说：“你可以自己砌砖，这是给你的第一块砖！”

" [dʒerə'maɪə][hæd; həd] [sed] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmerɪ] [t'ʌk(ə)l] , [ðæt] [t'ʌk(ə)l] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm]
" **Jeremiah had said with his customary chuckle , that chuckle that always came**
" 耶利米 有 说 和 他的 习惯 轻笑 , 那 轻笑 那 总是 来了
[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [praʊd] [rɪ'membrəns] .
with his proud remembrance .
和 他的 自豪的 纪念 .

耶利米说着，发出了他惯常的轻笑，那种轻笑总是伴随着他自豪的回忆。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['klevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['mædn] , " ['mɑ:dʒəri][hæd; həd]
" **I think that was exceedingly clever of you , Mr . Madden , " Marjory had**
" 我 思考 那 曾是 非常 聪明的 的 你 , 先生 . 麦登 , " 玛乔丽 有
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“我认为你的做法非常聪明，马登先生，”玛乔丽回答道。

[sə'si:liə][hæd; həd] [smaɪld] [ɑ:n]['mɑ:dʒəri][wið; wiθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,
Cecilia had smiled on Marjory with the smile of an angel ,
塞西莉亚 有 微笑 在 玛乔丽 和 这 微笑 的 一个 天使 ,

塞西莉亚对着玛乔丽露出了天使般的微笑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] .
she had also laid her hand on her father's .
她 有 还 铺设 她 手 在 她 父亲的 .

她也曾把手放在父亲的手上。

[ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [ˈskwɜːmd] .
Johnny had squirmed .
约翰尼 有 扭动着身子 .

约翰尼扭动着身子。

[səˈsiːliə] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Cecilia gazed out of the window .
塞西莉亚 凝视 出去 的 这 窗户 .

塞西莉亚凝视着窗外。

[ðə; ði] [er] [lʊkt] [kəʊld] .
The air looked cold .
这 空气 看起来 寒冷的 .

空气看起来很冷。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevər] [get][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkiːfə]
She wondered whether she would ever get the chance to thank that Mr . Keefer
她 想知道 无论 她 会 曾经 得到 这 机会 到 感谢 那 先生 . 基弗
[ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈlʌvli] [ˈflaʊərz] ?
Stuyvesant Twombly for those lovely flowers ?
史岱文森 特温布利 为了 那些 迷人的 花朵 ?

她想知道自己是否还有机会感谢基弗·斯图伊弗桑特·特温布利先生送给她的那些美丽的花朵？

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
They had come just at the right time .
他们 有 来 只是 在 这 正确的 时间 .

他们来得正是时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [sed] , [ænd; ənd] " [ˈrævɪʃɪŋ] , " [bʌt; bət] [ˈbetər] , [hiː; hi]
He was wonderful , as the girls said , and " ravishing , " but better , he
他 曾是 精彩的 , 作为 这 女孩们 说 , 和 " 迷人的 , " 但 更好的 , 他
[wʌz; wəz][naɪs] .
was nice .
曾是 好的 .

正如女孩们所说，他很棒，“英俊潇洒”，但更重要的是，他很友善。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈnɔːrəz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] : " [naʊ] [maɪnd][ðə; ði]
There was a scuffle at the door , Norah's voice was heard : " Now mind the
那里 曾是 一个 扭打 在 这 门 , 诺拉的 嗓音 曾是 听到 : " 现在 头脑 这
[ˈiː] - [ˈlɛktrɪk] [saɪn] !
eee - lectric sign !
eee - 电学 符号 !

门口传来一阵骚动，诺拉的声音响起：“小心电灯标志！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
" **she said sharply** .
" 她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

[səˈsiːliə] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
Cecilia knew that the tree was coming in .
塞西莉亚 知道 那 这 树 曾是 未来 在 .

塞西莉亚知道那棵树要被搬进来了。

[leɪt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [dʒerəˈmaɪə] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪŋk] [ænd; ənd][ɡoʊld] " [ˈpɑːrlər] . "
Late that evening Jeremiah opened the door of the pink and gold " parlour . "
晚的 那 晚上 耶利米 打开 这 门 的 这 粉色的 和 金子 " 客厅 . "

那天晚上很晚的时候，耶利米打开了那间粉红色和金色相间的“客厅”的门。

" [ˈsæntə] [ˈklɒz] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [went], " [hiː; hi] [sed] [mɪˈstɪriəsli] [tuː; tə] [səˈsiːliə]
" **Santa Claus** **has** **been** **here** **and** **went** , " **he** **said** **mysteriously** **to** **Cecilia**
" 圣诞老人 克劳斯 有 到过 这里 和 去 , " 他 说 神秘地 到 塞西莉亚
[ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] ,
and **Johnny** ,
和 约翰尼 ,

“圣诞老人来过又走了,”他神秘兮兮地对塞西莉亚和约翰尼说。

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , " [æn; ən] - [ˈhiːz] [dɪd] [gʊd] [baɪ] [jʌ] ! "
who **sat** **on** **the** **stairs** , " **an** ' **he's** **did** **good** **by** **yuh** ! "
WHO 卫星 在 这 楼梯 , " 一个 - 他是 做过 好的 经过 嗯 ! "

坐在楼梯上的人说：“他为你做了好事！”

" [naʊ] [rɪˈmembər] ! " [sed] [səˈsiːliə] [tuː; tə] [ˈdʒɑːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɜːrn] [lʊk] .
" **Now** **remember** ! " **said** **Cecilia** **to** **Johnny** , **with** **a** **stern** **look** .
" 现在 记住 ! " 说 塞西莉亚 到 约翰尼 , 和 一个 船尾 看 .

“记住！”塞西莉亚严厉地对约翰尼说。

[ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [tʊʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪn][ˈsæntə] [ˈklɒz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Johnny **had** **been** **told** **that** **his** **disbelief** **in** **Santa Claus** **was** **not** **to** **be**
约翰尼 有 到过 讲述 那 他的 怀疑 在 圣诞老人 克劳斯 曾是 不是 到 是
[ɪkˈsprest] .
expressed .
表达 .

约翰尼被告知，他不能表达自己对圣诞老人的不相信。

[ðeɪ] [ˈskræmbld] [ʌp] .
They **scrambled** **up** .
他们 打乱 向上 .

他们慌忙爬了上去。

[səˈsiːliə] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
Cecilia **stopped** **in** **the** **door** .
塞西莉亚 停止 在 这 门 .

塞西莉亚在门口停了下来。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪts] .
The **tree** **was** **a** **mass** **of** **silver** **and** **glittering** **lights** .
这 树 曾是 一个 大量的 的 银 和 闪闪发光 灯 .

那棵树宛如一片银光闪烁的海洋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈlʌvli] .
It **was** **really** **very** **lovely** .
它 曾是 真的 非常 迷人的 .

真是太美好了。

[ˈmɪstər] . [ˈmædənz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [wel] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [ˈtrɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] .
Mr . **Madden's** **tastes** **were** **well** **suit** **ed** **to** **trimming** **a** **Christmas** **tree** .
先生 . 麦登的 口味 是 出色地 适合 到 修剪 一个 圣诞节 树 .

马登先生的品味非常适合装饰圣诞树。

" [ˈʃoʊi] [laɪk] , [æn; ən] - [ˈnʌθɪŋ] [tʃiːp] [ɔːr][oʊld] [ˈlʊkɪn] - !
" **Showy** **like** , **an** ' **nothing** **cheap** **or** **old** **lookin** ' !
" 炫耀 喜欢 , 一个 - 没有什么 便宜的 或者 老的 在看 - !

“款式华丽，一点也不廉价或老旧！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [praʊd] [aɪz] .
" **he** **said** , **as** **he** **surveyed** **it** **with** **proud** **eyes** .
" 他 说 , 作为 他 调查 它 和 自豪的 眼睛 .

“他一边说着，一边骄傲地打量着它。”

[sə'si:liə] [went] [tɔ:rd] [ə; ei] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] [ɡɪfts] [wɜ:r; wə] [spred] [aʊt] .
Cecilia went toward a table on which her gifts were spread out .
塞西莉亚 去 朝向 一个 桌子 在 哪个 她 礼物 是 传播 出去 .
塞西莉亚走向摆放着她礼物的桌子。

[fɜ:rst] , [fi: ji] [sɔ:ɪ] [ə; ei] ['fəʊnəgræf] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['mɔ:rnɪŋ] ['glɔ:ri] [hɔ:rn]
First , she saw a phonograph with a morning glory horn
第一的 , 她 锯 一个 留声机 和 一个 早晨 荣耀 喇叭
首先, 她看到一台留声机, 喇叭像牵牛花一样.....

[baɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [pɪŋk] ['velvɪt] [bɑ:ks] , [stræpt] [ɪn] ['sɪlvə] .
By it was a pink velvet box , strapped in silver .
经过 它 曾是 一个 粉色的 天鹅绒 盒子 , 绑带 在 银 .
旁边是一个粉红色的天鹅绒盒子, 用银带捆扎着。

" ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; ei] [ni:t] , [spen'siəriən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n][wʌn][spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]
" Jewels , " was written in a neat , spencerian engraving on one spot of the
" 珠宝 , **"** 曾是 书面 在 一个 整洁的 , 斯宾塞式 雕刻 在 一 点 的 这
['sɪlvə] ['bændɪŋ] .
silver banding .
银 环志 .
“珠宝”二字以整齐的斯宾塞体雕刻在银带的一处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] [ænd; ənd] [glæs] , [baʊnd] [ɪn] ['wɪɡli]
There was a mother of pearl brush and comb and glass , bound in wiggly
那里 曾是 一个 母亲 的 珍珠 刷子 和 梳子 和 玻璃 , 边界 在 摇晃的
[ɡoʊld] .
gold .
金子 .
有一把珍珠母贝做的刷子、一把梳子和一个玻璃杯, 用波浪形的金线捆扎着。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lʌvli] , ['pɑ:pə] ! " [sed] [sə'si:liə] .
" They are lovely , Papa ! " said Cecilia .
" 他们 是 迷人的 , 爸爸 ! " 说 塞西莉亚 .
“它们真可爱, 爸爸!”塞西莉亚说。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wa:ntɪd] ! "
" And just what I wanted ! "
" 和 只是 什么 我 通缉 ! "
“这正是我想要的! ”

" ['lʊkə] [hɪr] ! " ['wɪspəd] [dʒerə'maɪə] .
" Looka here ! " whispered Jeremiah .
" 看看 这里 ! " 低声说道 耶利米 .
“看这里!”耶利米低声说道。

[hi:; hi] [pʊld] [hɜ:r; hə] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [tri:] [θru:] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
He pulled her toward the light the tree threw and took from his pocket
他 拉 她 朝向 这 光 这 树 扔 和 采取 从 他的 口袋
[ə; ei] [smɔ:l] [bɑ:ks] .
a small box .
一个 小的 盒子 .
他拉着她走向树光, 从口袋里掏出一个小盒子。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] .
He opened it slowly .
他 打开 它 缓慢地 .
他缓缓打开了它。

[sə'si:lɪə] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['pendənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fʊʊɪŋ] [ɑ:n]
Cecilia saw a chain and pendant that would have made a very good showing on
塞西莉亚 锯 一个 链 和 吊坠 那 会 有 制成 一个 非常 好的 显示 在
[ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [ɪt'self] .
the Christmas tree itself .
这 圣诞节 树 本身 .

塞西莉亚看到了一条项链和一枚吊坠，它们挂在圣诞树上会非常漂亮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [bɪlt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪ'nɑ:sərəs] ['fæməli] .
It was plainly built for one of the rhinoceros family .
它 曾是 显然 建造 为了 一 的 这 犀牛 家庭 .

显然，它是为犀牛家族中的某只动物建造的。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][dɪs'lɑ:k] ['fʊʊɪŋ] ['eni] [pɑ:rʃi'æləti][ɪn]['dʒɛmz] .
It had seemed to dislike showing any partiality in gems .
它 有 似乎 到 不喜欢 显示 任何 偏袒 在 宝石 .

它似乎不喜欢在宝石方面表现出任何偏袒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]['prez(ə)nt] .
There was a fair smattering of all jewels present .
那里 曾是 一个 公平的 零星 的 全部 珠宝 展示 .

现场各种珠宝首饰都有不少。

" [θri:] [hʌndɜ:d] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ! " [bri:ðd] [dʒerə'maɪə] ['mædn] .
" **Three hundred dollars !** " **breathed Jeremiah Madden** .
" 三 一百 美元 ! " 呼吸 耶利米 麦登 .

“三百美元！”杰里迈亚·马登喘着气说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] ['kwɪkli] .
His eyes shone , and he breathed quickly .
他的 眼睛 闪耀 , 和 他 呼吸 迅速地 .

他双眼闪闪发光，呼吸急促。

" ['seli] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:] [eɪnt] [tu:] [gʊd] ['fɜ:, 'fer] [jʌ] !
" **Celie , " he said , " it ain't too good fer yuh !**
" 塞莉 , " 他 说 , " 它 不是 也 好的 fer 嗯 !

“西莉,”他说,“这对你来说可不太好! ”

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [du:]['fɜ:, 'fer] [jʌ] ! "
There ain't nothing I wouldn't do fer yuh ! "
那里 不是 没有什么 我 不会 做 fer 嗯 ! "

为了你，我什么都愿意做！

" [aɪ] [noʊ] , [daɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [smɔ:l] [sə'si:lɪə] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] .
" **I know , dear , " answered the small Cecilia , " but you shouldn't** .
" 我 知道 , 亲爱的 , " 回答 这 小的 塞西莉亚 , " 但 你 不应该 .

“我知道，亲爱的,”小塞西莉亚回答说,“你不应该这样做。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] .
It is too much .
它 是 也 很多 .

太多了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['veri] ['hæpi] .
You have made me very happy .
你 有 制成 我 非常 快乐的 .

你让我非常开心。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" **She turned away** .
" 她 转向 离开 .

她转过身去。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['smɑ:rtɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hær] ['aɪ,lɪdz]

There was a sudden smarting beneath her eyelids .
那里 曾是 一个 突然 刺痛 下面 她 眼睑

她眼睑下突然传来一阵刺痛.....

[ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [sku:l] [ðæt] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hær][ə; eɪ]['kwaiət] ['mænər] ,
She hated the school that had taught her a quiet manner ,
她 憎恨 这 学校 那 有 教授 她 一个 安静的 方式 ,

她讨厌那所教她安静内敛的学校。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [blu:] [glæs] ['bʌtər] ['dɪʃɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['glɔ:ri] .
and to see blue glass butter dishes as a visitation rather than a glory .
和 到 看 蓝色的 玻璃 黄油 菜肴 作为 一个 探视 相当 比 一个 荣耀 .

并将蓝色玻璃黄油碟视为一种馈赠，而不是一种荣耀。

" [ðæt] [eɪnt] [ɔ:l] ! " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] .
" That ain't all ! " said Jeremiah .
" 那 不是 全部 ! " 说 耶利米 .

“这还没完呢！”耶利米说。

[hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hær][ɑ:rm] , [ænd; ənd][led][hɜ:r; hær][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
He took hold of her arm , and led her to the other side of the
他 采取 抓住 的 她 手臂 , 和 引领 她 到 这 其他 边 的 这

[ru:m] .

room .
房间 .

他抓住她的胳膊，把她带到房间的另一边。

" [θroʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] , [ˈdʒɑ:ni] !
" Throw on the lights , Johnny !
" 扔 在 这 灯 , 约翰尼 !

“约翰尼，把灯打开！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['laʊdli] .
" he called loudly .
" 他 称为 高声 .

他大声喊道。

[sə'si:liə] [felt] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)] .
Cecilia felt him tremble .
塞西莉亚 毛毡 他 颤抖 .

塞西莉亚感觉到他在颤抖。

[ðə; ði] [laɪts] [snæpt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:] [waɪt] [gler] .
The lights snapped on with a too white glare .
这 灯 啪啪 在 和 一个 也 白色的 强光 .

灯光突然亮起，刺眼的白光让人难以忍受。

[ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd][sə'si:liə] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə; eɪ] [klɔ:θ] .
Jeremiah and Cecilia stood before a picture over which was thrown a cloth .
耶利米 和 塞西莉亚 站立 前 一个 图片 超过 哪个 曾是 抛掷 一个 布 .

耶利米和西西莉亚站在一幅画前，画上盖着一块布。

[ˌdʒerə'maɪə] [dru:] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
Jeremiah drew it aside .
耶利米 画 它 旁边 .

耶利米把它拉到一边。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɪŋˌtaɪp] , " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] ['sɔ:ftli] .
" It was did from a tintype , " said Jeremiah softly .
" 它 曾是 做过 从 一个 锡版照相法 , " 说 耶利米 轻轻 .

“这是用锡版照片制作的，”耶利米轻声说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪrɪ] [waɪf] .

He looked on the face of his Irish wife .
他 看起来 在 这 脸 的 他的 爱尔兰 妻子 .

他凝视着他爱尔兰妻子的脸。

[hɜ:r; həɹ] [lɪps] [wɜ:r; wəɹ] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n][ˈkɑ:rməɪn] .

Her lips were painted a brazen carmine .
她 嘴唇 是 绘 一个 厚颜无耻 胭脂红 .

她的嘴唇涂着艳丽的胭脂红。

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [gləʊd] [laɪk][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈleɪdɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪl,bɔ:dz] .

Her cheeks glowed like the stage ladies ' of the billboards .
她 脸颊 发光 喜欢 这 阶段 女士们 - 的 这 广告牌 .

她的脸颊像广告牌上的舞台女郎一样容光焕发。

[əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] [wɜ:r; wəɹ] [θɪɹi:] [roʊps] [ʌv; əv][hju:dʒ] [pɜ:rlz] .

Around her neck were three ropes of huge pearls .
大约 她 脖子 是 三 绳索 的 巨大的 珍珠 .

她脖子上戴着三串巨大的珍珠项链。

" [hi:; hi] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [pɜ:rlz] , " [ɪkˈspleɪnd] [dʒerəˈmaɪə][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
" He threw in the pearls , " explained Jeremiah in a voice that shook a little ,
" 他 扔 在 这 珍珠 , " 解释 耶利米 在 一个 嗓音 那 摇晃 一个 小的 ,

“他把珍珠扔了进去，”耶利米的声音有些颤抖地解释道。

" [æɪn; ən] - [ˈfænsɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌp][sʌm; səm] , [bʌt; bət][ðəm; ðəm] [aɪz] , — [ɪts] [ʃʊɹ; jər] [mɔ:ɪ] , [ˈseli] .
" an ' fancied her up some , but them eyes , — it's your maw , Celie .
" 一个 - 幻想 她 向上 一些 , 但 他们 眼睛 , — 它是 你的 嘴 , 塞莉 .

“an”把她打扮得漂漂亮亮的，但是那双眼睛，——那是你妈妈，Celie。

[ʃʊɹ; jər] [mɔ:ɪ] [ðæt] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [tu:] - [ru:m] [flæt] .

Your maw that died in a two - room flat .
你的 嘴 那 死亡 在 一个 二 - 房间 平坦的 .

你那死在两居室公寓里的妈妈。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][dʒerəˈmaɪə][hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
" With the last words Jeremiah had turned away .
" 和 这 最后的 字 耶利米 有 转向 离开 .

耶利米说完最后一句话，便转身离去。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hæd; həd][ə; eɪ][lɪmp] [dru:p] .

His shoulders had a limp droop .
他的 肩膀 有 一个 跛行 下垂 .

他的肩膀无力地耷拉着。

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] .

The happiness of the evening had faded .
这 幸福 的 这 晚上 有 褪色 .

夜晚的快乐已经消散了。

" [wɒts] [ɪn] [ðɪs] [bɑ:ks] ? " [æskt] [səˈsi:lɪə] , [ʌnˈstedəli] .
" What's in this box ? " asked Cecilia , unsteadily .
" 是什么 在 这 盒子 ? " 问 塞西莉亚 , 不稳定地 .

“这个盒子里装的是什么？”塞西莉亚颤抖着问道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæt][bɑ:ks][ænd; ənd] [stʊd] [brˈni:θ] [ðə; ði] [nu:] [ˈpɔ:trət] .

It was a hat box and stood beneath the new portrait .
它 曾是 一个 帽子 盒子 和 站立 下面 这 新的 肖像 .

那是一个帽子盒，摆放在新画像的下面。

" [hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt] , " [ˈænsər] [dʒerəˈmaɪə] .

" Her present , " answered Jeremiah .
" 她 展示 , " 回答 耶利米 .

“是她送的礼物，”耶利米回答道。

" [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] .
" The present I give her .
" 这 展示 我 给 她 :

我送给她的礼物。

[lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [ˈsɛli] .
Look at it , Celie .
看 在 它 , 塞莉 :

看看吧，西莉。

[eɪnt] [aɪ ˈti:] [ˈprɪti] ?
Ain't it pretty ?
不是 它 漂亮的 ?

是不是很漂亮？

[aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈti:] .
I picked it .
我 挑选 它 :

我选了它。

" [səˈsi:liə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bɑ:ks] .
" Cecilia opened the box .
" 塞西莉亚 打开 这 盒子 :

塞西莉亚打开了盒子。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ˈflɒpiŋ] [hæt] .
She drew out a large , flopping hat .
她 画 出去 一个 大的 , 扑腾 帽子 :

她掏出一顶又大又晃的帽子。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌtrɪmd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz] .
It was trimmed with pink roses .
它 曾是 修剪过的 和 粉色的 玫瑰 :

它上面装饰着粉红色的玫瑰花。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ˈfɑ:ðər] [məˈɡəʊən] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈredi] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmædn] [haʊs] ,
The next day when Father McGowan was all ready to start for the Madden house ,
这 下一个 天 什么时候 父亲 麦高恩 曾是 全部 准备好 到 开始 为了 这 麦登 房子 ,

第二天，当麦克高恩神父准备前往马登家时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəˈmoʊ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] -
there was commotion in the wilds of Sieberia .
那里 曾是 骚动 在 这 荒野 的 - :

锡伯利亚的荒野中一片混乱。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [gaɪz] " [hæd; həd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈpi:d,mɑ:nt] ,
It had been reported the day before that one of the " guys " had smoked a Piedmont ,
它 有 到过 据报道 这 天 前 那 一 的 这 " 伙计们 " 有 熏制 一个 皮埃蒙特 ,

前一天就有报道称，其中一个“家伙”抽了一支皮埃蒙特雪茄。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [məˈɡəʊən] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [soʊ] , [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [dʌst] [hɪm; ɪm][ˈmaɪldli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪkəri] [keɪn] ,
and Father McGowan , finding this so , had had to dust him mildly with a hickory cane ,
和 父亲 麦高恩 , 寻找 这 所以 , 有 有 到 灰尘 他 轻微地 和 一个 山胡桃木 甘蔗 ,

麦克高恩神父见状，只好用山核桃木手杖轻轻拂去他身上的灰尘。

[hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
hung on the back porch for that purpose .
悬挂 在 这 后退 门廊 为了 那 目的 .

为此，它被挂在了后廊上。

[hi:; hi] [dis'laikt] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] ['æftərwərd] [tu:; tə] [su:ð]
He disliked doing this , and smoked for a good hour afterward to soothe
他 不喜欢 正在做 这 , 和 熏制 为了 一个 好的 小时 之后 到 舒缓
[hɪz; ɪz] [nə:vs] .
his nerves .
他的 神经 .

他不喜欢这样做，之后抽了一个小时的烟来舒缓紧张的情绪。

[ˈmɪsɪz] . [fraɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tʃæs'taɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pli:zd] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðen] , [ɑ:n]['gəʊɪŋ]
Mrs . Fry had watched the chastising with pleased eyes , but then , on going
太太 . 炒 有 观看 这 责备 和 高兴 眼睛 , 但 然后 , 在 去
[tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] ,
to the bathroom ,
到 这 浴室 ,

弗莱太太带着愉悦的眼神看着父亲训斥孩子，但随后，当她去洗手间时，

[ɔ:l] ['hæpinəs] [hæd; həd] ['væniʃt] , [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['reptailz] [hæd; həd] [krɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv]
all happiness had vanished , for one of them reptiles had crawled out of
全部 幸福 有 消失了 , 为了 一 的 他们 爬行动物 有 爬行 出去 的
[ðə; ði] [tʌb] .
the tub .
这 浴缸 .

所有的快乐都消失了，因为其中一只爬行动物从浴缸里爬了出来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] ['skrʌbɪŋ] [klɔ:ðz] , [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] ['skri:mɪŋ] .
She had dropped her scrubbing cloths , and disappeared screaming .
她 有 掉落 她 擦洗 布料 , 和 消失 尖叫 .

她扔下抹布，尖叫着消失了。

[ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] .
Father McGowan had been all ready to start .
父亲 麦高恩 有 到过 全部 准备好 到 开始 .

麦克高恩神父已经做好了一切准备。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] ([wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stirɪəs] [wei] [ʌv; əv] [disə'pɪrɪŋ]
He had found his hat (which had the most mysterious way of disappearing
他 有 成立 他的 帽子 (哪个 有 这 最多 神秘 方式 的 消失
) ,
) ,
) ,

他找到了他的帽子（这顶帽子消失的方式极其神秘）。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'feɪmd] [ɪkspre(ə)n] , [ˈhi:d] [pʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
and with an ashamed expression , he'd put a small box in his pocket .
和 和 一个 羞愧 表达 , 他会 放 一个 小的 盒子 在 他的 口袋 .

他一脸羞愧地把一个小盒子放进口袋里。

[ðen] [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - [hæd; həd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə'ten(ə)n] .
Then the wilds of Sieberia had demanded attention .
然后 这 荒野 的 - 有 要求 注意力 .

随后，锡伯利亚的荒野引起了人们的关注。

" [ðem; ðəm] [jʌŋ] ['devəlz] , " ['mɪsɪz] . [fraɪ][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bə:b][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed]
" Them young devils , " Mrs . Fry had said , with a bob of her head .
" 他们 年轻的 魔鬼 , " 太太 : 炒 有 说 , 和 一个 鲍勃 的 她 头
[ˈbækwəd] .
backward .
落后 .

“这些小家伙们,”弗莱太太说着, 向后仰了仰头。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['reɪzɪŋ] [keɪn] !
" They are raising Cain !
" 他们 是 提高 该隐 !

他们这是在养育该隐!

[ˈsʌmθɪŋz] [rɔ:ŋ] .
Something's wrong .
某样东西 错误的 .

出问题了。

" [fi:; ji] [went] [ɔ:f] ['mʌtərɪŋ] .
" She went off muttering .
" 她 去 离开 喃喃自语 .

她一边嘟囔着一边走了。

[fi:; ji] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ri'zentɪd] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reptail] .
She still cherished and resented the encounter with the reptile .
她 仍然 珍爱 和 怨恨 这 遇到 和 这 爬虫 .

她仍然既珍视又怨恨与那条爬行动物的遭遇。

[ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] [went] [tɔ:rd] - .
Father McGowan went toward Sieberia .
父亲 麦高恩 去 朝向 - .

麦克高恩神父前往锡伯利亚。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .
It was one of the few times in his life that he hadn't wanted to .
它 曾是 一 的 这 很少 时代 在 他的 生活 那 他 之前没有 通缉 到 .

这是他一生中极少数几次不想去的时候。

" [naʊ] [wʌt] ? " [hi:; hi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rt]] .
" Now what ? " he called from the back porch .
" 现在 什么 ? " 他 称为 从 这 后退 门廊 .

“现在怎么办?”他从后廊喊道。

[ə; eɪ] [skri:m] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] .
A scream was the only answer .
一个 尖叫 曾是 这 仅有的 回答 .

一声尖叫是唯一的回应。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [d'welɪŋz] .
It came from one of the brick dwellings .
它 来了 从 一 的 这 砖 住宅 .

它来自其中一栋砖房。

[ðə; ði] [tʃæs'taɪzd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] [sɔ:] ['ɡoʊɪŋ] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .
The chastised of yesterday , Father McGowan saw going quickly over the fence .
这 受责罚 的 昨天 , 父亲 麦高恩 锯 去 迅速地 超过 这 栅栏 .

昨天受训斥的人, 麦克高文神父看到他迅速翻过围栏。

" [oʊ] , [dræt] ! " [sed] [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] .
" Oh , drat ! " said Father McGowan .
" 哦 , 糟糕 ! " 说 父亲 麦高恩 .

“噢, 该死!”麦高恩神父说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈwildər] [haʊlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪk] [ˈmæn](ə)n] .

There were wilder howls from the brick mansion .
那里 是 更狂野 嚎叫 从 这 砖 大厦 .

那座砖砌豪宅里传来更加狂野的嚎叫声。

[ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [went] [təːrd] [aɪ ˈtiː] .

Father McGowan went toward it .
父亲 麦高恩 去 朝向 它 .

麦克高恩神父朝它走去。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈsɔːftli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli]

He looked for the door , then he chuckled softly , for the door was entirely
他 看起来 为了 这 门 , 然后 他 轻笑 轻轻 , 为了 这 门 曾是 完全

[gɔːn] .

gone .
已消失 .

他四处寻找门，然后轻轻地笑了，因为门已经完全不见了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gʌvz] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ðə; ði] [brɪks] .

He took off his gloves and began to pull out the bricks .
他 采取 离开 他的 手套 和 开始 到 拉 出去 这 砖块 .

他脱下手套，开始搬出砖块。

" [wɔːld] [ɪn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

" Walled in , " he muttered .
" 有围墙的 在 , " 他 低声说道 .

“被困住了，”他喃喃自语道。

" [ˈlemi] [aʊt] !

" Lemme out !
" 让我 出去 !

“放我出去！ ”

[ˈlemi] [aʊt] !

Lemme out !
让我 出去 !

放我出去！

" [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ɪn] [ˈmʌfld] [tʊnz] .

" came from within , in muffled tones .
" 来了 从 之内 , 在 闷音 音调 .

“声音从内部传来，低沉闷闷的。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædvent]

Then with the opening Father McGowan had made , and with the advent
然后 和 这 开幕 父亲 麦高恩 有 制成 , 和 和 这 来临

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of light ,
的 光 ,

然后，随着麦克高恩神父的开启，随着光明的到来，

[ðə; ði] [skriːmz] [dɪˈzɑːlvd] [ˈɪntuː] [pəˈθetɪk] [ˈsɒbz] .

the screams dissolved into pathetic sobs .
这 尖叫 溶解 进入 可怜的 啜泣 .

尖叫声渐渐变成了凄惨的啜泣声。

" [wen] [aɪ][ɡɪt][hɪm; ɪm] ! " [keɪm] [ɪn] [mɔɪst] [tʊnz] .

" When I git him ! " came in moist tones .
" 什么时候 我 git 他 ! " 来了 在 潮湿 音调 .

“等我抓到他！ ”声音带着一丝湿润。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ['wɪɡ(ə)l] [aʊt] .
A small boy wiggled out .
一个 小的 男生 扭动 出去 .

一个小男孩从里面钻了出来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪpər] ['kʌvəd] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He had a paper covered book in his hands .
他 有 一个 纸 涵盖 书 在 他的 双手 .

他手里拿着一本平装书。

" [hi:; hi] [dʌn] [aɪ 'ti:] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [bɪ'twi:n] [snɪfs] , " [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['ri:dɪŋ] -
" He done it , " explained the boy , between sniffs , " while I was a - readin ' -
" 他 完毕 它 , " 解释 这 男生 , 之间 嗅嗅 , " 尽管 我 曾是 一个 - 阅读 -
[ɪn][ðə; ðɪ] ['si:kɹət] ['tʃeɪmbər] .
in the secret chamber .
在 这 秘密 房间 .

“是他干的,”男孩抽泣着解释说,“当时我正在密室里看书。”

[hi:; hi] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
He done it .
他 完毕 它 .

他做到了。

[wen] [aɪ][ɡɪt][hɪm; ɪm] !
When I git him !
什么时候 我 git 他 !

等我抓到他!

[aɪl] [smæʃ] [hɪm; ɪm] !
I'll smash him !
患病的 粉碎 他 !

我要揍扁他!

[aɪ] ['maɪtə] [stɑ:rvd] !
I mighta starved !
我 可能 饥饿 !

我可能饿死了!

" [hi:; hi] ['endɪd] [pə'θetɪkli] .
" he ended pathetically .
" 他 结束 可悲地 .

他的结局很悲惨。

" [wel] , " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'ɡaʊən] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" Well , " said Father McGowan , " that is a shame !
" 出色地 , " 说 父亲 麦高恩 , " 那 是 一个 耻辱 !

“唉,”麦克高恩神父说,“真是太可惜了! ”

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][paɪ] [naʊ] ?
Won't you come have a piece of pie now ?
惯于 你 来 有 一个 片 的 馅饼 现在 ?

现在过来吃块馅饼好吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['hʌŋɡri] .
You must be hungry .
你 必须 是 饥饿的 .

你一定饿了吧。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The boy nodded .
" 这 男生 点头 .

男孩点了点头。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ˈfɑ:ðər] [məˈgəʊən] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
He followed Father McGowan toward the house .
他 随后 父亲 麦高恩 朝向 这 房子 .
他跟着麦克高文神父朝房子走去。

" [hi:; hi] [dʌn] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ][tʊəld][ɑ:n][hɪm; ɪm][ˈfɜ:; ˈfer] [ˈsmʊkɪŋ] .
" He done it , " he went on , " because I told on him fer smoking .
" 他 完毕 它 , " 他 去 在 , " 因为 我 讲述 在 他 fer 吸烟 .
“他这么做了,”他继续说道,“因为我告发他抽烟。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˈɔ:tə] .
I thought I oughta .
我 想法 我 应该 .
我觉得我应该这么做。

" [ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [tʊən] [wʌz; wəz] [ˈpaɪəs] .
" The sufferer's tone was pious .
" 这 患者的 语气 曾是 虔诚的 .
受难者的语气虔诚。

" [maɪ] [nə:vs] [ɪz] [ʃʊk] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] [wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] [pɔ:rt]] .
" My nerves is shook up , " he said when they reached the porch .
" 我的 神经 是 摇晃 向上 , " 他 说 什么时候 他们 达到 这 门廊 .
“我神经都惊动了,”当他们走到门廊时,他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪd] [stɑ:rv] .
" I was afraid I'd starve .
" 我 曾是 害怕的 ID 饿死 .
我当时害怕自己会饿死。

[ðeəz; ðəz] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌfɪziˈɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ˈstɑ:rvɪŋ] [ˈkju:bənz] — [ðeɪ] [eɪnt] [soʊ][naɪs]] .
There's pictures in our physiologies of starving Cubans — they ain't so nice .
有 图片 在 我们的 生理学 的 饥饿 古巴人 — 他们 不是 所以 好的 .
我们的生理机能中蕴藏着古巴人挨饿的画面——它们并不美好。

" [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [məˈgəʊən] , " [wi:; wi][du:ɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][paɪ] .
" Mrs : Fry , " said Father McGowan , " we do need a piece of pie .
" 太太 : 炒 , " 说 父亲 麦高恩 , " 我们 做 需要 一个 片 的 馅饼 .
“弗莱夫人,”麦克高恩神父说,“我们确实需要一块馅饼。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][ju: ˈes][sʌm; səm] ?
Could you find us some ?
可以 你 寻找 我们 一些 ?
你能帮我们找一些吗?

" [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] [ˈmʌtəd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈfrɪdʒəreɪtər] .
" Mrs : Fry muttered and went to the refrigerator .
" 太太 : 炒 低声说道 和 去 到 这 冰箱 .
弗莱太太嘟囔着,走向冰箱。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [fens] [ðə; ði] [tʃæsˈtaɪzd] [kɔ:ld] , " [ji:] ! [ji:] !
Out on the back fence the chastised called , " Yi ! Yi !
出去 在 这 后退 栅栏 这 受责罚 称为 , " 易 ! 易 !
在后院的围栏上,被责骂的人喊道:“咿! 咿! ”

" [ə; eɪ] [noʊt] [ɪkˈspresɪŋ] [sko:rn] .
" A note expressing scorn .
" 一个 笔记 表达 轻蔑 .
一张表达蔑视的纸条。

[hi:; hi] [ˈædɪd] , " [kraɪ][ˈbeɪbi] !
He added , " Cry baby !
他 额外 , " 哭 婴儿 !
他还补充道:“爱哭鬼! ”

[krai][ˈberbi] ！
Cry baby ！
哭 婴儿 ！

爱哭鬼！

" [ðə; ði][krai][ˈberbi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][paɪ] .
" **The cry baby turned and exhibited a piece of pie** .
" 这 哭 婴儿 转向 和 展出 一个 片 的 馅饼 .
“爱哭鬼转过身，露出一块馅饼。”

[ðə; ði] [tʃæsˈtaɪzd] [rɪˈlækst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [peɪnd] [ˈsaɪləns] .
The chastised relaxed into a pained silence .
这 受责罚 轻松 进入 一个 痛苦 沉默 .
受责备者陷入了痛苦的沉默。

" [kʌm] [hɪr] ！
" **Come here** ！
" 来 这里 ！

过来！

" [kɔ:ld] [ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊən] .
" **called Father McGowan** .
" 称为 父亲 麦高恩 .

“我叫麦克高文神父。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [keɪm] [slɪŋkɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
The boy slid from the fence and came slinking toward him .
这 男生 滑行 从 这 栅栏 和 来了 潜行 朝向 他 .
男孩从栅栏上滑下来，蹑手蹑脚地朝他走来。

" [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [ˈsmʊʊkɪŋ] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊən] .
" **Mrs Fry saw you smoking** , " **said Father McGowan** .
" 太太 . 炒 锯 你 吸烟 , " 说 父亲 麦高恩 .
“弗莱太太看到你抽烟了,”麦克高恩神父说。

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
" **I never listen to what you tell of each other** .
" 我 绝不 听 到 什么 你 告诉 的 每个 其他 .
“我从不听你们互相议论。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][paɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Here's a piece of pie for you .
这里是 一个 片 的 馅饼 为了 你 .

给你一块馅饼。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æ; tət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [wei] , " [ju:; jʊ] [ˈʊdənt]
" **He looked at his watch and added in a perfunctory way** , " **You shouldn't**
" 他 看起来 在 他的 手表 和 额外 在 一个 敷衍了事 方式 , " 你 不应该
[hæv; həv] [wɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn] . " **have walled him in** . "
有 有围墙的 他 在 . "
他看了看手表，敷衍地补充道：“你不应该把他围起来。”

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈroʊzəri] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊən] .
" **I ought to have given you a Rosary** , " **said Father McGowan** .
" 我 应该 到 有 给定 你 一个 念珠 , " 说 父亲 麦高恩 .
“我应该送你一串念珠的,”麦克高恩神父说。

[hi:; hi] [stɪl] [lʊkt] [ˈɡɪltɪ] , [bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [soʊ] .
He still looked guilty , **but happily so** .
他 仍然 看起来 有罪的 , 但 快乐地 所以 .
他看起来仍然很内疚，但却乐在其中。

[sə'si:lɪə] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪrər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['pendənt] ,
Cecilia stood before a mirror , looking at a dainty little chain and pendant ,
塞西莉亚 站立 前 一个 镜子 , 寻找 在 一个 纤巧 小的 链 和 吊坠 ,
塞西莉亚站在镜子前, 看着一条精致的小项链和吊坠。

[wɪtʃ] [ʃi:d] [klɑ:spt] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
which she'd clasped about her throat .
哪个 棚 紧握 关于 她 喉 .
她把它紧紧地搂在脖子上。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] , ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪm][soʊ][glæd]
" I know you ought , Father McGowan , dear , " she answered , " but I'm so glad
" 我 知道 你 应该 , 父亲 麦高恩 , 亲爱的 , " 她 回答 , " 但 我是 所以 高兴的
[ju:; jʊ] ['dɪdnt] !
you didn't !
你 没有 !
“我知道你应该这么做, 亲爱的麦克高文神父,”她回答说, “但我很高兴你没有这么做! ”

[ɪts] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
It's so beautiful !
它是 所以 美丽的 !
太美了!

" [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] ['hæpɪli] .
" She gasped happily .
" 她 倒吸一口气 快乐地 .
她高兴地倒吸了一口气。

['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [smaɪld] .
Father McGowan smiled .
父亲 麦高恩 微笑 .
麦克高恩神父笑了。

" ['pɑ:pə] [geɪv] [em 'i:][wʌn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Papa gave me one , " she said .
" 爸爸 给予 我 一 , " 她 说 .
“爸爸给了我一个,”她说。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪl] [wer] [ðɪs] [mɔ:r] .
" It — it is , that is , I love it , but I'll wear this more .
" 它 — 它 是 , 那 是 , 我 爱 它 , 但 患病的 穿 这 更多的 .
“是啊, 我很喜欢它, 但我会更常穿这件。”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊənz] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪz] .
" She looked into Father McGowan's understanding eyes .
" 她 看起来 进入 父亲 麦高文的 理解 眼睛 .
她望着麦克高文神父充满理解的眼神。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" I am learning , " she said ,
" 我 是 学习 , " 她 说 ,
“我正在学习,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [θɪŋz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fər'get] ,
" but I learned things before I went to school that I shall never forget ,
" 但 我 学习 事物 前 我 去 到 学校 那 我 将 绝不 忘记 ,
但我上学前学到的一些东西, 我永远不会忘记。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wa:nt][tu:; tə] [fər'get] .
and that I never want to forget .
和 那 我 绝不 想 到 忘记 .
我永远都不想忘记这件事。

" [dʒerə'maɪə] [keɪm] [ɪn] .

" Jeremiah came in .
耶利米 来了 在 .

耶利米进来了。

" [juː; jɒ] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [vɔɪs] .

" You give her that ? " he asked in a pleased voice .
你 给 她 那 ? " 他 问 在 一个 高兴 嗓音 .

“你把那个送给她了？”他高兴地问道。

" [wel] !

" Well !
出色地 !

“出色地！

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jɒ] [sɔː] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ?

But have you saw the one I give her ?
但 有 你 锯 这 一 我 给 她 ?

但你见过我送给她的那一个吗？

[θriː] [hʌndɜːd] ['dɔːləz, 'dɒləz] !

Three hundred dollars !
三 一百 美元 !

三百美元！

[ɡet][,aɪ'tiː] , [ˈseli] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪ] [juː'es] - [ðə; ði] [ˈʃepərd] [bɔɪ] . -

Get it , Celie , and then play us ' The Shepherd Boy . '
得到 它 , 塞莉 , 和 然后 玩 我们 - 这 牧羊人 男生 . -

西莉，拿到唱片后，给我们演奏《牧羊少年》。

" [ˈseli] [ˈvænɪʃt] .

" Celie vanished .
塞莉 消失了 .

塞莉失踪了。

[waɪt] - [klæd] ['nɜːrsɪz] [flɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][dʒerə'maɪə] ['mædənz] [haʊs] .

White - clad nurses flitted about the halls of Jeremiah Madden's house .
白色的 - 覆膜 护士 飞掠 关于 这 大厅 的 耶利米 麦登的 房子 .

身穿白衣的护士在杰里迈亚·马登的房子走廊里穿梭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ʌp'sterz] [ðæt] [ˈdrʌɡi] - [sɪk] [smel] .

There was a dead silence , and upstairs that druggy - sick smell .
那里 曾是 一个 死的 沉默 , 和 楼上 那 吸毒者 - 生病的 闻 .

一片死寂，楼上弥漫着令人作呕的毒品气味。

[sə'siːliə][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] .

Cecilia had been very ill .
塞西莉亚 有 到过 非常 患病的 .

塞西莉亚病得很重。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['betər] , [bʌt; bət] [stiɪl] [sɪk] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ki:p] [dʒerə'maɪə] ['æŋkʃəs] .

She was better , but still sick enough to keep Jeremiah anxious .
她 曾是 更好的 , 但 仍然 生病的 足够的 到 保持 耶利米 焦虑的 .

她病情有所好转，但仍然很虚弱，这让耶利米很焦虑。

[hiː; hi] [ˈhɒvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɔːlmoʊst] [fə'getɪŋ] [brɪks] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːləŋ] [ɔːl]

He hovered about the house almost forgetting bricks , and wearing a collar all
他 悬停 关于 这 房子 几乎 遗忘 砖块 , 和 穿着 一个 衣领 全部

[ðə; ði] [taɪm] ,

the time ,
这 时间 ,

他整天在房子周围徘徊，几乎忘了砖块的存在，而且一直戴着项圈。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] .

as he did on Sundays .
作为 他 做过 在 星期日 .

就像他星期天做的那样。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʊʊld] , [ðen] [ə; eɪ] [kɔ:f] , [wɪt] ([θru:] [ˈsi:liəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n]

It had begun with a cold , then a cough , which (through Celia's standing on

它 有 开始 和 一个 寒冷的 , 然后 一个 咳嗽 , 哪个 (通过 西莉亚的 常设 在

[ðə; ðɪ][kɜ:rb] ,
the curb ,

这 抑制 ,
起初只是感冒, 然后是咳嗽, (透过站在路边的西莉亚的耳朵,

['betər] [tu;; tə] [vju:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [hu:] [wʌz; wəz]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] [drʌŋk])
better to view a gentleman down the street who was interestingly drunk)

更好的 到 看法 一个 绅士 向下 这 街道 WHO 曾是 有趣的是 醉)
[hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [nu:'mʊʊniə] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .

had turned to pneumonia on both sides .
有 转向 到 肺炎 在 两个都 侧面 .

最好去看看街上那位醉醺醺的绅士, 他双侧都患上了肺炎。

[fi;; ji][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu;; tə][bed][prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [fi;; ji] [felt] ['veri] [wel] ,
She had gone to bed protesting that she felt very well ,

她 有 已消失 到 床 抗议 那 她 毛毡 非常 出色地 ,
她上床睡觉时还声称自己感觉很好。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['æktɪŋ] [kwɪt] [raɪt] .
but that her breath was not acting quite right .

但 那 她 气息 曾是 不是 表演 相当 正确的 .
但她感觉自己的呼吸不太正常。

[ðen] [fi;; ji][hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] ['veri] , ['veri] [sɪk] [ðæt] [fi;; ji][hæd; həd] [fər'ɡɔ:tn] [taɪm] ,
Then she had grown so very , very sick that she had forgotten time ,

然后 她 有 生长 所以 非常 , 非常 生病的 那 她 有 被遗忘的 时间 ,
后来她病得很重, 以至于忘记了时间。

[laɪf][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][,dʒerə'maɪə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪks] .
life and even Jeremiah of the bricks .

生活 和 甚至 耶利米 的 这 砖块 .
生命, 甚至耶利米, 都是砖瓦的产物。

[ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] ['dredf(ə)l] [fɔ:r; fər][,dʒerə'maɪə]
Those days had been rather dreadful for Jeremiah

那些 天 有 到过 相当 可怕 为了 耶利米
对耶利米来说, 那些日子相当难熬.....

[hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tu;; tə] [ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst][,əʊt'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [ˈʌpraɪt] [tʃer] .
He had taken to sitting just outside her door on a very upright chair .

他 有 已采取 到 坐着 只是 外部 她 门 在 一个 非常 直立 椅子 .
他开始坐在她家门外的一把很直的椅子上。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] " [rɪdpæθs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .
He turned the pages of " Ridpath's History of the World .

他 转向 这 页面 的 " 里德帕斯 历史 的 这 世界 .
他翻开了《里德帕斯世界史》。

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] " ['edʒuketɪ] [hɪm'self] [ʌp][tu;; tə] [ˈselɪ] . " . . .
" He was trying to " educate himself up to Celie . " . . .

" 他 曾是 尝试 到 " 教育 他自己 向上 到 塞莉 . " . . .
“他当时正努力‘提升自己, 以达到西莉的水平’。”

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [mɪst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ʻoʊnli][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
However , he missed a great many of the pictures and only got as far as
然而 , 他 错过 一个 伟大的 许多 的 这 图片 和 仅有的 得到 作为 远的 作为
[ˈvɑ:lʒəm] [wʌn] .
Volume One .
体积 一 .

然而，他错过了很多图片，只看到了第一卷。

[i:tʃ] [taɪm][ə; eɪ][trɪm] [nɜ:rs] [wʊd] [step][frʌm; frəm] [sɪ'si:liəz] [dɔ:r] ,
Each time a trim nurse would step from Cecilia's door ,
每个 时间 一个 修剪 护士 会 步 从 塞西莉亚的 门 ,
[hi:; hi] [wʊd] [kɔ:f] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ˈfeɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspər] [ˈgreɪtɪŋli] : " [ɪk'skju:s]
he would cough to get his voice in shape , and then whisper gratingly : " Excuse
他 会 咳嗽 到 得到 他的 嗓音 在 形状 , 和 然后 耳语 令人不快地 : " 原谅
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

他会咳嗽几声，让嗓子恢复状态，然后刺耳地低语道：“对不起，

[ˈmɪsɪz] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][fɪ:; fɪ] ? "
Missis , but how is she ? "
夫人 , 但 如何 是 她 ? "

太太，她怎么样了？

" [fɪ:; fɪ][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [wel] , " [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [wʊd] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [θɪn] [sɪn'serəti] .
" She is doing well , " the white one would answer , in a tone of thin sincerity .
" 她 是 正在做 出色地 , " 这 白色的 一 会 回答 , 在 一个 语气 的 薄的 诚意 .

“她很好,”白人回答道，语气中透着一丝真诚。

[ðen] [ˌdʒerə'maɪə] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈrɪd,pæθ] , [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnst] .
Then Jeremiah would go back to Ridpath , miserable , and unconvinced .
然后 耶利米 会 去 后退 到 里德帕斯 , 悲惨的 , 和 不信服 .

然后耶利米会垂头丧气地回到里德帕斯，并且仍然不相信。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [sɪ'si:liəz] [haɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] — " ['ki:fə- , [ðə; ði] ['bʌtlər] !
Once in a while he would hear Cecilia's high , little voice — " Keefer , the butler !
一次 在 一个 尽管 他 会 听到 塞西莉亚的 高的 , 小的 嗓音 — " 基弗 , 这 管家 !

他偶尔会听到塞西莉亚尖细的声音——“管家基弗！ ”

" [fɪ:; fɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] .
" she repeated again and again one day .
" 她 重复 再次 和 再次 一 天 .

有一天，她一遍又一遍地重复着这句话。

[fɪ:; fɪ] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn][gɑ:sps] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [gɑ:t][aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] .
She said it in gasps , but somehow got out the words .
她 说 它 在 喘息 , 但 不知何故 得到 出去 这 字 .

她气喘吁吁地说出了这句话，但还是设法把话说了出来。

[ðə; ði] [ˈefərt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌt] [ˌdʒerə'maɪəz] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [hæd; həd]
The effort in her voice had cut Jeremiah's heart , but the words had
这 努力 在 她 嗓音 有 切 耶利米的 心 , 但 这 字 有
[brɔ:t] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .
brought a proud smile .
带来 一个 自豪的 微笑 .

她声音里的挣扎让耶利米心痛不已，但这些话语却让他露出了骄傲的笑容。

" [əsoʊsi:ətən] - [wɪð; wɪθ] ['bʌtləz] !
" Associatin ' with butlers !
" 协会 - 和 管家 !

与管家交往！

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [eɪnt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɡetɪn] - [faɪn] ?
" Ain't she gettin ' fine ?
" 不是 她 获得 - 美好的 ?

她不是越来越好了吗？

" [ðən] [səˈsi:liə] [moʊn] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [ˈdɪʃɪz] , [blu:] [wʌnz] .
" Then Cecilia moaned of butter dishes , blue ones .
" 然后 塞西莉亚 呻吟 的 黄油 菜肴 , 蓝色的 一个 .

“然后塞西莉亚抱怨起黄油碟，蓝色的那种。”

[dʒerəˈmaɪə][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] [rɪdpæθs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][goʊ]
Jeremiah had left his post and Ridpath's History long enough to go
耶利米 有 左边 他的 邮政 和 里德帕斯 历史 长的 足够的 到 去
[ˈʃɑ:pɪŋ] .
shopping .
购物 .

杰里迈亚离开他的岗位和里德帕斯历史出版社足够长的时间去购物了。

[hi:; hi] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [θri:] [ˈbʌtər] [ˈdɪʃɪz] .
He bought her three butter dishes .
他 买 她 三 黄油 菜肴 .

他给她买了三个黄油碟。

[tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ˈkʌvərz] .
Two of them had covers .
二 的 他们 有 封面 .

其中两件有封套。

[ðə; ði][θɜ:rd] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈhænd(ə)] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [pɜ:rtʃt] [ə; eɪ] [dʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The third boasted of a curling handle , on which perched a dove and a
这 第三 吹嘘 的 一个 冰壶 处理 , 在 哪个 栖息 一个 鸽子 和 一个
[ˈkju:pɪd] ,
cupid ,
丘比特 ,

第三把剑的剑柄呈卷曲状，上面栖息着一只鸽子和一个丘比特。

[ɑ:n][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈspɪnɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kru:d] [steɪt] .
on a spray of something that looked like spinach in the crude state .
在 一个 喷 的 某物 那 看起来 喜欢 菠菜 在 这 原油 状态 .

喷洒在一团看起来像菠菜的粗略粉末上。

[səˈsi:liə][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
Cecilia had been very pleased with them .
塞西莉亚 有 到过 非常 高兴 和 他们 .

塞西莉亚对他们非常满意。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] , [sed] , " [ti:] - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdɪrɪst] ! " [ænd; ənd] [ðən] [kraɪd]
She had looked on them , said , " T - thank you , dearest ! " and then cried
她 有 看起来 在 他们 , 说 , " T - 感谢 你 , 亲爱的 ! " 和 然后 哭
[ˈdʒɛntlɪ] ,
gently ,
轻轻地 ,

她看着他们，说道：“谢、谢谢你们，亲爱的！”然后轻轻地哭了起来。

[ðə; ði] [terz] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [pəˈθetɪk] [ˌregjuˈlærəti] .
the tears slipping down her face with pathetic regularity .
这 眼泪 滑倒 向下 她 脸 和 可怜的 规律性 .

泪水有节奏地、可怜兮兮地顺着她的脸颊滑落。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
She cried all that afternoon .
她 哭 全部 那 下午 .

她哭了一整个下午。

" [aɪm][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" I'm not good enough for you !
" 我是 不是 好的 足够的 为了 你 ！

“我配不上你！ ”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ˈdɪʃɪz] !
" she gasped , " but I love you , and butter dishes !
" 她 倒吸一口气 , " 但 我 爱 你 , 和 黄油 菜肴 ！

她倒吸一口气，“但我爱你，还有黄油碟！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌviːəˈrʌˈaɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊər] [glæs]
A LITTLE TOUCH OF THE MAN WITH THE HOUR GLASS
一个 小的 触碰 的 这 男人 和 这 小时 玻璃

略微提及《沙漏先生》

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] .
Time had been careful with Father McGowan .
时间 有 到过 小心 和 父亲 麦高恩 .

时间对麦克高文神父格外眷顾。

[pərˈhæps][hiː; hi] [θɔːt] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [ˈræðər] [naɪs][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Perhaps he thought Father McGowan rather nice as he was ,
也许 他 想法 父亲 麦高恩 相当 好的 作为 他 曾是 ,

或许他觉得麦克高文神父人挺好的。

[ænd; ənd] [ʌnˈniːdfəl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl]
and unneedful of the lines that usually come with heart and soul
和 不必要的 的 这 线条 那 通常 来 和 心 和 灵魂

[ɪkˈspænj(ə)n] .
expansion .
扩张 .

无需那些通常伴随心灵和灵魂升华而来的情感。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] , [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .
Be this as it may , the fact was that he was little changed .
是 这 作为 它 可能 , 这 事实 曾是 那 他 曾是 小的 已更改 .

尽管如此，事实是他几乎没有什么改变。

[ðə; ði][ˈlensɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [ˈθɪkər] .
The lenses in his glasses were a bit thicker .
这 镜头 在 他的 眼镜 是 一个 少量 较厚 .

他的眼镜镜片有点厚。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈtʌmi] [ɪn][ðə; ði][ləst][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
He had accumulated a little more tummy in the last seven years ,
他 有 积累 一个 小的 更多的 肚子 在 这 最后的 七 年 ,

过去七年里，他的肚子渐渐长了些赘肉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiɪl] [pleɪd] [ˈɪndiən] [ænd; ənd][ˈeksaɪl][ɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ] ,
but he still played Indian and exile in Sieberia with the same joy ,
但 他 仍然 玩 印度 和 流亡 在 - 和 这 相同的 喜悦 ,

但他仍然兴致勃勃地扮演印第安人和在锡伯利亚流亡的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [truː] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈevri] [tʃaɪld] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .
and he was still the true father to every child who knew him .
和 他 曾是 仍然 这 真的 父亲 到 每一个 孩子 WHO 知道 他 .

对于所有认识他的孩子来说，他依然是他们真正的父亲。

[hiː; hi][sæt][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ber] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌnˈbjuːtəfʃl] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ]
He sat behind a bare table in a room unbeautiful except for the books which
他 卫星 在后面 一个 裸 桌子 在 一个 房间 不漂亮 除了 为了 这 图书 哪个
[laɪnd] [ɪts] [wɔːlz] .
lined its walls .
衬里 它是 墙壁 .

他坐在一个简陋的桌子后面，房间里除了墙边摆放的书籍外，其他方面都乏善可陈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [meɪl] .
He was looking over his mail .
他 曾是 寻找 超过 他的 邮件 .

他正在查看邮件。

[hiː; hi][leɪd] [wʌn] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈpoʊstmɑːrk][əˈsaɪd] .
He laid one letter with a foreign postmark aside .
他 铺设 一 信 和 一个 外国的 邮戳 旁边 .

他把一封盖有外国邮戳的信放在一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
There was a tap on the door .
那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ʌv; əv] [naɪn] , [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊt] , [keɪm] [ɪn] , [ˈsɒbɪŋ] [ˈwaɪldli] .
A small boy of nine , or thereabout , came in , sobbing wildly .
一个 小的 男生 的 九 , 或者 大约 , 来了 在 , 啜泣 疯狂地 .

一个九岁左右的小男孩走了进来，嚎啕大哭。

" [maɪ][mɑːm] , [fiː; ji][ˈsez] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] !
" **My mom , she sez you're a Catholic !**
" 我的 妈妈 , 她 sez 你是 一个 天主教 !

我妈妈说你是天主教徒！

" [hiː; hi] [gɑːspt] [brɪˈtwiːn] [ˈsɒbz] .
" **he gasped between sobs** .
" 他 倒吸一口气 之间 啜泣 .

他抽泣着喘息着。

" [jʌ] [eɪnt] , [ɑːr; ər] [jʌ] ? "
" **Yuh ain't , are yuh ?** "
" 嗯 不是 , 是 嗯 ? "

“你不是吧？ ”

" [aɪm][əˈfreɪd][soʊ] , " [ˈænsər] [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] .
" **I'm afraid so ,** " **answered Father McGowan** .
" 我是 害怕的 所以 , " 回答 父亲 麦高恩 .

“恐怕是这样，”麦克高恩神父回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈɡɪlti] .
He looked very guilty .
他 看起来 非常 有罪的 .

他看上去很内疚。

" [oʊ] , [daɪ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [mɔːr] [ˈlaʊdli] .
" **Oh , dear !** " **replied the small boy , and sobbed more loudly** .
" 哦 , 亲爱的 ! " 回复 这 小的 男生 , 和 啜泣 更多的 高声 .

“哦，天哪！”小男孩回答道，哭得更大声了。

" [naʊ] , [naʊ] ! " [sed] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] .
" **Now , now !** " **said Father McGowan** .
" 现在 , 现在 ! " 说 父亲 麦高恩 .

“好了好了！”麦克高恩神父说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [biː; bi] [ˈmɛθədɪsts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **We can't all be Methodists , you know** .
" 我们 不能 全部 是 卫理公会 , 你 知道 .

“我们不可能都是卫理公会教徒，你知道的。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈwʊdnt] [hoʊld] - [ɪm] . " .
The church wouldn't hold 'em . " .
这 教会 不会 抓住 - 呃 . " .

教会不会接受他们的请求。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [ˈsɒbd] .
The child still sobbed .
这 孩子 仍然 啜泣 .

孩子还在抽泣。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [went] [ɑːn] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] ;
" **I'll tell you , " went on Father McGowan ;**
" 患病的 告诉 你 , " 去 在 父亲 麦高恩 ;

“我来告诉你，”麦克高文神父继续说道；

" [juː; jʊ] [preɪ] [ðæt] [wiːl] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
" **you pray that we'll all belong to one church in Heaven** .
" 你 祈祷 那 出色地 全部 属于 到 一 教会 在 天堂 .

你祈祷我们都能归属于天堂里的同一个教会。

[juː; jʊ] [duː] [ðæt] .
You do that .
你 做 那 .

你这样做。

[ˈwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ? " "
Wouldn't that be nice ? " "
不会 那 是 好的 ? " "

那岂不是很好吗？

" [ʌ; ɜː] [hʌ] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtempərd] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" **Uh huh , " agreed the boy with tempered enthusiasm** .
" 呃 嗯 , " 同意 这 男生 和 淬火 热情 .

“嗯哼，”男孩带着一丝克制的热情表示同意。

[hiː; hi] [ˈsmiəd] [hɪz; ɪz] [terz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈsliːv] .
He smeared his tears across his face with his coat sleeve .
他 涂抹 他的 眼泪 穿过 他的 脸 和 他的 外套 袖子 .

他用外套袖子擦掉了脸上的泪水。

[ðeɪ] [left] [waɪt] [ˈstriːks] .
They left white streaks .
他们 左边 白色的 连胜 .

它们留下了白色的痕迹。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] !
" **I couldn't believe you was a Catholic !**
" 我 不能 相信 你 曾是 一个 天主教 !

我简直不敢相信你竟然是天主教徒！

" [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
" **he said sadly** .
" 他 说 令人遗憾的是 .

他悲伤地说。

" [jʊə(r)] [soʊ] [naɪs] , [ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd][ɔ:l] .
" **You're so nice , and because of the pie and all .**
" 你是 所以 好的 , 和 因为 的 这 馅饼 和 全部 .
"你人真好, 也因为那块馅饼什么的。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['melənkə:li] .
" **His face was long and his eyes melancholy .**
" 他的 脸 曾是 长的 和 他的 眼睛 忧郁 .
"他的脸型很长, 眼神忧郁。"

" [aɪm] ['sa:ri] , " [sed] ['fa:ðər] [mə'gəʊən] , " [soʊ] ['sa:ri] .
" **I'm sorry , " said Father McGowan , " so sorry .**
" 我是 对不起 , " 说 父亲 麦高恩 , " 所以 对不起 .
"对不起,"麦克高恩神父说, "非常抱歉。"

[ˈhaʊz] [sarɪ'biəriə][tu:; tə] - [deɪ] ?
How's Siberia to - day ?
怎么样 西伯利亚 到 - 天 ?
今天西伯利亚怎么样?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['væniʃt] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][ʌtmoʊst][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'vɜ:rt] [baɪ] [prer] .
" **The child reported and then vanished to do his utmost in making a convert by prayer .**
" 这 孩子 据报道 和 然后 消失了 到 做 他的 极致 在 制作 一个 转变 经过 祷告 .
"孩子报告后便消失了, 他竭尽全力通过祈祷使人皈依基督教。"

[ˈfa:ðər] [mə'gəʊən] ['oʊpənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:tʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Father McGowan opened the rest of his mail , and then reached toward the letter of foreign stamp .
父亲 麦高恩 打开 这 休息 的 他的 邮件 , 和 然后 达到 朝向 这 信 的 外国的 邮票 .
麦克高恩神父打开了剩下的邮件, 然后伸手去拿那封贴有外国邮票的信。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ðə; ði][best] - [tɪl] [læst] .
He always kept the best ' til last .
他 总是 保留 这 最好的 - 直到最后的 .
他总是把最好的留到最后。

" ['dɪrɪst] ['fa:ðər] [mə'gəʊən] - [dɪr] : — " [aɪ'ti:] [brɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][hænd] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['meni]
" **Dearest Father McGowan - dear : — " it began in a hand characteristic of many boarding schools ,**
" 亲爱的 父亲 麦高恩 - 亲爱的 : — " 它 开始 在 一个 手 特征 的 许多 登机 学校 ,
"亲爱的麦克高恩神父——"开头是用许多寄宿学校学生特有的笔迹写的,

[ænd; ənd] [jet] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪndɪvɪdʒu'æləti] — " [aɪ][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ]
and yet showing a bit of individuality — " I have wanted to write you
和 然而 显示 一个 少量 的 个性 — " 我 有 通缉 到 写 你
但同时也展现出一些个性——“我一直想给你写信....."

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][ðæt] [hæf][ðə; ði][taɪm] [ɔ:l][aɪ][get] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪz][maɪ] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv]
So many things to do that half the time all I get accomplished is my loving of you dear people ,
所以 许多 事物 到 做 那 一半 这 时间 全部 我 得到 完成 是 我的 爱 的 你 亲爱的 人们 ,
要做的事情太多, 以至于我有一半的时间都只完成了对你们的爱, 亲爱的朋友们。

[ˈevri] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [ðʊʊ] [mɔːr] [si:mz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
every day a little more , though more seems impossible .
每一个 天 一个 小的 更多的 , 尽管 更多的 似乎 不可能的 .

每天都比前一天多一点, 虽然感觉再多一点已经不可能了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:pə] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [soʊ] [mʌt]] .
I love you , and Papa and John so much .
我 爱 你 , 和 爸爸 和 约翰 所以 很多 .

我非常爱你, 也非常爱爸爸和约翰。

[soʊ] [mʌt]] [ðæt] [wen] [aɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪ] [fi:l] [kwɑɪt]]
So much that when I'm away from you , and think of you , I feel quite
所以 很多 那 什么时候 我是 离开 从 你 , 和 思考 的 你 , 我 感觉 相当
[tʃʊkt]] .
choked .
窒息 .

以至于当我离开你, 想起你的时候, 我都会感到很哽咽。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈræðər] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] , [ðɪs] [ˈkerɪŋ] [soʊ] [ˈdi:pli] .
It is rather beautiful , and terrible , this caring so deeply .
它 是 相当 美丽的 , 和 糟糕的 , 这 关怀 所以 深 .

这种深切的关爱, 既美好又可怕。

[aɪ] [duː] [nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
I do not know how I could ever say good - bye .
我 做 不是 知道 如何 我 可以 曾经 说 好的 - 再见 .

我不知道该如何说再见。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪˈsi:liəz] [lɑ:rdʒ] [skrɔ:l] .
" There was a page of Cecilia's large scrawl .
" 那里 曾是 一个 页 的 塞西莉亚的 大的 乱涂 .

“上面有一页塞西莉亚潦草的字迹。”

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [noʊ] [nu:z] , [bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] [məˈgəʊən] [ri:d] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] .
It contained no news , but Father McGowan read it closely .
它 包含 不 消息 , 但 父亲 麦高恩 读 它 密切 .

虽然信中没有任何新闻内容, 但麦克高恩神父还是仔细阅读了它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] , [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] ,
His eyes were the same as when , years before ,
他的 眼睛 是 这 相同的 作为 什么时候 , 年 前 ,

他的眼睛和多年前一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [səˈsi:liə] [hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] , [fæt] ,
he had looked on a table Cecilia had decorated in honour of a big , fat ,
他 有 看起来 在 一个 桌子 塞西莉亚 有 装饰 在 荣誉 的 一个 大的 , 胖的 ,
[ˈru:mən] [pri:st]] .
Roman priest .
罗马 牧师 .

他看到了一张桌子, 那是塞西莉亚为了纪念一位身材高大肥胖的罗马祭司而装饰的。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft]] .
Suddenly he laughed .
突然 他 笑了 .

他突然笑了。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈdɑ:ŋki] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [ri:d] , " [hu:m] [wiː; wi] [hæv; həv] [neɪmd] [ˈklærə]
" We have a small donkey , " he had read , " whom we have named Clara
" 我们 有 一个 小的 驴 , " 他 有 读 , " 谁 我们 有 命名 克拉拉
,
/
,

他读到: “我们有一头小驴, 我们给它取名叫克拉拉。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈsɪstər] .
after the vicar's sister .
后 这 牧师的 姐姐 .

以牧师的妹妹的名字命名。
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːŋki] [hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [tuː] .
Our donkey has long ears and a religious expression , too .
我们的 驴 有 长的 耳朵 和 一个 宗教 表达 , 也 .
我们的驴子长着长长的耳朵，而且表情也很虔诚。

[ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈsɪstər][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [naɪs] ,
The vicar's sister is really very nice ,
这 牧师的 姐姐 是 真的 非常 好的 ,
牧师的妹妹人真的很好。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [greɪ] [ˈdɑːŋki] [lʊks] [soʊ][laɪk][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə]
but our grey donkey looks so like her that we always expect her to
但 我们的 灰色的 驴 看起来 所以 喜欢 她 那 我们 总是 预计 她 到
[stɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmɪʃənəri] [ˈbærəlɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ]
stop in the middle of the road and talk of missionary barrels and Sunday
停止 在 这 中间 的 这 路 和 讲话 的 传教士 桶 和 星期日
[skuːl] [triːts] .
School treats .
学校 款待 .

但我们家的灰驴长得太像她了，以至于我们总觉得她会突然停在路中间，跟我们聊起传教士的木桶和主日学校的点心。
[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [wɪt] [kənˈteɪnz] [mʌt] [dʒæm] , [tiː] ,
The latter is a form of entertainment which contains much jam , tea ,
这 后者 是 一个 形式 的 娱乐 哪个 包含 很多 果酱 , 茶 ,
后者是一种娱乐形式，其中包含大量的果酱、茶，

[ˈmeni] [pɑːp] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlɪz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [nɑːt][tuː; tə][əˈmɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈstɪkɪnəs] .
many pop - eyed little girls and boys , not to omit a large stickiness .
许多 流行音乐 - 眼睛 小的 女孩们 和 男孩们 , 不是 到 忽略 一个 大的 粘性 .
许多瞪大眼睛的小女孩和小男孩，还有一大堆黏糊糊的东西。

([aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] [pɔːd] [tiː] [daʊn] [bɔːrd] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [nek] .
(I went to one , and poured tea down Lord Somebody's neck .
(我 去 到 一 , 和 倾倒 茶 向下 主 某人的 脖子 .
(我去了其中一处，把茶水倒在了某某勋爵的脖子上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːndɪˈsenʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [stɑːp][ɪn] ,
It was a great condescension for him to ' stop in ,
它 曾是 一个 伟大的 居高临下 为了 他 到 - 停止 在 ,
他“顺道过来”的做法，真是太傲慢了。

- [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] - [mæd] [əˈmerɪkə] - [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
' and only the fact that I am of ' mad America ' saved me from a public
- 和 仅有的 这 事实 那 我 是 的 - 疯狂的 美国 - 已保存 我 从 一个 民众
[ˈhæŋɪŋ] .)
hanging .)
绞刑 .)
(而我之所以免于公开绞刑，仅仅是因为我来自“疯狂的美国”。)

" [ˈmɑːdʒəri][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈsplendɪd] [taɪmz] .
" Marjory and I have splendid times .
" 玛乔丽 和 我 有 灿烂 时代 .
“我和玛乔丽度过了美好的时光。”

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][aɪ][eɪ ˈem][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I am so glad I am with her .
我 是 所以 高兴的 我 是 和 她 .
我真庆幸能和她在一起。

[,aɪˈtiː][ɪz][naɪs][fɔːr; fər][,emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It is nice for me , and I think for her .
它 是 好的 为了 我 , 和 我 思考 为了 她 :

这对我来说是好事,我想对她来说也是好事。

[ˈmæmə] - [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [ˈleɪdɪz] [huː] [ɪnˈdʒɔɪz] [ˈsʌfərɪŋ] .

Mamma Aliston is one of those poor ladies who enjoys suffering .
妈妈 - 是 一 的 那些 贫穷的 女士们 WHO 享受 痛苦 :

阿利斯顿妈妈是那种喜欢自讨苦吃的可怜女人之一。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wer] [aɪ][dɪd][ɪn][maɪ] [ˈjʌŋɡər] [deɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] :

If she had lived where I did in my younger days , she would have said :
如果 她 有 居住地 在哪里 我 做过 在 我的 年轻 天 , 她 会 有 说 :

如果她年轻时和我一样生活在那个地方,她会说:

- [aɪ] [eɪnt] [ˈfiːlɪn] - [soʊ] [wel] .

' I ain't feelin ' so well .
- 我 不是 感觉 - 所以 出色地 :

我感觉不太舒服。

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [ɡɪv] [,emˈiː] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .

The doctor's give me three kinds of medicine .
这 医生的 给 我 三 种类 的 药品 :

医生给我开了三种药。

[ɪts] [,emˈiː] [nəːvs] . -

It's me nerves . '
它是 我 神经 : -

是我紧张。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][naɪt][ɪn][ˈɔːrdər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtərz] [ʌv; əv] [dræfts] ,

As this is not in order , she mutters of draughts ,
作为 这 是 不是 在 命令 , 她 低声嘟囔 的 起草 ,

她嘟囔着说,这不合常理,

[ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][ə; eɪ] [ˈpʌdʒɪ] [ænd; ənd] [ˈdaɪmənd] - [rɪŋd] [hænd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈmeni] [taɪmz]

and places a pudgy and diamond - ringed hand above her heart many times
和 地方 一个 胖乎乎的和 钻石 - 环状 手 多于 她 心 许多 时代

[ə; eɪ] [deɪ] , [ˈsaɪɪŋ] [ɪkˈspresɪvli] .

a day , sighing expressively .
一个 天 , 叹息 富有表现力地 :

她一天会多次将一只肉乎乎的、戴着钻戒的手放在心口,发出意味深长的叹息。

[ˈmaːdʒəri][hæz; həz][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Marjory has no sympathy with her .
玛乔丽 有 不 同情 和 她 :

玛乔丽对她没有丝毫同情。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sez] , - [dəʊnt] [iːt] [ðæt] , [ˈmæmə] ; [aɪˈtiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ]

She only says , ' Don't eat that , Mamma ; it is bad for you , ' about anything
她 仅有的 说道 , - 不 吃 那 , 妈妈 ; 它 是 坏的 为了 你 , - 关于 任何事物

[ˈmæmə] [ɪnˈdʒɔɪz] .

Mamma enjoys .
妈妈 享受 :

对于妈妈喜欢吃的任何东西,她只会说:“妈妈,别吃那个;它对你不好。”

[aɪ][,eɪˈem][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈbʌfər] .

I am a beautiful buffer .
我 是 一个 美丽的 缓冲 :

我是一个漂亮的缓冲器。

([pli:z] [ˈpɑ:rd(ə)n][ðə; ði] - [ˈbju:tɪf(ə)l] - ; [aɪ ˈti:] [rɪˈfə:z] [tu:; tə] [ˈspɪrɪt] .)
(**Please pardon the ' beautiful ' ; it refers to spirit .**)
(请 赦免 这 - 美丽的 - ; 它 指 到 精神 .)

(请原谅我用了“美丽”这个词；它指的是精神层面。)

" [ðə; ði] [wei] [ðʊʊz] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [klæʃ] [ɪz] [ˈʌtərli] [ˈdredf(ə)l] .
" **The way those two people clash is utterly dreadful .**
" 这 方式 那些 二 人们 冲突 是 完全地 可怕 .

“这两个人之间的冲突简直太可怕了。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈɔ:lweɪz] , [wen] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ˈsætərdeɪ] [naɪts] , [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] ,
I remember always , when I hear them , Saturday nights , years ago ,
我 记住 总是 , 什么时候 我 听到 他们 , 周六 夜晚 , 年 前 ,

每当我听到这些话，总会想起多年前的那些星期六晚上。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪldɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ˈʌmb(ə)l] [ʌpˈsterz] , [ˈveri] [drʌŋk] ,
when the gentlemen of our building used to tumble upstairs , very drunk ,
什么时候 这 先生们 的 我们的 建筑 用过的 到 翻滚 楼上 , 非常 醉 ,

我们楼里的男住户以前经常喝得酩酊大醉，摇摇晃晃地上楼。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ðen] [hɪr] [skwɔ:ks] [ænd; ænd][əˈbju:sɪz, əˈbju:zɪz] .
and I would then hear squawks and abuses .
和 我 会 然后 听到 聒噪 和 滥用 .

然后我就会听到尖叫声和辱骂声。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [ˈnevər] [ˈri:əlaɪz] [aɪ ˈti:]
We are all the same , but people never realise it
我们 是 全部 这 相同的 , 但 人们 绝不 意识到 它

我们其实都一样，只是人们从未意识到这一点.....

[aɪ] [læf] [ɪnˈsaɪd] [wen] [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] - [ˈlʊər] [ˈklæsɪz] . -
I laugh inside when they talk of ' lower classes ' . ' .
我 笑 里面 什么时候 他们 讲话 的 - 降低 课程 . -

每当他们谈论“下层阶级”时，我都会在心里发笑。

[aɪ] [læf]
I laugh
我 笑

我笑了

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:][hɜ:rts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
but sometimes it hurts a little .
但 有时 它 疼痛 一个 小的 .

但有时候会有点疼。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] , [ˈfɑ:ðər] [məˈɡaʊən] , [ðæt] [aɪ ˈti:][ʊd; ʃəd]
I am ashamed , Father McGowan , that it should
我 是 羞愧 , 父亲 麦高恩 , 那 它 应该

麦克高恩神父，我为此感到羞愧.....

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈveri] [su:n] .
Coming home very soon .
未来 家 非常 很快 .

很快就要回家了。

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈmædn] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]
I want to give a man named Jeremiah Madden as many years of happiness
我 想 到 给 一个 男人 命名 耶利米 麦登 作为 许多 年 的 幸福

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
as I can .
作为 我 能 .

我想尽我所能，让一个名叫杰里迈亚·马登的男人拥有尽可能多的幸福岁月。

[aɪ][,eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [pleɪ] - [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] - ['evri] ['iːvniŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['lemən] [paɪ] -
I am coming home to play ' The Shepherd Boy ' every evening after a lemon pie -
我 是 未来 家 到 玩 - 这 牧羊人 男生 - 每一个 晚上 后 一个 柠檬 馅饼 -
[ed] ['dɪnər] .
ed dinner .
编辑 晚餐 .

每天晚上吃完柠檬派晚餐后，我都会回家玩“牧羊少年”的游戏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第5/12页

" [ˈfɑːðər] [məˈɡaʊən] - [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [dʒɑːn]
" **Father McGowan - dear , I have been worried about John**
" 父亲 麦高恩 - 亲爱的 , 我 有 到过 担心 关于 约翰

“麦克高恩神父，我一直很担心约翰.....”

[hɪr] [aɪ] [siː] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhevi] - [aɪd] [ˈbɔɪz] [slɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmænhʊd] .
Here I see so many heavy - eyed boys slinking into manhood .
这里 我 看 所以 许多 重的 - 眼睛 男孩们 潜行 进入 男子气概 .

在这里，我看到许多眼神迷离的男孩正悄然步入成年。

[ðoʊz] [ˈbɔɪz] [huː] [ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈblaɪndli] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈmæmə; məˈmɑː] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [mæn]
Those boys who travel with their blindly indulgent mammas and leave a man
那些 男孩们 WHO 旅行 和 他们的 盲目地 放纵的 妈妈们 和 离开 一个 男人
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

那些和盲目溺爱他们的妈妈一起旅行，把男人留在家里的男孩，

[əˈloʊn] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] .
alone , across the seas .
独自的 , 穿过 这 海域 .

独自一人，跨越重洋。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɡroʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈvɪʃəsli] [wiːk] ,
" **I think if my little brother should grow up to be viciously weak ,**
" 我 思考 如果 我的 小的 兄弟 应该 生长 向上 到 是 恶毒地 虚弱的 ,

“我觉得如果我的弟弟长大后变得非常懦弱，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ber] [aɪ ˈtiː] .
I could not bear it .
我 可以 不是 熊 它 .

我无法忍受。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [juː ˈes] [ɪz] [tuː] [pleɪn] [fɔːr; fər] [ˈfænsi]
I cannot see how he could , for the blood in us is too plain for fancy
我 不能 看 如何 他 可以 , 为了 这 血 在 我们 是 也 清楚的 为了 想要
[ˈwɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶 .

我不明白他怎么会这样，因为我们体内流淌的血液太过纯粹，不可能是邪恶的幻想。

[ˈræðər] [ˈaʊərz] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [fɪrs] [ɪnˈkaʊntər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈtruːθfl] ,
Rather ours would run to fierce encounter , and , if we must be truthful ,
相当 我们的 会 跑步 到 凶猛的 遇到 , 和 , 如果 我们 必须 是 真实 ,
[ˈflaɪɪŋ] [dɪʃ] - [pænz] .
flying dish - pans .
飞行 盘子 - 平底锅 .

相反，我们的会展开激烈的冲突，说实话，甚至会演变成飞碟碰撞。

[bʌt; bət] , — [wel] , [aɪv] [driːmd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈleɪtli] ,
But , — well , I've dreamed of him too often lately ,
但 , — 出色地 , 我已经 梦见 的 他 也 经常 最近 ,

但是，——唉，我最近经常梦到他。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] ['mænhʊd] .
and I remember that he may be stepping into manhood .
和 我 记住 那 他 可能 是 步进 进入 男子气概 .

我记得他可能正在步入成年。

[aɪ] [waɪ] [aɪ][wɜːr; wər] ['betə] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
I wish I were better fitted to be wise with him
我 希望 我 是 更好的 适配 到 是 明智的 和 他

我希望自己能更适合与他相处，更懂得欣赏他.....

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['letəz] , ['fɑːðə] [mə'gaʊən] .
I have not liked his letters , Father McGowan .
我 有 不是 喜欢 他的 信件 , 父亲 麦高恩 .

麦克高文神父，我不喜欢他的信。

[hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌdəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlə] [mɑːrk]
His estimate of people is made in the shadow of a dollar mark
他的 估计 的 人们 是 制成 在 这 阴影 的 一个 美元 标记

他对人的评价是以美元为基准的.....

" ['fɑːðə] [mə'gaʊən] [riːd] [ə'hʌðə] [peɪdʒ] .
" Father McGowan read another page .
" 父亲 麦高恩 读 其他 页 .

麦克高恩神父又读了一页。

[ɑːn][ðə; ði][ləst] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : " [soʊ] , [aɪ] [waɪ] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] , [dɪr] ([ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti]
On the last was written : " So , I will see you very soon , dear (excuse the liberty
在 这 最后的 曾是 书面 : " 所以 , 我 将要 看 你 非常 很快 , 亲爱的 (原谅 这 自由
,
!
,

最后一封信上写着：“那么，亲爱的，我很快就会再见到你（请原谅我的冒昧，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪr] !) , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['bəːdənz] .
but you are dear !) , and I am ready to take up my burdens .
但 你 是 亲爱的 !) , 和 我 是 准备好 到 拿 向上 我的 负担 .

但是你很亲爱的！)，我已经准备好承担我的重担。

[ðoʊz] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
Those that come with money .
那些 那 来 和 钱 .

那些带着钱来的。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][duː] [mʌt] [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [wel] .
I hope to do much and learn to do it well .
我 希望 到 做 很多 和 学习 到 做 它 出色地 .

我希望能够成就一番事业，并学会如何把每件事都做好。

[juː; jʊ] [waɪ] [help] [em 'iː] ?
You will help me ?
你 将要 帮助 我 ?

你会帮我吗？

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['mɑːdʒəri][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðə] [ɪn] [ðɪs] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['ʃædoʊd] [baɪ]
" I shall leave Marjory and her mother in this sleepy little village , shadowed by
" 我 将 离开 玛乔丽 和 她 母亲 在 这 困 小的 村庄 , 阴影 经过

[ɪts] [kə'θiːdrəl] .
its Cathedral .
它是 大教堂 .

“我将把玛乔丽和她的母亲留在这个宁静的小村庄，村庄被大教堂所笼罩。”

[ðə; ði] [krɔ:s] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [fɔ:r; fər] [pi:s] [θru:] ['meni] ['jɪrɪz] [[aɪnz] [frʌm; frəm][ɪts][ˈspaɪər]
The cross that has stood for peace through many years shines from its spire
这 又 那 有 站立 为了 和平 通过 许多 年 闪耀 从 它是 尖塔
[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
and seems to bring it here .
和 似乎 到 带来 它 这里 .
多年来象征和平的十字架从尖顶上闪耀着光芒，仿佛将和平带到了这里。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['lʌvli] , [ˈfɑːðər] [mə'gaʊən] !
It is so lovely , Father McGowan !
它 是 所以 迷人的 , 父亲 麦高恩 !
太美了，麦克高文神父！

" ['veri] [mʌtʃ] [lʌv] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈɔ:lweɪz] ['greɪtʃ(ə)] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
" **Very much love from your always grateful and loving**
" 非常 很多 爱 从 你的 总是 感激的 和 爱
来自你永远感激和深爱的你，满满的爱意

" [sə'si:liə] . "
" **CECILIA .** "
" 塞西莉亚 . "
“塞西莉亚。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['mæmə] - , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'mɪt] [ju:; jə][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'loʊn]
" **But , my dear ! " said Mamma Aliston , " I could not permit you to return alone**
" 但 , 我的 亲爱的 ! " 说 妈妈 - , " 我 可以 不是 允许 你 到 返回 独自的
!
!
!
“但是，亲爱的！”艾丽斯顿妈妈说，“我不能让你独自回去！”

[kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] ! "
Could not permit it ! "
可以 不是 允许 它 ! "
绝对不允许！

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " ['ænsər] [sə'si:liə] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .
" **I'm sorry , " answered Cecilia , " but I must go .**
" 我是 对不起 , " 回答 塞西莉亚 , " 但 我 必须 去 .
“对不起，”塞西莉亚回答说，“但我必须走了。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [meɪd] .
I have my maid .
我 有 我的 女佣 .
我有女佣。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ri:əli] [ə'loʊn] . "
I should not be really alone . "
我 应该 不是 是 真的 独自的 . "
我不应该真的孤身一人。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['fretfəli] .
" **I don't like the look of it , " said Mrs . Aliston fretfully .**
" 我 不 喜欢 这 看 的 它 , " 说 太太 . - 忧心忡忡地 .
“我不喜欢它的样子，”艾丽斯顿太太忧心忡忡地说。

[ðen] , " [ɪz][ˈklærə][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] !
Then , " Is Clara going to sleep !
然后 , " 是 克拉拉 去 到 睡觉 !
然后，“克拉拉要睡觉了吗！”

[waɪ] [juː; jʊ][ˈgɜːlz][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈmoʊtər] [ˈsmuːðli] [wið; wɪθ][ə; eɪ]
Why you girls insist on having her when you could motor smoothly with a
为什么 你 女孩们 坚持 在 拥有 她 什么时候 你 可以 发动机 顺利 和 一个
[ˈfɒtstʊːl] [ænd; ənd] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [kloʊzd] ,
footstool and cushions and all the windows closed ,
脚凳 和 靠垫 和 全部 这 视窗 关闭 ,
你们女生为什么非要带她呢? 明明可以放个脚凳, 垫上靠垫, 关上所有窗户, 舒舒服服地开车就行了。

— [oʊ] !
— **Oh !**
— 哦 !
-哦!

[maɪ] [hɑːrt] !
My heart !
我的 心 !
我的心!

" [səˈsiːliə] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [aɪ] [tɔːrd] [ˈmɪsɪz] . - .
" **Cecilia turned a sympathetic eye toward Mrs . Aliston .**
" 塞西莉亚 转向 一个 交感神经 眼睛 朝向 太太 . - .
"塞西莉亚将同情的目光转向阿利斯顿夫人。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [lʊk] ,
" **It is nothing , my dear , " said Mrs . Aliston in answer to her look ,**
" 它 是 没有什么 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . - 在 回答 到 她 看 ,
"没什么, 亲爱的,"艾丽斯顿太太看着她的眼神, 回答道。

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] .
" **nothing to one who is used to suffering .**
" 没有什么 到 一 WHO 是 用过的 到 痛苦 .
对于一个习惯了苦难的人来说, 这不算什么。

[oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsaːri] [θɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; əɹ][ˈpɔːrli, ˈpɔːrli] [ˈkwɪpt] [tuː; tə]
Oh , dear , what a sorry thing this world is , when we are poorly equipped to
哦 , 亲爱的 , 什么 一个 对不起 事物 这 世界 是 , 什么时候 我们 是 差 配备 到
[miːt] [aɪ ˈtiː] .
meet it .
见面 它 .

唉, 这个世界真令人悲哀, 我们却又如此缺乏应对它的能力。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [huː] [pæst] [juː ˈes] ?
Who was that who passed us ?
WHO 曾是 那 WHO 通过了 我们 ?
刚才从我们身边经过的是谁?

[nɑːt] [ˈleɪdi] [ˈɡrɛnˌvɪl] - [ˈbəʊərz] ?
Not Lady Grenville - Bowers ?
不是 女士 格伦维尔 - 鲍尔斯 ?
不是格伦维尔-鲍尔斯夫人?

" [səˈsiːliə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [stɑːpt] [ˈklærə][soʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [fiːst] [hɜːr; həɹ]
" **Cecilia nodded and stopped Clara so that Mrs . Aliston could feast her**
" 塞西莉亚 点头 和 停止 克拉拉 所以 那 太太 . - 可以 盛宴 她
[aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊli] [dʌst] [ˈtaɪtəlz][wɜːr; wəɹ] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] .
eyes on the holy dust titles were kicking up .
眼睛 在 这 圣 灰尘 标题 是 踢 向上 .
塞西莉亚点点头, 拦住了克拉拉, 好让艾丽斯顿夫人能好好欣赏一下那些圣洁的头衔扬起的尘土。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈleɪdi] [ˈɡrɛnˌvɪl] - [ˈbəʊərz] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ʌnˈkɑːnʃəs]
It **was** **not** **Lady** **Grenville** - **Bowers** , **but** **Mrs** . **Aliston** **was** **happily** **unconscious**
它 曾是 不是 女士 格伦维尔 - 鲍尔斯 , 但 太太 . - 曾是 快乐地 无意识
[ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
of **it** ,
的 它 ,

那人并非格伦维尔-鲍尔斯夫人，但艾丽斯顿夫人对此毫不知情。

[ænd; ʌnd][səˈsiːliə][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði][ˈprɔːpər][juːz][ʌv; əv][laɪz] .
and **Cecilia** **had** **learned** **the** **proper** **use** **of** **lies** .
和 塞西莉亚 有 学习 这 恰当的 使用 的 谎言 .

塞西莉亚学会了如何正确地使用谎言。

[ˈæftər][ˈmɪsɪz] . - [əˈɡen] [ˈsetld] [ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈsʌbdʒekt] .
After **Mrs** . **Aliston** **again** **settled** **she** **went** **back** **to** **the** **original** **subject** .
后 太太 . - 再次 定居 她 去 后退 到 这 原来的 主题 .

阿利斯顿太太平静下来后，又回到了最初的话题。

" [let] [emˈiː] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈspekjələtɪvli] ;
" Let me see , " she said , speculatively ;
" 让 我 看 , " 她 说 , 推测性地 ;

“让我想想，”她试探性地说；

" [pərˈhæps][ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈsuːtəb(ə)][tuː; tə]
" perhaps there will be some one crossing to whom it will be suitable to
" 也许 那里 将要 是 一些 一 过境 到 谁 它 将要 是 合适的 到
[kənˈfaɪd] [juː; jʊ] .
confide you .
信任 你 .

“或许会有某个路人经过，你可以向他倾诉。”

[aɪ] [dɪsˈlaɪk] [soʊ] [ɪnˈtensli] [ðɪs] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈloʊn] , — [maɪ] [dɪr] !
I dislike so intensely this running about alone , — my dear !
我 不喜欢 所以 强烈地 这 跑步 关于 独自的 , — 我的 亲爱的 !
亲爱的，我非常讨厌独自一人四处奔波！

[pliːz] [wɑːtʃ] [ðæt] [biːst] !
please watch that beast !
请 手表 那 兽 !

请大家注意那头野兽！

[jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] .
Yes , more than likely there will be some one .
是的 , 更多的 比 可能 那里 将要 是 一些 一 .

是的，很可能有人会这么做。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm] [wʊd] [fiːl] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] !
I know so many people , many of whom some would feel privileged to know !
我 知道 所以 许多 人们 , 许多 的 谁 一些 会 感觉 特权 到 知道 !
我认识很多人，其中许多人如果能认识，将会感到无比荣幸！

[aɪl] [lʊk] [əˈbaʊt] .
I'll look about .
患病的 看 关于 .

我四处看看。

[aɪ] [dɪsˈlaɪk] [soʊ] [ɪnˈtensli] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkrɔːsɪŋ] [əˈloʊn] .
I dislike so intensely this idea of your crossing alone .
我 不喜欢 所以 强烈地 这 主意 的 你的 过境 独自的 .

我非常反感你独自过河的想法。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌemˈiː] , [dɪr] , [ˈkɑːmən] , — [ˌmɪdlˈklæs] .

It is rather , pardon me , dear , common , — middleclass .
它 是 相当 , 赦免 我 , 亲爱的 , 常见的 , — 中产阶级 .

恕我直言, 亲爱的, 这其实是普通的——中产阶级的。

[jes] , [aɪl] [lʊk] [əˈbaʊt] .

Yes , I'll look about .
是的 , 患病的 看 关于 .

是的, 我会四处看看。

[noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

No doubt some one may be found .
不 怀疑 一些 一 可能 是 成立 .

肯定能找到合适的人选。

" [səˈsiːliə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈæbsəntli] .

" Cecilia nodded absently .
" 塞西莉亚 点头 心不在焉地 .

塞西莉亚心不在焉地点了点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] " [jes] " [ænd; ənd] " [noʊ] " [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .

She had learned to " yes " and " no " at the proper times with Mrs .
她 有 学习 到 " 是的 " 和 " 不 " 在 这 恰当的 时代 和 太太 .

Aliston ,
- ,

她从艾丽斯顿太太那里学会了在适当的时候说“是”和“否”。

[kwɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .

quite without a listening attention .
相当 没有 一个 聆听 注意力 .

完全没有认真倾听。

[ˈstreɪndʒli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [dʒɑːn][ɔːr]

Strangely , she was thinking of some one else beside her father , John or
奇怪的 , 她 曾是 思维 的 一些 一 别的 旁 她 父亲 , 约翰 或者

[ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] .

Father McGowan .
父亲 麦高恩 .

奇怪的是, 她想到的不是她的父亲, 而是约翰, 或者说是麦克高文神父。

[ðɪs] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

This some one who had been the leading man of her dreams for a
这 一些 一 WHO 有 到过 这 领导 男人 的 她 梦境 为了 一个

[ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

great many years .
伟大的 许多 年 .

这个人曾是她多年来梦寐以求的男主角。

[ɪn][fækt] , [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈreskjʊːd] [ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ˈtæbi] .

In fact , ever since she had rescued a sick and dying tabby .
在 事实 , 曾经 自从 她 有 获救 一个 生病的 和 垂死 虎斑猫 .

事实上, 自从她救助了一只生病垂死的虎斑猫之后, 一切都改变了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz] [truː] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [went]

She had carried his true voice with her wherever she went
她 有 携带 他的 真的 嗓音 和 她 无论 她 去

无论她走到哪里, 她都一直带着他真实的声音.....

[ˈɔːf(ə)n] [wen] [θɪŋz] [kɔːld] [men] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd] [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ ˈtiː] [held]
Often when things called men had asked for her hand because it held
经常 什么时候 事物 称为 男人 有 问 为了 她 手 因为 它 握住
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

通常情况下，当男人向她求婚是因为她身上有钱时，

[ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .
a genuine voice had echoed through the years .
一个 真的 嗓音 有 回声 通过 这 年 .

多年来，一个真诚的声音一直在回响。

" [ˈpʊsi] [niːdz] [sʌm; səm] - , — — " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] ,
" Pussy needs some Mothersills , — — " she would hear ,
" 猫 需求 一些 - , — — " 她 会 听到 ,

她会听到这样的话：“小猫咪需要一些母性关怀。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əbˈsɜːrɪli] [ˈlɪt(ə)l] - [gɜːrɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈɪnfluənst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and then with an absurdly little - girl feel for being so influenced , she would
和 然后 和 一个 荒谬地 小的 - 女孩 感觉 为了 存在 所以 影响 , 她 会
[ˈdʒentli] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] .
gently discourage .
轻轻地 阻碍 .

然后，她会像个可笑的小女孩一样，因为受到这种影响而轻轻地劝阻别人。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [huː] [ˈriːəli] [lʌvd] ;
There had been some who really loved ;
那里 有 到过 一些 WHO 真的 喜爱 ;

曾经有一些人真心相爱；

[sʌm; səm] [ˈlʌvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [ˈmænər] , —
some loving with an air of condescension showing through their manner , —
一些 爱 和 一个 空气 的 居高临下 显示 通过 他们的 方式 , —
[ˈʌðər] [ˈtruːli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌmblɪnis] .
others truly , and with humbleness .
其他的 真的 , 和 和 谦逊 .

有些人带着居高临下的姿态表达爱意，有些人则真诚而谦逊。

[sʌm; səm] [pʊr] , [wiːk] , [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [lʌv] [æz; əz] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] .
Some poor , weak , with only love as recommendation .
一些 贫穷的 , 虚弱的 , 和 仅有的 爱 作为 推荐 .

有些贫穷、弱势，只有爱作为推荐信。

[sʌm; səm] [dʒʌst] [ˈɔːrd(ə)neri] [men] , — [wʌn] [ɔːr] [tuː] [meɪd] [bɪg] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [felt] [fɔːr; fər] [smɔːl] [səˈsiːliə]
Some just ordinary men , — one or two made big by what they felt for small Cecilia
一些 只是 普通的 男人 , — 一 或者 二 制成 大的 经过 什么 他们 毛毡 为了 小的 塞西莉亚
.
.
.

他们只是一些普通人，其中一两个人因为爱上了小塞西莉亚而变得伟大。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
And with them all , something was wrong .
和 和 他们 全部 , 某物 曾是 错误的 .

他们每个人都有些不对劲。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] ,
She heard the echo of a nice boy's voice ,
她 听到 这 回声 的 一个 好的 男孩们 嗓音 ,

她听到了一个男孩悦耳声音的回声。

[æz; əz][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl][ə; eɪ] " - ['soʊdə] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌndeɪ; 'sʌndi][ɔːl] - ['oʊvər]
as he bought a small girl a " choclut soda , " and a sundae all - over
作为 他 买 一个 小的 女孩 一个 " - 苏打 , " 和 一个 圣代 全部 - 超过
- [wɪpt] - [kriːm] ,
- whipped - cream ,
- 鞭打 - 奶油 ,

他给一个小女孩买了一杯“巧克力苏打水”和一个淋满鲜奶油的圣代冰淇淋。

[ænd; ənd][jiː; ji] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [waɪl] [jiː; ji] [sed] : " [noʊ] ; [aɪm] ['sɔːri] .
and she heard it while she said : " No ; I'm sorry .
和 她 听到 它 尽管 她 说 : " 不 ; 我是 对不起 .

她听到这话时说道：“不，对不起。”

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] .
I really can't .
我 真的 不能 .

我真的做不到。

[aɪm] ['nevər] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .
I'm never going to marry .
我是 绝不 去 到 结婚 .

我永远不会结婚。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [juːl] [laɪk] [maɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][em 'iː] !
I hope you'll find some one you'll like much more than me !
我 希望 你会 寻找 一些 一 你会 喜欢 很多 更多的 比 我 !

我希望你能找到一个比我更喜欢的人！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [sed] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] . .
" And they had all said they never would , which is the way with young men . .
" 和 他们 有 全部 说 他们 绝不 会 , 哪个 是 这 方式 和 年轻的 男人 . .
. .
: :
. .

“他们都说他们永远不会那样做，年轻人就是这样.....”

[sə'siːliə][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [ðen] [laɪf][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kwɪk] ['hiːlɪŋ]
Cecilia had believed the first one , then life had taught her the quick healing
塞西莉亚 有 相信 这 第一的 一 , 然后 生活 有 教授 她 这 快的 康复
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɑːrts] ,
of some hearts ,
的 一些 心 ,

塞西莉亚起初相信了第一个人的话，但后来生活教会了她，有些人的心可以很快愈合。

[ænd; ənd][jiː; ji][hæd; həd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wen] [ðə; ði][rest] [sed] [aɪ 'tiː] .
and she had smiled a little when the rest said it .
和 她 有 微笑 一个 小的 什么时候 这 休息 说 它 .

当其他人这么说的时候，她微微一笑。

[ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] .
That smile was always the undoing .
那 微笑 曾是 总是 这 撤销 .

那笑容总是致命的。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːzəli] [kɪst] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [ʃuːt]
They usually kissed the hem of her dress , and swore to shoot
他们 通常 亲吻 这 她们的 的 她 裙子 , 和 发誓 到 射击
[ðəm'selvz] , [ænd; ənd][sə'siːliə] [wʊd] ['wɪspər] :
themselves , and Cecilia would whisper :
他们自己 , 和 塞西莉亚 会 耳语 :

他们通常会亲吻她的裙摆，发誓要自杀，而塞西莉亚则会低声说：

" [oʊ] , [pli:z] !
" **Oh , please !** !
" 哦 , 请 !

“哦，拜托！ ”

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] !
Some one will see you !
一些 一 将要 看 你 ！

会有人看到你的！

" [ɔ:r] , " [oʊ] , [pli:z] !
" **or , Oh , please !** !
" 或者 , " 哦 , 请 !

或者，“哦，拜托！ ”

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hɪr] [ju:; jʊ] !
Some one might hear you !
一些 一 可能 听到 你 ！

可能会有人听到你说话！

" [wɪtʃˈevər] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] .
" **whichever the case might be** .
" 任何 这 案件 可能 是 .

无论哪种情况。

[ðen] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][səˈsi:lɪə] [wʊd] [saɪ]
Then they always kissed her hand and went away , and Cecilia would sigh
然后 他们 总是 亲吻 她 手 和 去 离开 , 和 塞西莉亚 会 叹
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

然后他们总是亲吻她的手就离开了，塞西莉亚会叹口气说：

" [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [mi:nz] [æn; ən] [ˈɔ:flɪ] [naɪs] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [su:n] ,
" **Well , I suppose that means an awfully nice wedding present soon** ,
" 出色地 , 我 认为 那 方法 一个 非常 好的 婚礼 展示 很快 ,
“嗯，我想这意味着我很快就会收到一份非常棒的结婚礼物了。”

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [pʊt] [aʊt] !
to show that I'm not put out !
到 展示 那 我是 不是 放 出去 ！

为了表明我并没有生气！

" [ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ji] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwu:mbli] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
" **Sometimes she wondered if K . Stuyvesant Twombly were living , and if so ,**
" 有时 她 想知道 如果 K . 史岱文森 特温布利 是 活的 , 和 如果 所以 ,
[wɜr] ?
where ?
在哪里 ?

她有时会想，K·斯图伊弗桑特·特温布利是否还活着，如果还活着，他住在哪里？

[ðen] [ʃi:; ji][ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈtʃaɪldɪʃ] . .
Then she often decided not to think of him , because it was too childish . .
然后 她 经常 决定 不是 到 思考 的 他 , 因为 它 曾是 也 幼稚 . .
. .
: :
. .

然后她常常决定不去想他，因为这太幼稚了.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [wʊd] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈevri] [laɪf][məst; məst][hæv; həv][ɪts] [ˈferi] [teɪl] ,
And then she would discover that every life must have its fairy tale ,
和 然后 她 会 发现 那 每一个 生活 必须 有 它是 仙女 故事 ,
然后她会发现，每个人的人生都必须有一个童话故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrɪ]
and that he was hers
和 那 他 曾是 她的

而且他是她的.....

" [hoʊm] ！ " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" Home ！ " said Mrs . Aliston , with a sigh of relief .
" 家 ！ " 说 太太 . - , 和 一个 叹 的 宽慰 .
"到家了！"艾丽斯顿太太松了口气说道。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈbɑːdi] ！
" Oh , my poor body ！
" 哦 , 我的 贫穷的 身体 ！

“哦，我可怜的身体！”

- [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi][ɪz][ə; eɪ] - [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] . -
' My little body is a - weary of this world . '
- 我的 小的 身体 是 一个 - 厌倦 的 这 世界 . -
“我的小身体已经厌倦了这个世界。”

[huː] [sed] [ðæt] , [səˈsiːliə] ? [ˈbɛːnəd; bəˈnɑːd] [ɔː] ? ɔːr][ˈɑːrnəld] [ˈbenɪt] ? "
Who said that , Cecilia ? Bernard Shaw ? or Arnold Bennett ? "
WHO 说 那 , 塞西莉亚 ? 伯纳德 肖 ? 或者 阿诺德 贝内特 ? "

塞西莉亚，是谁说的？萧伯纳？还是阿诺德·贝内特？

" [noʊ] , " [ˈænsər] [səˈsiːliə] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt][dʒʌst] [rɪˈmembər] .
" No , " answered Cecilia , " I think it's in the Bible , but I can't just remember .
" 不 , " 回答 塞西莉亚 , " 我 思考 它是 在 这 圣经 , 但 我 不能 只是 记住 .
“不，”塞西莉亚回答说，“我想圣经里有，但我记不起来了。”

" [ə; eɪ] [gruːm] [stept] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [liːd] [ˈklærə] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr][ænd; ənd] [ˈdɪnər] .
" A groom stepped forward to lead Clara away to her boudoir and dinner .
" 一个 新郎 步 向前 到 带领 克拉拉 离开 到 她 闺房 和 晚餐 .
“一位新郎走上前去，领着克拉拉前往她的闺房享用晚餐。

[səˈsiːliə] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kuːl] [haʊs] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtaɪpraɪtər] [ʃiː; ʃɪ]
Cecilia went into the cool house to write her father on a small typewriter she
塞西莉亚 去 进入 这 凉爽的 房子 到 写 她 父亲 在 一个 小的 打字机 她
[ˈkærid] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ,
carried for that purpose ,
携带 为了 那 目的 ,

塞西莉亚走进凉爽的屋子，用她特意携带的小型打字机给父亲写信。

[dʒerəˈmaɪə] [ˈbiːɪŋ] " [ˈpɑːr(ə)l][tuː; tə] [prɪnt] .
Jeremiah being " partial to print .
耶利米 存在 " 部分的 到 打印 .

耶利米“偏爱印刷品”。

" [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtwɑɪlaɪt] [krept] [ˈsləʊli] [nɪr]
" Outside the grey of the English twilight crept slowly near
" 外部 这 灰色的 的 这 英语 暮 悄悄地爬 缓慢地 靠近
“外面，英国暮色的灰蒙蒙缓缓逼近.....”

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpiːsf(ə)l] , — [ˈkwaɪət] .
Everything was peaceful , — quiet .
一切 曾是 和平 , — 安静的 .

一切都很平静安宁。

[əˈmerɪkə] [wɜːr; wər][fɑːr] [əˈweɪ] .
America were far away .
美国 是 远的 离开 .

美国远在天边。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈsu:təb(ə)][fɔ:r; fər] [sɪˈsi:liəz] [ˈʃæpəɾn] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

The person suitable for Cecilia's chaperon was found .
这 人 合适的 为了 塞西莉亚的 监护人 曾是 成立 :

找到了适合担任塞西莉亚监护人的人选。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kə'rekt] , [hæd; həd] [ˈsevrəl] [tʃɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [kə'nektɪd] .

She was very correct , had several chins , and was well connected .
她 曾是 非常 正确的 , 有 一些 下巴 , 和 曾是 出色地 连接 :

她非常正确, 有好几层下巴, 而且人脉很广。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [fækt][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [tʊn] .

She came from Boston and mentioned this fact in a hushed tone .
她 来了 从 波士顿 和 提及 这 事实 在 一个 静静地 语气 :

她来自波士顿, 压低声音提到了这件事。

[ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [səˈsi:liə] [felt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv]

On talking with her , Cecilia felt as she had in the first few months of
在 说 和 她 , 塞西莉亚 毛毡 作为 她 有 在 这 第一的 很少 几个月 的

[ˈbɔ:rdɪŋ] [sku:l] — [tʃɪld] ,

boarding school — chilled ,
登机 学校 — 冷藏 ,

和她交谈时, 塞西莉亚感觉就像刚上寄宿学校那几个月一样——冷漠、麻木。

[ænd; ənd][əˈloʊn] .

and alone .
和 独自的 :

而且孤身一人。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [seɪld] .

This morning was the one before they sailed .
这 早晨 曾是 这 一 前 他们 航行 :

今天早上是他们启航前的一天。

[mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] [hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈwestmɪnstər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ləst] [lʊk] .

Miss Hutchinson had wished to go to Westminster for a last look .
错过 哈钦森 有 希望 到 去 到 威斯敏斯特 为了 一个 最后的 看 :

哈钦森小姐原本想去威斯敏斯特再看一眼。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?

" You will come with me ?
" 你 将要 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][səˈsi:liə] .

" she had asked of Cecilia .
" 她 有 问 的 塞西莉亚 :

她曾向塞西莉亚求过。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] .

The question had really been a statement .
这 问题 有 真的 到过 一个 陈述 :

这个问题实际上是一个陈述句。

[səˈsi:liə] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [tʃɑ:ɾmd] [tu:; tə][goʊ] .

Cecilia replied that she would be charmed to go .
塞西莉亚 回复 那 她 会 是 迷住了 到 去 :

塞西莉亚回答说, 她很乐意去。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [brɔ:d] [hæt] [ðæt] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈklipst] [wʌn] [aɪ] .

She went to get a broad hat that entirely eclipsed one eye .
她 去 到 得到 一个 广阔 帽子 那 完全 日食 — 眼睛 :

她去买了一顶宽边帽, 完全遮住了一只眼睛。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈprez(ə)nt] .
The sun was faintly present .
这 太阳 曾是 淡淡的 展示 :

太阳隐隐约约地露在外面。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [faɪn] , " [sed] [mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] , [hu:] [spuːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] ,
" It is fine , " said Miss Hutchinson , who spoke English whenever she remembered it .
" 它 是 美好的 , " 说 错过 哈钦森 , WHO 辐 英语 每当 她 记得 它 ,
“没关系,”哈钦森小姐说道, 她只要记得就会说英语。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [mʌtʃ] [əˈbrɔːd] .
to show that she had lived much abroad .
到 展示 那 她 有 居住地 很多 国外 :

为了表明她曾在国外生活过很长时间。

" [soʊ][aɪ ˈti:] [ɪz] , " [sed] [səˈsiːliə] .
" So it is , " said Cecilia .
" 所以 它 是 , " 说 塞西莉亚 :

“的确如此,”塞西莉亚说道。

" [haʊ] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !
" How absent - minded of the sun !
" 如何 缺席的 - 有思想 的 这 太阳 !

太阳真是心不在焉啊!

" [mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
" Miss Hutchinson didn't answer .
" 错过 哈钦森 没有 回答 :

“哈钦森小姐没有回答。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæksi][ˈdraɪvər][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .
She was busy showing a taxi driver the error of his ways .
她 曾是 忙碌的 显示 一个 出租车 司机 这 错误 的 他的 方式 :

她正忙着纠正出租车司机的错误驾驶方式。

" [ˈrɒbəz] ! " [sed] [mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌfi] [ˈkuʃənz] .
" Robbers ! " said Miss Hutchinson , as they settled on the stuffy cushions .
" 强盗 ! " 说 错过 哈钦森 , 作为 他们 定居 在 这 闷 靠垫 :

“强盗!”哈钦森小姐一边说着, 一边在闷热的垫子上坐了下来。

[səˈsiːliə] [lʊkt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [bʌs] , [ænd; ənd] [ˈwɪstfəli] .
Cecilia looked after a passing bus , and wistfully .
塞西莉亚 看起来 后 一个 通过 公共汽车 , 和 怅然地 :

塞西莉亚望着一辆驶过的公共汽车, 心中充满惆怅。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪrli] [ʌvd] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][tɑːp] .
She dearly loved to ride on top .
她 亲爱的 喜爱 到 骑 在 顶部 :

她非常喜欢骑在骑手身上。

[ðeɪ] [bʌmpt] [əˈbɔːŋ] , [mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] [eksˈpeɪʃieɪtɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [wʌnz] [ˈrelətɪvz] .
They bumped along , Miss Hutchinson expatiating on some one's relatives .
他们 撞 沿着 , 错过 哈钦森 详述 在 一些 一个人的 亲属 :

他们一路颠簸前行, 哈钦森小姐滔滔不绝地讲述着某人的亲戚。

[aɪ ˈti:] [siːmd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] " [ɪn] [treɪd] . "
It seemed that one of them had been " in trade . "
它 似乎 那 一 的 他们 有 到过 " 在 贸易 : " "

他们之中似乎有人从事过“贸易”。

" [ˈpɑːpə] [meɪks] [brɪks] , " [sed] [səˈsiːliə] [ˈkɑːmli] , [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:] ,
" Papa makes bricks , " said Cecilia calmly , wondering , as she said it ,
" 爸爸 制作 砖块 , " 说 塞西莉亚 平静地 , 好奇 , 作为 她 说 它 ,

“爸爸是做砖的,”塞西莉亚平静地说, 说着, 她又疑惑地想。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊkt] [ðer; ðər] [ˈjuːz] [ˈoʊvərˈnaɪt] [ɪn][ðə; ði] " [bəθ] " [tuː; tə][get] [ðæt]
whether the British soaked their shoes overnight in the " bath " to get that
无论 这 英国 浸泡过 他们的 鞋 过夜 在 这 " 洗澡 " 到 得到 那
[dɪˈlaɪt(ə)l] [ɪˈfekt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrɪ][ʌp][æt; ət][ðə; ði][tuʊz] .
delightful muffiny effect and the curl up at the toes .
愉快 松饼 影响 和 这 卷曲 向上 在 这 脚趾 .

英国人是否为了获得那种令人愉悦的松饼效果和鞋头卷曲，而将鞋子浸泡在“浴缸”里过夜。

" [maɪ] [daɪ] , " [sed] [mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] [ˈkwɪkli] , " [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .
" My dear , " said Miss Hutchinson quickly , " that is quite different .
" 我的 亲爱的 , " 说 错过 哈钦森 迅速地 , " 那 是 相当 不同的 .

“亲爱的,”哈钦森小姐连忙说道,“那完全不同。”

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪksˈkjuːzɪz] [ˈeniθɪŋ] .
His business is on a large scale , and his fortune excuses anything .
他的 商业 是 在 一个 大的 规模 , 和 他的 财富 借口 任何事物 .

他的生意规模庞大, 他的财富让他可以为任何事开脱。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [treɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ? — [ə; eɪ] [swiːt] - [stʌf] [ʃɑːp] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
This man had been in trade in a small way ? — a sweet - stuff shop , I believe ,
这 男人 有 到过 在 贸易 在 一个 小的 方式 ? — 一个 甜的 - 东西 店铺 , 我 相信 ,
这个人以前是做小本生意的? ——我猜是一家糖果店。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈkemɪst] .
or a chemist .
或者 一个 化学家 .

或者化学家。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪrfəli] [ˈɔːrd(ə)neri] . "
Something fearfully ordinary . "
某物 恐惧地 普通的 . "

一件极其平凡的事。

" [ˈhɔːrəb(ə)l] ! " [sed] [səˈsiːliə] .
" Horrible ! " said Cecilia .
" 可怕 ! " 说 塞西莉亚 .

“太可怕了!”塞西莉亚说道。

[mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Miss Hutchinson looked at her .
错过 哈钦森 看起来 在 她 .

哈钦森小姐看了她一眼。

[sɪˈsiːliəz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
Cecilia's smile was strange .
塞西莉亚的 微笑 曾是 奇怪的 .

塞西莉亚的笑容很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [tuːː] [ˈmɑːdərn][aɪˈdiːəz]
She hoped she was not saddled with a young person of too modern ideas
她 希望 她 曾是 不是 鞍 和 一个 年轻的 人 的 也 现代的 想法
[fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz]
for seven days
为了 七 天

她希望自己不必连续七天和一个思想过于前卫的年轻人待在一起.....

[ɪn] [ˈwestmɪnstər] [mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] [went] [təːrd] [ðə; ði][ˈpoʊəts][ˈkɔːrnər] .
In Westminster Miss Hutchinson went toward the Poet's Corner .
在 威斯敏斯特 错过 哈钦森 去 朝向 这 诗人的 角落 .

在威斯敏斯特, 哈钦森小姐走向了诗人角。

[sə'si:liə] [ˈwɒndəd] [ˌaʊt'saɪd] .
Cecilia wandered outside .
塞西莉亚 漫步 外部 .

塞西莉亚走到外面去了。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [baɪ][ə; ei] [smɔ:l] [stoʊn] [set][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
She paused by a small stone set in the wall .
她 暂停 经过 一个 小的 石头 放 在 这 墙 .

她在一块嵌在墙上的小石头旁停了下来。

" [dʒeɪn] [ˈlɪstər] , [daɪ] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [ri:d] .
" Jane Lister , Dear Child , " she read .
" 简 利斯特 , 亲爱的 孩子 , " 她 读 .

她读道：“简·利斯特，亲爱的孩子。”

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ɡoʊst] [smaɪld] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][frəm; frəm] [ðooz] [ˈsɪmp(ə)l][wɜ:rdz] .
The gentle little ghost smiled on her from those simple words .
这 温和的 小的 鬼 微笑 在 她 从 那些 简单的 字 .

那句简单的话语让温柔的小幽灵对她露出了微笑。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
She looked long at them .
她 看起来 长的 在 他们 .

她凝视了他们很久。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [sɔ:] [ðə; ði] " [daɪ] [tʃaɪld] , " [ˈkweɪntli] [frɒk] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
She always saw the " Dear Child , " quaintly frocked , smiling .
她 总是 锯 这 " 亲爱的 孩子 , " 古雅地 穿着礼服 , 微笑 .

她总是看到那个“亲爱的孩子”，穿着古朴的裙子，面带微笑。

[sʌm; səm][wʌn] [pɔ:zd] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .
Some one paused behind her .
一些 一 暂停 在后面 她 .

她身后有人停了下来。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] .
She turned .
她 转向 .

她转过身去。

" [ɪznt] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [ˈbju:tɪf(ə)l] ?
" Isn't that almost too beautiful ?
" 不是 那 几乎 也 美丽的 ?

“这难道不是美得令人难以置信吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jes] , " [ˈænsər] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwu:mbli] .
" Yes , " answered K . Stuyvesant Twombly .
" 是的 , " 回答 K : 史岱文森 特温布利 .

“是的，”K·斯图伊弗桑特·特温布利回答道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪmˈpʌlsɪv] , [əˈmerɪkən] [gɜ:rl] , [ænd; ænd] [smaɪld] .
He looked on this impulsive , American girl , and smiled .
他 看起来 在 这 冲动 , 美国人 女孩 , 和 微笑 .

他看着这个冲动的美国女孩，笑了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][dʒeɪn] [ˈlɪstər] , [ænd; ænd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [went] [ɑ:n] .
Then she turned back to Jane Lister , and he raised his hat and went on .
然后 她 转向 后退 到 简 利斯特 , 和 他 提高 他的 帽子 和 去 在 .

然后她转过身去对简·利斯特说，他摘下帽子继续往前走。

[hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɪtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [noʊ] [waɪ] .
Her eyes made his memory itch , but he could not know why .
她 眼睛 制成 他的 记忆 痒 , 但 他 可以 不是 知道 为什么 .
她的眼神勾起了他尘封的记忆, 但他却说不出个所以然。

[pərˈhæps][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ˈhiːd] [met] [sədʒestɪd] [hɜːr; hər] .
Perhaps some one whom he'd met suggested her .
也许 一些 一 谁 他会 遇见 建议 她 .
或许是他认识的某个人推荐了她。

[hiː; hi][met] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l]
He met a great many people
他 遇见 一个 伟大的 许多 人们
他结识了很多入.....

[ʌnˈkɑːmənli] [ˈprɪti] , [ɪf] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] , — [ɔːr][ˈgɜːlz] .
Uncommonly pretty , if he cared for beauty , — or girls .
不寻常地 漂亮的 , 如果 他 关心 为了 美丽 , — 或者 女孩们 .
如果他喜欢美貌的话, 她长得非常漂亮——或者说, 如果喜欢女孩的话。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] .
Then his mind turned to business interests .
然后 他的 头脑 转向 到 商业 兴趣 .
然后他的心思转向了商业利益。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] [əˈmerɪkən] .
He was supremely American .
他 曾是 至高无上 美国人 .
他极具美国特色。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈweðər] [wɔːrn][slæb] .
The girl in the cloister still gazed at a weather worn slab .
这 女孩 在 这 修道院 仍然 凝视 在 一个 天气 磨损 板 .
修道院里的女孩仍然凝视着一块饱经风霜的石板。

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] .
" Dear child , " she said , " he is alive .
" 亲爱的 孩子 , " 她 说 , " 他 是 活 .
“亲爱的孩子,”她说, “他还活着。”

[oʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ˈɪznt] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː] ?
Oh , dear child , isn't that beautiful too ?
哦 , 亲爱的 孩子 , 不是 那 美丽的 也 ?
哦, 亲爱的孩子, 那不是很美吗?

" [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" John was faintly smiling .
" 约翰 曾是 淡淡的 微笑 .
约翰脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ænd] [tʊk] [ɪn][noʊ][wʌn] [els] .
A superior smile that was his own and took in no one else .
一个 优越的 微笑 那 曾是 他的 自己的 和 采取 在 不 一 别的 .
那是一种独属于他自己的、高傲的笑容, 不带任何其他色彩。

[hiː; hi] [juːst] [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] " - , " [huː] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]
He used it often on the " Gov'ner , " who from it , was reduced to a
他 用过的 它 经常 在 这 " - , " WHO 从 它 , 曾是 减少 到 一个
[pʌlp] ,
pulp ,
纸浆 ,
他经常用这招对付“总督”, 结果把总督打得奄奄一息。

[ænd; ʌnd]['riələɪzd] [hɪm'self] [fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sə'plaɪŋ] [fʌndz]
and realised himself fit for nothing but supplying funds
和 意识到 他自己 合身 为了 没有什么 但 供应 资金

他意识到自己除了提供资金之外一无是处.....

[fɑːðər] [mə'gaʊən] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒenjuɪnli] ['æŋɡri] .
Father McGowan was not reduced to a pulp , but he was genuinely angry .
父亲 麦高恩 曾是 不是 减少 到 一个 纸浆 , 但 他 曾是 真的 生气的 .
麦高恩神父虽然没有被激怒到崩溃，但他确实很生气。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪkəri] [keɪn] [wɪt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ]
He thought with a longing of a hickory cane which hung on the back porch
他 想法 和 一个 渴望 的 一个 山胡桃木 甘蔗 哪个 悬挂 在 这 后退 门廊
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] .
of the rectory .
的 这 牧师住宅 .

他不禁想起挂在牧师住宅后廊上的那根山胡桃手杖，心中充满了渴望。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? " [æskt] [fɑːðər] [mə'gaʊən] .
" How old are you , John ? " asked Father McGowan .
" 如何 老的 是 你 , 约翰 ? " 问 父亲 麦高恩 .

麦高恩神父问道：“约翰，你多大了？ ”

" [eɪ'tiːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][,oʊvər'ɡroʊn] [bɔːɪ] .
" Eighteen , " replied the overgrown boy .
" 十八 , " 回复 这 长得太茂盛了 男生 .

“十八岁，”这个身材高大的男孩回答道。

" ['ɡetɪn] - [ɑːn] , [jes] , ['ɡetɪn] - [ɑːn] .
" Gettin ' on , yes , gettin ' on .
" 获得 - 在 , 是的 , 获得 - 在 .

“继续前进，是的，继续前进。”

" [hiː; hi] [laʊndʒd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He lounged back in his chair .
" 他 休闲 后退 在 他的 椅子 .

他懒洋洋地靠在椅子上。

[fɑːðər] [mə'gaʊən] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Father McGowan leaned across the table .
父亲 麦高恩 倾斜 穿过 这 桌子 .

麦高恩神父俯身越过桌子。

" [oʊld] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['tendər] [ker] [ʌv; əv][jʊər; jər] ['sɪstər] [wen] [fɪː; fɪ] [gets] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Old enough to take tender care of your sister when she gets back , " he said .
" 老的 足够的 到 拿 投标 关心 的 你的 姐姐 什么时候 她 获得 后退 , " 他 说 .

“你年纪够大了，等你妹妹回来后要好好照顾她，”他说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] [dʒɑːn] .
" Certainly , " answered John .
" 当然 , " 回答 约翰 .

“当然，”约翰回答道。

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡər] [neɪlz] .
He studied his finger nails .
他 研究 他的 手指 指甲 .

他仔细端详了自己的指甲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡɔːrdʒəs] [ɪɡ'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrt] .
They were gorgeous examples of the manicure's art .
他们 是 华丽的 示例 的 这 - 艺术 .

它们是美甲艺术的绝佳范例。

[dʒɑ:n] [wɪʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wəd] [get][ɑ:n] .
John wished the old man would get on .
约翰 希望 这 老的 男人 会 得到 在 .

约翰希望老人能继续前进。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt]
He had a date
他 有 一个 日期

他有个约会.....

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ['eniweɪ] ?
He wondered what he was driving at anyway ?
他 想知道 什么 他 曾是 驾驶 在 反正 ?

他不禁纳闷，他到底想表达什么？

[hi:; hi] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [jɔ:n] [ænd; ʌnd] ['mʌtəd] [ə; eɪ][pɑ:rd(ə)n]
He covered a yawn and muttered a pardon
他 涵盖 一个 打哈欠 和 低声说道 一个 赦免

他掩饰住一个哈欠，小声说了声“对不起”.....

" [leɪt] ['aʊərz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" Late hours , " he added , in explanation .
" 晚的 小时 , " 他 额外 , 在 解释 .

“是深夜，”他解释道。

[ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] [ə'gen] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] .
Father McGowan again thought of a cane which hung on the back porch .
父亲 麦高恩 再次 想法 的 一个 甘蔗 哪个 悬挂 在 这 后退 门廊 .

麦克高恩神父又想起了挂在后廊上的一根手杖。

" ['haʊz] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" How's your father ? " he asked .
" 怎么样 你的 父亲 ? " 他 问 .

“你父亲怎么样了？”他问道。

" [oʊ] , — [ðə; ði] - ? " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [sər'praɪz] .
" Oh , — the Gov'ner ? " replied John in a tone of entire surprise .
" 哦 , — 这 - ? " 回复 约翰 在 一个 语气 的 全部的 惊喜 .

“哦，——州长？”约翰满脸惊讶地回答道。

" ['ri:əli] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" Really , I don't know .
" 真的 , 我 不 知道 .

“真的，我不知道。”

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
I haven't seen him for a week .
我 还没有 已见 他 为了 一个 星期 .

我已经一个星期没见到他了。

" [hi:; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [neɪlz] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
" He again looked at his finger nails then he thought of a girl he did not
" 他 再次 看起来 在 他的 手指 指甲 然后 他 想法 的 一个 女孩 他 做过 不是
[mi:t] ['soʊʃəli] .
meet socially .
见面 社会 .

他又看了看自己的指甲，然后想起了一个他没有在社交场合见过的女孩。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ʌnd] [ə'tenʃnz] [ræn][tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd] .
His thoughts and attentions ran to that kind .
他的 想法 和 注意 跑 到 那 种类 .

他的思绪和注意力都集中在那方面。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n][laɪf][ə; eɪ] [ˈpri:sts] [wəd] [bi:; bi] !
" **What a rotten life a priest's would be !**
" 什么 一个 烂 生活 一个 牧师的 会 是 ！

“当神父的生活该有多么糟糕啊！ ”

[ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ru:m] [laɪk] [ðɪs] — " [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðen] [bɪ'keɪm] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
Staying in a dull room like this — " he thought , then became conscious of a long
入住 在 一个 乏味的 房间 喜欢 这 — " 他 想法 , 然后 成为 有意识的 的 一个 长的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“待在这样一个沉闷的房间里——”他想，然后意识到周围一片寂静。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
Father McGowan's eyes were full on him ::::
父亲 麦高文的 眼睛 是 满的 在 他

麦克高恩神父的目光完全集中在他身上.....

[speɪs] [ˈfeɪdɪd] .
Space faded .
空间 褪色 .

空间渐渐消失。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [flæt] .
John was a baby in a crowded flat .
约翰 曾是 一个 婴儿 在 一个 挤 平坦的 .

约翰还是个婴儿时，就住在拥挤的公寓里。

[hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈtaɪərd] - [aɪd] [gɜ:rl] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
He cried , and a little , tired - eyed girl picked him up .
他 哭 , 和 一个 小的 , 疲劳的 - 眼睛 女孩 挑选 他 向上 .

他哭了，一个眼神疲惫的小女孩把他抱了起来。

" [ɔ:] , [ˈdʒɑ:nɪ] !
" **Aw , Johnny !**
" 啊 , 约翰尼 ！

“哦，约翰尼！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[flaɪz] [bʌzd] [ə'baʊt] .
Flies buzzed about .
苍蝇 嗡嗡作响 关于 .

苍蝇嗡嗡乱飞。

[ðə; ði] [dʌl] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] .
The dull hum of traffic came from the street below .
这 乏味的 哼 的 交通 来了 从 这 街道 以下 .

楼下街道上传来沉闷的交通噪音。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld] , " [ˈsɛli] , [ɔ:] [ˈsɛli] !
Some one called , " Celie , aw Celie !
一些 一 称为 , " 塞莉 , 啊 塞莉 ！

有人喊道：“西莉，哦，西莉！ ”

[kwɪk] ！
Quick ！
快的 ！

快的！

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **from a room off of the kitchen** .
" 从 一个 房间 离开 的 这 厨房 .

“从厨房旁边的一个房间里。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ['væniʃt] .
The little girl vanished .
这 小的 女孩 消失了 .

小女孩失踪了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌn'plez(ə)nt] [saʊndz] , [ðen] [moʊnz] .
He heard unpleasant sounds , then moans .
他 听到 令人不快的 声音 , 然后 呻吟 .

他听到令人不快的声音，然后是呻吟声。

[dʒɑ:n] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
John started up .
约翰 开始 向上 .

约翰启动了。

[ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ['hi:d][sæt] [oʊvər'tɜ:rnd] .
The chair in which he'd sat overturned .
这 椅子 在 哪个 他会 卫星 翻覆 .

他坐的椅子翻了。

" [ju:; jʊ][ˈdev(ə)l] ！
" **You devil** ！
" 你 魔鬼 ！

你这个魔鬼！

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ][fæt] [pri:st] .
" **he said to a fat priest** .
" 他 说 到 一个 胖的 牧师 .

他对一位肥胖的牧师说。

[ðə; ði] [dri:m] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] .
The dream had faded .
这 梦 有 褪色 .

梦境已经消逝。

[dʒɑ:n] [bri:ðd] [ɪn][gɑ:spz] .
John breathed in gasps .
约翰 呼吸 在 喘息 .

约翰大口喘着气。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ju:; jʊ] , " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] ,
" **I will excuse you** , " **said Father McGowan** ,
" 我 将要 原谅 你 , " 说 父亲 麦高恩 ,

“我原谅你们了，”麦克高恩神父说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪstər] [dɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **if you will remember what a sister did for you** ,
" 如果 你 将要 记住 什么 一个 姐姐 做过 为了 你 ,

“如果你能记住姐姐为你做过的事，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['gretɪst] [ɡɪft] : [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [fi:; ji] [lʌvz] .
and in return give her the greatest gift : a pride in the boy she loves .
和 在 返回 给 她 这 最 礼物 : 一个 自豪 在 这 男生 她 爱 .

作为回报，给她一份最珍贵的礼物：让她为自己所爱的男孩感到骄傲。

[gʊd] - [naɪt] , [dʒɔ:n] .
Good - night , John .
 好的 - 夜晚 , 约翰 .

晚安，约翰。

" [ˈæftər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
" After the boy had gone , Father McGowan scratched his head , as was his
 " 后 这 男生 有 已消失 , 父亲 麦高恩 刮痕 他的 头 , 作为 曾是 他的
 [ˈmænər] [wen] [pər'plekst] .
manner when perplexed .
 方式 什么时候 困惑 .

男孩走后，麦克高恩神父挠了挠头，这是他困惑时常有的表情。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" What was the matter with him ?
 " 什么 曾是 这 事情 和 他 ?

他怎么了？

" [hi:; hi] [æskt] [ə'laʊd] .
" he asked aloud .
 " 他 问 大声 .

他大声问道。

[ðen] [hi:; hi] [saɪd] .
Then he sighed .
 然后 他 叹了口气 .

然后他叹了口气。

[ðə; ði] [tɔ:k] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [hæd; həd] [dʌn] [ˈlɪt(ə)l] [gʊd] .
The talk , he was afraid , had done little good .
 这 讲话 , 他 曾是 害怕的 , 有 完毕 小的 好的 .

他担心，那次谈话并没有起到多大作用。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [ˈgɔ:tn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [su:pər'sɪliəs] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˈaʊtbɜ:rst] .
At first he had gotten only a supercilious smile , and then that outburst .
 在 第一的 他 有 获得 仅有的 一个 傲慢 微笑 , 和 然后 那 爆发 .

起初他只得到了一个傲慢的微笑，然后就爆发了。

[wel] , [laɪf][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [traɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l]
Well , life was only a succession of tries , and a climbing at the wall
 出色地 , 生活 曾是 仅有的 一个 演替 的 尝试 , 和 一个 攀登 在 这 墙
 [ʌn'skeɪləbl]
unscalable
 不可扩展

人生不过是一连串的尝试，以及攀登一道无法逾越的墙.....

[ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][ˈpra:bləm] , [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [bæθ] ,
Father McGowan dismissed the problem , thought of the comfort of a hot bath ,
 父亲 麦高恩 解雇 这 问题 , 想法 的 这 舒适 的 一个 热的 洗澡 ,

麦克高恩神父对这个问题不以为意，只想泡个热水澡放松一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pə'ru:zɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [ˈhi:d][dʒʌst] [bɔ:t] .
and then the perusing of a new book he'd just bought .
 和 然后 这 仔细阅读 的 一个 新的 书 他会 只是 买 .

然后他开始翻阅他刚买的一本新书。

" [oʊ] , [dræt] !
" Oh , drat !
 " 哦 , 糟糕 !

“哦，糟糕！”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ˈwɔ:tər] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] ,
There was a baby water snake in the tub ,
那里 曾是 一个 婴儿 水 蛇 在 这 浴缸 ,
浴缸里有一条小水蛇。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tɪn] [wʌn] [dɪd] [nɔ:t] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] .
and the tin one did not invite a lingering .
和 这 锡 一 做过 不是 邀请 一个 挥之不去的 .
而锡制的那一个则不宜久留。

[aɪˈti:] [skrætʃt] [ɪn] [ˈsevrəl] [ɪnkənˈvi:niənt] [spɔ:ts] .
It scratched in several inconvenient spots .
它 刮痕 在 一些 不方便 地点 .
它在好几个不方便的地方都刮伤了。

[aʊtˈsaɪd] , [dʒɔ:n] [stɪl] [bri:ðd] [ɪn][gɑ:sps] .
Outside , John still breathed in gasps .
外部 , 约翰 仍然 呼吸 在 喘息 .
外面, 约翰仍然喘着粗气。

" [hoʊm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] [ˈsetld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɡreɪ] [ˈroʊdstər] .
" **Home , he thought as he settled in a low , grey roadster** .
" 家 , " 他 想法 作为 他 定居 在 一个 低的 , 灰色的 敞篷跑车 .
“家,”他一边想着, 一边坐进了一辆低矮的灰色敞篷跑车里。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [her] [ˈeniweɪ] , " [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ɪn] [wi:k] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **I don't like her hair anyway , he offered in weak excuse for abandoning his**
" 我 不 喜欢 她 头发 反正 , " 他 提供 在 虚弱的 原谅 为了 放弃 他的
[əˈrɪdʒən(ə)][plæn] .
original plan .
原来的 计划 .
“反正我也不喜欢她的头发,”他勉强以此为借口放弃了原先的计划。

[jes] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɡʊd] [tu:; tə][səˈsi:lɪə] .
Yes , he would be good to Cecilia .
是的 , 他 会 是 好的 到 塞西莉亚 .
是的, 他会对塞西莉亚很好的。

[ˈɔ:fli] [ɡʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
Awfully good to her : : : :
非常 好的 到 她 :

对她真是太好了.....

[hæd; həd][hɜ:r; həɹ][laɪf] , [hɪz; ɪz] , — [ˈevər] [bɪn] [æz; əz] [ˈdredf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [flæʃ] ?
Had her life , his , — ever been as dreadful as that flash ?
有 她 生活 , 他的 , — 曾经 到过 作为 可怕 作为 那 闪光 ?
她的生活, 他的, 是否曾像那道闪光一样可怕?

[səˈsi:lɪə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] [biˈli:vɪd] [hɪm; ɪm] .
Cecilia should never know him otherwise than she believed him .
塞西莉亚 应该 绝不 知道 他 否则 比 她 相信 他 .
塞西莉亚永远不可能知道他有任何不为人知的一面, 因为她一直都相信他。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈsi:t] , [lɪvd] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
It would be a noble deceit , lived for love of her .
它 会 是 一个 高贵 欺骗 , 居住地 为了 爱 的 她 .
那将是一种高尚的欺骗, 为了爱她而活。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [wʌn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ðæt] [wʌn] ['tru:li] [lʌvd] .
That was the game one played with women that one truly loved .
那 曾是 这 游戏 一 玩 和 女性 那 一 真的 喜爱 .

那是和自己真正爱的女人一起玩的游戏。

[ðə; ði] - [deks] [wɜ:r; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
The Arcania's decks were alive with people scurrying hither and thither ,
这 - 甲板 是 活 和 人们 匆匆忙忙 这里 和 那里 ,

阿卡尼亚的甲板上人来人往，热闹非凡。

['si:mɪŋli] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪmpʌls] [bɪ'haɪnd][ðər; ðər] [ʌn'rest] , [nɔ:r][eɪm][ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
seemingly with no impulse behind their unrest , nor aim in direction .
似乎 和 不 冲动 在后面 他们的 动荡 , 也不 目的 在 方向 .

他们的骚乱似乎没有任何动机，也没有任何目标。

[ə; eɪ] [fju:] [soʊlz] [stʊd] ['veri] ['kɑ:mli] [baɪ][ðə; ði][reɪl] , ['wɑ:tɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ɪm'ba:kɪŋ] .
A few souls stood very calmly by the rail , watching the steerage embarking .
一个 很少 灵魂 站立 非常 平静地 经过 这 轨 , 观看 这 统舱 启程 .

几个人平静地站在栏杆旁，看着三等舱的乘客登船。

[ðər; ðər] [hoʊl] ['ætɪtju:dz] [sed] , [ænd; ənd] ['laʊdli] : " [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][oʊld][tu:; tə][em 'i:] .
Their whole attitudes said , and loudly : " This is all old to me .
他们的 所有的 态度 说 , 和 高声 : " 这 是 全部 老的 到 我 .

他们的态度大声地表明：“这一切对我来说都太老套了。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [bɔ:r] !
I will have you know it is even a bore !
我 将要 有 你 知道 它 是 甚至 一个 钻孔 !

我得告诉你，这简直无聊透顶！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] [fju:] [tu:; tə] [hu:m] ['krɔ:sɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" They were looked on with respect by the few to whom crossing was a
" 他们 是 看起来 在 和 尊重 经过 这 很少 到 谁 过境 曾是 一个
[ˈnɑ:v(ə)lti] .
novelty .
新奇 .

“对于少数第一次过河的人来说，他们受到人们的尊敬。”

[sə'si:liə] [wʌz; wəz] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd] .
Cecilia was pleasantly excited .
塞西莉亚 曾是 愉快 兴奋的 .

塞西莉亚欣喜若狂。

['seɪlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Sailing was not new to her ,
帆船 曾是 不是 新的 到 她 ,

她对航海并不陌生。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['helθɪli] [ə'laɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['tɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'θu:ziæzəm] [nɪr] .
but she was so healthily alive that she tingled with any enthusiasm near .
但 她 曾是 所以 健康地 活 那 她 刺痛 和 任何 热情 靠近 .

但她活力充沛，对任何热情都充满热情。

" ['aʊər; ɑ:r] [dek] [tʃerz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][moʊst][əb'sɜ:rd][spɑ:t] ! " [sed] [mɪs] ['hʌtʃɪnsən] .
" Our deck chairs are in the most absurd spot ! " said Miss Hutchinson .
" 我们的 甲板 椅子 是 在 这 最多 荒诞 点 ! " 说 错过 哈钦森 .

“我们的躺椅摆放的位置太荒谬了！”哈钦森小姐说道。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['stu:ərd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðəm; ðəm] .
" I told the steward what I thought of him , and them .
" 我 讲述 这 管家 什么 我 想法 的 他 , 和 他们 .

“我告诉了乘务员我对他和他们的看法。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

He said he would change them .
他 说 他 会 改变 他们 .

他说他会改变他们。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [lək] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈflaʊərz] ?

Aren't you going to look at your flowers ?
不是 你 去 到 看 在 你的 花朵 ?

你不打算看看你的花吗？

[jʊr; jər] [steɪt] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Your state room is full of them .
你的 状态 房间 是 满的 的 他们 .

你的舱房里到处都是它们。

[aɪ] [stept] [ɪn] .

I stepped in .
我 步 在 .

我介入了。

[jʊr; jər] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [jʊr; jər] [wɑːʃ] [boʊl] .

Your maid was putting some of them in your wash bowl .
你的 女佣 曾是 推杆 一些 的 他们 在 你的 洗 碗 .

你的女佣把其中一些放进了你的洗脸盆里。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [duː] .

I told her that would never do .
我 讲述 她 那 会 绝不 做 .

我告诉她，那样绝对不行。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [brʌʃ] [jʊr; jər] [tiːθ] , [wɑːʃ] , [ænd; ənd] [soʊ]

You will have to use it , you know , to brush your teeth , wash , and so
你 将要 有 到 使用 它 , 你 知道 , 到 刷子 你的 牙齿 , 洗 , 和 所以

[ɑːn] ,

on ,
在 ,

你知道，你得用它来刷牙、洗漱等等。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [sɪk] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [moʊst] [ɪnkənˈviːniənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [stænd] [ˈklʌtərd]

and if you're sick — it is most inconvenient to have the stand cluttered
和 如果 你是 生病的 — 它 是 最多 不方便 到 有 这 站立 杂乱

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .

with flowers .
和 花朵 .

如果你生病了——花架上摆满鲜花会非常不方便。

[aɪ] — [ɑː] , [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [lɔːrd] [ˈæʃbɪz] [kɑːrd] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] .

I — ah , happened to notice Lord Ashby's card on some flowers .
我 — 啊 , 发生 到 注意 主 阿什比的 卡片 在 一些 花朵 .

我——啊，碰巧在一些花上看到了阿什比勋爵的名片。

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ? "

Where did you meet him , dear ? "
在哪里 做过 你 见面 他 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你们在哪里认识的？

" [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [triːt] , " [rɪˈplaɪd] [səˈsiːliə] .

" Sunday school treat , " replied Cecilia .
" 星期日 学校 对待 , " 回复 塞西莉亚 .

“主日学校的奖励，”塞西莉亚回答道。

" [aɪ] [pɔːd] [tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **I poured tea down his neck** .
" 我 倾倒 茶 向下 他的 脖子 .

我把茶水倒在他的脖子上。

" [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [wei] .
" **Her reply was made in an absent way** .
" 她 回复 曾是 制成 在 一个 缺席的 方式 .

她的回答心不在焉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpæsndʒə] .
She was scrutinising the passengers .
她 曾是 仔细审查 这 乘客 .

她仔细观察着乘客们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] [ˈwʊmən] [nɪr] [huː] [lʊkt] [ˈlʌvli] !
There was a fat woman near who looked lovely !
那里 曾是 一个 胖的 女士 靠近 WHO 看起来 迷人的 !

附近有个胖女人，看起来很可爱！

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ɪrˈɑːt] [ʌv; əv][səˈsiːliə][ænd; ənd][səˈsiːliə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [əˈdres] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
She stood within earshot of Cecilia and Cecilia heard her address her husband
她 站立 之内 听力范围 的 塞西莉亚 和 塞西莉亚 听到 她 地址 她 丈夫
[æz; əz] " [ˈpɑːpə] ,
as " Poppa ,
作为 " 爸爸 ,

她站在塞西莉亚能听到的范围内，塞西莉亚听到她称呼她的丈夫为“爸爸”。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈplezntli] [laʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n][æz; əz] " [ˈlɑːti] .
" **and then a very healthy and pleasantly loud - looking maiden as " Lotty** .
" 和 然后 一个 非常 健康 和 愉快 大声 - 寻找 少女 作为 " 洛蒂 .

然后是一位看起来非常健康、嗓门很大的少女，名叫“洛蒂”。

" [aɪ ˈtiː] [meɪd] [səˈsiːliə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [sʌn] ,
" **It made Cecilia feel as if she were in the warmth of a summer sun** ,
" 它 制成 塞西莉亚 感觉 作为 如果 她 是 在 这 温暖 的 一个 夏天 太阳 ,
“这让塞西莉亚感觉自己仿佛置身于夏日的阳光下。”

[dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
just to hear them .
只是 到 听到 他们 .

只是想听听他们的声音。

[soʊ] [ˈhæpɪli] [ˈnæt(ə)rəl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
So happily natural , they were .
所以 快乐地 自然的 , 他们 是 .

他们是如此的自然快乐。

" [ˈhɔːrɪd] [ˈpiːp(ə)] ! " [sed] [mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] [ˈlaʊdli] .
" **Horrid people ! " said Miss Hutchinson loudly** .
" 可怕的 人们 ! " 说 错过 哈钦森 高声 .

“可恶的人！”哈钦森小姐大声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈelɪvɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːrˈhjet] , [ænd; ənd] [lʊkt] " [ˈpɑːpə] " [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈkrɪtɪkli] .
She elevated a lorgnette , and looked " poppa " up and down critically .
她 升高 一个 望远镜 , 和 看起来 " 爸爸 " 向上 和 向下 关键 .

她举起一支望远镜，仔细地上下打量着“爸爸”。

" [bɪr] , [ˌsɪnsɪˈnæti] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][faːr] - [rɪːtʃɪŋ] [tuːn] .
" **Beer , Cincinnati , " she decided in far - reaching tone** .
" 啤酒 , 辛辛那提 , " 她 决定 在 远的 - 到达 语气 .

“啤酒，辛辛那提，”她语气坚定地说。

[sə'si:lɪə] [skwɜ:md] .
Cecilia squirmed .
塞西莉亚 扭动着身子 .

塞西莉亚扭动着身体。

" [ðæt] [daɪ] ['beɪbɪ][ɪn][ðə; ði] ['striːdʒ] ！ " [sed] [sə'si:lɪə] , [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] [ə'fendɪd] [mɪs]
" That dear baby in the steerage ！ " said Cecilia , to divert the offended Miss
" 那 亲爱的 婴儿 在 这 统舱 ！ " 说 塞西莉亚 , 到 转移 这 被冒犯了 错过
['hʌtʃɪnsən] .
Hutchinson .
哈钦森 .

“那个在统舱里的可怜宝宝！”塞西莉亚说道，为了转移被冒犯的哈钦森小姐的注意力。

" ['dɜ:rtɪ] ！ " ['kɑ:mentəd] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rtɪd] .
" Dirty ！ " commented the diverted .
" 肮脏的 ！ " 评论 这 改道 .

“真脏！”被转移的人评论道。

" [soʊ] [æbsə'lu:tli] [di'greɪdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ！
" So absolutely degrading the way the lower classes have children ！
" 所以 绝对地 降级 这 方式 这 降低 课程 有 孩子们 ！

“下层阶级生育孩子的方式真是太有辱人格了！”

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ！ " ['endɪd] [mɪs] ['hʌtʃɪnsən] .
One after the other ！ " ended Miss Hutchinson .
— 后 这 其他 ！ " 结束 错过 哈钦森 .

“一个接一个！”哈钦森小姐说完。

[sə'si:lɪə] [dɪd][nɑ:t] [vɔɪs] [aɪ 'ti:] ,
Cecilia did not voice it ,
塞西莉亚 做过 不是 嗓音 它 ,

塞西莉亚没有说出来。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] ['ʌðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] ,
but she wondered what other mode of entrance into the world was possible ,
但 她 想知道 什么 其他 模式 的 入口 进入 这 世界 曾是 可能的 ,
[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
one at a time ,
— 在 一个 时间 ,

但她想知道，除了以上方式之外，还有什么其他方式可以进入这个世界，于是她开始逐一思考这个问题。

['rerli] [tu:] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [staɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .
rarely two , having been the style for a good many years .
很少 二 , 拥有 到过 这 风格 为了 一个 好的 许多 年 .

很少是两个，这种风格已经持续了很多年。

[ðə; ði]['beɪbɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪmpər] .
The baby began to whimper .
这 婴儿 开始 到 呜咽 .

婴儿开始呜咽。

[ɪts] ['mʌðər] [slæpt] [aɪ 'ti:] ['vɪgərəsli] .
Its mother slapped it vigorously .
它是 母亲 被掌掴 它 大力 .

它的母亲狠狠地打了它一巴掌。

[sə'si:lɪə] [lʊkt] [ə'weɪ] .
Cecilia looked away .
塞西莉亚 看起来 离开 .

塞西莉亚别过脸去。

[ʃiː; ʃi] [heitɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [slæpt] .
She hated to see a child slapped .
她 憎恨 到 看 一个 孩子 被掌掴 .

她最痛恨看到孩子被打耳光。

[ˈdʒɑːni] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [moʊst] [ˈtraɪɪŋ] .
Johnny had often been most trying .
约翰尼 有 经常 到过 最多 尝试 .

约翰尼常常是最难搞定的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrerli] [slæpt] [hɪm; ɪm]
She had rarely slapped him
她 有 很少 被掌掴 他

她很少打他.....

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [fərˈɡɑːt][ðə; ði][hɑːt] , [ˈwɪmpərɪŋ] [ˈbeɪbi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ]
Then she turned and quite forgot the hot , whimpering baby of the steerage
然后 她 转向 和 相当 忘了 这 热的 , 呜咽 婴儿 的 这 统舱

然后她转过身，完全忘记了三等舱里那个又热又哭的婴儿.....

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] [stəd] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
K . Stuyvesant Twombly stood behind her .
K . 史岱文森 特温布利 站立 在后面 她 .

K·斯图伊弗桑特·特温布利站在她身后。

[hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [tuːm]
He recognised the impulsive girl who had spoken to him at the small tomb
他 已确认 这 冲动 女孩 WHO 有 说 到 他 在 这 小的 墓

[ʌv; əv] " [dʒeɪn] [ˈlɪstər] ,
of " Jane Lister ,
的 " 简 利斯特 ,

他认出了那个曾在简·利斯特的小墓前和他说话的冲动女孩。

[dɪr] [tʃaɪld] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [smaɪld] .
dear child , " and he raised his hat and smiled .
亲爱的 孩子 , " 和 他 提高 他的 帽子 和 微笑 .

“亲爱的孩子,”他举起帽子，微笑着。

[səˈsiːliə] [ɡɑːspt] .
Cecilia gasped .
塞西莉亚 倒吸一口气 .

塞西莉亚倒吸了一口气。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [went] [brɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] .
Then , she went below , and very quickly , to see her flowers .
然后 , 她 去 以下 , 和 非常 迅速地 , 到 看 她 花朵 .

然后，她迅速下楼去看她的花。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪs] , " [sed] [səˈsiːliə] , " [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][naːt] !
" Oh , but you are nice , " said Cecilia , " if your name is not !
" 哦 , 但 你 是 好的 , " 说 塞西莉亚 , " 如果 你的 姓名 是 不是 !

“哦，不过你人很好,”塞西莉亚说，“即使你的名字不是！ ”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ləkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] .
" Then she looked away from K . Stuyvesant Twombly .
" 然后 她 看起来 离开 从 K . 史岱文森 特温布利 .

然后她把目光从 K. Stuyvesant Twombly 身上移开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][naːt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
She had not meant to say anything like that !
她 有 不是 意思是 到 说 任何事物 喜欢 那 !

她本不该说出那样的话！

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [kʌm] [aʊt] !
It had simply come out !
它 有 简单地 来 出去 !

它就这么出来了！

[ðə; ði] [waɪnd] [bluː] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [ˈrʌfld] [hɜːr; hər] [her] .
The wind blew strongly and ruffled her hair .
这 风 吹 强烈 和 褶皱的 她 头发 .

风刮得很大，吹乱了她的头发。

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
K . Stuyvesant Twombly watched her with a good deal of interest .
K 史岱文森 特温布利 观看 她 和 一个 好的 交易 的 兴趣 .

K·斯图伊弗桑特·特温布利饶有兴致地看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [gɜːrl] [ˈhiːd] [ˈevər] [met]
She was quite different from any girl he'd ever met
她 曾是 相当 不同的 从 任何 女孩 他会 曾经 遇见

她和他以前认识的任何女孩都截然不同.....

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɜːrst][ðə; ði] [rʌʃ] [siː] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɔɪz] [ˈtʃuːɪŋ] [gʌm] ,
She watched first the rough sea which looked like a small boy's chewing gum ,
她 观看 第一的 这 粗糙的 海 哪个 看起来 喜欢 一个 小的 男孩们 咀嚼 胶 ,

她先是看着波涛汹涌的大海，那大海看起来像小男孩嚼过的口香糖。

[leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nekst] [tʃuː] . . .
laid in a safe place waiting for the next chew . . .
铺设 在 一个 安全的 地方 等待 为了 这 下一个 嚼 . . .

静静地躺在安全的地方，等待着下一次咀嚼.....

[greɪ] , [ɪnˈdentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrks][ʌv; əv] [smɔːl] [tiːθ] .
grey , indented with the marks of small teeth .
灰色的 , 缩进 和 这 标记 的 小的 牙齿 .

灰色，有细小的牙齿印记。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [siː] [wʊd] [slɪp] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [skaɪ] .
Then all the sea would slip below the rail , and all of the world would be sky .
然后 全部 这 海 会 滑 以下 这 轨 , 和 全部 的 这 世界 会 是 天空 .

那时，所有的海水都会滑落到铁轨以下，整个世界都会变成天空。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [neɪmd] , " [ɪkˈspleɪnd] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] , " [ˈkiːfɜː] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)] .
" I was named , " explained K . Stuyvesant , " Keefer , after a rich uncle .
" 我 曾是 命名 , " 解释 K 史岱文森 , " 基弗 , 后 一个 富有的 叔叔 .

“我的名字叫基弗，”K·斯图伊弗桑特解释说，“是取自我一位富有的叔叔的名字。”

[hiː; hi] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈluːθərən] [ˈmɪʃənz] [ɪn] [ˈtʃaɪnə]
He died and left all his money for the support of Lutheran missions in China
他 死亡 和 左边 全部 他的 钱 为了 这 支持 的 路德宗 任务 在 中国

他去世后，将所有财产都留给了路德教会在中国的传教事业。

[ˈæftər] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [feɪnt] [ˈevri] [taɪm] [ʃiːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [neɪm] .
After that my mother used to faint every time she'd think of my first name .
后 那 我的 母亲 用过的 到 头晕的 每一个 时间 棚 思考 的 我的 第一的 姓名 .

从那以后，我母亲每次想到我的名字都会晕倒。

" [səˈsiːliə] [læft] .
" Cecilia laughed .
" 塞西莉亚 笑了 .

塞西莉亚笑了。

" [aɪm][soʊ] ['sa:ri] ！
" **I'm so sorry !** ！
" 我是 所以 对不起 ！

“我很抱歉！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ．
" **she said** ．
" 她 说 ．

她说。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [sti:l] [feɪnt] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] ？ "
" **Does she still faint over it ？** "
" 做 她 仍然 头晕的 超过 它 ？ "

她现在还会为此晕倒吗？

" [ʃi:; ʃi] [daɪd] [læst] ['februəri] ， " ['ænsər] [keɪ] ． ['staɪvəsənt] ['kwaiətli] ．
" **She died last February , " answered K . Stuyvesant quietly .**
" 她 死亡 最后的 二月 ， " 回答 K ． 史岱文森 悄悄 ．

“她去年二月去世了，”K·斯图伊弗桑特平静地回答道。

" [aɪm][soʊ] ['sa:ri] ！ " [sed] [sə'si:liə] [ə'gen] ．
" **I'm so sorry ! " said Cecilia again .**
" 我是 所以 对不起 ！ " 说 塞西莉亚 再次 ．

“我太抱歉了！”塞西莉亚再次说道。

[keɪ] ． ['staɪvəsənt] [ˈdɪdnt] ['ænsər] ．
K . Stuyvesant didn't answer .
K ． 史岱文森 没有 回答 ．

K·斯图伊弗桑特没有回答。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ˈkwaiət][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [bəuθ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɪlt] , [ænd; ənd] [ɪˈklyps] [ʌv; əv]
They were quiet for a few moments , both watching the tilt , and eclipse of
他们 是 安静的 为了 一个 很少 时刻 ， 两个都 观看 这 倾斜 ， 和 蚀 的

[ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ．
the sky - line .
这 天空 - 线 ．

他们沉默了一会儿，两人都注视着天空的倾斜和遮蔽。

[æt; ət][læst][ðə; ði][mæn] [spʊk] ．
At last the man spoke .
在 最后的 这 男人 辐 ．

最后，那人开口说话了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈtrædʒɪk] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][wʌnz] [ju:; jʊ] [ʌv] [daɪ] ,
" **It is tragic , " he said , " to have the ones you love die ,**
" 它 是 悲惨 ， " 他 说 ， " 到 有 这 一个 你 爱 死 ，

“失去所爱之人，真是太悲惨了，”他说。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈtrædʒɪk][tu:; tə][hæv; həv] [ðooz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌvd] [frʌm; frəm] [ˈɪnstɪŋkt] ,
but it is more tragic to have those you have loved from instinct ,
但 它 是 更多的 悲惨 到 有 那些 你 有 喜爱 从 本能 ，

[ænd; ənd][ˈnevər] [noʊn] , [daɪ] ．
and never known , die .
和 绝不 已知 ， 死 ．

但更悲惨的是，那些你凭直觉就爱上，却从未真正了解的人死去。

[ju:; jʊ] [ˈwʌndər] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ['weðər] [ðeɪ] [tu:] , [ɑ:ɹ; ər] [ˈfretɪŋ] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:st]
You wonder , all the time , whether they too , are fretting because of the lost
你 想知道 ，全部 这 时间 ， 无论 他们 也 ， 是 烦躁 因为 的 这 丢失的

[ɑ:pər'tu:nəti] ．
opportunity .
机会 ．

你总会想，他们是否也因为错失良机而感到懊恼。

[juː; jʊ] [ˈwʌndə] [wʌt] [ðer; ðə] [wʌz; wəz] [bɪˈləʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː]

You wonder what there was below that you didn't see
你 想知道 什么 那里 曾是 以下 那 你 没有 看

你会好奇下面还有什么你没看到的東西.....

[ɔ:l] [aɪ] [rɪˈmembə] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðə] [wʌz; wəz] [hɜːr; hə] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbə] [ʌv; əv]

All I remember of my mother was her hurry to get in a great number of
全部 我 记住 的 我的 母亲 曾是 她 匆忙 到 得到 在 一个 伟大的 数字 的

[enˈgeɪdʒmənts] ,
engagements ,
订婚 ,

我对母亲的全部记忆就是她总是忙着安排各种各样的活动。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [əˈluːfnəs] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [sɪns] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʃek] [ˈoʊvə]

and a chill aloofness , cultivated , I have thought since , to keep in check over
和 一个 寒意 冷漠 , 栽培 , 我 有 想法 自从 , 到 保持 在 查看 超过

- [ˈtaɪərd] [nəːvs]

- tired nerves
- 疲劳的 神经

还有一种冷漠疏离的气质，我后来想，那是刻意培养的，为了抑制过度疲劳的神经.....

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌns] [ɡɔːn] [bɪˈləʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] ！

If we could have once gone below the surface ！
如果 我们 可以 有 一次 已消失 以下 这 表面 ！

如果我们曾经有机会深入地下该多好啊！

[ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsɪˈvɪlɪtiːz] , [ɪf] [ɪn] [ðæt] [wei] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðə]

Even with incivilities , if in that way , we could have known each other
甚至 和 不文明行为 , 如果 在 那 方式 , 我们 可以 有 已知 每个 其他

即使彼此之间存在不礼貌的行为，如果那样的话，我们也能互相了解.....

[ˈnevə] [sɔː] [wʌn] [əˈnʌðə] , [ˈfliːtɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] "

Never saw one another , fleeting glimpses "
绝不 锯 一 其他 , 转瞬即逝 惊鸿一瞥 "

我们从未谋面，只是偶尔瞥见.....

" [juː; jʊ] [pʊr] [mæn] ！ " [sed] [səˈsiːliə] .

" You poor man ！ " said Cecilia .
" 你 贫穷的 男人 ！ " 说 塞西莉亚 .

“你这个可怜的人！”塞西莉亚说。

" [aɪm] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

" I'm ashamed to have said that , " he said .
" 我是 羞愧 到 有 说 那 , " 他 说 .

“我为自己说过那样的话感到羞愧，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɡrʌf] .

His voice was gruff .
他的 嗓音 曾是 粗暴 .

他的声音很粗哑。

" [bʌt; bət] , — [ɪts] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðiːz] [lɔːŋ] [mʌnθs] , — [ðæt] [ˈendləs] [rɪˈɡret] .

" But , — it's been in my heart these long months , — that endless regret .
" 但 , — 它是 到过 在 我的 心 这些 长的 几个月 , — 那 无尽的 后悔 .

“但是，这几个月来，我一直耿耿于怀，感到无比遗憾。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ˈfeɪki] [breθ] .

" He drew a shaky breath .
" 他 画 一个 摇晃 气息 .

他颤抖着吸了一口气。

[sə'si:lɪə] [leɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Cecilia laid her hand on his arm .
塞西莉亚 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

塞西莉亚把手放在他的胳膊上。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:njəsənəs] [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɜ:rɪz] .

Without a shade of consciousness his hand closed around hers .
没有 一个 阴影 的 意识 他的 手 关闭 大约 她的 .

他毫无意识地将手握住了她的手。

" [aɪv] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

" I've never told any one that before , " he said .
" 我已经 绝不 讲述 任何 一 那 前 , " 他 说 .

“我以前从未告诉过任何人这件事，”他说。

" [jʊə(r)] ['ɔ:flɪ] — ['dɪfrənt] .

" You're awfully — different .
" 你是 非常 — 不同的 .

你真是太——与众不同了。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wi:d] [noʊn] [i:tɪ] [ʌðər] ['ɔ:lweɪz] .

I feel as if we'd known each other always .
我 感觉 作为 如果 我们会 已知 每个 其他 总是 .

感觉我们好像一直都认识一样。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .

" He turned his head and looked down at her .
" 他 转向 他的 头 和 看起来 向下 在 她 .

他转过头，低头看着她。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [lʊk] [ə'weɪ] .

Their eyes met , and it was hard to look away .
他们的 眼睛 遇见 , 和 它 曾是 难的 到 看 离开 .

他们的目光相遇了，彼此都难以移开视线。

" [jʊə(r)] [soʊ] [dɪr] !

" You're so dear !
" 你是 所以 亲爱的 !

你真好！

" [hi:; hi] [blə:tɪd] [aʊt] .

" he blurted out .
" 他 脱口而出 出去 .

他脱口而出。

[sə'si:lɪə] , [ju:st] [tu:; tə] ['meni] [men][ʌv; əv] ['meni] ['kɑ:mpləments] , ['kʌlərd] .

Cecilia , used to many men of many compliments , coloured .
塞西莉亚 , 用过的 到 许多 男人 的 许多 赞美 , 有色 .

塞西莉亚，习惯了许多男人的赞美，肤色黝黑。

[fi:; fi] [skwi:zd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃaɪli] [dru:] [hɜ:rɪz] [ə'weɪ] .

She squeezed his hand , and then shyly drew hers away .
她 挤压 他的 手 , 和 然后 害羞地 画 她的 离开 .

她握紧了他的手，然后害羞地抽回了自己的手。

['mɪsɪz] . - [keɪm] ['wɒdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .

Mrs . Higgenmeyer came waddling down the deck .
太太 . - 来了 摇摇摆摆 向下 这 甲板 .

希根迈尔太太摇摇摆摆地走下甲板。

[fi:; fi] [sɔ:] [sə'si:lɪə][ænd; ənd] [smaɪld] ['waɪdli] .

She saw Cecilia and smiled widely .
她 锯 塞西莉亚 和 微笑 广泛 .

她看到了塞西莉亚，脸上露出了灿烂的笑容。

" [wel] , ['diri] !
" **Well , dearie !**
" 出色地 , 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] ['kæriɪŋ] [tuːn] , " ['lɑːti] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɜː, 'fer] [jʌ] .
" **she said in her usual carrying tone , " Lotty was looking fer yuh .**
" 她 说 在 她 通常 携带 语气 , " 洛蒂 曾是 寻找 fer 嗯 .
她用她惯常的语气说道：“洛蒂正在找你。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pɑːpə] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [rʌm] [naʊ] .
She and poppa are playing rum now .
她 和 爸爸 是 玩耍 朗姆酒 现在 .

她和爸爸现在正在玩朗姆酒游戏。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] ['waɪərləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)lmən] [frend] . "
She wants you should see a wireless she had from her gentleman friend . "
她 想要 你 应该 看 一个 无线的 她 有 从 她 绅士 朋友 . "
她想让你看看她从她男伴那里得到的无线电装置。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] ! " ['ænsər] [sə'siːliə] .
" **I'd love to ! " answered Cecilia .**
" ID 爱 到 ! " 回答 塞西莉亚 .

“我很乐意！”塞西莉亚回答道。

[ˈmɑːmə] [pæst] [baɪ] .
Momma passed by .
妈妈 通过了 经过 .

妈妈路过。

[keɪ] . ['staɪvəsənt] [ænd; ənd][sə'siːliə] [læft] ['dʒentli] .
K . Stuyvesant and Cecilia laughed gently .
K . 史岱文森 和 塞西莉亚 笑了 轻轻地 .

K·斯图伊弗桑特和塞西莉亚轻轻地笑了。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [læf] , " [sed] [sə'siːliə] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [lʌv] [aʊt] ,
" **I like to love and laugh , " said Cecilia ; " but if you leave the love out ,**
" 我 喜欢 到 爱 和 笑 , " 说 塞西莉亚 ; " 但 如果 你 离开 这 爱 出去 ,
“我喜欢爱和欢笑,”塞西莉亚说；“但如果少了爱，

[ðə; ði] ['læftər] [ɪz] [tuː] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn]['saʊər] .
the laughter is too liable to turn sour .
这 笑声 是 也 容易 到 转动 酸的 .

笑声很容易变质。

" [keɪ] . ['staɪvəsənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **K . Stuyvesant nodded , but he hadn't heard what she said .**
" K . 史岱文森 点头 , 但 他 之前没有 听到 什么 她 说 .
K·斯图伊弗桑特点了点头，但他并没有听到她说了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋli] ['bjʊːtɪf(ə)l] [sen'seɪfənz] .
He was undergoing new and terrifyingly beautiful sensations .
他 曾是 正在经历 新的 和 令人毛骨悚然 美丽的 感觉 .
他正在经历一种既陌生又令人恐惧的美妙感觉。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [dɪr] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [sed] [sə'siːliə] .
" **The Higgenmeyers are dear , aren't they ? " said Cecilia .**
" 这 - 是 亲爱的 , 不是 他们 ? " 说 塞西莉亚 .

“希根迈尔一家人真可爱，不是吗？”塞西莉亚说道。

" [ʌm; əm] [hʌm] , " ['ænsər] [keɪ] . ['staɪvəsənt] .
" **Um hum , " answered K . Stuyvesant .**
" 嗯 哼 , " 回答 K . 史岱文森 .

“嗯哼,”K·斯图伊弗桑特回答道。

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [kwaɪt] [ˈboʊldli][ænd; ənd][steəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [waɪ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:]
He turned quite boldly and stared at her , while she looked out upon the sea
他 转向 相当 大胆地 和 凝视 在 她 , 尽管 她 看起来 出去 之上 这 海
[ænd; ənd][skaɪ] .
and sky .
和 天空 :

他大胆地转过身，直直地盯着她，而她则眺望着大海和天空。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ-d] , [waɪ] [hi:; hi] [ˈswɑ:lʊəd] [hɑ:rd] , [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd] [eni] [tʃæns] .
He wondered , while he swallowed hard , whether he had any chance .
他 想知道 , 尽管 他 吞咽 难的 , 无论 他 有 任何 机会 :

他艰难地咽了口唾沫，心想自己还有一线生机吗？

[hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][wə:nt, weənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʌfər] !
He wished he weren't such a duffer !
他 希望 他 不是 这样的 一个 笨蛋 !

我真希望自己不是个笨蛋！

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [wɪft] [ˈfeɪntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wə:nt, weənt][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] .
He even wished faintly that she weren't so wonderful .
他 甚至 希望 淡淡的 那 她 不是 所以 精彩的 :

他甚至隐隐希望她没那么优秀。

[səˈsi:liə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
Cecilia looked up at him again , and again the warm colour came into her
塞西莉亚 看起来 向上 在 他 再次 , 和 再次 这 温暖的 颜色 来了 进入 她
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 :

塞西莉亚再次抬头看向他，脸颊上又泛起了红晕。

[ðen] [ʃi:; ʃi][brɪˈgæn][tu:; tə] [tʊ:k] [ˈkwɪkli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [pleɪ] .
Then she began to talk quickly of a recent play .
然后 她 开始 到 讲话 迅速地 的 一个 最近的 玩 :

然后她开始快速地谈论最近上演的一部戏剧。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ˈstedi] .
Her voice was not quite steady .
她 嗓音 曾是 不是 相当 稳定的 :

她的声音不太稳定。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She wouldn't meet his eyes .
她 不会 见面 他的 眼睛 :

她始终不敢与他对视。

[mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ʃi:d] [ri:d] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən]
Miss Hutchinson was speaking of a paper she'd read before the Boston
错过 哈钦森 曾是 请讲 的 一个 纸 棚 读 前 这 波士顿
[ˌlɪtəˈrɑ:ti][ɑ:n] " [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ˈɪbsən] .
literati on " The Message of Ibsen .
文人墨客 在 " 这 信息 的 易卜生 :

哈钦森小姐谈到了她在波士顿文坛上宣读的一篇题为《易卜生的寓意》的论文。

" [səˈsi:liə] [ˈdɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈɪbsən] ,
" Cecilia didn't know much about Ibsen ,
" 塞西莉亚 没有 知道 很多 关于 易卜生 ,

塞西莉亚对易卜生了解不多，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [səpˈpraɪzd] [ɪf] [ˈhiːd] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] "
but she thought he would have been rather surprised if he'd heard what he "
但 她 想法 他 会 有 到过 相当 惊讶 如果 他会 听到 什么 他 "
[ˈriːəli] [ment] .
really meant .
真的 意思是 .

但她认为，如果他听到他“真正的意思”，他一定会相当惊讶。

" [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" **K . Stuyvesant was , as usual , with them** .
" K . 史岱文森 曾是 , 作为 通常 , 和 他们 .

“K·斯图伊弗桑特像往常一样和他们在一起。”

[səˈsiːliə][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈɔːf(ə)n] .
Cecilia and he looked at each other often .
塞西莉亚 和 他 看起来 在 每个 其他 经常 .

塞西莉亚和他经常互相凝视。

[ðə; ði] [nuː] , [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] ,
The new , disconcerting light in his eyes had given way ,
这 新的 , 令人不安 光 在 他的 眼睛 有 给定 方式 ,

他眼中那股陌生而令人不安的光芒消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪsˈpleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈtwɪŋk(ə)l] .
and was displaced for the moment by a mischievous twinkle .
和 曾是 流离失所 为了 这 片刻 经过 一个 恶作剧 闪烁 .

一时之间，被一个调皮的闪光所吸引。

[səˈsiːliə][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [əˈɡen] .
Cecilia was able to look at him frankly again .
塞西莉亚 曾是 有能力的 到 看 在 他 坦率地说 再次 .

塞西莉亚终于又能坦然地看着他了。

[mɪs] [ˈhʌtʃɪnsən] [əˈrouz] , [ˌʌnˈtæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstiːmə] [ˈblæŋkɪt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbʌtərflaɪ]
Miss Hutchinson arose , untangling from her steamer blanket like a huge butterfly
错过 哈钦森 出现 , 解开 从 她 汽船 毯子 喜欢 一个 巨大的 蝴蝶

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈkuːn] .
from a cocoon .
从 一个 茧 .

哈钦森小姐起身，像一只巨大的蝴蝶从茧中挣脱出来一样，从她的蒸汽毯中舒展开来。

" [maɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaʊdli] , " [ðæt] [ˈɪbsən] [ɪz][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siː] ,
" **My point was , " she said loudly , " that Ibsen is the Seer of those who SEE** ,
" 我的 观点 曾是 , " 她 说 高声 , " 那 易卜生 是 这 先知 的 那些 WHO 看 ,

“我的意思是，”她大声说道，“易卜生是那些真正懂得洞察的人的先知。”

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][juː ˈes] !
but , " she sighed , " there are so few of us !
但 , " 她 叹了口气 , " 那里 是 所以 很少 的 我们 !

“但是，”她叹了口气，“我们人太少了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] .
" **She vanished** .
" 她 消失了 .

她消失了。

[səˈsiːliə] [ˈɡɪɡld] .
Cecilia giggled .
塞西莉亚 咯咯地笑 .

塞西莉亚咯咯地笑了起来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ?

" **Are you one of us ?**
" 是 你 一 的 我们 ？

“你是我们的一员吗？”

" [fi:; fi] [æskt] [ʌv; əv][keɪ] .
" **she asked of K . Stuyesant .**
" 她 问 的 K .

她问K. Stuyesant。

" [bɔ:rd] , [noʊ] !
" **Lord , no !**
" 主 , 不 !

“主啊，不！”

" [hi:; hi] ['ænsər] ['læfɪŋ] , [ænd; ænd] [ðen] ['ædɪd] ['sɪriəsli] , " [aɪm][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['dʌfər] .
" **he answered laughing , and then added seriously , " I'm an awful duffer .**
" 他 回答 笑 , 和 然后 额外 严重地 , " 我是 一个 可怕 笨蛋 .

他笑着回答，然后认真地补充道：“我真是个笨蛋。”

[ˈstu:pɪd][ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] .
Stupid and all that .
愚蠢的 和 全部 那 .

愚蠢之类的。

[aɪ] ['hevər] [ju:st] [tu:; tə] [ker] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][du:] .
I never used to care , but now I do .
我 绝不 用过的 到 关心 , 但 现在 我 做 .

我以前从不在意，但现在在意了。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [ri:d] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] , [du:][ju:; jʊ] ?
You — you don't read that kind of stuff , do you ?
你 — 你 不 读 那 种类 的 东西 , 做 你 ？

你——你不看那种东西，对吧？

" [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [held][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪr] .
" **His appeal held a great fear .**
" 他的 上诉 握住 一个 伟大的 害怕 .

他的呼吁令人恐惧。

" [oʊ] , [noʊ] ! " ['ænsər] [sə'si:lɪə] .
" **Oh , no ! " answered Cecilia .**
" 哦 , 不 ! " 回答 塞西莉亚 .

“哦，不！”塞西莉亚回答道。

" [aɪ] [stɔ:pt] ['ri:dɪŋ] [ɪm'pru:vɪŋ] [θɪŋz] ['æftər][aɪ] [left] [sku:l] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðem; ðəm] ,
" **I stopped reading improving things after I left school , I can't bear them ,**
" 我 停止 阅读 改善 事物 后 我 左边 学校 , 我 不能 熊 他们 ,

“我离开学校后就不再读那些关于进步的文章了，我受不了它们。”

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [di'presɪz] [em 'i:][soʊ][tu:; tə][ju:z][maɪ] [hed] !
and it depresses me so to use my head !
和 它 抑郁 我 所以 到 使用 我的 头 !

动脑筋让我很沮丧！

[aɪm][nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] ['klevər] .
I'm not a bit clever .
我是 不是 一个 少量 聪明的 .

我一点也不聪明。

" [fi:; fi] [saɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][læst] [wɜ:rdz] .
" **She sighed with her last words .**
" 她 叹了口气 和 她 最后的 字 .

她叹了口气，说完了最后的遗言。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['meɪkɪŋ] ['meni] [kən'feɪnz] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['feɪlɪŋz] .
They were both making many confessions about their failings .

他们 是 两个都 制作 许多 忏悔 关于 他们的 缺点 .

他们俩都坦白承认了自己的许多缺点。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] [siːmd] ['nesəseri] .
Somehow it seemed necessary .

不知何故 它 似乎 必要的 .

不知为何，这似乎是必要的。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [bəʊθ] [wɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['naɪsər] !
Also , they both wished a great deal of the time that they were much nicer !

还 , 他们 两个都 希望 一个 伟大的 交易 的 这 时间 那 他们 是 很多 更漂亮 !

此外，他们俩都常常希望自己能更友善一些！

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['sti:vən] ['li:kɒk] [sed] [ə'baʊt] [ɪntə'lektʃuəl] ['ɑːnəsti] ? " [æskt] [sə'siːliə] .
" You know what Stephen Leacock said about intellectual honesty ? " asked Cecilia .

" 你 知道 什么 史蒂芬 利科克 说 关于 知识分子 诚实 ? " 问 塞西莉亚 .

“你知道斯蒂芬·利科克是怎么说关于知识分子诚实的吗？”塞西莉亚问道。

[keɪ] . ['staɪvəsənt] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
K . Stuyvesant shook his head .

K . 史岱文森 摇晃 他的 头 .

K·斯图伊弗桑特摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [kwɒt] , " [sed] [sə'siːliə] ,
" I can't quote , " said Cecilia ,

" 我 不能 引用 , " 说 塞西莉亚 ,

“我不能引用，”塞西莉亚说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [æz; əz][juː; jʊ] [gruː] [oʊld][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [bʊks] [hæd; həd] [brɔːt] [juː; jʊ] [mɔːr]
" but he said as you grew old you would find books had brought you more

" 但 他 说 作为 你 生长 老的 你 会 寻找 图书 有 带来 你 更多的

['pleʒər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tə'bækoʊ] .
pleasure than anything except tobacco .

乐趣 比 任何事物 除了 烟草 .

“但他说道，随着你年纪渐长，你会发现书籍带给你的快乐比除了烟草之外的任何东西都多。”

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [sed] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['riːdɪŋ] ['oʊnli] [wʌt]
But then , he said , you must be honest about them , reading only what

但 然后 , 他 说 , 你 必须 是 诚实的 关于 他们 , 阅读 仅有的 什么

[juː; jʊ] [laɪkt] .
you liked .

你 喜欢 .

但他接着说，你必须诚实地面对它们，只读你喜欢的部分。

[ðæt] [ɪf] - ['pɪpə] ['paːsɪz] - ['dɪdnt] [ə'piːl] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [let] - ['pɪpə] - [pæs] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
That if ' Pippa Passes ' didn't appeal , you should let ' Pippa ' pass , that she was not

那 如果 - 皮帕 通过 - 没有 上诉 , 你 应该 让 - 皮帕 - 经过 , 那 她 曾是 不是

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .

为了 你 .

如果《皮帕过关》不合你的口味，那就让《皮帕过关》过去吧，她不适合你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['ruːɪn][aɪ 'tiː][baɪ] [mɪs'kwəʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] .
There was some more , but I shan't ruin it by misquoting it .

那里 曾是 一些 更多的 , 但 我 不会 废墟 它 经过 错误引用 它 .

还有一些，但我不想因为错误引用而破坏它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['kleɪvər] !
It was so clever !

它 曾是 所以 聪明的 !

真是太巧妙了！

" [keɪ] . ['staɪvəsənt] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **K . Stuyvesant didn't answer .**
" K . 史岱文森 没有 回答 .

K·斯图伊弗桑特没有回答。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][sə'siːliə][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənsɪz] ,
Because Cecilia was afraid of his silences ,
因为 塞西莉亚 曾是 害怕的 的 他的 沉默 ,

因为塞西莉亚害怕他的沉默，

[fɪː; fɪ][bɪ'gæən][tuː; tə][tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['brʌðər] [huːm] [fɪː; fɪ] ['greɪtli] [lʌvd] .
she began to tell him of a small brother whom she greatly loved .
她 开始 到 告诉 他 的 一个 小的 兄弟 谁 她 非常 喜爱 .

她开始向他讲述她非常疼爱的弟弟。

" [bʌt; bət] [juːl] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [fɪː; fɪ] ['endɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] .
" **But you'll know him , " she ended , " if you come to see us .**
" 但 你会 知道 他 , " 她 结束 , " 如果 你 来 到 看 我们 .

“但如果你来看我们，你就会认识他了，”她最后说道。

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " **You will , won't you ?** "
你 将要 , 惯于 你 ? "

你会的，对吧？

" [wel] , ['ræðər] ! " ['ænsər] [keɪ] . ['staɪvəsənt] .
" **Well , rather ! " answered K . Stuyvesant .**
" 出色地 , 相当 ! " 回答 K . 史岱文森 .

“嗯，正是如此！”K·斯图伊弗桑特回答道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
" **Why , you know I'm coming !**
" 为什么 , 你 知道 我是 未来 !

“你知道我会来的！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There was almost a resentment in his voice .**
" 那里 曾是 几乎 一个 怨恨 在 他的 嗓音 .

“他的语气中几乎带着一丝怨恨。”

" [sə'siːliə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] , " [aɪ] ['hævnt] ['eni]
" **Cecilia , " he said , with his first use of her first name , " I haven't any**
" 塞西莉亚 , " 他 说 , 和 他的 第一的 使用 的 她 第一的 姓名 , " 我 还没有 任何
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“塞西莉亚，”他第一次直呼她的名字说道，“我没有权利.....”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ] [daɪr] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
but you're so dear , I have to .
但 你是 所以 亲爱的 , 我 有 到 .

但是你对我来说太重要了，我不得不这么做。

[hæv; həv][aɪ] ['eni] [tʃæns] ?
Have I any chance ?
有 我 任何 机会 ?

我还有机会吗？

" [hiː; hi] [liːnd] ['veri] [kloʊz] [ə'boʊv] [hɜːr; hər] ['stiːmə] [tʃer] .
" **He leaned very close above her steamer chair .**
" 他 倾斜 非常 关闭 多于 她 汽船 椅子 .

他俯身靠近她的蒸汽椅。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɡɑ:tn] [kwɑɪt] [waɪt] .
He had gotten quite white .
他 有 获得 相当 白色的 .

他的脸色变得很白。

" [sə'si:lɪə] ?
Cecilia ?
" 塞西莉亚 ?

“塞西莉亚？ ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
he whispered in question .
" 他 低声说道 在 问题 .

他低声问道。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] , [ðen] [dru:] [bæk] [ˈʃɑ:rpli] .
He reached for her hand , then drew back sharply .
他 达到 为了 她 手 , 然后 画 后退 尖锐地 .

他伸手去抓她的手，然后猛地缩回了手。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mi:t] [lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈfelooz] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən][aɪ][,eɪ 'em] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
I know you meet lots of fellows much finer than I am , " he went on ,
" 我 知道 你 见面 很多 的 伙伴们 很多 更精细 比 我 是 , " 他 去 在 ,

“我知道你遇到过很多比我优秀得多的人，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [nɜ:rv] [tu:; tə][hoʊp]
and when I'm away from you I don't see how I have the nerve to hope
" 和 什么时候 我是 离开 从 你 我 不 看 如何 我 有 这 神经 到 希望
,
!
,

“当我离开你的时候，我不知道自己哪来的勇气去抱有希望。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
but I can't help it .
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[sə'si:lɪə] — [dɪr] ?
Cecilia — dear ?
塞西莉亚 — 亲爱的 ?

塞西莉亚——亲爱的？

" [ðə; ðɪ] " [dɪr] " [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈmʌfld] .
The " dear " was rather muffled .
" 这 " 亲爱的 " 曾是 相当 闷音 .

“亲爱的”这个声音有点闷。

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [hæd; həd][ˈnevər] [ju:st] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [stʌk] ,
K . Stuyvesant had never used it before and it stuck ,
K 史岱文森 有 绝不 用过的 它 前 和 它 卡住 ,

K·斯图伊弗桑特以前从未用过它，但它却一直沿用了下来。

[ˈi:v(ə)n] [ðooʊ] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
even though he wanted so much to say it !
甚至 尽管 他 通缉 所以 很多 到 说 它 ！

尽管他非常想说出口！

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
She turned her face toward him , and he could say no more .
她 转向 她 脸 朝向 他 , 和 他 可以 说 不 更多的 .

她转过脸看着他，他再也说不出话来。

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɪlt] [ˈkæbɪnət] .
She thought of a brick on the top shelf of a gilt cabinet .
她 想法 的 一个 砖 在 这 顶部 架子 的 一个 镀金 内阁 .

她想到镀金橱柜顶层架子上的一块砖头。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː ʃi] [θɔːt] ; " [hiː; hi][ɪz][soʊ] [daɪ] , [bʌt; bət][aɪ]
" Nothing could matter to him , " she thought ; " he is so dear , but I
" 没有什么 可以 事情 到 他 , " 她 想法 ; " 他 是 所以 亲爱的 , 但 我
[mʌst; məst] [siː] . . . "
must see . . . "
必须 看 . . . "

“对他来说什么都无关紧要,”她想; “他是最亲爱的人, 但我必须去看看.....”

" [wen] [wiː; wi][get] [hoʊm] , " [ʃiː ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ˈæftər] [tuː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][,em 'iː] [ə'gen] ,
" When we get home , " she whispered , " after two months you may ask me again ,
" 什么时候 我们 得到 家 , " 她 低声说道 , " 后 二 几个月 你 可能 问 我 再次 ,
“等我们回家后,”她低声说, “两个月后你或许可以再问我。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] . "
if you're sure . "
如果 你是 当然 . "

如果你确定的话。

" [ʃʊr] ? " [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
" Sure ? " he echoed .
" 当然 ? " 他 回声 .

“真的吗? ”他重复道。

" [ʃʊr] ?
" Sure ?
" 当然 ?

“当然?”

[oʊ] , [ˈhevəns] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈræðər] [ˈbreθləs] [ˈmoʊmənts] .
" Then he looked down at her for quite a few rather breathless moments .
" 然后 他 看起来 向下 在 她 为了 相当 一个 很少 相当 喘不过气 时刻 .

然后他低头凝视着她, 足足有好一会儿, 几乎喘不过气来。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] .
After that they talked .
后 那 他们 谈话 .

之后他们开始交谈。

" [ˈæftər] [tuː] [mʌnθs] , " [rɪˈpiːtɪd] [səˈsiːliə] [ˈstʌbərnlɪ] .
" After two months , " repeated Cecilia stubbornly .
" 后 二 几个月 , " 重复 塞西莉亚 固执地 .

“两个月后,”塞西莉亚固执地重复道。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
It made no impression .
它 制成 不 印象 .

它没有给人留下任何印象。

[æt; ət][læst][ʃiː ʃi] [ɪˈkwɪvə,kertɪd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [geɪnd] [hɜːr; həɹ] [pɔɪnt] .
At last she equivocated a bit and gained her point .
在 最后的 她 含糊其辞 一个 少量 和 获得 她 观点 .

最后她稍微含糊其辞了一下, 结果达到了目的。

" [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; " [aɪ] — [aɪ] [prɪˈfɜːr] — — " **I hardly know you , " she said , looking away from him ; " I — I prefer — — "**
 " 我 几乎 知道 你 , " 她 说 , 寻找 离开 从 他 ; " 我 — 我 更喜欢 — — "
 " 我几乎不认识你,"她说着, 目光移开; "我——我更喜欢——"

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgɜːlz] , " [sed] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] , " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [aɪv] [biːn] **I don't know anything about girls , " said K . Stuyvesant , " but I know I've been**
 " 我 不 知道 任何事物 关于 女孩们 , " 说 K . 史岱文森 , " 但 我 知道 我已经 到过
 [ə; eɪ] [dʌb] . **a dub** .
 一个 配音 .

“我对女孩一无所知,”K·斯图伊弗桑特说, “但我知道我曾经是个双打选手。”
 [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)] , [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪˈself] . **I'll try to be agreeable , I'll try to keep this to myself** .
 患病的 尝试 到 是 同意 , 患病的 尝试 到 保持 这 到 我 .

我会尽量配合, 我会尽量把这件事藏在心里。
 [bʌt; bət] , — [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tʃæns] ? **But , — you will give me a chance ?**
 但 , — 你 将要 给 我 一个 机会 ?
 但是, ——你会给我一次机会吗?

" [səˈsiːliə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . **Cecilia said she would** .
 " 塞西莉亚 说 她 会 .
 塞西莉亚说她会的。

" [ɡɑːʃ] , — [aɪ] [lʌv] — — " [bɪˈɡæn] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] ; [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . **Gosh , — I love — — " began K . Stuyvesant ; then he shook his head** .
 " 天哪 , — 我 爱 — — " 开始 K . 史岱文森 ; 然后 他 摇晃 他的 头 .
 “天哪, ——我爱——”K·斯图伊弗桑特刚开口, 就摇了摇头。

[səˈsiːliə] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , **Cecilia didn't mean to , but she slipped her hand in his ,**
 塞西莉亚 没有 意思是 到 , 但 她 滑倒了 她 手 在 他的 ,
 塞西莉亚并非有意, 但她的手却不小心伸进了他的手中。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [ɡriːn] [tʃekt] [ˈblæŋkɪt] . **under the kind shelter of a blue and green checked blanket** .
 在下面 这 种类 庇护所 的 一个 蓝色的 和 绿色的 已检查 毯子 .
 在一条蓝绿格子毯的温暖庇护下。

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] . **K . Stuyvesant didn't say anything more** .
 K . 史岱文森 没有 说 任何事物 更多的 .
 K·斯图伊弗桑特没有再说任何话。

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [lʊkt] . **He only looked** .
 他 仅有的 看起来 .
 他只是看了看。

[ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [ˈpædliŋ] [baɪ] . **Mrs . Higgenmeyer came paddling by** .
 太太 . - 来了 划桨 经过 .
 希根迈尔太太划着小船经过。

" [ˈpɑːpə] [eɪnt] [soʊ] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] . **Poppa ain't so well , " she called** .
 " 爸爸 不是 所以 出色地 , " 她 称为 .
 “爸爸身体不太好,”她打电话来说。

" [hi:z] [sɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ! "
" **He's sick to his stummick !** "
" 他是 生病的 到 他的 stummick ! "

他病得厉害！

" [aɪm] — [aɪm] ['sɔ:ri] , " ['ænsər] [sə'si:liə] .
" **I'm — I'm sorry , " answered Cecilia .**
" 我是 — 我是 对不起 , " 回答 塞西莉亚 .

“我.....我很抱歉，”塞西莉亚回答道。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; həɾ][hænd][frʌm; frəm][keɪ] . [staɪvəzənts] .
She tried to pull her hand from K . Stuyvesant's .
她 尝试 到 拉 她 手 从 K . 史岱文森特 .

她试图把手从K. Stuyvesant的手里抽出来。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let][aɪ 'ti:][goʊ] .
He refused to let it go .
他 拒绝 到 让 它 去 .

他拒绝放手。

['æftər]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [pæst] , [hi:; hi] [spʊk] .
After Mrs . Higgenmeyer had passed , he spoke .
后 太太 . - 有 通过了 , 他 辐 .

希根迈尔夫人去世后，他才开口说话。

" [jʊə(r)] [maɪn] !
" **You're mine !**
" 你是 矿 !

你是我的！

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lʌvəz] .
" **he said in the manner of all lovers .**
" 他 说 在 这 方式 的 全部 恋人 .

“他用所有恋人的方式说道。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] !
" **You are !**
" 你 是 !

“你是！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [grʌf] .
" **His voice was gruff .**
" 他的 嗓音 曾是 粗暴 .

他的声音很粗哑。

[sə'si:liə][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðæt] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['mætəd] [mʌt] .
Cecilia was to learn that that meant that she mattered much .
塞西莉亚 曾是 到 学习 那 那 意思是 那 她 重要 很多 .

塞西莉亚后来才明白，这意味着她很重要。

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [sɪ'si:liəz] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] ['oʊvər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɾ] [ɪk'sentɾɪk] ,
At his words Cecilia's heart turned over , but she remembered her eccentric ,
在 他的 字 塞西莉亚的 心 转向 超过 , 但 她 记得 她 偏心 ,
[dɪr] , [ænd; ænd] [mʌt] - [lʌvd] ['fɑ:ðər] ,
dear , and much - loved father ,
亲爱的 , 和 很多 - 喜爱 父亲 ,

听到他的话，塞西莉亚的心猛地一沉，但她想起了自己古怪、亲爱的、深受爱戴的父亲。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [brɪk] .
and a certain brick .
和 一个 肯定 砖 .

还有一块砖。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] .

" **You promised** , " **she reminded him** .
你 承诺 , " 她 提醒 他 .

“你答应过我的,”她提醒他。

" [aɪ] [sed] ['æftər] [tuː] [mʌnθs] , [wen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

" **I said after two months , when I knew you** .
“ 我 说 后 二 几个月 , 什么时候 我 知道 你 .

“我认识你两个月后才说的。”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] . "

You promised . "
你 承诺 . "

你答应过我的。

" [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dɪzməli] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,

" **I'll be good** , " **he answered dismally** , " **but I know you** ,
“ 患病的 是 好的 , ” 他 回答 令人沮丧地 , ” 但 我 知道 你 ,

“我会乖的,”他沮丧地回答,“但我了解你。”

[ænd; ænd] [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

and it's hard to think of waiting .
和 它是 难的 到 思考 的 等待 .

很难想象要等待。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

There isn't any question of time .
那里 不是 任何 问题 的 时间 .

时间根本不是问题。

[jʊə(r)] [dʒʌst] — — , [wel] , [aɪm] ['θɜːrti] - [tuː] .

You're just — — , well , I'm thirty - two .
你是 只是 — — , 出色地 , 我是 三十 - 二 .

你才——, 嗯, 我三十二岁了。

[aɪ'd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðɪs] .

I'd never dreamed that I could feel this .
ID 绝不 梦见 那 我 可以 感觉 这 .

我做梦也没想到自己会有这种感觉。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [niːl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I want to kneel when I think of you .
我 想 到 下跪 什么时候 我 思考 的 你 .

每当想起你, 我就想跪下。

[aɪ] — — " [hiː; hi] [stɔːpt] .

I — — " he stopped .
我 — — " 他 停止 .

“我——”他停了下来。

[sə'siːliə] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Cecilia drew a deep breath .
塞西莉亚 画 一个 深的 气息 .

塞西莉亚深吸了一口气。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['siːst] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

They looked at each other , and the world ceased for them .
他们 看起来 在 每个 其他 , 和 这 世界 停止 为了 他们 .

他们四目相对, 仿佛世界都静止了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kɔːrd] [stretʃt] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] , — [ə; eɪ] [kɔːrd] [fɔːr; fər] ['hevənz] [tjuːnz] .

They were only a chord stretched to breaking , — a chord for Heaven's tunes .
他们 是 仅有的 一个 弦 拉伸 到 打破 , — 一个 弦 为了 天 曲调 .

它们就像一根被拉长到断裂的琴弦——一根奏响天堂乐章的琴弦。

" [aɪ] [tel] [ˈsɛli] , [aɪ ˈti:] [eɪnt] [laɪk] [wiː; wi] [ˈkudnt] [baɪ] - [ɪm] [ˈpɜːrfɪkt] .
" **I tell Celie , it ain't like we couldn't buy ' em perfect .**

" 我 告诉 塞莉 , 它 不是 喜欢 我们 不能 买 - 呃 完美的 .
“我告诉西莉，我们又不是买不到完美的人。”

([aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər] - [ɪm] [hoʊl] .)
(**I could pay for ' em whole .**)
(我 可以 支付 为了 - 呃 所有的 .)

(我可以全额支付。)

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ˈsez] [ðæt] [eɪnt] [aɪ ˈti:] .
But she sez that ain't it .
但 她 sez 那 不是 它 .

但她说，事情并非如此。

" [dʒerəˈmaɪə] [ˈmædn] [ˈsɜːveɪd] [ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈviːnəs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [kwɑɪt]
" **Jeremiah Madden surveyed a Greek Venus as he spoke , whose arms were quite**
" 耶利米 麦登 调查 一个 希腊语 金星 作为 他 辐 , 谁 武器 是 相当
[ˈlækɪŋ] .
lacking .
缺乏 .

“杰里迈亚·马登一边说话一边打量着一尊希腊维纳斯像，这尊维纳斯像缺少双臂。”

" [æz; əz][ˈfɜː; ˈfɛr][em ˈi:] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [laɪk] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
" **As fer me , " he went on , " I like ' em with all their limbs with ' em ,**
" 作为 fer 我 , " 他 去 在 , " 我 喜欢 - 呃 和 全部 他们的 四肢 和 - 呃 ,

“至于我,”他继续说道，“我喜欢它们四肢健全的样子。”

— [ˈteɪsti] [ænd; ənd] [niːt] .
— **tasty and neat .**
— 可口 和 整洁的 .

美味又干净。

[ðɪs] [hɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [merks] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
This here kind of thing makes me think of the War .
这 这里 种类 的 事物 制作 我 思考 的 这 战争 .

这种事让我想起了战争。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪəteɪljən] [ˈɡɑːrdn] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][kɔːrk] [leg][fɔːr; fər] .
There's one in the Eyetalian garden I'm going to buy a cork leg for .
有 一 在 这 意大利眼科 花园 我是 去 到 买 一个 软木 腿 为了 .

我在意大利花园里有一棵，我打算给它买个软木腿。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [səˈraʊndɪd] [dʒerəˈmaɪə] [ˈmædn] [læft] [ˈlaʊdli] .
" **The young men who surrounded Jeremiah Madden laughed loudly .**
" 这 年轻的 男人 WHO 包围 耶利米 麦登 笑了 高声 .

“围绕着杰里迈亚·马登的年轻人大声笑了起来。”

[ðə; ði] [ˈlaʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlæftər] [meɪd] [dʒerəˈmaɪə][ə; eɪ][brɪt] [səˈspɪʃəs] [æt; ət][fɜːrst] ,
The loudness of their laughter made Jeremiah a bit suspicious at first ,
这 响度 的 他们的 笑声 制成 耶利米 一个 少量 可疑的 在 第一的 ,

他们响亮的笑声起初让耶利米有些怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːzənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [əkˈsept] [hɪz; ɪz][hɑːsprɪtæləti][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
but he reasoned they would hardly accept his hospitality and laugh at him ,
但 他 有理智的 他们 会 几乎 接受 他的 热情好客 和 笑 在 他 ,
但他认为他们不太可能接受他的好意, 反而会嘲笑他。

— [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
— **it must be with him** .
— 它 必须 是 和 他 .
——肯定在他那里。

[soʊ] , [ˈvæstli] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [ˈwaɪdli] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [pliːzd] [praɪd] :
So , vastly pleased and beaming widely , he went on with pleased pride :
所以 , 非常 高兴 和 光芒四射 广泛 , 他 去 在 和 高兴 自豪 :
于是, 他欣喜若狂, 脸上洋溢着自豪的笑容, 继续说道:

" [ðɪs] [hɪr] [ˈgɑːrdn] [kɔːst][em ˈiː] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] , [ˈfɪksɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] .
" This here garden cost me near a million , fixings and all .
" 这 这里 花园 成本 我 靠近 一个 百万 , 固定装置 和 全部 .
“这个花园, 包括所有设施在内, 花了我将近一百万英镑。”

[ðæt] [ˈfaʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ([ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪŋki] [bɜːrd] [ˈsetɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈfiːmeɪlz]
That fountain to the right (the one with the dinky bird settin ' on the female's
那 喷泉 到 这 正确的 (这 一 和 这 小巧玲珑 鸟 塞廷 - 在 这 女性的
[ɑːrm]) [kɔːst][em ˈiː] — — " [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈfɪnɪ] ,
arm) cost me — — " but he didn't finish ,
手臂) 成本 我 — — " 但 他 没有 结束 ,
右边那个喷泉（就是那个小鸟停在女人胳膊上的喷泉）花了我——“但他没说完。

[fɔːr; fər] [ˈdʒɑːni] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ɪts]
for Johnny came around the corner of a path and emerged from its
为了 约翰尼 来了 大约 这 角落 的 一个 小路 和 出现 从 它是
[ˈbɑːkswʊd] [prəˈtekʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] ,
boxwood protection with a cough ,
黄杨木 保护 和 一个 咳嗽 ,
约翰尼从路拐角处走出来, 从黄杨树丛的掩映下走了出来, 咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪˈnænəti] .
and then a loud inanity .
和 然后 一个 大声 空虚 .

然后是一阵喧闹的胡言乱语。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ɑːn][dʒerəˈmaɪə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [stɑːpt] .
He frowned on Jeremiah and the laughter of the young men stopped .
他 皱眉 在 耶利米 和 这 笑声 的 这 年轻的 男人 停止 .
他皱着眉头瞪了耶利米一眼, 年轻人的笑声也随之停止了。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkweɪkɪŋ] [dʒerəˈmaɪə] .
" I didn't know you were here , " he said coolly to the quaking Jeremiah .
" 我 没有 知道 你 是 这里 , " 他 说 冷静地 到 这 震动 耶利米 .
“我不知道你在这里,”他冷冷地对瑟瑟发抖的耶利米说。

[dʒerəˈmaɪə][ˈriələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈpliːzd] , [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ʌnˈʃɔrli] , " [aɪl] [biː; bi]
Jeremiah realised that he had displeased , and began unsurely , " I'll be
耶利米 意识到 那 他 有 不高兴 , 和 开始 不确定地 , " 患病的 是
[ˈgetɪn] - [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .
gettin ' back to work .
获得 - 后退 到 工作 .
耶利米意识到自己惹恼了别人, 便犹豫着开口说: “我要回去工作了。”

[aɪ][dʒʌst] [left] [ˈfɜː-, ˈfər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [aɪ] — — "
I just left fer a few minutes , I — — "
我 只是 左边 fer 一个 很少 分钟 , 我 — — "
我只是离开了几分钟, 我——”

" [kʌm] [ɑ:n] , " [broʊk] [ɪn] ['dʒɑ:ni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][ˈtaɪərd] - ['lʊkɪŋ] [jʊθs] [ˈfa:lʊd]
" **Come on** , " **broke in Johnny** , **and the group of tired - looking youths followed**
" 来 在 , " 打破 在 约翰尼 , 和 这 团体 的 疲劳的 - 寻找 青年 随后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“走吧,”约翰尼插嘴道，一群看起来很疲惫的年轻人跟在他身后。

[ˈli:vɪŋ] [dʒerəˈmaɪə] [kənˈfaɪdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] " ['fi:meɪl] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ]
leaving Jeremiah confiding to the stone " female " of his work and of how
离开 耶利米 倾诉 到 这 石头 " 女性 " 的 他的 工作 和 的 如何
[hi:; hi][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] .
he must get back to it .
他 必须 得到 后退 到 它 .

耶利米向石头“女性”倾诉他的工作以及他必须如何重新投入其中。

[ˈri:ə,lʌɪzɪŋ] [hɪmˈself] [əˈloʊn] , [hi:; hi] [ˈswɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
Realising himself alone , he swallowed his words ,
意识到 他自己 独自的 , 他 吞咽 他的 字 ,
意识到自己孤身一人，他咽下了话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第6/12页

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gru:p] [ˌdisə'piː] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:rt]
and **watched** **the** **group** **disappear** **toward** **the** **tennis** **courts** **with** **a** **puzzled** **hurt**
和 观看 这 团体 消失 朝向 这 网球 法院 和 一个 困惑 伤害

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
in **his** **face**
在 他的 脸

他脸上带着困惑和受伤的神情，目送着那群人消失在网球场方向.....

[ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wel] [bɪ'loʊ] ,
A **half** **a** **mile** **away** , **and** **well** **below** ,
一个 一半 一个 英里 离开 , 和 出色地 以下 ,

半英里之外，远在下方，

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʃoʊn] ['breɪz(ə)n] [blu:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] .
the **waters** **of** **the** **Sound** **shone** **brazen** **blue** **in** **the** **sunlight** .
这 水 的 这 声音 闪耀 厚颜无耻 蓝色的 在 这 阳光 .

阳光下，海湾的水面闪耀着耀眼的蓝色。

[ˌsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gʌl] [swu:p] [loʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [wɜ:r; wər] ['sɪlvər] .
Sometimes **a** **gull** **swooped** **low** , **and** **its** **wings** **were** **silver** .
有时 一个 鸥 俯冲 低的 , 和 它是 翅膀 是 银 .

有时一只海鸥低空掠过，它的翅膀是银色的。

[ɪn][wʌn][spɑ:t][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:k] [rɪ'li:f] [stʊd] [aʊt][ɪn] ['bleɪzɪŋ] [waɪt] [ə'ɡenst]
In **one** **spot** **a** **marble** **wall** **with** **a** **Greek** **relief** **stood** **out** **in** **blazing** **white** **against**
在 一 点 一个 大理石 墙 和 一个 希腊语 宽慰 站立 出去 在 炽烈 白色的 反对

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɔ:tər]
the **distant** **water**
这 遥远 水

在一处地方，一面饰有希腊浮雕的白色大理石墙在远处水面的映衬下显得格外醒目.....

[dʒerə'maɪə] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvlinəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
Jeremiah **saw** **all** **the** **loveliness** , **but** **he** **could** **not** **feel** **it** .
耶利米 锯 全部 这 可爱 , 但 他 可以 不是 感觉 它 .

耶利米看到了所有的美好，但他却感受不到。

" [ðæt] [wɔ:l] [kɔ:st][em 'i:] — — " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] , ['hɪrɪŋ] ['fʊtsteps] .
" That **wall** **cost** **me** **— —** **" he** **muttered** , **and** **then** **stopped** , **hearing** **footsteps** .
" 那 墙 成本 我 — — " 他 低声说道 , 和 然后 停止 , 听力 脚步声 .

“那堵墙让我付出了——”他喃喃自语，然后听到脚步声，停了下来。

[sə'si:lɪə] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [frʌm; frəm] [wɪt] ['dʒɑ:nɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Cecilia **stepped** **from** **the** **same** **path** **from** **which** **Johnny** **had** **made** **his**
塞西莉亚 步 从 这 相同的小路 从 哪个 约翰尼 有 制成 他的

[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

塞西莉亚从约翰尼进来的同一条路上走了出来。

[hɜ:r; həɪ][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [wʌn] , ['haɪdɪŋ][hɜ:r; həɪ] [feɪs] [prə'vʊʊkɪŋli] , [hɜ:r; həɪ] [dres] [wʌn][ʌv; əv]
Her **hat** **was** **a** **broad** **one** , **hiding** **her** **face** **provokingly** , **her** **dress** **one** **of**
她 帽子 曾是 一个 广阔 一 , 隐藏 她 脸 挑衅地 , 她 裙子 一 的

[ðoʊz] " ['sɪmp(ə)l] " [ə'ferz] ,
those **" simple** **" affairs** ,
那些 " 简单的 " 事务 ,

她戴着一顶宽边帽，挑衅地遮住了她的脸，穿着一件“朴素”的连衣裙。

[soʊ] [deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [pəːsɪz] .
so dangerous to hearts and purses .
所以 危险的 到 心 和 钱包 。

对人心和钱包来说都是极大的威胁。

" [ˈdɪrɪst] ！
" Dearest ！
" 亲爱的 ！

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈræðər] [ˈbreθləsli] , " [aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ！
" she called rather breathlessly , " I did so want to see you ！
" 她 称为 相当 气喘吁吁 , " 我 做过 所以 想 到 看 你 ！

她气喘吁吁地喊道：“我太想见你了！”

[aɪv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevriwɛr] ！
I've been hunting for you everywhere ！
我已经 到过 打猎 为了 你 到处 ！

我到处找你！

" [dʒerəˈmaɪə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sʌn]
" Jeremiah put his arms around her and forgot his worry about a certain son
" 耶利米 放 他的 武器 大约 她 和 忘了 他的 担心 关于 一个 肯定 儿子
,
,
,

耶利米搂住她，暂时忘记了自己对某个儿子的担忧。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fərˈgɑːt][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv] [θɪŋz] .
and even forgot the cost of things .
和 甚至 忘了 这 成本 的 事物 。

甚至忘记了东西的价格。

" [wel] ？ " [hiː; hi] [ˈkwɛstʃənd] [ˈdʒɛntli] .
" Well ？ " he questioned gently .
" 出色地 ？ " 他 被质问 轻轻地 。

“怎么样？”他温和地问道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , " [aɪ][dʒʌst][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Well , " she repeated after him , " I just wanted to see you .
" 出色地 , " 她 重复 后 他 , " 我 只是 通缉 到 看 你 。

“嗯，”她重复道，“我只是想见你。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɪdʒɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ˈsev(ə)n] ,
" She fidgetted as she had at seven ,
" 她 坐立不安 作为 她 有 在 七 ,

她像七岁时那样坐立不安。

[wen] [ðə; ðɪ] [rɪˈkwɛst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈskɪlɪt] [ɔːr][pæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəserɪ] .
when the request for a new skillet or pan had been necessary .
什么时候 这 要求 为了 一个 新的 煎锅 或者平底锅 有 到过 必要的 。

当需要添置新的煎锅或平底锅时。

[dʒerəˈmaɪə] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)] [əˈfer] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Jeremiah understood , and looked down at the simple affair , talking of it ,
耶利米 理解 , 和 看起来 向下 在 这 简单的 事务 , 说 的 它 ,
[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] .
to give her time .
到 给 她 时间 。

耶利米明白了，他低头看着这件小事，谈论着它，给她一些时间。

" [ðæt] [dres] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪn] ?
" **That dress now** , " **he said** , " **ain't it kind of plain** ?
" 那 裙子 现在 , " 他 说 , " 不是 它 种类 的 清楚的 ?

“那件裙子,”他说,“是不是有点太朴素了?”

[dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] [ˈfænsɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈrʌflz] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] [stʌf] ?
Don't you like 'em fancied up with ruffles and lace and stuff ?
不 你 喜欢 - 呃 幻想 向上 和 褶边 和 蕾丝 和 东西 ?

你不喜欢那种缀满褶边、蕾丝之类的华丽款式吗?

" [səˈsiːliə] [sed] [ðæt] [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Cecilia said that perhaps it was plain , but that she rather liked it** .
" 塞西莉亚 说 那 也许 它 曾是 清楚的 , 但 那 她 相当 喜欢 它 .

塞西莉亚说,这或许很普通,但她还挺喜欢的。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [get][wʌn][ɔːl] - [ˈoʊvər] [ˈrʌflz] [fɔːr; fər][dʒerəˈmaɪəz] [dɪr] [geɪz] .
However , she would get one all - over ruffles for Jeremiah's dear gaze .
然而 , 她 会 得到 一 全部 - 超过 褶边 为了 耶利米的 亲爱的 目光 .

然而,她会为了博得杰里迈亚的青睐而穿上一件缀满褶边的连衣裙。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [səˈsiːliə] [ˈsterɪŋ] [ˈæbsəntli] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [diːp] , [bluː] [saʊnd] .
After that they were silent , Cecilia staring absently out over the deep , blue Sound .
后 那 他们 是 沉默的 , 塞西莉亚 凝视 心不在焉地 出去 超过 这 深的 , 蓝色的 声音 .

之后,他们沉默不语,塞西莉亚心不在焉地望着深蓝色的海湾。

" [ˈpɑːpə] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] .
" **Papa , dear , " she said at last , with a gulp** .
" 爸爸 , 亲爱的 , " 她 说 在 最后的 , 和 一个 咕噜 .

“爸爸,亲爱的,”她终于咽了口唾沫说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , — [aɪ] [miːn] [juː ˈes] , — [fɔːr; fər] [ˈsʌndeɪ] .
" **There's a man coming out to see me , — I mean us , — for Sunday** .
" 有 一个 男人 未来 出去 到 看 我 , — 我 意思是 我们 , — 为了 星期日 .

“星期天会有一个男人来看我,——我是说我们,——”

[aɪ][hoʊp] [juːl] [laɪk][hɪm; ɪm] .
I hope you'll like him .
我 希望 你会 喜欢 他 .

希望你会喜欢他。

[hiː; hi] — [ˈhiːz] [ˈriːəli] [naɪs] .
He — he's really nice .
他 — 他是 真的 好的 .

他——他真的很好。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [laɪk][hɪm; ɪm] .
I hope you'll like him .
我 希望 你会 喜欢 他 .

希望你会喜欢他。

" [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [sed] : " [aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [laɪk][hɪm; ɪm]
" **She stopped for a moment and then again said : " I do hope you'll like him**
" 她 停止 为了 一个 片刻 和 然后 再次 说 : " 我 做 希望 你会 喜欢 他
.
.
"
.
"
.
"
.
"
.

她停顿了一下,然后又说:“我希望你会喜欢他。”

" [duː][juː; jʊ][waːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [dʒerəˈmaɪə] .
" **Do you want me to like him ? " asked Jeremiah** .
" 做 你 想 我 到 喜欢 他 ? " 问 耶利米 .

“你想让我喜欢他吗?”耶利米问道。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [sə'si:liə] , " [aɪ][du:] !
" **Oh , yes , " said Cecilia , " I do !**
" 哦 , 是的 , " 说 塞西莉亚 , " 我 做 !
" "哦, 是的,"塞西莉亚说, “我愿意! ”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] .
" **She was again looking toward the Sound .**
" 她 曾是 再次 寻找 朝向 这 声音 .
她又望向了海湾。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [waɪt] [ti:θ] [wɜ:r; wər][set][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['loʊər] [lɪp] .
Her small , white teeth were set on her lower lip .
她 小的 , 白色的 牙齿 是 放 在 她 降低 唇 .
她下唇上长着一口小巧洁白的牙齿。

" [hi:z] [ˈveri] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd][ə; eɪ] [pɪŋk] - [edʒd]
" **He's very dear , " she said at last ; then she plaited a pink - edged**
" 他是 非常 亲爱的 , " 她 说 在 最后的 ; 然后 她 编织 一个 粉色的 - 边缘
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .
"他很可爱,"她最后说道；然后她编了一条粉色镶边的手帕。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [fraʊnd] .
Jeremiah frowned .
耶利米 皱眉 .
耶利米皱起了眉头。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][mæn][fɪt][ˈfɜ:; ˈfer] [jʌ] !
" **There ain't a man fit fer yuh !**
" 那里 不是 一个 男人 合身 fer 嗯 !
"没有哪个男人配得上你! ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈkrɔ:slɪ] , " [nɑ:t][ə; eɪ][wʌn] ! "
" **he said crossly , " not a one ! "**
" 他 说 生气 , " 不是 一个 一 ! "
他生气地说：“一个也没有! ”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " ['ænsər] [sə'si:liə] .
" **Yes , there is , " answered Cecilia .**
" 是的 , 那里 是 , " 回答 塞西莉亚 .
"是的, 有的,"塞西莉亚回答道。

" [ðer; ðər] [eɪnt] ! " [kɒntrəˈdɪktɪd] [ˌdʒerəˈmaɪə] .
" **There ain't ! " contradicted Jeremiah .**
" 那里 不是 ! " 矛盾 耶利米 .
"根本没有! ”耶利米反驳道。

" [dʌz] [hi:; hi] [pleɪ] [ˈtenɪs] ?
" **Does he play tennis ?**
" 做 他 玩 网球 ?
他会打网球吗？

" [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] , " [ænd; ənd][set] [əˈraʊnd] [ɪn] [waɪt] [pænts] ?
" **he questioned , " and set around in white pants ?**
" 他 被质问 , " 和 放 大约 在 白色的 裤子 ?
他问道：“然后穿着白裤子到处走动? ”

" [ˌdʒerəˈmaɪəz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˌæbsəˈlu:tli] [fɪrs] .
" **Jeremiah's voice had grown absolutely fierce .**
" 耶利米的 嗓音 有 生长 绝对地 凶猛的 .
耶利米的声音变得异常凶狠。

[sə'si:lɪə] [læft] .
Cecilia laughed .
塞西莉亚 笑了 .

塞西莉亚笑了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] , " [fiː; fi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrks] , [ˈriːəli] [hɑːrd] .
" **I suppose he does** , " **she admitted** , " **but he works** , **really hard** .
" 我 认为 他 做 , " 她 承认 , " 但 他 作品 , 真的 难的 .

“我想他确实有,”她承认道,“但他工作非常努力。”

[hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [laɪf][hæd; həd][ˈoʊnli] [ment] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] — — "
He told me that life had only meant work for him , **until** — — "
他 讲述 我 那 生活 有 仅有的 意思是 工作 为了 他 , 直到 — — "

他告诉我,他的人生只有工作,直到——”

" [hʌm] ! " [grʌntɪd] [ˌdʒerə'maɪə] .
" **Hum ! " grunted Jeremiah** .
" 哼 ! " 哼哼 耶利米 .

“哼!”耶利米咕哝了一声。

" [hʌm] !
" **Hum !**
" 哼 !

“哼!

[let] [em 'iː] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Let me catch him trying to keep company with you !
让 我 抓住 他 尝试 到 保持 公司 和 你 !

让我抓住他试图和你搭讪的把柄!

[waɪt] [ˈtenɪs] , [ænd; ænd][pænts] , [ænd; ænd] [ɡʌlf] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈfʌni] [stɪks] !
White tennis , and pants , and gulfing around with them funny sticks !
白色的 网球 , 和 裤子 , 和 海湾 大约 和 他们 有趣的 棍子 !

白色网球鞋、裤子,还有那些滑稽的棍子!

[ˈlemi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ! "
Lemme catch him ! "
让我 抓住 他 ! "

让我抓住他!

" [dəʊnt] [get] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ! " [sed] [sə'si:lɪə] [bɪ'twiːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɪɡlz] .
" **Don't get so excited ! " said Cecilia between little giggles** .
" 不 得到 所以 兴奋的 ! " 说 塞西莉亚 之间 小的 咯咯笑 .

“别这么兴奋!”塞西莉亚一边咯咯笑着一边说。

" [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][wɑːnt][em 'iː] .
" **He may not even want me** .
" 他 可能 不是 甚至 想 我 .

他可能根本不要我。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈhæznt] [æskt] [em 'iː] [jet] . "
He really hasn't asked me yet . "
他 真的 还没有 问 我 然而 . "

他还没问过我呢。

" [hiː; hi] [eɪnt] ? " [ɪk'spləʊdɪd][ˌdʒerə'maɪə] .
" **He ain't ? " exploded Jeremiah** .
" 他 不是 ? " 爆炸了 耶利米 .

“他不是吗?”杰里迈亚怒吼道。

" [hiː; hi] [eɪnt] ?
" **He ain't ?**
" 他 不是 ?

“他不是吗?”

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[ɪz][ðə; ði] [də:n] [fu:l] [blaɪnd] ?
Is the durn fool blind ?
是 这 该死 傻子 瞎的 ?

这傻瓜是不是瞎了？

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [nɑ:t] .
I'd like to know why not .
ID 喜欢 到 知道 为什么 不是 .

我想知道为什么不行。

" [sə'si:liə] [sæŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] [si:t] .
" Cecilia sank to a white marble seat .
" 塞西莉亚 沉没 到 一个 白色的 大理石 座位 .

塞西莉亚缓缓坐到一张白色大理石座椅上。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['helpləsli] .
She was laughing helplessly .
她 曾是 笑 无助地 .

她忍不住笑了起来。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] ['səubəd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Suddenly she sobered and wiped her eyes .
突然 她 清醒 和 擦拭 她 眼睛 .

她突然清醒过来，擦了擦眼睛。

" [dɪr] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [lʌv] [ju:; jʊ] [les] , [fɔ:r; fəɹ] — [fɔ:r; fəɹ] ['lʌvɪŋ] [sʌm; səm]
" Dear , " she said , " do you think I'd love you less , for — for loving some
" 亲爱的 , " 她 说 , " 做 你 思考 ID 爱 你 较少的 , 为了 — 为了 爱 一些
[wʌn] [els] ?
one else ?
— 别的 ?

“亲爱的,”她说, “你认为我会因为你爱上了别人而减少对你的爱吗? ”

[dɪdnt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['mæmə] ?
Didn't you love the whole world more because of mamma ?
没有 你 爱 这 所有的 世界 更多的 因为 的 妈妈 ?

难道你不是因为妈妈而更加热爱这个世界吗？

[aɪ 'ti:] ['oʊnli] [meɪks] [em 'i:] [wɔ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['naɪsəɹ] , [ænd; ənd] [wɔ:nt] [tu:; tə] [hʌg] [ðə; ði] [ɜ:rθ] !
It only makes me want to be much nicer , and want to hug the earth !
它 仅有的 制作 我 想 到 是 很多 更漂亮 , 和 想 到 拥抱 这 地球 !

这只会让我更想善待他人，更想拥抱地球！

" [ʃi:; ji] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ji] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ] ['slendəɹ] , ['lɪt(ə)l] [hændz] .
" She covered her face as she finished , with slender , little hands .
" 她 涵盖 她 脸 作为 她 完成的 , 和 苗条 , 小的 双手 .

“说完，她用纤细的小手捂住了脸。”

[dʒerə'maɪə] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] .
Jeremiah sat down by her .
耶利米 卫星 向下 经过 她 .

耶利米在她旁边坐了下来。

" [aɪ] [wɔ:nt] [maɪ] ['bɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['roʊzɪz] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] !
" I want my bonnet with pink roses on it !
" 我 想 我的 引擎盖 和 粉色的 玫瑰 在 它 !

“我想要一顶上面有粉红色玫瑰的帽子！ ”

" [ʃiː, ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][duː][wɑːnt][,aɪ 'tiː] !
" **she whispered** , " **I do want it** !
" 她 低声说道 , " 我 做 想 它 !

她低声说：“我确实想要它！”

" [hiː, hi][pʊt][hɪz, ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr, hər][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː, hi] ['kudnt] ['ænsər] .
" **He put his arms around her because he couldn't answer** .
" 他 放 他的 武器 大约 她 因为 他 不能 回答 .

他因为无法回答，便搂住了她。

[ə, eɪ] [gʌl] [wɪð, wɪθ] ['sɪlvər] [wɪŋz] [swuːp] [ləʊ] .
A gull with silver wings swooped low .
一个 鸥 和 银 翅膀 俯冲 低的 .

一只银翼海鸥低空掠过。

[sə'siːliə] [ʌn'klʌvəd] [hɜːr, hər] [feɪs] , [ænd; ɐnd] [kɪst] [ðə, ði] [brɪk] [kɪŋ] .
Cecilia uncovered her face , and kissed the brick king .
塞西莉亚 裸露 她 脸 , 和 亲吻 这 砖 国王 .

塞西莉亚揭开遮住脸的面纱，吻了砖王。

" [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['veri] [p'rɪtiɪst] [dres] ?
" **Which is my very prettiest dress** ?
" 哪个 是 我的 非常 最漂亮的 裙子 ?

“我最漂亮的裙子是哪一件？”

" [ʃiː, ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː, tə] [wer] [,aɪ 'tiː] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] .
" **I want to wear it Saturday afternoon** .
" 我 想 到 穿 它 周六 下午 .

“我想在周六下午穿它。”

" [ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː, tə] [θɪŋk] [hɜːr, hər] [dɪ'preʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə, ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
" **She tried to think her depression came from the night before** ,
" 她 尝试 到 思考 她 沮丧 来了 从 这 夜晚 前 ,

她试图说服自己，她的抑郁症是前一天晚上发生的。

[bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə, ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [held] [ɪn][hɜːr, hər][hænd] .
but half of it came from the letter which she held in her hand .
但 一半 的 它 来了 从 这 信 哪个 她 握住 在 她 手 .

但其中一半来自她手中拿着的那封信。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə, ði]['streɪndʒɪst] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['riːdɪŋ] [,aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd][ʃiː, ʃi][dɪd]
She had had the strangest sinking sensation on reading it , and she did
她 有 有 这 最奇怪的 下沉 感觉 在 阅读 它 , 和 她 做过

[lʌv] ['mɑːdʒəri] .
love Marjory .
爱 玛乔丽 .

读完之后，她感到一种莫名的下沉感，而且她确实很爱玛乔丽。

[waɪ] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr, hər] [fiːl] [ðæt] [wei] [wʌz; wəz][ə, eɪ] ['mɪstəri] .
Why it had made her feel that way was a mystery .
为什么 它 有 制成 她 感觉 那 方式 曾是 一个 神秘 .

她为何会有那样的感觉，至今仍是个谜。

[ðə, ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ʃiː, ʃi] ['wɑːntɪd]
THE DINNER HAD BEEN WHAT SHE WANTED
这 晚餐 有 到过 什么 她 通缉

晚餐完全符合她的预期。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈgen] .
She opened the letter again .
她 打开 这 信 再次 .

她又打开了那封信。

[ɪts][ˈpeɪdʒɪz] [ˈkrækld] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][fɜːrst][foʊldz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
Its pages crackled , and sprung into their first folds as she laid them on the
它是 页面 噼啪作响 , 和 弹簧 进入 他们的 第一的 折叠 作为 她 铺设 他们 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

当她把书放在桌子上时, 书页发出沙沙的响声, 并弹开了第一道折痕。

[ðə; ði][θɜːrd] [ʃiːt] [ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] :
The third sheet she picked up and read :
这 第三 床单 她 挑选 向上 和 读 :

她拿起第三张纸, 读了起来:

" [ˈmæmə] [ɪz] [ˈriːəli] [kwɑɪt][waɪld][əˈbaʊt] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɒnstən] [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem]
" **Mamma is really quite wild about travelling with the Johnstons and I am**
" 妈妈 是 真的 相当 荒野 关于 旅行 和 这 约翰斯顿 和 我 是
[əbˈsɜːrdli] [rɪˈliːvd] .
absurdly relieved .
荒谬地 松了口气 .

“妈妈非常喜欢和约翰斯顿一家一起旅行, 我真是如释重负。”

[ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðɪr] [ˈleɪdi] [telz] [ɑːn][maɪ] [dɪspəˈzi(ə)n] ([ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈpɜːrfɪkt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Being with that dear lady tells on my disposition (usually perfect , you know ,
存在 和 那 亲爱的 女士 讲述 在 我的 处置 (通常 完美的 , 你 知道 ,
[ðɪr] !) ,
dear !) ,
亲爱的 !) ,

和那位亲爱的女士在一起会显露出我的心情（你知道, 我通常心情很好! ）。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈduːtɪfəli] [dɪˈprest] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər]
and I am happy to say a dutifully depressed good - bye to the water
和 我 是 快乐的 到 说 一个 尽职尽责地 郁闷 好的 - 再见 到 这 水
[ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈeɪlmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ][prɒʊˈdʒenɪtər] .
bottles and ailments which are all I know of my progenitor .
瓶子 和 疾病 哪个 是 全部 我 知道 的 我的 始祖 .

我很高兴地向水瓶和疾病告别, 因为那是我对我的祖先所了解的一切。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] [mʌnθs] ,
I told her I would come to you for the summer months ,
我 讲述 她 我 会 来 到 你 为了 这 夏天 几个月 ,

我告诉她我会在暑假期间来找你。

[ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps][gʊ][tuː; tə] [ˈkʌz(ə)n] [ˈæliːs] .
and then perhaps go to Cousin Alice .
和 然后 也许 去 到 表哥 爱丽丝 .

然后或许可以去找表妹爱丽丝。

[aɪ] [meɪ] [gʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪm][nɔːt] [ʃʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪnˈvɔːlvz] [ðə; ði][ˈpraːpər]
I may go home , but I'm not sure , and such a course involves the proper
我 可能 去 家 , 但 我是 不是 当然 , 和 这样的 一个 课程 涉及 这 恰当的
[ˈdaʊədʒər] ,
dowager ,
老妇 ,

我可能会回家, 但我不确定, 而且这样的安排需要合适的太太陪同。

[hu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:] [ˈpra:pər] , [ɔ:r] [tu:] [ɪmˈpra:pər] , [ænd; ənd][ˈevər][ə; eɪ] [bɔ:r] !
who is always too proper , or too improper , and ever a bore !
WHO 是 总是 也 恰当的 , 或者 也 不当 , 和 曾经 一个 钻孔 !

他要么太循规蹈矩, 要么太不得体, 而且总是让人觉得无聊!

[aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [ju; jʊ] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][jæl; jəl] [əˈraɪv] .
I shall write you again about all this , and when I shall arrive .
我 将 写 你 再次 关于 全部 这 , 和 什么时候 我 将 到达 .

我到达后会再给你写信详细说明这一切。

" [dɪr] , [aɪ][jæl; jəl][soʊ][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .
" Dear , I shall so enjoy being with you .
" 亲爱的 , 我 将 所以 享受 存在 和 你 .

亲爱的, 我将非常享受和你在一起的时光。

[ju; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [noʊ] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [əˈfend] [em ˈi:] .
You are the only good person I know who does not offend me .
你 是 这 仅有的 好的 人 我 知道 WHO 做 不是 得罪 我 .

你是我认识的唯一一个不会冒犯我的好人。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ʌnˈkɑ:nfəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɑ:ləti] .
Perhaps because you are so unconscious of that quality .
也许 因为 你 是 所以 无意识 的 那 质量 .

或许是因为你对自己的这种特质完全没有意识到。

[jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]
Your influence is wonderful with me
你的 影响 是 精彩的 和 我

你对我的影响非常棒.....

[haʊ] [du:][ju; jʊ] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] - [ˈɪnfluəns] - ?
How do you like being an ' Influence ' ?
如何 做 你 喜欢 存在 一个 - 影响 - ?

你觉得成为“网红”感觉如何?

[aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ˈflɪpənt] , [bʌt; bət][ju; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] — —
I have turned flippant , but you know I was serious — —
我 有 转向 轻浮的 , 但 你 知道 我 曾是 严肃的 — —

我语气轻佻, 但你知道我是认真的——

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈletər] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] , [hæd; həd] [dɪˈprest] [səˈsi:liə] .
" And that letter , in some strange way , had depressed Cecilia .
" 和 那 信 , 在 一些 奇怪的 方式 , 有 郁闷 塞西莉亚 .

“那封信不知为何让塞西莉亚感到沮丧。”

[ʃi; ji][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ][ˈkwaɪət][wʌn] ,
She had wanted the summer to be a quiet one ,
她 有 通缉 这 夏天 到 是 一个 安静的 一 ,

她原本希望这个夏天过得平静一些。

— [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ji][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tu; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbrʌðər] ,
— one in which she could learn to know a small brother ,
— 一 在 哪个 她 可以 学习 到 知道 一个 小的 兄弟 ,

——一个她可以了解弟弟的地方,

[hæv; həv][ˈæmp(ə)] [taɪm] [tu; tə] [əˈmju:z] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , — [ænd; ənd] — —
have ample time to amuse her father , — and — —
有 充足 时间 到 娱乐 她 父亲 , — 和 — —

她有充足的时间逗她父亲开心, ——而且——

[wel] , [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əˈfeɪmd] , [bʌt; bət] [ʃi:d] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:] [əˈloʊn] .
Well , she was utterly ashamed , but she'd wanted it alone .
出色地 , 她 曾是 完全地 羞愧 , 但 棚 通缉 它 独自的 .

她感到非常羞愧, 但她只想一个人待着。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [wɪ] [aɪˈtiː][soʊ] .

It was so little of her to wish it so .
它 曾是 所以 小的 的 她 到 希望 它 所以 :

她竟然会希望如此，真是太没良心了。

[ˈmɑːdʒəri][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

Marjory had been so good to her .
玛乔丽 有 到过 所以 好的 到 她 :

玛乔丽对她很好。

[bʌt; bət] ,

But ,
但 ,

但,

— [səˈsiːliə][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ˈkwaiət] [ˈiːvniŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtəriŋ]

— **Cecilia had dreamed of quiet evenings with the moon making a glittering**
— 塞西莉亚 有 梦见 的 安静的 晚上 和 这 月亮 制作 一个 闪闪发光

[pæθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd]

path of silver on the Sound
小路 的 银 在 这 声音

塞西莉亚曾梦想着在宁静的夜晚，月光在海湾上投射出一条闪亮的银色光带.....

[ʃiːd] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] , [ɡrʌf] [mæn] [ˈkʌmɪŋ] [təːrd] [hɜːr; həɹ] [əˈkrɔːs] [sɔːft] [ɡræs]

She'd dreamed of a big , gruff man coming toward her across soft grass
棚 梦见 的 一个 大的 , 粗暴 男人 未来 朝向 她 穿过 柔软的 草

她梦见一个身材高大、性格粗犷的男人穿过柔软的草地向她走来.....

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [pɪŋk] [ˈroʊzɪz]

That , and the scent of roses , pink roses
那 , 和 这 香味 的 玫瑰 , 粉色的 玫瑰

还有，粉红玫瑰的香气.....

[ɪnˈsted] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] - [frendz] .

Instead the summer would be full of Marjory's friends .
反而 这 夏天 会 是 满的 的 - 朋友们 :

取而代之的是，这个夏天将充满玛乔丽的朋友们。

[ˈmɑːdʒəri][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [geɪ] [wʌnz] !

Marjory had so many and such gay ones !
玛乔丽 有 所以 许多 和 这样的 同性恋 一个 !

玛乔丽有很多同性恋朋友！

[ˈdænsɪŋ] , [ˈpleɪŋ] [kɑːrdz] , [ˈmoʊtəriŋ] , — [ˈhʌntɪŋ] [ˈplezər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] [ɪnˈtensəti] ,

Dancing , playing cards , motoring , — hunting pleasure with a strained intensity ,
跳舞 , 玩耍 牌 , 汽车 , — 打猎 乐趣 和 一个 紧张 强度 ,

跳舞、打牌、开车——以一种紧张而强烈的方式追求乐趣，

[ˈrʌniŋ] [ˈfuːlɪʃli] [soʊ] [ðæt] [ˈbɔːrdəm] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][,oʊvərteɪk][ðəm; ðəm]

running foolishly so that boredom should not overtake them
跑步 愚蠢地 所以 那 无聊 应该 不是 超过 他们

他们傻傻地奔跑，以免被无聊吞噬.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .

And she had needed the summer with John .
和 她 有 需要 这 夏天 和 约翰 :

她需要和约翰一起度过这个夏天。

[ˈmɑːdʒəri] , [hɜːr; həɹ] [gʊd] [frend] ,

Marjory , her good friend ,
玛乔丽 , 她 好的 朋友 ,

玛乔丽，她的好朋友，

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [æz; əz][sə'si:liə] [wəd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [si:]
was not the one to show him things as Cecilia would have him see
曾是 不是 这 一 到 展示 他 事物 作为 塞西莉亚 会 有 他 看
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他不会像塞西莉亚那样带他去看那些东西。

[sə'si:liə] [said] .
Cecilia sighed .
塞西莉亚 叹了口气 :

塞西莉亚叹了口气。

[ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] [ˈflɪkəd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
Then a little spasm of pain flickered across her face .
然后 一个 小的 痉挛 的 疼痛 闪烁 穿过 她 脸 :

然后，她脸上闪过一丝轻微的疼痛。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [wen] [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [hu:] [wɜ:r; wər]
The night before was in her mind , when John , with the friends who were
这 夜晚 前 曾是 在 她 头脑 , 什么时候 约翰 , 和 这 朋友们 WHO 是
[ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
visiting him ,
访问 他 ,

她脑海中浮现出前一晚的情景，约翰和来访的朋友们在一起。

[hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:] [ˈdʒɔɪəs] .
had grown too joyous .
有 生长 也 欢乐 :

变得过于快乐了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [di:p] [naɪt] .
She had heard them come in in the deep night .
她 有 听到 他们 来 在 在 这 深的 夜晚 :

她在深夜听到了他们进来的声音。

[ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [rʌŋ] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] [er] .
The sounds had rung clear in the still air .
这 声音 有 梯子 清除 在 这 仍然 空气 :

这些声音在寂静的空气中清晰地回荡。

[ðə; ði][kɑ:rz] [ðeɪ] [droʊv] [hæd; həd] [kʌm] [ˈkræʃɪŋ] [θru:] [ruʊz] [bʊʃɪz] , [ˈnɒkɪŋ] [daʊn] [ˈslendər]
The cars they drove had come crashing through rose bushes , knocking down slender
这 汽车 他们 驾驶 有 来 崩溃 通过 玫瑰 灌木丛 , 敲门 向下 苗条
[ˈtreɪlɪsɪz]
trellises
棚架

他们驾驶的汽车冲进了玫瑰丛，撞倒了纤细的花架.....

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪli] [ˈlæftər] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][men] [kʌm] [tʊ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
With silly laughter , she had heard the men come toward the house .
和 愚蠢的 笑声 , 她 有 听到 这 男人 来 朝向 这 房子 :

她听到男人们朝房子走来，忍不住发出傻笑。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɜ:rdz] [sed] [ˈlaʊdli] , [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈʌtərənsɪz] [wɜ:r; wər]
There had been unpleasant words said loudly , as if such utterances were
那里 有 到过 令人不快的 字 说 高声 , 作为 如果 这样的 话语 是
[ˈhju:mərəs] .
humorous .
幽默 :

有人大声说了一些不雅的话，仿佛这些话很幽默似的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈsɪlɪ] [ˈlæftər] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
There had been more silly laughter after them .
那里 有 到过 更多的 愚蠢的 笑声 后 他们 .
他们之后，又传来一阵傻笑。

[səˈsiːliə][hæd; həd] [felt] [kwɔːt] [sɪk] .
Cecilia had felt quite sick .
塞西莉亚 有 毛毡 相当 生病的 .
塞西莉亚感觉很不舒服。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [rɪˈkwests] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] [els] [ˈmʌðər] . .
She had covered her eyes and made requests of some one's else mother . .
她 有 涵盖 她 眼睛 和 制成 请求 的 一些 一个人的 别的 母亲 . .
. .
: :
. .
她蒙着眼睛，向别人的母亲提了些要求.....

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌneglɪˈzeɪ] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
Then she had slipped into a negligee and cautiously opened her door .
然后 她 有 滑倒了 进入 一个 便服 和 谨慎地 打开 她 门 .
然后她换上睡衣，小心翼翼地打开了门。

[ðə; ðɪ] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ˈdʒɑːnz] [ruːm] .
The hall was empty and she went to John's room .
这 大厅 曾是 空的 和 她 去 到 约翰的 房间 .
大厅里空无一人，她便去了约翰的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈtrævlɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] ,
She shook as she travelled the long hall ,
她 摇晃 作为 她 旅行 这 长的 大厅 ,
她沿着长长的走廊走着，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ˈdʒɑːnz] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːrveləs] [heɪt] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [swiːt] - [ˈneɪtʃərd]
and she hated John's friends with a marvellous hate for one so sweet - natured
和 她 憎恨 约翰的 朋友们 和 一个 奇妙 恨 为了 一 所以 甜的 - 自然
. .
:
. .
她对约翰的朋友们恨之入骨，这种恨意对于一个如此善良的人来说简直不可思议。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɑːrt] - [sɪk] [ænd; ənd][əˈfreɪd] .
She was heart - sick and afraid .
她 曾是 心 - 生病的 和 害怕的 .
她感到心痛和恐惧。

[ˈdʒɑːnz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
John's room was empty .
约翰的 房间 曾是 空的 .
约翰的房间空无一人。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈstediŋ] [hɜːrˈself] .
She stood there a moment , steadying herself .
她 站立 那里 一个 片刻 , 稳定 她自己 .
她站在那里片刻，稳住自己。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɪktʃərz] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌndərˈstænd] [θɪŋz]
There were pictures scattered about the room , which made her understand things
那里 是 图片 疏散 关于 这 房间 , 哪个 制成 她 理解 事物
[mɔːr] [ˈfʊli] .
more fully .
更多的 完全 .
房间里散落着一些照片，这让她对事物有了更全面的了解。

[wʌn] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl̩] [nɪr̩] [hɜ:r; həɹ̩] , [[ʊd] [ə; eɪ][pɜ:rt] [mɪs] , [wɪð; wɪθ] ['taɪtl̩] [kɜ:rl̩d] [her] ,
One , on a table near her , showed a pert miss , with tightly curled hair ,
— , 在 一个 桌子 靠近 她 , 显示 一个 活泼 错过 , 和 紧紧 卷曲 头发 ,
在她附近桌子上, 有一幅画描绘了一位俏丽的小姐, 她有着一头紧紧卷曲的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [tʃi:p] ['fænsɪnɪs] .
and a dress of cheap fanciness .
和 一个 裙子 的 便宜的 华丽 .
还有一件廉价而华丽的裙子。

" [jɔr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l̩][gɜ:rl̩] , " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n̩] [ə'krɔ:s] [ɪts][kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][l̩ɪt(ə)l̩][gɜ:rl̩z]
" Your own little girl , " was written across its corner , and then the little girl's
" 你的 自己的 小的 女孩 , " 曾是 书面 穿过 它是 角落 , 和 然后 这 小的 女孩们
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
纸的角落里写着“你自己的小女儿”, 后面是小女孩的名字。

" [fa:nʃet] - .
" Fanchette LeMain .
" 范切特 - .
“范切特·勒曼。

" [sə'si:lɪə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" Cecilia turned away .
" 塞西莉亚 转向 离开 .
塞西莉亚转过身去。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l̩] .
She went out into the hall .
她 去 出去 进入 这 大厅 .
她走到了走廊里。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] [wen] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ̩]['beɪbɪ] .
She felt as she had years ago when John was her baby .
她 毛毡 作为 她 有 年 前 什么时候 约翰 曾是 她 婴儿 .
她感觉自己回到了多年前约翰还是她的孩子时的感觉。

[æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [sterz] [ʃi:; ʃɪ] [lɒkt] [daʊn] .
At the top of the broad and long stairs she looked down .
在 这 顶部 的 这 广阔 和 长的 楼梯 她 看起来 向下 .
她站在宽阔长长的台阶顶端向下望去。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][step] , [sprɔ:ld] [ʌn'bju:təfəli] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [lɪmp][ɑ:n][hɪz; ɪz]
John was on the first step , sprawled unbeautifully , his head hanging limp on his
约翰 曾是 在 这 第一的 步 , 蔓延 不漂亮 , 他的 头 绞刑 跛行 在 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,
约翰瘫倒在第一级台阶上, 姿势十分难看, 头无力地垂在胸前。

[hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][sə'ri:z;sə'ri:s][ska:rf][ɑ:n] [wɪtʃ] ['glɪtəd] ['lɪt(ə)l̩] ['sɪlvər] [spa:ts] .
his hands closed around a cerise scarf on which glittered little silver spots .
他的 双手 关闭 大约 一个 樱桃红 围巾 在 哪个 闪闪发光 小的 银 地点 .
他的双手紧紧地握着一一条深红色的围巾, 上面点缀着闪闪发光的小银点。

[ʃi:; ʃɪ] [lɒkt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['kwɪkli] [daʊn]
She looked about to see that no one else was there and then ran quickly down
她 看起来 关于 到 看 那 不 一 别的 曾是 那里 和 然后 跑 迅速地 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .
她环顾四周, 发现没有其他人, 然后迅速跑下楼梯。

" [aɪm] [tu:] ['hevi] , " [sed] [dʒɑ:n] , [ˌhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" **I'm too heavy** , " **said John** , **halfway up the stairs** .
" 我是 也 重的 , " 说 约翰 , 半 向上 这 楼梯 .

“我太重了,”约翰走到楼梯一半时说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['səubəd] [baɪ] [blæk] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [saɪt]
He had been considerably sobered by black coffee , **and more so by the sight**
他 有 到过 相当 清醒 经过 黑色的 咖啡 , 和 更多的 所以 经过 这 视线
[ʌv; əv][sə'si:liə] .
of Cecilia .
的 塞西莉亚 .

黑咖啡让他清醒了不少, 而看到塞西莉亚更让他清醒了不少。

[hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
He leaned on her arm .
他 倾斜 在 她 手臂 .

他靠在了她的手臂上。

" [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , " ['ænsər] [sə'si:liə] .
" **I have carried you before** , " **answered Cecilia** .
" 我 有 携带 你 前 , " 回答 塞西莉亚 .

“我以前背过你,”塞西莉亚回答道。

" [wen] [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [flæt] , [ðæt] [wʌz; wəz] .
" **When we lived in the flat, that was** .
" 什么时候 我们 居住地 在 这 平坦的 , 那 曾是 .

“那是我们住在公寓的时候。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [gru:] [ʌp][aɪ][kʊd; kəd] [li:n] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
I used to think that when you grew up I could lean on you .
我 用过的 到 思考 那 什么时候 你 生长 向上 我 可以 倾斜 在 你 .

我以前总觉得等你长大后, 我可以依靠你。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni] [haʊ] [aɪ] [plænd] .
It was funny how I planned .
它 曾是 有趣的 如何 我 计划 .

我的计划真是太可笑了。

" [dʒɑ:n] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **John didn't answer** .
" 约翰 没有 回答 .

约翰没有回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][sæt] , ['blɪŋkɪŋ]
They had reached his room and he sank to his bed and sat, blinking
他们 有 达到 他的 房间 和 他 沉没 到 他的 床 和 卫星 , 眨眼
[ˈstu:pɪdli] ,
stupidly ,
愚蠢地 ,

他们到达了他的房间, 他瘫倒在床上, 呆呆地眨着眼睛坐着。

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
on the edge of it .
在 这 边缘 的 它 .

就在边缘。

[sə'si:liə] [slɪpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
Cecilia slipped to her knees , **and began to take off his shoes** .
塞西莉亚 滑倒了 到 她 膝盖 , 和 开始 到 拿 离开 他的 鞋 .

塞西莉亚跪了下来, 开始脱他的鞋子。

" [dəʊnt] !
" **Don't** !
" 不 !

“不！”

" [hiː; hi] [ˈɔːrdəd] [ˈʃɑːrpli] .
" **he ordered sharply** .
" 他 订购 尖锐地 .

他厉声命令道。

" [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhɪɡənz] . " **Ring for Higgens** . "
" 戒指 为了 希金斯 . "

“呼叫希金斯。”

" [aɪ'd] [ˈræðər] [nɑːt] , " [ˈænsər] [səˈsiːliə] .
" **I'd rather not** , " **answered Cecilia** .
" ID 相当 不是 , " 回答 塞西莉亚 .

“我宁愿不去，”塞西莉亚回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hiːt] — — " [hiː; hi][brɪˈɡæn] .
" **It was the heat** — — " **he began** .
" 它 曾是 这 热 — — " 他 开始 .

“是天气太热了——”他开口说道。

[səˈsiːliə][sæt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hiːlz] .
Cecilia sat back on her little heels .
塞西莉亚 卫星 后退 在 她 小的 高跟鞋 .

塞西莉亚向后靠在了她的小脚后跟上。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] [ˈseɪɪŋ] [hɜːr; hər] " [naʊ] [aɪ] [leɪ] [em ˈiː] — — "
She looked like a small girl saying her " **Now I lay me** — — "
她 看起来 喜欢 一个 小的 女孩 说 — 她 " 现在 我 躺 我 — — "

她看起来像个小女孩，说着“现在我躺下——”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hiːt] , " [ˈænsər] [səˈsiːliə] .
" **It was not the heat** , " **answered Cecilia** .
" 它 曾是 不是 这 热 , " 回答 塞西莉亚 .

“不是因为天气热，”塞西莉亚回答说。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [smɔːl] [aɪ] [wɑːt] [jʊr; jər] [maʊθ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [soʊp] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ðæt]
" **When you were small I washed your mouth out with brown soap for doing that**
" 什么时候 你 是 小的 我 洗过 你的 嘴 出去 和 棕色的 肥皂 为了 正在做 那
.
:
.

“你小时候做这种事的时候，我用棕色肥皂给你洗了嘴。”

[naʊ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
Now do you want a drink ?
现在 做 你 想 一个 喝 ?

现在你想喝点什么吗？

[aɪl] [wet] [ðɪs] [ˈtaʊəl] ; [juːd] [ˈbetər] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .
I'll wet this towel ; you'd better put it on your head .
患病的 湿的 这 毛巾 ; 你会 更好的 放 它 在 你的 头 .

我把这条毛巾弄湿，你最好把它戴在头上。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [daːn] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
There's the dawn , " **she said** , **looking toward the window** .
有 这 黎明 , " 她 说 , 寻找 朝向 这 窗户 .

“天亮了，”她望着窗外说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][səˈriːz,səˈriːs][skaːrf][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [spɑːts][ɑːn][,aɪ ˈtiː] .
Then she turned and picked up a cerise scarf with silver spots on it .
然后 她 转向 和 挑选 向上 一个 樱桃红 围巾 和 银 地点 在 它 .
然后她转身拿起一条紫红色围巾，上面有银色的斑点。
[ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][leɪd][,aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [faːnˈʃet] -
She folded it and laid it on the table by the photograph of Fanchette LeMain -
她 折叠 它 和 铺设 它 在 这 桌子 经过 这 照片 的 范切特 -
.
.
.

她把它折叠起来，放在桌子上，就在范切特·勒曼的照片旁边。

[dʒɑːn] [lʊkt] [ʌnˈhæpi] .
John looked unhappy .
约翰 看起来 不开心 .

约翰看起来很不高兴。

[səˈsiːliə] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈʃoʊldər] .
Cecilia put her hand on her brother's shoulder .
塞西莉亚 放 她 手 在 她 兄弟 肩膀 .
塞西莉亚把手放在哥哥的肩膀上。

" [gʊd] - [naɪt] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Good - night , dear , " she said** .
" 好的 - 夜晚 , 亲爱的 , " 她 说 .

“晚安，亲爱的，”她说。

[ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ræn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A quiver ran across his face .
一个 颤动 跑 穿过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝颤抖。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] " [jʊə(r)] [soʊ] [daɪr] , [bʌt; bət][oʊld] -
" **I didn't want you to know , " he whispered " You're so dear , but old** -
" 我 没有 想 你 到 知道 , " 他 低声说道 " 你是 所以 亲爱的 , 但 老的 -
[ˈfæʃnd] .
fashioned .
造型 .

“我不想让你知道，”他低声说，“你很可爱，但思想老派。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] — — " [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ɑːn]
You don't understand how a man — — " he stopped , and she slipped down on
你 不 理解 如何 一个 男人 — — " 他 停止 , 和 她 滑倒了 向下 在
[ðə; ði][bed][baɪ][hɪm; ɪm] .
the bed by him .
这 床 经过 他 .

你不明白一个男人——”他停了下来，她便滑倒在他身边的床上。

" [ˈɛvriːθɪŋz] [soʊ] [ˈbiːstli] [hɪr] .
" **Everything's so beastly here** .
" 一切都是 所以 兽 这里 .

这里的一切都太可怕了。

[aɪm][soʊ] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [siː] [dæd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]
I'm so ashamed to have the fellows see dad , " he went on
我是 所以 羞愧 到 有 这 伙伴们 看 爸爸 , " 他 去 在
[ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] .
incoherently .
语无伦次 .

“我真不好意思让孩子们看到爸爸，”他语无伦次地继续说道。

" [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɑ:kən] - [ʌv; əv] [həʊ] [θɪŋz] [kɔ:st] — [ˈɔ:lweɪz] [ˈmækɪn] - [breɪks] [ɪn] [ˈgræməɹ] ,
" **Always talkin ' of how things cost — always makin ' breaks in grammar** ,
" 总是 谈话 - 的 如何 事物 成本 — 总是 制造 - 休息 在 语法 ,
“总是谈论东西的价格——总是语法错误百出，

— [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbʌtlər] — — " [ˈdʒɑ:nz] [ˈaɪlɪdz] [wɜ:r; wər] [ˈdru:pɪŋ] .
— **afraid of his own butler** — — " **John's eyelids were drooping** .
— 害怕的 的 他的 自己的 管家 — — " 约翰的 眼睑 是 下垂 .
——害怕自己的管家——”约翰的眼皮耷拉着。

[hi:; hi] [fel] [bæk] , [əˈsli:p] .
He fell back , asleep .
他 跌倒 后退 , 睡着了 .
他向后倒去，睡着了。
[səˈsi:lɪə][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈziʃ(ə)n] .
Cecilia got up and tried to pull him into a more comfortable position .
塞西莉亚 得到 向上 和 尝试 到 拉 他 进入 一个 更多的 舒服的 位置 .
塞西莉亚起身，试图把他拉到一个更舒服的姿势。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
Then she went to her own room .
然后 她 去 到 她 自己的 房间 .
然后她回到了自己的房间。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌdʒerəˈmaɪəz] .
On the way she passed Jeremiah's .
在 这 方式 她 通过了 耶利米的 .
途中她经过了耶利米的家。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
She paused by his door .
她 暂停 经过 他的 门 .
她在他的门前停了下来。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , — [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdʒɑ:nɪ] , [wen] , [ˈveri] [smɔ:l] , [hi:; hi]
She wanted to kiss him , — as she had Johnny , when , very small , he
她 通缉 到 吻 他 , — 作为 她 有 约翰尼 , 什么时候 , 非常 小的 , 他
[hæd; həd] [bʌmpt] [hɪmˈself] .
had bumped himself .
有 撞 他自己 .
她想亲吻他，就像她亲吻约翰尼那样，当时约翰尼还很小，不小心撞到了自己。

" [ɪkˈskju:s][hɪm; ɪm] , [ˈdɪrɪst] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **Excuse him , Dearest , she whispered** .
" 原谅 他 , 亲爱的 , " 她 低声说道 .
“请原谅他，亲爱的，”她低声说道。

" [ˈhi:z] [ˈveri] [jʌŋ] .
" **He's very young** .
" 他是 非常 年轻的 .
“他很年轻。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ˈhi:l] [ʌndərˈstænd] , [aɪ][hoʊp] .
Some day he'll understand , I hope .
一些 天 地狱 理解 , 我 希望 .
希望他有一天会明白。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" **Then she went on** .
" 然后 她 去 在 .
然后她继续说道。

[ðə; ði] [dɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] .
The dawn had come .
这黎明有来 :

天亮了。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] [fɑ:g] .
The Sound was covered by a grey fog .
这声音曾是涵盖经过一个灰色的多雾路段 :

海湾笼罩在一片灰蒙蒙的雾气中。

[sə'si:liə] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [ster] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] ['si:lɪŋ] .
Cecilia lay down to stare up at her ceiling .
塞西莉亚躺向下到盯向上在她天花板 :

塞西莉亚躺下来，盯着天花板发呆。

[ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [ə'gen] .
She did not sleep again .
她做过不是睡觉再次 :

她再也没睡着。

[æt; ət][ləst] [keɪm] ['nɔɪzɪz] .
At last came noises .
在最后的来了噪音 :

最后传来了一些声音。

[ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [tɔ:kt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'ləʊ] [hɜ:r; hər] ['wɪndəʊz] .
The gardeners talked as they worked on the terrace below her windows .
这园丁谈话作为他们工作在阳台以下她视窗 :

园丁们在她窗户下的露台上一边干活一边聊天。

" [kʌt] [ʌp] [rʌf] , " [sed] [wʌn] .
" Cut up rough , " said one .
" 切向上粗糙的 , " 说一 :

“粗略地切一下,”其中一人说道。

[sə'si:liə][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [wʊd] .
Cecilia could hear the break of wood .
塞西莉亚可以听到这休息的木头 :

塞西莉亚听到了木头断裂的声音。

[ðə; ði] [waɪt] ['treɪlɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɪŋk] ['ræmblər][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['sʌfəd] .
The white trellis with its pink rambler had evidently suffered .
这白色的棚架和它是粉色的漫步者有显然遭受 :

那棵粉红色的蔓生植物所在的白色棚架显然受到了损害。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] — — ! " [sed] [ə'hʌðər] [vɔɪs] [ɪk'spresɪvli] .
" The old man — — ! " said another voice expressively .
" 这老的男人 — — ! " 说其他嗓音富有表现力地 :

“那个老人——！”另一个声音激动地说道。

[ðeɪ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
They laughed a little .
他们笑了一个小 :

他们轻笑了一声。

" [wel] , [ðə; ði] ['kɪdz] [ə; eɪ][dʒent] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['laʊdli] .
" Well , the kid's a gent , anyway , " said the other , loudly .
" 出色地 , 这孩子们一个绅士 , 反正 , " 说这其他 , 高声 :

“嗯，不管怎样，这孩子是个绅士,”另一个人大声说道。

" [drʌŋk] [ˈevri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ˈleɪdi] [ˈfrendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɪpədroʊm] [ˈkɔːrəs] — — "
" **Drunk every night , and enough lady friends for a Hippodrome chorus** — — "
" 醉 每一个 夜晚 , 和 足够的 女士 朋友们 为了 一个 赛马场 合唱 — — "
[ðeɪ] [læft] [əˈgen] .
they laughed again .
他们 笑了 再次 .

“每晚都喝得烂醉，身边美女如云，足以组成一个赛马场歌舞团——”他们又笑了。

[səˈsiːliə] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
Cecilia turned and hid her face in the pillow .
塞西莉亚 转向 和 隐藏 她 脸 在 这 枕头 .
塞西莉亚转过身，把脸埋进了枕头里。

[hɜːr; hər] [pɑːmz] [wɜːr; wər] [wet] .
Her palms were wet .
她 棕榈树 是 湿的 .
她的手掌是湿的。

[ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbrɪɡəndz] .
Father McGowan was surrounded by brigands .
父亲 麦高恩 曾是 包围 经过 强盗 .
麦克高恩神父被一群强盗包围了。

[ðer; ðər] [bɜːrnt] [kɔːrk][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfɪrs] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə] [ˈvjuː] .
Their burnt cork moustaches gave them a fierce expression terrible to view .
他们的 烧焦的 软木 胡子 给予 他们 一个 凶猛的 表达 糟糕的 到 看法 .
他们烧焦的软木胡须让他们看起来凶神恶煞，面目狰狞。

" [soʊ][juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪp] [ˈɑːrbər] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] .
" **So you saw a man climbing up the grape arbor ?** " **questioned Father McGowan** .
" 所以 你 锯 一个 男人 攀登 向上 这 葡萄 乔木 ? " 被质问 父亲 麦高恩 .
“所以你看到有人爬上了葡萄架？”麦克高文神父问道。

[ðə; ði] [ˈspʊksmən] [ˈrɪɡəld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [wel] ,
The spokesman wriggled a little , and then said , " Well ,
这 发言人 扭动 一个 小的 , 和 然后 说 , " 出色地 ,
发言人扭动了一下身子，然后说：“嗯，

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [dʒʌst] [siː] [hɪm; ɪm][bət; bət][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] . "
we didn't just see him but we heard him . "
我们 没有 只是 看 他 但 我们 听到 他 . "
我们不仅看到了他，还听到了他的声音。

" [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈbrɪɡənd] , [huːz] [ˈloʊər] [lɪp][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] .
" **I seen him , " said the youngest brigand , whose lower lip was quivering** .
" 我 已见 他 , " 说 这 最小的 强盗 , 谁 降低 唇 曾是 颤抖 .
“我见过他，”年纪最小的强盗说道，他的下唇在颤抖。

" [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" **I seen him** .
" 我 已见 他 .
我见过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [laɪk] [ˈfaɪər] .
He had eyes like fire .
他 有 眼睛 喜欢 火 .
他的眼睛像火焰一样。

[aɪ][wɑːnt] — [maɪ] [mɔː] !
I want — my maw !
我 想 — 我的 嘴 !
我想要——我的嘴！

[aɪm] [skerd] ！
"I'm scared ！"
我是 害怕的 ！

我很害怕！

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['brɪɡənd] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] [terz] ．
" The youngest brigand dissolved into tears ．
" 这 最小的 强盗 溶解 进入 眼泪 ．
“最年轻的强盗嚎啕大哭起来。”

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['kaɪzər] ['vɪlhɪlm,'wɪl-][ʌv; əv] [bɜ:nt] [kɔ:rk] ，
They ran down his cheeks and through his Kaiser Wilhelm of burnt cork ．
他们 跑 向下 他的 脸颊 和 通过 他的 凯撒 威廉 的 烧焦的 软木 ；
它们顺着他的脸颊流下来，穿过他那烧焦的软木塞制成的威廉皇帝像，

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [treɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [tʃɪn] ．
leaving a grey trail on his small chin ．
离开 一个 灰色的 踪迹 在 他的 小的 下巴 ．
在他的小下巴上留下一道灰色的痕迹。

" [aɪ][wa:nt][maɪ] [mɔ:] ！
" I want my maw ！
" 我 想 我的 嘴 ！
“我要我的妈妈！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ．
" he repeated ．
" 他 重复 ．
他重复道。

" [æn; ən] - [læs] - [naɪt] [aɪ] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ．
" An ' las ' night I seen a man down the alley ．
" 一个 ； 最后 ； 夜晚 我 已见 一个 男人 向下 这 胡同 ．
“昨晚我在巷子里看到一个人。”

[hi:; hi]['sez] - [hə'loʊ] [bʌb] ． -
He sez ' Hello Bub ． '
他 sez - 你好 泡泡 ． -
他说：“你好，宝贝。”

[ðæt] [fɪrs] [aɪ][ræn] [hoʊm] ， [aɪ] [tel] [jʌ] ！
That fierce I ran home , I tell yuh ！
那 凶猛的 我 跑 家 ， 我 告诉 嗯 ！
我当时气势汹汹地跑回家，我跟你说！

" [sed] [ə'ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ．
" said another of the group ．
" 说 其他 的 这 团体 ．
“另一名成员说道。”

" [bet][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒæk] ， [ðə; ði] ['hʌɡər] ， " [keɪm] [ɪn][æŋ; ən] ['ɑ:mɪnəs] [toʊn][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Bet it was Jack , the Hugger , " came in an ominous tone from the
" 赌注 它 曾是 杰克 ， 这 拥抱者 ， " 来了 在 一个 不祥的 语气 从 这
['bækgraʊnd] ．
background ．
背景 ．

“我敢打赌是拥抱者杰克干的，”背景中传来一个不祥的声音。

[ðə; ði] ['brɪɡəndz] [kweɪkt] ．
The brigands quaked ．
这 强盗 震动 ．
强盗们瑟瑟发抖。

[ðer; ðær] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [lɑ:rdʒ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ə'blaɪ] [ðə; ði]
Their eyes had grown large with excitement , and fear was plain above the
他们的 眼睛 有 生长 大的 和 激动 , 和 害怕 曾是 清楚的 多于 这
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustaches .
胡子 :

他们兴奋得眼睛睁得大大的，但恐惧却清晰地浮现在胡须上方。

[wʌn] [smɔ:ɪ] [bɔɪ] [hu:] [wɔ:ɪr] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [her] [ɪm'pɪriəl] , [ˈmʌtəd] [ʌv; əv] " [ˈgetɪn] - [hoʊm] [tu:; tə]
One small boy who wore a horse - hair imperial , muttered of " gettin ' home to
— 小的 男生 WHO 穿着 一个 马 - 头发 帝国 , 低声说道 的 " 获得 - 家 到
[ˈstʌdi] [hɪz; ɪz] - .
study his gogerfy .
学习 他的 - :

一个戴着马鬃大衣的小男孩嘟囔着“回家学习他的gogerfy”。

" [hi:; hi] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] , [kæst] [ˈb:ŋɪŋ] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He , and all the rest , cast longing eyes toward the door .
" 他 , 和 全部 这 休息 , 投掷 渴望 眼睛 朝向 这 门 :

他和其他人一样，都用渴望的目光望向门口。

[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈmɑ:pt] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [smɪəd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs]
The youngest mopped the tears and smeared his moustache across his face
这 最小的 拖把 这 眼泪 和 涂抹 他的 胡子 穿过 他的 脸
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [sli:v] .
with his coat sleeve .
和 他的 外套 袖子 :

最小的孩子擦了擦眼泪，用外套袖子把胡子抹在了脸上。

[ðə; ði][fæt] [pri:st] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .
The fat priest got up and laid aside his pipe with reluctance .
这 胖的 牧师 得到 向上 和 铺设 旁边 他的 管道 和 不情愿 :

胖牧师起身，不情愿地放下烟斗。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wi:l] [goʊ][faɪnd][ðə; ði] [ˈvɪlən] .
" Come on , " he said ; " we'll go find the villain .
" 来 在 , " 他 说 ; " 出色地 去 寻找 这 恶棍 :

“走吧,”他说,“我们去找那个坏人。”

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点!

" [tu:] [smɔ:ɪ] [bɔɪz] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] , — [ðə; ði] [rest] [prɪ'tendɪd] [ə; eɪ][brə'vɑ:doʊ] .
" Two small boys clung to his cassock , — the rest pretended a bravado .
" 二 小的 男孩们 紧紧抓住 到 他的 衲 , — 这 休息 假装 一个 虚张声势 :

两个小男孩紧紧抓住他的法衣，其余的人则装出一副勇敢的样子。

[ðeɪ] [ˈswægəd] [ˈlɑ:rdʒli] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] , [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrektəri]
They swaggered largely through the kitchen , where Mrs . Fry , washing the rectory
他们 趾高气扬 很大程度上 通过 这 厨房 , 在哪里 太太 : 炒 , 洗涤 这 牧师住宅
[ˈdɪʃɪz] , [glɛəd] [æt; ət][ðer; ðær][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
dishes , glared at their intrusion .
菜肴 , 怒目而视 在 他们的 入侵 :

他们大摇大摆地穿过厨房，弗莱太太正在洗牧师住宅的餐具，怒视着他们的闯入。

[ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [dɑ:rk] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] .
Outside the soft dark covered the fears of the brigands .
外部 这 柔软的 黑暗的 涵盖 这 恐惧 的 这 强盗 :

外面柔和的黑暗掩盖了强盗们的恐惧。

[ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɑːrbər] .
Father McGowan went toward the arbour .
父亲 麦高恩 去 朝向 这 乔木 .

麦克高恩神父走向凉亭。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [freɪl] [ˈstrʌktʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
He looked well on the frail structure , and then shook it .
他 看起来 出色地 在 这 脆弱 结构 , 和 然后 摇晃 它 .

他仔细观察了一下这个脆弱的建筑物，然后摇晃了一下。

[ə; eɪ] [blæk] [kæt] [hist] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] .
A black cat hissed , and jumped down .
一个 黑色的 猫 嘶嘶作响 , 和 跳了起来 向下 .

一只黑猫嘶嘶叫着，跳了下来。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [skerd] [nʌn] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] [huː] [hæd; həd] [ˈwaːntɪd] [hɪz; ɪz] [mɔː] , " [aɪ] [wʌz; wəz]
" I wasn't scared none ! " said the brigand who had wanted his maw , " I was
" 我 不是 害怕的 没有任何 ! " 说 这 强盗 WHO 有 通缉 他的 嘴 , " 我 曾是
[dʒʌst] [priːˈtendɪŋ] !
just pretending !
只是 假装 !

“我一点也不害怕！”想要他嘴的强盗说，“我只是装的！”

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] [ˈɡɪɡld] [ˈfuːlɪʃli] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ʌv; əv] " [ˈfuːlɪn] - .
" The rest of the brigands giggled foolishly and muttered of " Foolin ' .
" 这 休息 的 这 强盗 咯咯地笑 愚蠢地 和 低声说道 的 " 愚弄 - .

其余的强盗傻笑着，嘟囔着“傻瓜”。

" [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] [ˈtæktfəli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ,
" Father McGowan tactfully spoke of the weather ,
" 父亲 麦高恩 委婉地 辐 的 这 天气 ,

麦克高恩神父委婉地谈到了天气，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [drʌg] [stɔːr] ,
and then he suggested going down to the corner drug store ,
和 然后 他 建议 去 向下 到 这 角落 药品 店铺 ,

然后他建议去街角的药店看看。

[wer] [pɪŋk] [ˈsəʊdəz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] .
where pink sodas could be bought for five cents .
在哪里 粉色的 汽水 可以 是 买 为了 五 分 .

粉红色的汽水只要五美分就能买到。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] .
There was a flattering acceptance of his offer .
那里 曾是 一个 奉承 验收 的 他的 提供 .

她欣然接受了他的提议。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈlɑʊdli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɑːrdʒ] [əˈtʃiːvmənts] .
They started off , all talking loudly to him of their large achievements .
他们 开始 离开 , 全部 说 高声 到 他 的 他们的 大的 成就 .

一开始，他们都大声地向他讲述自己取得的巨大成就。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ˈænsər] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt]
He listened and answered just at the right time , and said just the right
他 听着 和 回答 只是 在 这 正确的 时间 , 和 说 只是 这 正确的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他认真倾听，并在恰当的时机作出了回应，说的话也恰到好处。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [blæk] [ˈædɒs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] [wʌnz] [əˈbaʊt]
So they faded into the night , the long , black shadow with the smaller ones about
所以 他们 褪色 进入 这 夜晚 , 这 长的 , 黑色的 阴影 和 这 较小的 一个 关于
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

于是，它们渐渐消失在夜色中，变成一道长长的黑色影子，周围环绕着一些较小的影子。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
clinging to it .
依恋 到 它 .

紧紧抓住它。

" [hiːz] [ˈtɑːkiːn, -kiːn, ˈteɪ-] - - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] , [aɪ][bet] ,
" **He's takin ' ' em to the drug store , I bet** ,
" 他是 拿 - - 呃 到 这 药品 店铺 , 我 赌注 ,
我敢打赌，他要带他们去药店。

" [sed] [ə; eɪ] [ˈlæŋki] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæ,dʊʊz] .
" **said a lanky boy who was smoking in the shadows** .
" 说 一个 瘦长的 男生 WHO 曾是 吸烟 在 这 阴影 .
“一个身材瘦长的男孩在阴影里抽烟说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sæd] .
His voice was sad .
他的 嗓音 曾是 伤心 .

他的声音很悲伤。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [lɔːts][ʌv; əv] [ˈmæsɪz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **He must say lots of Masses , " said his companion** .
" 他 必须 说 很多 的 群众 , " 说 他的 伴侣 .
“他肯定做了很多弥撒，”他的同伴说。

" [ˈevri] [taɪm] [ðəm; ðəm][kɪdz] [bɔːl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðeɪ] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "
" **Every time them kids bawl around his place they get something to eat** . "
" 每一个 时间 他们 孩子们 叭 大约 他的 地方 他们 得到 某物 到 吃 . "
“每次那些孩子在他家附近哭闹，他都会给他们吃的。”

" [ʌm; əm] [hʌm] , " [əˈgriːd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkəɹ] , " [bat; bət][hiː; hi] [eɪnt] [noʊ][sɔːft] [gai] .
" **Um hum , " agreed the first speaker , " but he ain't no soft guy** .
" 嗯 哼 , " 同意 这 第一的 扬声器 , " 但 他 不是 不 柔软的 盖伊 .
“嗯哼，”第一个发言者同意道，“但他可不是个软弱的人。”

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lɪks] - [ɪm] [fɪt][tuː; tə] [kɪl] .
Sometimes he licks ' em fit to kill .
有时 他 舔 - 呃 合身 到 杀 .

有时他把他们打得落花流水。

" [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] [skriːn] [dɔːr] [slæpt] [ʃʌt] [ˈsmɑːrtli] .
" **Down the street the drug store screen door slapped shut smartly** .
" 向下 这 街道 这 药品 店铺 屏幕 门 被掌掴 关闭 聪明地 .
街对面，药店的纱门啪嗒一声关上了。

" [ðəm; ðəm] [faɪv] - [sent] [ˈsəʊdəz] [eɪnt] [noʊ] [ɡʊd] [ˈeniweɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈlæŋki] [bɔɪ] .
" **Them five - cent sodas ain't no good anyway ! " said the lanky boy** .
" 他们 五 - 中心 汽水 不是 不 好的 反正 ! " 说 这 瘦长的 男生 .
“那些五分钱的汽水根本不好喝！”瘦高的男孩说道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt] [nʌn] !
" **I wouldn't want none !**
" 我 不会 想 没有任何 !

“我一个也不要！”

" [ðə; ði] ['lðər] [said] .
" **the other sighed** .
" 这 其他 叹了口气 .

另一个人叹了口气。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fraɪ] , " [hiː; hi] [eɪnt] [hɪr] .
" **No** , " **said Mrs . Fry** , " **he ain't here** .
" 不 , " 说 太太 : 炒 , " 他 不是 这里 .

“不,”弗莱太太说,“他不在这里。”

[hiːz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [kɪdz] .
He's went to the drug store with a mess of kids .
他是 去 到 这 药品 店铺 和 一个 混乱 的 孩子们 .

他带着一群孩子去了药店。

[jʌ] [kæn; kən][set] , [ɔːr] [jʌ] [kæn; kən][goʊ] .
Yuh can set , or yuh can go :
嗯 能 放 , 或者 嗯 能 去 .

你可以选择留下, 也可以选择离开。

[hiː; hi][dəunt] [ker] .
He don't care .
他 不 关心 .

他不在乎。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] .
That's the kind of a man he is .
那就是 这 种类 的 一个 男人 他 是 .

他就是这样的人。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['rektəri] [pɔːrtʃ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [wert] .
" **The man who stood on the Rectory porch said he would wait** .
" 这 男人 WHO 站立 在 这 牧师住宅 门廊 说 他 会 等待 .

站在牧师住宅门廊上的那个人说他会等。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] ['mɪsɪz] . [fraɪ] ['rɛkəg,nɑɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] [huː]
As he stepped across the threshold Mrs . Fry recognised him as a doctor who
作为 他 步 穿过 这 临界点 太太 : 炒 已确认 他 作为 一个 医生 WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ʌpɪ] [ænd; ənd][sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,
had been uppish and sent in his card ,
有 到过 傲 和 发送 在 他的 卡片 ,

当他跨过门槛时, 弗莱太太认出他是一位傲慢地寄来名片的医生。

" [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
" **like he was a King** .
" 喜欢 他 曾是 一个 国王 .

“他就像个国王。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] .
" **She looked critically at his boots** .
" 她 看起来 关键 在 他的 靴子 .

她审视地看了看他的靴子。

" ['trækɪn] - [ɪn] [dʌst] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — — " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" **Trackin ' in dust all the time — — " she muttered** .
" 追踪 - 在 灰尘 全部 这 时间 — — " 她 低声说道 .

“老是把灰尘带进来——”她嘟囔着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [slæmɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .
Then she went heavily down the hall , slamming the dining - room door after her .
然后 她 去 重度 向下 这 大厅 , 猛击 这 用餐 - 房间 门 后 她 .

然后她重重地走下走廊, 砰地一声关上了餐厅的门。

" [hi:; hi] ['nevər] [gets] [noʊ] [rest] !
" He never gets no rest !
" 他 绝不 获得 不 休息 !

他从不休息！

" [ʃi:; ʃi] ['steɪtɪd] [ə'laʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [dʌk] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ɪts] [fi:t] .
" she stated aloud to a picture of a dead duck , hanging by its feet .
" 她 声明 大声 到 一个 图片 的 一个 死的 鸭子 , 绞刑 经过 它是 脚 .
她对着一张死鸭子的照片自言自语道，那只死鸭子被倒吊着。

" ['nevər] [noʊ] [pi:s] [nɔ:ɾ][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [smoʊk] !
" Never no peace nor no time to smoke !
" 绝不 不 和平 也不 不 时间 到 抽烟 !

“从来没有安宁，也没有时间抽烟！”

" [ʃi:; ʃi] [ɡlɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [faʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] ['fɑ:ðər] [mə'ɡaʊən] [baɪ][æg'nəs] -
" She glared at the fowl which had been given Father McGowan by Agnes O'Raddle -
" 她 怒目而视 在 这 鸡 哪个 有 到过 给定 父亲 麦高恩 经过 艾格尼丝 -
, [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sə'ɪləkwaɪz] .
, as she soliloquised .
, 作为 她 独白 .

她一边自言自语，一边怒视着艾格尼丝·奥拉德爾送给麦克高文神父的家禽。

[ðə; ði] ['ɜ:rstwaɪl] ['mɪstər] . [fraɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [bæk'jɑ:rd] ,
The erstwhile Mr . Fry , who had always been forced to smoke in the backyard ,
这 昔日 先生 . 炒 , WHO 有 总是 到过 强制 到 抽烟 在 这 后院 ,
[wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] .
was far away .
曾是 远的 离开 .

以前总是被迫在后院抽烟的弗莱先生，远在天边。

" [wel] ? " ['kwestʃənd] ['fɑ:ðər] [mə'ɡaʊən] .
" Well ? " questioned Father McGowan .
" 出色地 ? " 被质问 父亲 麦高恩 .

“怎么样？”麦克高恩神父问道。

[ðə; ði]['da:ktər] [hu:] [sæt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [li:nd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə]
The doctor who sat across the table from him leaned forward and began to
这 医生 WHO 卫星 穿过 这 桌子 从 他 倾斜 向前 和 开始 到
[spi:k] ['kwɪkli] ,
speak quickly ,
说话 迅速地 ,

坐在他对面的医生向前倾身，开始快速地说话。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɜ:rdz][ɪn][gɑ:sps] :
his breath coming between his quick words in gasps :
他的 气息 未来 之间 他的 快的 字 在 喘息 :

他喘着粗气，断断续续地说着话：

" [maɪ] ['waɪfs] ['pi:p(ə)] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [plænt] ,
" My wife's people had the controlling interest in this plant ,
" 我的 妻子的 人们 有 这 控制 兴趣 在 这 植物 ,

“我妻子那边的人拥有这家工厂的控股权，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ɔ:l][maɪ] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and I put all my money in it .
和 我 放 全部 我的 钱 在 它 .

我把所有的钱都投进去了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [wel] .
It had always paid well .
它 有 总是 有薪酬的出色地 .

这份工作一直收入不错。

[ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , [wɪt] [slɪps] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [reɪzd] ['wɪndəʊ] , — ['sɪmp(ə)l] [ə'fer] , [dʒet] [ɡʊd]
A ventilator , it is , which slips beneath a raised window , — simple affair , yet good
一个 呼吸机 , 它是 , 哪个 滑倒 下面 一个 提高 窗户 , — 简单的 事务 , 然而 好的 .
:
:

它其实是一个通风机，可以滑到凸起的窗户下面——虽然简单，但却很好用。

[ðen] [ðɪs] ['mædn] [mæn][gɑ:t][ə'hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pru:vd] [ɑ:rtɪk(ə)l] , ['pætntɪd] [aɪ 'ti:] ,
Then this Madden man got ahold of an improved article , patented it ,
然后 这 麦登 男人 得到 持有 的 一个 改进 文章 , 专利 它 ,
然后，这个叫马登的人弄到了一份改良版的产品，并申请了专利。

[ænd; ʌnd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktəri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , ['stɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] , —
and started a manufactory in the same town , started it on a large scale , —
和 开始 一个 工厂 在 这 相同的 镇 , 开始 它 在 一个 大的 规模 , —
[ædvɜ:taɪzd] [ɪk'stensɪvli]
advertised extensively
广告 广泛地

并在同一城镇开办了一家工厂，规模很大，而且做了大量的广告宣传.....

[wel] , [wɪə(r)] ['ru:ɪnd] .
Well , we're ruined .
出色地 , 是 毁坏 .

完了，我们完蛋了。

[wɪz; wi] [kɑ:nt] [kəm'pi:t] .
We can't compete .
我们 不能 竞争 .

我们无法与之竞争。

[hi:; hi] [selz] [br'loʊ] [kɔ:st] .
He sells below cost .
他 出售 以下 成本 .

他以低于成本价的价格出售。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [wa:nt] ['mʌni] ; ['hi:z] ['lu:zɪŋ] [naʊ] .
He can't want money ; he's losing now .
他 不能 想 钱 ; 他是 输 现在 .

他不可能想要钱；他现在正在亏损。

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi][du:][aɪ 'ti:] ?
Why does he do it ?
为什么 做 他 做 它 ?

他为什么要这样做？

[wi:v] [dʌn] ['evriθɪŋ] .
We've done everything .
我们已经 完毕 一切 .

我们已经竭尽全力了。

[aɪv] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] — —
I've offered him — —
我已经 提供 他 — —

我已经向他提出——

" [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɪt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ræŋ] ['ʃɑ:rpli] .
" **The bell of the telephone which stood on the desk rang sharply** .
" 这 钟 的 这 电话 哪个 站立 在 这 桌子 响铃 尖锐地 .
桌上的电话铃声响了起来。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [məˈgəʊən] , [ænd; ənd] [ðen] , " [waɪ] , [səˈsi:liə] !
" **Pardon** , " **said Father McGowan** , **and then** , " **Why** , **Cecilia** !
" 赦免 , " 说 父亲 麦高恩 , 和 然后 , " 为什么 , 塞西莉亚 !
" "对不起,"麦克高恩神父说, "然后, '为什么, 塞西莉亚! "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] [ðen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] : " [jər; jər] [pˈrɪtiɪst] [dres] ?
" **There was an interval then the doctor heard him say** : " **Your prettiest dress** ?
" 那里 曾是 一个 间隔 然后 这 医生 听到 他 说 : " 你的 最漂亮的 裙子 ?
" "过了一会儿, 医生听到他说: "你最漂亮的裙子? "

[waɪ] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ˈprɪti] !
Why they're all pretty !
为什么 它们是 全部 漂亮的 !
" "为什么它们都这么漂亮!
" "为什么?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
" "为什么?
" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ˈɪntərv(ə)l] , [ðen] [ə; eɪ] [ɑ:rp] " [wʌt] ? " [frʌm; frəm] [ˈfɑ:ðər] [məˈgəʊən] .
" **There was a longer interval , then a sharp " What ? " from Father McGowan** .
" 那里 曾是 一个 更长 间隔 , 然后 一个 锋利的 " 什么 ? " 从 父亲 麦高恩 .
" "过了一会儿, 麦克高文神父突然厉声问道: '什么? "

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] , " [dɪr] [tʔaɪld] !
A silence , and then , " Dear child !
一个 沉默 , 和 然后 , " 亲爱的 孩子 !
" "一阵沉默, 然后, "亲爱的孩子!
" "我明天会出去!

[aɪl] [bi:; bi][aʊt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
I'll be out to - morrow !
患病的 是 出去 到 - 明天 !
" "我明天会出去!
" [ˈfɑ:ðər] [məˈgəʊən] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] .
" **Father McGowan hung up the receiver** .
" 父亲 麦高恩 悬挂 向上 这 接收者 .
" "麦克高恩神父挂断了电话。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜ:r; wər] [tʔeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] .
His manner and voice were changed and softened .
他的 方式 和 嗓音 是 已更改 和 软化 .
" "他的举止和声音都变了, 变得柔和了。
" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ded] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **The little boy is dead , " he said to the doctor** .
" 这 小的 男生 是 死的 , " 他 说 到 这 医生 .
" "小男孩死了,"他对医生说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][dard] .
" **He was happy before he died** .
" 他 曾是 快乐的 前 他 死亡 .
" "他去世前过得很幸福。
" [hi:; hi] [gru:] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][fərˈgɔ:t][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][jər; jər]
He grew very young , and forgot a great deal , the little boy who was in your
他 生长 非常 年轻的 , 和 忘了 一个 伟大的 交易 , 这 小的 男生 WHO 曾是 在 你的

[ker] ,
care ,
关心 ,
" "他年纪轻轻就长大了, 忘记了很多事情, 那个由你照顾的小男孩。

[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 :

我是说。

[naʊ] [gʊʊ][ɑ:n] , [tel] [em 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Now go on , tell me more of this .
现在 去 在 , 告诉 我 更多的 的 这 .

请继续，跟我详细说说。

[wɪl] [ju:; jʊ] [smʊʊk] ?
Will you smoke ?
将要 你 抽烟 ?

你会抽烟吗？

" [ðə; ði][fæt] [pri:st] [pʊʃt] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['dɑ:ktər] .
" The fat priest pushed a box of cigars toward the shaking doctor .
" 这 胖的 牧师 推动 一个 盒子 的 雪茄 朝向 这 摇晃 医生 .
“那个胖牧师把一盒雪茄推向了颤抖的医生。”

" [aɪ] — [aɪ] ['wʊdnt] [du:] [ðæt] [naʊ] — — " [br'gæŋ][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" I — I wouldn't do that now — — " began the doctor .
" 我 — 我 不会 做 那 现在 — — " 开始 这 医生 .
“我——我现在不会那样做——”医生开口说道。

" ['sʌmθɪŋz] ['brʊʊkən][em 'i:] .
" Something's broken me .
" 某样东西 破碎的 我 .

“我感觉自己崩溃了。”

[gɔ:d] , [aɪv] ['sʌfərd] !
God , I've suffered !
上帝 , 我已经 遭受 !

天哪，我受尽了苦！

[wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] ['endɪd] ['ʃɑ:rpli] .
What's that ? " he ended sharply .
是什么 那 ? " 他 结束 尖锐地 .

“那是什么？”他突然问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][tæp] - [tæp] - [tæp] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [smɔ:l] ['krʌtʃɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] .
There was the tap - tap - tap that sounded like small crutches on a polished floor .
那里 曾是 这 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 那 听起来 喜欢 小的 拐杖 在 一个 抛光 地面 .
传来“嗒嗒嗒”的声音，像是小拐杖踩在光滑的地板上。

['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] [lʊkt] [pər'plekst] .
Father McGowan looked perplexed .
父亲 麦高恩 看起来 困惑 .

麦克高恩神父一脸困惑。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [vaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndʊʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It must be the vines against the window , " he said ,
" 它 必须 是 这 藤蔓 反对 这 窗户 , " 他 说 ,
“一定是靠在窗户上的藤蔓，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪndɪ] .
" but I didn't know it was windy .
" 但 我 没有 知道 它 曾是 刮风 .

但我不知道当时风很大。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] ?
Have you a match ?
有 你 一个 匹配 ?

你有匹配的吗？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [ˈfɜː; ˈfer] [ðem; ðəm] - . "
She was a great one fer them sayin's . "

她 曾是 一个 伟大的 一 fer 他们 - . "

她很擅长说那些话。

" [ˈnɒrə] , " [sed] [səˈsiːliə] , " [eɪ ˈem] [aɪ] — [eɪ ˈem] [aɪ] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [ˈprɪti] ? "
" Norah , " said Cecilia , " am I — am I what you'd call pretty ? "

" 诺拉 , " 说 塞西莉亚 , " 是 我 — 是 我 什么 你会 称呼 漂亮的 ? "

“诺拉，”塞西莉亚说，“我.....我算漂亮吗？ ”

" [ðæt] [dɪˈpendz] , " [sed] [ˈnɒrə] , " [ɑːn] [ˈweðər] [jʌ] [laɪk] [dɑːrk] [ɔːr] [laɪt] [her] .
" That depends , " said Norah , " on whether yuh like dark or light hair .

" 那 取决于 , " 说 诺拉 , " 在 无论 嗯 喜欢 黑暗的 或者 光 头发 .

“那要看情况了，”诺拉说，“看你喜欢深色头发还是浅色头发。”

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] [səˈsiːliə] [ˈkrɪtɪkli] , [hɜːr; həʀ] [lɪps] [ˈstɜːrnlɪ] [taɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [praʊd] [laɪt] [ˈʃoʊɪŋ]
" She surveyed Cecilia critically , her lips sternly tight , but a proud light showing

" 她 调查 塞西莉亚 关键 , 她 嘴唇 严厉地 紧的 , 但 一个 自豪的 光 显示

[ɪn] [hɜːr; həʀ] [aɪz] .
in her eyes .

在 她 眼睛 .

她审视地打量着塞西莉亚，嘴唇紧抿，语气严厉，但眼中却流露出骄傲的光芒。

[sɪns] [səˈsiːliə] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [hæd; həd] [ʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈfɪzɪk(ə)l]
Since Cecilia had grown up , the Virgin had undergone a complete physical

自从 塞西莉亚 有 生长 向上 , 这 处女 有 经历 一个 完全的 身体的

[ˌtrænsfərˈmeɪj(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈnɒrə] .
transformation for Norah .

转型 为了 诺拉 .

自从塞西莉亚长大后，诺拉眼中的圣母玛利亚就发生了彻底的外貌变化。

[ɪf] [ˈnɔːrəz] [ˈvɜːrdʒɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
If Norah's Virgin had been on earth ,

如果 诺拉的 处女 有 到过 在 地球 ,

如果诺拉的圣母玛利亚曾降临人间，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ] [səˈsiːliə] [ɪˈvændʒiliːn] [ˈægnəs] [ˈmædn] .
she might easily have been confused with Cecilia Evangeline Agnes Madden .

她 可能 容易地 有 到过 使困惑 和 塞西莉亚 伊万杰琳 艾格尼丝 麦登 .

她很容易被误认为是塞西莉亚·伊万杰琳·艾格尼丝·马登。

" [haʊ] [juː; jʊ] [kɪn] [set] [ɪn] [ðem; ðəm] [ˈkɔːsɪts] ! " [sed] [ˈnɒrə] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
" How you kin set in them corsets ! " said Norah , anxious to change the subject .

" 如何 你 亲属 放 在 他们 紧身胸衣 ! " 说 诺拉 , 焦虑的 到 改变 这 主题 .

“你穿紧身胸衣真好看！”诺拉急于转移话题说道。

[səˈsiːliə] [læft] , [ðen] [tɜːrnd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] [wɪtʃ] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [ˈwɪndəʊz] .
Cecilia laughed , then turned before a long glass which stood between windows .

塞西莉亚 笑了 , 然后 转向 前 一个 长的 玻璃 哪个 站立 之间 视窗 .

塞西莉亚笑了，然后转身面对摆放在两扇窗户之间的长玻璃杯。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈedʒukertɪd] , " [sed] [səˈsiːliə] .
" I wish I hadn't been educated , " said Cecilia .

" 我 希望 我 之前没有 到过 受过教育 , " 说 塞西莉亚 .

“我真希望自己没接受过教育，”塞西莉亚说。

" [aɪ] [lʌv] [pɪŋk] [wʌnz] , [trɪmd] [ɔːl] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊzɪz] [ænd; ənd] [leɪs] ! "
" I love pink ones , trimmed all over with roses and lace ! "

" 我 爱 粉色的 一个 , 修剪过的 全部 超过 和 玫瑰 和 蕾丝 ! "

我喜欢粉色的，上面缀满玫瑰和蕾丝的那种！

" [maɪ] [mɔː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˈhænsəm] [ɪz][æz; əz] [ˈhænsəm] [dʌz] ! - " [sed] [ˈnɒrə] [ˈstɜːrnlɪ] .
" **My maw used to say , ' Handsome is as handsome does ! ' "** **said Norah sternly** .
" 我的 嘴 用过的 到 说 , - 英俊的 是 作为 英俊的 做 ! - " 说 诺拉 严厉地 :
“我奶奶以前常说, ‘人如其名!’ ”诺拉严肃地说。

[sɪˈsiːliəz] [nuː] [kənˈsɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Cecilia's new concern for her looks and clothes was disquieting to her .
塞西莉亚的 新的 忧虑 为了 她 看起来 和 衣服 曾是 令人不安的 到 她 :
塞西莉亚对自己的外貌和衣着越来越在意, 这让她感到不安。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] - [sævz] , [ænd; ənd] [ˈaɪbrəʊ] [ˈpenslz]
She thought with a horror of Marjory's salves , and eyebrow pencils
她 想法 和 一个 恐怖 的 - 药膏 , 和 眉 铅笔
她想到玛乔丽的药膏和眉笔, 不禁感到一阵恐惧.....

[səˈpəʊz] [səˈsiːliə] ! — [ˈnɒrə] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] .
Suppose Cecilia ! — Norah shook her head .
认为 塞西莉亚 ! — 诺拉 摇晃 她 头 :
假设塞西莉亚! ——诺拉摇了摇头。

[ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɔːθ] [ʌv; əv][ˈleɪsɪ] [ˈfrɪlz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
A maid came in the room with a froth of lacy frills falling over her arm .
一个 女佣 来了 在 这 房间 和 一个 泡沫 的 蕾丝 褶边 坠落 超过 她 手臂 :
一个女仆走进房间, 她手臂上垂落着一层蕾丝花边。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspəʊzɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frɔːθ] , [ðen] [bent] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈsiːtɪd] [səˈsiːliə] ,
She disposed of the froth , then bent above the seated Cecilia ,
她 处置 的 这 泡沫 , 然后 弯曲 多于 这 坐着 塞西莉亚 ,
她撇去泡沫, 然后弯下腰, 俯身看着坐在地上的塞西莉亚。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [her] .
and began taking the pins from her yellow hair .
和 开始 采取 这 别针 从 她 黄色的 头发 :
然后开始从她黄色的头发上取下发夹。

[aɪ ˈtiː] [fel] [ˈluːsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɔːft] , [sləʊ] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [weɪvz] ,
It fell loosely , with the soft , slow motion of waves ,
它 跌倒 松散地 , 和 这 柔软的, 慢的 运动 的 波浪 ,
它轻轻地飘落, 如同波浪般轻柔缓慢地律动。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [wel] [brɪˈləʊ] [hɜːr; hər][hɪps]
about her shoulders and well below her hips
关于 她 肩膀 和 出色地 以下 她 臀部
大约在她肩膀的位置, 远低于臀部.....

" [tres] [ˈʒɔːli] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [truː] [ˈwɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
" **Tres joli ! " said the true worshipper of beauty , as she always did** .
" 特雷斯 乔莉 ! " 说 这 真的 崇拜者 的 美丽 , 作为 她 总是 做过 :
“Tres joli!”这位真正的美的崇拜者像往常一样说道。

" [ˈnɑːnsens] ! " [rɪˈplaɪd] [səˈsiːliə] , [ˈæbsəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
" **Nonsense ! " replied Cecilia , absently , as she always did** .
" 废话 ! " 回复 塞西莉亚 , 心不在焉地 , 作为 她 总是 做过 :
“胡说!”塞西莉亚心不在焉地回答道, 一如既往。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] , [fraʊnd] [ɑːn][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈdʒeləs] [ˈnɒrə] .
This was the rite , frowned on by the jealous Norah .
这 曾是 这 仪式 , 皱眉 在 经过 这 嫉妒的 诺拉 :
这是仪式的一部分, 但嫉妒心强的诺拉对此很不赞同。

" [aɪ] [ˈmended] [jər] [skɜːrt] , " [sed] [ˈnɒrə] [ˈkrɔːsli] .
" **I mended yer skirt , " said Norah crossly** .
" 我 已修复 你的 裙子 , " 说 诺拉 生气 :
“我帮你缝补了裙子,”诺拉生气地说。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːr] [fɪrs] . "

" **It was tore fierce** . "

" 它 曾是 撕裂 凶猛的 . "

“场面非常激烈。”

" [θæŋk] [juː; jə] , [daɪ] , " [sed] [səˈsiːliə] , [ænd; ənd] [ðen] : " ['dʒəʊzifiːn] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][moʊst] ['prɪti]

" **Thank you , dear ,** " **said Cecilia , and then :** " **Josephine , which is my most pretty**

" 感谢 你 , 亲爱的 , " 说 塞西莉亚 , 和 然后 : " 约瑟芬 , 哪个 是 我的 最多 漂亮的

[dres] ?

dress ?

裙子 ?

“谢谢你，亲爱的，”塞西莉亚说，然后又问：“约瑟芬，我最漂亮的裙子是哪一件？”

" [ˈnɒrə] [left] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

" **Norah left , shutting the door with decision** .

" 诺拉 左边 , 关闭 这 门 和 决定 .

诺拉果断地关上门离开了。

[fɪː; jɪ] [ˈmʌtəd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [tɔːkt] [aɪətetɪljən] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhiːðn]

She muttered of people who talked Eyetalian , and other Heathen

她 低声说道 的 人们 WHO 谈话 意大利眼科 , 和 其他 异教徒

[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .

languages :

语言 .

她低声议论着那些说意大利语和其他异教语言的人。

[ðen] [fɪː; jɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [səˈsiːliə][ʌv; əv] [ˈdʒoʊsəˌfiːnz] [aʊtˈreɪdʒəs]

Then she decided it was her duty to tell Cecilia of Josephine's outrageous

然后 她 决定 它 曾是 她 责任 到 告诉 塞西莉亚 的 约瑟芬的 令人愤慨

[fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - .

flirting with Mr . ' Iggens .

调情 和 先生 . - - .

然后她决定自己有责任告诉塞西莉亚约瑟芬与伊金斯先生的无耻调情。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈlɔːftɪ] [rɪˈzɔːlv] [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [brɪkeɪm] [ˈplez(ə)nt] .

After this lofty resolve her face cleared , and her expression , became pleasant .

后 这 高远 解决 她 脸 已清除 , 和 她 表达 , 成为 令人愉快的 .

下定决心之后，她的脸色豁然开朗，表情也变得和蔼可亲起来。

[fɪː; jɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈhevi] - [aɪd] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

She passed a heavy - eyed boy in the hall .

她 通过了 一个 重的 - 眼睛 男生 在 这 大厅 .

她在走廊里遇到一个眼神迷离的男孩。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [fed] [hɪz; ɪz] [terz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər]

In the early days he had often shed his tears against her shoulder

在 这 早期的 天 他 有 经常 棚 他的 眼泪 反对 她 肩膀

早年间，他常常伏在她肩头流泪.....

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ʌv] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [baɪ] [ˈdəʊnʌts] , [ænd; ənd] [bred]

He had found love , and understanding , exhibited by doughnuts , and bread

他 有 成立 爱 , 和 理解 , 展出 经过 甜甜圈 , 和 面包

[spred] [ˈθɪkli] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ˈʃʊɡər] .

spread thickly with brown sugar .

传播 浓密 和 棕色的 糖 .

他找到了爱与理解，而这爱与理解的体现方式是甜甜圈和涂满红糖的面包。

" [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] — — " [sed] [ˈnɒrə] [ˈtɪmɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɑːpəzɪt] .

" **Mr . John — —** " **said Norah timidly as they were opposite** .

" 先生 . 约翰 — — " 说 诺拉 胆怯地 作为 他们 是 对面的 .

“约翰先生——”诺拉怯生生地说道，他们当时正面对面坐着。

" [hʌ] ? " [hiː; hi] [ri'spɒndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [lʊk] .

" **Huh ?** " **he responded** , **with a cool look** .
" 嗯 ? " 他 回应 , 和 一个 凉爽的 看 .

“嗯？”他冷冷地回应道。

[ˈnɒrə] [ˈswɑːləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌlp] , [ænd; ɐnd] [went] [ɑːn] .

Norah swallowed with a gulp , **and went on** .
诺拉 吞咽 和 一个 咕嚕 , 和 去 在 .

诺拉咽了口唾沫，继续往前走。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .

Her heart was heavy .
她 心 曾是 重的 .

她心情沉重。

[hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [eɪkt] .

Her spirit ached .
她 精神 疼痛 .

她内心备受煎熬。

" [wiː; wi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈmeni] [ˈdəʊnʌts] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **We give him too many doughnuts** , " **she said** .
" 我们 给 他 也 许多 甜甜圈 , " 她 说 .

“我们给他的甜甜圈太多了，”她说。

[ðən] [əˈɡen] [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪəd] .

Then again her face cleared .
然后 再次 她 脸 已清除 .

然后她的脸色再次变得明亮起来。

" [aɪl] [tel] [ˈseli] [haʊ] [ðeɪ] [ɡoʊ][ɑːn] !

" **I'll tell Celie how they go on** !
" 患病的 告诉 塞莉 如何 他们 去 在 !

“我会告诉西莉他们的情况！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] .

" **she reflected** .
" 她 反映 .

她沉思道。

" [ðən] [aɪ] [ɡes] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt][biː; bi][soʊ][smɑːrt] !

" **Then I guess she won't be so smart** !
" 然后 我 猜测 她 惯于 是 所以 聪明的 !

“那看来她也没那么聪明了！ ”

[ˈwɪŋkɪn] - [ænd; ɐnd] [ˈkæriɪn] - [ɑːn] !

Winkin ' and carryin ' on !
眨眼 - 和 携带 - 在 !

眨眨眼，继续装模作样！

" [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈdʒəʊzifiːn] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ˈtʃɪrɪŋ] .

" **The dwelling on the iniquities of Josephine was vastly cheering** .
" 这 住宅 在 这 罪恶 的 约瑟芬 曾是 非常 欢呼 .

“对约瑟芬的罪恶的深入探讨令人非常振奋。”

[ˈnɒrə] [ˈbːlmoʊst][fərˈɡɑːt][ə; eɪ] [ˈhevi] - [aɪd] [ænd; ɐnd][ˌoʊvərˈɡroʊn] [bɔɪ] , [huː] , [wen] [ˈlɪt(ə)l] ,

Norah almost forgot a heavy - eyed and overgrown boy , who , when little ,
诺拉 几乎 忘了 一个 重的 - 眼睛 和 长得太茂盛了 男生 , WHO , 什么时候 小的 ,

诺拉差点忘了那个眼神呆滞、身材高大的男孩，他小时候，

[hæd; həd] [ˈsɒbd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [aʊt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [θɪn] [ˈʃoʊldər] ,

had sobbed his troubles out against her thin shoulder ,
有 啜泣 他的 麻烦 出去 反对 她 薄的 肩膀 ,

他伏在她纤细的肩膀上，哭诉着自己的烦恼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʰɜːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːr; fər] [ˈsuːðɪŋ] [ˈʃʊgər] [ˈkʊkɪz] .
and had turned to her for soothing sugar cookies .
和 有 转向 到 她 为了 舒缓 糖 曲奇饼 .

于是他向她讨要了一些能让他感到安慰的糖饼干。

[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪ](ə)n] , [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [wʌz; wəz][met][baɪ][səˈsiːliə] .
At the pretty little station , K . Stuyvesant was met by Cecilia .
在 这 漂亮的 小的 车站 , K . 史岱文森 曾是 遇见 经过 塞西莉亚 .

在漂亮的小车站, K. Stuyvesant 遇到了 Cecilia。

" [ˈhaʊd] [duː] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈgrʌfli] .
" How'd do ? " he said gruffly .
" 怎么做到的 做 ? " 他 说 粗声粗气地 .

“你好吗？”他粗声粗气地说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [sed] [səˈsiːliə] .
" How do you do ? " said Cecilia .
" 如何 做 你 做 ? " 说 塞西莉亚 .

“你好吗？”塞西莉亚问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈprɪtɪst] [dres] , [bʌt; bət][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs][aɪ ˈtiː] .
She had on her prettiest dress , but K . Stuyvesant Twombly didn't notice it .
她 有 在 她 最漂亮的 裙子 , 但 K . 史岱文森 特温布利 没有 注意 它 .

她穿着自己最漂亮的裙子, 但K·斯图伊弗桑特·特温布利却没注意到。

[ðeɪ] [dɪˈspəʊzd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsetld] , [stɪf] [ænd; ənd]
They disposed of the baggage question and then he settled , stiff and
他们 处置 的 这 行李 问题 和 然后 他 定居 , 僵硬的 和
[ˈkɑːnʃəs] ,
conscious ,
有意识的 ,

他们解决了行李问题, 然后他才平静下来, 身体僵硬, 意识清醒。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [kɑːr] .
by her side in a small grey car .
经过 她 边 在 一个 小的 灰色的 车 .

她坐在旁边一辆灰色小车里。

" [ˈprɪti] [deɪ] , " [sed] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [æɪ; ət][ləst] .
" Pretty day , " said K . Stuyvesant at last .
" 漂亮的 天 , " 说 K . 史岱文森 在 最后的 .

“天气真好,”K·斯图伊弗桑特最后说道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][səˈsiːliə] .
Then he looked at Cecilia .
然后 他 看起来 在 塞西莉亚 .

然后他看向了塞西莉亚。

" [gɑːʃ] !
" Gosh !
" 天哪 !

“哎呀！”

[aɪ] [lʌv] — — " [hiː; hi] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
I love — — " He stopped suddenly and shook his head .
我 爱 — — " 他 停止 突然 和 摇晃 他的 头 .

“我爱——”他突然停了下来, 摇了摇头。

" [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪtʃ] - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ? " [æskt] [səˈsiːliə] .
" Wh - what have you been doing since I saw you ? " asked Cecilia .
" 什么 - 什么 有 你 到过 正在做 自从 我 锯 你 ? " 问 塞西莉亚 .

“你.....你从我上次见到你之后都做了些什么？”塞西莉亚问道。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['ænsər] [keɪ] . ['staɪvəsənt] ['grʌfli] .
" **Thinking of you** , " **answered K** . **Stuyvesant gruffly** .
" 思维 的 你 , " 回答 K : 史岱文森 粗声粗气地 .

“我在想你,”K·斯图伊弗桑特粗声粗气地回答道。

[sə'siːliə] [ˈdɪdnt] ['ænsər] .
Cecilia didn't answer .
塞西莉亚 没有 回答 .

塞西莉亚没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][fiː; fi][ˈhædnt] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] , [soʊ][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]
He was afraid she hadn't liked his telling her the truth , so he described a
他 曾是 害怕的 她 之前没有 喜欢 他的 讲述 她 这 真相 , 所以 他 描述 一个
[ˈfjuːtʃərɪst] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] ,
futurist exhibition ,
未来主义者 展览 ,

他怕她不喜欢他告诉她真相, 所以就描述了一个未来主义展览。

[waɪ] ['hɔːrəbli] ['kɑːnfəs] [ðæt][ðə; ði] [kwɪk] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪk] .
while horribly conscious that the quick beating of his heart made his voice shake .
尽管 糟糕透了 有意识的 那 这 快的 殴打 的 他的 心 制成 他的 嗓音 摇 .

他清楚地意识到, 自己急促的心跳使他的声音颤抖。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , " [sed] [sə'siːliə][ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːtʃərɪst] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .
" **I'm glad you came , " said Cecilia after the futurist exhibition had been described** .
" 我是 高兴的 你 来了 , " 说 塞西莉亚 后 这 未来主义者 展览 有 到过 描述 .

“很高兴你来了,”塞西莉亚在介绍完未来主义展览后说道。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" **I wanted to see you** . "
" 我 通缉 到 看 你 . "

“我想见你。”

" [dɪr] ! " [sed] [keɪ] . ['staɪvəsənt] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] .
" **Dear ! " said K** . **Stuyvesant loudly , and without the least effort** .
" 亲爱的 ! " 说 K : 史岱文森 高声 , 和 没有 这 至少 努力 .

“亲爱的!”K·史蒂文森特毫不费力地大声说道。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [rɪˈviːlɪŋ] [lʊk] ,
He sat looking down on her with a very honest and revealing look ,
他 卫星 寻找 向下 在 她 和 一个 非常 诚实的 和 揭示 看 ,

他坐着, 居高临下地看着她, 眼神非常坦诚, 意味深长。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ˈfiːlɪŋ] [bet][ðer; ðər][læst] [sent]
a look that would have made any one with the least feeling bet their last cent
一个 看 那 会 有 制成 任何 一 和 这 至少 感觉 赌注 他们的 最后的 中心
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

那眼神足以让任何一个最没有感情的人都把身上最后一分钱押在他身上。

" [tuː] [mʌnθs] , " [rɪˈmaɪndɪd] [sə'siːliə]
" **Two months** , " **reminded Cecilia** : : : :
" 二 几个月 , " 提醒 塞西莉亚

“两个月,”塞西莉亚提醒道.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː] [ˈwʌndərf(ə)l] .
It was really too wonderful .
它 曾是 真的 也 精彩的 .

真是太棒了。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] .
It had to be proved .
它 有 到 是 已证实 .

必须加以证明。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [kæəd] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tuː] [mʌnθs] .
If he really cared he would wait two months .
如果 他 真的 关心 他 会 等待 二 几个月 .

如果他真的在乎，他会等两个月。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , " [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðə] .
" There's the house , " she said aloud , " and on the terrace my dear brother .
" 有 这 房子 , " 她 说 大声 , " 和 在 这 阳台 我的 亲爱的 兄弟 .

“房子就在那里，”她大声说道，“我亲爱的哥哥就在露台上。”

" [ðə; ði][kɑːr] [ˈtwɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [tɔːl] [geɪt] [pəʊsts] ,
" The car twisted between tall gate posts ,
" 这 车 扭曲 之间 高的 门 帖子 ,

汽车在高高的栅栏柱之间扭动着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈterəs] [wɜːr; wər][bɔːst][tuː; tə] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [triːz] .
and the house and terrace were lost to sight from the shading trees .
和 这 房子 和 阳台 是 丢失的 到 视线 从 这 阴影 树木 .

房子和露台被树荫遮蔽，看不见了。

[ə; eɪ] [ˈkɔːli] [dɔːg] [baʊndɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ˈfɜːsli] .
A collie dog bounded out from the shrubbery and barked fiercely .
一个 柯利犬 狗 有界 出去 从 这 灌木 和 吠叫 激烈地 .

一只柯利犬从灌木丛中跳了出来，狂吠不止。

" [ɪˈvændʒiliːn] ! " [kɔːld] [səˈsiːliə] .
" Evangeline ! " called Cecilia .
" 伊万杰琳 ! " 称为 塞西莉亚 .

“伊万杰琳！”塞西莉亚喊道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈnɔːrəz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] .
" He is Norah's , " she explained to K . Stuyvesant .
" 他 是 诺拉的 , " 她 解释 到 K . 史岱文森 .

“他是诺拉的，”她向K·斯图伊弗桑特解释道。

" [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [hɪm; ɪm][ˈæftər][,em ˈiː] . "
" She named him after me . "
" 她 命名 他 后 我 . "

“她用我的名字给他取名。”

" [huː] [ɪz] [ˈnɔrə] ? " [æskt] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] .
" Who is Norah ? " asked K . Stuyvesant .
" WHO 是 诺拉 ? " 问 K . 史岱文森 .

“诺拉是谁？”K·斯图伊弗桑特问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] - [haɪrd] [gɜːrl] , - " [ˈænsər] [səˈsiːliə] , " [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]
" She was our ' hired girl , ' " answered Cecilia , " before we ever heard of
" 她 曾是 我们的 - 雇用 女孩 , - " 回答 塞西莉亚 , " 前 我们 曾经 听到 的

[meɪdz] .
maids .
女佣 .

“在我们听说女佣之前，她就是我们的‘雇工’了，”塞西莉亚回答说。

" [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈdɪdnt] [rɪˈplaɪ] .
" K . Stuyvesant didn't reply .
" K . 史岱文森 没有 回复 .

K·史蒂文森没有回复。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] .
In a second the car was by a side entrance .
在 一个 第二 这 车 曾是 经过 一个 边 入口 .

一眨眼的功夫，车就停在了侧门旁边。

" [dʒɑ:n] ! " [kɔ:ld] [sə'si:liə][tu:; tə][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .
" John ! " called Cecilia to the languid figure on the terrace .
" 约翰 ! " 称为 塞西莉亚 到 这 慵懒的 数字 在 这 阳台 .
“约翰！”塞西莉亚对着露台上懒洋洋的身影喊道。

[dʒɑ:n] ['sɔ:ntəd] ['sləʊli] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
John sauntered slowly toward them .
约翰 漫步 缓慢地 朝向 他们 .

约翰慢悠悠地朝他们走来。

" [glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd][ˌbləˈzeɪ]
" Glad to know you , I'm sure , " he said in his most grown - up and blasé
" 高兴的 到 知道 你 , 我是 当然 , " 他 说 在 他的 最多 生长 - 向上 和 冷漠
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“很高兴认识你，真的，”他用他最成熟、最漫不经心的语气说道。

" [naɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌn] [əʊt] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .
" Nice of you to run out to see us .
" 好的 的 你 到 跑步 出去 到 看 我们 .

“你特意跑来看我们，真是太好了。”

[wi:; wi][get]['dʒɑ:li] [bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We get jolly bored , you know .
我们 得到 快乐的 无聊的 , 你 知道 .

你知道，我们很容易感到无聊。

" ['æftər] [ðɪs] [dʒɑ:n] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
" After this John turned toward the house .
" 后 这 约翰 转向 朝向 这 房子 .

之后，约翰转身朝房子走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [pɔ:rtʃ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd]
There was an old man on the broad porch , looking wistfully and undecidedly
那里 曾是 一个 老的 男人 在 这 广阔 门廊 , 寻找 怅然地 和 犹豫不决
[tɔ:rd] [ðə; ði] [gru:p] .
toward the group .
朝向 这 团体 .

宽阔的门廊上坐着一位老人，他若有所思、犹豫不决地望着这群人。

" [oʊ] , [ðə; ði] - ! " [sed] [dʒɑ:n][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
" Oh , the Gov'ner ! " said John in a tone indescribable .
" 哦 , 这 - ! " 说 约翰 在 一个 语气 无法形容 .

“哦，州长！”约翰用一种难以形容的语气说道。

" ['dædi] , " [kɔ:ld] [sə'si:liə] ['laʊdli] , " [pli:z] [kʌm] [hɪr] [raɪt] [ə'weɪ] !
" Daddy , " called Cecilia loudly , " please come here right away !
" 爸爸 , " 称为 塞西莉亚 高声 , " 请 来 这里 正确的 离开 !

“爸爸，”塞西莉亚大声喊道，“请你快过来！”

" [ðə; ði] [brɪk] [kɪŋ] [keɪm] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ['i:ɡərli] .
" The brick king came toward them eagerly .
" 这 砖 国王 来了 朝向 他们 急切地 .

砖王急切地朝他们走来。

" [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [jʌ] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [æk'na:ldʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌk](ə)n] .
" **Pleased to meet yuh** , " **he said as he acknowledged the introduction** .
" 高兴 到 见面 嗯 , " 他 说 作为 他 已确认 这 介绍 .
"很高兴认识你,"他回答道。

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [spʊk] [ˈkaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɜ:s] .
K . Stuyvesant spoke kindly of the beauty of the place .
K . 史岱文森 辐 亲切地 的 这 美丽 的 这 地方 .
K·斯图伊弗桑特热情地称赞了这个地方的美丽。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbju:tɪf(ə)l] ! " [ˈænsər] [dʒerə'maɪə] .
" **It ought to be beautiful !** " **answered Jeremiah** .
" 它 应该 到 是 美丽的 ! " 回答 耶利米 .
"它一定很美!"耶利米回答道。

" [aɪ 'ti:][kɔ:st] [ɪ'nʌf] !
" **It cost enough !**
" 它 成本 足够的 !
"这代价太大了!"

[ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈfɪksɪŋz] [ˈfɜ:, 'fer][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðem; ðəm][ə'loʊn] [kɔ:st] — — "
Them there fixings fer the garden , " **he went on ,** " **them alone cost — —** "
他们 那里 固定装置 fer 这 花园 , " 他 去 在 , " 他们 独自的 成本 — — "
"那些花园里的摆设,"他继续说道,"光是那些就值——"

" [let] [em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:; jər] [ru:m] , " [broʊk] [ɪn][dʒɑ:n] .
" **Let me take you to your room ,** " **broke in John** .
" 让 我 拿 你 到 你的 房间 , " 打破 在 约翰 .
"我送你回房间吧。"约翰插嘴道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ɪn] [ˈku:lər] [θɪŋz] ?
" **Don't you want to get in cooler things ?**
" 不 你 想 到 得到 在 冷却器 事物 ?
难道你不想拥有更酷的东西吗?

" [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ə'sentɪd] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [dʒɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **K . Stuyvesant assented and followed John to the house** .
" K . 史岱文森 同意 和 随后 约翰 到 这 房子 .
"K. Stuyvesant 同意了,并跟着约翰去了房子。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] .
When he reached the porch he looked back .
什么时候 他 达到 这 门廊 他 看起来 后退 .
他走到门廊时回头看了一眼。

[sə'si:liə] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] .
Cecilia stood with her arm through her father's .
塞西莉亚 站立 和 她 手臂 通过 她 父亲的 .
塞西莉亚挽着父亲的胳膊站着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She was looking up at his face .
她 曾是 寻找 向上 在 他的 脸 .
她抬头看着他的脸。

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈtendər] .
Her smile was tender .
她 微笑 曾是 投标 .
她的笑容很温柔。

" [gɑ:ʃ] ! " [sed] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Gosh !** " **said K . Stuyvesant , and shook his head** .
" 天哪 ! " 说 K . 史岱文森 , 和 摇晃 他的 头 .
"哎呀!"K·斯图伊弗桑特说道,并摇了摇头。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ə; ei] [ɔ:n] [breθ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [dʒɑ:n] .
Then he drew a long breath and turned to follow John .
然后 他 画 一个 长的 气息 和 转向 到 跟随 约翰 .

然后他长长地吸了一口气，转身跟上了约翰。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] , [θɔ:t] [səˈsi:lɪə] .
The dinner had been what she wanted , thought Cecilia .
这 晚餐 有 到过 什么 她 通缉 , 想法 塞西莉亚 .

塞西莉亚心想，这顿晚餐正是她想要的。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈevriθɪŋ]
He had seen everything
他 有 已见 一切

他什么都见过了.....

[dʒerəˈmaɪə][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [tu:; tə] " [spə] " [hɪm; ɪm][ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] .
Jeremiah had asked the butler to " spare " him a piece of bread .
耶利米 有 问 这 管家 到 " 空闲的 " 他 一个 片 的 面包 .

耶利米曾请求管家“饶”他一块面包。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsʊ] [tʌkt] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [kwɪk]
He had also tucked his napkin in his collar , and then , with a quick
他 有 还 塞进去 他的 餐巾 在 他的 衣领 , 和 然后 , 和 一个 快的
[ˈmu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,

他还把餐巾塞进了衣领里，然后迅速地，

[rɪˈmu:vɪd] [aɪ ˈti:] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][sʊ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈhi:d] [bɪn] [ˈnɒtɪst] .
removed it , looking around as he did so to see if he'd been noticed .
已移除 它 , 寻找 大约 作为 他 做过 所以 到 看 如果 他会 到过 注意到 .

他取下它，同时环顾四周，看看是否有人注意到他。

[dʒɑ:n][hæd; həd] [ˈwɪɡ(ə)] [ænd; ənd] [saɪd] [ˈlɑʊdli] [wen] [brɪks] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:kt] [ʌv; əv] .
John had wiggled and sighed loudly when bricks had been talked of .
约翰 有 扭动 和 叹了口气 高声 什么时候 砖块 有 到过 谈话 的 .

当人们谈到砖块时，约翰扭动着身子，大声叹了口气。

[ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [glɑ:s] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈkru:ɪtɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [ə; ei] " [smɑ:rt] [laɪn]
In an effort to gloss over the crudities he had contributed a " smart line
在 一个 努力 到 光泽 超过 这 粗俗 他 有 贡献 一个 " 聪明的 线

[ʌv; əv] [tɔ:k] ,
of talk ,
的 讲话 ,

为了掩盖他言辞中的粗俗之处，他说了些“俏皮话”，

" [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈmen](ə)n] .
" far more impossible than any amount of money mention .
" 远的 更多的 不可能的 比 任何 数量 的 钱 提到 .

“比任何金钱都更不可能实现。”

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd] [pəˈlaɪtli] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ]
K . Stuyvesant had responded politely to everything and had avoided looking
K . 史岱文森 有 回应 礼貌地 到 一切 和 有 避免 寻找

[æt; ət][səˈsi:lɪə][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈstʌdɪd] [ˈefərt] .
at Cecilia with a studied effort .
在 塞西莉亚 和 一个 研究 努力 .

K·斯图伊弗桑特对所有事情都礼貌地回应，并且刻意避免与塞西莉亚对视。

[səˈsi:lɪə][hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt] .
Cecilia had been silent .
塞西莉亚 有 到过 沉默的 .

塞西莉亚一直沉默不语。

[ʃiː ʃɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn] [ðɪs] [ækt] .

She felt it better that she should not appear in this act .
她 毛毡 它 更好的 那 她 应该 不是 出现 在 这 行为 .

她觉得最好还是不要参与这场演出。

" [hiː ʰi] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ,
" He come to me , being as I was a man with money ,
" 他 来 到 我 , 存在 作为 我 曾是 一个 男人 和 钱 ,

“他来找我，因为我当时是个有钱人，

[ænd; ənd][aɪ][ˈsez] — — " [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn][dʒerəˈmaɪəz] [krækt] [ˈvɔɪs] .
and I sez — — " came to her again in Jeremiah's cracked voice .
和 我 sez — — " 来了 到 她 再次 在 耶利米的 裂纹 嗓音 .

“然后我说——”耶利米用沙哑的声音再次对她说。

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] ?
" I beg pardon ?
" 我 求 赦免 ?

你说什么？

" [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [hæd; həd] [sed] , [ˈhævɪŋ] [bɜːst][aɪ ˈtiː] [θruː] [ˈdʒɑːnz] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
" K . Stuyvesant had said , having lost it through John's interruption .
" K . 史岱文森 有 说 , 拥有 丢失的 它 通过 约翰的 中断 .

“K·斯图伊弗桑特曾说过，他因为约翰的打断而失去了理智。”

" [ˈgræntɪd] , " [sed] [dʒerəˈmaɪə] .
" Granted , " said Jeremiah .
" 的确 , " 说 耶利米 .

“准许了，”耶利米说。

" [aɪ][ˈsez] , [hiː ʰi] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] - — —
" I sez , he come to me an ' — —
" 我 sez , 他 来 到 我 一个 - — —

“我说，他来找我，然后——”

" [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪr] !
" K . Stuyvesant had been so dear !
" K . 史岱文森 有 到过 所以 亲爱的 !

“K. Stuyvesant 真是太可爱了！ ”

[səˈsiːliə] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːk] [rɪˈliːf] , [æz; əz][ʃiː ʰɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər]
Cecilia stood leaning on the wall with the Greek relief , as she thought her
塞西莉亚 站立 倾斜 在 这 墙 和 这 希腊语 宽慰 , 作为 她 想法 她
[θɔːts]
thoughts
想法

塞西莉亚倚靠在绘有希腊浮雕的墙上，陷入沉思.....

[ʃiː ʰɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
She looked on the Sound , which was black in the night ,
她 看起来 在 这 声音 , 哪个 曾是 黑色的 在 这 夜晚 ,

她望着海湾，夜色中海湾一片漆黑。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] .
except for a path of white moonlight .
除了 为了 一个 小路 的 白色的 月光 .

除了白色月光洒下的一条小径。

[ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [ˈkwɪvəd] [ˈsɪlvər] .
A path that quivered silver .
一个 小路 那 颤抖 银 .

一条银光闪烁的小路。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [keɪ] . ['staɪvəsənt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][,dʒerə'maɪəz] [tɔːk] .
" She looked and saw K . Stuyvesant listening to Jeremiah's talk .
" 她 看起来 和 锯 K . 史岱文森 聆听 到 耶利米的 讲话 .

她抬头一看，发现 K. Stuyvesant 正在听 Jeremiah 的演讲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪr] !
" He had been so dear !
" 他 有 到过 所以 亲爱的 !

他曾经是多么亲爱的人啊！

[ʃiː, ʃi] ['wʌndəʒ-d] ['weðər] [ðeid] ['nevər] ['fɪnɪ] [ðer; ðər] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['weðər]
" She wondered whether they'd never finish their smoke and talk , and whether
" 她 想知道 无论 他们会 绝不 结束 他们的 抽烟 和 讲话 , 和 无论

[ˈhiːd] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" he'd ever come to her .
" 他会 曾经 来 到 她 .

她不禁想，他们会不会永远抽完烟，永远聊不完，他是否会来找她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Her eyes filled with tears .
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" ['mæmə] !
" Mamma !
" 妈妈 !

“妈妈！

" [ʃiː, ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft][dɑːrk] .
" she whispered to the soft dark .
" 她 低声说道 到 这 柔软的 黑暗的 .

她对着柔和的黑暗低语。

[ə; eɪ] ['fɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [briːz] [spræŋ] [ʌp] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] .
" A fitful little breeze sprang up , seeming to answer .
" 一个 断断续续 小的 微风 弹簧 向上 , 似乎 到 回答 .

一阵微风吹起，仿佛在回应。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sɔːft] [græs] ['sləʊli] .
" He came across the soft grass slowly .
" 他 来了 穿过 这 柔软的 草 缓慢地 .

他缓缓地走过柔软的草地。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nelt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪ] [gɜːrl] [huː] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [wɔːl] .
" His heart knelt to the little Irish girl who sat upon the white marble wall .
" 他的 心 跪下 到 这 小的 爱尔兰 女孩 WHO 卫星 之上 这 白色的 大理石 墙 .

他的心被坐在白色大理石墙上的那个爱尔兰小女孩深深吸引了。

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . [keɪ] . ['staɪvəsənt] !
" Hello , Mr . K . Stuyvesant !
" 你好 , 先生 . K . 史岱文森 !

“你好，K·斯图伊弗桑特先生！”

" [ʃiː, ʃi] [kɔːld] ['geɪli] .
" she called gaily .
" 她 称为 兴高采烈地 .

她兴高采烈地喊道。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hevɪli] .
" Hello , " he answered heavily .
" 你好 , " 他 回答 重度 .

“你好，”他沉重地回答道。

[hiː; hi] [stʊd] , [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; ei] [fjuː] [fiːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
He stood , arms on the wall , a few feet from her ,
他 站立 , 武器 在 这 墙 , 一个 很少 脚 从 她 ,
他双臂扶着墙, 站在离她几英尺远的地方。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈboʊldli][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] .
looking at her boldly in the soft light .
寻找 在 她 大胆地 在 这 柔软的 光 .
在柔和的光线下, 我大胆地注视着她。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz]
The world was full of the rhythmic surge of his pulses
这 世界 曾是 满的 的 这 节奏 涌 的 他的 脉冲
世界充满了他的脉搏有节奏的跳动.....

[ðə; ði] [naɪt] [er] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
The night air seemed to beat upon him with the heat of fire ,
这 夜晚 空气 似乎 到 打 之上 他 和 这 热 的 火 ,
夜风仿佛带着火焰的热浪扑面而来,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
but there was no thought of touching her .
但 那里 曾是 不 想法 的 接触 她 .
但他丝毫没有想过要碰她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈhʌmb(ə)] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈraɪn] .
He was utterly humble before his shrine .
他 曾是 完全地 谦逊的 前 他的 神社 .
他在神龛前表现得极其谦卑。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [ðɪs] [əˈmerɪkən] [mæn][ʌv; əv] - , [tuː; tə] [niːl] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n]
He wanted , this American man of 1915 , to kneel before this little maiden
他 通缉 , 这 美国人 男人 的 - , 到 下跪 前 这 小的 少女
这位1915年的美国男子, 想要跪在这位小姑娘面前.....

[hiː; hi] [kreɪvd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
He craved the touch of her hands on his head .
他 渴望 这 触碰 的 她 双手 在 他的 头 .
他渴望她的手抚摸他的头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] , [pjʊərəˈfaɪd] , [θrɪld]
He was shaken , purified , thrilled
他 曾是 摇晃 , 纯化 , 激动不已
他深受震撼, 内心得到净化, 激动不已.....

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] " [tuː] [mʌnθs] — [tuː] [mʌnθs] !
He repeated " two months — two months !
他 重复 " 二 几个月 — 二 几个月 !
他重复道: “两个月——两个月! ”

" [tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [dɪˈzaɪə-z] .
" to still his overmastering desires .
" 到 仍然 他的 过度掌握 欲望 .
“平息他那难以抑制的欲望。”

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈhevi] .
The silence had been long and had grown heavy .
这 沉默 有 到过 长的 和 有 生长 重的 .
沉默持续了很久, 变得令人窒息。

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
K . Stuyvesant was afraid of it .
K . 史岱文森 曾是 害怕的 的 它 .
K·史岱文森很害怕它。

[hi:; hi] [gʌlpt] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [jeld] : " [greɪt] [naɪt] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **He gulped convulsively and almost yelled:** " **Great night , isn't it ?**
" 他 吞咽 痉挛地 和 几乎 大喊 : " 伟大的 夜晚 , 不是 它 ?
他猛地咽了口唾沫, 几乎喊了出来: “真是个美好的夜晚, 不是吗? ”

" [sə'si:liə][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Cecilia nodded** .
" 塞西莉亚 点头 :
塞西莉亚点了点头。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [smʊk] ?
" **Don't you want to smoke ?**
" 不 你 想 到 抽烟 ?
你不想抽烟吗?

" [fi:; fi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 :
她问道。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'stedəli] , [ðen] , " [oʊ] , [sə'si:liə] !
" **I guess I'd better , " he said unsteadily , then , " Oh , Cecilia !**
" 我 猜测 ID 更好的 , " 他 说 不稳定地 , 然后 , " 哦 , 塞西莉亚 !
“我想我最好,”他颤抖着说, “哦, 塞西莉亚! ”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ðen] [dru:] [bæk] , [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [keɪm] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
" **He reached toward her , then drew back , for John came toward them** .
" 他 达到 朝向 她 , 然后 画 后退 , 为了 约翰 来了 朝向 他们 :
“他伸手去够她, 然后又缩了回去, 因为约翰朝他们走来。”

" [ˈkeɪbəlgræm] , " [hi:; hi] [sed] [ˈlæŋɡwɪdli] , " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈseli] .
" **Cablegram , " he said languidly , " for you , Celie** .
" 电报 , " 他 说 懒洋洋地 , " 为了 你 , 塞莉 :
“电报,”他懒洋洋地说, “是给你的, 西莉。”

" [sə'si:liə] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] .
" **Cecilia opened it** .
" 塞西莉亚 打开 它 :
塞西莉亚打开了它。

" [frʌm; frəm][ˈmɑ:dʒəri] , " [fi:; fi] [sed] , [ˈæftər] [ˈri:dɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nz] [flæʃ] .
" **From Marjory , " she said , after reading it by the light of John's flash** .
" 从 玛乔丽 , " 她 说 , 后 阅读 它 经过 这 光 的 约翰的 闪光 :
“是玛乔丽写的,”她借着约翰的手电筒的光亮读完后说道。

" [fi:; fi] [kʌmz] [nekst] [wi:k] .
" **She comes next week** .
" 她 来 下一个 星期 :
她下周末。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [hɜ:r; hər] , " [fi:; fi] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ˈstaɪvəsənt] .
" **You must like her , " she added to Stuyvesant** .
" 你 必须 喜欢 她 , " 她 额外 到 史岱文森 :
“你一定很喜欢她,”她对斯图伊弗桑特说。

" [fi:; fi] [ɪz][maɪ] [best] [frend] .
" **She is my best friend** .
" 她 是 我的 最好的 朋友 :
她是我最好的朋友。

" [ˈtʃæptər] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X
第十章

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第7/12页

" [maɪ] [best] [friend]
" **MY BEST FRIEND**
" 我的 最好的 朋友

我最好的朋友

" ['fɑːðər] [mə'gaʊən] [fraʊnd] .
" **Father McGowan frowned** .
" 父亲 麦高恩 皱眉 .

麦克高恩神父皱起了眉头。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [sə'siːliə] .
" **I love him** , " **said Cecilia** .
" 我 爱 他 , " 说 塞西莉亚 .

“我爱他，”塞西莉亚说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [huː] [noʊz] [aɪ 'tiː] .
" **I don't care who knows it** .
" 我 不 关心 WHO 知道 它 .

我不在乎谁知道这件事。

['wɜːz, 'hwɜːz][jʊr; jər] ['hæŋkətʃɪf] ?
Where's your handkerchief ?
在哪里? 你的 手帕 ?

你的手帕呢？

[aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪv] [bɔːst] [maɪn] .
I — I guess I've lost mine .
我 — 我 猜测 我已经丢失的 矿 .

我——我想我的丢了。

" ['fɑːðər] [mə'gaʊən] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
" **Father McGowan supplied the handkerchief** .
" 父亲 麦高恩 供应 这 手帕 .

麦克高恩神父提供了手帕。

[sə'siːliə] [dæbd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Cecilia dabbed her eyes .
塞西莉亚 轻拍 她 眼睛 .

塞西莉亚擦了擦眼睛。

" [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] [soʊ] [ə'træktɪv] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][aɪm] — [aɪm][nɑːt][soʊ] ['veri] .
" **You see she's so attractive** , " **she went on** , " **and I'm — I'm not so very** .
" 你 看 她是 所以 吸引人的 , " 她 去 在 , " 和 我是 — 我是 不是 所以 非常 .

“你看她多漂亮啊，”她继续说道，“而我——我没那么漂亮。”

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
And then John , **and everything** .
和 然后 约翰 , 和 一切 .

然后是约翰，以及所有的一切。

[aɪm] [ə'feɪmd] [lʌ; əv] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
I'm ashamed of crying like this .
我是 羞愧 的 哭泣 喜欢 这 .

我为自己这样哭泣感到羞愧。

" [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [ə'gen] .
" **She gulped again** .
" 她 吞咽 再次 .

她又咽了口唾沫。

[ˈfɑːðər] [mə'gaʊən] ['kʌvəd] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
Father McGowan covered her small hand with his .
父亲 麦高恩 涵盖 她 小的 手 和 他的 .

麦克高恩神父用自己的手盖住了她的小手。

" [dɪr] [tʃaɪld] !
" **Dear child** !
" 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **he said gently** .
" 他 说 轻轻地 .

他轻声说道。

" [dɪr] [tʃaɪld] !
" **Dear child** !
" 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [li:pt] , ['splʌtəd] [ænd; ənd] [hist] [wɪð; wɪθ] [kə'prɪjəs] [tʃeɪndʒ] .
" **The fire leaped , spluttered and hissed with capricious change** .
" 这 火 跳跃 , 飞溅 和 嘶嘶作响 和 任性 改变 .

“火焰跳跃、飞溅、嘶嘶作响，变化莫测。”

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræb] [tʌt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Outside the weather was grey , with a drab touch in the air .
外部 这 天气 曾是 灰色的 , 和 一个 单调 触碰 在 这 空气 .

外面天气阴沉，空气中弥漫着一丝沉闷的气息。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪvəri] ['kʌlər] .
The sky was a shivery colour .
这 天空 曾是 一个 发抖 颜色 .

天空呈现出一种令人不寒而栗的颜色。

[sə'siːliə][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [mə'gaʊən] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['dævnpɔːrt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Cecilia and Father McGowan sat on a wide davenport in the library .
塞西莉亚 和 父亲 麦高恩 卫星 在 一个 宽的 长椅 在 这 图书馆 .

塞西莉亚和麦克高恩神父坐在图书馆里一张宽大的沙发上。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? " [æskt] [ˈfɑːðər] [mə'gaʊən] .
" **Where is he now ?** " **asked Father McGowan** .
" 在哪里 是 他 现在 ? " 问 父亲 麦高恩 .

“他现在在哪里？”麦克高恩神父问道。

" [ˈpleɪɪŋ] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ]['mɑːdʒəri] , " [sed] [sə'siːliə] .
" **Playing tennis with Marjory** , " **said Cecilia** .
" 玩耍 网球 和 玛乔丽 , " 说 塞西莉亚 .

“和玛乔丽一起打网球，”塞西莉亚说。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [dæbd] [ˈfɑːðər] [mə'gaʊənz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
She again dabbed Father McGowan's handkerchief on her eyes .
她 再次 轻拍 父亲 麦高文的 手帕 在 她 眼睛 .

她又用麦克高恩神父的手帕擦了擦眼睛。

" [oʊ] , [dræt] ! " [sed] [ˈfɑːðər] [mə'gaʊən] ['fɪɹsli] .
" **Oh , drat !** " **said Father McGowan fiercely** .
" 哦 , 糟糕 ! " 说 父亲 麦高恩 激烈地 .

“哦，糟糕！”麦克高文神父怒气冲冲地说。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] [wʌn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] .

He put his other hand over the small one which lay in his .
他 放 他的 其他 手 超过 这 小的 一 哪个 躺 在 他的 .

他把另一只手放在自己怀里的那只小手上。

[səˈsi:lɪə] [ˈtaɪtnd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

Cecilia tightened her fingers about his thumb .
塞西莉亚 收紧 她 手指 关于 他的 拇指 .

塞西莉亚紧紧地攥住他的拇指。

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪv] [ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] .

" I've been so miserable , " she said , " that I've even thought of being a nun .
" 我已经 到过 所以 悲惨的 , " 她 说 , " 那 我已经 甚至 想法 的 存在 一个 尼姑 .

“我一直很痛苦,”她说,“我甚至想过当修女。”

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wə:nt, weənt] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:pə] , [ænd; ənd] [dʒɑ:n] , — [ænd; ənd] [maɪ] [her] .

I would if it weren't for papa , and John , — and my hair .
我 会 如果 它 不是 为了 爸爸 , 和 约翰 , — 和 我的 头发 .

如果不是因为爸爸、约翰,还有我的头发,我早就这么做了。

([aɪ] [ˈkudnt] [ber] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [kʌt] .)

(I couldn't bear to have it cut .)
(我 不能 熊 到 有 它 切 .)

(我实在不忍心剪掉它。)

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃoʊz] [soʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [laɪks] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [telz] [em ˈi:z] [wʌt]

And he shows so plainly that he likes her , and then she tells me what
和 他 演出 所以 显然 那 他 点赞 她 , 和 然后 她 讲述 我 什么

[hi:; hi] [sez] ,

he says ,
他 说道 ,

他如此直白地表现出对她的好感,然后她告诉我他说了什么。

— [oʊ] , [daɪr] ! "

— oh , dear ! "
— 哦 , 亲爱的 ! "

-哦亲爱的! "

" [da:rn] [fu:l] ! " [sed] [ˈfa:ðər] [məˈgaʊən] .

" Darn fool ! " said Father McGowan .
" 该死 傻子 ! " 说 父亲 麦高恩 .

“真是个傻瓜!”麦克高恩神父说道。

" [ɪz] [hi:; hi] [ˈkreɪzi] ?

" Is he crazy ?
" 是 他 疯狂的 ?

他疯了吗?

" [hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət] [səˈsi:lɪə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [ʌnˈstedəli] .

" He glared at Cecilia with his question , and she laughed unsteadily .
" 他 怒目而视 在 塞西莉亚 和 他的 问题 , 和 她 笑了 不稳定地 .

他怒视着塞西莉亚,质问道,而她则不稳地笑了笑。

" [aɪm] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [ˈba:ðər] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈhelps] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [tel]

" I'm ashamed to bother you , " she said , " but it helps , and I can't tell
" 我是 羞愧 到 打扰 你 , " 她 说 , " 但 它 帮助 , 和 我 不能 告诉

[ˈpɑ:pə] .

papa .
爸爸 .

“我很不好意思打扰你,”她说,“但这很有帮助,而且我不能告诉爸爸。”

[aɪ] [θɪŋk] - [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I think papa'd kill him .
我 思考 - 杀 他 .

我觉得爸爸会杀了他。

[ˈhiːz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [nʊʊ] .
He's done nothing wrong , you know .
他是 完毕 没有什么 错误的 , 你 知道 .

你知道，他没做错任何事。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [wʌt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [dʌz] .
You can't help what your heart does .
你 不能 帮助 什么 你的 心 做 .

你无法控制自己的内心。

" [ʃiː; ʃɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ðɪ][fæt] [ˈpriːsts] [aɪz] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈrɪŋles] [left] [hænd] .
" She avoided the fat priest's eyes and looked down at her ringless left hand .
" 她 避免 这 胖的 牧师的 眼睛 和 看起来 向下 在 她 无环 左边 手 .

她避开了胖牧师的目光，低头看着自己没有戴戒指的左手。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [lɑːts][ʌv; əv][men] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [nʌn] [aɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [driːm]
" There have been lots of men , " she said , " but none I could even dream
" 那里 有 到过 很多 的 男人 , " 她 说 , " 但 没有任何 我 可以 甚至 梦

[ʌv; əv] [ˈmæriŋ] .
of marrying .
的 结婚 .

“我交往过很多男人，”她说，“但没有一个是我梦寐以求想要嫁的。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][aɪ][duː] !
This is different , and — and I do !
这 是 不同的 , 和 — 和 我 做 !

这不一样，而且——我确实这么做了！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] [ænd; ɐnd][soʊ][ɪz][hiː; hi] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈeniweɪ] .
His eyes are so dear and so is he , but I would love him anyway .
他的 眼睛 是 所以 亲爱的 和 所以 是 他 , 但 我 会 爱 他 反正 .

他的眼睛很可爱，他本人也很可爱，但我还是会爱他。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][em ˈiː] . "
I think he's the rest of me . "
我 思考 他是 这 休息 的 我 . "

我认为他就是我的另一半。

" [dræt] ! " [sed] [ˈfɑːðər] [məˈgaʊən] [ˈfɔːrsəbli] .
" Drat ! " said Father McGowan forcibly .
" 糟糕 ! " 说 父亲 麦高恩 强制 .

“该死！”麦克高文神父厉声说道。

" [dræt][hɪm; ɪm] ! "
" Drat him ! "
" 糟糕 他 ! "

“和他约会！ ”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [flæt] .
" I wish I'd been left in the flat .
" 我 希望 ID 到过 左边 在 这 平坦的 .

“我真希望当时有人把我留在公寓里。”

[ðen] [aɪˈd][hæv; həv] [groʊn] [ʌp][tuː; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm] [ˈtiːmstər] .
Then I'd have grown up to marry some teamster .
然后 ID 有 生长 向上 到 结婚 一些 卡车司机 .

那样的话，我长大后就会嫁给某个车夫了。

[ɪts] ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [ri:tʃ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː] [haɪ] [ə'boʊv] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə]
It's only when you reach for things too high above you that your arms begin to
它是 仅有的 什么时候 你 抵达 为了 事物 也 高的 多于 你 那 你的 武器 开始 到
[eɪk] ,
ache ,
疼痛 ,

只有当你伸手去够太高的东西时，你的手臂才会开始酸痛。

— [ðen] ['pa:pə][ænd; ənd][dʒɑːn] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] .
— **then papa and John , all the time misunderstanding each other .**
— 然后 爸爸 和 约翰 , 全部 这 时间 误解 每个 其他 .
——然后爸爸和约翰，总是互相误解。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [hɜːrt][baɪ] [ðɪs]
Both of them being hurt by this
两个都 的 他们 存在 伤害 经过 这
他们俩都因此受到了伤害。

['mʌni] , — [ænd; ənd]
money , — and
钱 , — 和
金钱，——以及

[aɪ] — [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] ! "
I — I love him so ! "
我 — 我 爱 他 所以 ! "
我——我太爱他了！

" [sə'siːliə] , " [sed] ['fɑːðər] [mə'gaʊən] , " [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːrts] .
" **Cecilia , " said Father McGowan , " this world is full of hurts .**
" 塞西莉亚 , " 说 父亲 麦高恩 , " 这 世界 是 满的 的 疼痛 .
“塞西莉亚，”麦克高恩神父说，“这个世界充满了伤痛。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['weðər] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
You have to take them as you do the weather , without a question .
你 有 到 拿 他们 作为 你 做 这 天气 , 没有 一个 问题 .
你必须像接受天气预报一样接受它们，不容置疑。

[sʌm; səm][wʌn] [pʊt][ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] ['paːlɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [soʊlz]
Some one put them here to polish our little souls
一些 一 放 他们 这里 到 抛光 我们的 小的 灵魂
有人把它们放在这里，是为了磨砺我们渺小的灵魂.....

[æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪfti] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [siːs]
After you are fifty you will accept them with thankfulness and cease
后 你 是 五十 你 将要 接受 他们 和 感恩 和 停止
['kwestʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

到了五十岁，你就会心存感激地接受它们，不再质疑。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]
The faith of childhood will return in a bigger way , with a belief in the
这 信仰 的 童年 将要 返回 在 一个 大 方式 , 和 一个 信仰 在 这
[æbsə'lʊːtli] [ʌn'noʊn] .
absolutely unknown .
绝对地 未知 .

童年的信仰将会以更强大的形式回归，伴随着对绝对未知事物的信仰。

[sʌm; səm][wʌn] [pʊt][ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] ['paːlɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [soʊlz] .
Some one put them here to polish our little souls .
一些 一 放 他们 这里 到 抛光 我们的 小的 灵魂 .
有人把它们放在这里，是为了磨砺我们渺小的灵魂。

[ðeɪ] [a:r; ər] [hɪr] , [let][ðem; ðəm] [ˈpa:lɪʃ] , [nɑ:t] [skrætʃ] . "
They are here , let them polish , not scratch ."

他们 是 这里 , 让 他们 抛光 , 不是 划痕 . "

它们在这里，就让它们打磨，而不是刮擦。

" [jes] , " [ænsər] [sə'si:lɪə] ['mi:kli] .
" Yes , " answered Cecilia meekly .

" 是的 , " 回答 塞西莉亚 温顺地 .

“是的，”塞西莉亚温顺地回答道。

" [oʊ] , [dræt] ! " [sed] [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] .
" Oh , drat ! " said Father McGowan with an entire change of tone .

" 哦 , 糟糕 ! " 说 父亲 麦高恩 和 一个 全部的 改变 的 语气 .

“哦，糟糕！”麦克高恩神父语气完全变了，说道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ] [ˈpɑ:lɪft] .
" I don't want you polished .

" 我 不 想 你 抛光 .

“我不想让你变得完美无瑕。”

[dɪr] [tʃaɪld] !
Dear child !

亲爱的 孩子 !

亲爱的孩子！

[dræt][hɪm; ɪm] , [ɪz][hi:; hi][ˈkreɪzi] ?
Drat him , is he crazy ?

糟糕 他 , 是 他 疯狂的 ?

该死的，他是不是疯了？

" [dʒerə'maɪə] [ˈwɒndəd] [ɪn] .
" Jeremiah wandered in .

" 耶利米 漫步 在 .

耶利米走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌlən] .
He was sullen .

他 曾是 忧郁 .

他闷闷不乐。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:kt] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ][fæt] [pri:st] ,
He had been talked to by a fat priest ,

他 有 到过 谈话 到 经过 一个 胖的 牧师 ,

他曾被一个胖牧师训话过。

[hu:] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdɑ:ktər][tu:; tə][gɑ:d]
who told him that he should leave the discipline of a certain doctor to God

WHO 讲述 他 那 他 应该 离开 这 纪律 的 一个 肯定 医生 到 上帝

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and the world ,

和 这 世界 ,

有人告诉他，他应该把某个医生的纪律交给上帝和世人来管束。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][ˈhju:mənz][tu:; tə][eɪ di:ˈdi:][tu:; tə][ˈeni] [wʌnz]
explaining that it was rarely necessary for humans to add to any one's

解释 那 它 曾是 很少 必要的 为了 人类 到 添加 到 任何 一个人的

[ʌnˈhæpɪnəs] [baɪ][ə; eɪ][mɪˈsteɪkən] [sens] [ʌv; əv] [ˈdi:lɪŋ] [aʊt] [ˈdʒʌstɪs] .
unhappiness by a mistaken sense of dealing out justice .

不快乐 经过 一个 错误 感觉 的 处理 出去 正义 .

解释说，人类很少有必要因为错误的公正观念而加剧他人的不幸。

[dʒerə'maɪə][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪlt]['kæbɪnət] [wɪt]
Jeremiah had listened with his eyes on the top shelf of a gilt cabinet which
耶利米 有 听着 和 他的 眼睛 在 这 顶部 架子 的 一个 镀金 内阁 哪个
[held][ə; eɪ] [brɪk] .
held a brick .
握住 一个 砖 ；

耶利米侧耳倾听，目光落在摆放着一块砖头的镀金橱柜顶层架子上。

[ˈæftər] ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [dʒerə'maɪə][hæd; həd]['spəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
After Father McGowan had finished , Jeremiah had spoken of the weather ,
后 父亲 麦高恩 有 完成的 , 耶利米 有 说 的 这 天气 ,
[ænd; ənd][dʒerə'maɪə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] .
and Jeremiah was a good Catholic .
和 耶利米 曾是 一个 好的 天主教 ；

麦克高恩神父讲完之后，耶利米开始谈论天气，而耶利米是一位虔诚的天主教徒。

[ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] ['rɪəlaɪzd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .
Father McGowan realised it was a bad case .
父亲 麦高恩 意识到 它 曾是 一个 坏的 案件 ；

麦克高恩神父意识到这是一个棘手的案子。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] .
He had abandoned it for that time .
他 有 弃 它 为了 那 时间 ；

那段时间他放弃了这件事。

" [ænd; ənd] [wɪl] [jʌ] [steɪ] ['fɜ:, 'fer] ['dɪnər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sʌlən] [dʒerə'maɪə] .
" **And will yuh stay fer dinner ?** " **asked the sullen Jeremiah .**
" 和 将要 嗯 停留 fer 晚餐 ? " 问 这 忧郁 耶利米 ；

“你愿意留下来吃晚饭吗？”闷闷不乐的耶利米问道。

" [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pri:st] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **I will ,** " **answered the priest decidedly .**
" 我 将要 , " 回答 这 牧师 绝对地 ；

“我会的，”牧师斩钉截铁地回答道。

[sə'si:lɪə] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪt] [hi:; hi]['foʊldɪd] ['kerfəli] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]
Cecilia handed him a handkerchief , which he folded carefully and put in his
塞西莉亚 递交 他 一个 手帕 , 哪个 他 折叠 小心 和 放 在 他的
['pɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 ；

塞西莉亚递给他一块手帕，他小心地叠好放进口袋里。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [pleɪd] " [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [brɪks] .
Then she got up and played " The Shepherd Boy " for the King of Bricks .
然后 她 得到 向上 和 玩 " 这 牧羊人 男生 " 为了 这 国王 的 砖块 ；

然后她起身为积木之王演奏了《牧羊少年》。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ə; eɪ] ['sʌlən] - [aɪd] [mæn] [pleɪd] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dʒəri] .
Outside in the grey light a sullen - eyed man played tennis with Marjory .
外部 在 这 灰色的 光 一个 忧郁 - 眼睛 男人 玩 网球 和 玛乔丽 ；

在外面灰蒙蒙的光线下，一个眼神阴沉的男人正在和玛乔丽打网球。

[hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] ['enədʒɪ][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][skænt] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] -
He played with much energy and replied with scant courtesy to Marjory's
他 玩 和 很多 活力 和 回复 和 稀少 礼貌 到 -
[rɪ'mɑ:ks] .
remarks .
评论 ；

他打球充满活力，对玛乔丽的言论却几乎没有礼貌地回应。

" [sə'si:liə] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərɪd][ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] , — [ðæt]
" **Cecilia said that she was tired of entertaining , — that**
" 塞西莉亚 说 那 她 曾是 疲劳的 的 娱乐 , — 那

塞西莉亚说她厌倦了招待客人——

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][du:;][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] .
I'd have to do it for her , " sang out the green - eyed .
ID 有 到 做 它 为了 她 , " 唱 出去 这 绿色的 - 眼睛 :
“我得为她这么做,”绿眼睛的男孩唱道。

[keɪ] . [staɪvəzənts] [tʃɪn] [skwɜrd] .
K . Stuyvesant's chin squared .
K 史岱文森特 下巴 平方 :

K·斯图伊弗桑特的下巴呈方形。

" [ɪn] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" **In , " he called .**
" 在 , " 他 称为 :

“进来,”他喊道。

" [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈkɑ:ment] [ɑ:n] [hɪm'self] .
" **I'm a fool to stick around , " was his mental comment on himself .**
" 我是 一个 傻子 到 戳 大约 , " 曾是 他的 精神的 评论 在 他自己 :

“我真是个傻瓜,竟然还留在这里。”他心里这样评价自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ded] [weɪt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [felt] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]
He was not surprised by the dead weight his heart felt , although the sensation
他 曾是 不是 惊讶 经过 这 死的 重量 他的 心 毛毡 , 虽然 这 感觉
[wʌz; wəz] [nu:] .
was new .
曾是 新的 :

虽然这种感觉是新的,但他并不惊讶于自己心脏感受到的沉重压抑感。

[ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [geɪm] [ænd; ənd] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
They finished their game and went toward the house .
他们 完成的 他们的 游戏 和 去 朝向 这 房子 :

他们结束了游戏,朝房子走去。

" [jʊə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [lɑ:ts][fɔ:r; fər][dʒɑ:n] , " [sed] [ˈmɑ:dʒəri] .
" **You're doing lots for John , " said Marjory .**
" 你是 正在做 很多 为了 约翰 , " 说 玛乔丽 :

“你为约翰做了很多事,”玛乔丽说。

" [hi:; hi] [ə'dɔ:z] [ju:; jʊ] !
" **He adores you !**
" 他 喜爱 你 !

他非常崇拜你!

[ˈɪmɪteɪts] [jʊr; jər] [ˈevri] [mu:v] !
Imitates your every move !
模仿 你的 每一个 移动 !

模仿你的每一个动作!

[ju:l] [traɪ][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [θru:] [ðɪs] [ˈsmɑ:rtnəs] ?
You'll try to get him through this smartness ?
你会 尝试 到 得到 他 通过 这 聪明 ?

你会想办法让他克服这种聪明才智吗?

" [ɪn] [tru:θ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [kən'sɪdər] [,aɪ 'ti:] [ˈsmɑ:rtnəs] ,
" **In truth she did not consider it smartness ,**
" 在 真相 她 做过 不是 考虑 它 聪明 ,

事实上,她并不认为这是聪明之举。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæt(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .
for to her it was the natural attitude of young men .
为了 到 她 它 曾是 这 自然的 态度 的 年轻的 男人 .
在她看来，这是年轻人的自然态度。
[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [bɪg] , ['saɪlənt][mæn] [felt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
However she was clever enough to see the way this big , silent man felt about it .
然而 她 曾是 聪明的 足够的 到 看 这 方式 这 大的 , 沉默的 男人 毛毡 关于 它
,
,
,

然而，她足够聪明，看出了这个沉默寡言的高大男人对此的感受。
[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ə'griː] ['aʊtwərdli] .
and to agree outwardly .
和 到 同意 向外 .

表面上同意。
" [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help] [wʌn][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .
" I'd do anything to help one girl , " he said loudly .
" ID 做 任何事物 到 帮助 一 女孩 , " 他 说 高声 .
“为了帮助一个女孩，我什么都愿意做，”他大声说道。

[hiː; hi] [wɑːntɪd] ['mɑːdʒəri][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [sə'siːliə] .
He wanted Marjory to know how he felt about Cecilia .
他 通缉 玛乔丽 到 知道 如何 他 毛毡 关于 塞西莉亚 .
他想让玛乔丽知道他对塞西莉亚的感情。

[pər'hæps] [ʃiːd] [help] [hɪm; ɪm] .
Perhaps she'd help him .
也许 棚 帮助 他 .
或许她会帮他。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] .
They reached the broad steps .
他们 达到 这 广阔 步骤 .
他们走到了宽阔的台阶前。

" ['æftər] ['dɪnər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " ['wɪspəd] ['mɑːdʒəri] .
" After dinner I want to see you , " whispered Marjory .
" 后 晚餐 我 想 到 看 你 , " 低声说道 玛乔丽 .
“晚饭后我想见你，”玛乔丽低声说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , — [ə'loʊn] .
" In the garden , — alone .
" 在 这 花园 , — 独自的 .
“在花园里，——独自一人。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sə'siːliə] .
Something about Cecilia .
某物 关于 塞西莉亚 .
关于塞西莉亚的一些事。

[baɪ][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] ? "
By the white wall ? "
经过 这 白色的 墙 ? "
在白墙旁边？

" [nɑːt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] , " [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən]['daɪəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Not there , " he answered quickly , " but by the Italian dial , if you like .
" 不是 那里 , " 他 回答 迅速地 , " 但 经过 这 意大利语 拨号 , 如果 你 喜欢 .
“不在那里，”他迅速回答，“而是在意大利拨号盘那里，如果你愿意的话。”

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi][met][ə; eɪ][fæt][pri:st] .
" In the hall he met a fat priest .
" 在 这 大厅 他 遇见 一个 胖的 牧师 。

在大厅里，他遇到了一位肥胖的神父。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈhɑ:rtɪli][ʌn'kɔ:djəl] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈdɪdnt][mʌt][ker] .
The man was heartily uncordial , but he didn't much care .
这 男人 曾是 衷心地 不友好的 , 但 他 没有 很多 关心 。

那人态度极其冷淡，但他并不太在意。

[ˈæftər][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz][hi:; hi][went][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:m] .
After a few words he went up to his room .
后 一个 很少 字 他 去 向上 到 他的 房间 。

说了几句话后，他就上楼回房间了。

[ðer; ðər][hi:; hi][stʊd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][lʊkt][ɑ:n][ðə; ði][greɪ][saʊnd] .
There he stood by his window and looked on the grey Sound .
那里 他 站立 经过 他的 窗户 和 看起来 在 这 灰色的 声音 。

他站在窗边，望着灰蒙蒙的海湾。

[ə; eɪ][fɑ:g][wʌz; wəz][ˈkri:pɪŋ][ˈoʊvər][aɪ'ti:] .
A fog was creeping over it .
一个 多雾路段 曾是 爬行 超过 它 。

雾气渐渐笼罩了这里。

[ˈevriθɪŋ][wʌz; wəz][ˈdɪzməl][ænd; ənd][dʌl] .
Everything was dismal and dull .
一切 曾是 惨淡 和 乏味的 。

一切都阴沉沉的，毫无生气。

" [aɪm][nɔ:t][mʌtʃ][gʊd] , " [hi:; hi][ˈmʌtəd] , " [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][lʌv][hɜ:r; hər][mɔ:r] .
" I'm not much good , " he muttered , " but no one could love her more .
" 我是 不是 很多 好的 , " 他 低声说道 , " 但 不 一 可以 爱 她 更多的 。

“我不太擅长这个，”他喃喃自语道，“但没有人会比我更爱她。”

[aɪ][wʊd][bi:; bi] — [soʊ][gʊd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I would be — so good to her .
我 会 是 — 所以 好的 到 她 。

我会对她很好。

[soʊ][gʊd] .
So good .
所以 好的 。

超好的。

[ˈlɪt(ə)l][seɪnt] — [aɪ] — — " [hi:; hi][ˈkʌvəd][hɪz; ɪz][aɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
Little Saint — I — — " He covered his eyes with his hands .
小的 圣 — 我 — — " 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 双手 。

“小圣——我——”他用手捂住了眼睛。

[hɪz; ɪz][hændz][ʃʊk] .
His hands shook .
他的 双手 摇晃 。

他的手在颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][ɑ:n][ðə; ði][dɔ:r] .
There was a tap on the door .
那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 。

有人敲门。

[dʒɑ:n][keɪm][ɪn] .
John came in .
约翰 来了 在 。

约翰进来了。

" [hə'loʊ] , [oʊld] [tʃæp] !
" **Hello , old chap !**
" 你好 , 老的 小伙子 !

“你好，老伙计！ ”

" [hiː; hi] [sed] [enər'dʒetɪkli] , [ðə; ði] ['læŋɡwɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːl] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **he said energetically , the languid indifference all gone from his tone .**
" 他 说 精力充沛地 , 这 慵懒的 漠不关心 全部 已消失 从 他的 语气 .
“他精神抖擞地说，语气中一丝慵懒的冷漠消失了。”

" [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] ?
" **Can I stay and talk ?**
" 能 我 停留 和 讲话 ?

我可以留下来聊聊吗？

" [hiː; hi] ['setld] , [waɪl] [keɪ] . - [tʊk] [ə; eɪ][ɡrɪp][ɑːn] [hɪm'self] ,
" **He settled , while K . Stuyyesant took a grip on himself ,**
" 他 定居 , 尽管 K . 采取 一个 紧握 在 他自己 ,
“他平静下来，而K·斯图伊桑特则控制住了自己的情绪。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æŋ; ən] [ə'ɡriːəb(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
and tried to bring himself to an agreeable acceptance of his task .
和 尝试 到 带来 他自己 到 一个 同意 验收 的 他的 任务 .
他努力让自己欣然接受这项任务。

[ɪn] [ə'hʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sə'siːliə][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .
In another wing of the house Cecilia was dressing .
在 其他 翼 的 这 房子 塞西莉亚 曾是 敷料 .

在房子的另一侧，塞西莉亚正在穿衣服。

['mɑːdʒəri] , ['ɡɔːrdʒəs] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌlərd] [ˌneglɪ'ʒeɪ] , [laʊndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer]
Marjory , gorgeous in a flame - coloured negligee , lounged in a comfortable chair
玛乔丽 , 华丽的 在 一个 火焰 - 有色 便服 , 休闲 在 一个 舒服的 椅子
[ænd; ənd] [tɔːkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] .
and talked during the operation .
和 谈话 期间 这 手术 .

身着火焰色睡衣的玛乔丽美艳动人，她慵懒地躺在舒适的椅子上，在手术过程中与人交谈。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] , ['dʒəʊzɪfɪːn] , " [sed] [sə'siːliə] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **You may go , Josephine , " said Cecilia , " and thank you . "**
" 你 可能 去 , 约瑟芬 , " 说 塞西莉亚 , " 和 感谢 你 . "
“你可以走了，约瑟芬，”塞西莉亚说，“谢谢你。”

" [ɪf] [aɪ] ['triːtɪd] [maɪ] [meɪd][æz; əz][juː; jʊ][duː] [jɔːrɪz] , " [sed] ['mɑːdʒəri] ,
" **If I treated my maid as you do yours , " said Marjory ,**
" 如果 我 治疗 我的 女佣 作为 你 做 你的 , " 说 玛乔丽 ,
“如果我像你对待你的女仆那样对待我的女仆，”玛乔丽说，

" [ʃiːd] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
" **she'd have no respect for me . "**
" 棚 有 不 尊重 为了 我 . "
她根本不会尊重我。

" [ɪf] [aɪ][wəːnt; weənt] ['diːsntli] [kaɪnd] , " ['ænsər] [sə'siːliə] , " [aɪ'd][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]
" **If I weren't decently kind , " answered Cecilia , " I'd have no respect for**
" 如果 我 不是 体面地 种类 , " 回答 塞西莉亚 , " ID 有 不 尊重 为了
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
“如果我不够善良，”塞西莉亚回答说，“我就没有自尊了。”

[ænd; ənd] ['dʒəʊzifi:n] [laɪks] [em 'i:] . "

and Josephine likes me . "

和 约瑟芬 点赞 我 . "

约瑟芬喜欢我。

" [oʊ] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] ['mɑ:dʒəri] , " [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:z] [ju:; jʊ] .

" Oh , my dear , " said Marjory , " she adores you .

" 哦 , 我的 亲爱的 , " 说 玛乔丽 , " 她 喜爱 你 .

“哦，亲爱的，”玛乔丽说，“她非常喜欢你。”

" ['mɑ:dʒəri] ['skru:tɪnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] [neɪlz] .

" Marjory scrutinised her nails .

" 玛乔丽 仔细审查 她 指甲 .

玛乔丽仔细地检查了自己的指甲。

" [aɪ][toʊld] ['staɪvəsənt] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [haʊ] [mʌtʃ] ['hi:d] [dʌn] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] .

" I told Stuyvesant to - day , " she said , " how much he'd done for John .

" 我 讲述 史岱文森 到 - 天 , " 她 说 , " 如何 很多 他会 完毕 为了 约翰 .

“我今天告诉了斯图伊弗桑特，”她说，“他为约翰做了多少事。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ? "

You don't mind ? "

你 不 头脑 ? "

你不介意吗？

" [noʊ] , " ['ænsər] [sə'si:liə] .

" No , " answered Cecilia .

" 不 , " 回答 塞西莉亚 .

“不，”塞西莉亚回答道。

" [hi:; hi][hæz; həz] .

" He has .

" 他 有 .

他有。

[aɪm] ['ɡreɪtʃ(ə)] . "

I'm grateful . "

我是 感激的 . "

我很感激。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] , [ðæt] ['hi:d] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

" He said he was glad I wanted him to , that he'd do anything for a

" 他 说 他 曾是 高兴的 我 通缉 他 到 , 那 他会 做 任何事物 为了 一个

[ʃs:rt(ə)n][gɜ:rl] .

certain girl .

肯定 女孩 .

他说他很高兴我希望他这么做，他还说他会为某个女孩做任何事。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['daɪst] [aɪz] , [wen] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ju:; jʊ] — [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] — — "

He has the dearest eyes , when he looks at you — oh , you know how — — "

他 有 这 亲爱的 眼睛 , 什么时候 他 看起来 在 你 — 哦 , 你 知道 如何 — — "

他有一双最温柔的眼睛，当他看着你的时候——哦，你知道的——”

" [jes] , " ['ænsər] [sə'si:liə] , " [aɪ] [noʊ] .

" Yes , " answered Cecilia , " I know .

" 是的 , " 回答 塞西莉亚 , " 我 知道 .

“是的，”塞西莉亚回答说，“我知道。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brʌʃ] [ɑːn] [sɪ'siːliəz]
" **There was a pause while the only sound heard was the brush on Cecilia's**
" 那里 曾是 一个 暂停 尽管 这 仅有的 声音 听到 曾是 这 刷子 在 塞西莉亚的
[her] — [ðə; ði][sɔːft][snæp][ænd; ənd] [swɪʃ] .
hair — the soft snap and swish .
头发 — 这 柔软的 折断 和 嗖嗖 .

“一阵沉默，唯一能听到的声音是梳子拂过塞西莉亚头发的声音——轻柔的咻嗒声和沙沙声。”
" [sə'siːliə] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['tɑːmi] ['dɪksən] ? "
" **Cecilia , " said Marjory , " were you engaged to Tommy Dixon ? "**
" 塞西莉亚 , " 说 玛乔丽 , " 是 你 已订婚的 到 汤米 迪克森 ? "

“塞西莉亚,”玛乔丽说,“你和汤米·迪克森订婚了吗? ”
" [jes] , " ['ænsər] [sə'siːliə] , " [bʌt; bət] , ['mɑːdʒəri] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] .
" **Yes , " answered Cecilia , " but , Marjory , I can't bear to remember it .**
" 是的 , " 回答 塞西莉亚 , " 但 , 玛乔丽 , 我 不能 熊 到 记住 它 .
“是的,”塞西莉亚回答说,“但是, 玛乔丽, 我无法忍受回忆这件事。”

[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][hɜːrt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
It — it was while I was much younger and hurt because of something
它 — 它 曾是 尽管 我 曾是 很多 年轻 和 伤害 因为 的 某物
[ə'net] ['twuːmbli] [hæd; həd] [sed] .
Annette Twombly had said .
安妮特 特温布利 有 说 .

那是在我年纪还小的时候, 因为安妮特·特温布利说的一些话而感到伤心。
[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [help] ['pɑːpə] .
I thought I'd have to marry some one like that to help papa .
我 想法 ID 有 到 结婚 一些 一 喜欢 那 到 帮助 爸爸 .
我当时想, 为了帮爸爸, 我得嫁给那样的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['fuːliʃ] ['duːti] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [naɪn'tiːn] ?
You know how foolish duty may be at nineteen ?
你 知道 如何 愚蠢 责任 可能 是 在 十九 ?
你知道十九岁时承担责任有多么愚蠢吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fæməli] .
He was of a splendid family .
他 曾是 的 一个 灿烂 家庭 .
他出身名门。

[aɪ] [θɔːt] ['pɑːpə] [wʊd] [laɪk][aɪ 'tiː] , [wen] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][maɪ] ['hæpɪnəs] .
I thought papa would like it , when now I know that all he wants is my happiness .
我 想法 爸爸 会 喜欢 它 , 什么时候 现在 我 知道 那 全部 他 想要 是 我的 幸福 .
我原以为爸爸会喜欢, 但现在我知道他只希望我幸福。

['æftər][ɔːl] , [dɪ'keɪd] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [plənt][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] . "
After all , decayed flowers from a good plant are not worth anything . "
后 全部 , 腐烂的 花朵 从 一个 好的 植物 是 不是 值得 任何事物 . "
毕竟, 从一株好植物上掉落的枯萎花朵毫无价值。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [aɪ 'tiː][ɔːf] ? " [æskt] ['mɑːdʒəri] .
" **When did you break it off ? " asked Marjory .**
" 什么时候 做过 你 休息 它 离开 ? " 问 玛乔丽 .
“你们是什么时候分手的?”玛乔丽问道。

" [wen] [hiː; hi] [kɪst] [em 'iː] , " ['ænsər] [sə'siːliə] .
" **When he kissed me , " answered Cecilia .**
" 什么时候 他 亲吻 我 , " 回答 塞西莉亚 .
“当他吻我的时候,”塞西莉亚回答道。

" [aɪ 'ti:] [tɔ:t] [em 'i:] [həʊ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [lʌv] [ɪz] [ən'les] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [tru:] .
" **It taught me how intolerable love is unless it is very true .**
" 它 教授 我 如何 无法容忍 爱 是 除非 它 是 非常 真的 :
它让我明白，除非是真爱，否则爱情是多么难以忍受。

[aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə] [ðoʊz] ['kɪsɪz] .
I will always remember those kisses .
我 将要 总是 记住 那些 吻 :
我会永远记住那些吻。

[aɪ] [kɑ:nt] [fə'get] [ðem; ðəm] .
I can't forget them .
我 不能 忘记 他们 :
我无法忘记他们。

[wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jə] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wer] [tu:; tə] - [naɪt] ?
What are you going to wear to - night ?
什么 是 你 去 到 穿 到 - 夜晚 ?
你今晚打算穿什么？

" [sə'si:liə] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['sʌdnəs] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪk] .
" **Cecilia changed the subject with suddenness , for it made her sick .**
" 塞西莉亚 已更改 这 主题 和 突然 , 为了 它 制成 她 生病的 :
塞西莉亚突然转移了话题，因为这让她感到恶心。

" [blæk] , " ['ænsər] ['mɑ:dʒəri] .
" **Black , " answered Marjory .**
" 黑色的 , " 回答 玛乔丽 :
“黑色的，”玛乔丽回答道。

[sɪ'si:liəz] [hɑ:rt] [sæŋk] .
Cecilia's heart sank .
塞西莉亚的 心 沉没 :
塞西莉亚的心沉了下去。

['mɑ:dʒəri][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['prɪti] [ɪn] [blæk] !
Marjory was so very pretty in black !
玛乔丽 曾是 所以 非常 漂亮的 在 黑色的 !
玛乔丽穿黑色衣服真漂亮！

['mɑ:dʒəri][gɑ:t] [ʌp] .
Marjory got up .
玛乔丽 得到 向上 :
玛乔丽起床了。

" [baɪ] , - , " [fi:; fɪ] [kɔ:ld] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" **Bye , chldy , " she called , " I must go .**
" 再见 , - , " 她 称为 , " 我 必须 去 :
“再见，孩子，”她喊道，“我得走了。”

" [ænd; ənd][fi:; fɪ] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] ['erəli] [æz; əz][fi:; fɪ] [went] [aʊt] .
" **And she waved her hand airily as she went out .**
" 和 她 挥手 她 手 轻盈地 作为 她 去 出去 :
“她漫不经心地挥了挥手，走了出去。”

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [fi:; fɪ] [rɪ'pi:tɪd] [sɪ'si:liəz] [wɜ:rdz] : " [aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə] [ðoʊz]
On the way down the hall she repeated Cecilia's words : " I will always remember those
在 这 方式 向下 这 大厅 她 重复 塞西莉亚的 字 : " 我 将要 总是 记住 那些
[kɪsɪz] .
kisses .
吻 :
在走廊的路上，她重复着塞西莉亚的话：“我永远都会记得那些吻。”

[aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [ðem; ðəm] .
" I can't forget them .
" 我 不能 忘记 他们 ；

我无法忘记他们。

" [ðæt] [wʊd] [du:] ['veri] ['naɪsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən]['daɪəl]
" That would do very nicely for the little talk by the Italian dial
" 那 会 做 非常 很好 为了 这 小的 讲话 经过 这 意大利语 拨号
“这对于意大利拨号上网的闲聊来说就非常合适了.....”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] ['sɪmpəθi] , [ʌndər'stændɪŋ] .
She would play sympathy , understanding .
她 会 玩 同情 , 理解 .

她会表现出同情和理解。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][laɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kæəd] [tuː; tə] [mɪsʌndər'stænd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , ['mɑːdʒəri] ,
She would not lie , but if he cared to misunderstand how could she , Marjory ,
她 会 不是 说谎 , 但 如果 他 关心 到 误解 如何 可以 她 , 玛乔丽 ,
[help] [ðæt] ?
help that ?
帮助 那 ?

她不会撒谎，但如果他执意要误解她，玛乔丽又能怎么办呢？

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['fɑːðər] [fluː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [soʊl] .
A sudden spark of her honest father flew across her soul .
一个 突然 火花 的 她 诚实的 父亲 飞翔 穿过 她 灵魂 .

一股来自她正直父亲的记忆突然在她心中闪现。

" [aɪ][dəunt] [ker] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

我不在乎！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['riːəli] [duː] !
" she said in answer to it , " I love him , I really do !
" 她 说 在 回答 到 它 , " 我 爱 他 , 我 真的 做 !

她回答说：“我爱他，我真的爱他！ ”

" [ðen] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [sə'sɪːliə] [twæŋd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] [kɔːrd] .
" Then the love and trust of the small Cecilia twanged on a heart chord .
" 然后 这 爱 和 相信 的 这 小的 塞西莉亚 拨弦 在 一个 心 弦 .

“然后，小塞西莉亚的爱和信任拨动了人心弦。”

['mɑːdʒəri] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Marjory shut her eyes .
玛乔丽 关闭 她 眼睛 .

玛乔丽闭上了眼睛。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [keɪm] [ðoʊz] [ʌv; əv][keɪ] . ['staɪvəsənt] ['twuːmbli] ,
In her mind came those of K . Stuyvesant Twombly ,
在 她 头脑 来了 那些 的 K . 史岱文森 特温布利 ,

她脑海中浮现出K·斯图伊弗桑特·特温布利的形象，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [brɪk] [kɪŋ] .
as he looked when he gazed on the daughter of a " Brick King .
作为 他 看起来 什么时候 他 凝视 在 这 女儿 的 一个 " 砖 国王 .

当他凝视着“砖王”的女儿时，他的眼神就像那样。

" ['mɑːdʒəri] ['hɑːrdnd] .
" Marjory hardened .
" 玛乔丽 硬化 .

玛乔丽变得冷酷无情。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ; " [ʃiː; ʃi][kɑːnt] !
" She doesn't love him as I do , " she whispered ; " she can't !
" 她 不 爱 他 作为 我 做 , " 她 低声说道 ; " 她 不能 !
" 她不像我一样爱他,"她低声说; "她不可能爱他! "

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈekoʊ][lʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈpɜːrpəs] : [ˈkruːəl][ɪn][ɪts] [ˈselfɪʃnəs] , [ˈænɪm(ə)] [ɪn]
" She was only the echo of a single purpose : cruel in its selfishness , animal in
" 她 曾是 仅有的 这 回声 的 一个 单身的 目的 : 残忍的 在 它是 自私 , 动物 在
[ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
its origin ,
它是 起源 ,

她只是一个单一目的的回响: 自私残忍, 兽性至极。
[ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ɪn] [ɪnˈtensəti] .
and savage in intensity .
和 野蛮的 在 强度 .

强度极其猛烈。
[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[əkˈseptəns]
ACCEPTANCE
验收
验收

" [ˈsɛli] , [biː; bi] [jʌ] [ˈhæpi] ? " [æskt] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈæŋkʃəsli] .
" Celie , be yuh happy ? " asked Jeremiah anxiously .
" 塞莉 , 是 嗯 快乐的 ? " 问 耶利米 焦虑地 .
"西莉, 你开心吗? "杰里迈亚焦急地问道。

" [oʊ] , [jes] ! " [ˈænsər] [səˈsiːliə] .
" Oh , yes ! " answered Cecilia .
" 哦 , 是的 ! " 回答 塞西莉亚 .
"哦, 是的! "塞西莉亚回答道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈræðər] [spæzˈmɑːdɪkli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [lʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ˈhæpi] !
She caught her breath rather spasmodically and went on : " Of course I'm happy !
她 捕捉 她 气息 相当 间歇性地 和 去 在 : " 的 课程 我是 快乐的 !
她喘了口气, 断断续续地说: "我当然高兴! "

[hɪr] [aɪ][eɪˈem] , [ɔːl] [θruː] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpruːvd] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Here I am , all through being improved and ready to stay at home with you
这里 我 是 , 全部 通过 存在 改进 和 准备好 到 停留 在 家 和 你
[ænd; ənd][dʒɑːn] .
and John .
和 约翰 .

我在这里, 病情已经好转, 随时可以和你还有约翰待在家里。
[ˈɪznt] [ðæt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [wʌn] [ˈhæpi] ? "
Isn't that enough to make any one happy ? "
不是 那 足够的 到 制作 任何 一 快乐的 ? "
难道这还不足以让人感到快乐吗?

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] [nuː] [ˈfrɪlz] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ? " [æskt] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈwɪstfəli] .
" Don't you want some new frills , or something ? " asked Jeremiah wistfully .
" 不 你 想 一些 新的 褶边 , 或者 某物 ? " 问 耶利米 怅然地 .
"你难道不想添置些新花边什么的吗? "耶利米怅然地问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [jʌ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] , [gʊd] . "

" **You know I can buy yuh anything , and I like to , good .** "

" 你 知道 我 能 买 嗯 任何事物 , 和 我 喜欢 到 , 好的 . "

" 你知道我可以给你买任何东西, 而且我很乐意这么做, 很好."

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] , " ['ænsər] [sə'si:liə] .

" **I have so much , " answered Cecilia .**

" 我 有 所以 很多 , " 回答 塞西莉亚 .

" 我有很多,"塞西莉亚回答道。

[ʃi:; ʃɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

She went over to him and perched on the arm of his chair .

她 去 超过 到 他 和 栖息 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

她走到他身边, 坐在他椅子的扶手上。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒɑ:n][ɑ:r; ər] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **You and John are everything to me , " she said .**

" 你 和 约翰 是 一切 到 我 , " 她 说 .

"你和约翰对我来说就是一切,"她说。

" [wen] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] !

" **When I have you I have everything !**

" 什么时候 我 有 你 我 有 一切 !

有了你, 我就拥有了一切!

" [ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [tə:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

" **She leaned toward him and kissed him .**

" 她 倾斜 朝向 他 和 亲吻 他 .

她俯身吻了他。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['taɪtnd] ['fɜ:slɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

Her arms tightened fiercely about his neck .

她 武器 收紧 激烈地 关于 他的 脖子 .

她双臂紧紧地搂住他的脖子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['evriθɪŋ] !

" **You are everything !**

" 你 是 一切 !

你就是一切!

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['ləʊdli] .

" **she repeated loudly .**

" 她 重复 高声 .

她大声重复道。

- [ɪɡɪnz] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] ['kæstɜ:z] , [ˈpra:pər][tu:; tə] ['bʌtləz] .

Iggins came sliding in with that effect of being on casters , proper to butlers .

- 伊金斯 来了 滑动 在 和 那 影响 的 存在 在 脚轮 , 恰当的 到 管家 .

"伊金斯滑进来的时候就像装了轮子一样, 就像管家一样。"

" [wʌz; wəz] [jʌ] ['lʊkɪn] - ['fɜ:; 'fer][em 'i:] , [sɜ:r] ? " [æskt] [dʒerə'maɪə] .

" **Was yuh lookin ' fer me , sir ? " asked Jeremiah .**

" 曾是 嗯 在看 - fer 我 , 先生 ? " 问 耶利米 .

"先生, 您在找我吗?"耶利米问道。

[ˈhɪɡɪnz] [ə'sentɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] .

Higgins assented and delivered a small box .

希金斯 同意 和 发表 一个 小的 盒子 .

希金斯同意了, 并递上了一个小盒子。

[ðen] [hi:; hi] ['elɪvertɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [left] .

Then he elevated his head and left .

然后 他 升高 他的 头 和 左边 .

然后他抬起头, 离开了。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] .

Outside the door he muttered of leaving .
外部 这 门 他 低声说道 的 离开 .

他在门外低声说着要离开。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [hɪz; ɪz][ləst][pəʊst] ,

He recalled with bitterness his last post ,
他 召回 和 苦味 他的 最后的 邮政 ,

他痛苦地回忆起自己最后一篇帖子，

[wer] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] " [ænd; ənd][hæd; həd]

where the man of the house had been a " perfect gentleman " and had
在哪里 这 男人 的 这 房子 有 到过 一个 " 完美的 绅士 " 和 有

[θrəʊn] [buːts] [ænd; ənd] [kɜːrs] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [pɑːrʃiˈæləti] .

thrown boots and curses at him without partiality .
抛掷 靴子 和 诅咒 在 他 没有 偏袒 .

而这家的男主人原本是一位“十足的绅士”，却毫不留情地向他扔靴子、破口大骂。

" - [sɜːr] ! - " [hiː; hi] ['ekəʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [skɔːrn] .

" ' Sir ! ' " he echoed with a fine scorn .
" - 先生 ! - " 他 回声 和 一个 美好的 轻蔑 .

“先生！”他带着明显的轻蔑语气重复道。

" - [aʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] - [ɪz][self] - [rɪˈspekt] ?

" ' Ow is a man to keep ' is self - respect ?
" - 现在 是 一个 男人 到 保持 - 是 自己 - 尊重 ?

一个男人如何才能保持自尊？

" ['dʒəʊzɪfiːn] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

" Josephine tripped down the hall .
" 约瑟芬 绊倒了 向下 这 大厅 .

约瑟芬在走廊里绊倒了。

[ʃɪː; ʃi] ['kærid] - [smɔːl] [dɔːg] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['skɑːrlət][kəʊt] ['bʌtnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

She carried Marjory's small dog , who had a scarlet coat buttoned about his small
她 携带 - 小的 狗 , WHO 有 一个 猩红 外套 纽扣 关于 他的 小的

[ˈtʌmi] .

tummy .
肚子 .

她抱着玛乔丽的小狗，小狗穿着一件猩红色的外套，扣子扣在它小小的肚子上。

" [diː] - [eɪˈɑːr] - !

" Dee - ar Eegeens !
" 迪 - ar - !

“亲爱的伊根斯！ ”

" [ʃɪː; ʃi] [pɜːd] , [ðen] ['flʌtəd] [hɜːr; hər] ['aɪləʃɪz] .

" she purred , then fluttered her eyelashes .
" 她 咕噜咕噜 , 然后 飘动 她 睫毛 .

她发出咕噜声，然后眨了眨睫毛。

" [ðə; ði][pəʊst] - [æz; əz][ɪts] - , " [sed] [diː] - [eɪˈɑːr] - , [ænd; ənd] ['faːləʊd] [ɪn]

" The post ' as its hadvantages , " said Dee - ar Eegeens , and followed in
" 这 邮政 - 作为 它是 - , " 说 迪 - ar - , 和 随后 在

[ˈdʒəʊsəˌfiːnz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

Josephine's direction .
约瑟芬的 方向 .

“这个职位有它的优势，”迪尔·伊根斯说道，然后朝着约瑟芬的方向走去。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [səˈsiːliə] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒerəˈmaɪə] .

Inside the library Cecilia stood by a window with Jeremiah .
里面 这 图书馆 塞西莉亚 站立 经过 一个 窗户 和 耶利米 .

在图书馆里，塞西莉亚和耶利米站在窗边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'taɪn] [ðə; ði] [striŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [[ʊk] .
He was untying the string of a small box and his fingers shook .
 他 曾是 解开 这 细绳 的 一个 小的 盒子 和 他的 手指 摇晃 .
 他正在解开一个小盒子的绳子，手指颤抖着。

" [aɪ][gɔːt][aɪ 'tiː][fɜː; 'fer][juː; jʊ] , ['seli] , " [hiː; hi] [sed] , " [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [piːkt]
" I got it fer you , Celie , " he said , " because I thought you was peaked
 " 我 得到 它 fer 你 , 塞莉 , " 他 说 , " 因为 我 想法 你 曾是 巅峰
 [laɪk] .
like .
 喜欢 .
 “我把它给你买的，西莉，”他说，“因为我觉得你已经达到了巅峰状态。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] ['revərəntli] .
" He opened the box reverently .
 " 他 打开 这 盒子 虔诚地 .
 他恭敬地打开了盒子。

" [oʊ] ! " [sed] [sə'siːliə] .
" Oh ! " said Cecilia .
 " 哦 ! " 说 塞西莉亚 .
 “哦！”塞西莉亚说道。

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] [dʒerə'maɪə] .
" Twenty - five thousand , " said Jeremiah .
 " 二十 - 五 千 , " 说 耶利米 .
 “两万五千，”耶利米说。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
" Look at her !
 " 看 在 她 !
 “看看她！ ”

" [dʒerə'maɪə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .
" Jeremiah lifted his present from the box .
 " 耶利米 抬起 他的 展示 从 这 盒子 .
 耶利米从盒子里拿出他的礼物。

[ðə; ði] ['pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][læmp] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] ['tɪfəniːz] .
The pendant of his present looked like a lamp shade from Tiffany's .
 这 吊坠 的 他的 展示 看起来 喜欢 一个 灯 阴影 从 蒂芙尼 .
 他收到的礼物吊坠看起来像蒂芙尼的灯罩。

" [oʊ] ! " [sed] [sə'siːliə] [ə'gen] .
" Oh ! " said Cecilia again .
 " 哦 ! " 说 塞西莉亚 再次 .
 “哦！”塞西莉亚又说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] ['daɪmənd] [ænd; ənd] ['emərəld] [ænd; ənd]['ruːbi] [ɔːl] [mæʃt] [tə'geðər] [laɪk] ! "
" Look at that there diamond and emerald and ruby all mashed together like ! "
 " 看 在 那 那里 钻石 和 翠 和 红宝石 全部 捣碎 一起 喜欢 ! "
 [sed] [dʒerə'maɪə] ['praʊdli] .
said Jeremiah proudly .
 说 耶利米 自豪地 .
 “瞧瞧，钻石、祖母绿和红宝石都混在一起了！”杰里迈亚自豪地说。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
" Look at her !
 " 看 在 她 !
 “看看她！ ”

[dəʊnt][ʃiː; ʃi][ˈspɑːrk(ə)] ? "
Don't she sparkle ? "
不 她 火花 ? "

她是不是光彩照人？

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] , " [sed] [səˈsiːliə] ; " [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] ! "
" It does , " said Cecilia ; " it certainly does ! "
" 它 做 , " 说 塞西莉亚 ; " 它 当然 做 ! "

“确实如此，”塞西莉亚说，“当然如此！ ”

" [aɪ][təʊld] - [ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [pɜːrlz] [ænd; ənd][pʊt] [mɔːr] [ˈspɑːrkli] [stʌf] [ɪn] .
" I told ' em to take out the pearls and put more sparkly stuff in .
" 我 讲述 - 呃 到 拿 出去 这 珍珠 和 放 更多的 闪闪发光的 东西 在 .

我告诉他们把珍珠拿出来，换成更多闪闪发光的东西。

[aɪ][ˈsez] , - [pʊt][ɪn][ɔːl] [ʃʌ] [kæn; kən] !
I sez , ' Put in all yuh can !
我 sez , - 放 在 全部 嗯 能 ！

我说，“尽你所能！ ”

[dəʊnt] [sper] [noʊ] [ɪkˈspens] . -
Don't spare no expense . '
不 空闲的 不 费用 . -

不惜一切代价。

[aɪ][ˈsez] , - [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊ] .
I sez , ' Make her showy .
我 sez , - 制作 她 炫耀 .

我说，“让她引人注目。”

[ʃiːz] [ˈfɜː; ˈfer][ðə; ði] [best] [gɜːrl][ɑːn] [ɜːrθ] . -
She's fer the best girl on earth . '
她是 fer 这 最好的 女孩 在 地球 . -

她是世界上最好的女孩。

[ðeɪ] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [tuː] . "
They done it too . "
他们 完毕 它 也 . "

他们也这么做了。

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [səˈsiːliə] .
" Oh , yes ! " said Cecilia .
" 哦 , 是的 ! " 说 塞西莉亚 .

“哦，是的！”塞西莉亚说道。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [moɪst] .
Her eyes were a little moist .
她 眼睛 是 一个 小的 潮湿 .

她的眼睛有点湿润。

[terz] [keɪm] [ˈiːzəli] [ˈleɪtli] .
Tears came easily lately .
眼泪 来了 容易地 最近 .

最近很容易流泪。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [dʒerəˈmaɪəz] [nek] .
She put her arms around Jeremiah's neck .
她 放 她 武器 大约 耶利米的 脖子 .

她搂住了耶利米的脖子。

" [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [aɪ ˈtiː] .
" Dear , " she said , " I love it .
" 亲爱的 , " 她 说 , " 我 爱 它 .

“亲爱的，”她说，“我喜欢它。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [aɪ][waːnt][tuː; tə] .
" **I can't say thank you the way I want to** .

我 不能 说 感谢 你 这 方式 我 想 到 .
我无法用我想要的方式表达感谢。

" [dʒerə'maɪə] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] [ænd; ənd][jiː; ji][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **Jeremiah didn't answer and she laid her cheek against his shoulder** .

" 耶利米 没有 回答 和 她 铺设 她 脸颊 反对 他的 肩膀 .
耶利米没有回答，她便将脸颊贴在他的肩膀上。

[tə'geðər] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɔtə-z] [greɪ]
Together they looked out of the window on the green and then the water's grey
一起 他们 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 绿色的 和 然后 这 水的 灰色的
.
.
.

他们一起望向窗外，先是看到绿色的草地，然后是灰色的水面。

" [ˈseli] , " [sed] [dʒerə'maɪə] [ʌn'sɜːrtɪnli] .
" **Celie , " said Jeremiah uncertainly** .

" 塞莉 , " 说 耶利米 不确定性 .
“西莉,”耶利米不确定地说。

" [jes] ? " [ˈænsər] [sə'siːliə] .
" **Yes ? " answered Cecilia** .

" 是的 ? " 回答 塞西莉亚 .
“是的?”塞西莉亚回答道。

" [ˈseli] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['wɔznt] [swiːt] [ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] ['twuːmbli] ?
" **Celie , " he said , " you wasn't sweet on that young Twombly ?**

" 塞莉 , " 他 说 , " 你 不是 甜的 在 那 年轻的 特温布利 ?
“西莉,”他说,“你不是对那个年轻的特温布利有好感吗? ”

[juː; jʊ] ['wɔznt] ?
You wasn't ?
你 不是 ?

你不是吗?

" [sə'siːliə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Cecilia shook her head** .

" 塞西莉亚 摇晃 她 头 .
塞西莉亚摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] - - ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒerə'maɪə] ; " [juː; jʊ] ['wɔznt] ?
" **I was afraid you was frettin ' over him , " said Jeremiah ; " you wasn't ?**

" 我 曾是 害怕的 你 曾是 - - 超过 他 , " 说 耶利米 ; " 你 不是 ?
“我还以为你为他操心呢,”耶利米说,“你没有吗? ”

" [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hed] [muːv] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **Again he felt her head move against his shoulder** .

" 再次 他 毛毡 她 头 移动 反对 他的 肩膀 .
他又一次感觉到她的头靠在他的肩膀上。

[jiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ]
She clung to him for a moment , and then straightened and said , " I

她 紧紧抓住 到 他 为了 一个 片刻 , 和 然后 拉直 和 说 , " 我

[mʌst; məst][ɡəʊ] [dres] .
must go dress .
必须 去 裙子 .

她紧紧地抱住他一会儿，然后直起身子说：“我得去穿衣服了。”

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [bæk] .
" At the door she paused and turned back .
" 在 这 门 她 暂停 和 转向 后退 :
“她在门口停了下来，转身往回走。”

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['pendənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I love the pendant , " she said .
" 我 爱 这 吊坠 , " 她 说 :
“我喜欢这个吊坠，”她说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
" It is beautiful .
" 它 是 美丽的 :
“它真美。”

[aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] !
I love it !
我 爱 它 !
我喜欢它！

" [dʒerə'maɪə] [bi:md] ['waɪdli] .
" Jeremiah beamed widely .
" 耶利米 光束 广泛 :
耶利米脸上绽放出灿烂的笑容。

" [aɪ] [nu:] [jʌ] [wʊd] , " [hi:; hi] [sed] ['bəʊstfəli] .
" I knew yuh would , " he said boastfully .
" 我 知道 嗯 会 , " 他 说 自豪地 :
“我就知道你会的，”他得意洋洋地说。

" [aɪ]['sez] , - [sper] [noʊ] [ɪk'spens] .
" I sez , ' Spare no expense .
" 我 sez , - 空闲的 不 费用 :
我说，“不惜一切代价。”

[ɪts] ['fɜ:, 'fer][maɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [ðæt] [nə:st] [hɜ:r; hær] [mɔ:] , [kɒkt] [hɜ:r; hær] [pɔ:z] [mi:lz] ,
It's fer my little girl that nursed her maw , cooked her paw's meals ,
它是 fer 我的 小的 女孩 那 护理 她 嘴 , 煮熟 她 爪子的 餐 ,
这是给我那哺乳过妈妈、喂过她爪子吃饭的小女儿的。

[ænd; ænd] [ðen] ['lɜ:rnɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [dres] - [su:t] .
and then learned him to wear a dress - suit .
和 然后 学习 他 到 穿 一个 裙子 - 套装 :
然后教他穿西装。

[nʌn] [smɑ:rtər] ! - "
None smarter ! ' "
没有任何 更聪明 ! - "

没有谁比他更聪明了！
" [aɪ 'ti:][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['dɪrɪst] , " ['mɜ:mɜ:d] [sə'si:liə] .
" It is beautiful , dearest , " murmured Cecilia .
" 它 是 美丽的 , 亲爱的 , " 低声说道 塞西莉亚 :
“它真美，亲爱的，”塞西莉亚轻声说道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Then she left the room .
然后 她 左边 这 房间 :
然后她离开了房间。

[ə'loʊn] , [dʒerə'maɪə] [went] [tu:; tə][stænd] [br'loʊ] [ə; eɪ] ['pɔ:trət] .
Alone , Jeremiah went to stand below a portrait .
独自的 , 耶利米 去 到 站立 以下 一个 肖像 :
耶利米独自一人走到画像下面站着。

" ['meri] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [wʌt] [meɪks] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [laɪk] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][kraɪ] ?
" Mary , " he whispered , " what makes her look like she wants to cry ?
" 玛丽 , " 他 低声说道 , " 什么 制作 她 看 喜欢 她 想要 到 哭 ?
" 玛丽, "他低声说, "她为什么看起来像要哭了? "

" ['tʃæptər] [eks.aɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二
第十二章

[peɪn]
PAIN
疼痛
疼痛

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eni] [sætɪs'fæk(ə)n] , " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] ['draɪli] ,
" If it is any satisfaction , " said Father McGowan dryly ,
" 如果 它 是 任何 满意 , " 说 父亲 麦高恩 干巴巴地 ,
"如果这能让你感到一丝安慰的话,"麦克高恩神父冷冷地说。

" [aɪ] [wɪl] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] .
" I will assure you that he loves you .
" 我 将要 保证 你 那 他 爱 你 .
我向你保证, 他爱你。

['enɪbə:di] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .
Anybody could see that .
任何人 可以 看 那 .
谁都能看出来。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [sə'si:liə] .
I suppose it is your father , Cecilia .
我 认为 它 是 你的 父亲 , 塞西莉亚 .
我猜那是你父亲, 塞西莉亚。

" [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .
她点了点头。

" ['mɑ:dʒəri] — — " [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ðen] [stɑ:pt] .
" Marjory — — " she started , then stopped .
" 玛乔丽 — — " 她 开始 , 然后 停止 .
"玛乔丽——"她开口说道, 然后又停了下来。

" [wel] ? " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] .
" Well ? " said Father McGowan .
" 出色地 ? " 说 父亲 麦高恩 .
"怎么样? "麦克高文神父问道。

" ['mɑ:dʒəri] [tu:ld] [em 'i:] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — ['pɑ:pə] , " [sed] [sə'si:liə] .
" Marjory told me he said it was — papa , " said Cecilia .
" 玛乔丽 讲述 我 他 说 它 曾是 — 爸爸 , " 说 塞西莉亚 .
"玛乔丽告诉我, 他说那是——爸爸,"塞西莉亚说。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['trædʒədi] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [aɪz] .
All the tragedy possible to feel at twenty - one was in her young eyes .
全部 这 悲剧 可能的 到 感觉 在 二十 - 一 曾是 在 她 年轻的 眼睛 .
她稚嫩的眼中, 充满了二十一岁女孩所能感受到的所有悲剧。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['kaɪndli] , " ['ædɪd] [sə'si:liə] .
" She did it kindly , " added Cecilia .
" 她 做过 它 亲切地 , " 额外 塞西莉亚 .
"她这样做很友善,"塞西莉亚补充道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ʌn'stedəli] : " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [breɪv] .
Then she went on unsteadily : " I don't know why I am not brave .
然后 她 去 在 不稳定地 : " 我 不 知道 为什么 我 是 不是 勇敢的 :
然后她颤抖着继续说道：“我不知道为什么我不勇敢。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ə'feɪmd] .
I am so ashamed .
我 是 所以 羞愧 :

我感到非常羞愧。

[hiː; hi] — [hiː; hi] ['ɪznt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] . " **He — he isn't worth it .** "
他 — 他 不是 值得 它 : "

他——他不值得。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['fɑːðər] [mə'gaʊən] , " [hiː; hi] ['ɪznt] .
" No , " answered Father McGowan , " he isn't .
" 不 , " 回答 父亲 麦高恩 , " 他 不是 :
“不,”麦克高恩神父回答说,“他不是。”

" [sə'siːliə] [slɪpt] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" Cecilia slipped her hand in his .
" 塞西莉亚 滑倒了 她 手 在 他的 :
塞西莉亚将手伸进了他的手中。

[ðə; ði] [wɔːrm] ['kɑːntækt][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [piːs] [æt; ət] ['meni] [taɪmz] .
The warm contact had brought her peace at many times .
这 温暖的 接触 有 带来 她 和平 在 许多 时代 :
这种温暖的接触曾多次给她带来平静。

[aɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
It did now , in a way .
它 做过 现在 , 在 一个 方式 :

从某种意义上说, 确实如此。

" [sə'siːliə] , " [sed] ['fɑːðər] [mə'gaʊən] , " ['sʌmtaɪmz] [lʌv] [miːnz] [peɪn] .
" Cecilia , " said Father McGowan , " sometimes love means pain .
" 塞西莉亚 , " 说 父亲 麦高恩 , " 有时 爱 方法 疼痛 :
“塞西莉亚,”麦克高恩神父说,“有时候爱意味着痛苦。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['fɑːðər] [tæbz] ['poʊəm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? " **You know Father Tabb's poem about it ?** "
你 知道 父亲 塔布的 诗 关于 它 ? "

你知道塔布神父那首关于此事的诗吗?

" [noʊ] , " [sed] [sə'siːliə] .
" No , " said Cecilia .
" 不 , " 说 塞西莉亚 :

“不,”塞西莉亚说。

" [wʌns] ['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [pæs] [maɪ] [wei]
" Once only did he pass my way
" 一次 仅有的 做过 他 经过 我的 方式 :

他只跟我擦肩而过过一次。

- [wen] [wɪlt] [ðəʊ] [kʌm] [ə'gen] ?
' When wilt Thou come again ?
- 什么时候 枯萎 你 来 再次 ?

你何时再来?

[ɔːl] , [liːv] [sʌm; səm]['tʊʊkən][ʌv; əv] [ðai] [steɪ] ! -
All , leave some token of Thy stay ! '
全部 , 离开 一些 令牌 的 你的 停留 ! -

各位, 请留下些许留念吧!

[hi:; hi] [roʊt] ([ænd; ənd] [ˈvæniʃt]) - [peɪn] . -
He wrote (and vanished) ' Pain . '
 他 写道 (和 消失了) - 疼痛 . -

他写了《痛苦》(然后消失了)。

" [səˈsi:liə] [ˈtaɪtnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [əˈbaʊt] [ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊənz] [θʌm] .
Cecilia tightened her fingers about Father McGowan's thumb .
 " 塞西莉亚 收紧 她 手指 关于 父亲 麦高文的 拇指 .

塞西莉亚紧紧地抓住了麦克高文神父的大拇指。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
You have always been so good to me , " she whispered .
 " 你 有 总是 到过 所以 好的 到 我 , " 她 低声说道 .

“你一直都对我很好,”她轻声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [helpt] [em ˈi:] ! "
You have always understood and helped me ! "
 " 你 有 总是 理解 和 帮助 我 ! "

“你一直都很理解我，也很帮助我！”

" [wel] , [wel] ! " [sed] [ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊən] .
Well , well ! " said Father McGowan .
 " 出色地 , 出色地 ! " 说 父亲 麦高恩 .

“哎呀，哎呀！”麦克高文神父说道。

" [wʌt] [els] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [hɪr] [fɔ:r; fəɹ] ? "
What else am I here for ? "
 " 什么 别的 是 我 这里 为了 ? "

我来这里还能做什么呢？

" [ˈmɑ:dʒəri] [sed] [ɪf] [aɪ] [kept] [ˈpɑ:pə] , — [kept] [ˈpɑ:pə] — — " [səˈsi:liə] [stɑ:pt] .
Marjory said if I kept papa , — kept papa — — " Cecilia stopped .
 " 玛乔丽 说 如果 我 保留 爸爸 , — 保留 爸爸 — — " 塞西莉亚 停止 .

“玛乔丽说如果我留下爸爸，——留下爸爸——”塞西莉亚停了下来。

" [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌbækˈjɑ:rd] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] ? " [ˈendɪd] [ˈfɑ:ðər]
Kept him in the backyard or in the cellar , it would be better ? " ended Father
 " 保留 他 在 这 后院 或者 在 这 地窖 , 它 会 是 更好的 ? " 结束 父亲
 [məˈgaʊən] .
McGowan .
 麦高恩 .

“把他关在后院或者地窖里，会不会更好一些？”麦克高恩神父最后说道。

" [oʊ] , [dəʊnt] ! " [sed] [səˈsi:liə] .
Oh , don't ! " said Cecilia .
 " 哦 , 不 ! " 说 塞西莉亚 .

“哦，别这样！”塞西莉亚说。

" [pli:z] [dəʊnt] ; [fɔ:r; fəɹ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [aɪv] [felt] [laɪk] [dʒɑ:n] , — [aɪm][soʊ] [əˈfeɪmd] . "
Please don't ; for two or three times I've felt like John , — I'm so ashamed . "
 " 请 不 ; 为了 二 或者 三 时代 我已经 毛毡 喜欢 约翰 , — 我是 所以 羞愧 . "

“请不要这样；我曾两三次感觉自己像约翰一样——我感到非常羞愧。”

" [dɪr] [tʃaɪld] !
Dear child !
 " 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！

" [ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊən] [sed] .
Father McGowan said .
 " 父亲 麦高恩 说 .

麦克高恩神父说道。

" [dɪr] [tʃaɪld] ! "

" **Dear child** ! "

" 亲爱的 孩子 ! "

“亲爱的孩子！ ”

" [aɪ] [lʌv] [ˈpɑ:pə] , " [sed] [səˈsi:liə] .

" **I love papa** , " **said Cecilia** .

" 我 爱 爸爸 , " 说 塞西莉亚 .

“我爱爸爸，”塞西莉亚说。

" [ɪts] [ˈoʊnli] [ðɪs] [nu:] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʌnˈsetlɪz] [em ˈi:] .

" **It's only this new feeling that unsettles me** .

" 它是 仅有的 这 新的 感觉 那 不安 我 .

“只有这种新的感觉让我感到不安。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] [peɪ] [ˈeni] [praɪs] .

Sometimes I think I'd pay any price .

有时 我 思考 ID 支付 任何 价格 .

有时我觉得我愿意付出任何代价。

[ˈsʌmtaɪmz] , [laɪk] [dʒɑ:n] , [aɪm] [əˈfeɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [aɪ] [hert] [maɪˈself] !

Sometimes , like John , I'm ashamed , and then how I hate myself !

有时 , 喜欢 约翰 , 我是 羞愧 , 和 然后 如何 我 恨 我 !

有时，像约翰一样，我会感到羞愧，然后我又会多么恨自己！

" [ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [mu:n] [hæd; həd] [slɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈpɑ:plər] .

" **A gilded moon had slid from behind a line of poplars** .

" 一个 镀金 月亮 有 滑行 从 在后面 一个 线 的 白杨树 .

一轮金色的月亮从一排白杨树后滑落下来。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈfɑ:ðər] [məˈɡaʊən] [aɪz] [ðæt] [rɪˈflektɪd] [æən; ən] [ˈeɪkɪŋ] [soʊl] , [ˈtrædʒɪk] [jʌŋ]

It had shown Father McGowan eyes that reflected an aching soul , tragic young

它 有 所示 父亲 麦高恩 眼睛 那 反映 一个 疼痛 灵魂 , 悲惨 年轻的

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

照片中，麦克高文神父的眼神里流露出痛苦的灵魂，那是一双充满悲剧色彩的年轻眼睛。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈbɪtər] [ɪn] [ðer; ðər] [hɜ:rt] .

almost bitter in their hurt .

几乎 苦的 在 他们的 伤害 .

他们几乎因受伤而感到痛苦。

[ˈsʌd(ə)nli] [səˈsi:liə] [held] [hɪz; ɪz] [fæt] [hænd] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

Suddenly Cecilia held his fat hand against her cheek .

突然 塞西莉亚 握住 他的 胖的 手 反对 她 脸颊 .

突然，塞西莉亚将他肥胖的手贴在了自己的脸颊上。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] .

Then she smiled at him bravely .

然后 她 微笑 在 他 勇敢地 .

然后她勇敢地对他笑了笑。

" [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɡʊd] !

" **I'm going to be good !**

" 我是 去 到 是 好的 !

“我会表现好的！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [kætʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] .

" **she said with a little catch in her voice** .

" 她 说 和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 .

“她说着，声音里带着一丝哽咽。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] ！ "

" I'm going to be good ！ "

" 我是 去 到 是 好的 ！ "

“我会表现好的！”

" [səˈsiːliə] [iˈvændʒiliːn] ， " [sed] [ˈfɑːðər] [məˈɡaʊən] ， " [dɪr] [tʃaɪld] ！

" Cecilia Evangeline ， " said Father McGowan ， " dear child ！

" 塞西莉亚 伊万杰琳 ， " 说 父亲 麦高恩 ， " 亲爱的 孩子 ！

“塞西莉亚·伊万杰琳，”麦克高恩神父说，“亲爱的孩子！”

" [ˈmɑːdʒəri] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm][ænd; ænd][ə; eɪ] [swɪ] ．

" Marjory entered the room with a slam and a swish ．

" 玛乔丽 进入 这 房间 和 一个 猛击 和 一个 嗖嗖 ．

玛乔丽砰的一声、嗖的一声走进了房间。

" [aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈstaɪvəsənt] [ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ．

" I telephoned Stuyvesant and asked him to come out to dinner ， " she said ．

" 我 电话 史岱文森 和 问 他 到 来 出去 到 晚餐 ， " 她 说 ．

“我打电话给斯图伊弗桑特，请他出来吃晚饭，”她说。

" [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ？ "

" You don't mind ？ "

" 你 不 头脑 ？ "

你不介意吗？

" [noʊ] ， " [ˈænsər] [səˈsiːliə] ， " [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] ． "

" No ， " answered Cecilia ， " certainly not ． "

" 不 ， " 回答 塞西莉亚 ， " 当然 不是 ． "

“不，”塞西莉亚回答说，“当然不是。”

" [hiː; hi] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] ， " [sed] [ˈmɑːdʒəri] [ˈkɑːŋʃəsli] ．

" He seemed anxious to come ， " said Marjory consciously ．

" 他 似乎 焦虑的 到 来 ， " 说 玛乔丽 有意识地 ．

“他似乎很想来，”玛乔丽有意识地说。

[səˈsiːliə] [ˈdɪdnt] [rɪˈplaɪ] ．

Cecilia didn't reply ．

塞西莉亚 没有 回复 ．

塞西莉亚没有回复。

" [wɒts] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] ？ " [æskt] [ˈmɑːdʒəri] ．

" What's in that box ？ " asked Marjory ．

" 是什么 在 那 盒子 ？ " 问 玛乔丽 ．

“那个盒子里装的是什么呢？”玛乔丽问道。

" [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] ， " [ˈænsər] [səˈsiːliə] ．

" A present ， " answered Cecilia ．

" 一个 展示 ， " 回答 塞西莉亚 ．

“一份礼物，”塞西莉亚回答道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ænd; ænd] [held] [aɪ ˈtiː][ʌp] [fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ．

She took it from the box and held it up for inspection ．

她 采取 它 从 这 盒子 和 握住 它 向上 为了 检查 ．

她从盒子里拿出来，举起来仔细查看。

" [oʊ] ， [lɔːrd] ！ " [sed] [ˈmɑːdʒəri] ．

" Oh，Lord ！ " said Marjory ．

" 哦 ， 主 ！ " 说 玛乔丽 ．

“哦，天哪！”玛乔丽说道。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ？

" Your father ？

" 你的 父亲 ？

你父亲？

" [sə'si:liə] [ə'gen] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] .
" **Cecilia again did not reply** .
" 塞西莉亚 再次 做过 不是 回复 .

塞西莉亚依然没有回复。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][pɪŋk][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:kld] .
Her cheeks were pink and her eyes sparkled .
她 脸颊 是 粉色的 和 她 眼睛 闪闪发光 .

她双颊泛红，双眼闪闪发光。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [əd'vaɪzd] ['mɑ:dʒəri] , " [aɪ] ['wɒdnt] [wer] [aɪ'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .
" **If I were you , I advised Marjory , I wouldn't wear it to - night** .
" 如果 我 是 你 , " 建议 玛乔丽 , " 我 不会 穿 它 到 - 夜晚 .

“如果我是你，”玛乔丽建议道，“我今晚就不会穿它。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kən'sɜ:rvətɪv] [ðə; ði] [twu:mbli:z] [ɑ:r; ər] — — "
You know how conservative the Twomblys are — — "
你 知道 如何 保守的 这 特温布利 是 — — "

你知道特温布利一家有多保守——”

" [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪz][nɑ:t] ['vɑɪ(ə)l] [tu:; tə][em'i:] , " [sed] [sə'si:liə] .
" **What he thinks is not vital to me , I said Cecilia** .
" 什么 他 思考 是 不是 必不可少的 到 我 , " 说 塞西莉亚 .

“他的想法对我来说并不重要，”塞西莉亚说。

" [aɪ][fæl; fəl] [wer] [aɪ'ti:] .
" **I shall wear it** .
" 我 将 穿 它 .

我会戴上它。

[aɪ] [lʌv] [aɪ'ti:] .
I love it .
我 爱 它 .

我喜欢它。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ! "
I think it's beautiful ! "
我 思考 它是 美丽的 ! "

我觉得它很漂亮！

" [ju:; jʊ] [dɪr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɑ:dʒəri] .
" **You dear child ! I said Marjory** .
" 你 亲爱的 孩子 ! " 说 玛乔丽 .

“你这可爱的孩子！”玛乔丽说道。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['laɪər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
She looked on the small liar with respect .
她 看起来 在 这 小的 说谎者 和 尊重 .

她带着敬畏的目光看着这个撒谎的小个子。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fɑ:kt] [ɪntu:] ['spi:tʃləsənəs] .
Suddenly she was shocked into speechlessness .
突然 她 曾是 震惊 进入 失语 .

她突然震惊得说不出话来。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['laɪər][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['waɪldli] .
The small liar was sobbing wildly .
这 小的 说谎者 曾是 啜泣 疯狂地 .

那个小骗子哭得泣不成声。

" [oʊ] , ['mɑ:dʒəri] !
" **Oh , Marjory !**
" 哦 , 玛乔丽 !

“哦，玛乔丽！”

[oʊ] , [ˈmɑːdʒəri] !
Oh , Marjory !
哦 , 玛乔丽 !

哦，玛乔丽！

" [ʃiː; ji] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[mʌtʃ] ['leɪtər][səˈsiːliə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ster] .
Much later Cecilia stood at the foot of the broad stair .
很多 之后 塞西莉亚 站立 在 这 脚 的 这 广阔 楼梯 .

很久以后，塞西莉亚站在宽阔的台阶脚下。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][jɔːr; jər] ['nekləs] ? " [æskt] [ˌdʒerəˈmaɪə] .
" Where's your necklace ? " asked Jeremiah .
" 在哪里？ 你的 项链 ？ " 问 耶利米 .

“你的项链呢？”耶利米问道。

" [oʊ] , " [sed] [səˈsiːliə] , " [aɪ][fərˈgɔːt][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][waːnt][tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː] .
" Oh , " said Cecilia , " I forgot it , but I want to wear it .
" 哦 , " 说 塞西莉亚 , " 我 忘了 它 , 但 我 想 到 穿 它 .

“哦，”塞西莉亚说，“我忘了，但我很想穿它。”

[aɪ][duː] !
I do !
我 做 !

我愿意！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
I'm going to get it now .
我是 去 到 得到 它 现在 .

我现在就去拿。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] .
" She turned from him and ran up the steps .
" 她 转向 从 他 和 跑 向上 这 步骤 .

她转身跑上台阶。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
" Here he is !
" 这里 他 是 !

“他来了！ ”

" [ʃiː; ji] [hɜːrd] [dʒɔːn][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" she heard John call from the porch .
" 她 听到 约翰 称呼 从 这 门廊 .

她听到约翰从门廊上喊她。

[ðen] [keɪm] - [laʊd] [læf] .
Then came Marjory's loud laugh .
然后 来了 - 大声 笑 .

然后是玛乔丽的爽朗大笑。

[sɪˈsiːliəz] [breθ] [keɪm] [fæst] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [klaːspt] [ðə; ði] [nuː]
Cecilia's breath came fast , and her fingers trembled as they clasped the new
塞西莉亚的 气息 来了 快速地 , 和 她 手指 颤抖 作为 他们 紧握 这 新的
[ˈnekləs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [θroʊt] .
necklace about her throat .
项链 关于 她 喉 .

塞西莉亚呼吸急促，手指颤抖着，将新项链戴在了脖子上。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪfɔːr] [ʃiː ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] .
She stood before the mirror a minute before she started down .
她 站立 前 这 镜子 一个 分钟 前 她 开始 向下 .

她下楼前在镜子前站了一分钟。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː] !
" It is beautiful , " she said , " and I am proud to wear it !
" 它 是 美丽的 , " 她 说 , " 和 我 是 自豪的 到 穿 它 !
"它真漂亮,"她说, "我为能穿上它而感到自豪! "

" [ðæt] [naɪt] [səˈsiːliə] [leɪ] [lɔːŋ] [ˈweɪkfl] .
" That night Cecilia lay long wakeful .
" 那 夜晚 塞西莉亚 躺 长的 清醒 .

“那天晚上, 塞西莉亚久久无法入睡。”

[ʃiː ʃi][hæd; həd][naːt] [slept] [mʌtʃ] [ɔːr] [wel] [ˈleɪtli] .
She had not slept much or well lately .
她 有 不是 睡着了 很多 或者出色地 最近 .

她最近睡眠不足, 睡眠质量也不好。

[ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [klaːks] [ˈfɑːləʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪts] - [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðər; ðər]
She heard the different clocks follow each other with minutes ' difference in their
她 听到 这 不同的 时钟 跟随 每个 其他 和 分钟 - 不同之处 在 他们的
[tʃaɪmz] .
chimes .
编钟 .

她听到不同的钟声依次响起, 彼此之间相差几分钟。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər]
Hour after hour
小时 后 小时

一小时又一小时.....

[ˈkruːəl] [ˈaʊərz]
Cruel hours
残忍的 小时

残酷的时刻.....

[kənˈtroʊl] [left] [hɜːr; hər]
Control left her
控制 左边 她

她失去了控制。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ˈrestləsli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː] [wʌt] [siːmd] , [iːtʃ]
and she turned from side to side , restlessly moving into what seemed , each
和 她 转向 从 边 到 边 , 躁动不安 移动 进入 什么 似乎 , 每个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她左右摇晃, 不安地向似乎每一次都进入某种东西的方向移动,

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈrestləs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
a more restless position .
一个 更多的 不安 位置 .

一种更加不安的姿势。

[ʃiː ʃi] [hoʊpt] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [hæd; həd] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː ʃi] [sed] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [nuː]
She hoped K . Stuyvesant had believed her when she said she thought her new
她 希望 K . 史岱文森 有 相信 她 什么时候 她 说 她 想法 她 新的
[ˈnekləs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
necklace beautiful .
项链 美丽的 .

她希望K. Stuyvesant相信她, 说她觉得她的新项链很漂亮。

[ʃiː; ji] [rɪ'membər] [ˈdʒɑːnz] [snɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] : " [bɪn] [ˈʃɑːpɪŋ] [æʔ; ət][ðə; ði] - [faɪv]
She remembered John's sneer and his question : " Been shopping at the ' Five
她 记得 约翰的 冷笑 和 他的 问题 : " 到过 购物 在 这 - 五
[ænd; ənd][ten] - ?
and Ten ' ?
和 十 - ?

她记得约翰的冷笑和他的问题：“在‘五十分店’购物了吗？”

" [best] , [ʃiː; ji] [rɪ'membər] [ˌdʒerə'maɪəz] [praʊd] [ˈplezər] [ɪn][hɪz; ɪz][gift] .
" Best , she remembered Jeremiah's proud pleasure in his gift .
" 最好的 , 她 记得 耶利米的 自豪的 乐趣 在 他的 礼物 :
“最好,”她回忆起耶利米为他的礼物感到自豪和喜悦的样子。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['lɪt(ə)l] .
The remembrance hurt , and made her feel little .
这 纪念 伤害 , 和 制成 她 感觉 小的 :
回忆让她感到痛苦, 觉得自己很渺小。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp][ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [streɪnd] [nəːvs] [liːp] .
There was a tap on her door which made her strained nerves leap .
那里 曾是 一个 轻敲 在 她 门 哪个 制成 她 紧张 神经 飞跃 :
门上传来一阵敲击声, 让她紧绷的神经猛地一颤。

[ʃiː; ji][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [glər] .
She sat up in bed and turned on the lights , blinking in their glare .
她 卫星 向上 在 床 和 转向 在 这 灯 , 眨眼 在 他们的 强光 :
她从床上坐起来, 打开灯, 在刺眼的灯光下眨了眨眼。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么?

" [ʃiː; ji] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 :
她打电话来了。

" [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " ['ænsər] ['mɑːdʒəri] .
" It is I , " answered Marjory .
" 它 是 我 , " 回答 玛乔丽 :
“是我,”玛乔丽回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪkfl] .
" I've been wakeful .
" 我已经 到过 清醒 :
我一直醒着。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
I want to talk with you for a moment . "
我 想 到 讲话 和 你 为了 一个 片刻 : "
我想和你谈谈。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [sə'siːliə] .
" Come in , " said Cecilia .
" 来 在 , " 说 塞西莉亚 :
“进来吧,”塞西莉亚说。

[ˈmɑːdʒəri] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Marjory opened the door and came across the room to sit on the edge of
玛乔丽 打开 这 门 和 来了 穿过 这 房间 到 坐 在 这 边缘 的
[sɪˈsiːliəz] [bed] .
Cecilia's bed .
塞西莉亚的 床 .

玛乔丽打开门，穿过房间走到塞西莉亚的床边坐下。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [slept] , " [sed] [səˈsiːliə] .
" I'm sorry you haven't slept , " said Cecilia .
" 我是 对不起 你 还没有 睡着了 , " 说 塞西莉亚 .

“很抱歉你没睡好，”塞西莉亚说。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , " [ˈænsər] [ˈmɑːdʒəri] .
" That doesn't matter , " answered Marjory .
" 那 不 事情 , " 回答 玛乔丽 .

“那没关系，”玛乔丽回答道。

[səˈsiːliə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [soʊ] [ˈtaɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [oʊld] .
Cecilia saw that she was very tired , so tired that she looked old .
塞西莉亚 锯 那 她 曾是 非常 疲劳的 , 所以 疲劳的 那 她 看起来 老的 .

塞西莉亚看出她很累，累得看起来很老。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɑːdʒəri] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈiːvniŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] [veil] [ˈfraʊdɪŋ] [hɜːr; hər] .
She was the Marjory of gay evening , with a grey veil shrouding her .
她 曾是 这 玛乔丽 的 同性恋 晚上 , 和 一个 灰色的 面纱 裹尸布 她 .

她就像是欢乐夜晚的玛乔丽，身上披着一层灰色面纱。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈmɑːdʒəri] [əˈbrʌptli] .
" I'm going away , " said Marjory abruptly .
" 我是 去 离开 , " 说 玛乔丽 突然 .

“我要走了，”玛乔丽突然说道。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈvɔɪdɪd] [sɪˈsiːliəz] .
Her fingers played with the coverlet and her eyes avoided Cecilia's .
她 手指 玩 和 这 床单 和 她 眼睛 避免 塞西莉亚的 .

她的手指摆弄着被子，目光躲闪着塞西莉亚。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" I'm going back to mamma , " she continued .
" 我是 去 后退 到 妈妈 , " 她 持续 .

“我要回妈妈身边了，”她继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [em ˈiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [hert] [ðə; ði] [steɪts] ! " " **I think she needs me , and — and I hate the States ! " "**
" 我 思考 她 需求 我 , 和 — 和 我 恨 这 各州 ! " "

“我觉得她需要我，而且——我讨厌美国！ ”

" [ˈmɑːdʒəri] , [dɪr] ! " [sed] [səˈsiːliə] , " [aɪm] [ˈsɑːri] — [soʊ] [ˈsɑːri] . "
" Marjory , dear ! " said Cecilia , " I'm sorry — so sorry . " "
" 玛乔丽 , 亲爱的 ! " 说 塞西莉亚 , " 我是 对不起 — 所以 对不起 . " "

“玛乔丽，亲爱的！”塞西莉亚说，“对不起——真的对不起。”

" [noʊ] [wʌn] [ˈwɒnts] [em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] [ˈmɑːdʒəri] .
" No one wants me , " said the new Marjory .
" 不 — 想要 我 , " 说 这 新的 玛乔丽 .

“没有人想要我，”新来的玛乔丽说道。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [werˈevər] [aɪ] [goʊ] .
" I only make trouble wherever I go .
" 我 仅有的 制作 麻烦 无论 我 去 .

我走到哪里都会惹麻烦。

[nʊʊ][wʌn][ˈwɒnts][em ˈi:] — — "
No one wants me — — "
不 — 想要 我 — — "

没有人想要我——”

" [aɪ][ˈɔ:lweɪz][wɑ:nt][ju:; jʊ] , " [sed] [səˈsi:liə] .
" I always want you , " said Cecilia .
" 我 总是 想 你 , " 说 塞西莉亚 .

“我一直都想要你，”塞西莉亚说。

" [aɪ][du:] , [ˈmɑ:dʒəri] , — [aɪ] [ˈri:əli] [du:] . "
" I do , Marjory , — I really do . "
" 我 做 , 玛乔丽 , — 我 真的 做 . "

“是的，玛乔丽，——我真的愿意。”

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [ðæt] , " [sed] [ˈmɑ:dʒəri] [ˈsləʊli] .
" I believe you really mean that , " said Marjory slowly .
" 我 相信 你 真的 意思是 那 , " 说 玛乔丽 缓慢地 .

“我相信你是真心这么想的，”玛乔丽缓缓说道。

" [aɪm][ˈɔ:lmʊʊst][tu:] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [laɪ] . "
" I'm almost too little to understand you , but I know you never lie . "
" 我是 几乎 也 小的 到 理解 你 , 但 我 知道 你 绝不 说谎 . "

“我年纪太小，可能不太懂你，但我知道你从不说谎。”

" [aɪ][laɪd; li:d] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnekləs] , " [sed] [səˈsi:liə] ; " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
" I lied about the necklace , " said Cecilia ; " I don't think it beautiful ,
" 我 撒谎了 关于 这 项链 , " 说 塞西莉亚 ; " 我 不 思考 它 美丽的 ,

“我撒谎了，项链不好看，”塞西莉亚说，“我并不觉得它漂亮。”

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [aɪ ˈti:] [ˈʊʊz] . "
except for the love it shows . "
除了 为了 这 爱 它 演出 . "

除了它所展现的爱之外。”

" [səˈsi:liə] , " [sed] [ˈmɑ:dʒəri] , " [aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈtru:θfl] .
" Cecilia , " said Marjory , " I can't be truthful .
" 塞西莉亚 , " 说 玛乔丽 , " 我 不能 是 真实 .

“塞西莉亚，”玛乔丽说，“我不能说实话。”

[aɪ][kɑ:nt] , [səˈsi:liə] — — "
I can't , Cecilia — — "
我 不能 , 塞西莉亚 — — "

我不能，塞西莉亚——”

" [dəʊnt] ! " [ˈænsər] [səˈsi:liə] .
" Don't ! " answered Cecilia .
" 不 ! " 回答 塞西莉亚 .

“不要！”塞西莉亚回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] !
" You are !
" 你 是 !

“你是！”

[aɪ] [nʊʊ] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] .
I know you better than any one .
我 知道 你 更好的 比 任何 一 .

我比任何人都了解你。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][best] [frend] [ˈɔ:lweɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] !
You have been my best friend always , and I say you are !
你 有 到过 我的 最好的 朋友 总是 , 和 我 说 你 是 !

你一直是我最好的朋友，我以后也会这么说！

" - [ˈfɪŋɡərz] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʌvərɪlət] [ˈrestləsli] .
" **Marjory's fingers plucked at the coverlet restlessly** .
" 手指 拨弦 在 这 床单 躁动不安 .
玛乔丽的手指不安地拨弄着被子。

[ʃiː; jɪ] [briːðd] [ɪn] [kwɪk] [ɡɑːsps] .
She breathed in quick gasps .
她 呼吸 在 快的 喘息 .
她急促地喘着气。

[səˈsiːliə] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - .
Cecilia laid her hand on Marjory's .
塞西莉亚 铺设 她 手 在 - .
塞西莉亚把手放在玛乔丽的手上。

" [pərˈhæps][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [juːl] [fiːl] [ˈdɪfrəntli] ?
" **Perhaps to - morrow you'll feel differently ?**
" 也许 到 - 明天 你会 感觉 不同 ?
“也许明天你的想法就会不一样了？”

" [ʃiː; jɪ] [səˈdʒestɪd] .
" **she suggested** .
" 她 建议 .
她建议道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [dɑːrk] [meɪks] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɑːrkər] .
" **You know dark makes things so much darker** .
" 你 知道 黑暗的 制作 事物 所以 很多 较暗 .
你知道，黑暗会让事情变得更加黑暗。

[aɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpiːə] .
I'll do anything to make you happier .
患病的 做 任何事物 到 制作 你 更快乐 .
我会尽一切努力让你更快乐。

[aɪl] [æsk][ˈmɪstər] . [ˈtwuːmbli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ˈmɑːdʒəri] [dɪr] . "
I'll ask Mr . Twombly to come out and play with you often , Marjory dear . "
患病的 问 先生 . 特温布利 到 来 出去 和 玩 和 你 经常 , 玛乔丽 亲爱的 . "
我会请特温布利先生经常出来陪你玩，亲爱的玛乔丽。

" [dəʊnt] , [oʊ] , [dəʊnt] ! " [ˈhwɪmpəd] [ˈmɑːdʒəri] .
" **Don't , oh , don't ! " whimpered Marjory** .
" 不 , 哦 , 不 ! " 呜咽 玛乔丽 .
“别，哦，别！”玛乔丽呜咽道。

[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] .
Her shoulders shook .
她 肩膀 摇晃 .
她的肩膀颤抖了一下。

[səˈsiːliə] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [kwɑːt] [ˈlɑːdli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] .
Cecilia closed her eyes a moment , and then spoke quite loudly and steadily .
塞西莉亚 关闭 她 眼睛 一个 片刻 , 和 然后 辐 相当 高声 和 稳步 .
塞西莉亚闭上眼睛片刻，然后声音洪亮而沉稳地说道。

" [dɪr] , " [ʃiː; jɪ] [sed] , " [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
" **Dear , " she said , " I'm sure he loves you** .
" 亲爱的 , " 她 说 , " 我是 当然 他 爱 你 .
“亲爱的,”她说,“我相信他爱你。”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] . "
I'm sure he does . "
我是 当然 他 做 . "
我确信他会这么做。

" [dəʊnt] ! " [ɪmˈplɔːd] [ˈmɑːdʒəri] .
" **Don't !** " **implored Marjory** .
" 不 ！ " 恳求 玛乔丽 ；

“别这样！”玛乔丽恳求道。

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 ！

“不！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .
" **She threw back her head and spoke in a different tone** .
" 她 扔 后退 她 头 和 辐 在 一个 不同的 语气 ；

她仰起头，换了一种语气说话。

" [aɪ] [heit] [əˈmerɪkə] !
" **I hate America !**
" 我 恨 美国 ！

我讨厌美国！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈvɪʃəsli] .
" **she said viciously** .
" 她 说 恶毒地 ；

她恶狠狠地说。

" [aɪ] [heit] [ˈevriθɪŋ] !
" **I hate everything !**
" 我 恨 一切 ！

我讨厌一切！

[laɪf] , [maɪ] [pleɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
Life , my place in it .
生活 ， 我的 地方 在 它 ；

人生，以及我在其中的位置。

[aɪ] [heit] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ɡʊd] !
I hate you for being so good !
我 恨 你 为了 存在 所以 好的 ！

我恨你这么优秀！

[aɪ] [heit] , — [oʊ] , [ɡɑːd] !
I hate , — oh , God !
我 恨 ， — 哦 ， 上帝 ！

我恨——哦，上帝！

[oʊ] , [ɡɑːd] !
Oh , God !
哦 ， 上帝 ！

我的天哪！

" [hɜːr; həɹ][ˈtaɪreɪd] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][draɪ][ˈsɒbz] .
" **Her tirade ended in a paroxysm of dry sobs** .
" 她 长篇大论 结束 在 一个 发作 的 干燥 啜泣 ；

她的咆哮最终以一阵干涩的抽泣告终。

[smɔːl] [səˈsiːliə] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [druː] - [hed] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][sɔːft]
Small Cecilia reached out her arms and drew Marjory's head against her soft
小的 塞西莉亚 达到 出去 她 武器 和 画 - 头 反对 她 柔软的
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 ；

小塞西莉亚伸出双臂，将玛乔丽的头搂在自己柔软的胸前。

" [oʊ] , [dɪr] ['mɑ:dʒəri] !
" **Oh , dear Marjory !**
" 哦 , 亲爱的 玛乔丽 !

“哦，亲爱的玛乔丽！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] !
" **she whispered , " you have been so good to me !**
" 她 低声说道 , " 你 有 到过 所以 好的 到 我 !

她低声说：“你对我真好！ ”

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɜː] !
I would do anything to make you happier !
我 会 做 任何事物 到 制作 你 更快乐 !

我愿意做任何事让你更快乐！

['eniθɪŋ] !
Anything !
任何事物 !

任何事物！

['mɑ:dʒəri] , [dɪr] ['mɑ:dʒəri] !
Marjory , dear Marjory !
玛乔丽 , 亲爱的 玛乔丽 !

玛乔丽，亲爱的玛乔丽！

" ['mɑ:dʒəri] ['sɒbd] [ɑːn] .
" **Marjory sobbed on .**
" 玛乔丽 啜泣 在 .

玛乔丽继续抽泣着。

" [aɪ] ['wɔznt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] , " [sə'siːliə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [bɪ'twiːn] [gɑːsps] .
" **I wasn't worthy of my dreams , " Cecilia heard her say between gasps .**
" 我 不是 值得 的 我的 梦境 , " 塞西莉亚 听到 她 说 之间 喘息 .

“我不配拥有我的梦想，”塞西莉亚听到她喘息着说道。

" [aɪ] — [ðei] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][em 'iː] .
" **I — they were too big for me .**
" 我 — 他们 是 也 大的 为了 我 .

“我——它们对我来说太大了。”

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] .
I knew it , but — — " she stopped .
我 知道 它 , 但 — — " 她 停止 .

我知道，但是——”她停了下来。

[sə'siːliə] , [ɔːl] [ʌŋkɑːmprɪ'hendɪŋ] , ['bæfəld] , [sed] ['oʊnli] , " [dɪr] ! " [ænd; ənd] [ə'gen] , " [dɪr] !
Cecilia , all uncomprehending , baffled , said only , " Dear ! " and again , " Dear !
塞西莉亚 , 全部 难以理解 , 困惑 , 说 仅有的 , " 亲爱的 ! " 和 再次 , " 亲爱的 !

塞西莉亚一脸茫然，不知所措，只说了句“亲爱的！ ”，又说了句“亲爱的！ ”

" [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði][draɪ] - [aɪd] ['mɑ:dʒəri] ,
" **Some strange trouble this was to bring tears to the dry - eyed Marjory ,**
" 一些 奇怪的 麻烦 这 曾是 到 带来 眼泪 到 这 干燥 - 眼睛 玛乔丽 ,

[bʌt; bət]['mɑ:dʒəri] ['niːdɪd] ['kʌmfərt] ,
but Marjory needed comfort ,
但 玛乔丽 需要 舒适 ,

“这件奇怪的事情竟然让一向不爱流泪的玛乔丽流下了眼泪，但玛乔丽需要安慰。”

[nɑːt] ['kwestʃənz] .
not questions .
不是 问题 .

不是问题。

“亲爱的！

她再次说道。

玛乔丽走开了。

“哦，天哪！”

她笑着说：“我本来可以成为一个多么感性的演员啊。”

忘掉这件事，睡觉吧；我会的。

她站起身，伸了个懒腰。

突然间，她又变回了原来的玛乔丽。

她看向塞西莉亚。

“我的确努力过了，”她说，“但有些人即使努力也无法做到体面。”

他们只能走到一半。

“什么？”塞西莉亚开口问道。

“没什么，”玛乔丽说。

" [gʊd] - [naɪt] .
" **Good - night** .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] .
" **She started for the door , and then turned back** .
" 她 开始 为了 这 门 , 和 然后 转向 后退 .

她朝门口走去，然后又转过身来。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ə'baʊ] [ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [kɪst] [sə'siːliə] ['ræðər] ['fɜːsli] ,
She leaned above the bed and kissed Cecilia rather fiercely ,
她 倾斜 多于 这 床 和 亲吻 塞西莉亚 相当 激烈地 ,

她俯身越过床沿，用力地吻了塞西莉亚。

[kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ]
quite as if she thought of some one else whom she loved in another way while she
相当 作为 如果 她 想法 的 一些 一 别的 谁 她 喜爱 在 其他 方式 尽管 她

[dɪd][aɪ 'tiː] .
did it .
做过 它 .

仿佛她在做这件事的时候，想到了她以另一种方式爱着的其他人。

[ʌftər] [ʃiːd] [gɔːn] [sə'siːliə][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .
After she'd gone Cecilia hid her eyes .
后 棚 已消失 塞西莉亚 隐藏 她 眼睛 .

她走后，塞西莉亚捂住了眼睛。

[wɪ'ðəʊt] ['riːz(ə)n] [ðə; ðɪ] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] ['tɑːmi] ['dɪksən][wɜːr; wər] [ri'kɔːld] .
Without reason the kisses of Tommy Dixon were recalled .
没有 原因 这 吻 的 汤米 迪克森 是 召回 .

汤米·迪克森的吻毫无缘由地被人们回忆起来。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] - [hæf] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][səʊl] .
Those of the life - half , without a touch of soul .
那些 的 这 生活 - 一半 , 没有 一个 触碰 的 灵魂 .

那些只拥有半条命，却没有一丝灵魂的人。

[ðen] [sə'siːliə][fər'gɑːt][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['wʌndər] [ə'baʊt] ['mɑːdʒəri] .
Then Cecilia forgot them in her wonder about Marjory .
然后 塞西莉亚 忘了 他们 在 她 想知道 关于 玛乔丽 .

然后，塞西莉亚沉浸在对玛乔丽的思念中，把他们都忘了。

" [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , " [θɔːt] [sə'siːliə] , " ['iːv(ə)n] [ðæt] .
" **I would do anything for her happiness , " thought Cecilia , " even that** .
" 我 会 做 任何事物 为了 她 幸福 , " 想法 塞西莉亚 , " 甚至 那 .

“为了她的幸福，我什么都愿意做，”塞西莉亚心想，“哪怕是那样。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [klaʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] .
" **And then she closed her eyes and asked to be strong** .
" 和 然后 她 关闭 她 眼睛 和 问 到 是 强的 .

然后她闭上眼睛，祈求自己坚强起来。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['gəʊldən] [striːk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
When she opened them she saw a golden streak across the floor .
什么时候 她 打开 他们 她 锯 一个 金的 条纹 穿过 这 地面 .

她打开门，看到地板上有一道金光。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] .
The sun was up .
这 太阳 曾是 向上 .

太阳升起来了。

[ə; eɪ] [rɪˈkwest]

A REQUEST

一个要求

请求

" [mɪs] [səˈsiːliə] — — " [sed] [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wɪtʃ] [stəd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **Miss Cecilia** — — " **said Stuyvesant Twombly into the telephone which stood on his**
" 错过 塞西莉亚 — — " 说 史岱文森 特温布利 进入 这 电话 哪个 站立 在 他的
[desk] .
desk .
桌子 .

“塞西莉亚小姐——”斯图伊弗桑特·特温布利对着放在办公桌上的电话说道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈhæmərd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [eɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
His heart hammered so that his ears ached , and the furniture in the room
他的 心 锤击 所以 那 他的 耳朵 疼痛 , 和 这 家具 在 这 房间
[sweɪ] [ænd; ənd] [bent] .
swayed and bent .
摇摆 和 弯曲 .

他的心脏砰砰直跳，耳朵都疼了，房间里的家具也摇晃变形。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , " [hiː; hi] [hɜːrd] .
" **I want to ask you a favour , he heard** .
" 我 想 到 问 你 一个 偏爱 , " 他 听到 .

他听到有人说：“我想请你帮个忙。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] , [wel] , [tuː; tə] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" **It matters a great deal to me , and , well , to — — she stopped** .
" 它 事情 一个 伟大的 交易 到 我 , 和 , 出色地 , 到 — — " 她 停止 .

“这对我来说非常重要，而且，嗯，对——”她停了下来。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] , [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][krɪsp] .
" **Yes ? he said , aware that his voice was crisp** .
" 是的 ? " 他 说 , 意识到的 那 他的 嗓音 曾是 脆 .

“是的？”他说道，意识到自己的声音有些沙哑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [səˈsiːliə][wʌz; wəz]
He had not meant to have it so , but his voice , when Cecilia was
他 有 不是 意思是 到 有 它 所以 , 但 他的 嗓音 , 什么时候 塞西莉亚 曾是
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

他本意并非如此，但当塞西莉亚靠近时，他的声音.....

[dɪd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [pliːzd] .
did as it pleased .
做过 作为 它 高兴 .

它随心所欲。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .
" **It's about John , he heard her say very quickly** .
" 它是 关于 约翰 , " 他 听到 她 说 非常 迅速地 .

“是关于约翰的事，”他听到她很快地说。

" [hi:; hi] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] ['kɛrɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɪnfluəns]
" He — you know he cares a great deal about you , and that you influence
" 他 — 你 知道 他 关心 一个 伟大的 交易 关于 你 , 和 那 你 影响
[hɪm; ɪm] ['ɡreɪtli] .
him greatly .
他 非常 .

“你知道他非常关心你，而且你对他影响很大。”

[ju:; jʊ][dɪd] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ['evər][hæz; həz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
You did more than any one else ever has for him . "

你为他做的比任何人都多。

" [aɪm] [ʃʊr] , " [ɪntə'rʌptɪd] [keɪ] . ['staɪvəsənt] , " [aɪm][ɡlæd] .
" I'm sure , " interrupted K . Stuyvesant , " I'm glad .
" 我是 当然 , " 中断 K . 史岱文森 , " 我是 高兴的 .

“我确信，”K·斯图伊弗桑特打断道，“我很高兴。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , " [hi:; hi] [blə:tɪd] [aʊt] ; " [aɪ] [mi:n] — — "
I don't mean that , " he blurted out ; " I mean — — "
我 不 意思是 那 , " 他 脱口而出 出去 ; " 我 意思是 — — "

“我不是那个意思，”他脱口而出，“我的意思是——”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [sə'si:lɪə] ;
" I understand , " said Cecilia ;
" 我 理解 , " 说 塞西莉亚 ;

“我明白了，”塞西莉亚说；

" [aɪ] ['telɪfəʊnd] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ['sʌmtaɪmz]
" I telephoned you to ask you if you wouldn't come to the house sometimes
" 我 电话 你 到 问 你 如果 你 不会 来 到 这 房子 有时

[br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
because of him ?
因为 的 他 ?

“我打电话给你，是想问你是不是因为他，所以有时候不愿意来家里？”

[aɪ] — [aɪm][nɔ:t] [hoʊm] ['veri] [mʌt] .
I — I'm not home very much .
我 — 我是 不是 家 非常 很多 .

我——我很少在家。

[ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] [ɪz] [kwaɪt] [fər'ɡɑ:tn] — —
The — the little incident of the boat is quite forgotten — —
这 — 这 小的 事件 的 这 船 是 相当 被遗忘的 — —

那艘船上的小插曲几乎已经被人遗忘了。

" [keɪ] . ['staɪvəsənt] [kɔft] .
" K . Stuyvesant coughed .
" K . 史岱文森 咳嗽 .

K·斯图伊弗桑特咳嗽了一声。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [sed] [sə'si:lɪə] .
" I understand you , " said Cecilia .
" 我 理解 你 , " 说 塞西莉亚 .

“我明白你的意思，”塞西莉亚说。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][du:][em 'i:] ? "
" I hope you do me ? "
" 我 希望 你 做 我 ? "

“我希望你能对我好吗？”

" [jes] , " ['ænsər] [keɪ] : ['staɪvəsənt] ['mɪzrəbli] .
" **Yes** , " **answered K** . **Stuyvesant miserably** .
" 是的 , " 回答 K : 史岱文森 惨痛地 :
" 是的 , " K 斯图伊弗桑特沮丧地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] ?
" **You will help him** ?
" 你 将要 帮助 他 ?
" 你会帮助他吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['kwɛstʃənd] ['fɜːrðər] .
" **she questioned further** .
" 她 被质问 更远 :
" 她进一步问道。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I will** , " **he answered** .
" 我 将要 , " 他 回答 :
" 我会的 , " 他回答道。

" [aɪ] [toʊld] [mɪs] ['mɑːdʒəri] [aɪ'd] [duː] — —
" **I told Miss Marjory I'd do** — —
" 我 讲述 错过 玛乔丽 ID 做 — —
" 我告诉玛乔丽小姐我会做的——"

" [jes] , " [broʊk] [ɪn] [sə'siːliə] , [ʌn'ɛr(ə)l] [tuː; tə] [ber] [mɔːr] ; " [ʃiː; ʃɪ] [toʊld] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
" **Yes** , " **broke in Cecilia** , **unable to bear more** ; " **she told me what you said** .
" 是的 , " 打破 在 塞西莉亚 , 无法 到 熊 更多的 ; " 她 讲述 我 什么 你 说 :
" 是的 , " 塞西莉亚再也无法忍受 , 插嘴道 , " 她把你的话告诉我了。"

[aɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪtʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['evər] [noʊ] , [tuː] .
" **I'll be more grateful than you can ever know** , **too** .
患病的 是 更多的 感激的 比 你 能 曾经 知道 , 也 :
" 我感激不尽 , 远超你的想象。

" [keɪ] . ['staɪvəsənt] ['swɑːloʊd] [kən'vʌlsɪvli] .
" **K** . **Stuyvesant swallowed convulsively** .
" K : 史岱文森 吞咽 痉挛地 :
" K 斯图伊弗桑特剧烈地吞咽了一下。"

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .
" **Good - bye** , " **she said in a small voice** .
" 好的 - 再见 , " 她 说 在 一个 小的 嗓音 :
" 再见 , " 她轻声说道。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['grʌfli] .
" **Good - bye** , " **he answered gruffly** .
" 好的 - 再见 , " 他 回答 粗声粗气地 :
" 再见 , " 他粗声粗气地回答道。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [steərd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **He hung up the receiver and stared across the room** .
" 他 悬挂 向上 这 接收者 和 凝视 穿过 这 房间 :
" 他挂断电话 , 目光呆滞地望着房间的另一边。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [set] [wɪð; wɪθ] ['kruːəl] ['taɪtnəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp]
" **His teeth were set with cruel tightness on his lower lip**
" 他的 牙齿 是 放 和 残忍的 紧绷 在 他的 降低 唇
" 他的牙齿紧紧地咬着下唇 , 带着一种残酷的紧绷感.....

[hi:; hi] [rɪ'membə] [haʊ] [hɜ:; hə] ['lɪt(ə)] [hænd] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:;] [hɪz; ɪz] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [blu:]
He remembered how her little hand had crept into his beneath a blue
他 记得 如何 她 小的 手 有 悄悄地爬 进入 他的 下面 一个 蓝色的
[ænd; ənd] [gri:n] [tʃekt] ['sti:mə] ['blæŋkɪt] .
and green checked steamer blanket .
和 绿色的 已检查 汽船 毯子 .
他记得她的小手是如何悄悄地伸进他被蓝绿色格子毯包裹着的手里的。

[hi:; hi] [ˈɔ:lmʊst] [wɪft] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fə'get] [aɪ 'ti:]
He almost wished he could forget it
他 几乎 希望 他 可以 忘记 它
他几乎希望自己能忘记这件事.....

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:d] [kept] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [wʌt] ['hi:d] [θɔ:t] ,
And that distance at which she'd kept him had not been what he'd thought ,
和 那 距离 在 哪个 棚 保留 他 有 不是 到过 什么 他会 想法 ,
而她与他保持的距离，并非他想象的那样。

[hɜ:; hə] ['pru:vɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ʌv] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [hɜ:; hə] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
her proving of his sudden love , but only her inclination .
她 证明 的 他的 突然 爱 , 但 仅有的 她 倾角 .
她证明了他突然的爱意，但这只是她自己的意愿。

[bɔ:rd] , [haʊ] ['hi:d] [dri:md] , [ænd; ənd] [stɪl] [dri:md] !
Lord , how he'd dreamed , and still dreamed !
主 , 如何 他会 梦见 , 和 仍然 梦见 !
主啊，他曾经多么梦想，现在依然梦想着！

['hi:d] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fɔ:r; fər] [dʒɑ:n] .
He'd do what he could for John .
他会 做 什么 他 可以 为了 约翰 .
他会尽一切努力帮助约翰。

[hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] .
He believed much was possible .
他 相信 很多 曾是 可能的 .
他相信一切皆有可能。

[ænd; ənd] [haʊ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:; hə] [vɔɪs] [left] [hɪm; ɪm] !
And how even the sound of her voice left him !
和 如何 甚至 这 声音 的 她 嗓音 左边 他 !
甚至连她的声音都让他感到陌生！

['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑ:nt] .
Shaking , and aching with his want .
摇晃 , 和 疼痛 和 他的 想 .
他浑身颤抖，渴望让他痛苦不堪。

[fɜ:rst] [hɑ:t] , [ðen] [kʊld]
First hot , then cold
第一的 热的 , 然后 寒冷的
先热后冷.....

[hi:; hi] [stɛəd] , [ʌn'si:ɪŋli] , [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
He stared , unseeingly , across his office .
他 凝视 , 不经意间 , 穿过 他的 办公室 .
他目光呆滞地望着办公室的另一边。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [haʊs] [wen] [ˈhiːd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt]
He recalled his first evening at the country house when he'd stood by the white
他 召回 他的 第一的 晚上 在 这 国家 房子 什么时候 他会 站立 经过 这 白色的
[wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːk] [rɪˈliːf] ,
wall with a Greek relief ,
墙 和 一个 希腊语 宽慰 ,
他回忆起在乡间别墅的第一个晚上，当时他站在一面绘有希腊浮雕的白墙旁。

[ˈwɜːʃəpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [meɪd] .
worshipping a little Irish maid .
崇拜 一个 小的 爱尔兰 女佣 .

崇拜一位爱尔兰小女仆。

[ðen] [ˈmɑːdʒəri][hæd; həd] [kʌm] .
Then Marjory had come .
然后 玛乔丽 有 来 .

这时玛乔丽来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第8/12页

[hi: hi] [wɪʃt] [ʃi: ʃi] [ˈhædnt] .
He wished she hadn't .
他 希望 她 之前没有 .

他希望她没有那样做。

[hi: hi][ˈɔ:lmʊst] [heitɪd] [hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi: hi][ʃʊd; ʃəd] ,
He almost hated her , and found no reason why he should ,
他 几乎 憎恨 她 , 和 成立 不 原因 为什么 他 应该 ,
他几乎恨透了她, 却找不到任何理由恨她。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [naɪts]
except for her telling him something which haunted his long nights
除了 为了 她 讲述 他 某物 哪个 闹鬼的 他的 长的 夜晚
只是她告诉他的一件事, 让他夜不能寐.....

" [səˈsi:lɪə] , [səˈsi:lɪə] ! " [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] , — [ænd; ənd] [hɑ:rt]
" Cecilia , Cecilia ! " ran through his head , — and heart
" 塞西莉亚 , 塞西莉亚 ! " 跑 通过 他的 头 , — 和 心
“塞西莉亚, 塞西莉亚!”这句话在他脑海中回荡, 也在他心中回荡.....

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] , [ˈhi:d] [du:] [wʌt] [hi: hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][dʒɑ:n] .
For her , he'd do what he could for John .
为了 她 , 他会 做 什么 他 可以 为了 约翰 .
为了她, 他会竭尽所能帮助约翰。

[hi: hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [hi: hi] [nu:] [tu:] [wel] .
He reached for the telephone and called a number he knew too well .
他 达到 为了 这 电话 和 称为 一个 数字 他 知道 也 出色地 .
他拿起电话, 拨通了一个他非常熟悉的号码。

[ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈkwest] , [dʒɑ:n] [ˈænsər] .
After an interval , and a request , John answered .
后 一个 间隔 , 和 一个 要求 , 约翰 回答 .
过了一会儿, 在接到请求后, 约翰回答了。

[æt; ət][fɜ:rst][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ˈlæŋɡwɪd] , [ðen] [aɪ ˈti:] [li:pt] [ˈɪntu:] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm] [ˈpleʒər] ,
At first his tone was languid , then it leaped into colour from pleasure ,
在 第一的 他的 语气 曾是 慵懒的 , 然后 它 跳跃 进入 颜色 从 乐趣 ,
起初他的语气慵懒, 随后因喜悦而变得生动起来。

[ænd; ənd][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz]
and K . Stuyvesant hid his eyes
和 K . 史岱文森 隐藏 他的 眼睛
K·史岱文森特捂住了眼睛.....

[dʒɑ:n] , [ˈdʒenjuɪn] , [ˈekəʊd] [ðə; ðɪ] [ˈdɪrɪst] [səˈsi:lɪə] .
John , genuine , echoed the dearest Cecilia .
约翰 , 真的 , 回声 这 亲爱的 塞西莉亚 .
约翰真诚地回应了最亲爱的塞西莉亚的话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈɡreɪtɪŋ] [bɔɪ] - [ˈkwɑ:ləti] , [held] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] .
His voice , even in its grating boy - quality , held a hint of hers .
他的 嗓音 , 甚至 在 它是 格栅 男生 - 质量 , 握住 一个 暗示 的 她的 .
他的声音, 即使是那种略带沙哑的男孩嗓音, 也带着一丝她的影子。

" [ðen] [wi:l] [goʊ] [ˈraɪdɪŋ] ?
" Then we'll go riding ?
" 然后 出色地 去 骑术 ？

“那我们去骑车吗？”

" [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [æskt] .
" K . Stuyvesant asked .
" K . 史岱文森 问 .

K·斯图伊弗桑特问道。

" [aɪd] [biː bi] [ˈdʒɑːli] [glæd] [tuː tə] ! " [ˈænsər] [dʒɑːn] .
" I'd be jolly glad to ! " answered John .
" ID 是 快乐的 高兴的 到 ！ " 回答 约翰 .

“我非常乐意！”约翰回答道。

" [aɪv] [ˈwaːntɪd] [tuː tə] [siː] [juː jʊ] , [bʌt bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪd] [ˈbetər] [nɑːt] [ˈbɑːðər] [juː jʊ] . "
" I've wanted to see you , but I thought I'd better not bother you . "
" 我已经 通缉 到 看 你 , 但 我 想法 ID 更好的 不是 打扰 你 . "

“我一直想见你，但我想最好还是不要打扰你。”

" [wi:l] [teɪk] [ɪn] [ðə ði] [ˈerəpleɪn] [ʃoʊ] , " [sed] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] , " [ɪf] [juː jʊ] [laɪk] .
" We'll take in the aeroplane show , " said K . Stuyvesant , " if you like .
" 出色地 拿 在 这 飞机 展示 , " 说 K . 史岱文森 , " 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，我们可以去看飞机表演，”K·斯图伊弗桑特说。

" [dʒɑːn] [laɪkt] [ˈveri] [mʌt] .
" John liked very much .
" 约翰 喜欢 非常 很多 .

约翰非常喜欢。

[hiː hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə ði] [rɪˈsiːvər] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə eɪ] [bɔɪ] .
He hung up the receiver , looking like a boy .
他 悬挂 向上 这 接收者 , 寻找 喜欢 一个 男生 .

他挂断电话，看起来像个孩子。

[hɪz ɪz] [ˈθɪkənd] [ˈaɪlɪdz] [wɜːr wər] [ˈlɪftɪd] , [hɪz ɪz] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] .
His thickened eyelids were lifted , his eyes wide open .
他的 增稠 眼睑 是 抬起 , 他的 眼睛 宽的 打开 .

他厚厚的眼皮向上抬起，双眼睁得大大的。

[ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə ði] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv əv] [fɑːnˈʃet] , [hiː hi] [rɪˈkɔːld] [æn ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
Looking toward the photograph of Fanchette , he recalled an engagement .
寻找 朝向 这 照片 的 范切特 , 他 召回 一个 订婚 .

看着范切特的照片，他想起了一场订婚。

" [juː jʊ] [meɪ] [goʊ] [tuː tə] [hel] !
" You may go to hell !
" 你 可能 去 到 地狱 ！

你下地狱吧！

" [hiː hi] [sed] [ˈlaʊdli] , [nɑːt] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ] [wʊd] [nɑːt] [send] [hɜːr hər]
" he said loudly , not stopping to think that his staying away would not send her
" 他 说 高声 , 不是 停止 到 思考 那 他的 入住 离开 会 不是 发送 她

[ðer ðər] ;
there ;
那里 ;

“他大声说道，丝毫没有意识到他的远离并不会把她送到那里；

[bʌt bət] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz wəz] [mɔːr] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː tə] [ɪts] [ædˈmɪt(ə)ns] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪf] [hiː hi] ,
but that she was more liable to its admittance on earth , if he ,
但 那 她 曾是 更多的 容易 到 它是 准入 在 地球 , 如果 他 ,

但如果他，她就更有可能被接纳到人间，

[ænd; ənd] ['lðə] ['aid(ə)l] [ʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] , [wɜ:r; wər][wið; wiθ][hɜ:r; hə] .

and other idle young men of his stamp , were with her .

和 其他 闲置的 年轻的 男人 的 他的 邮票 , 是 和 她 .

她身边还有其他一些和她一样游手好闲的年轻人。

[ðə; ði] ['erəpleɪn] [ʃoʊ] !

The aeroplane show !

这 飞机 展示 !

飞机表演!

[ðæt] [wʊd] [bi; bi] [greɪt] !

That would be great !

那 会 是 伟大的 !

那太好了!

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [tʃæps] ['hi:d] ['evə] [noʊn] [hi; hi][moʊst][əd'maɪəd][keɪ] . ['staɪvəsənt] , [ænd; ənd][tu; tə]

Of all the chaps he'd ever known he most admired K . Stuyvesant , and to

的 全部 这 小伙子们 他会 曾经 已知 他 最多 钦佩 K . 史岱文森 , 和 到

[tʃʌm] [wið; wiθ][him; ɪm] !

chum with him !

密友 和 他 !

在他认识的所有人中, 他最钦佩 K. Stuyvesant, 并且很想和他交朋友!

[wel] , ['wʊdnt] [ðə; ði] ['feləʊz] [lʊk] !

Well , wouldn't the fellows look !

出色地 , 不会 这 伙伴们 看 !

瞧瞧这些家伙!

[wel] , ['ræðə] !

Well , rather !

出色地 , 相当 !

嗯, 确实如此!

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][hi; hi] [pæst] [dʒerə'maɪ] .

In the hall he passed Jeremiah .

在 这 大厅 他 通过了 耶利米 .

在走廊里, 他遇到了耶利米。

" ['gəʊɪŋ] [aʊt][wið; wiθ] ['staɪvəsənt] , " [hi; hi] [kɔ:ld] ['plezntli] .

" Going out with Stuyvesant , " he called pleasantly .

" 去 出去 和 史岱文森 , " 他 称为 愉快 .

“和史岱文森出去玩,”他愉快地说道。

[kən'faɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɔ:r][eɪm][ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəl] .

Confiding his intentions or aim in direction was unusual .

倾诉 他的 意图 或者 目的 在 方向 曾是 异常 .

他向人透露自己的意图或目标并不常见。

[bəʊθ][hi; hi][ænd; ənd][dʒerə'maɪ] ['wʌndə-d] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

Both he and Jeremiah wondered at it .

两个都 他 和 耶利米 想知道 在 它 .

他和耶利米都对此感到疑惑。

[dʒerə'maɪə][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][pæst] ['smɑɪlɪŋ] .

Jeremiah was so pleased that he was past smiling .

耶利米 曾是 所以 高兴 那 他 曾是 过去的 微笑 .

耶利米高兴极了, 脸上已经没有笑容了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɜ:rk] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hi; hi] ['wɪspəd] ,

A little quirk came in his heart , and he whispered ,

一个 小的 怪癖 来了 在 他的 心 , 和 他 低声说道 ,

他心中涌起一丝奇思妙想, 低声说道:

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['meri] [juːst] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [brʌŋ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz] .
" **Just then he looked like Mary used to when I brung her the wages .**
" 只是 然后 他 看起来 喜欢 玛丽 用过的 到 什么时候 我 带来 她 这 工资 .
“就在那时，他的表情就像我以前给玛丽送工资时一样。”

[hiː; hi][dɪd] !
He did !
他 做过 !
他做到了！

[aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɔː] [hɪm; ɪm] !
I wished she could have saw him !
我 希望 她 可以 有 锯 他 !
我真希望她能见到他！

" [ðen] [dʒerəˈmaɪə] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
" **Then Jeremiah went on down the hall , stooping a little more than usual ,**
" 然后 耶利米 去 在 向下 这 大厅 , 弯腰 一个 小的 更多的 比 通常 ,
“然后耶利米继续沿着走廊走去，比平时弯腰更厉害了一些。”

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][oʊld] .
as he always did with the thought that made him old .
作为 他 总是 做过 和 这 想法 那 制成 他 老的 .
他总是这样看待让他衰老的想法。

" [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈrouzɪz][ɑːn] !
" **A bunnit with pink roses on !**
" 一个 - 和 粉色的 玫瑰 在 !
“一只戴着粉色玫瑰花的兔子！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [nekst] .
" **he muttered next .**
" 他 低声说道 下一个 .
他接着低声说道。

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] ['meri] , [ðæt] " - " [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd]
That always came with his memory of Mary , that " bunnit " that she never had
那 总是 来了 和 他的 记忆 的 玛丽 , 那 " - " 那 她 绝不 有
.
:
.
他总是会想起玛丽，想起她从未有过的“小兔子”。

" [hə'ləʊ] , ['mædn] , " [sed] [keɪ] . ['staɪvəsənt] .
" **Hello , Madden , " said K . Stuyvesant .**
" 你好 , 麦登 , " 说 K . 史岱文森 .
“你好，马登，”K·斯图伊弗桑特说道。

[dʒɑːn] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
John threw out his chest .
约翰 扔 出去 他的 胸部 .
约翰挺起胸膛。

[keɪ] . ['staɪvəsənt] [hæd; həd] [əkˈnaːlɪdʒd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] .
K . Stuyvesant had acknowledged him a man .
K . 史岱文森 有 已确认 他 一个 男人 .
K·斯图伊弗桑特承认他是个人。

" ['haʊə] [jʌ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **How're yuh ? " he added .**
" 你好吗？ 嗯 ？ " 他 额外 .
“你好吗？ ”他补充道。

[dʒɑ:n] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] .
John said that he was well .
约翰 说 那 他 曾是 出色地 .

约翰说他身体很好。

[æz; əz] [ðei] [spu:k] [ðei] [sped] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜ:rn] - [feist] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [nu:] ['jɔrks]
As they spoke they sped away from the stern - faced houses of New York's
作为 他们 辐 他们 加速 离开 从 这 船尾 - 面对 房屋 的 新的 约克的
[ˈmʌnɪd] [foʊk][ænd; ənd][ˈɪntu:][ɪts] [hʌm] .
moneyed folk and into its hum .
有钱人 民间 和 进入 它是 哼 .

他们一边说着话，一边飞驰而去，远离纽约富人区那些冷峻的住宅，融入熙熙攘攘的都市喧嚣之中。

" [glæd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taʊn] [ə'gen] , " [sed] [dʒɑ:n] ; " ['ɔ:f(ə)] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tu:] .
" Glad to be in town again , " said John ; " awful glad to see you too .
" 高兴的 到 是 在 镇 再次 , " 说 约翰 ; " 可怕 高兴的 到 看 你 也 .

约翰说：“很高兴再次来到镇上；见到你也非常高兴。”

[gɑ:t] ['bi:stli] ['kwaɪət] [aʊt] [ðer; ðər]['æftər]['mɑ:dʒəri] [left] .
Got beastly quiet out there after Marjory left .
得到 兽 安静的 出去 那里 后 玛乔丽 左边 .

玛乔丽离开后，外面变得异常安静。

[kɑ:nt] [bi:; bi] ['sli:pi] [waɪl] [ʃi:z] [ə'raʊnd] !
Can't be sleepy while she's around !
不能 是 困 尽管 她是 大约 !

她在身边，我根本睡不着！

" [keɪ] . ['staɪvəsənt] [ə'sentɪd] .
" K . Stuyvesant assented .
" K . 史岱文森 同意 .

K·斯图伊弗桑特表示同意。

" [ju:; jʊ] [mæft] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tu:] ? " [ɪn'kwaiəd] [dʒɑ:n] .
" You mashed on her too ? " inquired John .
" 你 捣碎 在 她 也 ? " 询问 约翰 .

“你也和她上床了？”约翰问道。

[keɪ] . ['staɪvəsənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['sekənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ə'hed] .
K . Stuyvesant took his eyes , for the faintest second , from the street ahead .
K . 史岱文森 采取 他的 眼睛 , 为了 这 最微弱 第二 , 从 这 街道 前方 .

K·斯图伊弗桑特的目光，哪怕只有一瞬间，从前方的街道上移开了。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] .
Then he looked back .
然后 他 看起来 后退 .

然后他回头看了一眼。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ænsər] .
He had answered .
他 有 回答 .

他已经回答了。

[dʒɑ:n] [felt] [lɪmp] , [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fɜ:rvər] .
John felt limp , and adored with more fervor .
约翰 毛毡 跛行 , 和 受人喜爱 和 更多的 热情 .

约翰感到浑身无力，更加热烈地爱慕着她。

" ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [ə'fend] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" Didn't mean to offend , " he muttered .
" 没有 意思是 到 得罪 , " 他 低声说道 .

“无意冒犯，”他低声说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌæftərˈhuːn] .

They had spent a pleasant afternoon .
他们 有 花费 一个 令人愉快的 下午 .

他们度过了一个愉快的下午。

[æt; ət] [liːst] [dʒɑːn] [θɔːt] [soʊ] , [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] ,

At least John thought so , the pleasantest , he thought , for ages ,
在 至少 约翰 想法 所以 , 这 最令人愉快的 , 他 想法 , 为了 年龄 ,

至少约翰是这么认为的, 他觉得这是好久以来最愉快的一次。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ʃɑːk] .

but just now he was suffering from a profound shock .
但 只是 现在 他 曾是 痛苦 从 一个 深刻的 震惊 .

但他刚才受到了极大的惊吓。

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [left] [dʒɑːn] [ˈmentəli] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

K . Stuyvesant had said something that had left John mentally holding on to
K . 史岱文森 有 说 某物 那 有 左边 约翰 精神上 保持 在 到

[hɪz; ɪz][ˈsoʊlər][ˈpleksəs] .

his solar plexus .
他的 太阳的 神经丛 .

K·斯图伊弗桑特说了些什么, 让约翰感到一阵莫名的恐惧。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [æn; ən] [ˈeɪdɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə][get] [drʌŋk] ? " [sed] [dʒɑːn] .

" You say it's an evidence of youth to get drunk ? " said John .
" 你 说 它是 一个 证据 的 青年 到 得到 醉 ? " 说 约翰 .

“你说喝醉是年轻的表现？”约翰说。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] , " [ˈænsər] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [tuʊn] .

" Uh huh , " answered K . Stuyvesant in an indifferent tone .
" 呃 嗯 , " 回答 K . 史岱文森 在 一个 冷漠 语气 .

“嗯哼,”K·斯图伊弗桑特漫不经心地回答道。

" [ˈfɔːrɪst] [saɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [əˈbaʊt] [ˌnaɪnˈtiːn] .

" Surest sign in the world that a fellow's about nineteen .
" 最可靠的 符号 在 这 世界 那 一个 同伴们 关于 十九 .

“世界上最能证明一个人大约十九岁的迹象。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz] , [ə; eɪ] [tʃæp] [ˈwʌnts] [tuː; tə][get][oʊld] , [biː; bi] [θɔːt] [oʊld] ,

You know how it is , a chap wants to get old , be thought old ,
你 知道 如何 它 是 , 一个 小伙子 想要 到 得到 老的 , 是 想法 老的 ,

你知道的, 男人都想变老, 想被人认为老了。

[soʊ][hiː; hi] [ˈɪmɪteɪts] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] [ˈmænhʊd] .

so he imitates what he thinks is manhood .
所以 他 模仿 什么 他 思考 是 男子气概 .

所以他模仿他认为的男子气概。

[laɪk] [ə; eɪ][kɪd] , [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ɡɪlt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [hiː; hi] [ˈpɪks] [aʊt][ə; eɪ] [drʌŋk] ,

Like a kid , picking out gilt instead of gold , he picks out a drunk ,
喜欢 一个 孩子 , 挑选 出去 镀金 反而 的 金子 , 他 精选 出去 一个 醉 ,

他就像个孩子, 挑剔地选了镀金的而不是纯金的, 挑出了一个醉汉。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ][mæn] .

and thinks it's a man .
和 思考 它是 一个 男人 .

并认为那是个男人。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊtər] !

Look at that motor !
看 在 那 发动机 !

瞧瞧那台发动机！

[sʌm; səm] [pi:tʃ] ！ " Some peach ！ " 一些 桃 ！ "

好棒的桃子！

" [jes] ， " [ə'gri:d] [dʒɑ:n] ['æbsəntli] ． " Yes ， " agreed John absently ． " 是的 ， " 同意 约翰 心不在焉地 ．

“是的，”约翰心不在焉地应道。

[haʊ'evər] [hi:; hi] ['hædnt] [si:n] [ðə; ði] ['moutər] ． However he hadn't seen the motor ． 然而 他 之前没有 已见 这 发动机 ．

但他并没有看到发动机。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [wið; wiθ] ['vaɪələns] [ðæt] [keɪ] ． [ˈstaɪvəsənt] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] He was hoping with violence that K . Stuyvesant had not heard of his 他 曾是 希望 和 暴力 那 K ． 史岱文森 有 不是 听到 的 他的 lurid past ． 骇人的 过去的 ．

他无比希望K·斯图伊弗桑特没有听说过他那段不堪回首的过去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [pæst] " [wɪ'dəʊt] ['plezər] ． For the first time he thought of his " past " without pleasure ． 为了 这 第一的 时间 他 想法 的 他的 " 过去的 " 没有 乐趣 ．

他第一次想起自己的“过去”，却没有丝毫愉悦之感。

[ˌhɪrtu'fɔ:r] [hɪz; ɪz] " [pæst] " [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['treʒərd] [mju'zi:əm] ． Heretofore his " past " had been like a treasured museum ． 此前 他的 " 过去的 " 有 到过 喜欢 一个 珍藏 博物馆 ．

此前，他的“过去”就像一座珍贵的博物馆。

[i:tʃ] [pi:s] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɪkɪdnəs] ['ædɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wiθ] [greɪt] ['plezər] ， Each piece of fresh wickedness added to it with great pleasure ， 每个 片 的 新鲜的 邪恶 额外 到 它 和 伟大的 乐趣 ，

每增添一份新的罪恶，都令他感到无比愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ɪts][ˈvælju:][wʌz; wəz] ['greɪtər] ． and the knowledge that its value was greater ． 和 这 知识 那 它是 价值 曾是 更大的 ．

并且知道它的价值更大。

" [ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [goʊz] [θru:] [ðæt] [steɪdʒ] ， " [sed] [keɪ] ． [ˈstaɪvəsənt] ， [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [ri:d] " Everybody goes through that stage ， " said K . Stuyvesant ， quite as if he'd read " 大家 去 通过 那 阶段 ， " 说 K ． 史岱文森 ， 相当 作为 如果 他会 读 John's mind ． 约翰的 头脑 ．

“每个人都会经历那个阶段，”K·斯图伊弗桑特说道，仿佛他看穿了约翰的心思。

" [ɪts] [ðə; ði] ['mi:z(ə)lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪn] - ['feðər] [eɪdʒ] ． " It's the measles of the pin - feather age ． " 它是 这 麻疹 的 这 别针 - 羽毛 年龄 ．

这是针羽时代的麻疹。

[lʊk] [hɪr] ， [dʒɑ:n] ， [ˈhwʌttər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃæft] ？ Look here ， John ， whatcha think of that shaft ？ 看 这里 ， 约翰 ， 你什么 思考 的 那 轴 ？

约翰，你瞧瞧，这根杆子怎么样？

[ˈlʊks] [ˈkaɪndə] [ˈhevi] [tuː; tə][em ˈiː] . "
Looks kinda heavy to me . "

看起来 有点 重的 到 我 :

看起来有点重。

" [ˈhɑːloʊ] , [əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] , " [sed] [dʒɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪs] .
" Hollow , aluminum , " said John in a little voice . "

" 空洞的 , 铝 , " 说 约翰 在 一个 小的 嗓音 :

" "空心的, 铝制的,"约翰小声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [tɜːrn][ˈoʊvər] .
He was suffering from a complete emotional turn over .

他 曾是 痛苦 从 一个 完全的 情绪 转动 超过 :

他当时情绪完全崩溃了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˌɑːfts] .
It was difficult to contemplate shafts .

它 曾是 难的 到 沉思 轴 :

很难想象轴的存在。

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈfɪŋɡərd] [ə; eɪ] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
K . Stuyvesant fingered a frame with interest .

K : 史岱文森 用手指 一个 框架 和 兴趣 :

K·斯图伊弗桑特饶有兴致地抚摸着 一个画框。

" [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] ! "
" Like to own one , " he said , " darned if I wouldn't ! "

" 喜欢 到 自己的 一 , " 他 说 , " 该死的 如果 我 不会 ! " "

"真想拥有一辆,"他说, "我当然想! "

" [kiːp] [jər] [hændz] [ɔːf][ðem; ðəm] [məˈʃiːnz] !
" Keep yer hands off them machines !

" 保持 你的 双手 离开 他们 机器 !

"别碰那些机器! "

" [sed] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈvɔɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [glɛəd] [ɑːn][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] .
" said a loud voice , the owner of which glared on K . Stuyvesant . "

" 说 一个 大声 嗓音 , 这 所有者 的 哪个 怒目而视 在 K : 史岱文森 :

"一个洪亮的声音说道, 声音的主人怒视着 K. Stuyvesant."

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hændz] .
K . Stuyvesant removed his hands .

K : 史岱文森 已移除 他的 双手 :

K·史岱文森移开了双手。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [smaɪld] .
He also smiled .

他 还 微笑 :

他也笑了。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈnetəld] .
John was nettled .

约翰 曾是 荨麻 :

约翰很生气。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈdɪɡnəti] [wʌz; wəz][hɜːrt] .
His great dignity was hurt .

他的 伟大的 尊严 曾是 伤害 :

他极高的尊严受到了伤害。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ?
" Why didn't you tell him who you were ?

" 为什么 没有 你 告诉 他 WHO 你 是 ?

你为什么 不告诉他 你是谁?

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['staɪvəsənt] [wið; wiθ] [hi:t] .
" he asked of Stuyvesant with heat .
" 他 问 的 史岱文森 和 热 ：

他带着怒气问斯图伊弗桑特。

" [oʊ] , [bɔ:rd] ! " [sed] ['staɪvəsənt] .
" Oh , Lord ! " said Stuyvesant .
" 哦 , 主 ! " 说 史岱文森 。

“哦，上帝啊！”斯图伊弗桑特说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ？

我为什么要这么做？

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɪ] [ɑ:n] [peɪ] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst] ['feləʊ] ['dʌznt] [ɡɪv]
The fact that I draw a little more on pay day than the next fellow doesn't give
这 事实 那 我 画 一个 小的 更多的 在 支付 天 比 这 下一个 同伴 不 给
[em 'i:][ðə; ði][dr'vaɪn] [raɪt] [tu:; tə] [pɔ:ɪ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:ɪks] .
me the divine right to paw all over the works .
我 这 神圣的 正确的 到 爪子 全部 超过 这 作品 。

我比别人多挣一点钱，但这并不代表我有特权去随意摆弄别人的东西。

" [dʒɑ:n][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" John was silent .
" 约翰 曾是 沉默的 。

约翰沉默不语。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['mentəli] ['stediŋ] [hɪz; ɪz]['soʊlər]['pleksəs] .
He was again mentally steadying his solar plexus .
他 曾是 再次 精神上 稳定 他的 太阳的 神经丛 。

他再次努力平复自己紧张的情绪。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [hæd; həd] [bɪn] [fəl] [ʌv; əv] ['ə:θkweɪks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪ'di:əz] , [ænd; ənd]
The afternoon had been full of earthquakes to his small ideas , and
这 下午 有 到过 满的 的 地震 到 他的 小的 想法 , 和
[ri:kən'strʌkʃ(ə)n] .
reconstruction .
重建 。

下午充满了各种冲击，他的小想法和重建工作都受到了影响。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [dʒɑ:n] ['sɪriəsli] , " [dɪd][ju:; jʊ][goʊ] [θru:] [ðæt] ['pɪriəd] ?
" Look here , " said John seriously , " did you go through that period ?
" 看 这里 , " 说 约翰 严重地 , " 做过 你 去 通过 那 时期 ？

约翰严肃地说：“听着，你经历过那段时期吗？”

" [keɪ] . ['staɪvəsənt] [lʊkt] ['ʃi:pɪʃ] , [ðen] [hi:; hi] [læft] .
" K . Stuyvesant looked sheepish , then he laughed .
" K ； 史岱文森 看起来 羞怯 , 然后 他 笑了 。

“K·斯图伊弗桑特看起来有些不好意思，然后他笑了。”

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl]['dev(ə)l][æt; ət] ['twenti] .
" Sure , " he said ; " I was a real devil at twenty .
" 当然 , " 他 说 ; " 我 曾是 一个 真实的 魔鬼 在 二十 。

“当然,”他说,“我二十岁的时候真是个十足的恶魔。”

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˈgɜ:lz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][em 'i:] ,
I couldn't stand girls because I thought they laughed at me ,
我 不能 站立 女孩们 因为 我 想法 他们 笑了 在 我 ,

我以前很讨厌女生，因为我觉得她们都在嘲笑我。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][drɪŋk][maɪ'self][tuː; tə][deθ] .
so I decided to drink myself to death .
所以 我 决定 到 喝 我 到 死亡 ；

所以我决定酗酒而死。

[maɪ][praʊd][aɪ'di:əl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hevɪst]['drɪŋkər][ɪn][nuː][jɔːk] ,
My proud ideal was to be the heaviest drinker in New York ,
我的 自豪的 理想的 曾是 到 是 这 最重 饮酒者 在 新的 约克 ；

我引以为豪的理想是成为纽约最能喝的人，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['pɔɪntɪd][aʊt] .
and to be so pointed out .
和 到 是 所以 尖 出去 ；

并且需要有人指出这一点。

['sʌmtaɪmz][aɪ][stetɪd][aʊt][æz; əz][leɪt][æz; əz][tuː] .
Sometimes I stayed out as late as two .
有时 我 入住 出去 作为 晚的 作为 二 ；

有时我甚至到凌晨两点才回家。

"[dʒɑːn][læft][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːl'doʊ][hɪz; ɪz][ɪnkleɪn'eɪʃənz][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]['læftər] .
" **John laughed with him , although his inclinations were far from laughter .**
" 约翰 笑了 和 他 ， 虽然 他的 倾向 是 远的 从 笑声 ；

约翰和他一起笑了，尽管他内心并不喜欢笑。

[kɔːrs][hændz][wɜːr; wər][dɪ'spɔɪlɪŋ][hɪz; ɪz][ɔːltər] , [ænd; ʌnd] , [wɜːrs] , ['læfɪŋ][æt; ət][aɪ 'tiː] , [æz; əz]
Coarse hands were despoiling his altar , and , worse , laughing at it , as
粗 双手 是 掠夺 他的 坛 ， 和 ， 更糟 ， 笑 在 它 ， 作为

[æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv]['tʃaɪldhʊd] .
an echo of childhood .
一个 回声 的 童年 ；

粗糙的手正在亵渎他的祭坛，更糟糕的是，它们还在嘲笑它，仿佛童年的回声。

[keɪ] . ['staɪvəsənt][hæd; həd]['siːtɪd][hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ]['foʊldɪŋ][tʃer][ðæt][smeld][ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrs] .
K . Stuyvesant had seated himself on a folding chair that smelled of a hearse .
K ． 史岱文森 有 坐着 他自己 在 一个 折叠式的 椅子 那 闻起来 的 一个 灵车 ；

K·斯图伊弗桑特坐在了一把折叠椅上，椅子散发着灵车的味道。

[dʒɑːn]['setld][baɪ][hɪm; ɪm] .
John settled by him .
约翰 定居 经过 他 ；

约翰在他家安顿下来。

"[ðiːz][tʃerz][ɔːlweɪz][meɪk][em 'iː][θɪŋk][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] - ['fjuːnərəl] , "[sed]['staɪvəsənt] .
" **These chairs always make me think of Uncle Keefer's funeral , " said Stuyvesant .**
" 这些 椅子 总是 制作 我 思考 的 叔叔 - 葬礼 ， " 说 史岱文森 ；

“这些椅子总是让我想起基弗叔叔的葬礼，”斯图伊弗桑特说。

"['mʌðər][went] , [dreɪpt][ɪn][eɪ 'tiːn][jɑːdz][ʌv; əv][kreɪp] .
" **Mother went , draped in eighteen yards of crape .**
" 母亲 去 ， 垂坠的 在 十八 码 的 黑纱 ；

“母亲走了，身上披着十八码长的绉纱。”

[ʃiː; ʃɪ][mɔːnd][hɪm; ɪm]['diːpli][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃɪ][hɜːrd][ðə; ði][wɪl] ,
She mourned him deeply until she heard the will ,
她 哀悼 他 深 直到 她 听到 这 将要 ；

她一直沉浸在悲痛之中，直到听到遗嘱。

[ðen][ʃiː; ʃɪ][tɔːr][ɔːf][ðə; ði][wɪːdz][ænd; ʌnd][hæd; həd] - [ɪm][bəːnd] .
then she tore off the weeds and had 'em burned .
然后 她 撕裂 离开 这 杂草 和 有 - 呢 烧伤 ；

然后她把杂草拔掉，让人把它们烧掉。

" [dʒɑ:n][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] , [soʊ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] - [ˈfju:nərəl][wʌz; wəz] [ə'bændənd] .
" **John was far away , so the subject of Uncle Keefer's funeral was abandoned .**
" 约翰 曾是 远的 离开 , 所以 这 主题 的 叔叔 - 葬礼 曾是 弃 .
" 约翰当时远在异乡, 所以基弗叔叔的葬礼这个话题就被搁置了。"

" [dɪd] — [dɪd][ju:; jʊ] [kə'lekt] [ˈgɜ:lz] - [ˈfəʊtəgræfs] ? " [æskt] [dʒɑ:n] .
" **Did — did you collect girls ' photographs ?** " **asked John .**
" 做过 — 做过 你 收集 女孩们 - 照片 ? " 问 约翰 .
" 约翰问道: “你.....你收集过女孩的照片吗? ”

" [ˈgɜ:lz] [ˈnevər] [laɪkt] [ˌem 'i:], " [sed] [ˈstaɪvəsənt] , " [ænd; ənd][ˈɡʌnz][wə:nt, weənt] [ə'laʊd] .
" **Girls never liked me , " said Stuyvesant , " and guns weren't allowed .**
" 女孩们 绝不 喜欢 我 , " 说 史岱文森 , " 和 枪支 不是 允许 .
" 女孩们从来不喜欢我, ”斯图伊弗桑特说, “而且学校里不允许有枪。”

[aɪ][dɪd][ju:z][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡæləri] [ʌv; əv][ˈsekənd] - [reɪt] [ˈæktɹəsɪz] [ˈdekəreɪtɪŋ] [maɪ][ˈbu:dwɑ:r] .
I did use to have a gallery of second - rate actresses decorating my boudoir .
我 做过 使用 到 有 一个 画廊 的 第二 - 速度 女演员 装饰 我的 闺房 .
我以前确实用一些二流女演员的照片来装饰我的闺房。

[aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [æt; ət][ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfɜ:z] .
I bought the pictures at a photographer's .
我 买 这 图片 在 一个 摄影师的 .
这些照片是我在摄影工作室买的。

[ðə; ði] [les] [ðeɪ] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈbetər] .
The less they wore the better .
这 较少的 他们 穿着 这 更好的 .
他们穿得越少越好。

[bɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ][kæf] [ˈpɪriəd] !
Lord , what a calf period !
主 , 什么 一个 小牛 时期 !
我的天, 这小牛犊发育期也太厉害了吧!

[ˈhɪkəp] , [ˈlɪt(ə)] [ˈæsɪz] ! [meɪks] [ˌem 'i:] [sɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Hiccoughing , little asses ! Makes me sick to think of it !
打嗝 , 小的 亚斯 ! 制作 我 生病的 到 思考 的 它 !
打嗝的, 小混蛋们! 一想到就让我恶心!

" [ˈri:əl] [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][keɪ] . [staɪvəsənts] [feɪs] .
" **Real disgust was written on K . Stuyvesant's face .**
" 真实的 厌恶 曾是 书面 在 K . 史岱文森特 脸 .
"K·斯图伊弗桑特的脸上写满了厌恶。"

[dʒɑ:n] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
John pushed his hair away from his forehead .
约翰 推动 他的 头发 离开 从 他的 前额 .
约翰把头发从额头上拨开。

[hi:; hi] [felt] [ˈveri] [hɑ:t] .
He felt very hot .
他 毛毡 非常 热的 .
他感觉很热。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd][ˈspʊʊkən] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈnɒʊtɪst] .
If some one else had spoken , he would not have noticed .
如果 一些 一 别的 有 说 , 他 会 不是 有 注意到 .
如果换作别人说话, 他就不会注意到。

[bʌt; bət][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] — [tʃeɪst] [baɪ][ˈmoʊst][ʌv; əv] [nu:] [ˈjɔ:k] !
But K . Stuyvesant — chased by most of New York !
但 K . 史岱文森 — 追逐 经过 最多 的 新的 约克 !
但是 K. Stuyvesant——被纽约大部分人追赶!

[ˈɑːnɪstli] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeloʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] .

Honestly liked by the fellows , as a good sport .
诚实地 喜欢 经过 这 伙伴们 , 作为 一个 好的 运动 .

他为人真诚, 很受同事们的喜爱, 因为他很有体育精神。

[ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [kʌps] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [əˈtʃiːvmənts] .

Owner of several cups for several achievements .
所有者 的 一些 杯子 为了 一些 成就 .

曾多次获得奖杯, 表彰多项成就。

[ˈreɪtɪd] [æz; əz] " [dæmd] [ɪnˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbʊli] [tjæp] !

Rated as " damned indifferent , but a bully chap !
评级 作为 " 该死的 冷漠 , 但 一个 欺负 小伙子 !

评价为“极其冷漠, 但却是个欺凌弱小的家伙! ”

" [dʒɑːn] [felt] [wiːk] [ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)] , — [wɜːrs] , — [hiː; hi] [felt] [ˈterəbli] [jʌŋ] .

" John felt weak and little , — worse , — he felt terribly young .
" 约翰 毛毡 虚弱的 和 小的 , — 更糟 , — 他 毛毡 可怕 年轻的 .

约翰感到虚弱渺小, ——更糟糕的是, ——他觉得自己非常年轻。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈwei] [frʌm; frəm][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] .

He looked away from K . Stuyvesant .
他 看起来 离开 从 K . 史岱文森 .

他把目光从K·斯图伊弗桑特身上移开。

[pərˈhæps][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [sensɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][bɪɡ][hænd]

Perhaps K . Stuyvesant sensed something of his misery , for he laid a big hand
也许 K . 史岱文森 感觉到的 某物 的 他的 苦难 , 为了 他 铺设 一个 大的 手

[ɑːn][ˈdʒɑːnz] [ˈʃoʊldər] .

on John's shoulder .
在 约翰的 肩膀 .

或许 K. Stuyvesant 察觉到了他的痛苦, 于是将一只大手放在了约翰的肩膀上。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [ˈtʃɪrɪŋ] .

The hand was cheering .
这 手 曾是 欢呼 .

那只在欢呼。

" [wer] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Where you going to college ? " he asked .
" 在哪里 你 去 到 大学 ? " 他 问 .

“你要去哪所大学? ”他问。

[dʒɑːn] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [wɜːrk] ,

John explained that he had not thought of going , that he hated work ,
约翰 解释 那 他 有 不是 想法 的 去 , 那 他 憎恨 工作 ,

约翰解释说 he 根本没想过要去, 他讨厌工作。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [siːmd] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [skuːl] .

and that a certain amount of study seemed necessary for school .
和 那 一个 肯定 数量 的 学习 似乎 必要的 为了 学校 .

而且, 一定的学习量似乎是上学的必要条件。

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [tɔːkt] [pərˈsweɪsɪvli] .

K . Stuyvesant talked persuasively .
K . 史岱文森 谈话 令人信服地 .

K·史岱文森的演讲很有说服力。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈstʌdɪd] [ðɪs] [ˈwɪntər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈentər] [nekst] [fɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ;

" If you studied this winter you could enter next fall , " he said ;
" 如果 你 研究 这 冬天 你 可以 进入 下一个 落下 , " 他 说 ;

“如果你今年冬天学习, 明年秋天就可以入学了,”他说;

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɪn] .

" you have all of the year to do it in .

你 有 全部 的 这 年 到 做 它 在 .

“你有一整年的时间去做这件事。”

[aɪl] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm] ['diːsnt] ['tuːtəz] , [ænd; ənd][help][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪm] [dɑːrnd] ['stuːpɪd] ,

I'll look up some decent tutors , and help all I can , but I'm darned stupid ,

患病的 看 向上 一些 体面的 导师 , 和 帮助 全部 我 能 , 但 我是 该死的 愚蠢的 ,

[maɪ'self] .

myself .

我 .

我会找一些不错的家教，尽我所能地帮助大家，但我自己却笨得要命。

[wɪʃ] [aɪ][wəːnt, weənt] .

Wish I weren't .

希望 我 不是 .

真希望我不是。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ruːt] .

All I could do would be to root .

全部 我 可以 做 会 是 到 根 .

我唯一能做的就是获取root权限。

[aɪ'd][duː] [ðæt] ! "

I'd do that ! "

ID 做 那 ! "

我会那么做！

" [wʊd] [juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv][help][em 'iː] [kiːp] ['ɪnrəstɪd] ? " [sed] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

" Would you kind of help me keep interested ? " said John , looking at his feet .

" 会 你 种类 的 帮助 我 保持 感兴趣的 ? " 说 约翰 , 寻找 在 他的 脚 .

“你能帮我保持兴趣吗？”约翰看着自己的脚说道。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['waːntɪd][tuː; tə] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [aɪv] [lɔːst]

" I haven't done anything that I haven't wanted to , for so long , that I've lost

" 我 还没有 完毕 任何事物 那 我 还没有 通缉 到 , 为了 所以 长的 , 那 我已经丢失的

[ðə; ði] [næk] .

the knack .

这 诀窍 .

“我太久没有做过任何自己不想做的事情了，以至于我失去了这种能力。”

[ɪf] [juːd] [help][em 'iː] [kiːp] ['ɪnrəstɪd] , — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

If you'd help me keep interested , — will you ? "

如果 你会 帮助 我 保持 感兴趣的 , — 将要 你 ? "

如果你能帮我保持兴趣，好吗？

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [wɪl] ! " ['ænsər] [keɪ] . ['staɪvəsənt] .

" You bet I will ! " answered K . Stuyvesant .

" 你 赌注 我 将要 ! " 回答 K . 史岱文森 .

“当然会！”K·斯图伊弗桑特回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɑːn]['kwaɪətli] .

" Thank you , " said John quietly .

" 感谢 你 , " 说 约翰 悄悄 .

“谢谢，”约翰轻声说道。

[keɪ] . [staɪvəsənts] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn]['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] [kən'vʌlsɪvli] .

K . Stuyvesant's hand tightened on John's shoulder convulsively .

K . 史岱文森特 手 收紧 在 约翰的 肩膀 痉挛地 .

K·斯图伊弗桑特的手猛地抓住约翰的肩膀，动作十分剧烈。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'wei] .
Then he took it away .
然后 他 采取 它 离开 .

然后他就把它拿走了。

[sɪ'si:liəz] [vɔɪs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][lɪt(ə)l] " [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Cecilia's voice had seemed to say the little " thank you .
塞西莉亚的 嗓音 有 似乎 到 说 这 小的 " 感谢 你 .

塞西莉亚的声音里似乎带着一丝“谢谢”的意味。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪkən] , [ænd; ənd] ['væstli] [rɪ'li:vɪd] [wen] [dʒɑ:n][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv]
" He was shaken , and vastly relieved when John began to talk of
" 他 曾是 摇晃 , 和 非常 松了口气 什么时候 约翰 开始 到 讲话 的
[ˈmɑ:nəpleɪn] .
monoplanes .
单平面 .

“他受到了惊吓，但当约翰开始谈论单翼飞机时，他如释重负。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['mɪzəri] [ɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] " [wer] [ɪz]
He wondered with dull misery if all his years would be full of this " where is
他 想知道 和 乏味的 苦难 如果全部 他的 年 会 是 满的 的 这 " 在哪里 是
[ðə; ði][rest] [ʌv; əv][em 'i:] ?
the rest of me ?
这 休息 的 我 ?

他带着一种沉闷的痛苦想知道，他的一生是否会充满这种“我的其余部分在哪里？”的疑问。

" [fi:l] .
" feel .
" 感觉 .

“ 感觉。

" [waɪ] ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] [hɪr] ?
" Why isn't she here ?
" 为什么 不是 她 这里 ?

她为什么没来？

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi][ə'pɑ:rt] [wen] [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] ?
How can we be apart when I feel like this ?
如何 能 我们 是 除 什么时候 我 感觉 喜欢 这 ?

我感觉这么难过，我们怎么能分开呢？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑ:n] .
" He looked at John .
" 他 看起来 在 约翰 .

他看着约翰。

[ðə; ði] [ˈmɑ:nəpleɪn] ['eseɪ] [hæd; həd] ['si:st] .
The monoplane essay had ceased .
这 单平面 散文 有 停止 .

单翼飞机论文已经结束。

" [haʊ] [ɪz][jɔr; jər]['sɪstər] ? " [æskt] [keɪ] . ['staɪvəsənt] ['grʌfli] .
" How is your sister ? " asked K . Stuyvesant gruffly .
" 如何 是 你的 姐姐 ? " 问 K . 史岱文森 粗声粗气地 .

“你妹妹怎么样了？”K·斯图伊弗桑特粗声粗气地问道。

" [sə'si:liə] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [kʌm] [ɪn] .
" Cecilia , " said John , " I wish you'd come in .
" 塞西莉亚 , " 说 约翰 , " 我 希望 你会 来 在 .

“塞西莉亚,”约翰说,“我希望你能进来。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
" He was by the door of his bedroom as he spoke .
" 他 曾是 经过 这 门 的 他的 卧室 作为 他 辐 .
"他说话的时候就站在卧室门口。"

[səˈsi:lɪə] [ˈænsər] [ðæt] [ʃi:d] [bi:; bi] [ˈhæpi] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [stept] [pæst][hɪm; ɪm] .
Cecilia answered that she'd be happy to come in , and stepped past him .
塞西莉亚 回答 那 棚 是 快乐的 到 来 在 , 和 步 过去的 他 .
塞西莉亚回答说她很乐意进来, 然后从他身边走了过去。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] , " [sed] [dʒɑ:n] [drəˈmætɪkli] [ˈæftər][ˈhi:d] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] .
" I'm going to college , " said John dramatically after he'd closed the door .
" 我是 去 到 大学 , " 说 约翰 戏剧性地 后 他会 关闭 这 门 .
"我要去上大学了,"约翰关上门后, 戏剧性地说道。

" [ˈstaɪvəsənt] [ˈwɒnts][em ˈi:][tu:; tə] .
" Stuyvesant wants me to .
" 史岱文森 想要 我 到 .
"史岱文森希望我这么做。"

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən][get][em ˈi:][ɪn][hɪz; ɪz][fræt] .
He thinks he can get me in his Frat .
他 思考 他 能 得到 我 在 他的 兄弟会 .
他以为他能把我拉进他的兄弟会。

[ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [æn; ən] [ˈerəpleɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [aɪ] [kɑ:nt] [ɡoʊ] [ʌp] [ənˈles] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ]
He's going to buy an aeroplane , but he says I can't go up unless you say so .
他是 去 到 买 一个 飞机 , 但 他 说道 我 不能 去 向上 除非 你 说 所以 .
:
:
:
他打算买架飞机, 但他又说, 除非你允许, 否则我不能上去。

[kæn; kən][aɪ] ?
Can I ?
能 我 ?
我可以吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] ?
Are you glad I'm going to college ?
是 你 高兴的 我是 去 到 大学 ?
你为我要上大学感到高兴吗?

" [səˈsi:lɪə][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [brɪˈwɪldərd] , [bʌt; bət] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd]
" Cecilia was entirely bewildered , but said she was glad he had decided .
" 塞西莉亚 曾是 完全 困惑 , 但 说 她 曾是 高兴的 他 有 决定 .
[tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
to go to college .
到 去 到 大学 .
塞西莉亚完全不知所措, 但她说她很高兴他决定去上大学。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
She sat in a low chair by a table ,
她 卫星 在 一个 低的 椅子 经过 一个 桌子 ,
她坐在桌旁的一把矮椅上,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [brɪˈwɪldərmənt] [ɪnˈkri:st] [wen] [dʒɑ:n] [tʊk] [ˈsevrəl] [ˈfəʊtəgræfs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and her bewilderment increased when John took several photographs from his .
和 她 困惑 增加 什么时候 约翰 采取 一些 照片 从 他的 .
[ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [ˈkerləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [weɪst] [ˈbæskɪt] .
bureau and threw them carelessly into the waste basket .
局 和 扔 他们 粗心大意 进入 这 浪费 篮子 .
当约翰从梳妆台上拿出几张照片, 随意地扔进垃圾桶时, 她的困惑更加加剧了。

[ˈnekst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɑːnʃet] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [drɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [slæmd] .
Next she saw Fanchette thrown in a table drawer , which was then slammed .
下一个 她 锯 范切特 抛掷 在 一个 桌子 抽屉 , 哪个 曾是 然后 猛烈抨击 .

接下来, 她看到范切特被扔进桌子抽屉里, 然后抽屉被砰地一声关上了。

" [dʒɑːn] [dɪr] , " [sed] [səˈsiːliə] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? "
" John dear , " said Cecilia , " are you sick ? "
" 约翰 亲爱的 , " 说 塞西莉亚 , " 是 你 生病的 ? "

“约翰, 亲爱的,”塞西莉亚说, “你生病了吗? ”

" [noʊ] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" No , " answered John , then she saw a twinkle in his eyes ,
" 不 , " 回答 约翰 , 然后 她 锯 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“不,”约翰回答道, 然后她看到他眼中闪过一丝光芒。

[ˈɔːf(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [deɪz] .
often there in the little boy days .
经常 那里 在 这 小的 男生 天 .

小时候经常在那里。

" [aɪm] [ˈaɪrɪʃ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][maɪˈself] .
" I'm Irish , " he continued , " and I can see a joke , even on myself .
" 我是 爱尔兰 , " 他 持续 , " 和 我 能 看 一个 开玩笑 , 甚至 在 我 .

“我是爱尔兰人,”他继续说道, “即使是拿我自己开玩笑, 我也能看懂笑话。”

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [oʊld] , [ˈseli] .
I've tried to be very old , Celie .
我已经 尝试 到 是 非常 老的 , 塞莉 .

西莉, 我努力让自己看起来很老。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" She put her arms around his neck .
" 她 放 她 武器 大约 他的 脖子 .

她将双臂环住他的脖子。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈjeɪk] .
He hid his face against her throat , and she felt him shake .
他 隐藏 他的 脸 反对 她 喉 , 和 她 毛毡 他 摇 .

他将脸埋在她的喉咙里, 她感觉到他在颤抖。

[ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
The joke was forgotten .
这 开玩笑 曾是 被遗忘的 .

笑话被人遗忘了。

" [ɪts] [soʊ][hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn] [ˈmʌfld] [ˈtoʊnz] ; " [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][dæd] ,
" It's so hard , " she heard in muffled tones ; " I'm ashamed of dad ,
" 它是 所以 难的 , " 她 听到 在 闷音 音调 ; " 我是 羞愧 的 爸爸 ,

“太难了,”她听到低沉的声音; “我为爸爸感到羞耻。”

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɡlɑːs] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , [aɪ] — — "
and then I try to gloss it over , I — — "
和 然后 我 尝试 到 光泽 它 超过 , 我 — — "

然后我试图轻描淡写地带过, 我——”

" [ɪf] [aɪˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][dæd] , " [sed] [səˈsiːliə] [ˈsləʊli] ,
" If it hadn't been for dad , " said Cecilia slowly ,
" 如果 它 之前没有 到过 为了 爸爸 , " 说 塞西莉亚 缓慢地 ,

“如果不是爸爸,”塞西莉亚缓缓说道。

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][bəʊθ] [bɪn] ['getɪŋ] [slæbz][ʌv; əv] [pi:t] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bɑ:g] , ['ʃʊrlɪ]
" we would have both been getting slabs of peat out of an Irish bog , surely
" 我们 会 有 两个都 到过 获得 板 的 泥炭 出去 的 一个 爱尔兰 沼泽 , 一定
[ˈberˈfʊtɪd] ,
barefooted ,
赤足 ,

“我们俩当时肯定都光着脚，在爱尔兰的沼泽地里搬运泥炭块。”

[ˈprɑːbəbli] [ˈhʌŋɡri] . "
probably hungry . "
大概 饥饿的 . "

可能饿了。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] , " [sed] [dʒɑ:n] [ˈbɪtərli] .
" It would have been better , " said John bitterly .
" 它 会 有 到过 更好的 , " 说 约翰 苦涩地 .

“那样会更好，”约翰愤愤不平地说。

" [pərˈhæps] , " [ˈænsər] [səˈsiːliə] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" Perhaps , " answered Cecilia , " but that is not the question .
" 也许 , " 回答 塞西莉亚 , " 但 那 是 不是 这 问题 .

“也许吧，”塞西莉亚回答说，“但这并不是问题所在。”

[wɪə(r)] [hɪr] . "
We're here . "
是 这里 . "

我们到了。

" [kwɔɪt] [soʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] , [ænd; ænd] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" Quite so , " said John , and laughed a little .
" 相当 所以 , " 说 约翰 , 和 笑了 一个 小的 .

“正是如此，”约翰说着，轻笑了一声。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [əˈweɪ] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
He had drawn away , ashamed of his emotion .
他 有 绘制 离开 , 羞愧 的 他的 情感 .

他退缩了，为自己的情感感到羞愧。

" [hæv; həv][aɪ] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][kɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Have I seemed like a kid to you ? " he asked .
" 有 我 似乎 喜欢 一个 孩子 到 你 ? " 他 问 .

“我看起来像个孩子吗？”他问道。

[səˈsiːliə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈskwerli] .
Cecilia looked at him squarely .
塞西莉亚 看起来 在 他 完全 .

塞西莉亚直视着他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" Yes , " she answered .
" 是的 , " 她 回答 .

“是的，”她回答道。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][help][em ˈiː] ?
" Why didn't you help me ?
" 为什么 没有 你 帮助 我 ?

你为什么不帮我？

" [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] .
" he blurted out .
" 他 脱口而出 出去 .

他脱口而出。

" [let] [em 'i:] [bi:; bi] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

" **Let me be the laughing stock of every one** .

" 让 我 是 这 笑 库存 的 每一个 一 .

“让我成为大家的笑柄吧。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv] — — "

The son of a multi - millionaire , the laughing stock of — — "

这 儿子 的 一个 多 - 百万富翁 , 这 笑 库存 的 — — "

身为亿万富翁的儿子，却成了人们的笑柄——

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sə'si:liə] , " [aɪ] [dɪd] [traɪ] .

" **If you recollect , " interrupted Cecilia , " I did try** .

" 如果 你 追忆 , " 中断 塞西莉亚 , " 我 做过 尝试 .

“如果你还记得的话，”塞西莉亚打断道，“我确实尝试过。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] .

More than once .

更多的 比 一次 .

不止一次。

[ju:; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

You told me I was only a girl , that I didn't understand .

你 讲述 我 我 曾是 仅有的 一个 女孩 , 那 我 没有 理解 .

你曾告诉我我只是个女孩，我当时并不明白。

[ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [təʊld] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪnd] [maɪ] ['bɪznəs] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] . "

You even told me to mind my business on several occasions . "

你 甚至 讲述 我 到 头脑 我的 商业 在 一些 场合 . "

你甚至好几次都叫我别多管闲事。

" [oʊ] , ['seli] ! " [sed] [dʒɑ:n] .

" **Oh , Celie ! " said John** .

" 哦 , 塞莉 ! " 说 约翰 .

“哦，西莉！”约翰说道。

" [daɪr] ! " ['ænsər] [sə'si:liə] , [ɪn] [ə'hʌðər] [toʊn] .

" **Dear ! " answered Cecilia , in another tone** .

" 亲爱的 ! " 回答 塞西莉亚 , 在 其他 语气 .

“亲爱的！”塞西莉亚换了一种语气回答道。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ['hi:d] [θroʊn] [hɪm'self] .

She sat on the arm of the chair in which he'd thrown himself .

她 卫星 在 这 手臂 的 这 椅子 在 哪个 他会 抛掷 他自己 .

她坐在他扑倒的那把椅子的扶手上。

[hi:; hi] [pʊt] [æn; ən] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

He put an arm around her .

他 放 一个 手臂 大约 她 .

他搂住了她。

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'weɪk] , " [sed] [sə'si:liə] ,

" **Now that you are awake , " said Cecilia** ,

" 现在 那 你 是 醒 , " 说 塞西莉亚 ,

“既然你醒了，”塞西莉亚说道，

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] - [men] [ju:v] [bɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [ɔ:l] ['sʌmər]

" **what do you think of those near - men you've been introducing me to all summer**

" 什么 做 你 思考 的 那些 靠近 - 男人 你已经 到过 介绍 我 到 全部 夏天

?

?

?

“你觉得你整个夏天介绍给我的那些‘准男士’怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
" She was smiling .
" 她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

[ˈdʒɑːnz][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ˈæŋɡər] ['væniʃt] .
John's inclination to anger vanished .
约翰的 倾角 到 愤怒 消失了 .

约翰的易怒情绪消失了。

[hiː; hi] [smaɪld] ['fuːlɪʃli] [ɪn'sted] .
He smiled foolishly instead .
他 微笑 愚蠢地 反而 .

他却傻笑了笑。

" [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The mixture is the trouble , " he said ,
" 这 混合物 是 这 麻烦 , " 他 说 ,

“问题出在混合物上,”他说。

" [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɡaɪd] [juː; jʊ] , — [noʊ] ['paʊər] [ə'blʌn] .
" with no one whom you can respect to guide you , — no power above .
" 和 不 一 谁 你 能 尊重 到 指导 你 , — 不 力量 多于 .

“没有一个你尊敬的人来指导你，——没有凌驾于你之上的力量。

[aɪ] [fiːl] ['betər] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ðæn; ðən][ðə; ði] - .
I feel better , naturally , than the Gov'ner .
我 感觉 更好的 , 自然 , 比 这 - .

我感觉自然比州长好。

" [sə'siːliə] [let] [ðæt] [pæs] .
" Cecilia let that pass .
" 塞西莉亚 让 那 经过 .

塞西莉亚就此作罢。

" ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] ['hɑːlihaːk] [ɪn][wʌn] [bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Orchids and hollyhocks in one bed , " she said ,
" 兰花 和 蜀葵 在 一 床 , " 她 说 ,

“兰花和蜀葵种在一盆里,”她说。

" [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [aɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['hɑːlihaːk] ,
" but in time I believe you'll come to love the homely honesty of hollyhocks ,
" 但 在 时间 我 相信 你会 来 到 爱 这 家常的 诚实 的 蜀葵 ,

但我相信，随着时间的推移，你会爱上蜀葵那种朴实无华的真诚。

— [ðoʊz] [ðæt] [θraɪv] [ɪn][ɔːl] ['weðəz] .
— those that thrive in all weathers .
— 那些 那 蓬勃发展 在 全部 天气 .

—那些在各种天气条件下都能茁壮成长的植物。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] , [dʒɑːn] .
I believe you will , John .
我 相信 你 将要 , 约翰 .

我相信你会的，约翰。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

" [hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] .
" He got up and stretched .
" 他 得到 向上 和 拉伸 .

他起身伸了个懒腰。

[ðə; ði] [nu:] [mæn][hæd; həd] [gɔ:n] .

The new man had gone .
这 新的 男人 有 已消失 .

新来的人已经走了。

[ʃi; ji] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd][roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She saw this , and rose with him .
她 锯 这 , 和 玫瑰 和 他 .

她看到了这一幕，便和他一起站了起来。

" [gʊd] - [baɪ] , [daɪr] , " [ʃi; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['evrideɪ] [tu:n] ;

" Good - bye , dear , " she said in a very everyday tone ;
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , " 她 说 在 一个 非常 每天 语气 ;

“再见，亲爱的，”她用非常普通的语气说道；

" [aɪm][glæd][ju; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðɪs] [æftər'nu:n] .

" I'm glad you had a good time this afternoon .
" 我是 高兴的 你 有 一个 好的 时间 这 下午 .

“很高兴你今天下午玩得开心。”

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hi; hi] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .

" In a flash he changed again .
" 在 一个 闪光 他 已更改 再次 .

“他瞬间又变了。”

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['bɑ:di] , [ænd; ənd][hi; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

His arms closed about her soft body , and he kissed her .
他的 武器 关闭 关于 她 柔软 身体 , 和 他 亲吻 她 .

他双臂环抱住她柔软的身体，吻了她。

" ['seli] , " [hi; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['feləʊ] ! "

" Celie , " he said huskily , " you're the best fellow ! "
" 塞莉 , " 他 说 沙哑地 , " 你是 这 最好的 同伴 ! "

“西莉，”他沙哑地说，“你真是个好家伙！ ”

" ['dʒɑ:nɪ] , " [ʃi; ji] ['ænsər] , " [ju; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] !

" Johnny , " she answered , " you darling !
" 约翰尼 , " 她 回答 , " 你 亲爱的 !

“约翰尼，”她回答说，“你亲爱的！ ”

" [hi; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə'hʌðər] [skwi:z] , [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] .

" He gave her another squeeze , and released her .
" 他 给予 她 其他 挤 , 和 发布 她 .

他又捏了捏她，然后放开了她。

[ðen] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [bɔɪ] .

Then he was again the conscious boy .
然后 他 曾是 再次 这 有意识的 男生 .

然后，他又变回了那个有意识的男孩。

" [ðɪs] [dɑ:rn][taɪ] , " [hi; hi] ['mʌtəd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ; " [aɪ 'ti:][wɑ:dʒ][ʌp] ['rɒtənli] !

" This darn tie , " he muttered , looking in a mirror ; " it wads up rottenly !
" 这 该死 领带 , " 他 低声说道 , 寻找 在 一个 镜子 ; " 它 垫片 向上 腐烂地 !

“这条该死的领带，”他对着镜子嘟囔道，“它皱巴巴的，一团糟！ ”

" [sə'si:liə] [left] [ɪn'dɪfrəntli] , [bʌt; bət] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ʃi; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ə; eɪ]['pæn(ə)]

" Cecilia left indifferently , but outside his door she turned and kissed a panel
" 塞西莉亚 左边 漠不关心 , 但 外部 他的 门 她 转向 和 亲吻 一个 控制板

['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hed] .

opposite her small head .
对面的 她 小的 头 .

“塞西莉亚漠然地离开了，但在门外，她转身亲吻了她小脑袋对面的一块木板。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ðə; ði][wɑːnt] - [tuː; tə] - [kraɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ] ['wɜːrɪd] [ˌdʒerə'maɪə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]
She wore the want - to - cry expression which so worried Jeremiah , but her
她 穿着 这 想 - 到 - 哭 表达 哪个 所以 担心 耶利米 , 但 她
[aɪz] [wɜːr; wər] ['hæpi] .
eyes were happy .
眼睛 是 快乐的 .

她脸上带着想哭的表情，这让耶利米非常担心，但她眼神却很开心。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [huː] [hoʊldz][ðə; ði][best] [bɪ'ʌvɪd] , [dʒʌst] ['mɛndɪd] ,
They looked like those of a little girl who holds the best beloved , just mended ,
他们 看起来 喜欢 那些 的 一个 小的 女孩 WHO 持有 这 最好的 心爱 , 只是 已修复 ,
它们看起来像一个小女孩抱着她最心爱的、刚刚修补好的.....

[dɔːl] , [ɔːl] [fɪkst] [ʌp] , ['redi] [tuː; tə] [ʌv] [ænd; ənd][spærŋk][sʌm; səm] [mɔːr] , [tuː; tə][skoʊld] , [fər'ɡɪv] ,
doll , all fixed up , ready to love and spank some more , to scold , forgive ,
玩具娃娃, 全部 固定的 向上 , 准备好 到 爱 和 打屁股 一些 更多的 , 到 骂 , 原谅 ,
[ænd; ənd] [kɪs] .
and kiss .
和 吻 .

娃娃，已经修好了，准备好继续被爱抚和鞭打，被责骂，被原谅，被亲吻。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[pɪŋk]
PINK
粉色的

粉色的

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ɡʌm] - ['tʃuːɪŋ] ? " [æskt] [mɪs] [ə'net] ['twuːmbli] , [wɪð; wɪθ]
" You are an advocate of gum - chewing ? " asked Miss Annette Twombly , with
" 你 是 一个 提倡 的 胶 - 咀嚼 ? " 问 错过 安妮特 特温布利 , 和
[ə; eɪ] [feɪnt] ,
a faint ,
一个 头晕的 ,

“您提倡嚼口香糖吗？”安妮特·特温布利小姐轻声问道。

[nɔːt] [tuː] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
not too pleasant smile .
不是 也 令人愉快的 微笑 .

笑容不太友善。

" [noʊ] , " ['ænsər] [sə'siːliə] , " [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ɡʊd]
" No , " answered Cecilia , " but I do think we ought to give them a good
" 不 , " 回答 塞西莉亚 , " 但 我 做 思考 我们 应该 到 给 他们 一个 好的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“不，”塞西莉亚回答说，“但我认为我们应该让他们玩得开心。”

[nɔːt] [rɪ'fɔːrm] [ðem; ðəm] .
not reform them .
不是 改革 他们 .

不要改革他们。

[waɪ] , [ðeɪ] [get] ['dɪsəplɪn] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .
Why , they get discipline all day at their work .
为什么 , 他们 得到 纪律 全部 天 在 他们的 工作 .

为什么呢？他们在工作中整天都要受到纪律约束。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [fərˈget] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðər; ðər] [, ɪmpəˈfekʃəns] .
I wanted to make them forget that , and all their imperfections .
我 通缉 到 制作 他们 忘记 那 , 和 全部 他们的 瑕疵 .

我想让他们忘记这一切, 忘记他们所有的缺点。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [glæns] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [sæt]
" She turned with the words to glance about the group of young women who sat
" 她 转向 和 这 字 到 瞥一眼 关于 这 团体 的 年轻的 女性 WHO 卫星
[ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] - [kɫʌb] .
in the office of the Girls ' Club .
在 这 办公室 的 这 女孩们 俱乐部 .

她说着转过身, 环顾坐在女子俱乐部办公室里的一群年轻女性。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈmɜːrmər] .
There was a vague murmur .
那里 曾是 一个 模糊的 低语 .

一阵低语声。

" [bʌt; bət] — [gʌm] — !
" But — gum — !
" 但 — 胶 — !

但是——口香糖——!

" [səˈsiːliə] [hɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held] [ˈhɔːrər] .
" Cecilia heard in a voice which held horror .
" 塞西莉亚 听到 在 一个 嗓音 哪个 握住 恐怖 .

塞西莉亚听到一个充满恐惧的声音。

" [maɪ] [aɪˈdiːə] , " [sed] [əˈnet] , [ɪn] [hɜːr; hər] [kuːl] , [sləʊ] [vɔɪs] , " [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm]
" My idea , " said Annette , in her cool , slow voice , " was to give them
" 我的 主意 , " 说 安妮特 , 在 她 凉爽的 , 慢的 嗓音 , " 曾是 到 给 他们
[ˈhaɪər] [aɪˈdiːlz] ,
higher ideals ,
更高 理想 ,

“我的想法,”安妮特用她冷静而缓慢的声音说道, “是赋予他们更高的理想。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðəm; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [wer] [ðʊʊz] [ˈhɔːrɪd] , [pɪŋk] [sɪlk] [blaʊsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and to teach them not to wear those horrid , pink silk blouses , you know .
和 到 教 他们 不是 到 穿 那些 可怕的 , 粉色的 丝绸 女式衬衫 , 你 知道 .

还要教她们不要穿那些难看的粉红色丝绸衬衫, 你知道的。

[tiːtʃ] [ðəm; ðəm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [naɪs] [tuː; tə] [tʃuː] [gʌm] , [ænd; ənd] , — [ɑː] , — [wel] , [gɪv] [ðəm; ðəm]
Teach them that it isn't nice to chew gum , and , — ah , — well , give them
教 他们 那 它 不是 好的 到 嚼 胶 , 和 , — 啊 , — 出色地 , 给 他们
[ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒər] [laɪf] . "
a larger life . "
一个 更大的 生活 . "

教导他们嚼口香糖是不礼貌的, 然后——啊——给他们更广阔的人生。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [səˈsiːliə] .
" How are you going to give it ? " asked Cecilia .
" 如何 是 你 去 到 给 它 ? " 问 塞西莉亚 .

“你打算怎么送?”塞西莉亚问道。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ,
" I see what you are going to destroy ,
" 我 看 什么 你 是 去 到 破坏 ,

“我看到了你要摧毁的东西,

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈpleɪsɪz] ?
but what are you going to put in their places ?
但 什么 是 你 去 到 放 在 他们的 地方 ?

但你打算用什么来代替它们呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][pɪŋk] [ɪz] [ˈnesəseri] .
I think a certain amount of pink is necessary .

我 思考 一个 肯定 数量 的 粉色的 是 必要的 .

我认为一定量的粉色是必要的。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [brɑt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
It has to be very bright , for there is so little of it .

它 有 到 是 非常 明亮的 , 为了 那里 是 所以 小的 的 它 .

它一定非常明亮，因为光线太弱了。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .
It has to reach a long way .

它 有 到 抵达 一个 长的 方式 .

它必须走很远的路。

" [əˈnet] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɜ:rθ] [ˈænsər] .
" Annette didn't think this worth answering .

" 安妮特 没有 思考 这 值得 回答 .

安妮特认为这个问题不值得回答。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈaɪ,brəʊz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [dɪˈneʊtɪŋ] [ˈsʌfərɪŋ]
She simply raised her shoulders and eyebrows in a gesture denoting suffering
[ˈtɔ:lərəns] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .
tolerance and pity .

她 简单地 提高 她 肩膀 和 眉毛 在 一个 手势 表示 痛苦 .

她只是耸了耸肩，扬了扬眉毛，以此表示对苦难的宽容和怜悯。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] .
Then she turned to a neighbour and spoke in an undertone .

然后 她 转向 到 一个 邻居 和 辐 在 一个 底色 .

然后她转向邻座，低声说道。

[ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd][səˈsi:lɪə] [flʌʃt] .
They laughed , and Cecilia flushed .

他们 笑了 , 和 塞西莉亚 酡 .

他们笑了，塞西莉亚脸红了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən][ʌpˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gri:n] [ˈvelvɪt] - [θroʊ] - [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rlər] [ˈɔ:rgən] , [mɪs]
" Are you an upholder of the green velvet ' throw ' on the parlour organ , Miss
[ˈmædn] ?
Madden ?

麦登 ?

“马登小姐，您是客厅风琴上那块绿色天鹅绒‘毯子’的拥护者吗？”

" [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [brɪˈzɑ:r] [dres] .
" asked a young woman , noted for her bizarre dress .

" 问 一个 年轻的 女士 , 著名的 为了 她 怪异 裙子 .

“一位以奇装异服而闻名的年轻女子问道。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [wen] [ðə; ðɪ] [gri:n] [ˈvelvɪt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈbjʊ:ti] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , — [ðə; ðɪ]
" I am when the green velvet is the only possible beauty for them , — the
[ˈoʊnli] [ˈri:tʃəbl] [wʌn] .
only reachable one .

仅有的 可达 — .

“当绿色天鹅绒是他们唯一可能的美丽时，我就是——唯一可以企及的美丽。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [soʊ] [ˈnæroʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ˈhi:tɪdli] ,
I think it's so narrow , " she went on heatedly ,

我 思考 它是 所以 狭窄的 , " 她 去 在 激烈地 ,

“我觉得它太窄了，”她激动地继续说道。

" [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [dʒʌst][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ,
" to make them enjoy themselves just in our way ,
" 到 制作 他们 享受 他们自己 只是 在 我们的 方式 ;
“让他们以我们自己的方式享受乐趣，

— [tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪks] [ænd; ənd][dɪsˈlaɪks] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ɪts] [ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
— to inflict our likes and dislikes because it's possible to do so .
— 到 造成 我们的 点赞 和 不喜欢 因为 它是 可能的 到 做 所以 .
— 因为有可能，所以我们可以把自己的喜好和厌恶强加于人。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ðɪ:z] [ˈgɜ:lz] [wʌt] [ðeɪ] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] .
I want to give these girls what they consider a good time , and what they want .
我 想 到 给 这些 女孩们 什么 他们 考虑 一个 好的 时间 ; 和 什么 他们 想 .
我想给这些女孩们带来她们认为美好的时光，以及她们想要的东西。

[ˈpætərn] [fɔ:r; fər] [gʊd] [taɪmz] [ˈdɪfər] .
Patterns for good times differ .
图案 为了 好的 时代 不同 .
美好时光的模式各不相同。

[aɪ][wɑ:nt][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈklæsɪz] [ɪn][ɑ:rt] .
I want dances instead of classes in art .
我 想 舞蹈 反而 的 课程 在 艺术 .
我想跳舞，而不是上美术课。

[ðeɪ] [ni:d] [ðem; ðəm] . "
They need them . "
他们 需要 他们 . "
他们需要它们。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , — [gʌm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈfɪrf(ə)] [frɑ:ks] !
" But , my dear , — gum , and those fearful frocks !
" 但 , 我的 亲爱的 , — 胶 , 和 那些 可怕 连衣裙 !
“但是，亲爱的，——口香糖，还有那些可怕的裙子！

[əˈnet] [ment] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [wer] [tʃi:p] [ˈleɪsɪz] , [bʌt; bət][tu:; tə] [dres] [ˈpleɪnli] ,
Annette meant to tell them not to wear cheap laces , but to dress plainly ,
安妮特 意思是 到 告诉 他们 不是 到 穿 便宜的 鞋带 , 但 到 裙子 显然 ,
安妮特本想告诉他们不要穿廉价的蕾丝，而要穿朴素的衣服。

[ænd; ənd] [ˈsu:təbli] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈsteɪ(ə)n] ,
and suitably to their station ,
和 适当地 到 他们的 车站 ;
并且与其职位相称，

" [ɪkˈspleɪnd] [ə; eɪ][dræb] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:z] [oʊn] [dres] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bi:n]
" explained a drab young lady whose own dress looked as if it had been
" 解释 一个 单调 年轻的 女士 谁 自己的 裙子 看起来 作为 如果 它 有 到过
[dɪˈzaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfju:tʃərɪst] [bɔ:l] .
designed for a futurist ball .
设计 为了 一个 未来主义者 球 .
“一位衣着朴素的年轻女子解释道，她自己的裙子看起来像是为未来主义舞会设计的。”

[səˈsi:lɪə] [saɪd] .
Cecilia sighed .
塞西莉亚 叹了口气 .
塞西莉亚叹了口气。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ə, eɪ][bənd][ʌv; əv] ['hevi] - [aɪd] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] - [aʊt][ˈgɜːlz] [dɪˈnaɪd] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] ['kreɪvɪŋz]
She saw a band of heavy-eyed and tired - out girls denied their little cravings
她 锯 一个 乐队 的 重的 - 眼睛 和 疲劳的 - 出去 女孩们 否认 他们的 小的 渴望
[fɔːr; fər] ['bjuːti] .
for beauty .
为了 美丽 .

她看到一群眼神迷离、疲惫不堪的女孩，她们对美丽的渴望被剥夺了。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['leɪŋ] [ə'saɪd] [pɪŋk] [blaʊsɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə, eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [smɔːl] ,
She saw them laying aside pink blouses which brought a faint pink into their small ,
她 锯 他们 躺下 旁边 粉色的 女式衬衫 哪个 带来 一个 头晕的 粉色的 进入 他们的 小的 ,
[stɑːrvd] [soʊlz] .
starved souls .
饥饿 灵魂 .

她看到她们把粉红色的衬衫放在一边，这给她们瘦弱、饥渴的灵魂带来了一丝淡淡的粉红色。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['traɪŋ] [tuː; tə][biː, bi] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['saɪləs] [ʌv; əv] " [spɪr] -
She saw them trying to be ladies , and losing the little solace of " spear -
她 锯 他们 尝试 到 是 女士们 , 和 输 这 小的 慰藉 的 " 矛 -
[mɪnt] [ɡʌm] ,
mint gum ,
薄荷 胶 ,

她看到她们努力装淑女，却失去了“薄荷口香糖”带来的那一点点慰藉。

" [ænd; ənd][ˈroʊzɪz][ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [saɪz][ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːp] [hæts] .
" **and roses of cabbage size and architecture on their cheap hats .**
" 和 玫瑰 的 卷心菜 尺寸 和 建筑学 在 他们的 便宜的 帽子 .

“还有像卷心菜一样大的玫瑰花，以及它们廉价帽子上的建筑风格。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði][pɪŋk] , " [sed] [sə'siːliə] .
" **I think they need the pink , " said Cecilia .**
" 我 思考 他们 需要 这 粉色的 , " 说 塞西莉亚 .

“我觉得他们需要粉色，”塞西莉亚说。

" [ɪf] [ðer; ðər] [dres] [ɪz] ['krɪtɪsaɪz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .
" **If their dress is criticised I think the Club is failing in its mission .**
" 如果 他们的 裙子 是 受到批评 我 思考 这 俱乐部 是 失败 在 它是 使命 .

“如果她们的着装受到批评，我认为俱乐部就辜负了它的使命。”

['evri] [wʌn] [wɪl] ['krɪtɪsaɪz] [ðem; ðəm] , [fjuː] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] .
Every one will criticise them , few will love them .
每一个 一 将要 批评 他们 , 很少 将要 爱 他们 .

每个人都会批评他们，很少有人会喜欢他们。

[lets] [liːv] [ðer; ðər] ['mænərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dresɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['mænɪdʒmənt] .
Let's leave their manners and their dresses to their own management .
我们来吧 离开 他们的 礼仪 和 他们的 连衣裙 到 他们的 自己的 管理 .

他们的举止和穿着就让他们自己安排吧。

[let] [juː 'es][dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fər'get] [ðə; ði]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt]
Let us just try to make them forget the factories , and the flat
让 我们 只是 尝试 到 制作 他们 忘记 这 工厂 , 和 这 平坦的
['kraʊdɪd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
crowded full of children .
挤 满的 的 孩子们 .

让我们试着让他们忘记工厂和挤满孩子的公寓吧。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə, eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [bəʊz] . "
I wanted to give them a place where they could bring their beaux . " "
我 通缉 到 给 他们 一个 地方 在哪里 他们 可以 带来 他们的 美男子 . "

我想给他们提供一个可以带爱人来的地方。

" [wiː; wi] [ə'gri:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] , " [sed] [mɪs] ['twuːmbli] ; " [aɪ][jæl; jəl] [ə'dɔːr] ['kʌmɪŋ]
" We agreed about the dances , " said Miss Twombly ; " I shall adore coming
" 我们 同意 关于 这 舞蹈 , " 说 错过 特温布利 ; " 我 将 崇拜 未来
[tuː; tə][ðem; ðəm] !
to them !
到 他们 !

“我们已经就舞会的事达成一致了，”特温布利小姐说；“我非常乐意参加！”

[wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['kɪlɪŋ] ?
Won't they be killing ?
惯于 他们 是 杀 ?

他们难道不会杀人吗？

" [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['fɑːləʊd] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] : " [bʌt; bət][ðer; ðər]['hɔːrəb(ə)l]
" A hum of voices followed this , in which was heard : " But their horrible
" 一个 哼 的 声音 随后 这 , 在 哪个 曾是 听到 : " 但 他们的 可怕
[fraːks] !
frocks !
连衣裙 !

随后传来一阵嗡嗡的人声，其中传来：“但是他们那可怕的裙子！”

" — " [ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wʊd] [θæŋk] [juː 'es] ! " — " [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['laːrdʒər]
" — " In the end they would thank us ! " — " Give them a vision of a larger
" — " 在 这 结尾 他们 会 感谢 我们 ! " — " 给 他们 一个 想象 的 一个 更大的
, [mɔːr] ['help(ə)l][laɪf] ! "
, more helpful life ! "
, 更多的 有帮助 生活 ! "

“——最终他们会感谢我们的！”——“让他们看到更广阔、更有意义的人生！”

" [aɪ][jæl; jəl][nɔːt] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmətɔːrɪ] , " [sed] [sə'sɪːliə] ['laʊdli] .
" I shall not subscribe to a reformatory , " said Cecilia loudly .
" 我 将 不是 订阅 到 一个 感化院 , " 说 塞西莉亚 高声 .

“我绝不去感化院！”塞西莉亚大声说道。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] ,
She hated to say it ,
她 憎恨 到 说 它 ,

她很不愿意承认这一点。

[bʌt; bət][æn; ən]['ekəʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] " - [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['rəʊzɪz]
but an echo of some one who had wanted a " bunnit with pink roses
但 一个 回声 的 一些 一 WHO 有 通缉 一个 " - 和 粉色的 玫瑰
[ɑːn] " [fluː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
on " flew before her .
在 " 飞翔 前 她 .

但有人想要一只“戴着粉色玫瑰的兔子”的声音在她面前回荡。

[ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [ˈʌðər] ['piːp(ə)l] [get] , [ænd; ənd] [kiːp] ,
She meant to do all she could to help other people get , and keep ,
她 意思是 到 做 全部 她 可以 到 帮助 其他 人们 得到 , 和 保持 ,

她打算尽一切努力帮助其他人获得并保持.....

[ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [brændz][ʌv; əv] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] .
their particular brands of pink roses .
他们的 特别的 品牌 的 粉色的 玫瑰 .

他们特有的粉色玫瑰。

[sɪ'sɪːliəz] [kɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klʌbz] ['meɪntənəns] [wʌz; wəz][laːrdʒ] .
Cecilia's contribution for the club's maintenance was large .
塞西莉亚的 贡献 为了 这 俱乐部的 维护 曾是 大的 .

塞西莉亚为俱乐部的维护做出了巨大贡献。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [liːst] [noʊ][ˈhelp(ə)] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
It was agreed that for the present at least no helpful hints as to the
它 曾是 同意 那 为了 这 展示 在 至少 不 有帮助 提示 作为 到 这
[bæd] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] - [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
bad taste of its members ' clothes should be given .
坏的 品尝 的 它是 成员 - 衣服 应该 是 给定 .
大家一致同意，至少目前不应该对成员们糟糕的着装品味给出任何有用的建议。

[səˈsiːliə] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [wa:tʃ] , [ænd; ənd][ɡəːt][ʌp] .
Cecilia looked at a small watch , and got up .
塞西莉亚 看起来 在 一个 小的 手表 , 和 得到 向上 .
塞西莉亚看了看手中的小手表，然后站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [ˈplezntli] .
She said good - bye pleasantly .
她 说 好的 - 再见 愉快 .
她愉快地道别了。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈæftər][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [nɔɪz] .
When the door closed after her there was a surge of noise .
什么时候 这 门 关闭 后 她 那里 曾是 一个 涌 的 噪音 .
她身后的门关上时，传来一阵嘈杂声。

" [wel] , " [sed] [əˈnet] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæriŋ] [təʊn] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɪmpəθaɪz] .
" Well , " said Annette in a carrying tone , " of course she would sympathise .
" 出色地 , " 说 安妮特 在 一个 携带 语气 , " 的 课程 她 会 同情 .
“嗯,”安妮特语气亲切地说,“她当然会同情的。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] [teɪsts] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ðerz] .
I suppose her own tastes are really theirs .
我 认为 她 自己的 口味 是 真的 他们的 .
我想她的品味其实就是他们的品味。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ? "
Have you ever seen her father ? "
有 你 曾经 已见 她 父亲 ? "
你见过她父亲吗?

" [ʃiː; ʃi] [pleɪz] - [ðə; ði] [ˈʃepərd] [bɔɪ] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [ælpz] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" She plays ' The Shepherd Boy , ' and ' The Storm in the Alps ' for him
" 她 演出 - 这 牧羊人 男生 , - 和 - 这 风暴 在 这 阿尔卑斯山 - 为了 他
[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] ,
every evening ,
每一个 晚上 ,
“她每天晚上都会为他演奏《牧羊少年》和《阿尔卑斯山的风暴》。”

" [sed] [ðə; ði] [brɪˈzɑːr] .
" said the bizarre .
" 说 这 怪异 .
“怪人说道。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [əˈnʌðər] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
" My dear , " said another , " have you seen the boy ?
" 我的 亲爱的 , " 说 其他 , " 有 你 已见 这 男生 ?
“亲爱的,”另一个人说,“你看到那个男孩了吗? ”

[hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [kwɑɪt] [ˈpɔːsəb(ə)][ænd; ənd] [ðer] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)][oʊld][mæn][ɪz] [ˈfæbjələsli]
He is really quite possible and they say that the horrible old man is fabulously
他 是 真的 相当 可能的 和 他们 说 那 这 可怕 老的 男人 是 极好地
[ˈwelθi] [tuː] . "
wealthy too . "
富裕 也 . "
他确实很有可能，而且据说那个可怕的老头也极其富有。

" ['krɪmɪn(ə)l] ! " [briːðd] [ə'net] .
" **Criminal !** " **breathed Annette** .
" 刑事 ！ " 呼吸 安妮特 。

“罪犯！”安妮特喘着气说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈæŋɡrɪ][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .
" **Her eyes were angry and full of resentment** .
" 她 眼睛 是 生气的 和 满的 的 怨恨 。

她的眼神充满愤怒和怨恨。

" [ə'net] , " [sed] [ə; eɪ][ɡɜːrl][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
" **Annette ,** " **said a girl from across the room ,** " **how are you getting on ?**
" 安妮特 ， " 说 一个 女孩 从 穿过 这 房间 ， " 如何 是 你 获得 在 ？

“安妮特，”房间另一边传来一个女孩的声音，“你过得怎么样？”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [tuː] [ə'ɹɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
" **I think it's too original of you !** "
" 我 思考 它是 也 原来的 的 你 ！ "

我觉得你的想法太有创意了！

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [stɪl] ['duːɪŋ] [ðæt] ? " [æskt] [ə'hʌðər] .
" **You aren't still doing that ?** " **asked another** .
" 你 不是 仍然 正在做 那 ？ " 问 其他 。

“你不再做那件事了吗？”另一个人问道。

[ə'net] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Annette nodded .
安妮特 点头 。

安妮特点了点头。

" [wʌt] ? " [æskt] [ə; eɪ] [brɪ'wɪldərd] ['ɑːnlʊkər] .
" **What ?** " **asked a bewildered onlooker** .
" 什么 ？ " 问 一个 困惑 旁观者 。

“什么？”一位困惑的旁观者问道。

" ['wɜːrkɪŋ] , ['riːəli] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] .
" **Working , really work ,** " **she was informed** .
" 在职的 ， 真的 工作 ， " 她 曾是 知情的 。

“在工作，真的在工作，”她被告知。

" [maɪ] [daɪ] , [haʊ] [swiːt] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn'fɔːrmd] .
" **My dear , how sweet !** " **said the informed** .
" 我的 亲爱的 ， 如何 甜的 ！ " 说 这 知情的 。

“亲爱的，真甜蜜！”知情者说道。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [ɪ'həʊblɪŋ] , [ænd; ənd] ['brɔːdnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" **Isn't it ennobling , and broadening , and all that kind of thing ?**
" 不是 它 升华 ， 和 扩大 ， 和 全部 那 种类 的 事物 ？

“这难道不是一种提升品格、开阔眼界等等吗？”

" [ə'net] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [spʊʊk] ['flɪpəntli] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] " [lɑːrk] .
" **Annette nodded , and then spoke flippantly of it as a " lark** .
" 安妮特 点头 ， 和 然后 辐 轻率地 的 它 作为 一个 " 云雀 。

安妮特点了点头，然后轻率地把它说成是一场“嬉戏”。

" [hɜːr; hər][brə'vaːdəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [θɪk] .
" **Her bravado was a bit too thick** .
" 她 虚张声势 曾是 一个 少量 也 厚的 。

“她的虚张声势有点太过了。”

[ˈsevrəl] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [twu:mbli:z] [ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts]
Several young people who knew something of Mrs . Twombly's investments
一些 年轻的 人们 WHO 知道 某物 的 太太 : 特温布利的 投资
[lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔ:s] [əˈnets] [hed] .
looked at each other across Annette's head .
看起来 在 每个 其他 穿过 安妮特的 头 :

几个对特温布利夫人的投资有所了解的年轻人越过安妮特的头顶互相看了一眼。

[ˈæftər][ji:; jɪ] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [fri:] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
After she left there was another free discussion .
后 她 左边 那里 曾是 其他 自由的 讨论 :
她离开后，大家又进行了一次自由讨论。

" [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsekrəteri] , " [sed] [ðə; ði][dræb][wʌŋ] , " [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhɔ:ɾɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][oʊˈhaɪoʊ] ,
" **Social secretary , " said the drab one , " to a horrid person from Ohio ,**
" 社会的 秘书 , " 说 这 单调 一 , " 到 一个 可怕的 人 从 俄亥俄州 ,
“社交秘书,”那个衣着朴素的人说,“是给一个来自俄亥俄州的讨厌鬼服务的。”

[ɔ:r][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ɪŋtən] , [ɔ:r] [ˈsʌmwɛr] [ˈterəbli] [west] .
or the state of Washington , or somewhere terribly west .
或者 这 状态 的 华盛顿 , 或者 某处 可怕 西方 :
或者华盛顿州, 或者非常遥远的西部某个地方。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][oʊ] , — [laɪk] [ðə; ði] [ˈmæd(ə)n] . "
Trying to break in , lots of money , but oh , — like the Maddens . "
尝试 到 休息 在 , 很多 的 钱 , 但 哦 , — 喜欢 这 麦登 : "
想打入这个圈子, 投入了很多钱, 但是, 哦, ——就像麦登家族一样。

" [ˈhæznt] [ˈstaɪvəsənt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈfɔ:rtʃən] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɪˈzɑ:r] .
" **Hasn't Stuyvesant a huge fortune ? " asked the bizarre .**
" 还没有 史岱文森 一个 巨大的 财富 ? " 问 这 怪异 :
“斯图伊弗桑特不是有一大笔财富吗? ”那个古怪的人问道。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [hi:; hi][help] [ðen] ?
" **Why doesn't he help then ?**
" 为什么 不 他 帮助 然后 ?
那他为什么不帮忙呢?

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][nɑ:t] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][ɪz] [kwaɪt] [wʌt] [aɪˈd] [ɪkˈspekt] .
Though his not doing so is quite what I'd expect .
尽管 他的 不是 正在做 所以 是 相当 什么 ID 预计 :
虽然他没有这样做, 但这完全在我的意料之中。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][wʌŋ] [əˈkeɪzn] , [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz]
I tried to be so pleasant to him on one occasion , and he was
我 尝试 到 是 所以 令人愉快的 到 他 在 一 场合 , 和 他 曾是
[æbsəˈlu:tli] [ru:d] !
absolutely rude !
绝对地 粗鲁的 !

有一次我尽力对他好, 结果他却非常粗鲁!

[ˈri:əli] [ru:d] !
Really rude !
真的 粗鲁的 !
真没礼貌!

[hi:; hi] [sed] — —
He said — —
他 说 — —
他说——

" [sə'si:liə] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] - [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] .
" **Cecilia had stopped at Mrs . Smithers ' on her way home .**
" 塞西莉亚 有 停止 在 太太 : 史密瑟斯 - 在 她 方式 家 :
“塞西莉亚在回家的路上顺道去了史密瑟斯太太家。”

[ʃi:; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['smiðəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [læp] .
She sat by the stove holding the latest Smithers on her lap .
她 卫星 经过 这 火炉 保持 这 最新的 史密瑟斯 在 她 膝 :
她坐在炉子旁，膝上放着最新出版的史密瑟斯出版社的书籍。

" [wi:; wi] [gɑ:t] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['treɪdɪŋ] - [stæmps] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] .
" **We got it with tradin ' stamps , " said Mrs . Smithers .**
" 我们 得到 它 和 交易 - 邮票 , " 说 太太 : 史密瑟斯 :
“我们是用集邮券换来的，”史密瑟斯太太说。

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜ:rp(ə)] [vers] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn]
She held up a purple vase which had evidently been created by some one
她 握住 向上 一个 紫色的 花瓶 哪个 有 显然 到过 创建 经过 一些 一
[ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tu:θeɪk] .
suffering with a toothache .
痛苦 和 一个 牙疼 :
她举起一个紫色的花瓶，显然是某个牙痛患者制作的。

['mɪsɪz] . ['smiðəz] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [smaɪ] .
Mrs . Smithers was trying not to smile .
太太 : 史密瑟斯 曾是 尝试 不是 到 微笑 :
史密瑟斯太太努力忍住笑。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['i:zəli] ['kerləs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [nu:] ['grændʒər] ,
She felt that she should be easily careless with her new grandeur ,
她 毛毡 那 她 应该 是 容易地 粗心 和 她 新的 宏伟 ,
她觉得自己应该对自己新获得的显赫地位掉以轻心。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] .
but it was hard to be so .
但 它 曾是 难的 到 是 所以 :
但要做到这一点并不容易。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] ['si:skeɪp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['si:skeɪp] [saɪd] [tə:rd] [sə'si:liə] ,
" **Look at that there seascape , " she said , turning the seascape side toward Cecilia ,**
" 看 在 那 那里 海景 , " 她 说 , 转弯 这 海景 边 朝向 塞西莉亚 ,
“看那边的海景，”她说着，把海景那边转向塞西莉亚。

" [æn; ən] - [ðæt] [ðer; ðər] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɜ:rl] .
" **an ' that there sailor with his girl .**
" 一个 - 那 那里 水手 和 他的 女孩 :
“an”那个水手和他的女朋友。

[eɪnt] [ʃi:; ʃi] ['pɜ:rti] ?
Ain't she purty ?
不是 她 漂亮 ?
她是不是很漂亮？

[maɪ] [oʊld] [mæn] , [hi:; hi] ['sez] [ɪf] [hi:; hi] [si:n] [wʌn] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [hoʊm] [noʊ] [mɔ:r]
My old man , he sez if he seen one like her , he wouldn't come home no more
我的 老的 男人 , 他 sez 如果 他 已见 一 喜欢 她 , 他 不会 来 家 不 更多的
!
!
!
我爸说，如果他看到像她那样的姑娘，他以后就不回家了！

" [sə'si:liə] [dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['smiðəz] - [laʊd] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði] " [oʊld] ['mænz] " ['slʌt(ə)l] ['hju:mər] .
" **Cecilia joined Mrs . Smithers ' loud laughter over the " old man's " subtle humour .**
" 塞西莉亚 加入 太太 : 史密瑟斯 - 大声 笑声 超过 这 " 老的 男人的 " 微妙的 幽默 : .

塞西莉亚和史密瑟斯太太一起大笑起来，嘲笑这位“老人”的幽默。

" [tu:] [bʊks] , " ['mɪsɪz] . ['smiðəz] [ɪk'spleɪnd] ['æftər][ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd] ['si:st] ,
" **Two books , " Mrs . Smithers explained after the laughter had ceased ,**
" 二 图书 , " 太太 : 史密瑟斯 解释 后 这 笑声 有 停止 ,
“两本书,”史密瑟斯太太在笑声停止后解释道。

" [æn; ən] - [nekst] [taɪm] [wɪə(r)] ['gouɪŋ][tu; tə][get][ə; eɪ] [plʌʃ] ['fəʊtəgræf] ['ælbəm] .
" **an ' next time we're going to get a plush photograph album .**
" 一个 - 下一个 时间 是 去 到 得到 一个 豪华的 照片 专辑 : .
下次我们要买一本毛绒相册。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪrər] - [laɪk][ɑ:n][tɑ:p] , [wɪð; wɪθ] ['deɪzɪz] [ænd; ənd][aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [ɔ:l] ['peɪntɪd]
It has a mirror - like on top , with daisies and I dunno what all painted
它 有 一个 镜子 - 喜欢 在 顶部 , 和 雏菊 和 我 不知道 什么 全部 绘
[ə'raʊnd] .
around .
大约 : .
它的顶部像镜子一样，周围画着雏菊和其他一些我不知道的图案。

[hænd] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ðer; ðər] ['velvɪt] , [maɪnd] [jʌ] .
Hand painted on that there velvet , mind yuh .
手 绘 在 那 那里 天鹅绒 , 头脑 嗯 : .
请注意，那是手工绘制在那块天鹅绒上的。

[ɪts] [swel] ! "
It's swell ! "
它是 膨胀 ! "
太棒了！

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:][ɪz] , " [ə'gri:d] [sə'si:liə] .
" **I imagine it is , " agreed Cecilia .**
" 我 想象 它 是 , " 同意 塞西莉亚 : .
“我想应该是这样,”塞西莉亚同意道。

" [ju; jʊ] [laɪk] [tu; tə][hæv; həv] ['prɪti] [θɪŋz] , [dəʊnt][ju; jʊ] ?
" **You like to have pretty things , don't you ?**
" 你 喜欢 到 有 漂亮的 事物 , 不 你 ?
你喜欢漂亮的东西，对吧？

" [ʃi:; ʃɪ] ['kwɛstʃənd] .
" **she questioned .**
" 她 被质问 : .
她问道。

['mɪsɪz] . ['smiðəz] - [waɪd][ænd; ənd][fæt] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
Mrs . Smithers ' wide and fat face clouded .
太太 : 史密瑟斯 - 宽的 和 胖的 脸 阴天 : .
史密瑟斯太太宽而胖的脸上蒙上了一层雾气。

" ['dɪri] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Dearie , " she said ,**
" 亲爱的 , " 她 说 ,
“亲爱的,”她说。

" [jʌ] [ˈɡɑːtə] [hæv; həv] [ɡɪlt] [æn; ən] - [ˈfænsɪ] [veɪsɪs] [tuː; tə] [meɪk] [jʌ] - [haʊ] [ˈhoʊmli] [moʊst] [laɪf] [ɪz]
" **yuh gotta have gilt an ' fancy vases to make yuh ferget how homely most life is**
" 嗯 必须 有 镀金 一个 - 想要 花瓶 到 制作 嗯 - 如何 家常的 最多 生活 是
.
:
.

“你得拥有镀金的华丽花瓶，才能忘记生活中大多数时候是多么平凡。”

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɔː] [em 'iː] [ˈjestərdeɪ] .
I wish you could have saw me yesterday .
我 希望 你 可以 有 锯 我 昨天 .

真希望你昨天能看到我。

[maɪ] [ɡɔːd] , [aɪ] [get] [ˈtaɪərd] [ə; eɪ] - [ˈdɔɪn] - [ðə; ði] [wɑːʃ] , [æn; ən] - [ˈdʒɪm] [soʊ] [ˈtoʊni] ,
My Gawd , I get tired a - doin ' the wash , an ' Jim so tony ,
我的 天哪 , 我 得到 疲劳的 一个 - 做 - 这 洗 , 一个 - 吉姆 所以 托尼 ,

我的天哪，我洗衣服都累了，吉姆又那么托尼（Tony，此处疑似拼写错误，无法翻译）。

[hɪm; ɪm] [ˈjuːzɪn] - [tuː] [ˈʒɑːts] [ə; eɪ] [wiːk] !
him usin ' two shirts a week !
他 使用 - 二 衬衫 一个 星期 !

他一周要穿两件衬衫！

[wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈswetɪn] - [ɔːl] [deɪ] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [duː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɑːʃ] ,
Well , I didn't mind the sweatin ' all day , the way I do over the wash ,
出色地 , 我 没有 头脑 这 出汗 - 全部 天 , 这 方式 我 做 超过 这 洗 ,

嗯，我并不介意一整天汗流浹背，就像我介意洗衣服那样。

[ef] [ɜːr; ər] [ɔːl] [aɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [veɪs] [ə; eɪ] - [ˈsetɪn] - [ðer; ðər] .
f er all I seen was that there vase a - settin ' there .
f 呃 全部 我 已见 曾是 那 那里 花瓶 一个 - 塞廷 - 那里 .

我看到的只有摆在那里的那个花瓶。

[naʊ] [eɪnt] [aɪ 'tiː] [ˈpɜːrti] ?
Now ain't it purty ?
现在 不是 它 漂亮 ?

是不是很漂亮？

" [səˈsiːliə] [əˈɡriːd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
" **Cecilia agreed that it was .**
" 塞西莉亚 同意 那 它 曾是 .

塞西莉亚同意了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] [smaɪld] [əˈɡen] .
Mrs . Smithers smiled again .
太太 . 史密瑟斯 微笑 再次 .

史密瑟斯太太又笑了。

" [waɪ] , " [jiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] ,
" **Why , " she exclaimed ,**
" 为什么 , " 她 惊呼 ,

“为什么？”她惊呼道。

" [aɪ] [ˈnɪrli] [fərˈɡɔːt] [ˈliːnəz] [dres] — [ðə; ði] [wʌn] [jiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [dæns] .
" **I nearly forgot Lena's dress — the one she's going to wear to the club dance .**
" 我 几乎 忘了 莉娜的 裙子 — 这 — 她是 去 到 穿 到 这 俱乐部 舞蹈 .

“我差点忘了莉娜的裙子——她要穿去夜总会跳舞的那条裙子。”

[jiː; ji] [set] [ʌp] - [tɪl] [wʌn] [læst] [naɪt] [ə; eɪ] - [ˈfɪksɪŋ] [aɪ 'tiː] .
She set up ' til one last night a - fixing it .
她 放 向上 - 直到 — 最后的 夜晚 一个 - 定影 它 .

她一直忙到最后一晚才把它修好。

([ʃi:z] [ˈpɑ:rʃ(ə)] [tu:; tə] [pɪŋk]) [æn; ən] - [jʌ] [ˈɔ:tə] [si:] [hɜ:r; hə] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
(**she's partial to pink**) **an ' yuh oughta see her in it** .
(她是 部分的 到 粉色的) 一个 - 嗯 应该 看 她 在 它 .
(她偏爱粉色) 你应该看看她穿粉色的样子。

[mɛ'bi] [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [ˈpɜ:rti] .
Mebbe she ain't purty .
也许 她 不是 漂亮 .

也许她长得不漂亮。

[hɜ:r; hə] [ˈdʒent(ə)lmən] [frend] , [hu:] [wɜ:rkz] [æt; ət] [hɛlfriks] [ˌdelɪkəˈtesn] [stɔ:r] , [kəʊld] [mi:t] [ˈkaʊntər]
Her gentleman friend , who works at Helfrich's delicatessen store , cold meat counter
她 绅士 朋友 , WHO 作品 在 赫尔弗里希的 熟食 店铺 , 寒冷的 肉 柜台
, [jʌ] [noʊ] , — [hi:; hi] [ˈsez] ,
, yuh know , — he sez ,
, 嗯 知道 , — 他 sez ,
她的男伴, 在赫尔弗里希熟食店的冷肉柜台工作, 你知道的——他说,

- [maɪ] [ˈaɪrɪ] [roʊz] , - [wen] [hi:; hi] [si:n] [aɪ ˈti:] .
' My Irish rose , ' when he seen it .
- 我的 爱尔兰 玫瑰 , - 什么时候 他 已见 它 .

“我的爱尔兰玫瑰,”他看到它时说道。

[ðæts] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , - [maɪ] [ˈaɪrɪ] [roʊz] . -
That's a song , ' My Irish Rose . '
那就是 一个 歌曲 , - 我的 爱尔兰 玫瑰 . -

那是一首歌, 《我的爱尔兰玫瑰》。

[ðə; ði] [ˈkeli:z] [gɑ:t] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] - .
The Kellys got it on the graphophone .
这 凯利 得到 它 在 这 - .

凯利一家用留声机录下了它。

[ɪts] [swel] .
It's swell .
它是 膨胀 .

太棒了。

[ˈevər] [hɪr] [aɪ ˈti:] ?
Ever hear it ?
曾经 听到 它 ?

你听过吗?

" [səˈsi:liə] [hæd; həd] [nɑ:t] .
" Cecilia had not .
" 塞西莉亚 有 不是 .

塞西莉亚没有。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪŋk] [hæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] ,
" I wish she had a pink hat , " said Mrs . Smithers ,
" 我 希望 她 有 一个 粉色的 帽子 , " 说 太太 . 史密瑟斯 ,
“我希望她有一顶粉红色的帽子,”史密瑟斯太太说。

" [æn; ən] - [ðen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [wer] [ðɪs] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
" an ' then she could wear this to church .
" 一个 - 然后 她 可以 穿 这 到 教会 .

这样她就可以穿着这件衣服去教堂了。

[fɜːrst] [ˈluːθən] , [wiː; wi][ˈɡoʊ][tuː; tə] , — [ðæt] [wʌn][wið; wiθ][ðə; ði][ˈfænsi] [brɪk] , [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˈsev(ə)nθ] ,
First Luthern , we go to , — that one with the fancy brick , corner of Seventh ,
第一的 路德教会 , 我们 去 到 , — 那 一 和 这 想要 砖 , 角落 的 第七 ,
[ænd; ənd] — — "
and — —"
和 — — "

我们去第一路德教堂，就是那座砖砌得很漂亮的教堂，在第七街拐角处，而且——"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hæt] , " [sed] [səˈsiːliə] , " [ðæt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][send] [tuː; tə][ˈliːnə; ˈleɪnə] .
" I have a hat , " said Cecilia , " that I'm going to send to Lena .
" 我 有 一个 帽子 , " 说 塞西莉亚 , " 那 我是 去 到 发送 到 莉娜 .

"我有一顶帽子，"塞西莉亚说，"我要寄给莉娜。"

[ɪts] [pɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz][lɔːts][ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɑːn][aɪ ˈtiː] !
It's pink , and it has lots of roses on it !
它是 粉色的 , 和 它 有 很多 的 玫瑰 在 它 !

它是粉色的，上面有很多玫瑰花！

" [terz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [aɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] .
" Tears came to the little eyes of Mrs . Smithers .
" 眼泪 来了 到 这 小的 眼睛 的 太太 : 史密瑟斯 .

史密瑟斯太太的小眼睛里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [biːmd] [ˈwaɪdli] .
She beamed widely .
她 光束 广泛 .

她脸上绽放出灿烂的笑容。

" [aɪ][ˈdɪdnt] [miːn] [ˈfɜː; ˈfer][tuː; tə][hɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [ɡɔːd] , [aɪ][ˈdɪdnt] . "
" I didn't mean fer to hint , " she said ; " honest to Gawd , I didn't . "
" 我 没有 意思是 fer 到 暗示 , " 她 说 ; " 诚实的 到 天哪 , 我 没有 . "

"我不是故意暗示的，"她说；"向上帝发誓，我真的没有。"

" [aɪ] [noʊ] , " [ˈænsər] [səˈsiːliə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʌv] [tuː; tə][send][ˈliːnə; ˈleɪnə] [θɪŋz] .
" I know , " answered Cecilia , " and you know I love to send Lena things .
" 我 知道 , " 回答 塞西莉亚 , " 和 你 知道 我 爱 到 发送 莉娜 事物 .

"我知道，"塞西莉亚回答说，"你也知道我喜欢给莉娜送东西。"

[ɪz][ʃiː; ʃi] [stiːl] [ˈkɔːfɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [aɪ][send] ? "
Is she still coughing , and is she drinking the milk I send ? "
是 她 仍然 咳嗽 , 和 是 她 喝 这 牛奶 我 发送 ? "

她还在咳嗽吗？她喝我送的牛奶吗？

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəʊnt][dʒʌst] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
" Yes , " answered Mrs . Smithers , " but she don't just like it .
" 是的 , " 回答 太太 : 史密瑟斯 , " 但 她 不 只是 喜欢 它 .

"是的，"史密瑟斯太太回答说，"但她不仅仅是喜欢它。"

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ˈbetər] , [ˈbiːn] - [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
She likes evaporated better , bein ' used to it .
她 点赞 蒸发 更好的 , 是 - 用过的 到 它 .

她更喜欢蒸发后的口感，已经习惯了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsmiðəz] [lʊkt] [ˈdoʊlf(ə)l] .
" Mrs . Smithers looked doleful .
" 太太 : 史密瑟斯 看起来 悲伤的 .

史密瑟斯太太看起来很忧郁。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːnəz] [kɔːf] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] .
The mention of Lena's cough always made her so .
这 提到 的 莉娜的 咳嗽 总是 制成 她 所以 .

一提起莉娜的咳嗽，她总是会变得很烦躁。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪv] [pɪɡ] ,
Her expression was like that of a meditative pig ,
她 表达 曾是 喜欢 那 的 一个 冥想 猪 ,
她的表情就像一头沉思的猪,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smɔːl] [aɪz] [ænd; ənd][fæt] [feɪs] [təˈgeðər] [prəˈvaɪdɪd] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [grʌnt] .
for her small eyes and fat face together provided everything but the grunt .
为了 她 小的 眼睛 和 胖的 脸 一起 假如 一切 但 这 咕哝 .
她的小眼睛和胖脸加起来, 除了哼哼声之外, 什么都发出来了。

[haʊˈevər] , [tuː; tə][səˈsiːliə] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [fɔːr; fər][səˈsiːliə] [sɔː] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
However , to Cecilia she was beautiful , for Cecilia saw the love in Mrs .
然而 , 到 塞西莉亚 她 曾是 美丽的 , 为了 塞西莉亚 锯 这 爱 在 太太 .
[ˈsmɪðəz] - [soʊl] ,
Smithers ' soul ,
史密瑟斯 - 灵魂 ,
然而, 在塞西莉亚眼中, 她很美, 因为塞西莉亚看到了史密瑟斯太太灵魂深处的爱。

[wɪtʃ] [fiː; ji] [sprɛd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] " [oʊld][mæn] . "
which she spread around her seven children and the " old man . "
哪个 她 传播 大约 她 七 孩子们 和 这 " 老的 男人 . "
她把这些话传给了她的七个孩子和“老人”。

" [aɪ][wəʊnt] [fərˈget] [ðə; ði][hæt] , " [kɔːld] [səˈsiːliə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , " [ænd; ənd][aɪˈtiː][æɪ; ʃəl]
" I won't forget the hat , " called Cecilia from the doorway , " and it shall
" 我 惯于 忘记 这 帽子 , " 称为 塞西莉亚 从 这 门口 , " 和 它 将
[biː; bi] [ˈveri] [pɪŋk] ! "
be very pink ! "
是 非常 粉色的 ! "
“我不会忘记帽子的,”塞西莉亚在门口喊道, “而且它必须是粉红色的! ”

" [mɪs] [ˈmædn] , [miːt] [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [frend] .
" Miss Madden , meet my gentleman friend .
" 错过 麦登 , 见面 我的 绅士 朋友 .
“麦登小姐, 这位是我的男伴。”

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [frend] [ˈʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ˈrɔːkəs] " [pliːzd] [tʊ]
" The gentleman friend shuffled his feet and emitted a raucous " Pleased tuh
" 这 绅士 朋友 洗牌 他的 脚 和 发射 一个 沙哑 " 高兴 tuh
[miːt] [jʌ] .
meet yuh .
见面 嗯 .
这位男伴挪动着脚步, 大声说道: “很高兴见到你。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] - [kɪʌb] .
" It was the night of the first dance at the Girls ' Club .
" 它 曾是 这 夜晚 的 这 第一的 舞蹈 在 这 女孩们 - 俱乐部 .
“那是女子俱乐部第一次舞会的夜晚。”

[ˈlɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] [stʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈlæfɪŋ] [ˈɔːf(ə)n]
Little knots of its members stood around the edges of the floor , laughing often
小的 绳结 的 它是 成员 站立 大约 这 边缘 的 这 地面 , 笑 经常
, [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] .
, **and loudly** .
, 和 高声 .
一群群成员三三两两地站在地板边缘, 不时发出响亮的笑声。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [frendz] [si:md] [tu;; tə][spend][ðer; ðər][taɪm] [dɪˈsaɪdɪŋ] [wɪtʃ] [fʊt] [tu;; tə][stænd][ɑ:n]
The gentlemen friends seemed to spend their time deciding which foot to stand on
这 先生们 朋友们 似乎 到 花费 他们的 时间 决定 哪个 脚 到 站立 在
，
，
，

这两位男士朋友似乎一直在纠结该用哪只脚站着。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪftɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and then shifting to the other .
和 然后 转变 到 这 其他 .

然后切换到另一个。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] " [ˈʌplɪft] [ˈwɜ:rkərz] " [rʌft] [əˈraʊnd] [ˈwaɪldli] , [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
The committee of " uplift workers " rushed around wildly , doing nothing .
这 委员会 的 " 提升 工人 " 匆忙 大约 疯狂地 ， 正在做 没有什么 .

“提升工作者”委员会四处奔走，却什么也没做。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈnoʊtəb(ə)] [ðæt] [səˈsi:liə][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu;; tə] [hu:m] [ðə; ði] " [ˈdʒent(ə)lmən] [frendz] "
It was notable that Cecilia was the one to whom the " gentleman friends "
它 曾是 值得注意的 那 塞西莉亚 曾是 这 一 到 谁 这 " 绅士 朋友们 "
[wɜ:r; wər] [ɪntrəˈdu:st] .
were introduced .
是 介绍 .

值得注意的是，塞西莉亚是被介绍给这些“绅士朋友们”的人。

[ˈli:nə; ˈleɪnə] [ˈsmɪðəz] [keɪm] [ʌp][tu;; tə][səˈsi:liə] .
Lena Smithers came up to Cecilia .
莉娜 史密瑟斯 来了 向上 到 塞西莉亚 .

莉娜·史密瑟斯走到塞西莉亚面前。

" [ðæt] [hæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [dəˈnoʊ] [həʊ] [tu;; tə] [θæŋk] [jʌ] !
" That hat , " she said , " I dunno how to thank yuh !
" 那 帽子 ， " 她 说 ， " 我 不知道 如何 到 感谢 嗯 ！

“那顶帽子，”她说，“我不知道该怎么感谢你！”

[pɔ:ɪ] , [ˈhi:z] [ˈtɑ:kən] - [ˈɑ:lə] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ˈroʊzɪz] .
Paw , he's talkin ' alla time about them roses .
爪子 ， 他是 谈话 - 阿拉 时间 关于 他们 玫瑰 .

爸爸，他整天都在谈论那些玫瑰花。

[ðeə(r)] [grænd] ! "
They're grand ! "
它们是 盛大 ！ "

它们太棒了！

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [laɪkt] [aɪ ˈti:] , [dɪr] , " [sed] [səˈsi:liə] .
" I'm glad you liked it , dear , " said Cecilia .
" 我是 高兴的 你 喜欢 它 ， 亲爱的 ， " 说 塞西莉亚 .

“亲爱的，你喜欢就好，”塞西莉亚说。

" [jes] , " [went] [ɑ:n][ˈli:nə; ˈleɪnə] [mɔ:r] [ˈʃaɪli] , " [æn; ən] - [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [frend] , [hɪm; ɪm] [hu:] [kla:ks]
" Yes , " went on Lena more shyly , " an ' my gentleman friend , him who clerks
" 是的 ， " 去 在 莉娜 更多的 害羞地 ， " 一个 - 我的 绅士 朋友 ， 他 WHO 职员
[æt; ət][ðə; ði] [ˌdelɪkəˈtesn] ,
at the delicatessen ,
在 这 熟食 ，

“是的，”莉娜更加羞涩地继续说道，“还有我的那位绅士朋友，就是在熟食店当店员的那位。”

[hi:; hi] [laɪks] [aɪ ˈti:] [tu:] .
he likes it too .
他 点赞 它 也 .

他也喜欢。

[ˈɑːnɪst] , [ðæt] [ˈbɔɪz] [grænd][tuː; tə][em ˈiː] !
Honest , that boy's grand to me !
诚实的 , 那 男孩们 盛大 到 我 !

说真的，那孩子在我眼里可是个好孩子！

[ðeɪ] [eɪnt] [ˈhɑːrdli][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ðæt][hiː; hi][dəunt] [brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɔːsɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ]
They ain't hardly an evening that he don't bring me a string of sausage or a
他们 不是 几乎 一个 晚上 那 他 不 带来 我 一个 细绳 的 香肠 或者 一个
[hʌŋk] [ʌv; əv][hæm] !
hunk of ham !
帅哥 的 火腿 !

几乎每天晚上他都会给我带一串香肠或一大块火腿！

" [səˈsiːliə] [lʊkt] [ɪmˈprest] [ænd; ʌnd] [ˈmɜːmɜːd] , " [ˈriːəli] ? "
" Cecilia looked impressed and murmured , " Really ? "
" 塞西莉亚 看起来 印象深刻 和 低声说道 , " 真的 ? "

塞西莉亚看起来很惊讶，低声说道：“真的吗？”

" [ʌm; əm] [hʌm] !
" Um hum !
" 嗯 哼 !

“嗯哼！”

[gɒdz] [truːθ] ! " [sed] [ˈliːnə; ˈleɪnə] .
Gawd's truth ! " said Lena .
上帝的 真相 ! " 说 莉娜 .

“老天作证！”莉娜说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈɛnsəmiŋɜː] , " [sed] [ə; eɪ][fæt][gɜːrɪ] , [ˈtʊʊŋ] [ə; eɪ][ˈflæksn] - [ˈherd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɪn] .
" Mr . Ensminger , " said a fat girl , towing a flaxen - haired boy with no chin .
" 先生 . 恩斯明格 , " 说 一个 胖的 女孩 , 拖带 一个 亚麻色 - 头发 男生 和 不 下巴 .
“恩斯明格先生,”一个胖女孩说道，她拖着一个没有下巴的金发男孩。

" [ˈsoʊdə] [ˈfaʊnt(ə)n] [klɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] .
" Soda fountain clerk to the Crystal .
" 苏打 喷泉 职员 到 这 水晶 .

“水晶汽水柜台店员。”

[ˈbetər] [kɪd][hɪm; ɪm][ɑːn] , [mɪs] [ˈmædn] , [mɛˈbi] [ˈhiːl] [gɪv] [jʌ] [ə; eɪ][ˈsoʊdə] !
Better kid him on , Miss Madden , mebbe he'll give yuh a soda !
更好的 孩子 他 在 , 错过 麦登 , 也许 地狱 给 嗯 一个 苏打 !

麦登小姐，你最好逗逗他，说不定他会给你一瓶汽水呢！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laʊd] [ˈlæftər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɜːrsɪflɑːʒ] .
" There was loud laughter at this persiflage .
" 那里 曾是 大声 笑声 在 这 戏谑 .

“这番戏谑引来一阵哄堂大笑。”

[ˈsʌd(ə)nli] [səˈsiːliə][fərˈgɔːt][aɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [frendz] ,
Suddenly Cecilia forgot it , her surroundings , the gentlemen friends ,
突然 塞西莉亚 忘了 它 , 她 周围环境 , 这 先生们 朋友们 ,

塞西莉亚突然忘记了这一切，忘记了周围的环境，忘记了那些绅士朋友。

[ɪn][fækt] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkruːəli] [fæst] [ˈpʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hɑːrt] ,
in fact everything but the cruelly fast pumping of her small heart ,
在 事实 一切 但 这 残酷地 快速地 抽水 的 她 小的 心 ,

事实上，除了她那颗小小的心脏残酷而快速的跳动之外，一切都那么美好。

[fɔːr; fər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [dʒɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ʌnd][baɪ][hɪm; ɪm] [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] .
for across the room she saw John coming in , and by him Stuyvesant Twombly .
为了 穿过 这 房间 她 锯 约翰 未来 在 , 和 经过 他 史岱文森 特温布利 .

她透过房间看到约翰走了进来，旁边是斯图伊弗桑特·特温布利。

" [həʊ] [dɪd] ['mɪstər] . [ˈtwuːmbli] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kʌm] ?

" **How did Mr . Twombly happen to come ?**
" 如何 做过 先生 : 特温布利 发生 到 来 ?

“特温布利先生是怎么来的？”

" [səˈsiːliə] [æskt] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] .

" **Cecilia asked of John much later , when they were dancing .**
" 塞西莉亚 问 的 约翰 很多 之后 , 什么时候 他们 是 跳舞 .

“塞西莉亚后来才问约翰这个问题，当时他们正在跳舞。”

" [waɪ] , " [ˈænsər] [dʒɑːn] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [lets] [goʊ]

" **Why , " answered John , " I told him of it , and he said , ' Let's go**
" 为什么 , " 回答 约翰 , " 我 讲述 他 的 它 , 和 他 说 , - 我们来吧 去

[daʊn] .
down .
向下 .

“为什么？”约翰回答说，“我把这件事告诉了他，他说，‘我们下去吧。’”

[wʊd] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [maɪnd] ? -

Would your sister mind ? ' .
会 你的 姐姐 头脑 ? -

你妹妹会介意吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] , - [noʊ] . - "

Of course I said , ' No . ' "
的 课程 我 说 , - 不 . - "

我当然说了“不”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈænsər] [səˈsiːliə] .

" **Of course , " answered Cecilia .**
" 的 课程 , " 回答 塞西莉亚 .

“当然，”塞西莉亚回答道。

" [huːz] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [huː] [ˈdænsəz; ˈdænsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈruːmətɪzəm] ? " [æskt] [dʒɑːn]

" **Who's the girl who dances like a duck with the rheumatism ? " asked John**
" 谁是 这 女孩 WHO 舞蹈 喜欢 一个 鸭子 和 这 风湿病 ? " 问 约翰

.
:
.

约翰问道：“那个患有风湿病，跳舞像鸭子一样的女孩是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˌhæfweɪ] [ʌp] [maɪ] [ˈɪnz] , [gɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ,

" **She walked halfway up my shins , got discouraged , gave it up ,**
" 她 步行 半 向上 我的 小腿 , 得到 灰心 , 给予 它 向上 ,

“她爬到我小腿一半的位置，就灰心丧气地放弃了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪtər] [ˈstɑːrtɪd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] [əˈgen] . "

and then later started it all over again . "
和 然后 之后 开始 它 全部 超过 再次 . "

然后后来又重新开始了。

" [swiːt] [pəˈsɪstənsɪ] , " [ˈmɜːmɜːd] [səˈsiːliə] .

" **Sweet persistency , " murmured Cecilia .**
" 甜的 持久性 , " 低声说道 塞西莉亚 .

“真是甜蜜的坚持啊，”塞西莉亚低声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɑːrtənər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈruːmətɪzəm] , [keɪ] .

Her eyes were on the partner of the duck with the rheumatism , K .
她 眼睛 是 在 这 伙伴 的 这 鸭子 和 这 风湿病 , K .

[ˈstaɪvəsənt] .

Stuyvesant .
史岱文森 .

她的目光落在了患有风湿病的鸭子的伴侣 K. Stuyvesant 身上。

[hi:; hi] [lʊkt] [wɔ:rm] .
He looked warm .
他 看起来 温暖的 .

他看起来很温暖。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [stɔ:pt] .
The music stopped .
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[səˈsi:liə][ænd; ənd][dʒɑ:n] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtnər] .
Cecilia and John found themselves with the duck and her partner .
塞西莉亚 和 约翰 成立 他们自己 和 这 鸭子 和 她 伙伴 .

塞西莉亚和约翰发现自己和那只鸭子以及它的伴侣在一起。

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [stept] [tɔ:rd] [səˈsi:liə][wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
K . Stuyvesant stepped toward Cecilia with determination .
K 史岱文森 步 朝向 塞西莉亚 和 决心 .

K·斯图伊弗桑特坚定地走向塞西莉亚。

" [waɪ] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɡɪv] [em ˈi:] [ðə; ði][nekst] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Will you please give me the next ? " he said .
" 将要 你 请 给 我 这 下一个 ? " 他 说 .

“请把下一个给我好吗？”他问道。

[hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [təʊn] ,
His request was made in a desperate tone ,
他的 要求 曾是 制成 在 一个 绝望的 语气 ,

他的请求语气十分绝望。

[ə; eɪ][təʊn] [æbsəˈlu:tli] [ʌnˈsu:təbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] .
a tone absolutely unsuitable for the asking of a dance .
一个 语气 绝对地 不合适 为了 这 问 的 一个 舞蹈 .

这种语气完全不适合用来邀请别人跳舞。

" [waɪ] , " [sed] [səˈsi:liə] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈgɜ:lz] [hɪr] [hu:] [sɪt] [əˈbaʊt] .
" Why , " said Cecilia , " there are so many girls here who sit about .
" 为什么 , " 说 塞西莉亚 , " 那里 是 所以 许多 女孩们 这里 WHO 坐 关于 .

“为什么呢？”塞西莉亚说，“这里有很多女孩整天无所事事。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈpɑ:rtnərz] , [ænd; ənd] — — "
I have to see that they have partners , and — — "
我 有 到 看 那 他们 有 合作伙伴 , 和 — — "

我必须确保他们有合作伙伴，而且——”

" [oʊ] , [goʊ][ɑ:n] ! " [broʊk] [ɪn][dʒɑ:n] .
" Oh , go on ! " broke in John .
" 哦 , 去 在 ! " 打破 在 约翰 .

“哦，继续！”约翰插嘴道。

" [ju:; jʊ] [dæns] ; [aɪl] [du:][ðə; ði][ˈprɑ:pər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" You dance ; I'll do the proper for you .
" 你 舞蹈 ; 患病的 做 这 恰当的 为了 你 .

“你跳舞，我来为你做合适的动作。”

" [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ˈdʒɑ:nz][ɑ:rm] ; [ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] .
" K . Stuyvesant put a hand on John's arm ; the touch was full of gratitude .
" K 史岱文森 放 一个 手 在 约翰的 手臂 ; 这 触碰 曾是 满的 的 感激 .

“K·斯图伊弗桑特把手放在约翰的胳膊上；那一触碰充满了感激之情。”

[ðen] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˌsentɪˈment(ə)] , [swi:t] [wɔ:ltz] [sɔ:ŋ] , [ˈpɑ:pjələɹ] [ðæt] [ˈsi:z(ə)n]
Then the music started in a slow , sentimental , sweet waltz song , popular that season
然后 这 音乐 开始 在 一个 慢的 , 感伤的 , 甜的 华尔兹 歌曲 , 受欢迎的 那 季节 .
:
:
:
然后音乐响起，是一首缓慢、感伤、甜蜜的华尔兹舞曲，这首舞曲在那个季节很流行。

[keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ɪnˈventɪd] [ˈsevrəl] [nu:] [steps] .
K . Stuyvesant invented several new steps .
K . 史岱文森 发明 一些 新的 步骤 .
K. Stuyvesant 发明了几项新的步骤。

[ˌɑɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt] [səˈsi:lɪə] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ʌnˈju:zuəl] [ænd; ənd] [əˈdæptəb(ə)] [ˈdænsəɹ] ,
It was good that Cecilia was an unusual and adaptable dancer ,
它 曾是 好的 那 塞西莉亚 曾是 一个 异常 和 适应性强 舞蹈家 ,
塞西莉亚是一位风格独特、适应能力强的舞者，这很好。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtempoʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃən] [wɜ:r; wər] [mɪkst] .
for his tempo and intentions were mixed .
为了 他的 速度 和 意图 是 混合 .
因为他的节奏和意图都有些混乱。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?
这是什么？

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .
" he asked at last .
" 他 问 在 最后的 .
他最后问道。

" [ə; eɪ] [wɔ:ltz] , " [ˈænsəɹ] [səˈsi:lɪə] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪkstər] [ʌv; əv] [wʌn] -
" A waltz , " answered Cecilia , and at that he stopped his mixture of one -
" 一个 华尔兹 , " 回答 塞西莉亚 , 和 在 那 他 停止 他的 混合物 的 一 -
[step] [ænd; ənd] [mækˈsɪks] .
step and maxixe .
步 和 玛西克斯 .
“华尔兹,”塞西莉亚回答道，于是他停止了跳他那混合了一步舞和马西克舞的舞蹈。

" [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgrʌfli] .
" Excuse me , " he said gruffly .
" 原谅 我 , " 他 说 粗声粗气地 .
“对不起,”他粗声粗气地说。

[bi:dz] [ʌv; əv] [wet] [stʊd] [aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
Beads of wet stood out on his forehead .
珠子 的 湿的 站立 出去 在 他的 前额 .
他额头上渗出了晶莹的水珠。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
He was out of breath .
他 曾是 出去 的 气息 .
他气喘吁吁。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [stɑ:p] ? " [æskt] [səˈsi:lɪə] .
" Would you like to stop ? " asked Cecilia .
" 会 你 喜欢 到 停止 ? " 问 塞西莉亚 .
“你想停下来吗？”塞西莉亚问道。

" [ɪts] [wɔ:rm][ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:m] ['taɪərd] . "
" **It's warm and you seem tired** . "
" 它是 温暖的 和 你 似乎 疲劳的 . "
" 天气很暖和，你看上去很累。"

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !
" 哦，不！ "

" [hi:; hi] [sed] ['pæʃənətli] .
" **he said passionately** .
" 他 说 热情地 .
他激动地说。

[fi:; fi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm] ,
She looked up at him ,
她 看起来 向上 在 他 ,
她抬头看着他，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk] ['kwɪknəs] [ə'baʊt]
and when their eyes met his arm tightened with a spasmodic quickness about
和 什么时候 他们的 眼睛 遇见 他的 手臂 收紧 和 一个 痉挛性的 速度 关于
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;
当他们的目光相遇时，他猛地将手臂紧紧地搂住了她；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [di:p] [mə'ha:gəni] ['kʌlər] [ænd; ənd][stɛərd] [ʌn'si:ɪŋli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [hed]
then he turned a deep mahogany colour and stared unseeingly across her head
然后 他 转向 一个 深的 桃花心木 颜色 和 凝视 不经意间 穿过 她 头
.
:
.
然后他的脸色变得像深红褐色，目光呆滞地盯着她的头顶。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
He had not meant to do that .
他 有 不是 意思是 到 做 那 .
他并非有意如此。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [fi:d] [θɪŋk] [ʌv; əv][him; ɪm] .
He wondered what she'd think of him .
他 想知道 什么 棚 思考 的 他 .
他想知道她会怎么看待他。

[æz; əz][fɔ:r; fər][sə'si:liə] , [fi:; fi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪgnənt] .
As for Cecilia , she shut her eyes and tried to be indignant .
作为 为了 塞西莉亚 , 她 关闭 她 眼睛 和 尝试 到 是 愤怒 .
至于塞西莉亚，她闭上眼睛，试图装出一副愤慨的样子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wen] [hi:; hi] [felt] [æz; əz]['mɑ:dʒəri] [sed] [hi:; hi] [dɪd]
It was an insult , an insult when he felt as Marjory said he did
它 曾是 一个 侮辱 , 一个 侮辱 什么时候 他 毛毡 作为 玛乔丽 说 他 做过
, [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
, **an insult** !
, 一个 侮辱 !
对他来说，那是一种侮辱，一种侮辱，因为他的感受正如玛乔丽所说的那样，是一种侮辱！

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [swi:t] , [haʊ] [swi:t] !
But oh , how sweet , how sweet !
但 哦 , 如何 甜的 , 如何 甜的 !
但是，哦，多么甜蜜，多么甜蜜！

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stɑːpt] .
The music stopped .
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈhʌskɪli] .
" Thank you , " said K . Stuyvesant huskily .
" 感谢 你 , " 说 K . 史岱文森 沙哑地 .

“谢谢，”K·斯图伊弗桑特沙哑地说。

[ðen] [hiː; hi] [left] [səˈsiːliə] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈmeɪdnz] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [dʒɑːn] .
Then he left Cecilia with many maidens and singled out John .
然后 他 左边 塞西莉亚 和 许多 少女们 和 单身 出去 约翰 .

然后他把塞西莉亚留给了许多少女，却单独选中了约翰。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" If you don't mind , I'm going home now , " he said .
" 如果 你 不 头脑 , 我是 去 家 现在 , " 他 说 .

“如果你不介意的话，我现在要回家了。”他说。

" [aɪm][ˈtaɪərd] .
" I'm tired .
" 我是 疲劳的 .

我累了。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː] [əˈbɔːŋ] .
Thank you for bringing me along .
感谢 你 为了 带来 我 沿着 .

谢谢你带我一起来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [səˈsiːliə] .
" He looked back toward Cecilia .
" 他 看起来 后退 朝向 塞西莉亚 .

他回头看向塞西莉亚。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [hed] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪˈlæbəreɪt]
He saw the top of her golden head , surrounded by others of more elaborate
他 锯 这 顶部 的 她 金的 头 , 包围 经过 其他的 的 更多的 精心制作的
[kwaːˈfjʊər] .
coiffure .
发型 .

他看到了她金色的发梢，周围环绕着其他发型更加精致的人。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
They made a worshipping circle around her .
他们 制成 一个 崇拜 圆圈 大约 她 .

他们围成一圈，向她致敬。

" [ɡɑːʃ] ! " [sed] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] .
" Gosh ! " said K . Stuyvesant .
" 天哪 ! " 说 K . 史岱文森 .

“天哪！”K·斯图伊弗桑特说道。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsekənd] [wen] [ˈhiːd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [ˈnɪrər] .
He recalled the little second when he'd drawn her nearer .
他 召回 这 小的 第二 什么时候 他会 绘制 她 更近 .

他回想起将她拉近的那短短一瞬间。

" [aɪm][nɑːt] [ˈsɑːri] !
" I'm not sorry !
" 我是 不是 对不起 !

“我一点也不后悔！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] ,
" he thought , then turned to hurry away from the lights and the music ,
" 他 想法 , 然后 转向 到 匆忙 离开 从 这 灯 和 这 音乐 ,
他想了想, 然后转身匆匆离开灯光和音乐。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] .
" for he wanted to be alone .
" 为了 他 通缉 到 是 独自的 .
因为他只想一个人待着。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ˈfaɪərlaɪt]
FIRELIGHT
火光
火光

" [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] , " [sed] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['greɪtər] .
" It's a serious , " said a boy with a voice like a nutmeg grater .
" 它是 一个 严肃的 , " 说 一个 男生 和 一个 嗓音 喜欢 一个 肉豆蔻 刨丝器 .
“这很严重,”一个男孩用像磨碎肉豆蔻一样沙哑的声音说道。

" [jʌ] [bu:b] ! " [ɪk'spləʊdɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Yuh boob ! " exploded his companion .
" 嗯 胸部 ! " 爆炸了 他的 伴侣 .
“你个笨蛋! ”他的同伴怒吼道。

" [hi:; hi] [mi:nz] [ə; eɪ] ['sɪriəl] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] .
" He means a serial , " he explained to Father McGowan .
" 他 方法 一个 序列号 , " 他 解释 到 父亲 麦高恩 .
“他指的是一部连环画,”他向麦克高文神父解释道。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] , " [ju:; jə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jə][ɑ:r; ər]
" And , " said Father McGowan , " you have come to me because you are
" 和 , " 说 父亲 麦高恩 , " 你 有 来 到 我 因为 你 是
[tempə'reɪli] [ɪm'bærəst] [fɔ:r; fər] [fʌndz] ? " temporarily embarrassed for funds ? "
暂时地 尴尬的 为了 资金 ? "
“那么,”麦克高恩神父说, “你来找我是因为你暂时缺钱吗? ”

" [jep] , " [sed] [ðə; ði] ['nʌtmeg] ['greɪtər] .
" Yep , " said the nutmeg grater .
" 是的 , " 说 这 肉豆蔻 刨丝器 .
“嗯,”肉豆蔻刨丝器说道。

" [wɪə(r)] [broʊk] . " We're broke . "
" 是 打破 . "
“我们破产了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第9/12页

" [æn; ən] - [its] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] !
" An ' it's that exciting !
" 一个 - 它是 那 激动人心 !

“真是太令人兴奋了！”

[ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [bʌsts] [ʌp][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [æn; ən] - [reks] [ə; eɪ][treɪn] — [wi:d] [peɪ] [jʌ] [bæk] ,
Every time they busts up an automobile an ' wrecks a train — we'd pay yuh back ,
每一个 时间 他们 半身像 向上 一个 汽车 一个 - 残骸 一个 火车 — 我们会 支付 嗯 后退 ,
他们每次撞坏汽车、毁坏火车——我们都会赔偿你们的损失。

— [æn; ən] - [hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɜ:r; həɹ][ɪn][aɪ 'ti:] , [ðeɪ] — — " [brook] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] .
— an ' him an ' her in it , they — — " broke in the other .
— 一个 - 他 一个 - 她 在 它 , 他们 — — " 打破 在 这 其他 .
——他和她都在里面，他们——”另一个人插话道。

" [ju:d] [laɪk][ə; eɪ][loʊn] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] .
" You'd like a loan , " said Father McGowan .
" 你会 喜欢 一个 贷款 , " 说 父亲 麦高恩 .

“你想贷款，”麦克高恩神父说。

" [wel] , [wel] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" Well , well , here it is .
" 出色地 , 出色地 , 这里 它 是 .

“好了，好了，就是它了。”

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
What's the name of it ? "
是什么 这 姓名 的 它 ? "

它叫什么名字？

" - [ðə; ði][ˈaɪərn] [kɫɔ:] , - " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ɪm'presɪvli] .
" ' The Iron Claw , ' " said the younger impressively .
" - 这 铁 爪 , - " 说 这 年轻 令人印象深刻 .

“铁爪，”年轻人语气坚定地说。

" [its] [grænd] .
" It's grand .
" 它是 盛大 .

“太棒了。”

[ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʃoʊz] [lɜ:rn] [jʌ] [ə; eɪ][lɑ:t] [tu:] .
Them there shows learn yuh a lot too .
他们 那里 演出 学习 嗯 一个 很多 也 .

那些节目也能让你学到很多东西。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
" His voice showed his great thirst for knowledge .
" 他的 嗓音 显示 他的 伟大的 口渴 为了 知识 .

“他的声音透露出他对知识的强烈渴望。”

[ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] [smaɪld] .
Father McGowan smiled .
父亲 麦高恩 微笑 .

麦克高恩神父笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɜːdʒd][tuː; tə][ɡoʊ][əˈbɔːn] ,
He was urged to go along ,
他 曾是 敦促 到 去 沿着 ,
他被劝着一起去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈʊərəns][ðæt][ðei][wəd][ˈɔːlsoʊ][peɪ][fɔːr; fər][ðæt][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
with the assurance that they would also pay for that in the future ,
和 这 保证 那 他们 会 还 支付 为了 那 在 这 未来 ,
并保证他们将来也会为此付费。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɑːn][ðə; ði][pliː][ʌv; əv][wɜːrk] .
but he refused on the plea of work .
但 他 拒绝 在 这 恳求 的 工作 .
但他以工作为由拒绝了。

[hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈrektəri][dɔːr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
He went to the rectory door with them and let them out into the
他 去 到 这 牧师住宅 门 和 他们 和 让 他们 出去 进入 这
[ˈdɪzməl][ˈsnoʊfɔːl] ,
dismal snowfall ,
惨淡 降雪 ,
他陪他们走到牧师住宅门口，让他们走到外面阴沉的雪地里。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] .
the first of the season .
这 第一的 的 这 季节 .
本季第一场。

[hæf] - [ˈhɑːtɪd] , [dæmp] , [ðen][hiː; hi][went][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstʌdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtendər][lʊk][ɪn]
Half - hearted , damp , then he went back to his study , with a tender look in
一半 - 心地 , 潮湿 , 然后 他 去 后退 到 他的 学习 , 和 一个 投标 看 在
[hɪz; ɪz][aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .
他心不在焉，脸色有些湿润，然后带着一丝温柔的神情回到了书房。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl][bɔɪ][huː][hæd; həd][noʊn][noʊ][sʌtʃ][ˈplezərz] — [ə; eɪ]
He was thinking of a small boy who had known no such pleasures — a
他 曾是 思维 的 一个 小的 男生 WHO 有 已知 不 这样的 快乐 — 一个
[smɔːl][bɔɪ][brɔʊt][ʌp][baɪ][æn; ən][ˈɔːlweɪz] - [oʊld][ænt] ,
small boy brought up by an always - old aunt ,
小的 男生 带来 向上 经过 一个 总是 - 老的 阿姨 ,
他想起了一个从未体验过这种乐趣的小男孩——一个由一位总是很老的姑妈抚养长大的小男孩。

[huːz][hɑːrt][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər][kʌt][skwer] , [ænd; ənd][wɪˈðəʊt][ˈeni][ˈdɪmplz] .
whose heart and soul were cut square , and without any dimples .
谁 心 和 灵魂 是 切 正方形 , 和 没有 任何 酒窝 .
他的内心和灵魂是方方正正的，没有一丝瑕疵。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈveri][ˈkwaɪət][smɔːl][bɔɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡreɪt][ˈhæŋkərɪŋ][fɔːr; fər][neɪlz]
He had been a very quiet small boy with a great hankering for nails
他 有 到过 一个 非常 安静的 小的 男生 和 一个 伟大的 渴望 为了 指甲
[ænd; ənd][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][paʊnd][wɪð; wɪθ] .
and something to pound with .
和 某物 到 磅 和 .
他小时候是个非常安静的小男孩，特别喜欢钉子和可以敲打的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][ɡɔːn][θruː][ðə; ði][paʊnd][ˈpriəd][wɪˈðəʊt][ˈpaʊndɪŋ] ,
He had gone through the pound period without pounding ,
他 有 已消失 通过 这 磅 时期 没有 猛击 ,
他曾经历过一段没有捶打体重的时期，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [dri:m] [taɪm] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [dri:mz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'ji:ldɪŋ]
and when he reached the dream time he knew that dreams to his unyielding
和 什么时候 他 达到 这 梦 时间 他 知道 那 梦境 到 他的 不屈
[oʊld] [ænt] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz] [neɪlz] ,
old aunt would be as troublesome as nails ,
老的 阿姨 会 是 作为 麻烦的 作为 指甲 ,
当他进入梦乡时, 他知道梦境对于他那固执的老姑妈来说, 将会像钉子一样令人烦恼。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪlənt] .
so he had kept silent .
所以 他 有 保留 沉默的 .

所以他一直保持沉默。

[fɑ:ðər] [mə'gaʊənz] [aɪz] [sti:l] [held] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðəm; ðəm][æt; ət]
Father McGowan's eyes still held the wistful look that had come into them at
父亲 麦高文的 眼睛 仍然 握住 这 怅惘 看 那 有 来 进入 他们 在
[sev(ə)n'ti:n] .
seventeen .
十七 .

麦克高文神父的眼神中依然带着十七岁时就有的那种惆怅之情。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] - [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [tu:] ['dʒɔɪfl] ['θi:ətərgoʊər] [stɑ:rt][ɔ:f][tu:; tə] [si:]
He recalled all his naillessness as he saw two joyful theatrogoers start off to see
他 召回 全部 他的 - 作为 他 锯 二 快乐 剧院观众 开始 离开 到 看
" [ðə; ði]['aɪərŋ] [klo:] ,
" The Iron Claw ,
" 这 铁 爪 ,

当他看到两位兴高采烈的观众开始观看《铁爪》时, 他想起了自己没有指甲的种种往事。

" [bʌt; bət][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri'gret] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['grætɪtu:d] [ðæt] [frʌm; frəm]
" but in thinking of it there was no regret — only a gratitude that from
" 但 在 思维 的 它 那里 曾是 不 后悔 — 仅有的 一个 感激 那 从
[hɪz; ɪz][di'naɪəlz][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [bæk'ja:rd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒʌŋk][ænd; ənd][ə; eɪ]['pærədəɪs][fɔ:r; fər] ['meni]
his denials had come a backyard full of junk and a paradise for many
他的 否认 有 来 一个 后院 满的 的 垃圾 和 一个 天堂 为了 许多
['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:] [ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [smɔ:l] - [bɔɪ] ['hev(ə)n] .
little boys who otherwise would have gone without their small - boy heaven .
小的 男孩们 WHO 否则 会 有 已消失 没有 他们的 小的 - 男生 天堂 .

“但想到这件事, 他没有丝毫后悔——只有感激之情, 因为他的拒绝反而造就了一个堆满杂物的后院, 以及许多小男孩的天堂, 否则他们就无法拥有属于自己的童年乐园了。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ! " [sed] [fɑ:ðər] [mə'gaʊən] ; " [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] !
" She was a good woman ! " said Father McGowan ; " a good woman !
" 她 曾是 一个 好的 女士 ! " 说 父亲 麦高恩 ; " 一个 好的 女士 !
“她是个好女人!”麦克高恩神父说; “一个好女人!”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [oʊld] [ænt] ['hu:d] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" He was thinking of the still old aunt who'd brought him up .
" 他 曾是 思维 的 这 仍然 老的 阿姨 谁会 带来 他 向上 .
他想起了把他抚养长大的老姑妈。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wel] , [fɑ:ðər] [mə'gaʊən] - [daɪ] ?
" Are you well , Father McGowan - dear ?
" 是 你 出色地 , 父亲 麦高恩 - 亲爱的 ?

“麦克高文神父, 您还好吗? ”

" [æskt] [sə'si:lɪə][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wen] [ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] [hæd; həd] [ˈsetld] [brɪʊ:r] [ə; eɪ]
" **asked Cecilia later in the afternoon when Father McGowan had settled before a**
" 问 塞西莉亚 之后 在 这 下午 什么时候 父亲 麦高恩 有 定居 前 一个
[ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈmædn] [ˈlaɪbreri] .
fire in the Madden library .
火 在 这 麦登 图书馆 .

“那天下午早些时候，当麦克高恩神父在马登图书馆火灾现场安顿下来后，塞西莉亚问道。”

" [oʊ] , [jes] , " [ˈænsər] [ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] .
" **Oh , yes , " answered Father McGowan .**
" 哦 , 是的 , " 回答 父亲 麦高恩 .

“哦，是的，”麦克高恩神父回答道。

" [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][koʊld] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ˈsplendɪdli] .
" **Have a little cold , but I feel splendidly .**
" 有 一个 小的 寒冷的 , 但 我 感觉 精彩地 .

“有点感冒，但我感觉很好。”

" [sə'si:lɪə][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɪmˈprest] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊənz] [ˈæspekt][wʌz; wəz][nɑ:t]
" **Cecilia did not look impressed , and certainly Father McGowan's aspect was not**
" 塞西莉亚 做过 不是 看 印象深刻 , 和 当然 父亲 麦高文的 方面 曾是 不是
[kənˈvɪnsɪŋ] .
convincing .
令人信服的 .

“塞西莉亚看起来并不为所动，麦克高文神父的表情也确实缺乏说服力。”

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ˈra:spɪŋli] .
His head was thrown back against the chair , and his breath came raspingly .
他的 头 曾是 抛掷 后退 反对 这 椅子 , 和 他的 气息 来了 刺耳地 .

他头向后仰靠在椅子上，呼吸急促而粗重。

" [ə; eɪ][hɑ:t] [leməˈneɪd] , " [sed] [sə'si:lɪə] [ˈræðər] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
" **A hot lemonade , " said Cecilia rather to herself .**
" 一个 热的 柠檬水 , " 说 塞西莉亚 相当 到 她自己 .

“一杯热柠檬水，”塞西莉亚自言自语道。

" [ˈnevər] ! " [sed] [ˈfɑ:ðər] [mə'gəʊən] .
" **Never ! " said Father McGowan .**
" 绝不 ! " 说 父亲 麦高恩 .

“绝不！”麦克高恩神父说道。

" [ˈnevər] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！”

[sə'si:lɪə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
Cecilia , you are a dear child .
塞西莉亚 , 你 是 一个 亲爱的 孩子 .

塞西莉亚，你真是个可爱的孩子。

[dəʊnt] [ˈɪrɪteɪt] [em ˈi:] .
Don't irritate me .
不 刺激 我 .

别惹我。

[aɪ] [heɪt] [leməˈneɪd] .
I hate lemonades .
我 恨 柠檬水 .

我讨厌柠檬水。

[ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəd]
They make me think of money for the parish house , and they are bad
他们 制作 我 思考 的 钱 为了 这 教区 房子 , 和 他们 是 坏的
[ɪ'nʌf] [kəʊld] . "
enough cold . "
足够的 寒冷的 . "

它们让我想起教区房的修缮资金，而且它们冷得也够呛。

" [ha:t] ['ta:di] ? " [sədʒestɪd] [sə'si:liə] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" **Hot toddy ?** " **suggested Cecilia ; her eyes twinkled** .
" 热的 托迪 ? " 建议 塞西莉亚 ; 她 眼睛 闪烁 .

“来杯热托迪酒吗？”塞西莉亚提议道，她的眼睛闪闪发光。

" [ɑ:] — ! " [rɪ'plaɪd] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] ['sɔ:ftli] .
" **Ah — !** " **replied Father McGowan softly** .
" 啊 — ! " 回复 父亲 麦高恩 轻轻 .

“啊——！”麦克高恩神父轻声回答道。

[sə'si:liə] [ræŋ] , [spoʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['bʌtnz] ,
Cecilia rang , spoke to a haughty person in buttons ,
塞西莉亚 响铃 , 辐 到 一个 傲慢 人 在 按钮 ,

塞西莉亚打来电话，和一个穿着纽扣、傲慢自大的人说了几句话。

[ænd; ənd] [su:n] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [wʌz; wəz] [sɪpɪŋ] ['slɪmθɪŋ] [wɔ:rm] [wɪt] [dɪd][nɑ:t] [smel] [ʌv; əv]
and soon Father McGowan was sipping something warm which did not smell of
和 很快 父亲 麦高恩 曾是 啜饮 某物 温暖的 哪个 做过 不是 闻 的
['lemənz] .
lemons .
柠檬 .

很快，麦克高恩神父就喝上了一杯温热的饮料，但那饮料并没有柠檬的香味。

" ['haʊz] [ðə; ði][peɪn] ? " [æskt] ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [tu:n] ; [hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði]
" **How's the pain ?** " **asked Father McGowan in a commonplace tone ; he studied the**
" 怎么样 这 疼痛 ? " 问 父亲 麦高恩 在 一个 平凡 语气 ; 他 研究 这
[glæs] [hi:; hi][held] .
glass he held .
玻璃 他 握住 .

“疼痛程度如何？”麦克高恩神父用平常的语气问道；他仔细端详着手中的酒杯。

" [oʊ] , " ['ænsər] [sə'si:liə] , " [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈbreɪvər] .
" **Oh ,** " **answered Cecilia ,** " **it is the same , but I am braver** .
" 哦 , " 回答 塞西莉亚 , " 它 是 这 相同的 , 但 我 是 更勇敢 .

“哦，”塞西莉亚回答说，“情况一样，但我更勇敢了。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] , ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] .
I will be good , Father McGowan .
我 将要 是 好的 , 父亲 麦高恩 .

我会乖的，麦克高文神父。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [lʌv] — ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I can't help lov — caring for him .
我 不能 帮助 爱 — 关怀 为了 他 .

我情不自禁地爱上了他——照顾他。

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [hər] [eɪt] [taɪmz][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [nu:] [aɪ'd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
I fixed my hair eight times the other day when I knew I'd see him ,
我 固定的 我的 头发 八 时代 这 其他 天 什么时候 我 知道 ID 看 他 ,

那天我知道要见到他，所以一共整理了八次头发。

[ænd; ənd] [ju:st] [æn; ən] ['aɪbrəʊ] ['pens(ə)l][ˈmɑ:dʒəri] [left] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] ['wɒznt] [brɪˈklʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ
and used an eyebrow pencil Marjory left , but it wasn't becoming , and I
和 用过的 一个 眉 铅笔 玛乔丽 左边 , 但 它 不是 成为 , 和 我
[wɒ:ʃt] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .
washed it off .
洗过 它 离开 .

我用了玛乔丽留下的眉笔,但是效果不好,就洗掉了。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɔ:l'dʒʊ] [aɪ] [noʊ] ['hi:z] [ʌn'wɜ:rdʒɪ] .
I can't help caring for him , although I know he's unworthy .
我 不能 帮助 关怀 为了 他 , 虽然 我 知道 他是 不配 .

虽然我知道他不配,但我还是忍不住关心他。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , — [θæŋk] [ju:; jʊ] .
I seem to have lost my handkerchief , — thank you .
我 似乎 到 有 丢失的 我的 手帕 , — 感谢 你 .

我的手帕好像丢了,——谢谢。

" ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] [sə'plaɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] .
" Father McGowan supplied a large square .
" 父亲 麦高恩 供应 一个 大的 正方形 .

麦克高恩神父提供了一大块正方形。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ju:z][tu:; tə][kraɪ] [mʌtʃ] , [dɪd][ju:; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] ?
" You didn't use to cry much , did you , dear child ?
" 你 没有 使用 到 哭 很多 , 做过 你 , 亲爱的 孩子 ?

“亲爱的孩子,你以前不怎么哭,是吗?”

" [hi:; hi] [æskt] ['dʒentli] .
" he asked gently .
" 他 问 轻轻地 .

他轻声问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [sə'si:liə] , " [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [naʊ] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" No , " answered Cecilia , " and I don't now except with you .
" 不 , " 回答 塞西莉亚 , " 和 我 不 现在 除了 和 你 .

“不,”塞西莉亚回答说,“除了你,我现在什么也不做。”

[ju:; jʊ] [si:] , [wen] [aɪ] [vɔɪs] [aɪ ˈti:][aɪ ˈti:] [brɪˈklʌmz] [soʊ] ['trædʒɪkli] ['ri:əl] .
You see , when I voice it it becomes so tragically real .
你 看 , 什么时候 我 嗓音 它 它 变成 所以 悲剧的是 真实的 .

你看,当我把它说出来的时候,它就变得如此悲惨而真实。

[aɪ ˈti:][ɪz] [fɪkst] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [spi:k] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ][ˈhju:mən] ,
It is fixed because I speak it to a human ,
它 是 固定的 因为 我 说话 它 到 一个 人类 ,

因为我跟人谈过,所以问题解决了。

[waɪl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][aɪ ˈti:] [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [dri:m] .
while when I think of it it seems like a bad dream .
尽管 什么时候 我 思考 的 它 它 似乎 喜欢 一个 坏的 梦 .

而当我回想起来,这就像一场噩梦。

[aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:] ['dʌznt] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] , [waɪl] [hi:; hi] ['dʌznt] .
It — it doesn't seem possible that I can care so much , while he doesn't .
它 — 它 不 似乎 可能的 那 我 能 关心 所以 很多 , 尽管 他 不 .

这——这似乎不太可能,为什么我会如此在意,而他却不在乎。

" [ðə; ðɪ][fæt] [pri:st] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [sɪ'si:liəz] [hænd] .
" The fat priest reached for Cecilia's hand .
" 这 胖的 牧师 达到 为了 塞西莉亚的 手 .

“胖牧师伸手去抓塞西莉亚的手。”

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .

He lifted it and kissed it .
他 抬起 它 和 亲吻 它 .

他把它拿起来，亲吻了一下。

[sə'si:liə] [lʊkt] [səp'praɪzd] .

Cecilia looked surprised .
塞西莉亚 看起来 惊讶 .

塞西莉亚看起来很惊讶。

" [ə; eɪ] ['tʊʊkən] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ʌv] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['fɑ:ðər]
" A token of immense respect and humble love , dear child , " said Father
" 一个 令牌 的 巨大 尊重 和 谦逊的 爱 , 亲爱的 孩子 , " 说 父亲
[mə'gaʊən] .

McGowan .
麦高恩 .

“这是表达我们无比敬意和深深爱意的方​​式，亲爱的孩子，”麦克高恩神父说道。

" ['kɪsɪz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju: d] , " [sə'si:liə] , [taɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['hʌmbli] ['kɪsɪz] [jʊr; jər] [hænd] .
" Kisses , " he continued , " Cecilia , tie to the man who humbly kisses your hand .
" 吻 , " 他 持续 , " 塞西莉亚 , 领带 到 这 男人 WHO 谦卑地 吻 你的 手 .

“吻，”他继续说道，“塞西莉亚，把吻交给那个谦卑地亲吻你手的男人。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [kaɪndz] ,

There are two kinds ,
那里 是 二 种类 ,

有两种，

[ðə; ði] [kaɪnd] [hu:] ['wɒnts] ['oʊnli] [jʊr; jər] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [hu:] ['hʌmbli] ['tʌtʃɪz] [jʊr; jər] [hænd]
the kind who wants only your lips and the kind who humbly touches your hand
这 种类 WHO 想要 仅有的 你的 嘴唇 和 这 种类 WHO 谦卑地 触摸 你的 手
[ænd; ənd] [hu:] [b:ŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'zɒlv] [baɪ] ['wɪmpərɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪmz] [ə'genst] [jʊr; jər]
and who longs to be absolved by whimpering out his shames against your
和 WHO 长 到 是 赦免 经过 呜咽 出去 他的 耻辱 反对 你的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

那种只想亲吻你嘴唇的人，那种谦卑地触摸你手的人，那种渴望通过在你耳边呜咽倾诉羞耻来获得宽恕的人。

[b:rd] , [wʌt] [æn; ən] [oʊld] [fu:l] [aɪ] [eɪ 'em] !

Lord , what an old fool I am !
主 , 什么 一个 老的 傻子 我 是 !

老天啊，我真是老糊涂了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] ['lektʃər] [ɑ:n] !

What a subject for a priest to lecture on !
什么 一个 主题 为了 一个 牧师 到 演讲 在 !

这真是个适合牧师讲课的话题啊！

" [sə'si:liə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [staɪvəzənts] ['kɪsɪz] , [wɪtʃ] [stɪl]
" Cecilia was silent , for she was thinking of Stuyvesant's kisses , which still
" 塞西莉亚 曾是 沉默的 , 为了 她 曾是 思维 的 史岱文森特 吻 , 哪个 仍然
[bə:nd] [hɜ:r; hər] [pɑ:m] .
burned her palm .
烧伤 她 棕榈 .

塞西莉亚沉默不语，因为她还在想着斯图伊弗桑特的吻，那吻仍然灼烧着她的手掌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [held] ['hʌmblɪnɪs] , — [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

They had held humbleness , — and hunger .
他们 有 握住 谦逊 , — 和 饥饿 .

他们曾拥有谦逊，——以及渴望。

[ʃiː; jɪ] [rɪ'membəɹ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmʌtəd] [ðæt] [hiː; hi] " [dɑːrɪn] [wel] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [get] [daʊn]
She remembered how he had muttered that he " darn well wanted to get down
她 记得 如何 他 有 低声说道 那 他 " 该死 出色地 通缉 到 得到 向下
[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
on his knees ,
在 他的 膝盖 ,
她记得他曾喃喃自语说他“真想跪下来”，

[gɑː] ！
gosh ！
天哪 ！
天哪！

[haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [lʌv] — —
How he did love — —
如何 他 做过 爱 — —

他是如何去爱的——
" [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈlaʊdli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
" **And then Mrs . Higgenmeyer had come along and called loudly of the**
" 和 然后 太太 . - 有 来 沿着 和 称为 高声 的 这
[naɪt] : " [ˈpɜːrti] [naɪt] ,
night : " Purty night ,
夜晚 : " 漂亮 夜晚 ,
“然后希根迈尔太太走了过来，大声喊着夜色：‘美丽的夜晚，’”

[eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
ain't it ?
不是 它 ?
难道不是吗？

" [ænd; ənd] , [wɜːrs] , [ðə; ðɪ] [ˈjæpəroʊn] [ʌv; əv] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [hæd; həd] [ðen] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [sed]
" **and , worse , the chaperone of Boston had then appeared and said**
" 和 , 更糟 , 这 监护人 的 波士顿 有 然后 出现 和 说
[ɪn] [hɜːr; həɹ] [krɪsp] , [kwɪk] - [kʌt] [wei] :
in her crisp , quick - cut way :
在 她 脆 , 快的 - 切 方式 :
“更糟糕的是，波士顿的监护人这时出现了，用她那干脆利落、语速飞快的语气说道：

" - [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [stɑːrɪz] , - [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈbraʊnɪŋ] [sed] .
" ' **Beautiful night of stars , ' as our inimitable Mr . Browning said .**
" - 美丽的 夜晚 的 明星 , - 作为 我们的 无比 先生 : 勃朗宁 说 :
正如我们独一无二的勃朗宁先生所说：“这是一个美丽的星空之夜。”

" [ðen] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌvænˈdaɪk] [bɪrd] [frʌm; frəm] [ˌfɪləˈdelfɪr] [hæd; həd] [pæst] .
" **Then the man with the Vandyke beard from Philadelphia had passed .**
" 然后 这 男人 和 这 范戴克 胡须 从 费城 有 通过了 .
“然后，那个留着范戴克式胡须的费城人去世了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːst] [ˈfɔːrti] [taɪmz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv]
He had crossed forty times , had a valet , and complained of
他 有 交叉 四十 时代 , 有 一个 代客泊车 , 和 抱怨 的
[ðə; ðɪ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] ,
the coffee and service ,
这 咖啡 和 服务 ,
他已经往返四十次了，雇了贴身男仆，还抱怨咖啡和服务。

[ˈðerfɔːr] [kəˈmændɪŋ] [ˈevri] [wʌnz] [rɪˈspekt] .
therefore commanding every one's respect .
所以 指挥 每一个 一个人的 尊重 .
因此赢得了所有人的尊重。

" ['sti:vnsn] , " [hi:; hi][hæd; həd] [kə'rektɪd] [ɪn] ['pæsɪŋ] .
" **Stevenson** , " **he** **had** **corrected in passing** .
" 史蒂文森 , " 他 有 已更正 在 通过 .
" 是史蒂文森,"他顺便纠正道。
" ['hɔ: rɪd] ['pɜ: rs(ə)n] ! " [sed] [mɪs] ['hʌtʃɪnsən] , [bʌt; bət][tu:; tə][sə'si: liə][ðer; ðər][wɜ: r; wər][noʊ] ['hɔ: rɪd]
" **Horrid person** ! " **said Miss Hutchinson** , **but** **to Cecilia there were no horrid**
" 可怕的 人 ! " 说 错过 哈钦森 , 但 到 塞西莉亚 那里 是 不 可怕的
['pɜ: sənz] ,
persons ,
人 ,
"真是个可怕的人!"哈钦森小姐说道,但在塞西莉亚眼里,世上没有可怕的人。
[fɔ: r; fər][ðə; ði][wɜ: rɪd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ: l] , [grʌf] [mæn] ,
for the world was full of a tall , gruff man ,
为了 这 世界 曾是 满的 的 一个 高的 , 粗暴 男人 ,
因为世界上到处都是身材高大、脾气暴躁的男人,
[ænd; ʌnd][hɜ: r; hər] [hɑ: rt] [wʌz; wəz] ['swʊʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑ: t] ['kɪsɪz] [ɑ: n][hɜ: r; hər] [smɔ: l] [pɑ: m] .
and her heart was swollen from his hot kisses on her small palm .
和 她 心 曾是 肿 从 他的 热的 吻 在 她 小的 棕榈 .
他炽热的吻落在她小小的手掌上,让她心头涌起一阵悸动。
[hɜ: r; hər] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔ: r; fər][hi:; hi] ['mʌtəd] , " **Her eyes must have told him something of this** , **for he muttered** , " **Dear** !
她 眼睛 必须 有 讲述 他 某物 的 这 , 为了 他 低声说道 , " **Dear** !
亲爱的 !
" 她的眼神一定告诉了他一些事情,因为他喃喃自语道:"亲爱的!"
" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm,petʃu'ɑ: səti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu: snd] ['æm'peɪn] [kɔ: rk] .
" **with the impetuosity of a loosened champagne cork** .
" 和 这 冲动 的 一个 松动 香槟酒 软木 .
"如同松开的香槟酒瓶塞一般迅猛。"

" [wʌt] [seɪ] ?
" **What say** ?
" 什么 说 ?
"你觉得呢?"
" [mɪs] ['hʌtʃɪnsən] [hæd; həd] [æskt] .
" **Miss Hutchinson had asked** .
" 错过 哈钦森 有 问 .
"哈钦森小姐问道。
" ['fɑ: ðər] [mə'gəʊən] , " [sed] [sə'si: liə] , " ['jæl; ʃəl][aɪ] ['evər][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fər'get] [maɪ] [ɪn,fɪrɪ'ɔ: rəti]
" **Father McGowan** , " **said Cecilia** , " **shall I ever be allowed to forget my inferiority**
" 父亲 麦高恩 , " 说 塞西莉亚 , " 将 我 曾经 是 允许 到 忘记 我的 自卑
[tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ?
to the most ?
到 这 最多 ?
"麦克高恩神父,"塞西莉亚说,"我是否能忘记我不如最伟大的人呢?"
[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ: lweɪz] [ðer; ðər] , ['i: v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [æsk][em 'i:][fɔ: r; fər] ['mʌni] [fɔ: r; fər][ðer; ðər] ['tʃæritɪz] .
It is always there , even when they ask me for money for their charities .
它 是 总是 那里 , 甚至 什么时候 他们 问 我 为了 钱 为了 他们的 慈善机构 .
它总是在那里,即使他们向我募捐做慈善的时候也是如此。
[ðeɪ] [seɪ] , - ['mɪsɪz] . [dæʃ] [hæz; həz] [səb'skraɪbd] .
They say , ' Mrs . Dash has subscribed .
他们 说 , - 太太 . 短跑 有 已订阅 .
他们说:"达什夫人已经订阅了。"

[ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [wɑ:nt][tu:; tə] . -
You will probably want to . '
你 将要 大概 想 到 . -

你或许会想这么做。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [brɪks] , [aɪ] ['pɜ:rtʃəs] [maɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] .
By right of bricks , I purchase my admission .
经过 正确的 的 砖块 , 我 购买 我的 入学 .

我凭着这笔钱, 买到了我的入场券。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ðɪs] [wei] ? "
Shall I always feel this way ? "
将 我 总是 感觉 这 方式 ? "

我以后都会有这种感觉吗？

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] ['fa:ðər] [mə'gaʊən] .
" Oh , no , " answered Father McGowan .
" 哦 , 不 , " 回答 父亲 麦高恩 .

“哦, 不,”麦克高恩神父回答道。

" [wen] [ju:; jʊ][get][pæst] ['θɜ:rti] [ju:; jʊ] [fər'get] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] ['eni] [gʊd] .
" When you get past thirty you forget how you feel — that is , if you're any good .
" 什么时候 你 得到 过去的 三十 你 忘记 如何 你 感觉 — 那 是 , 如果 你是 任何 好的 .

“过了三十岁, 你就忘了自己的感受——前提是你身体还不错。”

[ʌftər] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ʌðər] ,
After that you think of others ,
后 那 你 思考 的 其他的 ,

之后你才会想到其他人,

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:goʊ][ɪz] [rʌbd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rlɪd]['ɪntu:][ɪts]['prɑ:pər][saɪz] . "
and the ego is rubbed down by the world into its proper size . "
和 这 自我 是 摩擦 向下 经过 这 世界 进入 它是 恰当的 尺寸 . "

而自我, 终将被世界磨砺至其应有的境界。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][pɪɡ] ! " [sed] [sə'si:lɪə] .
" I am a pig ! " said Cecilia .
" 我 是 一个 猪 ! " 说 塞西莉亚 .

“我是一头猪!”塞西莉亚说。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ! " [ˌdɪsə'gri:d] ['fa:ðər] [mə'gaʊən] .
" You're not ! " disagreed Father McGowan .
" 你是 不是 ! " 不同意 父亲 麦高恩 .

“你才不是!”麦克高文神父反驳道。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔ:l][ju:; jʊ] [ðæt] — — " [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" No one could call you that — — " He paused .
" 不 — 可以 称呼 你 那 — — " 他 暂停 .

“没人会那样称呼你——”他顿了顿。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" For a long time , " he went on , " I've wanted to say something to you ,
" 为了 一个 长的 时间 , " 他 去 在 , " 我已经 通缉 到 说 某物 到 你 ,

“很久以来,”他继续说道, “我一直想对你说些什么。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [nɪr] [aɪ 'ti:][tu:; tə][get][ə; eɪ] [pər'spektɪv] .
because you are too near it to get a perspective .
因为 你 是 也 靠近 它 到 得到 一个 看法 .

因为你离得太近, 无法获得客观视角。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [snɒbz] [hu:] [du:][nɑ:t][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] [treɪd] ,
I want you to look around at the snobs who do not mix with those in trade ,
我 想 你 到 看 大约 在 这 势利眼 WHO 做 不是 混合 和 那些 在 贸易 ,

我想让你看看那些势利眼, 他们不和从事贸易的人来往。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk] [wʌt] [græn'pəpɑ:] [dɪd] .

and then I want you to ask what grandpapa did .

和 然后 我 想 你 到 问 什么 爷爷 做过 .

然后我想让你问问爷爷都做了些什么。

[ˈprɑ:bəbli] [hi:; hi] [meɪd] [ˈpretsəlz] [ɔ:r][ræn][ə; eɪ] [ˈb:ndri] .

Probably he made pretzels or ran a laundry .

大概 他 制成 椒盐卷饼 或者 跑 一个 洗衣店 .

他可能做椒盐卷饼或者开洗衣店。

[du:][nɑ:t][æsk][ðə; ði] [ˈmi:diət] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [laɪk]

Do not ask the immediate members of the family of this , for they may not like

做 不是 问 这 即时 成员 的 这 家庭 的 这 , 为了 他们 可能 不是 喜欢

[,aɪˈti:] ,

it ,

它 ,

不要问直系亲属这个问题，因为他们可能不喜欢。

[bʌt; bət][æsk][sʌm; səm][kaɪnd] [frend] .

but ask some kind friend .

但 问 一些 种类 朋友 .

但可以问问好心的朋友。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒɑ:n] , [ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [strɔ:ŋgər] , [ˈfreʃər] [blʌd] , [ɑ:r; ər] [əˈmerɪkə] .

You and John , you people of stronger , fresher blood , are America .

你 和 约翰 , 你 人们 的 更强 , 更清新 血 , 是 美国 .

你和约翰，你们这些拥有更强壮、更年轻血液的人，就是美国。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wʌt] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][pʊts] [braɪt] [aɪz] [ˈɪntu:] [dɪˈpli:tɪd] [stɑ:k] [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt]

You are what comes in and puts bright eyes into depleted stock and takes out

你 是 什么 来 在 和 放置 明亮的 眼睛 进入 耗尽 库存 和 需要 出去

[ðə; ði] [ˈhɪkʌp] .

the hiccoughs .

这 打嗝 .

你就像一股清流，给枯竭的库存注入了新的活力，并消除了所有障碍。

[dəʊnt][əˈpɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈpɑ:ˌpɑ:z] [rezərˈveʃən] [fɔ:r; fər]

Don't apologise for your strength and the fact that papa's reservations for

不 道歉 为了 你的 力量 和 这 事实 那 爸爸的 预订 为了

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][trɪp][wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] . "

his first trip were made in the steerage . "

他的 第一的 旅行 是 制成 在 这 统舱 . "

不要为你的强壮而道歉，也不要为爸爸第一次旅行预订的是统舱机票而道歉。

" [aɪ][dəʊnt] , " [ˈænsər] [səˈsi:liə] .

" I don't , " answered Cecilia .

" 我 不 , " 回答 塞西莉亚 .

“我没有，”塞西莉亚回答道。

" [aɪm] [ˈræðər] [ˈbleɪtəntli] [praʊd] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ɔ:l'doʊ] [sɪns] [ˈbɔ:rdɪŋ] [sku:l] [aɪ] [ˈhævnt] [brægd]

" I'm rather blatantly proud of it , although since boarding school I haven't bragged

" 我是 相当 明目张胆 自豪的 的 它 , 虽然 自从 登机 学校 我 还没有 吹嘘

[ʌv; əv][aɪˈti:] . "

of it . "

的 它 . "

“我对此相当自豪，虽然自从寄宿学校毕业后我就没再炫耀过了。”

" [ɪn] [taɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈi:v(ə)n] [ˈelɪvert] [jʊr; jər] [lɔ:rˈnjet] [ænd; ənd][æsk][ˈkoʊldli] , - [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

" In time you may even elevate your lorgnette and ask coldly , ' Who is she ?

" 在 时间 你 可能 甚至 提升 你的 望远镜 和 问 冷冷地 , - WHO 是 她 ?

“到那时，你甚至可以举起你的望远镜，冷冷地问：‘她是谁？’”

- " [sə'dʒestɪd] [fɑ:ðər] [mə'gəʊən] .
" **suggested Father McGowan** .
" 建议 父亲 麦高恩 .

“麦克高恩神父建议道。”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [sə'si:lɪə] , " [aɪ] [ˈnevər][du:] [ðæt] ! "
" **Oh , no !** " **said Cecilia ,** " **I'll never do that !** "
" 哦 , 不 ! " 说 塞西莉亚 , " 患病的 绝不 做 那 ! "

“哦，不！”塞西莉亚说，“我永远不会那样做！”

" [jər; jər] [ˈtʃɪldrən] [ˈprɑ:bəbli] [wɪl] ! " [sed] [fɑ:ðər] [mə'gəʊən] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] " [dræt] ! "
" **Your children probably will !** " **said Father McGowan , and then he said " Drat !** "
" 你的 孩子们 大概 将要 ! " 说 父亲 麦高恩 , 和 然后 他 说 " 糟糕 ! "

“你的孩子们很可能会！”麦克高恩神父说，然后他又说：“该死！”

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstu:pɪd][self] .
" **to his own stupid self** .
" 到 他的 自己的 愚蠢的 自己 .

“对自己愚蠢的自己。”

" [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [sə'si:lɪə] , " [ɑ:r; əɹ][ˈdʒent(ə)l] , [waɪt] [ˈɡoʊsts] ,
" **My children ,** " **said Cecilia ,** " **are gentle , white ghosts ,** ,
" 我的 孩子们 , " 说 塞西莉亚 , " 是 温和的 , 白色的 鬼魂 ,

“我的孩子们，”塞西莉亚说，“是温柔的、白色的幽灵。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] [ænd; ənd][du:][ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [dri:m] .
and they play and do only what I dream .
和 他们 玩 和 做 仅有的 什么 我 梦 .

他们玩耍、做着我梦寐以求的事。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər][du:] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [send][ðəm; ðəm][frəm; frəm][maɪ][ɑ:rmz][fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ][du:]
They would never do that , I would send them from my arms first , and I do
他们 会 绝不 做 那 , 我 会 发送 他们 从 我的 武器 第一的 , 和 我 做
— [lʌv] [ðəm; ðəm] .
— love them :
— 爱 他们 .

他们绝不会那样做，我会先把他们从我怀里抱出去，而且我确实——爱他们。

[maɪ][ɑ:rmz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈempti] .
My arms would be empty .
我的 武器 会 是 空的 .

我的双臂将空空如也。

[ˌeɪˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][oʊld][meɪd] , [fɑ:ðər] [mə'gəʊən] - [dɪr] ?
Am I going to be a sentimental old maid , Father McGowan - dear ?
是 我 去 到 是 一个 感伤的 老的 女佣 , 父亲 麦高恩 - 亲爱的 ?

麦克高文神父，我难道要成为一个多愁善感的老处女吗？

" [fɑ:ðər] [mə'gəʊən] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [nɑ:t] .
" **Father McGowan said he thought not** .
" 父亲 麦高恩 说 他 想法 不是 .

麦克高恩神父说他不这么认为。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [əˈgen] [kwaɪt] [ˈbreɪznli] [kɪst] [sɪˈsi:lɪəz] [smɔ:l] [pɑ:m] .
Then he turned and again quite brazenly kissed Cecilia's small palm .
然后 他 转向 和 再次 相当 明目张胆 亲吻 塞西莉亚的 小的 棕榈 .

然后他转过身，又一次厚颜无耻地亲吻了塞西莉亚的小手掌。

" [sə'si:lɪə] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] - [deɪ] [si:mz] [laɪk] [ðə; ðɪ][end][lʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][tu:; tə][em 'i:]
" **Cecilia ,** " **he said ,** " **to - day seems like the end of the world to me**
" 塞西莉亚 , " 他 说 , " 到 - 天 似乎 喜欢 这 结尾 的 这 世界 到 我

“塞西莉亚，”他说，“今天对我来说就像世界末日一样……”

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [ɑ:n] [wɪŋz] .
My soul is on wings .
我的 灵魂 是 在 翅膀 .

我的灵魂已展翅高飞。

[dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] .
Dear child , I wish you could know what you have always been to me .
亲爱的 孩子 , 我 希望 你 可以 知道 什么 你 有 总是 到过 到 我 .

亲爱的孩子, 我多么希望你能知道你对我来说一直意味着什么。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
But you do , don't you ? "
但 你 做 , 不 你 ? "

但你确实这么做了, 对吧?

" [jes] , [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] - [dɪr] , " [ˈænsər] [sə'si:liə] .
" Yes , Father McGowan - dear , " answered Cecilia .
" 是的 , 父亲 麦高恩 - 亲爱的 , " 回答 塞西莉亚 .

“是的, 亲爱的麦克高恩神父,”塞西莉亚回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
" I have known .
" 我 有 已知 .

我知道。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [maɪ] [wɜ:rst] [hɜ:rts] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I have always brought my worst hurts to you ,
我 有 总是 带来 我的 最差 疼痛 到 你 ,

我一直都把最深的伤痛带给你,

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [ðæt] [ˈoʊnli][tu:; tə][wʌn] [hu:] [lʌvz] . "
and one does that only to one who loves . "
和 一 做 那 仅有的 到 一 WHO 爱 . "

只有爱的人才会这样做。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] , [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd]
" Well , well , " said Father McGowan , unused to personal sentiment and
" 出色地 , 出色地 , " 说 父亲 麦高恩 , 未使用的 到 个人的 情绪 和
[ˈɔ:kwərd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , " [naʊ] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] .
awkward from it , " now we understand .
尴尬的 从 它 , " 现在 我们 理解 .

“好吧, 好吧,”麦克高恩神父说道, 他不习惯表达个人情感, 对此感到很尴尬, “现在我们明白了。”

[ˈhaʊz] [dʒɑ:n] ? "
How's John ? "
怎么样 约翰 ? "

约翰怎么样了?

" [ˈwʌndərf(ə)] , " [ˈænsər] [sə'si:liə] .
" Wonderful , " answered Cecilia .
" 精彩的 , " 回答 塞西莉亚 .

“太好了,”塞西莉亚回答道。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
She smiled mischievously .
她 微笑 顽皮地 .

她露出了狡黠的笑容。

" [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" Almost a boy again , " she added in explanation .
" 几乎 一个 男生 再次 , " 她 额外 在 解释 .

“几乎又变回男孩了,”她解释道。

" [ˈtwuːmbli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ? " [æskt] [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] .
" Twombly responsible ? " asked Father McGowan .
" 特温布利 负责的 ? " 问 父亲 麦高恩 .

“特温布利要为此负责吗？”麦克高恩神父问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [ɪnˈtaɪərli] .
" Yes , " she answered , " entirely .
" 是的 , " 她 回答 , " 完全 .

“是的,”她回答说,“完全如此。”

[hɪz; ɪz] [aɪˈdiːlz] [wen] [trænˈsplæntɪd] [ɑːr; ər] [ʌnˈjuːzuəli, ʌnˈjuːzəli] [ɡʊd] .
His ideals when transplanted are unusually good .
他的 理想 什么时候 移植 是 异常地 好的 .

他的理想移植过来后,效果出奇地好。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [ɪn][hɪm; ɪm] . " However , they do not seem to take root in him . " 然而 , 他们 做 不是 似乎 到 拿 根 在 他 . "

然而,它们似乎并没有在他心中扎根。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] .
" Well , well , " said Father McGowan .
" 出色地 , 出色地 , " 说 父亲 麦高恩 .

“嗯,嗯,”麦克高恩神父说道。

[hiː; hi] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaɪərd] [wei] [ænd; ʌnd] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] .
He stretched in a tired way and said he must go .
他 拉伸 在 一个 疲劳的 方式 和 说 他 必须 去 .

他疲惫地伸了个懒腰,说他得走了。

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [steɪ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
No , he couldn't stay for dinner ,
不 , 他 不能 停留 为了 晚餐 ,

不,他不能留下来吃晚饭。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [tɜːrn] [æt; ət] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [bəːnd] [ˈaɪərn] [ˈmoʊldər] .
for he was to take the night turn at nursing a burned iron moulder .
为了 他 曾是 到 拿 这 夜晚 转动 在 护理 一个 烧伤 铁 成型机 .

因为他要值夜班照顾一名烧伤的铸铁工人。

" [wəʊnt] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈθɜːrsti] [wen] [hiː; hi] [snɪfs] [maɪ] [ˌleməˈneɪd] ? " [sed] [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] .
" Won't he be thirsty when he sniffs my lemonade ? " said Father McGowan .
" 惯于 他 是 渴 什么时候 他 嗅嗅 我的 柠檬水 ? " 说 父亲 麦高恩 .

“他闻到我的柠檬水味儿,难道不会渴吗?”麦克高恩神父说道。

[səˈsiːliə] [ræŋ] ; [ðə; ði] [ˈbɔːftɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈpɪrd] .
Cecilia rang ; the lofty person appeared .
塞西莉亚 响铃 ; 这 高远 人 出现 .

塞西莉亚按响了电话;那位高贵的人出现了。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] .
" Just a minute , " said Father McGowan .
" 只是 一个 分钟 , " 说 父亲 麦高恩 .

“稍等片刻,”麦克高恩神父说道。

" [aɪ] [waːnt] [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" I want one more word with you .
" 我 想 一 更多的 单词 和 你 .

我想再跟你说一句话。

" [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈfeɪdɪd] .
" The person faded .
" 这 人 褪色 .

那个人渐渐消失了。

" [sə'si:liə] , " [sed] ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə] [hu:m] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['pleɪɪŋ]
" **Cecilia** , " **said Father McGowan** , " **there's a doctor to whom your father is playing**
" 塞西莉亚 , " 说 父亲 麦高恩 , " 有 一个 医生 到 谁 你的 父亲 是 玩耍
[gɑ:d] .
God .
上帝 :

“塞西莉亚,”麦克高恩神父说,“有个医生,你父亲在他眼里扮演着上帝的角色。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , ['klʌmɪŋ] [hɪr] ,
I don't want to bother you about it , but to - day , coming here ,
我 不 想 到 打扰 你 关于 它 , 但 到 - 天 , 未来 这里 ,
我不想为此事打扰您,但今天,来到这里,

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] .
I somehow felt as if I ought to .
我 不知何故 毛毡 作为 如果 我 应该 到 :

我总觉得我应该这么做。

" ['fɑ:ðər] [mə'gəʊən] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
" **Father McGowan settled on the edge of a chair** ,
" 父亲 麦高恩 定居 在 这 边缘 的 一个 椅子 ,
麦克高恩神父在椅子边缘坐了下来,

[ænd; ʌnd][hi:; hi][tu:ld] [sə'si:liə] [ðə; ði][draɪ] [fækts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪn][ʌv; əv] ['dɑ:ktər] [væn] ['dɔrn] .
and he told Cecilia the dry facts of the ruin of Doctor Van Dorn .
和 他 讲述 塞西莉亚 这 干燥 事实 的 这 废墟 的 医生 范 多恩 .
他向塞西莉亚讲述了范·多恩医生破产的残酷事实。

" [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [si:] [ðæt] [ɪts] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rks] ,
" **Try to make your father see that it's better not to tamper with the works** ,
" 尝试 到 制作 你的 父亲 看 那 它是 更好的 不是 到 篡改 和 这 作品 ,
“试着让你父亲明白,最好不要擅自改动作品。”

" [hi:; hi] ['endɪd] ; " [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [hu:'evər] [ɔ:r] [wət'evər] [ɪz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [bɔ:l]
" **he ended ; to leave that to whoever or whatever is pushing the old ball**
" 他 结束 ; " 到 离开 那 到 谁 或者 任何 是 推动 这 老的 球
[ə'raʊnd]
around : : : :
大约 :

他最后说道:“那就交给那些推动事情发展的人或事物吧.....”

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [daɪ] [tʃaɪld] .
Well , good - bye , dear child .
出色地 , 好的 - 再见 , 亲爱的 孩子 :

好了,再见了,亲爱的孩子。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['bʌtnz] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Oh , I can get out without the help of his Royal Buttons , thank you .
哦 , 我 能 得到 出去 没有 这 帮助 的 他的 皇家 按钮 , 感谢 你 .
哦,不用他的皇家纽扣帮忙我也能脱身,谢谢。

" ['æftər][hi:; hi] [left] [sə'si:liə] [ə'gen] ['setld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:]
" **After he left Cecilia again settled in front of the fire to think of her new**
" 后 他 左边 塞西莉亚 再次 定居 在 正面 的 这 火 到 思考 的 她 新的
[ˈpraːbləm] .
problem .
问题 :

“他离开后,塞西莉亚又坐在火炉前思考她的新问题。

[hɜ:r; hər] [breɪn] [ɪ'lu:did] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [pə'sɪstənsɪ] .
Her brain eluded it with a maddening persistency .
她 脑 躲避 它 和 一个 令人抓狂 持久性 .
她的大脑以一种令人抓狂的执着逃避着它。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] - [klʌb] , [ə; eɪ] [dæns] .
She thought of a new frock , the Girls ' Club , a dance .
她 想法 的 一个 新的 连衣裙 , 这 女孩们 - 俱乐部 , 一个 舞蹈 .

她想到了新裙子、女子俱乐部和舞会。

[ðen] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈhɔːrəb(ə)l][ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv]
Then again of the really horrible revelation , and the unexpected obstinacy of
然后 再次 的 这 真的 可怕 启示 , 和 这 意外 固执 的
[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðə] .
her father .
她 父亲 .

然后，她又得知了一个非常可怕的真相，以及她父亲出乎意料的固执。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɔːftli] [ˈkʌlərd] [ˈpeɪntɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] , [wɪtʃ] [ʃiːd] [hæd; həd]
She looked up at a softly coloured painting above the mantel , which she'd had
她 看起来 向上 在 一个 轻轻 有色 绘画 多于 这 壁炉架 , 哪个 棚 有
[ˈpeɪntɪd] [ɪn][ˈpærɪs] .
painted in Paris .
绘 在 巴黎 .

她抬头望向壁炉上方一幅色彩柔和的画作，那是她在巴黎请人画的。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːrvələsli] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmɑːd(ə)l][hæd; həd]
It had been marvellously done , and especially since the only model had
它 有 到过 奇妙地 完毕 , 和 尤其 自从 这 仅有的 模型 有
[bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtɪŋtaɪp] .
been a small tintype .
到过 一个 小的 锡版照相机 .

拍摄得非常出色，尤其考虑到唯一的模型只是一张小型锡版照片。

" [ˈdɪrɪst] , " [sed] [səˈsiːliə] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [ˈpʌnɪʃt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" **Dearest , " said Cecilia , " you would not want him punished , would you ?**
" 亲爱的 , " 说 塞西莉亚 , " 你 会 不是 想 他 受到惩罚 , 会 你 ?

“亲爱的，”塞西莉亚说，“你不想让他受到惩罚，对吗？”

[ænd; ənd] , — [ɪz][ðer; ðəɹ] [ˈeni] [ˈpʌnɪʃmənt] [mɔːr] [ˈkruːəl][ðæn; ðən][laɪf] ?
And , — is there any punishment more cruel than life ?
和 , — 是 那里 任何 惩罚 更多的 残忍的 比 生活 ?

还有什么比死刑更残酷的惩罚吗？

" [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [smaɪld] [daʊn] [ˈdʒentli] .
" **The painting smiled down gently .**
" 这 绘画 微笑 向下 轻轻地 .

画中的人物温柔地俯视着我们，脸上带着微笑。

" [pɪŋk] [ˈrəʊzɪz] , " [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Pink roses , " it seemed to say .**
" 粉色的 玫瑰 , " 它 似乎 到 说 .

“粉红色的玫瑰，”它似乎在说。

" [ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ] [ˈɔːlweɪz] [pɪŋk] [ˈrəʊzɪz] , [bʌt; bət] [juːθ] [mʌst; məst][hoʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðer; ðəɹ]
" **There are always pink roses , but youth must hold them to see their**
" 那里 是 总是 粉色的 玫瑰 , 但 青年 必须 抓住 他们 到 看 他们的
[ˈbjʊːtɪ]
beauty
美丽

“粉红玫瑰总是盛开的，但只有年轻人才能亲手欣赏它们的美丽……”

[ˈsiːɪŋ] [noʊ] [ˈlʌvliːnəs] [ɪn] [driːmz] [dɪˈhaɪd] , [noʊ] [haɪts] [ɪn] [ˈgretɪst] [depθs] "
Seeing no loveliness in dreams denied , no heights in greatest depths "
看到 不 可爱 在 梦境 否认 , 不 高度 在 最 深度 "

在被否定的梦境中看不到美好，在最深的深渊中看不到高峰……

" [kʌm] [ɪn] ! " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Come in !** " **said John** .
" 来 在 ! " 说 约翰 .

“进来吧！”约翰说道。

" [pli:z] !
" **Please** !
" 请 !

“请！”

" [keɪ] . ['staɪvəsənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .
" **K . Stuyvesant hesitated** .
" K : 史岱文森 犹豫了一下 .

K·斯图伊弗桑特犹豫了一下。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][sə'si:liə][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
He wanted to , for just a glimpse of Cecilia was everything to him ;
他 通缉 到 , 为了 只是 一个 一瞥 的 塞西莉亚 曾是 一切 到 他 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他很想去，因为哪怕只是瞥见塞西莉亚一眼，对他来说就意义非凡；但是，

[ʃi:; ʃɪ] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
she — she had not wanted to see him .
她 — 她 有 不是 通缉 到 看 他 .

她——她不想见到他。

" [aɪ][eɪ 'em][aʊt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)] - [foʊn] ['mesɪdʒ] , — [ɔ:lsəʊ] ,
" **I am out a great deal , " she said in that memorable ' phone message , — also ,**
" 我 是 出去 一个 伟大的 交易 , " 她 说 在 那 难忘 - 电话 信息 , — 还 ,
“我经常外出,”她在那条令人难忘的电话留言中说道——此外,

" [aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [fər'ɡɑ:tn] [ðə; ðɪ]['ɪt(ə)] ['epɪsəʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] .
" **I have quite forgotten the little episode of the boat** .
" 我 有 相当 被遗忘的 这 小的 插曲 的 这 船 .

“我已经完全忘记了船上的那段小插曲。”

" [ðəʊz] [tu:] ['sentənsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [θɪŋz] ['kru:əli] [pleɪn] .
" **Those two sentences had made things cruelly plain** .
" 那些 二 句子 有 制成 事物 残酷地 清楚的 .

“这两句话把事情残酷地摆在了明面上。”

" [kʌm] [ɑ:n] , " ['bɛɡd] [dʒɑ:n] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][kəʊld] !
" **Come on , " begged John , " you must be cold !**
" 来 在 , " 乞求 约翰 , " 你 必须 是 寒冷的 !

“来吧,”约翰恳求道, “你一定很冷! ”

" [keɪ] . ['staɪvəsənt] [ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] -
" **K . Stuyvesant got out of his machine , and went with John into the long** -
" K : 史岱文森 得到 出去 的 他的 机器 , 和 去 和 约翰 进入 这 长的 -
[weɪstɪd] [haʊs] .
waisted house .
腰部 房子 .

“K·斯图伊弗桑特从机器里出来，和约翰一起走进了那座长腰房子。”

" ['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , " [sed] [dʒɑ:n] ; " [wʊd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Fire in the library , " said John ; " wood , you know** .
" 火 在 这 图书馆 , " 说 约翰 ; " 木头 , 你 知道 .

“图书馆着火了,”约翰说; “是木头烧的, 你知道的。”

[ˈbʊli] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
Bully , aren't they ?
欺负 , 不是 他们 ?

他们真是欺负人，不是吗？

" [dʒɑːn] , [əˈhed] , [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dreɪpəri] [wɪtʃ] [ˈsɒfənd] [ðə; ði] [brɔːd]
" John , ahead , stopped with his hand on the drapery which softened the broad
" 约翰 , 前方 , 停止 和 他的 手 在 这 布料 哪个 软化 这 广阔
[ˈdɔːrweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
doorway into the library .
门口 进入 这 图书馆 .

“约翰走在前面，停了下来，手搭在遮蔽图书馆宽阔门口的帷幔上。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] , - , [ɑːn][keɪ] . [staɪvəzənts] [ɑːrm] .
He put the other , silencingly , on K . Stuyvesant's arm .
他 放 这 其他 , - , 在 K . 史岱文森特 手臂 .

他默默地把另一只手放在了 K. Stuyvesant 的胳膊上。

[səˈsiːliə][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Cecilia sat in front of the fire .
塞西莉亚 卫星 在 正面 的 这 火 .

塞西莉亚坐在火堆前。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [freɪmd] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] , [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] .
She held a framed picture in her hands , standing upright on her knees .
她 握住 一个 框 图片 在 她 双手 , 常设 直立 在 她 膝盖 .

她双手捧着一幅相框，跪在地上，身体挺直。

[ˈlʊkɪŋ] , — [ˈlʊkɪŋ] , — [ˈlʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Looking , — looking , — looking , she was .
寻找 , — 寻找 , — 寻找 , 她 曾是 .

她一直在看着，看着，看着。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɜːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] ['staɪvəsənt] ['meni] ['mɪnɪts] .
They stood there for what seemed to Stuyvesant many minutes .
他们 站立 那里 为了 什么 似乎 到 史岱文森 许多 分钟 .

他们站在那里，在斯图伊弗桑特看来，似乎过了好几分钟。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [grʊθ] [hɑːt] , [kʊəld] , [ðen] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [dʒɑːn] , — [əˈgen] , [hʌŋ]
He felt himself grow hot , cold , then he longed to shake John , — again , hug
他 毛毡 他自己 生长 热的 , 寒冷的 , 然后 他 渴望 到 摇 约翰 , — 再次 , 拥抱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他感到一阵阵燥热，一阵阵冰冷，然后他很想摇醒约翰，——再次拥抱他。

" [ˈsɛli] ! " [kɔːld] [dʒɑːn] .
" Celie ! " called John .
" 塞莉 ! " 称为 约翰 .

“西莉！”约翰喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪʃ] [ðə; ði] ['fʊtəgræf] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
With a crash the photograph slipped from her hands to the floor .
和 一个 碰撞 这 照片 滑倒了 从 她 双手 到 这 地面 .

随着一声巨响，照片从她手中滑落到地上。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈbreθləsli] , " [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] ! "
" **she cried breathlessly** , " **how you frightened me** ! "
" 她 哭 气喘吁吁 , " 如何 你 害怕 我 ! "

她气喘吁吁地哭着说：“你吓死我了！ ”

" [kʌm] [ɪn] , - , " [sed] [dʒɑːn] , [ˈlaʊdli] .
" **Come in** , **Stuyv** , " **said John** , **loudly** .
" 来 在 , - , " 说 约翰 , 高声 .

“进来吧，斯图伊夫，”约翰大声说道。

" [lʊk] [wʌt] [ʃiːz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] !
" **Look what she's looking at** !
" 看 什么 她是 寻找 在 !

“瞧瞧她在看什么！ ”

[jɜː; jər] [ˈpɪktʃər] !
" **Your picture** !
" 你的 图片 !

你的照片！

" [ˈstaɪvəsənt] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
" **Stuyvesant didn't answer** .
" 史岱文森 没有 回答 .

斯图伊弗桑特没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈskwer] .
" **He had set his teeth** , **and his chin was very square** .
" 他 有 放 他的 牙齿 , 和 他的 下巴 曾是 非常 正方形 .

他咬紧牙关，下巴很方正。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðər; ðər] ? " [æskt] [səˈsiːliə] .
" **How long were you there** ? " **asked Cecilia** .
" 如何 长的 是 你 那里 ? " 问 塞西莉亚 .

“你在那里待了多久？”塞西莉亚问道。

" [wiː; wi][dʒʌst] [keɪm] [ɪn] , " [sed] [ˈstaɪvəsənt] , [bɪˈfɔːr] [dʒɑːn][kʊd; kəd] [ˈænsər] .
" **We just came in** , " **said Stuyvesant** , **before John could answer** .
" 我们 只是 来了 在 , " 说 史岱文森 , 前 约翰 可以 回答 .

“我们刚进来，”斯图伊弗桑特在约翰回答之前说道。

" [aɪ][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][jɜː; jər] [ˈpɪktʃər] , " [sed] [səˈsiːliə] .
" **I just picked up your picture** , " **said Cecilia** .
" 我 只是 挑选 向上 你的 图片 , " 说 塞西莉亚 .

“我刚拿起你的照片，”塞西莉亚说。

" [dʒɑːn] [ˈhædnt] [ʃoʊn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **John hadn't shown it to me** .
" 约翰 之前没有 所示 它 到 我 .

约翰没有给我看过。

[aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [ˈbroʊk] [ðə; ðɪ] [ˈglæs] .
" **I'm sorry I was stupid and broke the glass** .
" 我是 对不起 我 曾是 愚蠢的 和 打破 这 玻璃 .

对不起，我太蠢了，把玻璃打碎了。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ænd; ənd] [ˈstaɪvəzənts] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈhɑːrteɪk] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]
" **She moved** , **and Stuyvesant's eyes followed her** , **a heartache too large for**
" 她 已搬 , 和 史岱文森特 眼睛 随后 她 , 一个 心痛 也 大的 为了
[kənˈsiːlmənt] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] .
concealment showing in them .
" 隐蔽 显示 在 他们 .

“她动了，斯图伊弗桑特的目光也随之移动，眼中流露出无法掩饰的痛苦。

" [hʷʌtt̪əɹ] [gʊʊ][fɔːr; fəɹ] ? " [æskt] [dʒɑːn] .

" **Whatcha go for ?** " **asked John** .
" 你什么 去 为了 ? " 问 约翰 .

约翰问：“你想要什么？ ”

" [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] ! "

" **Stay and talk !** "
" 停留 和 讲话 ! "

“留下来聊聊吧！ ”

" [aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] , [dɪɹ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] .

" **I really can't , dear ,** " **she answered** .
" 我 真的 不能 , 亲爱的 , " 她 回答 .

“我真的不行，亲爱的，”她回答道。

" [aɪm] [ˈsɑːri] .

" **I'm sorry** .
" 我是 对不起 .

“对不起。

" [ðen] , [ˈnɑːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdisəˈpɪrd] .

" **Then , nodding , she disappeared** .
" 然后 , 点头 , 她 消失 .

然后，她点了点头，消失了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] .

In a moment they heard the sound of the piano .
在 一个 片刻 他们 听到 这 声音 的 这 钢琴 .

片刻之后，他们听到了钢琴声。

[sʌm; səm][wʌŋ] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pleɪ] , [wʌz; wəz] [ˈtɪŋklɪŋ] [aʊt] " [ðə; ði] [ˈʃepərd]
Some one who could feel , as well as play , was tinkling out " The Shepherd
一些 一 WHO 可以 感觉 , 作为 出色地 作为 玩 , 曾是 叮叮当当 出去 " 这 牧羊人

[bɔɪ] . "

Boy . "
男生 . "

一个既能感受又能演奏的人，正在轻柔地弹奏着《牧羊少年》。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fəɹ][dæd] , " [sed] [dʒɑːn] , " [br̥kəz, br̥kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [aɪ ˈtiː] ,

" **She does it for dad ,** " **said John ,** " **because he likes it ,**
" 她 做 它 为了 爸爸 , " 说 约翰 , " 因为 他 点赞 它 ,

“她这样做是为了爸爸，”约翰说，“因为他喜欢。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪɹ] [hɜːr; həɹ] [pleɪ] [gʊd] [ˈmjuːzɪk] .

but you ought to hear her play good music .
但 你 应该 到 听到 她 玩 好的 音乐 .

但你应该听听她演奏的好音乐。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwʌndəɹ] ; [waɪ] , [ɪn] [skuːl] — —

She's a wonder ; why , in school — —
她是 一个 想知道 ; 为什么 , 在 学校 — —

她真是个奇才；为什么，在学校里——

" [dʒɑːn] [broʊk] [ɔːf] , [əˈnʌðəɹ] [θɔːt] [ɪntəˈrʌptɪŋ] : " [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][let] [em ˈiː][ˈdʒɑːli][hɜːr; həɹ]

" **John broke off , another thought interrupting : " Why didn't you let me jolly her**
" 约翰 打破 离开 , 其他 想法 打断 : " 为什么 没有 你 让 我 快乐的 她

[əˈbaʊt] [jɔːr; jəɹ] [ˈpɪktʃəɹ] ?

about your picture ?
关于 你的 图片 ?

约翰突然停了下来，另一个念头打断了他的话：“你为什么不让我跟她讲讲你的照片呢？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃæns] .
" **It was a great chance** .
" 它 曾是 一个 伟大的 机会 .

“这是一个绝佳的机会。”

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " ['ænsər] [keɪ] . ['staɪvəsənt] ['mɪzrəbli] .
" **She wouldn't like it** , " **answered K . Stuyvesant miserably** .
" 她 不会 喜欢 它 , " 回答 K . 史岱文森 惨痛地 .

“她不会喜欢的,”K·斯图伊弗桑特沮丧地回答道。

" [pli:z] [dəunt] [tel] [hɜ:r; həɹ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ? "
" **Please don't tell her we were watching her** , **will you** , **John ?** "
" 请 不 告诉 她 我们 是 观看 她 , 将要 你 , 约翰 ? "

“约翰，求你别告诉她我们一直在监视她，好吗？”

" [ɔ:] , — [waɪ] [na:t] ! "
" **Aw** , — **why not** ! "
" 啊 , — 为什么 不是 ! "

“啊，为什么不呢！”

" [pli:z] , [dʒɑ:n] !
" **Please** , **John** !
" 请 , 约翰 !

“求你了，约翰！”

" [staɪvəsənts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɜ:rni:st] .
" **Stuyvesant's voice was earnest** .
" 史岱文森特 嗓音 曾是 认真 .

“斯图伊弗桑特的声音很认真。”

" [wel] , [aɪ] [wəʊnt] , " [ə'ɡri:d] [dʒɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wei] .
" **Well** , **I won't** , " **agreed John in a disappointed way** .
" 出色地 , 我 惯于 , " 同意 约翰 在 一个 失望的 方式 .

“好吧，我不会的。”约翰失望地同意道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [laɪk] [tu:; tə] [ti:z] [hɜ:r; həɹ] !
" **But I do like to tease her** !
" 但 我 做 喜欢 到 逗 她 !

但我确实喜欢逗她！

[ʃi:z] ['ɔ:fli] ['kʌnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɡets] [ɪk'saɪtɪd] ,
She's awfully cunning when she gets excited ,
她是 非常 狡猾 什么时候 她 获得 兴奋的 ,

她兴奋起来的时候非常狡猾。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɡet] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['evri] [taɪm] .
and you can get a rise out of her every time .
和 你 能 得到 一个 上升 出去 的 她 每一个 时间 .

你每次都能激怒她。

" ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] ['setld] [tu:; tə] [pleɪ] [rʌm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [steɪk] .
" **After that they settled to play rum for a small stake** .
" 后 那 他们 定居 到 玩 朗姆酒 为了 一个 小的 赌注 .

“之后，他们决定玩小额赌注的朗姆酒游戏。”

['staɪvəsənt] [wʌz; wəz] ['æbsənt] .
Stuyvesant was absent .
史岱文森 曾是 缺席的 .

斯图伊弗桑特缺席了。

[tʰaɪm] [ænd; ənd] [əˈɡen] [dʒɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rdz][ˈfeɪdɪd] [waɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [səˈsi:lɪə] [ˈsɪtɪŋ] [brʴɔ:r]
Time and again John and the cards faded while he saw Cecilia sitting before
时间 和 再次 约翰 和 这 牌 褪色 尽管 他 锯 塞西莉亚 坐着 前
[æn; ən][ˈoʊpən][ˈfaɪər] ,
an open fire ,
一个 打开 火 ,
约翰一次又一次地看着塞西莉亚坐在壁炉前，他的身影渐渐消失在视线中，手中的牌也渐渐远去。

— [sɔ:ft][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , [ˈdʒent(ə)] , — [ˈɔ:lmoʊst] [ˈredi] [tu:; tə] [smaɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
— soft in the firelight , gentle , — almost ready to smile on him .
— 柔软的 在 这 火光 , 温和的 , — 几乎 准备好 到 微笑 在 他 .
——在火光下柔和，温柔，——几乎要对他微笑了。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] ? . . .
His picture ? . . .
他的 图片 ? . . .
他的照片?

[ˈpra:bəbli] [sko:nɪŋ] [hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət] , — [æt; ət] [li:st] [ʃi:d] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt]
Probably scorning him , — but , — at least she'd thought of him for that
大概 蔑视 他 , — 但 , — 在 至少 棚 想法 的 他 为了 那
[ˈlɪt(ə)l] [speɪs] .
little space .
小的 空间 .
她可能对他不屑一顾，——但是，——至少在那短短的一小段时间里，她还想到了他。

[hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˈdʒentli] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
He looked toward the chair , and he saw her gently smile in his
他 看起来 朝向 这 椅子 , 和 他 锯 她 轻轻地 微笑 在 他的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .
他看向椅子，看到她朝他温柔地笑了笑。

" [rʌm] ! " [jeld] [dʒɑ:n] , [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] .
" Rum ! " yelled John , much delighted .
" 朗姆酒 ! " 大喊 约翰 , 很多 高兴极了 .
“朗姆酒！”约翰高兴地喊道。

" [ðæt] [pʊts] [em ˈi:] [aʊt] .
" That puts me out .
" 那 放置 我 出去 .
“这让我很失望。”

[dʒi:] , [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] !
Gee , you're in the clouds !
吉 , 你是 在 这 云 !
哇，你简直飘到云端了！

[ju:; jʊ] [oʊ] [em ˈi:] [ˈfɔ:rti] - [naɪn] [sents] .
You owe me forty - nine cents .
你 欠 我 四十 - 九 分 .
你欠我四十九美分。

" [ˈtʃæptər] [eksˈvi:'aɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六
第十六章

[ðə; ði] [ˈmɪstəri]
THE MYSTERY
这 神秘
谜团

[ðə; ði] ['rektəri] [hɔ:l] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] — ['jæbi] ,
The rectory hall was quiet , although it was well filled with people — shabby ,
这 牧师住宅 大厅 曾是 安静的 , 虽然 它 曾是 出色地 已填 和 人们 — 破旧 ,
[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
the most of them ,
这 最多 的 他们 ,

牧师住宅的大厅里很安静，虽然挤满了人——其中大多数人衣衫褴褛。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ʌpraɪt] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] .
and sitting uneasily upright in their chairs .
和 坐着 不安地 直立 在 他们的 椅子 .

他们不安地挺直身子坐在椅子上。

[dæmp] [snəʊ] [klaŋ] [tu:; tə][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][wʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] ,
Damp snow clung to the coat of one woman who had just entered ,
潮湿 雪 紧紧抓住 到 这 外套 的 — 女士 WHO 有 只是 进入 ,

一位刚进门的妇女外套上沾满了湿雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['dɜ:rti][ænd; ənd][wet] ['kloʊðɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
and the smell of dirty and wet clothing was in the air .
和 这 闻 的 肮脏的 和 湿的 衣服 曾是 在 这 空气 .

空气中弥漫着脏衣服和湿衣服的气味。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [sti:m] ['paʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['reɪdiətər] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
Now and again the steam pounded in a low radiator below a window .
现在 和 再次 这 蒸汽 猛击 在 一个 低的 散热器 以下 一个 窗户 .

不时地，窗户下方的低矮暖气片里会冒出阵阵蒸汽。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['snɪfɪŋ] ,
There was a great deal of sniffing ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 嗅闻 ,

周围响起了一阵阵嗅闻声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɔ:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [bræɡd] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [wi:k] [tʃest] .
and a hacking cough from a woman who bragged of a " weak chest .
和 一个 黑客攻击 咳嗽 从 一个 女士 WHO 吹嘘 的 一个 " 虚弱的 胸部 .

还有一位自称“胸口虚弱”的女士，她发出了一阵阵剧烈的咳嗽。

" [æt; ət][ləst][æn; ən][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [spoʊk] [ɪn]
" **At last an old man who had been fingering the brim of his hat spoke in**
" 在 最后的 一个 老的 男人 WHO 有 到过 指法 这 帽檐 的 他的 帽子 辐 在

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .
a hoarse whisper .
一个 嘶哑 耳语 .

“最后，一个一直摆弄着帽檐的老人用沙哑的低语说道。

" [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ?
" **How is he ?**
" 如何 是 他 ?

他怎么样了？

" [hi:; hi] [krəʊkt] .
" **he croaked .**
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

[hɪz; ɪz] [θʌm] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sterz] .
His thumb pointed over his shoulder toward the stairs .
他的 拇指 尖 超过 他的 肩膀 朝向 这 楼梯 .

他的拇指指向肩膀后方的楼梯方向。

" [eɪnt] [noʊ] ['betər] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [kɔft] .
" **Ain't no better** , " **responded the woman who coughed** .
" 不是 不 更好的 , " 回应 这 女士 WHO 咳嗽 .

“情况也没好到哪里去，”咳嗽的女人回答道。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər][ə'gɒʊ][æn; ən] - ['sez] - ['hiːz] [ðə; ði] [seɪm] . -
" **She come down a half hour ago an ' sez ' He's the same** . '
" 她 来 向下 一个 一半 小时 前 一个 - sez - 他是 这 相同的 . -

“她半小时前下来，说‘他还是老样子。’”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔft] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **The woman coughed again , and afterward wiped her eyes** .
" 这 女士 咳嗽 再次 , 和 之后 擦拭 她 眼睛 .

“那女人又咳嗽了一声，然后擦了擦眼睛。”

" [hiː; hi] ['gɪmi] [ə; eɪ][paɪp] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tɜːrniŋ] [ðə; ði][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **He gimme a pipe , " said the old man , turning the hat in his hands** .
" 他 给我 一个 管道 , " 说 这 老的 男人 , 转弯 这 帽子 在 他的 双手 .

“他给了我一根烟斗，”老人说着，转着手里的帽子。

" [aɪ 'tiː][hez] [ə; eɪ]['riːəl]['æmbər] ['maʊθpiːs] [ɑːn] .
" **It hez a real amber mouthpiece on** .
" 它 赫兹 一个 真实的 琥珀色 喉舌 在 .

“它上面装的是一个真正的琥珀色吹嘴。”

[hiː; hi]['sez] , - [hɪr] , [dʒeɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [paɪp] , [naʊ] [aɪ][dəʊnt] .
He sez , ' Here , Jake , you know a good pipe , now I don't .
他 sez , - 这里 , 杰克 , 你 知道 一个 好的 管道 , 现在 我 不 .

他说：“杰克，你知道好烟斗，而我不知道。”

[ðɪs] [hɪr] [wʌz; wəz] [geɪv] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hev] [aɪ 'tiː] , - [hiː; hi]['sez] ,
This here was gave to me , I want you should hev it , ' he sez ,
这 这里 曾是 给予 到 我 , 我 想 你 应该 赫夫 它 , - 他 sez ,

“这是别人给我的，我希望你也拥有它，”他说。

— [laɪk] [ðæt] [hiː; hi]['sez] — — "
— **like that he sez** — — "
— 喜欢 那 他 sez — — "

就像他那样说——”

" [aɪ][bet] ! " [sed] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)] [mæn] , [hɪðər'tuː] ['saɪlənt] , " [aɪ][bet] [hiː; hi][dɪd] !
" **I bet ! " said a frightened looking little man , hitherto silent , " I bet he did !**
" 我 赌注 ! " 说 一个 害怕 寻找 小的 男人 , 迄今为止 沉默的 , " 我 赌注 他 做过 !

“我敢肯定！”一个看起来很害怕的小个子男人说道，他之前一直保持沉默，“我敢肯定他做了！”

[wʌt] [hiː; hi] [dʌn] ['fɜːz; 'fer][em 'iː] — — !
What he done fer me — — !
什么 他 完毕 fer 我 — — !

他为我做了什么——！

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [stɔːpt] , [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['kaʊəd] [bæk] [ɪn][ɪz] [tʃer] , ['swaːləʊd]
" **The little man stopped , looked around , and cowered back in is chair , swallowed**
" 这 小的 男人 停止 , 看起来 大约 , 和 畏缩 后退 在 是 椅子 , 吞咽
['sevrəl] [taɪmz] ,
several times ,
一些 时代 ,

“那个矮个子男人停了下来，环顾四周，然后缩回椅子上，咽了好几口唾沫。”

[ðen] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] , ['eɪvɪdəntli] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [greɪt] ['efərt] .
then spoke in a high voice , evidently unnatural and the fruit of great effort .
然后 辐 在 一个 高的 嗓音 , 显然 不自然 和 这 水果 的 伟大的 努力 .

然后他用一种明显不自然、明显是费了很大力气才发出的高音说话。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I was in the penitentiary** , " **he said** ,
" 我 曾是 在 这 监狱 , " 他 说 ,
"我当时在监狱里,"他说。

" [æn; ən] - [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt][noʊ][wʌn] [wʊd] ['gɪmi] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
" **an ' when I come out no one would gimme a job** .
" 一个 - 什么时候 我 来 出去 不 一 会 给我 一个 工作 .
"而且"当我出来后，没有人会给我工作。

[aɪ][wʌz; wəz] [des'pɜːrt] .
I was despert .
我 曾是 苏佩尔特 .
我当时绝望了。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [waɪf] , [æn; ən] - [hɜːr; hər] [ænt] , [wɒts] [hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] ,
I got my wife , an ' her aunt , what's had a stroke ,
我 得到 我的 妻子 , 一个 - 她 阿姨 , 是什么 有 一个 中风 ,
我妻子和她中风的姑姑都在家。

[æn; ən] - [kɑːnt] [juːz][hɜːr; hər] [lɪmz] [noʊ] [wei] .
an ' can't use her limbs no way .
一个 - 不能 使用 她 四肢 不 方式 .
她完全无法使用四肢。

[maɪ] [waɪf] [tʊk] [tuː; tə] - - [æn; ən] - ['kʊdnt] [wɜːrk][noʊ] [mɔːr] .
My wife took to coughin ' an ' couldn't work no more .
我的 妻子 采取 到 - 一个 - 不能 工作 不 更多的 .
我妻子开始咳嗽，再也无法工作了。

[gɔːd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrs] !
Gawd , it was fierce !
天哪 , 它 曾是 凶猛的 !
我的天，太凶猛了！

[aɪ][wʌz; wəz] [des'pɜːrt] .
I was despert .
我 曾是 苏佩尔特 .
我当时绝望了。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I come to him .
我 来 到 他 .
我去找他。

[wʌt] [hiː; hi] [dʌn] ['fɜːz, 'fer][em 'iː] — — !
What he done fer me — — !
什么 他 完毕 fer 我 — — !
他为我做了什么——！

[aɪ]['sez] - [wʌt] [kɪn][aɪ][duː] ?
I sez ' What kin I do ?
我 sez - 什么 亲属 我 做 ?
我说“我有什么关系？”

[aɪ] ['gɑːtə] [fiːd] [ðem; ðəm] ['wɪmɪn] .
I gotta feed them women .
我 必须 喂养 他们 女性 .
我得养活她们女人。

[hɛv] [aɪ] ['gɑːtə] [stiːl] [ə'gen] ? -
Hev I gotta steal again ? '
赫夫 我 必须 偷 再次 ? -
我又得去偷东西吗？

[hi:; hi][ˈsez][noʊ] , [æŋ; ən] - [hi:; hi][set][ˌem ˈi:] [daʊn] [æŋ; ən] - [ˈɡɪmi] [ə; eɪ] [mi:l] .
He sez no , an ' he set me down an ' gimme a meal .
他 sez 不 , 一个 - 他 放 我 向下 一个 - 给我 一个 一顿饭 .
他说不, 然后把我放下, 给我做了顿饭。

[ˈtɑ:kən] - [tu:; tə][ˌem ˈi:] [waɪl] [aɪ][et] . . .
Talkin ' to me while I et . . .
谈话 - 到 我 尽管 我 等 . . .
在我吃饭的时候跟我说话.....

[ɡɔ:d] , [aɪ][ˈhevər] [kɪn][fɜ:dzɪt][ˌaɪ ˈti:]
Gawd , I never kin fergit it
天哪 , 我 绝不 亲属 弗吉特 它
天哪, 我永远也忘不了.....

[ðæt] [ðer; ðər] [mi:l] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][koʊld][pəˈteɪtoʊ][hænd] - [aʊts] [sɜ:rvd] [ʌp][wɪð; wɪθ]
That there meal was none of them cold potato hand - outs served up with
那 那里 一顿饭 曾是 没有任何 的 他们 寒冷的 土豆 手 - 出局 服务 向上 和
[ə; eɪ] [snɪr] .
a sneer .
一个 冷笑 .
那顿饭可不是那种带着嘲讽的冷冰冰的土豆饭。

[ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [i:t] [ˈʌðər] [ˈsʌmtaɪmz] .
Human beings is awful rough with each other sometimes .
人类 生物 是 可怕 粗糙的 和 每个 其他 有时 .
人类有时对待彼此非常粗暴。

[wen] [aɪ][ɡɑ:t] [θru:] [aɪ][ɡɑ:t][ʌp] .
When I got through I got up .
什么时候 我 得到 通过 我 得到 向上 .
我处理完事情后就起床了。

[aɪ][ˈsez] , - [aɪ][dəunt][wa:nt][noʊ] [mɔ:r] .
I sez , ' I don't want no more .
我 sez , - 我 不 想 不 更多的 .
我说：“我不要了。”

[aɪ] [ges] [aɪ][kɪn] [hʌnt] [maɪ] [oʊn] [dʒɑ:b] [naʊ] , [ˈfɜ:, ˈfer] [ju:v] [meɪd] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][mæn][əˈ^ɪn] -
I guess I kin hunt my own job now , fer you've made me a man agin ' .
我 猜测 我 亲属 打猎 我的 自己的 工作 现在 , fer 你已经 制成 我 一个 男人 再次 -
我想我现在可以自己找工作了, 因为你让我重新成为一个真正的男人.....

[hi:; hi][ˈsez] , - [wel] , [wel] , - [æŋ; ən] - [ðen] [hi:; hi][set][ˌem ˈi:] [daʊn] , [æŋ; ən] - [bɪˈli:v] [ˌaɪ ˈti:][ɔ:r][nɔ:t] ,
He sez , ' Well , well , ' an ' then he set me down , an ' believe it or not ,
他 sez , - 出色地 , 出色地 , - 一个 - 然后 他 放 我 向下 , 一个 - 相信 它 或者 不是 ,
他说：“好吧, 好吧,”然后他把我放了下来, 信不信由你,

[hi:; hi] [ˈɡɪmi] [ə; eɪ] [si:gə] !
he gimme a ceegar !
他 给我 一个 雪茄 !
他给了我一支雪茄!

[ə; eɪ][faɪ] - [ˈsentər] [tu:] !
A fie ' center too !
一个 菲 - 中心 也 !
还有一个火球中心!

[ðen] [hi:; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:][tu:; tə][maɪ][oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈelən] ,
Then he come with me to my old woman , and Aunt Ellen ,
然后 他 来 和 我 到 我的 老的 女士 , 和 阿姨 艾伦 ,
然后他跟我一起去了我老太太和艾伦姨妈那里,

[æŋ; əŋ] - [hi:; hi] [si:n] [ðæt] [ðei] [wʌz; wəz][dɪd][fɔ:r; fər] ,

an ' he seen that they was did for ,

一个 - 他 已见 那 他们 曾是 做过 为了 ,

他看到他们都被干掉了，

[æŋ; əŋ] - [ðə; ði][nekst] [wi:k] [hi:; hi][gʌ:t][em 'i:][ə; ei][dʒɑ:b][æt; ət][ðə; ði] [sɪ'ment] [plænt] .

an ' the next week he got me a job at the cement plant .

一个 - 这 下一个 星期 他 得到 我 一个 工作 在 这 水泥 植物 .

接下来的一周，他就帮我在水泥厂找到了一份工作。

" [ˈæftər][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hi:; hi] [ˈkaʊərd] [ə'gen] .

" After he finished he cowered again .

" 后 他 完成的 他 畏缩 再次 .

“说完之后，他又缩回了窝里。”

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [ʃʊŋ] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [fər'gɪvnəs] .

The world had shown him little forgiveness .

这 世界 有 所示 他 小的 饶恕 .

世界几乎没有对他表现出任何宽恕。

[hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][skɔ:rn] , [ɔ:r][ə; ei] [ˈhɪd(ə)n] [ʃeɪm] .

His world was scorn , or a hidden shame .

他的 世界 曾是 轻蔑 , 或者 一个 隐 耻辱 .

他的世界里只有鄙夷，或者说是难以启齿的耻辱。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] , [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊənz] [ˈgʊdnəs] , [vɔɪst] [hɪz; ɪz]

The little man had , in telling of Father McGowan's goodness , voiced his

这 小的 男人 有 , 在 讲述 的 父亲 麦高文的 善良 , 配音 他的

[kru:sə'fɪkʃn] .

crucifixion .

十字架刑 .

这个矮个子男人在讲述麦克高文神父的善良事迹时，仿佛表达了他内心的煎熬。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æt; ət][læst] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði]

The pain of telling it made him feel as if he were at last thanking the

这 疼痛 的 讲述 它 制成 他 感觉 作为 如果 他 是 在 最后的 谢谢 这

[bɪg] [pri:st] [ˈædɪkwətli]

big priest adequately : : : :

大的 牧师 充分

讲述这段往事时的痛苦让他觉得，自己终于能够好好地感谢那位大祭司了.....

[hi:; hi] [blɪŋkt] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [aɪz] [naʊ] .

He blinked , and avoided his companions ' eyes now .

他 眨眼 , 和 避免 他的 同伴 - 眼睛 现在 .

他眨了眨眼，避开了同伴们的目光。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] .

He knew what to expect .

他 知道 什么 到 预计 .

他知道会发生什么。

" [aɪm][glæd][hi:; hi] [helpt] [jʌ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] .

" I'm glad he helped yuh , " said the old man , " but he would .

" 我是 高兴的 他 帮助 嗯 , " 说 这 老的 男人 , " 但 他 会 .

“我很高兴他帮了你，”老人说，“但他肯定会这么做。”

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [du:][ˈfɜ:, 'fer][ˈnoʊbə:di] .

There ain't nothing he wouldn't do fer nobody .

那里 不是 没有什么 他 不会 做 fer 无人 .

他什么都愿意为别人做。

" ['kɑ:mən] ['sa:rou] , [laɪk] ['kɑ:mən] [dʒɔɪ] , [hæd; həd][drɔ:n] ['ði:z] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] .
" **Common sorrow , like common joy , had drawn these people together .**
" 常见的 悲哀 , 喜欢 常见的 喜悦 , 有 绘制 这些 人们 一起 .
共同的悲伤, 就像共同的快乐一样, 将这些人凝聚在一起。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ʌp'sterz] [hæd; həd] [fɪld] [ðer; ðər][soʊlz] , [ænd; ənd][left][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər]
The love of the man upstairs had filled their souls , and left no room for
这 爱 的 这 男人 楼上 有 已填 他们的 灵魂 , 和 左边 不 房间 为了
[ˈlɪtlɪnəs] .
littleness .
小 .
上帝慈爱的光照耀着他们的灵魂, 使他们心中没有一丝渺小。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [penɪ'tenʃəri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑ:t][æn; ən][ˈaʊtkæst] .
The little man of the penitentiary was one of them , not an outcast .
这 小的 男人 的 这 监狱 曾是 一 的 他们 , 不是 一个 被排斥者 .
监狱里那个身材矮小的男人也是他们中的一员, 而不是被排斥的人。

[hi:; hi][sæt][ʌp] [streɪt] [ə'gen] , [stɪl] ['blɪŋkɪŋ] .
He sat up straight again , still blinking .
他 卫星 向上 直的 再次 , 仍然 眨眼 .
他重新坐直了身子, 仍然眨着眼睛。

" [jər] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **Yer right , " he said ;**
" 你的 正确的 , " 他 说 ;
“你说得对,”他说;

" ['hi:z] [helpt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gɔ:d] . . . [æn; ən] - ['sʌmθɪŋ]
" **he's helped a lot of us to believe there is a Gawd . . . an ' something**
" 他是 帮助 一个 很多 的 我们 到 相信 那里 是 一个 天哪 . . . 一个 - 某物
[bɪ'saɪd] [hel] ,
beside hell ,
旁 地狱 ,
“他帮助我们很多人相信上帝的存在.....以及地狱之外还有其他东西。”

[ˈlɪvɪn] - [ɔ:r] [ded] . " **livin ' or dead .** "
生活 - 或者 死的 . "
无论生死。

" [jep] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:f] .
" **Yep , " answered the woman with the cough .**
" 是的 , " 回答 这 女士 和 这 咳嗽 .
“嗯,”咳嗽着的女人回答道。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [mu:vɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['reɪdiətər] .
She drew a shawl close about her and moved near the clanking radiator .
她 画 一个 披肩 关闭 关于 她 和 已搬 靠近 这 叮当作响 散热器 .
她裹紧披肩, 走到发出叮当声的暖气片旁。

" [eɪnt] [aɪ 'ti:] [kəʊld] ?
" **Ain't it cold ?**
" 不是 它 寒冷的 ?
“不冷吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [aɪm] [ju:st] [tu:; tə] ['setɪn] - [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] .
" **I'm used to settin ' near the stove .**
" 我是 用过的 到 塞廷 靠近 这 火炉 。

我习惯坐在炉子旁边。

[aɪ] [wɪft] [ʃi:d] [kʌm] .
I wisht she'd come .
我 愿望 棚 来 。

我希望她能来。

[ðæt] [ðer; ðər] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] , [aɪ] [mi:n] , [ðə; ði][wʌn] [wʌt] ['nɜ:rsɪz] [hɪm; ɪm] . " **That there woman in white , I mean , the one what nurses him .** " **"**
那 那里 女士 在 白色的 , 我 意思是 , 这 一 什么 护士 他 。

我是说，那个穿白衣服的女人，就是照顾他的那个女人。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:] , " [sed] [ə; eɪ][fæt] [soʊl] [hu:] ['sɜ:veɪd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] .
" **I wish too , " said a fat soul who surveyed every one with suspicion .**
" 我 希望 也 , " 说 一个 胖的 灵魂 WHO 调查 每一个 一 和 怀疑 。

“我也希望如此，”一个肥胖的身影说道，他警惕地打量着每个人。

" [aɪ] ['gɔ:tə] [get] [hoʊm] [æn; ən] - [pæk] [maɪ]['mænz] ['dɪnər] [peɪl] .
" **I gotta get home an ' pack my man's dinner pail .**
" 我 必须 得到 家 一个 盒 我的 男人的 晚餐 桶 。

我得回家给我老公打包晚餐盒。

[naɪt] [wɜ:rk] [hi:; hi] [dʌz] .
Night work he does .
夜晚 工作 他 做 。

他上夜班。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ] [naɪs] .
It ain't so nice .
它 不是 所以 好的 。

情况不太好。

[aɪ][dəʊnt][get][noʊ] ['kʌmpəni] .
I don't get no company .
我 不 得到 不 公司 。

我没有同伴。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [sno:rz] , [æn; ən] - [æt; ət] [naɪt] [aɪ][set] [hoʊm] , [ɔ:r][goʊ][ə'loʊn] .
All day long he snores , an ' at night I set home , or go alone .
全部 天 长的 他 打鼾 , 一个 在 夜晚 我 放 家 , 或者 去 独自的 。

他整天打鼾，晚上我回家，或者独自外出。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['pɪktʃərz] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]['regjələr][æz; əz] ['klɔ:kwɜ:rk] . " **We used to go to pictures every Monday regular as clockwork .** " **"**
我们 用过的 到 去 到 图片 每一个 周一 常规的 作为 发条装置 。

我们以前每周一都准时去看电影。

" [hi:; hi] [helpt] [em 'i:] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑ:rlər] [ɔ:rgən] ,
" **He helped me buy a parlour organ ,**
" 他 帮助 我 买 一个 客厅 器官 。

他帮我买了一台客厅管风琴，

" [sed] [ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] .
" **said a thin woman a little apart from the group .**
" 说 一个 薄的 女士 一个 小的 除 从 这 团体 。

“一个身材苗条、与人群稍稍保持距离的女人说道。”

" [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['sez] , - [aɪ'd][goʊ] ['hʌŋɡri] [tu:; tə][get][ə; eɪ][ɔ:rgən] ,
" **I come to him , and I sez , ' I'd go hungry to get a organ ,**
" 我 来 到 他 , 和 我 sez , - ID 去 饥饿的 到 得到 一个 器官 。

我去找他，对他说：“我宁愿挨饿也要得到一个器官。”

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [tju:nz] [ɑ:n] , [æŋ; ən] - [mɛ'bi] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pleɪ] " [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] "
what I could pick out tunes on , an ' mebbe learn to play " Home , Sweet Home "
什么 我 可以 挑选 出去 曲调 在 , 一个 - 也许 学习 到 玩 " 家 , 甜的 家 "
[ɑ:n] . -
on . '
在 : -

我可以在上面辨认出一些曲子，也许还能学会弹奏《甜蜜的家》。

[hi:; hi]['sez] , - [wel] , [wel] ! -
He sez , ' Well , well ! '
他 sez , - 出色地 , 出色地 ! -

他说：“哎呀，哎呀！”

([jʌ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei]) [æŋ; ən] - [ðen] [aɪ][tʊɪld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ'd] ['wɑ:ntɪd] [wʌn] , [æŋ; ən] - [seɪvd] [ʌp]
(yuh know his way) an ' then I told him how I'd wanted one , an ' saved up
(嗯 知道 他的 方式) 一个 - 然后 我 讲述 他 如何 ID 通缉 一 , 一个 - 已保存 向上
,
:
,

(你知道他的行事风格) 然后我告诉他我一直想要一个，并且攒了钱，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə][ju:z] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌni] [tu:; tə] ['beri] [pɑ:p] ([hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊrəns] ['hævɪn]
and then had to use that there money to bury pop (his insurance havin
和 然后 有 到 使用 那 那里 钱 到 埋葬 流行音乐 (他的 保险 拥有
- [ræn][aʊt]) [æŋ; ən] - [hi:; hi] [helpɪ] [em 'i:] .
' ran out) an ' he helped me .
- 跑 出去) 一个 - 他 帮助 我 :

然后他不得不动用那笔钱来安葬父亲（因为他的保险已经用完了），他还帮助了我。

[aɪ][gɑ:t][,aɪ 'ti:] .
I got it .
我 得到 它 :

我得到了它。

[aɪ][kɪn] [pleɪ] [θri:] ['meɪʒərz] [ə; eɪ] - [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] , - ['ri:əl] [gʊd] ,
I kin play three measures a ' Home , Sweet Home , ' real good ,
我 亲属 玩 三 措施 一个 - 家 , 甜的 家 , - 真实的 好的 ,
我能弹奏三小节《甜蜜的家》，而且弹得很好。

[ɪk'sept] ['fɜ:, 'fer] ['bi:ɪŋ] [sləʊ] [ɪn][ðə; ði] [beɪs]
except fer being slow in the bass
除了 fer 存在 慢的 在 这 低音

除了低音部分有点慢之外.....

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['mju:zɪk][fɜ:, 'fer] ['kʌmpəni] .
There ain't nothing like music fer company .
那里 不是 没有什么 喜欢 音乐 fer 公司 :

没有什么比音乐更能陪伴人了。

[aɪ][dəʊnt][get] ['loʊnli] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['i:vniŋz] .
I don't get lonely no more of evenings .
我 不 得到 孤独 不 更多的 的 晚上 :

我再也不会夜晚感到孤独了。

[aɪ][ju:z][tu:; tə][get] [ðæt] [daʊn] , [æŋ; ən] - [tʰaɪərd][ə; eɪ] ['setɪn] - [ə'loʊn][f'æftər][wɜ:rk] ,
I use to get that down , an ' tired a settin ' alone after work ,
我 使用 到 得到 那 向下 , 一个 - 疲劳的 一个 塞廷 - 独自的 后 工作 ,

我以前经常这样做，下班后一个人坐着休息一会儿，感觉很累。

[ðæt] [aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][sɪks] - ['hwɪslz] .
that I'd hate to hear the six a'clock whistles .
那 ID 恨 到 听到 这 六 - 哨声 :

我最讨厌听到六点钟的汽笛声了。

[aɪˈti:] [eɪnt] [noʊ][dʒoʊk] , ['setɪn] - [ɪn][wʌn] [ru:m] [wið; wiθ][ðə; ði] [wɔ:l] ['peɪpə] [ɔ:l] [ɔ:f] .
It ain't no joke , settin ' in one room with the wall paper all off .
它 不是 不 开玩笑 , 塞廷 - 在 一 房间 和 这 墙 纸 全部 离开 .
坐在一个墙纸全撕掉的房间里,可不是闹着玩的。

[aɪ] ['wʌndə] [haʊ] [hi; hi][ɪz] ?
I wonder how he is ?
我 想知道 如何 他 是 ?
不知道他现在怎么样了?

" [ʃi; ji] ['endɪd] [ɪn] [ə'nʌðə] [vɔɪs] .
" she ended in another voice .
" 她 结束 在 其他 嗓音 .
她最后换了一种声音说道。

[noʊ][wʌn] ['ænsə] .
No one answered .
不 一 回答 .
无人应答。

[ðə; ði] ['wʊmən] [nɪr] [ðə; ði]['reɪdiətə] [kɒft] , [ðen] [waɪpt] [hɜ:r; hə] [aɪz] .
The woman near the radiator coughed , then wiped her eyes .
这 女士 靠近 这 散热器 咳嗽 , 然后 擦拭 她 眼睛 .
暖气片旁的女人咳嗽了一声,然后擦了擦眼睛。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz][hæt] .
The old man twirled his hat .
这 老的 男人 旋转 他的 帽子 .
老人转动着帽子。

[ə; eɪ][gɜ:rl][wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [slʌŋk] [ɪn] , [ænd; ənd] ['setld] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
A girl with a sullen look slunk in , and settled near the door .
一个 女孩 和 一个 忧郁 看 斯伦克 在 , 和 定居 靠近 这 门 .
一个面色阴沉的女孩蹑手蹑脚地走了进来,在门口附近坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
There was quiet .
那里 曾是 安静的 .
一片寂静。

[wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [mu:vd] , [ænd; ənd] ['greɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Once in a while a chair was moved , and grated on the floor .
一次 在 一个 尽管 一个 椅子 曾是 已搬 , 和 磨碎的 在 这 地面 .
偶尔会有人挪动椅子,然后在地板上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði]['reɪdiətə] [klæŋkt] .
The radiator clanked .
这 散热器 叮当作响 .
散热器发出哐当一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][stə'kɑ:tʊ][tæp][ʌv; əv] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] , [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
There was the staccato tap of heels in the upper hall , then on the stairs .
那里 曾是 这 断奏 轻敲 的 高跟鞋 在 这 上 大厅 , 然后 在 这 楼梯 .
楼上大厅里传来高跟鞋断断续续的敲击声,然后楼梯上也传来同样的声音。

" [ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; hə] , " [sed] [wʌn] ['wʊmən] [tu:; tə] [ə'nʌðə] .
" You ask her , " said one woman to another .
" 你 问 她 , " 说 一 女士 到 其他 .
“你去问她,”一个女人对另一个女人说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spʊk] .
The old man spoke .
这 老的 男人 辐 .
老人开口说话了。

" ['mɪsɪz] . , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? "

" **Mrs** . , " **he said** , " **how is he ?** "

" 太太 . , " 他 说 , " 如何 是 他 ? "

“夫人,”他问道, “他怎么样了? ”

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fraɪ] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sens] [tuː; tə][jər; jər]

" **There ain't no change** , " **said Mrs . Fry** , " **and there ain't no sense to your**

" 那里 不是 不 改变 , " 说 太太 . 炒 , " 和 那里 不是 不 感觉 到 你的

[ˈsetɪn] - [hɪr] . "

settin ' here . "

塞廷 - 这里 . "

“没有任何改变,”弗莱太太说, “你坐在这里也毫无意义。”

" [wiːl] [biː; bi][ˈkwaɪət] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɪstfəli] , " [ænd; ənd] [wiːd] ['kaɪndə] [laɪk] [tuː; tə] .

" **We'll be quiet** , " **said the old man wistfully** , " **and we'd kinda like to** .

" 出色地 是 安静的 , " 说 这 老的 男人 怅然地 , " 和 我们会 有点 喜欢 到 .

“我们会保持安静,”老人怅然地说, “我们也挺想安静的。”

[wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

We all love him .

我们 全部 爱 他 .

我们都爱他。

" ['mɪsɪz] . [fraɪ] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] .

" **Mrs . Fry covered her face with her handkerchief** .

" 太太 . 炒 涵盖 她 脸 和 她 手帕 .

弗莱太太用手帕捂住了脸。

" [set] [ɪf] [jʌ] [wɑːnt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [təʊn] ,

" **Set if yuh want to** , " **she said in what was** , **for her** , **a softened tone** ,

" 放 如果 嗯 想 到 , " 她 说 在 什么 曾是 , 为了 她 , 一个 软化 语气 ,

“你想坐下就坐下吧,”她用一种对她来说柔和得多的语气说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt][ə; eɪ] [sens] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

" **but there ain't a bit a sense to it** .

" 但 那里 不是 一个 少量 一个 感觉 到 它 .

但这完全没有道理。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] ['laʊdli] .

" **Then she turned and went down the hall , blowing her nose loudly** .

" 然后 她 转向 和 去 向下 这 大厅 , 吹 她 鼻子 高声 .

然后她转身沿着走廊走去, 大声擤了擤鼻子。

" [ðeəz; ðəz] [θriː] ['dɑːktɜːz] , " [sed] [ə; eɪ][gɜːrɪl][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

" **There's three doctors** , " **said a girl just out of childhood** ,

" 有 三 医生 , " 说 一个 女孩 只是 出去 的 童年 ,

“有三位医生,”一个刚成年的小女孩说道。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [laɪf][oʊld] ['lʊkɪŋ] .

and yet from her place in life old looking .

和 然而 从 她 地方 在 生活 老的 寻找 .

然而, 从她的人生阶段来看, 她看起来却很老。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [θɪn] ['wʊmən] .

" **I know that** , " **replied the thin woman** .

" 我 知道 那 , " 回复 这 薄的 女士 .

“我知道,”瘦弱的女人回答道。

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [bæd][ˈfɜː; ˈfər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [daɪ] !

" **It looks bad fer him** , **but he can't die** !

" 它 看起来 坏的 fer 他 , 但 他 不能 死 !

“他的情况看起来很糟糕, 但他不会死! ”

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə'hʌðər] ！ "
 There ain't another ! "
 那里 不是 其他 ！ "

没有第二个了！

" [hiː; hi][wəʊnt][daɪ] ！ " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
 " He won't die ! " said the old man .
 " 他 惯于 死 ！ " 说 这 老的 男人 .

“他不会死的！”老人说道。

" [fɜː; 'fɜr][ðem; ðəm] [ðæt] ['hoʊd] [hɪm; ɪm] , ['hi:l] ['ɔ:lweɪz] [lɪv; laɪv] .
 " Fer them that knowed him , he'll always live .
 " fer 他们 那 已知 他 , 地狱 总是 居住 .

对于认识他的人来说，他将永远活在人们心中。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mɪsɪz] . [fraɪ][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɒʊlər] ['taʊəl] .
 " In the kitchen Mrs . Fry was sobbing in the roller towel .
 " 在 这 厨房 太太 . 炒 曾是 啜泣 在 这 滚筒 毛巾 .

“在厨房里，弗莱太太正用毛巾捂着脸哭泣。”

[fɪː; fɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [mə'gaʊənz] [vɔɪs] [kʌm] , [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn][gɑːsps] .
 She heard Father McGowan's voice come , as it had , in gasps .
 她 听到 父亲 麦高文的 嗓音 来 , 作为 它 有 , 在 喘息 .

她听到麦克高文神父的声音断断续续地传来，就像以前一样。

" [naʊ] , — [naʊ] ！
 " Now , — now !
 " 现在 , — 现在 ！

“现在，——现在！”

['mɪsɪz] . [fraɪ] — — " ['ekəʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [dəʊnt] [fi:l] ['bædli] — [aɪm]['taɪərd] , — [ænd; ənd] —
 Mrs . Fry — — " echoed in her heart , " don't feel badly — I'm tired , — and —
 太太 . 炒 — — " 回声 在 她 心 , " 不 感觉 糟糕 — 我是 疲劳的 , — 和 —
 [aɪm] ['redi] [tuː; tə][gʊʊ] — [tuː; tə] [sli:p] — —
 I'm ready to go — to sleep — —
 我是 准备好 到 去 — 到 睡觉 — —

弗莱太太——“在她心中回荡，“别难过——我累了，——而且——我准备——睡觉了——”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] .
 " And then he had smiled .
 " 和 然后 他 有 微笑 .

然后他笑了。

" ['mɪsɪz] . [fraɪ] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [jər] ['wɑːntɪd] ！
 " Mrs . Fry , " came in a voice from the doorway , " yer wanted !
 " 太太 . 炒 , " 来了 在 一个 嗓音 从 这 门口 , " 你的 通缉 ！

“弗莱太太，”门口传来一个声音，“您被找了！”

" [fɪː; fɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
 " She looked up to see an old man with the tears running down his face
 " 她 看起来 向上 到 看 一个 老的 男人 和 这 眼泪 跑步 向下 他的 脸
 [ænd; ənd] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn] ['krɪs] - [krɔːs] [pæðz] [ʌv; əv] ['sɔːltɪ] ['mɔɪstʃər] .
 and following the wrinkles in criss - cross paths of salty moisture .
 和 下列的 这 皱纹 在 克里斯 - 叉 路径 的 咸 水分 .

她抬头一看，只见一位老人泪流满面，咸涩的泪水顺着皱纹纵横交错地流淌下来。

[ðə; ði] [nɜːrs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
 The nurse stood in the hall .
 这 护士 站立 在 这 大厅 .

护士站在走廊里。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [kɑ:m] .

She alone was calm .
她 独自的 曾是 冷静的 .

只有她一人保持平静。

" [ju:d] ['betər] [gʊʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaiətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gru:p] .

" You'd better go now , " she said quietly to the little group .
" 你会 更好的 去 现在 , " 她 说 悄悄 到 这 小的 团体 .

“你们最好现在就走,”她平静地对那一小群人说。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈsɒbd] [ˈlaʊdli] .

Several of them sobbed loudly .
一些 的 他们 啜泣 高声 .

他们当中有好几个人放声痛哭。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] .

The door opened suddenly .
这 门 打开 突然 .

门突然开了。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] ? " [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

" Where's Father McGowan ? " called a little boy .
" 在哪里? 父亲 麦高恩 ? " 称为 一个 小的 男生 .

“麦克高文神父在哪里？”一个小男孩问道。

" [aɪ] [gɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] ['kɪti] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .

" I got a new kitty what I want to show him .
" 我 得到 一个 新的 猫咪 什么 我 想 到 展示 他 .

“我新养了一只小猫，我想给他看看。”

[eɪnt] [hiː; hi] [ɪn] ?

Ain't he in ?
不是 他 在 ?

他不是在吗？

" [sə'si:liə] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [baɪ] [hɜ:r; hər] [bed] .

" Cecilia was on her knees in the dark , by her bed .
" 塞西莉亚 曾是 在 她 膝盖 在 这 黑暗的 , 经过 她 床 .

“塞西莉亚跪在黑暗中，在床边。”

" [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [oʊ] , [ˈfɑ:ðər] [mə'gaʊən] - [dɪr] , [wer] [ɑ:r; ər] [juː; jʊ] ?

" Father McGowan , " she whispered , " oh , Father McGowan - dear , where are you ?
" 父亲 麦高恩 , " 她 低声说道 , " 哦 , 父亲 麦高恩 - 亲爱的 , 在哪里 是 你 ?

“麦克高文神父,”她低声说,“哦,亲爱的麦克高文神父,你在哪里？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [wer] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmʌðər] [gʊʊ] .

" He had not gone where childhood had had an Irish mother go .
" 他 有 不是 已消失 在哪里 童年 有 有 一个 爱尔兰 母亲 去 .

“他没有像爱尔兰母亲那样，去到他童年时去过的地方。”

[ˈgroʊɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] — [ðə; ði] [væst] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] — [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈkwɛstʃən]

Growing had made the mystery — the vast uncertainty — the haunting question
生长 有 制成 这 神秘 — 这 广阔的 不确定 — 这 令人难忘 问题

[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] , [dɑ:rk] [ˈaʊərz] !

of the still , dark hours !
的 这 仍然 , 黑暗的 小时 !

成长使谜团——巨大的不确定性——变成了寂静黑暗时刻萦绕心头的疑问！

[sə'si:liə] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

Cecilia lifted her face .
塞西莉亚 抬起 她 脸 .

塞西莉亚抬起了脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] .
Her eyes were dry .
她 眼睛 是 干燥 .

她的眼睛很干涩。

" [oʊ] , [gɑːd] , " [fiː; ji] [sed] [ə'laʊd] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [grɪv] [juː 'es] [ə'nʌðər] [laɪf] .
" Oh , God , " she said aloud , " if you are , give us another life .
" 哦 , 上帝 , " 她 说 大声 , " 如果 你 是 , 给 我们 其他 生活 .
“哦，上帝，”她大声说道，“如果你是上帝，请再给我们一次生命。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpaːsəb(ə)l] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][ˈhjuːmən] [ˈhɑːrts] [ðæt] [lʌv] .
There is no possible good - bye for little human hearts that love .
那里 是 不 可能的 好的 - 再见 为了 小的 人类 心 那 爱 .
对于充满爱的小小人类心灵来说，没有真正的告别。

[oʊ] , [gɑːd] , [let][em 'iː] [siː] [ˈfɑːðər] [mə'gaʊən] - [dɪr] [ə'gen] .
Oh , God , let me see Father McGowan - dear again .
哦 , 上帝 , 让 我 看 父亲 麦高恩 - 亲爱的 再次 .
哦，上帝，让我再见到亲爱的麦克高文神父吧。

[oʊ] , [let][em 'iː] !
Oh , let me !
哦 , 让 我 !
哦，让我来吧！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] — —
I will be good all my life , if I may meet him once again — —
我 将要 是 好的 全部 我的 生活 , 如果 我 可能 见面 他 一次 再次 — —
如果能再次见到他，我愿终生行善——

" [fiː; ji] [stɑːpt] , [tʃoʊkt] .
" She stopped , choked .
" 她 停止 , 窒息 .
她停了下来，哽咽了。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ˈekəʊd]
The mystery echoed
这 神秘 回声
谜团回荡.....

" [ˈfɑːðər] [mə'gaʊən] - [dɪr] , " [fiː; ji] [ˈwɪspəd] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Father McGowan - dear , " she whispered , " where are you ?
" 父亲 麦高恩 - 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 在哪里 是 你 ?
“亲爱的麦克高恩神父，”她低声说，“您在哪里？ ”

[ˈdɪrɪst] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
Dearest , where have you gone , and why ?
亲爱的 , 在哪里 有 你 已消失 , 和 为什么 ?
亲爱的，你去了哪里？为什么？

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ɑː'aɪ]
" CHAPTER XVII
" 章 十七
第十七章

[ə; eɪ] [rɪ'læps]
A RELAPSE
一个 复发
复发

" [hiː; hi][daɪd] , " [sed] [ˈdʒɑːni] , " [lʌ; əv] [nuː'moʊniə] .
" He died , " said Johnny , " of pneumonia .
" 他 死亡 , " 说 约翰尼 , " 的 肺炎 .
“他死于肺炎，”约翰尼说。

" [ˈstaɪvəsənt] [lɒkt] [prɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [grʌntɪd] .
" **Stuyvesant** **looked** **peculiar** **and** **grunted** .
" 史岱文森 看起来 奇特 和 哼哼 .
"斯图伊弗桑特神情古怪，哼了一声。"

" [sɔː] [ˈtɑːmi] [ˈdɪksən] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [dʒɑːn] .
" **Saw** **Tommy** **Dixon** **down** **town** **to** - **day** , " **said** **John** .
" 锯 汤米 迪克森 向下 镇 到 - 天 , " 说 约翰 .
"约翰说：“今天在市中心看到了汤米·迪克森。”

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [sprɛd] [əˈkrɒːs] [ˈstaɪvəsənts] [feɪs] .
A **sudden** **flush** **spread** **across** **Stuyvesant's** **face** .
一个 突然 冲洗 传播 穿过 史岱文森特 脸 .
"斯图伊弗桑特的脸上突然泛起了一抹红晕。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌnˈplezntli] [ˈbɪtər] .
His **eyes** **were** **unpleasantly** **bitter** .
他的 眼睛 是 令人不快的 苦的 .
"他的眼神充满了令人不快的苦涩。"

" [gʊd] [spɔːrt] , " [kənˈtɪnjuːd] [dʒɑːn] .
" **Good** **sport** , " **continued** **John** .
" 好的 运动 , " 持续 约翰 .
"真是个好脾气，"约翰继续说道。"

" [aɪ] [dɪsəˈɡriː] , " [sed] [ˈstaɪvəsənt] [ˈlaʊdli] .
" **I** **disagree** , " **said** **Stuyvesant** **loudly** .
" 我 不同意 , " 说 史岱文森 高声 .
"我不同意，"斯图伊弗桑特大声说道。"

" [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][hɪz; ɪz][ˈrɑːt(ə)n] [koʊd] .
" **Don't** **like** **him** , **nor** **his** **rotten** **code** .
" 不 喜欢 他 , 也不 他的 烂 代码 .
"我不喜欢他，也不喜欢他那套腐朽的准则。"

" [dʒɑːn] [lɒkt] [ɑːn] [ˈstaɪvəsənt] [ˈspekjələtɪvli] .
" **John** **looked** **on** **Stuyvesant** **speculatively** .
" 约翰 看起来 在 史岱文森 推测性地 .
"约翰若有所思地看着斯图伊弗桑特。"

[hɪː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , - [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
He **reflected** **that** , **after** **all** , **Stuyv** **didn't** **know** **it** **all** ,
他 反映 那 , 后 全部 , - 没有 知道 它 全部 ,
"他心想，毕竟，斯图伊夫也不可能什么都知道。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɪː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈkæsək] [hɪː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈfɑːðər]
and **that** **if** **he** **wore** **a** **cassock** **he** **might** **have** **been** **taken** **for** **Father**
和 那 如果 他 穿着 一个 衲 他 可能 有 到过 已采取 为了 父亲
[məˈɡaʊən] .
McGowan .
麦高恩 .
"如果他穿上法衣，可能会被误认为是麦克高文神父。"

[hɪz; ɪz] [aɪˈdiːlz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsɪmələr] .
His **ideals** **were** **very** **similar** .
他的 理想 是 非常 相似的 .
"他的理想与此非常相似。"

" [kɑːnt] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [klæs] , " [sed] [dʒɑːn] .
" **Can't** **train** **with** **a** **Sunday** **school** **class** , " **said** **John** .
" 不能 火车 和 一个 星期日 学校 班级 , " 说 约翰 .
"约翰说：“不能和主日学校的孩子们一起训练。"

" [lɪv; laɪv] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] , [jʌ] [noʊ] .
" **Live while you're here , yuh know .**
" 居住 尽管 你是 这里 , 嗯 知道 .

“好好享受当下吧。”

[dæmd] [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [biːn] [ɡʊd] [ˈleɪtli] !
Damned if I haven't been good lately !
该死的 如果 我 还没有 到过 好的 最近 !

我最近表现得明明很好啊！

" [ˈstaɪvəsənt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪd] .
" **Stuyvesant was worried .**
" 史岱文森 曾是 担心 .

斯图伊弗桑特很担心。

[ðʌs] [fɑːr][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] [biːn] [ˈiːzi] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈdʒɑːnz] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
Thus far his work had been easy , because of John's adoring following .
因此 远的 他的 工作 有 到过 简单的 , 因为 的 约翰的 崇拜 下列的 .

到目前为止，他的工作都很轻松，因为约翰拥有众多崇拜他的追随者。

[bʌt; bət] , — [wɜːr; wər][dʒɑːn][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈtɑːmi] [ˈdɪksən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌædəˈreɪ(ə)n] , — [ðen] ,
But , — were John to follow Tommy Dixon with the same adoration , — then ,
但 , — 是 约翰 到 跟随 汤米 迪克森 和 这 相同的 崇拜 , — 然后 ,
— [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɜːrk] !
— it would be work !
— 它 会 是 工作 !

但是，如果约翰像崇拜汤米·迪克森那样崇拜他，那就会变成工作！

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [sniːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈmeɪʒərz]
He thought , with an inward sneer , of the smallness of the boy's measures
他 想法 , 和 一个 向内 冷笑 , 的 这 小 的 这 男孩们 措施
[fɔːr; fər][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

他内心不禁嗤笑，觉得这孩子对人生的衡量标准太过狭隘。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [nuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːk] [ˈsweɪɪŋ] ,
He thought of his always following the new , and of his weak swaying ,
他 想法 的 他的 总是 下列的 这 新的 , 和 的 他的 虚弱的 摇晃 ,
他想起自己总是追逐新鲜事物，以及自己软弱摇摆不定的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [huː] [hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] [help] .
and then he thought of who had asked his help .
和 然后 他 想法 的 WHO 有 问 他的 帮助 .

然后他想到是谁向他寻求帮助的。

" [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Come to dinner with me , John , " he said ,**
" 来 到 晚餐 和 我 , 约翰 , " 他 说 ,

“约翰，来和我一起吃晚饭吧，”他说。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ˈment(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkænsəlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɪnˈɡerɪdʒmənt] .
while he made mental arrangement for the cancelling of another engagement .
尽管 他 制成 精神的 安排 为了 这 取消 的 其他 订婚 .

与此同时，他还在心里盘算着取消另一项约会。

" [dəʊnt][maɪnd] , " [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][dʒɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ˈtaɪərd] - [ʌv; əv] - [laɪf] [ˈmænər] .
" **Don't mind , " answered the old John , in his old tired - of - life manner .**
" 不 头脑 , " 回答 这 老的 约翰 , 在 他的 老的 疲劳的 - 的 - 生活 方式 .

“别在意，”老约翰用他那老一套厌世的语气回答道。

" [gɑ:t][ə; eɪ] [deɪt] [brʔɔ:r] [dɪnər] .
" **Got a date before dinner** .
" 得到 一个 日期 前 晚餐 .

晚餐前有个约会。

[hwɛəl] [aɪ] [mi:t] [ju:; jʊ] ?
Where'll I meet you ?
会在哪里 我 见面 你 ?

我在哪里可以见到你？

" ['staɪvəsənt] [neɪmd] [ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .
" **Stuyvesant named a club , and they parted** .
" 史岱文森 命名 一个 俱乐部 , 和 他们 分手了 .

“斯图伊弗桑特命名了一个俱乐部，然后他们就分道扬镳了。”

['staɪvəsənt] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
Stuyvesant went to his office .
史岱文森 去 到 他的 办公室 .

斯图伊弗桑特去了他的办公室。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['mætərz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd]
There were several matters awaiting his attention , but he pushed them aside
那里 是 一些 事情 等待中 他的 注意力 , 但 他 推动 他们 旁边
.
:
.

有好几件事等着他处理，但他都把它们放在一边了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [sɔ:] ['tɑ:mi] ['dɪksənz] ['ɪnsələnt] [feɪs] .
Across the room he saw Tommy Dixon's insolent face .
穿过 这 房间 他 锯 汤米 迪克森的 傲慢的 脸 .

他越过房间，看到了汤米·迪克森那张傲慢的脸。

[ɑ:n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [smaɪ] , [ðæt] [wɪt] ['feɪdɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɪr] [tu:] ['i:zəli] . . .
On it was the ever - present smile , that which shaded into a leer too easily . . .
在 它 曾是 这 曾经 - 展示 微笑 , 那 哪个 阴影 进入 一个 斜视 也 容易地 . . .
.
:
.

脸上总是挂着那抹笑容，但那笑容很容易就变成一种猥亵的笑意.....

" [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ,
" **She says she can't forget his kisses** ,
" 她 说道 她 不能 忘记 他的 吻 ,

她说她忘不了他的吻，

" [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [breɪn] .
" **came with a touch of flame across his tortured brain** .
" 来了 和 一个 触碰 的 火焰 穿过 他的 受折磨 脑 .

“仿佛一股火焰划过他饱受折磨的大脑。”

" [gɑ:d] ! " [sed] [keɪ] . ['staɪvəsənt] .
" **God ! " said K . Stuyvesant** .
" 上帝 ! " 说 K . 史岱文森 .

“天哪！”K·史岱文森说道。

" [gɑ:d] !
" **God !**
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

" He hid his eyes with his hands .
" 他 隐藏 他的 眼睛 和 他的 双手 .

他用手捂住了眼睛。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [fæst] .

His breath came fast .
他的 气息 来了 快速地 .

他呼吸急促起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]['æftər] [eɪt] , [ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][met][hɪm; ɪm][æt; ət] [eɪt] .

It was half after eight , and John was to have met him at eight .
它 曾是 一半 后 八 , 和 约翰 曾是 到 有 遇见 他 在 八 .

当时已经过了八点半，约翰原本应该在八点和他见面。

['staɪvəsənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .

Stuyvesant looked at his watch , and frowned .
史岱文森 看起来 在 他的 手表 , 和 皱眉 .

斯图伊弗桑特看了看手表，皱起了眉头。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][left] [smɔːl] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['peɪ(ə)ns]

The day had been hard , and had left small capacity for patience
这 天 有 到过 难的 , 和 有 左边 小的 容量 为了 耐心

今天过得很艰难，已经没什么耐心了.....

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɑːmi] ['dɪksən][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪzəri] ['hiːd] [hoʊpt] ['sʌmwʌt]

The mention of Tommy Dixon had brought back a misery he'd hoped somewhat
这 提到 的 汤米 迪克森 有 带来 后退 一个 苦难 他会 希望 有些

[dʌld] ([wʌn] [rɪ'membər] [baɪ][ə; eɪ][stɜːrn][kən'troʊl][ʌv; əv] [θɔːt] ,

dulled (one remembered by a stern control of thought ,
迟钝 (一 记得 经过 一个 船尾 控制 的 想法 ,

提到汤米·迪克森，让他想起了一段他原本希望已经有所淡化的痛苦（他努力克制自己的情绪，才记起了这段痛苦）。

['juːzuəli; 'juːzəli][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [deɪ]) .

usually not more than once a day) .
通常 不是 更多的 比 一次 一个 天) .

通常一天不超过一次)。

[naʊ] [dʒɑːn] , ['æftər] [staɪvəsənts] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , — [wʌz; wəz] [leɪt] .

Now John , after Stuyvesant's breaking an engagement , — was late .
现在 约翰 , 后 史岱文森特 打破 一个 订婚 , — 曾是 晚的 .

约翰在斯图伊弗桑特解除婚约后迟到了。

[hɪz; ɪz]['kæʒuəl] [ək'septəns] [ʌv; əv] [staɪvəsənts] [hɑːspɪ'tæləti] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðæt]

His casual acceptance of Stuyvesant's hospitality brought a smile to that
他的 随意的 验收 的 史岱文森特 热情好客 带来 一个 微笑 到 那

[dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][lɪps] .

gentleman's lips .
绅士的 嘴唇 .

斯图伊弗桑特先生欣然接受了他的热情款待，这让这位先生脸上露出了笑容。

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [dʒɑːn] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːtɪd] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræðər]

He wondered if John thought he courted the opportunity of hearing his rather
他 想知道 如果 约翰 想法 他 求爱 这 机会 的 听力 他的 相当

[jʌŋ] ,

young ,
年轻的 ,

他想知道约翰是否认为他很珍惜这个机会，可以听到他那相当年轻的.....

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['kæləʊ] , [ə'pɪnjənz] ['stetɪd] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz] [truθs] ?

and too often callow , opinions stated with absolute assurance as truths ?
和 也 经常 卡洛 , 意见 声明 和 绝对 保证 作为 真相 ?

而且，那些常常被幼稚化、以绝对自信的态度当作真理提出的观点呢？

[æ̣t; ət][n̩aɪn] ['staɪvəsənt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'loʊn][tuː; tə]
At nine Stuyvesant shut his watch with a snap , and went out alone to
在 九 史岱文森 关闭 他的 手表 和 一个 折断 , 和 去 出去 独自的 到
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 :

九点钟, 史岱文森特啪地一声合上了手表, 独自一人出去吃饭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
He was entirely out of humour .
他 曾是 完全 出去 的 幽默 :

他完全没了兴致。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['medɪteɪt] ['lɑ:rdʒli] [ɑ:n] ['tɑ:mi] ['dɪksən] .
He allowed himself to meditate largely on Tommy Dixon .
他 允许 他自己 到 幽思 很大程度上 在 汤米 迪克森 :

他让自己沉浸在对汤米·迪克森的思念中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃər] — [ɪɡ'zæktli] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mu:d] , [ænd; ənd] [helpt] .
It was torture — exactly fitted his mood , and helped .
它 曾是 酷刑 — 确切地 适配 他的 情绪 , 和 帮助 :

这简直是折磨——完全符合他的心情, 而且还对他有帮助。

" ['sɛli] , " [sed] [dʒerə'maɪə] .
" Celie , " said Jeremiah .
" 塞莉 , " 说 耶利米 :

“西莉, ”耶利米说。

['sɛli] [stɔ:pt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] " [pi:s] " [ʌv; əv][dʒerə'maɪəz] ['pætərn] .
Celie stopped playing the chimes of a new " piece " of Jeremiah's pattern .
塞莉 停止 玩耍 这 编钟 的 一个 新的 " 片 " 的 耶利米的 图案 :

Celie停止演奏Jeremiah乐曲中新“乐章”的钟声。

" ['sɛli] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] . "
" Celie , " he went on , " I done that you asked . "
" 塞莉 , " 他 去 在 , " 我 完毕 那 你 问 : "

“西莉, ”他继续说道, “我照你说的做了。”

" ['dɑ:ktər][væn] ['dɔ:rn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Doctor Van Dorn ? " she asked in a whisper .
" 医生 范 多恩 ? " 她 问 在 一个 耳语 :

“范多恩医生? ”她低声问道。

" [jes] , " ['ænsər] [dʒerə'maɪə] .
" Yes , " answered Jeremiah .
" 是的 , " 回答 耶利米 :

“是的, ”耶利米回答道。

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] ['lɔʊdli] .
He blew his nose loudly .
他 吹 他的 鼻子 高声 :

他用力擤了擤鼻子。

" [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] , [æn; ən] - [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] , " [dʒerə'maɪə] [ɪk'spleɪnd] , " [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz]
" He asked me , an ' he asked me , " Jeremiah explained , " an ' I was
" 他 问 我 , 一个 - 他 问 我 , " 耶利米 解释 , " 一个 - 我 曾是

[ðæt] ['ʌpɪʃ] !
that uppish !
那 傲 !

“他问我, 他问我, ”耶利米解释说, “我当时真是太傲慢了! ”

[dʒerə'maɪə] , - ['hi:d] [seɪ] , - [dəunt][traɪ][tuː; tə][kæst] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][gɑ:d] .

Jeremiah , ' **he'd say** , ' **don't try to cast yourself for God** .
耶利米 , - 他会 说 , - 不 尝试 到 投掷 你自己 为了 上帝 .

他会说：“耶利米，不要试图把自己塑造成上帝的化身。”

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜ:rk] , - [æn; ən] - [aɪ'd] [seɪ] , - [ɪz][aɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , ['fa:ðər] [mə'gaʊən] ? -
It won't work , ' **an** ' **I'd say** , ' **Is it going to rain** , **Father McGowan** ? ' -
它 惯于 工作 , - 一个 - ID 说 , - 是 它 去 到 雨 , 父亲 麦高恩 ? -

“行不通，”我会说，“麦克高文神父，要下雨了吗？”

[dʒʌst][ðə; ði][ləst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌm] [aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
Just the last time he come I seen him in the hall ,
只是 这 最后的 时间 他 来 我 已见 他 在 这 大厅 ,

他最后一次来的时候，我在走廊里看到了他。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [pli:dɪn] - [wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [hiː; hi]['sez] , - [juː; jʊ][kæn; kən][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
an ' **he was pleadin** ' **with me** ; **he sez** , ' **You can control his work** .
一个 - 他 曾是 恳求 - 和 我 ; 他 sez , - 你 能 控制 他的 工作 .

他苦苦哀求我，他说：“你可以控制他的工作。”

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ][hɑ:rm] , [bʌt; bət][dəunt][duː] [mɔ:r] , - [æn; ən] - [aɪ]['sez] , - [ɪts] ['snoʊɪn] - [naʊ] ,
See that he does no harm , **but don't do more** , ' **an** ' **I sez** , ' **It's snowin** ' **now** ,
看 那 他 做 不 伤害 , 但 不 做 更多的 , - 一个 - 我 sez , - 它是 下雪了 - 现在 ,

确保他不作恶，但也不要做更多，我说：“现在下雪了。”

[eɪnt] [aɪ 'tiː] ? -
ain't it ? '
不是 它 ? -

难道不是吗？

[oʊ] , [dɪr] ['lɔ:di] !
Oh , **dear Lordy** !
哦 , 亲爱的 老天 !

我的天哪！

[eɪnt] [laɪf]
Ain't life
不是 生活

人生不就是这样吗？

[wʌn] [mes] [ʌv; əv] [rɪ'grets] !
one mess of regrets !
一 混乱 的 遗憾 !

满满的遗憾！

[wʌn][ʔæftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [spɔɪlɪn] - [jɔr; jər][daɪ'dʒestʃən] , [æn; ən] - ['mækɪn] - [jʌ] [kɪk] [ə'raʊnd] [ʌv; əv]
One after the other , **spoilin** ' **your digestion** , **an** ' **makin** ' **yuh kick around of**
一 后 这 其他 , 破坏 - 你的 消化 , 一个 - 制造 - 嗯 踢 大约 的

[naɪts] ! . . .
nights ! . . .
夜晚 ! . . .

一个接一个，扰乱你的消化，让你夜不能寐！

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] . "
I loved him too . "
我 喜爱 他 也 . "

我也爱他。

" [dɪr] , " [sed] [sə'si:liə] , " [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ! "
" Dear , **" said Cecilia** , **" he knew that** ! "
" 亲爱的 , " 说 塞西莉亚 , " 他 知道 那 ! "

“亲爱的，”塞西莉亚说，“他知道的！”

" [jʌ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈsɛli] ? " [æskt] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈwɪstfəli] .
" **Yuh think so , Celie ?** " **asked Jeremiah wistfully** .
" 嗯 思考 所以 , 塞莉 ? " 问 耶利米 怅然地 .

"你觉得是这样吗, 西莉? "杰里迈亚怅然地问道。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

"哦是的!

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **she answered** .
" 她 回答 .

她回答道。

[hɜːr; hər] [ˈænsər] [held] [æn; ən] [əˈplaɪd] [ˈdʒenjuɪnnəs] .
Her answer held an applied genuineness .
她 回答 握住 一个 应用 真实性 .

她的回答真诚自然。

[aɪ ˈtiː] [kənˈvɪnst] [ˌdʒerəˈmaɪə] .
It convinced Jeremiah .
它 确信 耶利米 .

这让耶利米信服了。

" [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈrɑːt(ə)n][ˈlɪt(ə)l][ˈfækt(ə)rɪ] ([aɪ][wʌz; wəz][ˈloʊzɪn] - [ˈmʌni] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ]
" **I give him back his rotten little factory (I was losin ' money on it , anyway**
" 我 给 他 后退 他的 烂 小的 工厂 (我 曾是 损失 - 钱 在 它 , 反正
) ,
) ;
) ,

"我把他的破旧小工厂还给他（反正我在上面赔钱），"

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] .
and I wrote him a letter .
和 我 写道 他 一个 信 .

我给他写了一封信。

[aɪ][ˈsez] , - [dɪr] [sɜːr] — — - [æn; ən] - [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːðər] [məˈɡaʊən] [æn; ən] - [ɡɔːd]
I sez , ' Dear Sir — — ' An ' I went on telling him Father McGowan an ' Gawd
我 sez , - 亲爱的 先生 — — - 一个 - 我 去 在 讲述 他 父亲 麦高恩 一个 - 天哪
[dʌn] [aɪ ˈtiː] ,
done it ,
完毕 它 ,

我说：“尊敬的先生——”然后我继续告诉他，是麦克高文神父和上帝干的。

[nɑːt][em ˈiː] .
not me .
不是 我 .

不是我。

[aɪ][ˈsez]
I sez
我 sez

我说

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈɪlˈwɪʃər] [naʊ] , [ˈwɪʃɪn] - [hɪm; ɪm][ɔːl] [səkˈses] ,
I was his well - wisher now , wishin ' him all success ,
我 曾是 他的 出色地 - 许愿者 现在 , 许愿 - 他 全部 成功 ,

我现在是他的支持者，祝他一切顺利。

[æ̃n; ə̃n] - [aɪ][ˈsez][nɑːt̪][tuː; tə][get] [ˈfʌni] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [sɪk] [kɪdz][noʊ] [mɔːr] [ɔːr][aɪˈd
an I sez not to get funny in the hospital business on sick kids no more or I'd
一个 不 我 sez 不是 到 得到 有趣的 在 这 医院 商业 在 生病的孩子们 不 更多的 或者 I'd
[hæ̃v; hə̃v][hɪm; ɪm][dʒeɪld] .
have him jailed .
有 他 入狱 .

我警告过他，不许再在医院里对生病的孩子开玩笑，否则我会把他送进监狱。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] , [ɔːl] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈfaːðər] [məˈgaʊən] ,
The letter was friendly and Christian , all owing to Father McGowan ,
这 信 曾是 友好的 和 基督教 , 全部 欠款 到 父亲 麦高恩 ,
[hæ̃v; hə̃v][hɪm; ɪm][dʒeɪld] .
这封信内容友好且充满基督教色彩，这都要归功于麦克高恩神父。

[huː] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] — [gɑːd][rest][hɪz; ɪz][soʊl] !
who doesn't know it — God rest his soul !
WHO 不 知道 它 — 上帝 休息 他的 灵魂 !
[huː] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] — [gɑːd][rest][hɪz; ɪz][soʊl] !
谁不知道呢——愿上帝安息他的灵魂！

" [səˈsiːliə][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈtremjələsli] .
" Cecilia was smiling tremulously .
" 塞西莉亚 曾是 微笑 颤抖地 .
[səˈsiːliə][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈtremjələsli] .
塞西莉亚的笑容带着一丝颤抖。

" [juː; jə] [ˈæbsəluːt] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" You absolute darling !
" 你 绝对 亲爱的 !
[juː; jə] [ˈæbsəluːt] [ˈdɑːrlɪŋ] !
你真是个小可爱！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
[ʃiː; ʃɪ] [sed] .
她说。

[ʃiː; ʃɪ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
She perched on the arm of his chair , and they sat in silence .
她 栖息 在 这 手臂 的 他的 椅子 , 和 他们 卫星 在 沉默 .
[ʃiː; ʃɪ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
她坐在他椅子的扶手上，两人静静地坐着。

" [ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈhɜːrtɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][mə̃n] [ˈwʊdnt] [brɪŋ] [ˈmæmə] [hɜːr; hə̃r] [pɪŋk] [ˈrouzɪz] ,
" After all , " she said , " hurting this little man wouldn't bring mamma her pink roses ,
" 后 全部 , " 她 说 , " 受伤 这 小的 男人 不会 带来 妈妈 她 粉色的 玫瑰 ,
[ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈhɜːrtɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][mə̃n] [ˈwʊdnt] [brɪŋ] [ˈmæmə] [hɜːr; hə̃r] [pɪŋk] [ˈrouzɪz] ,
“毕竟,”她说, “伤害这个小家伙并不会给妈妈带来粉红色的玫瑰。”

[wʊd] [aɪ ˈtiː] , [dɪr] ?
would it , dear ?
会 它 , 亲爱的 ?
[wʊd] [aɪ ˈtiː] , [dɪr] ?
真的吗，亲爱的？

" [dʒerəˈmaɪəz] [aɪz] [snæpt] .
" Jeremiah's eyes snapped .
" 耶利米的 眼睛 啪啪 .
[dʒerəˈmaɪəz] [aɪz] [snæpt] .
耶利米的眼神猛地一转。

[ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [kəmˈpetətərz] , [huː] [skɔːnd] [hɪm; ɪm] [ˈsoʊʃəli] ,
In them was the look that certain competitors , who scorned him socially ,
在 他们 曾是 这 看 那 肯定 竞争对手 , WHO 被鄙视 他 社会 ,
[ˈdredɪd] .
dreaded .
令人恐惧的 .
[ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [kəmˈpetətərz] , [huː] [skɔːnd] [hɪm; ɪm] [ˈsoʊʃəli] ,
他的眼神中流露出某些在社交上鄙视他的竞争对手所恐惧的神情。

" [aɪ 'ti:] [brʌŋ] [em 'i:] [maɪn] , " [hi:; hi] ['stɜ:tɪd] ; " [aɪ 'ti:] [brʌŋ] [em 'i:] [maɪn] !
" **It** **brung** **me** **mine** , " **he** **stated** ; " **it** **brung** **me** **mine** !
" 它 带来 我 矿 , " 他 声明 ; " 它 带来 我 矿 !
“它给我带来了我的,”他说道; “它给我带来了我的! ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第10/12页

" [sə'si:liə] [læft] .
" **Cecilia laughed** .
" 塞西莉亚 笑了 .

塞西莉亚笑了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [deɪ] [ˈɪntuː] [dɑ:n] , [wʌz; wəz] [hɜ:rz] .
A sudden lightness of spirit , like the flash of day into dawn , was hers .
一个 突然 亮度 的 精神 , 喜欢 这 闪光 的 天 进入 黎明 , 曾是 她的 .
她突然变得精神焕发, 如同黎明破晓一般。

" [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɪˈli:v] [ˈfɑ:ðər] [məˈgaʊən] [noʊz] !
" **Dear , she said , I believe Father McGowan knows !**
" 亲爱的 , " 她 说 , " 我 相信 父亲 麦高恩 知道 !
“亲爱的,”她说, “我相信麦克高文神父知道!”

[aɪ] [bɪˈli:v] [hiː; hi] [dʌz] !
I believe he does !
我 相信 他 做 !

我相信他会!

" [dʒerəˈmaɪə] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [smu:ðd] [hɜ:r; hər] [ˈɡoʊldən] [her] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪtʃ]
" **Jeremiah kissed her and smoothed her golden hair with his hand which**
" 耶利米 亲吻 她 和 平滑 她 金的 头发 和 他的 手 哪个
[wʊd] [ˈnevər] [bɪˈkʌm] [smu:ð] .
would never become smooth .
会 绝不 变得 光滑的 .
耶利米吻了她, 用他那永远不会变得柔顺的手指抚平了她金色的头发。

" [jʊə(r)] [laɪk] [jʊr; jər] [mɔ:] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're like your maw , he said .**
" 你是 喜欢 你的 嘴 , " 他 说 .
“你跟你妈妈一样,”他说。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈtrɪbjʊt] .
It was his greatest tribute .
它 曾是 他的 最 贡 .

这是对他最高的敬意。

[sə'si:liə] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈhʌŋɡər] .
Cecilia clung to him with a pathetic hunger .
塞西莉亚 紧紧抓住 到 他 和 一个 可怜的 饥饿 .
塞西莉亚像个可怜的饿鬼一样紧紧地抱着他。

" [mɪs] [sə'si:liə] , [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑ:mpəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
" **Miss Cecilia , the telephone , said the pompous person from the doorway .**
" 错过 塞西莉亚 , 这 电话 , " 说 这 傲慢 人 从 这 门口 .
“塞西莉亚小姐, 电话,”门口那个傲慢的人说道。

" [jes] , [sɜ:r] ; [jes] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [dʒerəˈmaɪə] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] .
" **Yes , sir ; yes , sir , answered Jeremiah , she's a - coming .**
" 是的 , 先生 ; 是的 , 先生 , " 回答 耶利米 , " 她是 一个 - 未来 .
“是的, 先生; 是的, 先生,”耶利米回答说, “她来了。”

" [sə'si:liə] [went] [tuː; tə] [æŋ; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
" **Cecilia went to an adjoining room .**
" 塞西莉亚 去 到 一个 相邻的 房间 .

塞西莉亚去了隔壁房间。

[ˈæftər][hɜːr; həər] " [jes] " [θɪŋz] [swei] [ə; eɪ][bɪt] .
After her " yes " things swayed a bit .
后 她 " 是的 " 事物 摇摆 一个 少量 .

在她答应之后，事情发生了一些变化。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] .
She did not need his voice , which said , " This is Stuyvesant Twombly .
她 做过 不是 需要 他的 嗓音 , 哪个 说 , " 这 是 史岱文森 特温布利 .

她不需要他的声音，他的声音说：“这是斯图伊弗桑特·特温布利。”

" [ʃiː; ʃɪ] [nuː] .
" She knew .
" 她 知道 .

她知道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" Yes , " she repeated .
" 是的 , " 她 重复 .

“是的，”她重复道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have to bother you , " he said .
" 我 有 到 打扰 你 , " 他 说 .

“我不得不打扰您，”他说。

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][dʒɑːn] .
" I've just had a message from John .
" 我已经 只是 有 一个 信息 从 约翰 .

“我刚刚收到约翰的消息。”

[ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜːrt] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [mɪs] [səˈsiːliə] ,
He's been a little hurt — just a little , Miss Cecilia ,
他是 到过 一个 小的 伤害 — 只是 一个 小的 , 错过 塞西莉亚 ,

他有点受伤了——只是有点而已，塞西莉亚小姐。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [juː; jə][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
and he wants you to come with me to where he is .
和 他 想要 你 到 来 和 我 到 在哪里 他 是 .

他想让你跟他一起去他所在的地方。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜːrt] .
He's a little hurt .
他是 一个 小的 伤害 .

他有点受伤。

[juː; jə][wəʊnt] [ˈwɜːrɪ] ?
You won't worry ?
你 惯于 担心 ?

你不会担心吧？

[aɪl] [stɔːp][fɔːr; fər][juː; jə][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juːl] [kʌm] ? "
I'll stop for you in a moment , that is , if you'll come ? "
患病的 停止 为了 你 在 一个 片刻 , 那 是 , 如果 你会 来 ? "

我马上停下来等你，如果你愿意来的话？

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Oh , of course !
" 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ; " [bʌt; bət] [jəə(r)] [ʃɒr] [ˈhiːz][nɑːt] [ˈriːəli] [hɜːrt] ? "
" she answered ; " but you're sure he's not really hurt ? "
" 她 回答 ; " 但 你是 当然 他是 不是 真的 伤害 ? "

她回答说：“但你确定他没有真的受伤吗？ ”

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Yes** , " **he answered** .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [du:] [ʌp] [wel] .
" **Do up well** .
" 做 向上出色地 .

好好打扮。

[its] [kʊəld] .
It's cold .
它是 寒冷的 .

是冷的。

" [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hænd][ʼoʊvər][hɜ:ɹ; həɹ] [θʌdɪŋ] [hɑ:ɹt]
" **She hung up the receiver , and stood a minute , hand over her thudding heart**
" 她 悬挂 向上 这 接收者 , 和 站立 一个 分钟 , 手 超过 她 砰砰声 心 .
:
:
:

她挂断电话，站了一会儿，手捂着怦怦直跳的心脏。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] .
She was not thinking of John .
她 曾是 不是 思维 的 约翰 .

她当时并没有想到约翰。

[æz; əz] [fɔ:ɹ; fər] ['staɪvəsənt] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] [swɔ:ɹ] ['laʊdli] .
As for Stuyvesant , he hung up the receiver and swore loudly .
作为 为了 史岱文森 , 他 悬挂 向上 这 接收者 和 发誓 高声 .

至于斯图伊弗桑特，他挂断电话，大声咒骂起来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [foʊn] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [dʒɑ:n] ,
He was thinking of the ' phone message which had come from John ,
他 曾是 思维 的 这 - 电话 信息 哪个 有 来 从 约翰 ,
[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nz] [smɔ:l] ['sɪstər] .
and of John's small sister .
和 的 约翰的 小的 姐姐 .

他想起了约翰发来的电话留言，以及约翰的妹妹。

" - , " [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:ɹd] [dʒɑ:n] [seɪ] , " [aɪm] [ʌp] [hɪɹ] [æt; ət] [ðə; ði] ['i:gəlz] - [vju:] [haʊs] .
" **Stuyv , he had heard John say , I'm up here at the Eagles ' View House** .
" - , " 他 有 听到 约翰 说 , " 我是 向上 这里 在 这 老鹰队 - 看法 房子 .

“斯图伊夫，”他听到约翰说，“我现在在老鹰观景台。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʌst] - [ʌp] .
I had a bust - up .
我 有 一个 摔碎 - 向上 .

我跟人吵了一架。

[get] ['seli] [ænd; ənd] [kʌm] .
Get Celie and come .
得到 塞莉 和 来 .

把西莉叫过来。

[aɪm] ['daɪɪŋ] — — " [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌ] .
I'm dying — — " There had been a lull .
我是 垂死 — — " 那里 有 到过 一个 麻痹 .

“我要死了——”一阵沉默。

" [ˈhiːz] [ˈfeɪntɪd] , " [hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz][ɪn] [əˈhʌðər] [tʊən] .
" **He's fainted** , " **had come across the wires in another tone** .
" 他是 昏厥 , " 有 来 穿过 这 电线 在 其他 语气 .
"他晕倒了,"电话那头用另一种语气传来消息。

[staɪvəzənts] [fɜːrst] [əˈmjuːzmənt] [ˈʊʊvər][ðə; ði][ləst] - [fʊən] [ˈmesɪdʒ] [ˈfeɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
Stuyvesant's first amusement over the last ' phone message faded suddenly .
史岱文森特 第一的 娱乐 超过 这 最后的 - 电话 信息 褪色 突然 .
斯图伊弗桑特最初对最后一条电话留言感到好笑,但这种好笑很快就消失了。

[pərˈhæps][dʒɑːn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈefərt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk]
Perhaps John had made the supreme effort and had managed to speak
也许 约翰 有 制成 这 最高 努力 和 有 管理 到 说话
[ðʊʊz] [fjuː] [wɜːrdz] ?
those few words ?
那些 很少 字 ?

或许约翰已经竭尽全力,说出了那几个字?

[ðen] [hiː; hi] [əˈbændənd] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈtelɪfəʊnd] [səˈsiːliə] .
Then he abandoned speculation and telephoned Cecilia .
然后 他 弃 推测 和 电话 塞西莉亚 .
然后他放弃了猜测,给塞西莉亚打了电话。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [hɜːrt]
He had assured her that John was not much hurt
他 有 保证 她 那 约翰 曾是 不是 很多 伤害
他向她保证,约翰伤得并不重.....

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪv] .
The gentle care of her was instinctive .
这 温和的 关心 的 她 曾是 本能 .
对她的温柔呵护是出于本能。

[ɪf] [dʒɑːn][wɜːr; wər] [raɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [kʌm] [ˈleɪtər] .
If John were right the other would come later .
如果 约翰 是 正确的 这 其他 会 来 之后 .
如果约翰是对的,那么另一个人之后就会来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdaːktər][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmædn] [ˈhaʊs] .
With a doctor in the car they drew up before the Madden House .
和 一个 医生 在 这 车 他们 画 向上 前 这 麦登 房子 .
车里还有一位医生,他们在马登家门前画了草图。

[ðə; ði] [ˌʊʊˈfɜːr] [wʌz; wəz][nɑːt] ɔːf [hɪz; ɪz] [siːt] [brɪˈfɔːr] [ˈstaɪvəsənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
The chauffeur was not off his seat before Stuyvesant was out and on the
这 司机 曾是 不是 离开 他的 座位 前 史岱文森 曾是 出去 和 在 这
[steps] .
steps .
步骤 .

司机还没下车,斯图伊弗桑特就已经下车走到台阶上了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪˈnʌf] [drest] ?
" **Are you warmly enough dressed ?**
" 是 你 热情地 足够的 穿着 ?
你穿得够暖和吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **he asked of her** .
" 他 问 的 她 .
他向她问道。

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jɒ] .
" **Yes , thank you** .
" 是的 , 感谢 你 .

“是的，谢谢。”

[dʒɑ:n] ?
John ?
约翰 ?

约翰？

" [ʃi:; ʃi] ['kwɛstʃənd] .
" **she questioned** .
" 她 被质问 .

她问道。

" [hi:; hi] ['telɪfəʊnd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jɒ] .
" **He telephoned me that he had a smash - up and that he wanted you** .
" 他 电话 我 那 他 有 一个 粉碎 - 向上 和 那 他 通缉 你 .

“他打电话给我说他出了车祸，他想找你。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ; [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][səm; səm] [spreɪnz] [ɔ:r] ['bru:zɪz] , " [sed] ['staɪvəsənt] .
I have a doctor ; he may have some sprains or bruises , " said Stuyvesant .
我 有 一个 医生 ; 他 可能 有 一些 扭伤 或者 瘀伤 , " 说 史岱文森 .

“我去看医生了；他可能有些扭伤或擦伤，”斯图伊弗桑特说。

" [ɪts] [soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jɒ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .
" **It's so good of you , " she responded** .
" 它是 所以 好的 的 你 , " 她 回应 .

“你真是太好了，”她回答道。

[ɔ:l] [ʌv; əv] - [hɪnts] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
All of Marjory's hints had gone .
全部 的 - 提示 有 已消失 .

玛乔丽的所有暗示都消失了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] [felt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [swi:t] ['sɪknəs] .
She felt his hand on her arm and felt from it a sweet sickness .
她 毛毡 他的 手 在 她 手臂 和 毛毡 从 它 一个 甜的 疾病 .

她感觉到他的手放在她的手臂上，从中感受到了一种甜蜜的恶心。

" [mɪs] [sə'sɪ:liə] , [meɪ] [aɪ] [ɪntrə'du:s] ['dɑ:ktər][hoʊlt] ?
" **Miss Cecilia , may I introduce Doctor Holt** ?
" 错过 塞西莉亚 , 可能 我 介绍 医生 霍尔特 ?

“塞西莉亚小姐，请允许我介绍一下霍尔特医生？”

[mɪs] ['mædn] — — " ['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['setld] , [ænd; ənd] [felt] [rʌgz] ['bi:ɪŋ] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]
Miss Madden — — " After that she settled , and felt rugs being wrapped around her
错过 麦登 — — " 后 那 她 定居 , 和 毛毡 地毯 存在 包装 大约 她

.
:
.

“麦登小姐——”之后她平静下来，感觉有人用地毯把她裹了起来。

[staɪvəsənts] [hændz] ['lɪŋgə] .
Stuyvesant's hands lingered .
史岱文森特 双手 徘徊不去 .

斯图伊弗桑特的手停留了片刻。

[ðeɪ] [held][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['tendərnəs] .
They held a thrilling tenderness .
他们 握住 一个 惊险 压痛 .

它们蕴含着一种令人心动的温柔。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [wel] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ?
" Are they well around you ?
" 是 他们 出色地 大约 你 ？

“他们在你身边都安好吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ．

他问道。

[sə'si:liə] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] ['staɪvəsənt] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
Cecilia said they were , and Stuyvesant drew a long breath .
塞西莉亚 说 他们 是 , 和 史岱文森 画 一个 长的 气息 ．

塞西莉亚说他们是，斯图伊弗桑特长舒了一口气。

[ðə; ði]['da:ktər] [lɒkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ['spekjələtɪvli] .
The doctor looked from one to the other speculatively .
这 医生 看起来 从 一 到 这 其他 推测性地 ．

医生若有所思地看了看他们俩。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm]['lʌvəz] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
He judged them lovers and himself in the way .
他 评判 他们 恋人 和 他自己 在 这 方式 ．

他以恋人的身份评判他们，也以恋人的身份评判自己。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'taɪərli] ['lʌvli] — [ðə; ði][sɔ:ft] [taɪp] [hu:] [æskt] [fɔ:r; fər]['dʒent(ə)lnəs][ɪn]
The girl was certainly entirely lovely — the soft type who asked for gentleness in
这 女孩 曾是 当然 完全 迷人的 — 这 柔软的 类型 WHO 问 为了 温柔 在
[rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] .
return for unbounded love .
返回 为了 无界 爱 ．

这个女孩的确非常可爱——她是那种温柔善良的女孩，她希望得到温柔的对待，以此来回报她无尽的爱。

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [æt; ət] [jʌŋ] ['twu:mbli] [æz; əz][hi:; hi][stɛəd] [streɪt] [ə'hed] [wʌz; wəz] ['ræðər]
The way she looked at young Twombly as he stared straight ahead was rather
这 方式 她 看起来 在 年轻的 特温布利 作为 他 凝视 直的 前方 曾是 相当
['bju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ，

她看着年轻的特沃姆布利，而他则目不斜视地望着前方，那种眼神十分动人。

[θɔ:t] [ðə; ði]['da:ktər] .
thought the doctor .
想法 这 医生 ．

医生心想。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
She jumped as he spoke .
她 跳了起来 作为 他 辐 ．

他说话时，她吓了一跳。

" [ði:z] [geɪ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ðer; ðər] ['spi:dɪŋ] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" These gay young men and their speeding , " he had said .
" 这些 同性恋 年轻的 男人 和 他们的 超速 , " 他 有 说 ．

“这些同性恋青年和他们的超速驾驶,”他曾这样说过。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [sə'si:liə] , " [ɑ:nt] [ðeɪ] ['fɪrf(ə)l] ?
" Oh , yes , " said Cecilia , " aren't they fearful ?
" 哦 , 是的 , " 说 塞西莉亚 , " 不是 他们 可怕 ？

“哦，是的，”塞西莉亚说，“他们不害怕吗？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riəd] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪli] [ˈsɪstə] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] !
I think they should be reared without silly sisters to worry over them !
我 思考 他们 应该 是 饲养 没有 愚蠢的 姐妹 到 担心 超过 他们 !
我认为应该让她们在没有愚蠢的姐妹们操心的情况下长大!

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈgriːd] .
" **The doctor agreed .**
" 这 医生 同意 .
医生同意了。

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [jʌŋ] [ˈmædn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈmʌslɪd] [ˈfeləʊ] [huː] [laɪkt] [spɔːrt] .
He imagined young Madden to be a hard - muscled fellow who liked sport .
他 想象 年轻的 麦登 到 是 一个 难的 - 肌肉发达 同伴 WHO 喜欢 运动 .
他想象中的小马登是个肌肉发达、喜欢运动的小伙子。

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [spiːd] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmaɪlɪdʒ] .
In speaking of speed , his only thought had been mileage .
在 请讲 的 速度 , 他的 仅有的 想法 有 到过 里程 .
谈到速度，他唯一想到的就是里程数。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈoʊvər][ə; eɪ][roʊd]
The car had left the city and was running with difficulty over a road
这 车 有 左边 这 城市 和 曾是 跑步 和 困难 超过 一个 路
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bæd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ] .
which was bad from a light snow .
哪个 曾是 坏的 从 一个 光 雪 .
这辆车已经驶离市区，在一条被小雪覆盖的崎岖道路上艰难行驶。

" [mɪs] [ˈmædn] [ɪz] [ˈskɪdɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] ([ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [mɪs] [ˈmædn]) [əˈloʊn][ɑːn] [ðæt] [bæk]
" **Miss Madden is skidding quite a bit (pardon me , Miss Madden) alone on that back**
" 错过 麦登 是 集材 相当 一个 少量 (赦免 我 , 错过 麦登) 独自的 在 那 后退
[sɪːt] .
seat .
座位 .
“麦登小姐独自一人坐在后座上，摇摇晃晃的（请原谅我，麦登小姐）。

[juːd] [ˈbetər] [get] [bæk] [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . [ˈtwuːmbli] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
You'd better get back there , Mr . Twombly , " said the doctor .
你会 更好的 得到 后退 那里 , 先生 . 特温布利 , " 说 这 医生 .
“你最好回去，特温布利先生，”医生说。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .
他笑了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [ˈniːtli] .
He thought he had done something very kind , and done it neatly .
他 想法 他 有 完毕 某物 非常 种类 , 和 完毕 它 整齐地 .
他觉得自己做了一件非常善良的事，而且做得非常得体。

[ˈmɪstər] . [ˈtwuːmbli] [ˈstʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] , " [aɪm][glæd] ; [aɪˈd][biː; bi][glæd] —
Mr . Twombly stuttered something that sounded like , " I'm glad ; I'd be glad —
先生 . 特温布利 结巴 某物 那 听起来 喜欢 , " 我是 高兴的 ; ID 是 高兴的 —
[pliːzd] — — " [səˈsiːliə][stɛəd] [ˈægənaɪzdli] [əˈhed] .
pleased — — " Cecilia stared agonizedly ahead .
高兴 — — " 塞西莉亚 凝视 痛苦地 前方 .
特温布利先生结结巴巴地说着什么，听起来像是：“我很高兴；我会很高兴——很满意——”塞西莉亚痛苦地盯着前方。

[ðə; ði][kɑːr] [meɪd] [ə; eɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd] , [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [sɪt] , [ʃiː; ʃi] [swei] ,
The car made a turn , and , alone on the broad seat , she swayed ,
这 车 制成 一个 转动 , 和 , 独自的 在 这 广阔 座位 , 她 摇摆 ,
汽车转弯了，她独自一人坐在宽大的座椅上，身体摇晃了一下。

[slɪd] [hæf] [ə'krɒ:s] [ðə; ði] [si:t] , [bʌmpt] .
slid half across the seat , bumped .
滑行 一半 穿过 这 座位 , 撞 .

滑过一半身子，撞了一下。

[ˈstaɪvəsənt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Stuyvesant turned his chair .
史岱文森 转向 他的 椅子 .

斯图伊弗桑特转过椅子。

" [meɪ] [aɪ] , [mɪs] [sə'si:lɪə] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ?
" **May I , Miss Cecilia , or the doctor ?**
" 可能 我 , 错过 塞西莉亚 , 或者 这 医生 ?

“我可以吗，塞西莉亚小姐，或者医生？”

[wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][soʊ][fæst] .
We're going so fast .
是 去 所以 快速地 .

我们走得太快了。

[ju:l] [bi:; bi][soʊ][dzəʊltɪd] .
You'll be so jolted .
你会 是 所以 猛然一震 .

你会感到非常震惊。

" [ɪn] [ˈænsər] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈstaɪvəsənt] [ˈsetld] [baɪ][hɜ:r; həɹ] .
" **In answer she turned back the rug , and Stuyvesant settled by her .**
" 在 回答 她 转向 后退 这 小地毯 , 和 史岱文森 定居 经过 她 .

她翻过地毯，斯图伊弗桑特便在她身边坐了下来。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
After that there was quiet .
后 那 那里 曾是 安静的 .

之后一片寂静。

[sə'si:lɪə] [lʊkt] [ə'hed] , [θru:] [sti:md] [glæs] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [staɪvəzənts] [ʃoʊ'fɜ:r] .
Cecilia looked ahead , through steamed glass , at the ears of Stuyvesant's chauffeur .
塞西莉亚 看起来 前方 , 通过 蒸 玻璃 , 在 这 耳朵 的 史岱文森特 司机 .

塞西莉亚透过雾气蒙蒙的玻璃，看向前方，看到了斯图伊弗桑特的司机的耳朵。

[ˈstaɪvəsənt] [s'ni:kɪŋlɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
Stuyvesant sneakingly looked at her .
史岱文森 偷偷地 看起来 在 她 .

斯图伊弗桑特偷偷地看了她一眼。

" [ˈoʊnli] [ten] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ; " [wɪə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] [taɪm] . "
" **Only ten , " said the doctor ; " we're making good time . "**
" 仅有的 十 , " 说 这 医生 ; " 是 制作 好的 时间 . "

“只有十个，”医生说；“我们进展顺利。”

" [ˈpɑ:rd(ə)n] ? " [sed] [ˈstaɪvəsənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frʌm; frəm][sə'si:lɪə] , " [ɪk'skju:s]
" **Pardon ? " said Stuyvesant , and at the same time from Cecilia , " Excuse**
" 赦免 ? " 说 史岱文森 , 和 在 这 相同的时间 从 塞西莉亚 , " 原谅

[em 'i:] .

me .
我 .

“什么？”斯图伊弗桑特说道，同时塞西莉亚也说道：“对不起。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] .
I didn't hear .
我 没有 听到 .

我没听到。

" [ˈlʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ðə; ði][ˈdɑːktər] [smaɪld] .
" Under cover of the dark the doctor smiled .
" 在下面 覆盖 的 这 黑暗的 这 医生 微笑 .

在夜幕的掩护下，医生笑了。

[səˈsiːliə] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈstaɪvəsənt] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Cecilia flushed , and Stuyvesant bit his lip .
塞西莉亚 配 , 和 史岱文森 少量 他的 唇 .

塞西莉亚脸红了，斯图伊弗桑特咬了咬嘴唇。

[hiː; hi] [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [ˈveri] [ˈtaɪtli] ,
He clasped his hands together very tightly ,
他 紧握 他的 双手 一起 非常 紧紧 ,

他双手紧紧地交握在一起。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
for he was afraid that if she looked toward him he would put his arms
为了 他 曾是 害怕的 那 如果 她 看起来 朝向 他 他 会 放 他的 武器

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər][kləʊz] .
around her and draw her close .
大约 她 和 画 她 关闭 .

因为他害怕如果她看向他，他会搂住她，把她拉近。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ,
The doctor began to criticise the administration ,
这 医生 开始 到 批评 这 行政 ,

医生开始批评院方，

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [duː] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] .
as people always do when they know little of the facts .
作为 人们 总是 做 什么时候 他们 知道 小的 的 这 事实 .

人们在对事实知之甚少时，总是会这样做。

[ˈstaɪvəsənt] [klʌʃt] [ðə; ði] [strɔː] , [ænd; ənd][ˈɑːrgjuːd][ˈhɑːtli][fɜːrst][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
Stuyvesant clutched the straw , and argued hotly first on one side , and then
史岱文森 紧握 这 稻草 , 和 争论 热 第一的 在 一 边 , 和 然后

[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

斯图伊弗桑特抓住了那根稻草，先是激烈地争论了一番，然后又激烈地争论了另一边。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [pliːzd] , [fɔːr; fər][keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [wʌz; wəz] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ə; eɪ][pet] [ˈθiːəri] [ʌv; əv]
The doctor was pleased , for K . Stuyvesant was illustrating a pet theory of
这 医生 曾是 高兴 , 为了 K . 史岱文森 曾是 图示 一个 宠物 理论 的

[hɪz; ɪz] , [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)] [ɪnˈsænəti] .
his , universal insanity .
他的 , 普遍的 疯狂 .

医生很高兴，因为K·斯图伊弗桑特正在阐释他钟爱的一个理论——普遍精神错乱。

" [naʊ] [ɪf] [væn] [ˈdɔːrn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðɪs] !
" Now if Van Dorn could hear this !
" 现在 如果 范 多恩 可以 听到 这 !

“如果范·多恩能听到这个就好了！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .
" he reflected .
" 他 反映 .

他沉思道。

" [waɪ] , [ðə; ði][mən][kʊd; kəd][biː; bi] [lʊkt] [ʌp] !
" Why , the man could be locked up !
" 为什么 , 这 男人 可以 是 已锁定 向上 !

“为什么，这个人可能会被关起来！ ”

[ˈhiːz] [ˈmʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈmɪljənz] [ɪn] [əˈsaɪləmz] ！
He's much worse than millions in asylums ！
他是 很多 更糟 比 百万 在 精神病院 ！

他比数百万精神病院里的病人还要糟糕得多！

" [ðə; ði][kɑːr][dʒəʊltɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
" The car jolted , and turned .
" 这 车 猛然一震 , 和 转向 .

汽车猛地一震，然后转弯了。

[səˈsiːliə] [swei] , [ænd; ənd] [bʌmpt] [əˈgenst] [staɪvəzənts] [ɑːrm] .
Cecilia swayed , and bumped against Stuyvesant's arm .
塞西莉亚 摇摆 , 和 撞 反对 史岱文森特 手臂 .

塞西莉亚摇晃了一下，撞到了斯图伊弗桑特的胳膊。

[aɪˈtiː] [slɪpt] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈtektɪŋli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
It slipped back of her protectingly , and closed around her .
它 滑倒了 后退 的 她 保护性地 , 和 关闭 大约 她 .

它像保护者一样滑到她身后，将她包裹起来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊlt] — " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] , " [ðiːz] [roʊdz] , — [daɪd][aɪˈtiː][dʒɑːr][juː; jʊ] ? "
" That was a jolt — " he said shortly , " these roads , — did it jar you ? "
" 那 曾是 一个 颠簸 — " 他 说 不久 , " 这些 道路 , — 做过 它 罐 你 ? "

“真是颠簸——”他简短地说，“这些路——是不是让你感到不舒服？ ”

" [noʊ] , " [ˈænsər] [səˈsiːliə] , " [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , " answered Cecilia , " thank you .
" 不 , " 回答 塞西莉亚 , " 感谢 你 .

“不，”塞西莉亚回答说，“谢谢你。”

" [hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
" His arm had been pulled away with a jerk .
" 他的 手臂 有 到过 拉 离开 和 一个 混蛋 .

他的手臂被猛地拉开了。

[səˈsiːliə][steəd] [əˈhed] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊfɜːz, ˈoʊfɜːz] [ɪrɪz] .
Cecilia stared ahead at the chauffeur's ears .
塞西莉亚 凝视 前方 在 这 司机的 耳朵 .

塞西莉亚盯着前方司机的耳朵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈflɑːpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [laɪk][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]
They were large and floppy , and the whole world seemed like them , a
他们 是 大的 和 软盘 , 和 这 所有的 世界 似乎 喜欢 他们 , 一个

[ˈmɪsfɪt] .
misfit .
格格不入 .

它们又大又软，整个世界似乎都像它们一样，格格不入。

[ʃiː; ji] [felt] [tʃɪld] , [əˈloʊn] , [əˈfreɪd] .
She felt chilled , alone , afraid .
她 毛毡 冷藏 , 独自的 , 害怕的 .

她感到寒冷、孤独和害怕。

[ʃiː; ji] [wɪʃt] [ðə; ði][kɑːr] [wʊd] [dʒoʊlt] [əˈgen] .
She wished the car would jolt again .
她 希望 这 车 会 颠簸 再次 .

她希望汽车能再次颠簸一下。

[ʃiː; ji] [wɪʃt] [soʊ] [ˈbreɪznli] .
She wished so brazenly .
她 希望 所以 明目张胆 .

她竟如此厚颜无耻地许下这个愿望。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ker] , — [ʃiː; ʃi][dɪd] !
She didn't care , — she did !
她 没有 关心 , — 她 做过 !

她不在乎, ——她其实很在乎!

[æɪt; æt][ðə; ði] [ˈiːgəlz] - [vjuː] [səˈsiːliə][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ʌp] [kriːkɪŋ] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃiːp] , [ˈlɪt(ə)l]
At the Eagles ' View Cecilia was ushered up creaking stairs to a cheap , little
在 这 老鹰队 - 看法 塞西莉亚 曾是 引导 向上 嘎吱作响 楼梯 到 一个 便宜的 , 小的
[ruːm] .
room .
房间 .

在老鹰之景旅馆, 塞西莉亚被领着上了吱吱作响的楼梯, 来到一间简陋的小房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃæbi] , [ænd; ænd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔɪld] [kriˈtɑːn] .
It was shabby , and hung with soiled cretonnes .
它 曾是 破旧 , 和 悬挂 和 脏的 克雷通 .

它很破旧, 挂着脏兮兮的印花棉布。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪnˈtaɪtlɪd] " [ðə; ði] [ˈbeɪðərz] , " — " [ˈpleɪf(ə)l] [ˈkɪtnz] , " —
There were pictures on the walls , entitled " The Bathers , " — " Playful Kittens , " —
那里 是 图片 在 这 墙壁 , 标题 " 这 沐浴者 , " — " 顽皮的 小猫 , " —
" [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] !
" A Surprise !
" 一个 惊喜 !

墙上挂着一些画, 标题分别是“沐浴者”、“顽皮的小猫”、“惊喜! ”

" [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈlʊrɪd][wɪð; wɪθ][ˈtaɪtəlz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" Some more lurid with titles impossible .
" 一些 更多的 骇人的 和 标题 不可能的 .

“有些标题耸人听闻, 简直匪夷所思。

[ˈstaɪvəsənt] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [səˈsiːliə][ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
Stuyvesant had followed Cecilia and from the doorway , over her head ,
史岱文森 有 随后 塞西莉亚 和 从 这 门口 , 超过 她 头 ,
[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
he caught the impression .
他 捕捉 这 印象 .

斯图伊弗桑特跟着塞西莉亚, 从门口越过她的头顶, 他看到了那个景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkspektɪd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hɜːrt] [ˈkruːəli] .
He had expected it , but it hurt cruelly .
他 有 预期的 它 , 但 它 伤害 残酷地 .

他早有预料, 但还是感到无比痛苦。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər]
His spirit was a mixture of longing to press her face against his shoulder
他的 精神 曾是 一个 混合物 的 渴望 到 按 她 脸 反对 他的 肩膀
,
!
,

他内心充满了想要将她的脸贴在自己肩上的渴望,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhæŋkərɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [dʒɑːn] .
and a great hankering to kick John .
和 一个 伟大的 渴望 到 踢 约翰 .

而且非常想踢约翰一脚。

" [aɪm] [ˈdaɪɪŋ] ! " [ɡɑːspt] [dʒɑːn] .
" I'm dying ! " gasped John .
" 我是 垂死 ! " 倒吸一口气 约翰 .

“我要死了!”约翰喘着气说。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] ！ " [sed] [səˈsiːliə] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] [ˈfɑːrpli] ,
" **My dearest ! " said Cecilia , and caught her breath sharply ,**
" 我的 亲爱的 ！ " 说 塞西莉亚 , 和 捕捉 她 气息 尖锐地 ,
"我最亲爱的！"塞西莉亚说道，然后猛地倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [niːz] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] .
then she slipped to her knees by the bed .
然后 她 滑倒了 到 她 膝盖 经过 这 床 .
然后她滑倒在床边，跪了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
She put her arm beneath his head , which was too low , and turned to
她 放 她 手臂 下面 他的 头 , 哪个 曾是 也 低的 , 和 转向 到
[ˈstaɪvəsənt] .
Stuyvesant .
史岱文森 .
她把胳膊放在他低垂的头下，然后转向斯图伊弗桑特。

" [wer] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **Where is the doctor ? " she asked .**
" 在哪里 是 这 医生 ? " 她 问 .
"医生在哪里？"她问道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
At that moment he appeared in the doorway .
在 那 片刻 他 出现 在 这 门口 .
就在这时，他出现在门口。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] , [sed] , " [ˈspiːdɪŋ] ? "
" **Well , young man , " he , said , " speeding ? "**
" 出色地 , 年轻的 男人 , " 他 , 说 , " 超速 ? "
"嗯，年轻人，"他说，"超速了吗？"

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [ˈænsər] [dʒɑːn][ɪn][gɑːsps] .
" **I'm going to die , " answered John in gasps .**
" 我是 去 到 死 , " 回答 约翰 在 喘息 .
"我要死了，"约翰喘着气回答道。

[səˈsiːliə][hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [waɪt] .
Cecilia had grown very white .
塞西莉亚 有 生长 非常 白色的 .

塞西莉亚的皮肤变得非常白。

" [ˈnɑːnsens] ！ " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .
" **Nonsense ! " said the doctor .**
" 废话 ！ " 说 这 医生 .

“胡说！”医生说道。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [dʒʌst] [liːv] [juːˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] — — " [hiː; hi][bɪˈgæn]
" **Now if you people will just leave us for a few moments — — " He began**
" 现在 如果 你 人们 将要 只是 离开 我们 为了 一个 很少 时刻 — — " 他 开始
[tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
to open his case as he spoke .
到 打开 他的 案件 作为 他 辐 .

“现在，如果你们能暂时离开一会儿——”他一边说着，一边打开了他的箱子。

" [wɑːnt][emˈiː] ? " [æskt] [ˈstaɪvəsənt] .
" **Want me ? " asked Stuyvesant .**
" 想 我 ? " 问 史岱文森 .

“想要我吗？”斯图伊弗桑特问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] ; " [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['mædn] .
" **No** , " **he** **was** **answered** ; " **you** **take** **care** **of** **Miss** **Madden** .

" 不 , " 他 曾是 回答 ; " 你 拿 关心 的 错过 麦登 .

“不,”他被回答说,“你照顾好麦登小姐。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːr] [ə'pɪrd] .

" **The** **door** **opened** **and** **a** **girl** **appeared** .

" 这 门 打开 和 一个 女孩 出现 .

门开了, 一个女孩出现了。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [striːkt] [frʌm; frəm] [bliːt] , [ænd; ənd][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [ruːts] ; [hɜːr; hər]

Her **hair** **was** **streaked** **from** **bleach** , **and** **dark** **at** **the** **roots** ; **her**

她 头发 曾是 条纹 从 漂白 , 和 黑暗的 在 这 根 ; 她

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪnsələntli] ['derɪŋ] .

expression **insolently** **daring** .

表达 傲慢地 大胆 .

她的头发漂染过, 发根是黑色的; 她的表情傲慢大胆。

" [haʊ] [jʌ] [fiːl] , ['hʌni] [bɔɪ] ?

" **How** **yuh** **feel** , **honey** **boy** ?

" 如何 嗯 感觉 , 蜂蜜 男生 ?

“感觉怎么样, 宝贝? ”

" [ʃiː; ji] [æskt] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

" **she** **asked** **of** **John** .

" 她 问 的 约翰 .

她问约翰。

[dʒɑːn] [tɜːrnd] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

John **turned** **away** **his** **face** .

约翰 转向 离开 他的 脸 .

约翰转过脸去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɪkər] .

He **looked** **sicker** .

他 看起来 更病 .

他看起来病得更重了。

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ? " ['kwestʃənd] [sə'siːliə] .

" **One** **of** **your** **friends** ? " **questioned** **Cecilia** .

" 一 的 你的 朋友们 ? " 被质问 塞西莉亚 .

“是你的朋友吗?”塞西莉亚问道。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

John **did** **not** **answer** .

约翰 做过 不是 回答 .

约翰没有回答。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːr] .

" **Yes** , " **replied** **the** **girl** .

" 是的 , " 回复 这 女孩 .

“是的,”女孩回答道。

" [aɪm] [mɪs] - .

" **I'm** **Miss** **LeMain** .

" 我是 错过 - .

我是勒曼小姐。

[em 'iː][ænd; ənd][dʒɑːn][hæv; həv] [bɪn] [pælz][fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] . " "

Me **and** **John** **have** **been** **pals** **for** **this** **long** **while** . " "

我 和 约翰 有 到过 朋友们 为了 这 长的 尽管 . " "

我和约翰一直是好朋友。

" [aɪm][ˈdʒɑ:nz][ˈsɪstər] , " [sed] [səˈsi:liə] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] .
" **I'm John's sister** , " **said Cecilia** , **and held out her hand** .
" 我是 约翰的 姐姐 , " 说 塞西莉亚 , 和 握住 出去 她 手 .
"我是约翰的妹妹,"塞西莉亚说着,伸出了手。

[mɪs] - [tʊk] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] [haɪ] ˈdʒestʃər] ˈkʌltɪveɪtɪd] [æz; əz] " ˈelɪɡənt] . " **Miss LeMain took it with a limp and high gesture cultivated as " elegant** . "
错过 - 采取 它 和 一个 跛行 和 高的 手势 栽培 作为 " 优雅的 . "
勒梅因小姐以一种刻意营造的“优雅”姿态,略显跛行地高高举起手中的签。

" [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [jʌ] , " [ʃi: ʃi] ˈmɜ:mɜ:d] , [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪm][glæd] [ju:v] [keɪm] .
" **Pleased to meet yuh** , " **she murmured** , **and then** , " **I'm glad you've came** .
" 高兴 到 见面 嗯 , " 她 低声说道 , 和 然后 , " 我是 高兴的 你已经 来了 .
"很高兴见到你,"她低声说道,“我很高兴你来了。”

[maɪ] [nə:vs] [ɪz][ðæt] [ʊk] [ʌp] !
My nerves is that shook up !
我的 神经 是 那 摇晃 向上 !
我当时神经都快崩溃了!

[mɛˈbi] [ðə; ði] - [wʊd] [get][ju: ˈes] ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] .
Mebbe the gent'man would get us something to drink .
也许 这 - 会 得到 我们 某物 到 喝 .
或许这位先生会给我们弄点喝的。

[maɪ] [nə:vs] [ɪz][ɔ:l] [ʊk] .
My nerves is all shook .
我的 神经 是 全部 摇晃 .
我紧张得浑身发抖。

[aɪ] [fi:l] [fɪrs] .
I feel fierce .
我 感觉 凶猛的 .
我感觉自己充满力量。

" [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] ˈrɪkəti] [sterz] , [ðə; ði][gɜ:lz] ˈfɑ:lʊd] [baɪ] ˈstaɪvəsənt] .
" **They descended the rickety stairs** , **the girls followed by Stuyvesant** .
" 他们 下降 这 摇摇晃晃的 楼梯 , 这 女孩们 随后 经过 史岱文森 .
“他们走下摇摇晃晃的楼梯,女孩们跟在后面,斯图伊弗桑特跟在后面。

[ɪf] [dʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn] [wel] ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
If John had been well something would have happened to him .
如果 约翰 有 到过 出色地 某物 会 有 发生 到 他 .
如果约翰身体健康,他肯定会出事。

[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] ˈstaɪvəsənt] [wʌz; wəz] ˈfɪrsli] [prəˈtektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ˈsɪstər] [ɪn][ə; eɪ][kɜ:rt] ,
As it was Stuyvesant was fiercely protective of the small sister in a curt ,
作为 它 曾是 史岱文森 曾是 激烈地 保护的 的 这 小的 姐姐 在 一个 简短 ,
[ˈsaɪlənt] [wei] .
silent way .
沉默的 方式 .

事实上,斯图伊弗桑特以一种简短而沉默的方式,对妹妹表现出强烈的保护欲。
[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [oʊvərˈpaʊərɪŋ]
His anger was almost overpowering
他的 愤怒 曾是 几乎 压倒性的

他的怒火几乎难以抑制.....
[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][səˈsi:liə][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn] [ðæt] [ˈi:v(ə)] [ru:m] .
He thought of Cecilia on her knees in that evil room .
他 想法 的 塞西莉亚 在 她 膝盖 在 那 邪恶的 房间 .
他想起了塞西莉亚跪在那间邪恶房间里的情景。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv] [mɪs] -
He thought of her gentle treatment of Miss LeMain
他 想法 的 她 温和的 治疗 的 错过 -

他想起了她对待勒梅因小姐的温柔方式.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌmbld] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈswi:tnəs] , [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:z] .
He was humbled by her sweetness , and furious from its cause .
他 曾是 谦卑 经过 她 甜味 , 和 狂怒 从 它是 原因 .

她的温柔让他感动不已，而事情的起因又让他怒不可遏。

" [ɪz][hi:; hi][jʊə; jər] - [frend] ? " [æskt] [mɪs] - [waɪl] [ˈstaɪvəsənt] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [drɪŋk]
" Is he your gent'man friend ? " asked Miss LeMain while Stuyvesant ordered the drink
" 是 他 你的 - 朋友 ? " 问 错过 - 尽管 史岱文森 订购 这 喝
.
.
.

“他是你的男伴吗？”莱曼小姐问道，同时斯图伊弗桑特点了饮料。

[sə'si:liə] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Cecilia shook her head .
塞西莉亚 摇晃 她 头 .

塞西莉亚摇了摇头。

" [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] . [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] [kju:t] [ˈfelə] .
" Thought he was . Seems like a cute fellah .
" 想法 他 曾是 . 似乎 喜欢 一个 可爱的 伙计 .

“我就知道他是。看起来是个挺可爱的小伙子。”

[gɔ:d] , [maɪ] [nə:vs] [ɪz] [ʃʊk] !
Gawd , my nerves is shook !
天哪 , 我的 神经 是 摇晃 !

天哪，我吓坏了！

[ˈdʒæki] [spi:dz] [soʊ] !
Jacky speeds so !
杰基 速度 所以 !

杰克速度真快！

[aɪ][ˈsez] , - [dʒæk] , [ju:l] [du:] [ðɪs] [trɪk] [wʌns] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] ! -
I sez , ' Jack , you'll do this trick once too often ! '
我 sez , - 杰克 , 你会 做 这 诡计 一次 也 经常 ! -

我说：“杰克，你这招用多了就不好玩了！ ”

[æn; ən] - [hi:; hi][ˈsez] , - [aɪm] [ˈrʌŋɪŋ] [ðɪs] [boʊt] , [ˈgɜ:rlɪ] , - [æn; ən] - [aɪ][ˈsez][sʌm; səm] [mɔ:r] ,
an ' he sez , ' I'm running this boat , girlie , ' an ' I sez some more ,
一个 - 他 sez , - 我是 跑步 这 船 , 女孩 , - 一个 - 我 sez 一些 更多的 ,

他说：“这艘船我说了算，姑娘。”我又说了一些话。

[æn; ən] - [ðen] [hi:; hi] [kɪst] [em ˈi:]; [jʌ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkɪdɜ] [hi:; hi][ɪz] !
an ' then he kissed me ; yuh know what a kidder he is !
一个 - 然后 他 亲吻 我 ; 嗯 知道 什么 一个 基德 他 是 !

然后他就吻了我；你知道他有多爱开玩笑！

[æn; ən] - [ðə; ði][kɑ:r][ə; eɪ] - [ˈrʌŋɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
An ' the car a - running like that !
一个 - 这 车 一个 - 跑步 喜欢 那 !

车子就这样跑起来了！

[ðen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [fɪ:; fi][wʌz; wəz][ˈoʊvə] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] .
Then the next thing she was over , an ' I was in a field .
然后 这 下一个 事物 她 曾是 超过 , 一个 - 我 曾是 在 一个 场地 .

然后下一秒她就走了，而我则身处田野之中。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['sʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
Jack was somewhere in the road .
杰克 曾是 某处 在 这 路 。

杰克当时在路中间。

[ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði][fɜːrst]['æksɪdənt][aɪ] [bɪn] [ɪn] .
This ain't the first accident I been in .
这 不是 这 第一的 事故 我 到过 在 。

这并非我第一次遭遇事故。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [laɪf][æn; ən] - [ə; eɪ] ['merɪ] [wʌn] .
I believe in a short life an ' a merry one .
我 相信 在 一个 短的 生活 一个 - 一个 欢乐 一 。

我相信人生苦短，但要快乐地度过。

[ɔːl][maɪ] - [frendz] [hæz; həz][kɑːrz] .
All my gent'men friends has cars .
全部 我的 - 朋友们 有 汽车 。

我所有的男性朋友都有车。

[noʊ] [fɔːdz] ['niːðər] .
No Fords neither .
不 福特 两者都不 。

也没有福特车。

[aɪ][hoʊp]['dʒæki] [eɪnt] ['sʌfərɪŋ] .
I hope Jacky ain't suffering .
我 希望 杰基 不是 痛苦 。

我希望杰基没有受苦。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [swiːt] [bɔɪ] , [æn; ən] - [sʌm; səm][spɔːrt] !
He's a sweet boy , an ' some sport !
他是 一个 甜的 男生 , 一个 - 一些 运动 ！

他是个很可爱的孩子，而且运动天赋也不错！

" [sɪ'siːliəz] [hændz][wɜːr; wər] [lɒkt] ['taɪtli] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
" **Cecilia's hands were locked tightly together in her lap .**
" 塞西莉亚的 双手 是 已锁定 紧紧 一起 在 她 膝 。

塞西莉亚双手紧紧地交叠放在膝上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['trædʒɪk] .
Her eyes were tragic .
她 眼睛 是 悲惨 。

她的眼神充满悲悯。

" [maɪ] [nəːvs] [ɪz] [ʃʊk] [ʌp] [fɪrs] !
" **My nerves is shook up fierce !**
" 我的 神经 是 摇晃 向上 凶猛的 ！

“我的神经非常紧张！”

" ['ekəʊd] [mɪs] - .
" **echoed Miss LeMain .**
" 回声 错过 - 。

勒曼小姐附和道。

" [aɪm] ['saːri] , " [sed] [sə'siːliə] .
" **I'm sorry , " said Cecilia .**
" 我是 对不起 , " 说 塞西莉亚 。

“对不起，”塞西莉亚说。

[ˈstaɪvəsənt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] .
Stuyvesant had appeared in time to hear the last of the recital .
史岱文森 有 出现 在 时间 到 听到 这 最后的 的 这 独奏会 。

斯图伊弗桑特及时赶到，听完了音乐会的最后部分。

" [ju:d] [ˈbetər] [ɡoʊ][laɪ] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] .
" You'd better go lie down , " he said decidedly .
" 你会 更好的 去 说谎 向下 , " 他 说 绝对地 .

“你最好去躺下,”他斩钉截铁地说。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][ju:; jə] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmædn̩] [ni:dz] [ˈkwaɪət] . "
" It will do you good , and Miss Madden needs quiet . "
" 它 将要 做 你 好的 , 和 错过 麦登 需求 安静的 . "

“这对你有好处, 而且麦登小姐需要安静的环境。”

" [æn; ən] - - [ˈtu:z] [ˈkʌmpəni] , [ˈθri:z] [ə; eɪ] [kraʊd] ! - [eɪnt] [ðæt] [aɪ ˈti:] ? " [ˈkwestʃənd] [mɪs] -
" An ' ' two's company , three's a crowd ! ' ain't that it ? " questioned Miss LeMain
" 一个 - - 二的 公司 , 三的 一个 人群 ! - 不是 那 它 ? " 被质问 错过 -

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪɡ(ə)] .

with a giggle .
和 一个 傻笑 .

“两人成伴, 三人成群! 这不就是这句话吗?”勒梅恩小姐咯咯笑着问道。

[hɜ:r; hər] [ˈsæli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
Her sally was not greeted with enthusiasm .
她 莎莉 曾是 不是 问候 和 热情 .

她的到来并未受到热烈欢迎。

[ʃi:; ji] [left] , [tɜ:m] [ˈstaɪvəsənt] [ə; eɪ] [ɡraʊt] , [ænd; ənd][səˈsi:liə] [swi:t] , [bʌt; bət] [ˈlækɪŋ] [pep] .
She left , terming Stuyvesant a grouch , and Cecilia sweet , but lacking pep .
她 左边 , 术语 史岱文森 一个 牢骚 , 和 塞西莉亚 甜的 , 但 缺乏 活力 .

她离开时称斯图伊弗桑特是个脾气暴躁的人, 而塞西莉亚很可爱, 但缺乏活力。

[əˈloʊn] , [ˈstaɪvəsənt] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][səˈsi:liə] .
Alone , Stuyvesant stood looking down at Cecilia .
独自的 , 史岱文森 站立 寻找 向下 在 塞西莉亚 .

斯图伊弗桑特独自一人站在那里, 低头看着塞西莉亚。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl̩] .
His arm was on the mantel .
他的 手臂 曾是 在 这 壁炉架 .

他的胳膊搭在壁炉架上。

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [laɪts] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈfaɪərpleɪs] [pleɪd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
The shadows and lights from an open fireplace played on them .
这 阴影 和 灯 从 一个 打开 壁炉 玩 在 他们 .

壁炉里投下的光影在他们身上变幻莫测。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [hæf][dɑ:rk] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] [klaʊz] .
The rest of the room in half dark brought them close .
这 休息 的 这 房间 在 一半 黑暗的 带来 他们 关闭 .

房间里其余部分光线昏暗, 拉近了彼此的距离。

[kənˈstreɪnt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɪˈsi:liəz] [dɪˈpendəns]
Constraint was impossible because of the situation and Cecilia's dependence
约束 曾是 不可能的 因为 的 这 情况 和 塞西莉亚的 依赖性

[ɑ:n] [ˈstaɪvəsənt] .

on Stuyvesant .
在 史岱文森 .

由于当时的形势以及塞西莉亚对斯图伊弗桑特的依赖, 约束是不可能的。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [keɪm] [tu:] [ˈkwɪkli] , " [ʃi:; ji] [sed] [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The money came too quickly , " she said meeting his eyes .
" 这 钱 来了 也 迅速地 , " 她 说 会议 他的 眼睛 .

“钱来得太快了,”她迎着他的眼睛说。

" [dʒɑ:n][hæz; həz][tu:; tə] [spend] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [merks] [ðə; ði] [moʊst] [nɔɪz] .
" **John has to spend it in the way that makes the most noise .**
" 约翰 有 到 花费 它 在 这 方式 那 制作 这 最多 噪音 .
"约翰必须以最引人注目的方式花钱。"

[aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [soʊ] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈti:] !
I — I am so tired of it !
我 — 我 是 所以 疲劳的 的 它 !
我——我真是受够了!

[soʊ] [bru:zd] [baɪ] [ˌaɪ ˈti:] !
So bruised by it !
所以 瘀伤 经过 它 !
伤痕累累!

[aɪ] [wiʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [flæt] , [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] [ˈleɪɪŋ] [brɪks] [æz; əz] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [dɪd]
I wish we were back in that little flat , with John laying bricks as my father did
我 希望 我们 是 后退 在 那 小的 平坦的 , 和 约翰 躺下 砖块 作为 我的 父亲 做过
.
:
.
我希望我们能回到那间小公寓，让约翰像我父亲那样砌砖。

[pərˈhæps] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
Perhaps then he would be a good man .
也许 然后 他 会 是 一个 好的 男人 .
或许那样他就能成为一个好人了。

[ðæt] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] . "
That is everything to me ."
那 是 一切 到 我 . "
对我来说，这就是一切。

" [hi:; hi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [səˈsi:liə] , " [sed] [ˈstaɪvəsənt] .
" **He is going to be a good man , Cecilia ,** " **said Stuyvesant .**
" 他 是 去 到 是 一个 好的 男人 , 塞西莉亚 , " 说 史岱文森 .
"他会成为一个好人，塞西莉亚，"斯图伊弗桑特说。

[ˈni:ðər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [neɪm] .
Neither noticed the use of her first name .
两者都不 注意到 这 使用 的 她 第一的 姓名 .
两人都没有注意到她用了自己的名字。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" **He will be a good man .**
" 他 将要 是 一个 好的 男人 .
他会成为一个好人。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈlæps] , — [ə; eɪ] [rɪˈkɜ:rəns] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [peɪnz] .
This is a relapse , — a recurrence of growing pains .
这 是 一个 复发 , — 一个 复发 的 生长 疼痛 .
这是复发，——是成长之痛的再次出现。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
There are good things in him .
那里 是 好的 事物 在 他 .
他身上也有好的一面。

[wen] [ˈhi:z] [əˈweɪk] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] .
When he's awake he has a sense of humour .
什么时候 他是 醒 他 有 一个 感觉 的 幽默 .
他清醒的时候很有幽默感。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][dɑ:rn] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

That is a darn good thing to have , you know .
那 是 一个 该死 好的 事物 到 有 , 你 知道 .

你知道，那可是件非常好的事。

[aɪ] [θɪŋk] , [nekst][tu:; tə][gɑ:d] , [its] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [oʊn] .

I think , next to God , it's the best thing a man can own .
我 思考 , 下一个 到 上帝 , 它是 这 最好的 事物 一个 男人 能 自己的 .

我认为，除了上帝之外，这是男人所能拥有的最好的东西。

" [sə'si:liə] [prest] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'genst] [hɜ:r; hər][lɪps] .

" Cecilia pressed her handkerchief against her lips .
" 塞西莉亚 按下 她 手帕 反对 她 嘴唇 .

塞西莉亚用手帕捂住嘴唇。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [help][hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

" You will help him again ?
" 你 将要 帮助 他 再次 ?

你还会再帮他吗？

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['staɪvəsənt] .

" I will , " said Stuyvesant .
" 我 将要 , " 说 史岱文森 .

“我会的，”斯图伊弗桑特说。

[hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [pledʒ] [ænd; ənd][hɜ:rz][wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hju:dʒ][græsp] .

He put out his hand in pledge and hers was swallowed in his huge grasp .
他 放 出去 他的 手 在 保证 和 她的 曾是 吞咽 在 他的 巨大的 抓牢 .

他伸出手表示同意，她的手被他巨大的手掌紧紧握住。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][hi:; hi] [gɑ:spt] , " [sə'si:liə] !

At the touch of her hand he gasped , " Cecilia !
在 这 触碰 的 她 手 他 倒吸一口气 , " 塞西莉亚 !

她的手触碰到他时，他倒吸了一口气，“塞西莉亚！ ”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [step][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz]

" but she did not answer , for the doctor's step was heard on the rickety stairs
" 但 她 做过 不是 回答 , 为了 这 医生的 步 曾是 听到 在 这 摇摇晃晃的 楼梯

.
:
.

但她没有回答，因为她听到了医生在摇摇晃晃的楼梯上走来的脚步声。

" [tu:] ['brookən][rɪbz] , " [hi:; hi] [sed] ; " [skrætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

" Two broken ribs , " he said ; " scratch on his arm .
" 二 破碎的 肋骨 , " 他 说 ; " 划痕 在 他的 手臂 .

“断了两根肋骨，”他说；“胳膊上有道擦伤。”

[naʊ] [wi:l] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

Now we'll take him home .
现在 出色地 拿 他 家 .

现在我们带他回家。

[ˈhi:l] [ˈpra:bəbli] [jel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʌmps] , [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [jelz] [wɪl] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] .

He'll probably yell over the bumps , but I judge the yells will do him good .
地狱 大概 叫喊 超过 这 颠簸 , 但 我 法官 这 喊叫 将要 做 他 好的 .

他可能会因为颠簸而大喊大叫，但我认为这些喊叫对他有好处。

[ˈwɜːrɪz, ˈhʷɜːrɪz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ？
Where's his companion ？
在哪里？ 他的 伴侣 ？

他的同伴在哪儿？

[send] [əˈnʌðər] [kɑːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːr] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈbɪŋ] ？ " **Send another car for her , or take her along ？** "
发送 其他 车 为了 她 , 或者 拿 她 沿着 ？ "

派另一辆车去接她，还是带她一起走？

" [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] ['staɪvəsənt] .
" **Send for her , " said Stuyvesant .**
" 发送 为了 她 , " 说 史岱文森 .

“派人去把她叫来，”斯图伊弗桑特说道。

" [noʊ] , " [dɪsəˈɡriːd] [səˈsiːliə] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər] .
" **No , " disagreed Cecilia , " if you don't mind , we'll take her .**
" 不 , " 不同意 塞西莉亚 , " 如果 你 不 头脑 , 出色地 拿 她 .

“不，”塞西莉亚反驳道，“如果你不介意的话，我们会带走她。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] ['betər] .
I think it would be better .
我 思考 它 会 是 更好的 .

我觉得这样更好。

" ['staɪvəsənt] [lʊkt] [əˈnɔɪd] , [bʌt; bət] [sent] [ðə; ði] [ˈɔɪli] [prəˈpraɪətər][tuː; tə][kɔːl] [ðə; ði] ['leɪdi][ʌv; əv]
" **Stuyvesant looked annoyed , but sent the oily proprietor to call the lady of**
" 史岱文森 看起来 恼怒 , 但 发送 这 油腻的 业主 到 称呼 这 女士 的

[ðə; ði] [ʃʊk] - [ʌp] - [nəːvz] .
the shook - up - nerves .
这 摇晃 - 向上 - 神经 .

“斯图伊弗桑特看起来很恼火，但他还是派油滑的老板去叫那位神经紧张的女士。”

[ʃiː; ji] [dɪˈsendɪd] [ɪˈmiːdiətli] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːr] [koʊt] ,
She descended immediately , wrapped in a large fur coat ,
她 下降 立即地 , 包装 在 一个 大的 毛皮 外套 ,

她立刻走了下来，身上裹着一件厚厚的皮草大衣。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈriːz,səˈriːs][ˈmoʊtər][skɑːrf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] .
and with a cerise motor scarf about her head .
和 和 一个 樱桃红 发动机 围巾 关于 她 头 .

她头上围着一条深红色的摩托车围巾。

" [aɪ] ['kʊdnt] [get][noʊ][rest] , " [ʃiː; ji] [kɔːld] ; " [aɪm][ɔːl] [ˈfʌsi] .
" **I couldn't get no rest , " she called ; " I'm all fussy .**
" 我 不能 得到 不 休息 , " 她 称为 ; " 我是 全部 挑剔的 .

“我睡不着觉，”她喊道；“我烦躁不安。”

[ˈhaʊz] ['dʒæki] ['dɑːrlɪŋ] ？ "
How's Jacky darling ？ "
怎么样 杰基 亲爱的 ？ "

亲爱的杰克怎么样了？

" [ʃiː; ji] ['ɪznt] ['ɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ？ " [sed] [dʒɑːn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" **She isn't going with us ？** " **said John at the top of the stairs .**
" 她 不是 去 和 我们 ？ " 说 约翰 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

“她不跟我们一起吗？”约翰在楼梯顶上问道。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ænd] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn] ['staɪvəsənt] .
He stopped and leaned heavily on Stuyvesant .
他 停止 和 倾斜 重度 在 史岱文森 .

他停下脚步，重重地靠在了斯图伊弗桑特身上。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

" [hi:; hi][ɪk'splɒədɪd] .
" **he exploded .**
" 他 爆炸了 。

他爆发了。

" - , [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] !
" **Stuyv , she can't !**
" - , 她 不能 ！

“Stuyv，她做不到！”

[ˈsɛli] [kɑ:nt] [mi:t] [hɜ:r; hər] !
Celie can't meet her !
塞莉 不能 见面 她 ！

Celie 不能见她！

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] !
She can't !
她 不能 ！

她不能！

[tel] [hɜ:r; hər] [wi:l] [send] [ə; eɪ][kɑ:r] .
Tell her we'll send a car .
告诉 她 出色地 发送 一个 车 。

告诉她我们会派车过去。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈsɛli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] . "
I don't want Celie to see her . "
我 不 想 塞莉 到 看 她 。

我不想让西莉看到她。

" [ðeɪv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , " [sed] [ˈstaɪvəsənt] .
" **They've been talking for half an hour , " said Stuyvesant .**
" 他们有 到过 说 为了 一半 一个 小时 , " 说 史岱文森 。

“他们已经谈了半个小时了，”斯图伊弗桑特说。

" [jər; jər][ˈsɪstər] [ɪn'sɪsts] [ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] . "
" **Your sister insists on taking her in . "**
" 你的 姐姐 坚持 在 采取 她 在 。

你姐姐坚持要收留她。

" [oʊ] , [lɔ:rd] ! " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Oh , Lord ! " said John .**
" 哦 , 主 ！ " 说 约翰 。

“哦，主啊！”约翰说道。

" [oʊ] , [lɔ:rd] ! "
" **Oh , Lord ! "**
" 哦 , 主 ！ "

“哦，主啊！”

" [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] ! " [sed] [ˈstaɪvəsənt] [ˈrʌfli] .
" **Come along ! " said Stuyvesant roughly .**
" 来 沿着 ！ " 说 史岱文森 大致 。

“跟我来！”斯图伊弗桑特粗声粗气地说。

" [aɪ] [ˈri:əli] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] , " [sed] [dʒɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪmd] [wei] .
" **I really thought I was dying , " said John in a shamed way .**
" 我 真的 想法 我 曾是 垂死 , " 说 约翰 在 一个 羞愧 方式 。

“我当时真的以为自己要死了，”约翰羞愧地说。

" [ʌt] [ʌp] ! " ['ɔ:rdərd] ['staɪvəsənt] .
" **Shut up !** " **ordered Stuyvesant** .
" 关闭 向上 ! " 订购 史岱文森 .

“闭嘴！”斯图伊弗桑特命令道。

" [ju:; jɒ] [meɪk] [em 'i:] [sɪk] !
" **You make me sick !**
" 你 制作 我 生病的 !

“您让我恶心！”

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
" **They went down with no more conversation** .
" 他们 去 向下 和 不 更多的 对话 .

他们一路走下去，没有再说一句话。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jɒ] , [dɪr] ? " [æskt] [sə'si:lɪə] .
" **How are you , dear ?** " **asked Cecilia** .
" 如何 是 你 , 亲爱的 ? " 问 塞西莉亚 .

“亲爱的，你好吗？”塞西莉亚问道。

" [oʊ] , ['seli] ! " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Oh , Celie !** " **said John** .
" 哦 , 塞莉 ! " 说 约翰 .

“哦，西莉！”约翰说道。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
He reached for her hand and clung to it .
他 达到 为了 她 手 和 紧紧抓住 到 它 .

他伸手抓住她的手，紧紧握住。

" [oʊ] , ['seli] !
" **Oh , Celie !**
" 哦 , 塞莉 !

“哦，西莉！”

" [hi:; hi] ['ekəʊd] .
" **he echoed** .
" 他 回声 .

他附和道。

[ʌn'tɪl] [dɑ:n] ['staɪvəsənt] [ri:'lɪvd] [ðə; ði] [naɪt] .
Until dawn Stuyvesant relived the night .
直到 黎明 史岱文森 重温 这 夜晚 .

直到黎明，斯图伊弗桑特都在重温那一夜。

[ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['di:pəst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
The ride home had made the deepest impression .
这 骑 家 有 制成 这 最深处 印象 .

回家的那段路程给他留下了最深刻的印象。

[ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [soʊl] [ænd; ənd] [feɪs] [hæd; həd] ['tʃætəd] ['lɑʊdli] ,
A girl with a painted soul and face had chattered loudly ,
一个 女孩 和 一个 绘 灵魂 和 脸 有 喋喋不休 高声 ,

一个脸上和灵魂都涂着油彩的女孩大声喋喋不休。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃi:p] ['sentɪmənt] [ri:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tɔ:k] .
and with a cheap sentiment reeking in her talk .
和 和 一个 便宜的 情绪 臭气熏天 在 她 讲话 .

她的言谈中充满了廉价的感伤。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv] " ['dʒæki] ['dɑ:rlɪŋ] .
She had spoken often of " Jacky darling .
她 有 说 经常 的 " 杰基 亲爱的 .

她经常提起“亲爱的杰基”。

" [waɪ] [ˈdʒæki] [ˈdɑːrlɪŋ] , [frʌm; frəm] [jeɪm] [ænd; ənd][peɪn] , [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] [diːp] , [ˈjeɪki]
" **While Jacky darling , from shame and pain , had groaned in deep , shaky**
" 尽管 杰基 亲爱的 , 从 耻辱 和 疼痛 , 有 呻吟 在 深的 , 摇晃
[grəʊnz] ,
groans ,
呻吟 ,

“当杰基亲爱的因羞愧和痛苦而发出低沉、颤抖的呻吟时，

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][leɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [ˈʃoʊldər] .
his head had lain on his sister's shoulder .
他的 头 有 莱恩 在 他的 姐妹 肩膀 .

他的头靠在姐姐的肩膀上。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ˈstaɪvəsənt] [hæd; həd][sæt] .
On the other side Stuyvesant had sat .
在 这 其他 边 史岱文森 有 卫星 .

斯图伊弗桑特就坐在另一边。

[ðə; ði][ˈdaːktər][hæd; həd] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ˈtɪpɪk(ə)l] ,
The doctor had disposed of the case as typical ,
这 医生 有 处置 的 这 案件 作为 典型的 ,

医生将此病例视为典型病例处理。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪt] [ˈhiːd] [dʒʌst] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
and was thinking of an article which he'd just read in the Medical Journal .
和 曾是 思维 的 一个 文章 哪个 他会 只是 读 在 这 医疗的 杂志 .

他当时正在想着他刚刚在医学杂志上读到的一篇文章。

" [ˈdɪri] , " [fɑːn]ʃet] - [hæd; həd] [sed] , " [jʊr; jər] [fɜːrz] [ˈoʊpən] .
" **Dearie , " Fanchette LeMain had said , " your fur's open .**
" 亲爱的 , " 范切特 - 有 说 , " 你的 毛皮 打开 .

“亲爱的，”范切特·勒梅恩说道，“你的皮草敞开了。”

" [ʃiː; ji][hæd; həd] [riːtʃt] [tɔːrd] [sɪˈsiːliəz] [θroʊt] , [bʌt; bət] [ˈstaɪvəsənt] [riːtʃt] [fɜːrst] .
" **She had reached toward Cecilia's throat , but Stuyvesant reached first .**
" 她 有 达到 朝向 塞西莉亚的 喉 , 但 史岱文森 达到 第一的 .

“她伸手去掐塞西莉亚的喉咙，但斯图伊弗桑特先一步掐住了她的脖子。”

[hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði][klæsp][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [tʌtʃt]
He fastened the clasp with shaking hands , and the back of one hand touched
他 系紧 这 搭扣 和 摇晃 双手 , 和 这 后退 的 一 手 感动

[hɜːr; hər] [tʃɪn] .
her chin .
她 下巴 .

他颤抖着双手扣上搭扣，一只手背轻轻触碰着她的下巴。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [tuː; tə] [driːm] [hɪz; ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [driːmz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [waɪ]
Then he had sunk back to dream his impossible dreams , and wonder why
然后 他 有 沉没 后退 到 梦 他的 不可能的 梦境 , 和 想知道 为什么

[ʃiː; ji] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [keəd] .
she should have cared .
她 应该 有 关心 .

然后他又沉沉地做起了那些不可能实现的梦，并纳闷她为什么要在乎他。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌfər] !
He knew he was a duffer !
他 知道 他 曾是 一个 笨蛋 !

他知道自己是个笨蛋！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʃər] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌnz][hæd; həd] [keəd] , — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But he was almost sure that she once had cared , — for him .
但 他 曾是 几乎 当然 那 她 一次 有 关心 , — 为了 他 .

但他几乎可以肯定，她曾经关心过他。

[fərˈɡɪvnəs]

FORGIVENESS

饶恕

饶恕

" [ˈsɛli] , " [sɛd] [dʒɑːn] , " [ˈɑːnɪstli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdevəlɪʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ˌɑː ˈtiː]
" **Celie** , " **said John** , " **honestly he was devilish to me** , **and I deserved it** .
" 塞莉 , " 说 约翰 , " 诚实地 他 曾是 恶魔般的 到 我 , 和 我 应得的 它 .
!
!
!

“西莉,”约翰说,“说实话,他对我太恶毒了,我活该!”

" [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ˈkʌvəd] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [wɑːn] .
" **John was lying on a lounge , covered and looking wan** .
" 约翰 曾是 说谎 在 一个 休息室 , 涵盖 和 寻找 万 .

约翰躺在躺椅上,盖着毯子,脸色苍白。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈfaɪər] [bəːnd] [ˈtʃɪrfəli] ,
The library fire burned cheerfully ,
这 图书馆 火 烧伤 愉快地 ,

图书馆的炉火燃烧得十分欢快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmʌðər] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][səˈsiːliə][ænd; ənd][dʒɑːn] .
and the portrait of an Irish mother smiled down on Cecilia and John .
和 这 肖像 的 一个 爱尔兰 母亲 微笑 向下 在 塞西莉亚 和 约翰 .

一幅爱尔兰母亲的画像微笑着俯视着塞西莉亚和约翰。

[ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .
Stuyvesant Twombly had just left .
史岱文森 特温布利 有 只是 左边 .

斯图伊弗桑特·特温布利刚刚离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [sʌm; səm] [ˈskeɪðɪŋ] [trʊθs] .
He had uttered some scathing truths .
他 有 说出 一些 尖刻 真相 .

他说了一些尖锐的真相。

" [hiː; hi] [sɛd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈkæloʊ] [pʌp] , - " [sɛd] [dʒɑːn] .
" **He said I was a ' callow pup , ' " said John** .
" 他 说 我 曾是 一个 - 卡洛 小狗 , - " 说 约翰 .

约翰说:“他说我是个‘毛头小子’。”

" [hiː; hi] [sɛd] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪf] [ɑːd] [bɪn] [hæf] [ded] .
" **He said I shouldn't have called you to that place if I'd been half dead** .
" 他 说 我 不应该 有 称为 你 到 那 地方 如果 ID 到过 一半 死的 .

他说,如果我当时奄奄一息,就不应该叫你到那个地方来。

[səˈsiːliə] [dɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Cecilia dear , he was right .
塞西莉亚 亲爱的 , 他 曾是 正确的 .

亲爱的塞西莉亚,他说得对。

[ˈsɛli] , [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ! "
Celie , forgive me ! "
塞莉 , 原谅 我 ! "

西莉,原谅我!

" [ˈdɪrɪst] ! " [sed] [səˈsiːliə] .
" **Dearest !** " **said Cecilia** .
" 亲爱的 ! " 说 塞西莉亚 .

“亲爱的！”塞西莉亚说道。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [prest] [ˈdʒɑːnz] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːrz] .
She sank to her knees by the lounge , and pressed John's face to hers .
她 沉没 到 她 膝盖 经过 这 休息室 , 和 按下 约翰的 脸 到 她的 .
她跪在休息室旁，把约翰的脸贴在自己的脸上。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [terz] .
He felt her tears .
他 毛毡 她 眼泪 .

他感觉到了她的眼泪。

" [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [əˈgen] !
" **I never will again !**
" 我 绝不 将要 再次 !

我再也不会了！

" [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .
" **he said huskily** .
" 他 说 沙哑地 .

“他声音沙哑地说。”

" [gɑːd] [help] [em ˈiː] !
" **God help me !**
" 上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [rɪˈplaɪ] .
" **She didn't reply** .
" 她 没有 回复 .

她没有回复。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [prest] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊzər] .
She couldn't , but only pressed him closer .
她 不能 , 但 仅有的 按下 他 更近 .

她做不到，只能把他抱得更紧。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtɔːdri] [ænd; ənd] [tʃiːp] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [æt; ət]
" **I can't bear to see you take the tawdry and cheap , " she whispered at**
" 我 不能 熊 到 看 你 拿 这 庸俗的 和 便宜的 , " 她 低声说道 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

“我实在不忍心看你接受那些低俗廉价的东西，”她低声说道。

" [fɔːr; fər] , [dʒɑːn] [dɪr] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [kraʊd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈriːəl] .
" **for , John dear , it does crowd out the real** .
" 为了 , 约翰 亲爱的 , 它 做 人群 出去 这 真实的 .

“因为，亲爱的约翰，它确实会掩盖真实。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
I know it does .
我 知道 它 做 .

我知道确实如此。

" [hiː; hi] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [kɪs] [em 'i:] , " [hi:; hi] [ɔ:rdərd] .
" Kiss me , " he ordered .
" 吻 我 , " 他 订购 .

“吻我,”他命令道。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hɜr] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
She turned her face , and then the door opened .
她 转向 她 脸 , 和 然后 这 门 打开 .

她转过脸去, 然后门开了。

" [aɪ] [beg] [ˈpɑ:rd(ə)n] , " [sed] [ˈstaɪvəsənt] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] , " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wɜr] [əˈloʊn]
" I beg pardon , " said Stuyvesant uncomfortably , " I thought you were alone .
" 我 求 赦免 , " 说 史岱文森 不舒服地 , " 我 想法 你 是 独自的 .
.
.
.

“对不起,”斯图伊弗桑特尴尬地说, “我以为你是一个人。”

" [səˈsi:liə] [hæd; həd] [ˈgɑ:tn] [tu:; tə] [hɜ:r; hɜr] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] [əˈdɔ:rəbli] .
" Cecilia had gotten to her feet , and stood , shy and flushing adorably .
" 塞西莉亚 有 获得 到 她 脚 , 和 站立 , 害羞的 和 冲洗 可爱地 .

“塞西莉亚站了起来, 害羞地站着, 脸颊泛红, 可爱极了。”

" [sɪˈsi:liəz] [bɪn] [ˈwi:pɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈprɑ:dɪg(ə)l] [pʌp] , " [ɪkˈspleɪnd] [dʒɑ:n] .
" Cecilia's been weeping over the prodigal pup , " explained John .
" 塞西莉亚的 到过 哭泣 超过 这 浪子 小狗 , " 解释 约翰 .

“塞西莉亚一直在为那只浪子小狗哭泣,”约翰解释道。

" [aɪ] [təʊld] [hɜ:r; hɜr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] .
" I told her I was sorry .
" 我 讲述 她 我 曾是 对不起 .

我告诉她我很抱歉。

[aɪ] [eɪ ˈem] .
I am .
我 是 .

我是。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [əˈnʌðər] [tʃæns] — — " [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ]
If you and she will give me another chance — — " He held out his hand with
如果 你 和 她 将要 给 我 其他 机会 — — " 他 握住 出去 他的 手 和
[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
his words ,
他的 字 ,

“如果你和她愿意再给我一次机会——”他一边说着, 一边伸出手。

[ænd; ənd] [ˈstaɪvəsənt] [tʊk] [aɪ ˈti:] .
and Stuyvesant took it .
和 史岱文森 采取 它 .

史岱文森特接受了它。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑ:rn] [ˈbru:t(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I came back to say I was sorry I was so darn brutal , " he said ,
" 我 来了 后退 到 说 我 曾是 对不起 我 曾是 所以 该死 野蛮 , " 他 说 ,

“我回来是为了向你道歉, 我之前太残忍了,”他说。

[ˈskwi:zɪŋ] [ˈdʒɑ:nz] [hænd] , " [bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ment] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
squeezing John's hand , " but I'm afraid I meant it all .
挤压 约翰的 手 , " 但 我是 害怕的 我 意思是 它 全部 .

握紧约翰的手, “但我恐怕我说的都是真心话。”

" [sə'si:liə] [left] [ðem; ðəm][wið; wiθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] .

" **Cecilia left them with a word or two** .
" 塞西莉亚 左边 他们 和 一个 单词 或者 二 .

塞西莉亚临走前只留下了一两句话。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi; ʃi] [tɜ:rnd] .

At the door she turned .
在 这 门 她 转向 .

她走到门口转身。

[ˈstaɪvəsənt] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] , [əˈblɪviəs] [tu;; tə][ˈdʒɑ:nz] [ˈprez(ə)ns] .

Stuyvesant was looking after her , oblivious to John's presence .
史岱文森 曾是 寻找 后 她 , 浑然不觉 到 约翰的 在场 .

斯图伊弗桑特一直在照顾她，完全没有注意到约翰的存在。

" [sɛli:z] [terz] , " [sed] [dʒɑ:n] , [ˈju:zɪŋ][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

" **Celie's tears , " said John , using a handkerchief on his cheeks** .
" 塞莉的 眼泪 , " 说 约翰 , 使用 一个 手帕 在 他的 脸颊 .

“是西莉的眼泪,”约翰说着，用手帕擦了擦脸颊。

[hi;; hi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [nu:] [li:f] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][maɪn] [tu:] , [aɪ] [ges] .

He recalled the new leaf , and added , " Three or four of mine too , I guess .
他 召回 这 新的 叶子 , 和 额外 , " 三 或者 四 的 矿 也 , 我 猜测 .

他回忆起那片新叶子，并补充道：“我想，我的叶子里也有三四片吧。”

" [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈʃi:pɪʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈvæniʃt] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ˈstaɪvəsənts] [feɪs]

" **His expression was sheepish , but that vanished , for in Stuyvesant's face**
" 他的 表达 曾是 羞怯 , 但 那 消失了 , 为了 在 史岱文森特 脸

[wʌz; wəz][əˈpru:v(ə)l] .

was approval .
曾是 赞同 .

“他的表情有些羞怯，但很快就消失了，因为斯图伊弗桑特的脸上露出了赞许的神色。”

" [dʒɑ:n] , " [sed] [ˈstaɪvəsənt] , " [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] !

" **John , " said Stuyvesant , " you're all right !**
" 约翰 , " 说 史岱文森 , " 你是 全部 正确的 !

“约翰,”斯图伊弗桑特说，“你没事吧！ ”

" [dʒɑ:n] [kɔft] .

" **John coughed** .
" 约翰 咳嗽 .

约翰咳嗽了一声。

[ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [ˈgrʌfnəs] [ʌv; əv] [ˈstaɪvəsənt] [ʌnˈsetld] [hɪm; ɪm] .

The genuine gruffness of Stuyvesant unsettled him .
这 真的 粗鲁 的 史岱文森 不安的 他 .

斯图伊弗桑特那种真诚的粗犷让他感到不安。

" [aɪm] [ˈɔ:fli] [glæd][ju;; jʊ] [keɪm] [bæk] , " [sed] [dʒɑ:n] .

" **I'm awfully glad you came back , " said John** .
" 我是 非常 高兴的 你 来了 后退 , " 说 约翰 .

“我真高兴你回来了,”约翰说。

" [ju:l] [steɪ] ?

" **You'll stay ?**
" 你会 停留 ?

你会留下来吗？

[lets] [pleɪ] [rʌm] .

Let's play rum .
我们来吧 玩 朗姆酒 .

我们来玩朗姆酒游戏吧。

" ['tʃæptər] [ˌɛks,aɪˈɛks]
" **CHAPTER XIX**
" 章 十九

第十九章

[ˈsprɪŋ]
SPRING
春天

春天

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

" ['staɪvəsənt] [æskt] [ʌv; əv] [ə'net] .
" **Stuyvesant asked of Annette .**
" 史岱文森 问 的 安妮特 .

“斯图伊弗桑特问安妮特。”

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
Considerable surprise was in his face and voice .
大量 惊喜 曾是 在 他的 脸 和 嗓音 .

他脸上和声音里都流露出极大的惊讶。

" [oʊ] , " ['ænsər] [ə'net] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [sə'sɪːliə] ['mædn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪɡ]
" **Oh , " answered Annette , " I have been telling Cecilia Madden that I was a pig**
" 哦 , " 回答 安妮特 , " 我 有 到过 讲述 塞西莉亚 麦登 那 我 曾是 一个 猪
.
:
.

“哦，”安妮特回答说，“我一直告诉塞西莉亚·马登我以前是头猪。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː] .
I asked her to forgive me .
我 问 她 到 原谅 我 .

我请求她原谅我。

[aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] !
I feel much better !
我 感觉 很多 更好的 !

我感觉好多了！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [ðæt] [ræn][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnlənd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd]
" **They had met on the long drive that ran on the inland side of the Sound**
" 他们 有 遇见 在 这 长的 驾驶 那 跑 在 这 内陆 边 的 这 声音
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“他们是在通往海湾别墅内陆一侧的长车道上相遇的，

[tɔːrd] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
toward the main road .
朝向 这 主要的 路 .

朝主路方向走。

" [aɪm] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [ə'net] .
" **I'm stopping at a house up the road for Sunday , " explained Annette .**
" 我是 停止 在 一个 房子 向上 这 路 为了 星期日 , " 解释 安妮特 .

“我星期天会在路边的一户人家住一晚，”安妮特解释说。

" [sə'si:lɪə] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə][ˈmoʊtər][ˌem 'i:] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈni:dɪd] [er] .
" **Cecilia wanted to motor me back , but I needed air .**
" 塞西莉亚 通缉 到 发动机 我 后退 , 但 我 需要 空气 .
"塞西莉亚想开车送我回去, 但我需要呼吸新鲜空气。"

[ˌɪndɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəns] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌt] [ə'laɪk] .
Indigestion and conscience are so much alike .
消化不良 和 良心 是 所以 很多 同样 .
消化不良和良心有很多相似之处。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [bri:ð] [ˈdi:pli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈi:zɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ] . " **You want to breathe deeply after the easing of both .** "
你 想 到 呼吸 深 后 这 缓解 的 两个都 . "
等这两件事都缓解之后, 你想深呼吸一下。

" [jes] , " [ə'gri:d] [keɪ] . [ˈstaɪvəsənt] [ˈæbsəntli] .
" **Yes , " agreed K . Stuyvesant absently .**
" 是的 , " 同意 K . 史岱文森 心不在焉地 .
"是的,"K·斯图伊弗桑特心不在焉地应道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ˈevər] [dɪs'laɪk] [hɜ:r; hər] , [ə'net] ? "
" **How could you ever dislike her , Annette ?** "
" 如何 可以 你 曾经 不喜欢 她 , 安妮特 ? "
"安妮特, 你怎么会不喜欢她呢? "

" [ʃi:; ji] [keɪm] [ˈɪntu:] [sku:l] , " [sed] [ə'net] , " [ðə; ði] [ˈrɔ:ɪst] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][ˈevər] [sɔ:] .
" **She came into school , " said Annette , " the rawest little person you ever saw .**
" 她 来了 进入 学校 , " 说 安妮特 , " 这 最原始的 小的 人 你 曾经 锯 .
"她刚来上学的时候,"安妮特说, "是我见过的最青涩的小女孩。"

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] , [waɪl] [aɪ] ,
I felt the injustice of her having money , while I ,
我 毛毡 这 不公正 的 她 拥有 钱 , 尽管 我 ,
我感到她有钱而我却没有, 这是一种不公平的待遇。

[hu:] [nu:] [soʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] , [hæd; həd][tu:; tə] [skrɪmp] [ænd; ənd] [seɪv] .
who knew so well how to use it , had to scrimp and save .
WHO 知道 所以 出色地 如何 到 使用 它 , 有 到 搏 和 节省 .
那些最懂得如何使用它的人, 也不得不节衣缩食。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'i:][ˈɪntu:] [ˈhev(ə)n]
I saw her with everything in the world that would have put me into heaven
我 锯 她 和 一切 在 这 世界 那 会 有 放 我 进入 天堂
[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəbli] [ʌn'hæpi] .
and she was miserably unhappy .
和 她 曾是 惨痛地 不开心 .
我看到她拥有世间一切足以让我升入天堂的东西, 但她却非常不快乐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
It was my first taste of injustice .
它 曾是 我的 第一的 品尝 的 不公正 .
这是我第一次尝到不公正的滋味。

[aɪ] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
I hated it .
我 憎恨 它 .
我讨厌它。

[aɪ] [ˈhevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - . "
I never was a resigned person , you know , Stuyv . "
我 绝不 曾是 一个 辞职 人 , 你 知道 , - . "
你知道, 斯图伊夫, 我从来都不是一个逆来顺受的人。

" [həʊ] [dɪd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [tri:t] [hɜ:r; həɹ] ? " [æskt] ['staɪvəsənt] .
" **How did the girls treat her ?** " **asked Stuyvesant** .
" 如何 做过 这 女孩们 对待 她 ? " 问 史岱文森 .

“那些女孩是怎么对待她的？”斯图伊弗桑特问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [grʌf] .
He was becoming gruff .
他 曾是 成为 粗暴 .

他变得脾气暴躁起来。

" [wiː; wi][pʊt][hɜ:r; həɹ] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [fɔ:rm][ʌv; əv] [hel] , " ['ænsər] [ə'net] ,
" **We put her through a refined form of hell** , " **answered Annette** ,
" 我们 放 她 通过 一个 精制 形式 的 地狱 , " 回答 安妮特 ,

“我们让她经历了一种极其痛苦的折磨，”安妮特回答说。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd][tuː; tə] [ɪ'vəːlv] .
" **the cruelties of which were only possible for the feminine mind to evolve** .
" 这 残忍 的 哪个 是 仅有的 可能的 为了 这 女性 头脑 到 发展 .

“只有女性的思维方式才有可能发展出如此残酷的思想。”

- , [duː] [lʊk] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !
Stuyv , do look what you're doing !
- , 做 看 什么 你是 正在做 !

斯图伊夫，看看你在干什么！

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] !
The gardener will be grateful to you !
这 园丁 将要 是 感激的 到 你 !

园丁会感谢你的！

" ['staɪvəsənt] [hæd; həd] [bɪn] ['swɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] ['vɪʃəsli] .
" **Stuyvesant had been switching a cane viciously** .
" 史岱文森 有 到过 交换 一个 甘蔗 恶毒地 .

“斯图伊弗桑特一直在凶狠地挥舞拐杖。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔ:f] ['meni] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹli] [drest] - [ʌp] [və'raɪəti] [ʌv; əv][ˈtuːlɪp] .
He had taken off many heads of a particularly dressed - up variety of tulip .
他 有 已采取 离开 许多 头部 的 一个 特别 穿着 - 向上 种类 的 郁金香 .

他摘下了许多精心栽培的郁金香花头。

" [aɪl] [biː; bi] [dɑ:rnd] !
" **I'll be darned !**
" 患病的 是 该死的 !

“真是见鬼！ ”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" **he said , looking at them with surprise** .
" 他 说 , 寻找 在 他们 和 惊喜 .

他惊讶地看着他们说道。

" ['kʊdnt] [juː; jʊ] [siː] [həʊ] [daɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ?
" **Couldn't you see how dear and all that kind of thing she was ?**
" 不能 你 看 如何 亲爱的 和 全部 那 种类 的 事物 她 曾是 ?

难道你看不出她有多可爱、多有魅力吗？

" [hiː; hi] ['kwɪərɪd] ['fɑ:rðər] .
" **he queried farther** .
" 他 查询 更远 .

他进一步追问。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [həʊ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['sɪmpərɪŋ] , [hæf] - ['wɪtɪd] , [ɪdɪ'ɑ:tɪk] , ['dʒeləs] ['gɜ:lz]
" **I don't see how even a set of simpering , half - witted , idiotic , jealous girls**
" 我 不 看 如何 甚至 一个 放 的 谄媚 , 一半 - 机智的 , 愚蠢的 , 嫉妒的 女孩们
[kʊd; kəd][help] ['si:ɪŋ] — — "
could help seeing — — "
可以 帮助 看到 — — "

“我不明白，即使是一群娇滴滴、愚钝、白痴、嫉妒心强的女孩，怎么可能不看到——”

" [soʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ə'net] .
" **So you're in love with her ? " interrupted Annette .**
" 所以 你是 在 爱 和 她 ? " 中断 安妮特 .

“所以你爱上她了？”安妮特打断道。

['staɪvəsənt] [lʊkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Stuyvesant looked on his cousin with surprise .
史岱文森 看起来 在 他的 表哥 和 惊喜 .

斯图伊弗桑特惊讶地看着他的表弟。

[ðen] [hi:; hi] ['ænsər] .
Then he answered .
然后 他 回答 .

然后他回答了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['haʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **Of course , " he said , " but how'd you know ?**
" 的 课程 , " 他 说 , " 但 怎么做到的 你 知道 ?

“当然,”他说,“但你怎么知道的? ”

" [ə'net] [læft] .
" **Annette laughed .**
" 安妮特 笑了 .

安妮特笑了。

['æftər][hɜ:r; həɹ] ['læftər] [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
After her laughter she slipped a hand through his arm .
后 她 笑声 她 滑倒了 一个 手 通过 他的 手臂 .

她笑完后，将一只手伸进了他的手臂。

" ['staɪvəsənt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [jʊə; jər][soʊl][ænd; ənd][maɪn][ɑ:r; ər][kʌt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
" **Stuyvesant , " she said , " your soul and mine are cut from a different**
" 史岱文森 , " 她 说 , " 你的 灵魂 和 矿 是 切 从 一个 不同的

[ˈpætərn] .
pattern .
图案 .

“斯图伊弗桑特,”她说,“你的灵魂和我的灵魂是不同的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ,
It was always hard for me to understand you ,
它 曾是 总是 难的 为了 我 到 理解 你 ,

我一直很难理解你。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ['leɪtli] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:]['la:rdʒər] , [mʌtʃ] [di'sentər]
but something has happened lately which has made me larger , much decenter
但 某物 有 发生 最近 哪个 有 制成 我 更大的 , 很多 中心化
.
:
.

但最近发生了一些事，让我变得更成熟、更正直了。

['staɪvəsənt] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [tɔ:k] — [ə; eɪ] [hɑ:rt] - [tu:; tə] - [hɑ:rt] [ɪ'fekt] .
Stuyvesant , I want a long talk — a heart - to - heart effect .
史岱文森 , 我 想 一个 长的 讲话 — 一个 心 - 到 - 心 影响 .

斯图伊弗桑特，我想和你长谈——进行一次推心置腹的谈话。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] ? " **Will you walk back with me ?** " 将要 你 走 后退 和 我 ？ "

你愿意和我一起走回去吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] . **" Of course , " he answered .** " 的 课程 , " 他 回答 .

“当然，”他回答道。

" [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , **" You'll be glad to know , " she went on ,** " 你会 是 高兴的 到 知道 , " 她 去 在 ,

“你会很高兴知道的，”她继续说道。

" [ðæt] ['æftər] [sə'siːliə] [hæd; həd] [nuː'moʊniə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ðə; ði] ['aɪdɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] . **" that after Cecilia had pneumonia she was quite the idol of the school .** " 那 后 塞西莉亚 有 肺炎 她 曾是 相当 这 偶像 的 这 学校 .

“塞西莉亚得了肺炎之后，成了学校里的偶像。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'pliːt] [ʃɪfts] [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] **There was one of those complete shifts so characteristic of our American** 那里 曾是 一 的 那些 完全的 轮班 所以 特征 的 我们的 美国人 [juːθ] , **youth ,** 青年 ,

这是美国青年特有的那种彻底转变。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [laɪkt] [hɜːr; hər][bʌt; bət][,em 'iː] . **and every one liked her but me .** 和 每一个 一 喜欢 她 但 我 .

除了我以外，所有人都喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [,em 'iː] [laɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][træns'pærənt] ['lɪt(ə)l] [ə'piːlz] **She used to try to make me like her with the most transparent little appeals** 她 用过的 到 尝试 到 制作 我 喜欢 她 和 这 最多 透明的 小的 上诉 .
:
:

她过去常常用一些非常拙劣的小伎俩来博取我的好感。

['hevəns] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ! **Heavens , I was a devil !** 天 , 我 曾是 一个 魔鬼 !

天哪，我当时简直就是个魔鬼！

[ʃiː; ʃi] [sent] [,em 'iː] ['vaɪələts] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] , **She sent me violets at one time when I had a cold ,** 她 发送 我 紫罗兰 在 一 时间 什么时候 我 有 一个 寒冷的 ,

有一次我感冒的时候，她送了我紫罗兰。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] , **and I gave them to the maid ,** 和 我 给予 他们 到 这 女佣 ,

我把它给了女佣。

[ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] ['laʊdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] **and then spoke loudly before her of unwelcome attentions and social** 和 然后 辐 高声 前 她 的 不受欢迎 注意 和 社会的 [ˈklaɪmɜːz] . **climbers .** 登山者 .

然后当着她的面大声讲述那些不受欢迎的关注和向上爬的人。

" ['staɪvəsənt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ˈdʒɜːks] .

" **Stuyvesant was walking in jerks** .

" 史岱文森 曾是 步行 在 混蛋 ；

“斯图伊弗桑特走路一瘸一拐的。”

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [brɪ'niːθ] [ə'netz] [wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd] .

His arm beneath Annette's was rigid .

他的 手臂 下面 安妮特的 曾是 死板的 ；

他压在安妮特身下的那只胳膊僵硬无力。

" [ʃiːz] [fə'gɪvn] [em 'iː] , " [sed] [ə'net] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

" **She's forgiven me** , " **said Annette** , **smiling** .

" 她是 已原谅 我 , " 说 安妮特 , 微笑 ；

“她原谅我了,”安妮特笑着说。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] .

He relaxed .

他 轻松 ；

他放松了下来。

" [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][dɑːrn] [fuːl] !

" **I am a darn fool** !

" 我 是 一个 该死 傻子 ！

我真是个十足的傻瓜！

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ˈɑːnɪstli] — — !

" **he said** , " **but honestly** — — !

" 他 说 , " 但 诚实地 — — ！

他说,“但说实话——！ ”

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **He stopped and shook his head** .

" 他 停止 和 摇晃 他的 头 ；

他停下脚步,摇了摇头。

" [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ə'net] ; " [tɜːrnd] [juː; jʊ] [daʊn] ? "

" **Doesn't she care for you ?** " **asked Annette** ; " **turned you down ?** "

" 不 她 关心 为了 你 ? " 问 安妮特 ; " 转向 你 向下 ? "

“她不喜欢你吗？”安妮特问,“拒绝你了吗？”

" [aɪ] [ˈhævnt] [æskt] [hɜːr; hər] .

" **I haven't asked her** .

" 我 还没有 问 她 ；

我还没问过她。

[ʃiːz] [ʃʊn] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][em 'iː] . "

She's shown very plainly what she thinks of me . "

她是 所示 非常 显然 什么 她 思考 的 我 ； "

她已经非常明确地表达了她对我的看法。

" [ˈrʌbɪʃ] ! " [sed] [ə'net] [ˈʃɔːrtli] .

" **Rubbish !** " **said Annette shortly** .

" 垃圾 ！ " 说 安妮特 不久 ；

“胡说！”安妮特简短地说。

" [noʊ][məen][ɪn] [ʌv] [ɪz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] !

" **No man in love is a judge of anything** !

" 不 男人 在 爱 是 一个 法官 的 任何事物 ！

“恋爱中的男人不会评判任何事！ ”

[hi:; hi][ˈoʊnli] [noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [blu:] [aɪz] , [ɔ:r][hi:; hi][kɑ:nt][dʒʌst] [rɪ'membə] , ['meɪbi] [ðeə(r)]
He only knows that she has blue eyes , or he can't just remember , maybe they're
他 仅有的 知道 那 她 有 蓝色的 眼睛 , 或者 他 不能 只是 记住 , 或许 它们是
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

他只知道她有一双蓝眼睛，或者他记不清了，也许是棕色的。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [ðeə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
but anyway they're beautiful !
但 反正 它们是 美丽的 !

不过不管怎样，它们都很漂亮！

" [ə'net] [ˈkʌz(ə)n] [grɪnd] [ˈʃi:pɪʃli] .
" **Annette's cousin grinned sheepishly** .
" 安妮特的 表哥 咧嘴一笑 羞怯地 .

安妮特的表妹不好意思地笑了笑。

" [wʌt] [ˈkʌlə] [ɑ:r; ə] [ðeɪ] ? " [æskt] [ə'net] .
" **What colour are they ?** " **asked Annette** .
" 什么 颜色 是 他们 ? " 问 安妮特 .

“它们是什么颜色的？”安妮特问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeə(r)] [braʊn] .
" **I don't know , but I guess they're brown** .
" 我 不 知道 , 但 我 猜测 它们是 棕色的 .

我不知道，但我猜它们是棕色的。

[aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [ʌn'ju:ʒuəl] , [naʊ] [ɑ:nt] [ðeɪ] , [ə'net] ?
I know they're unusual , now aren't they , Annette ?
我 知道 它们是 异常 , 现在 不是 他们 , 安妮特 ?

我知道它们很特别，对吧，安妮特？

" [ə'net] [ˈgɪɡld] .
" **Annette giggled** .
" 安妮特 咯咯地笑 .

安妮特咯咯地笑了起来。

" [ˈveri] [ˈɔ:rd(ə)neri] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsə] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [blu:] . "
" **Very ordinary , she answered , and they happen to be blue** . "
" 非常 普通的 , " 她 回答 , " 和 他们 发生 到 是 蓝色的 . "

“很普通，”她回答说，“碰巧是蓝色的。”

" [ðeə(r)] [nɑ:t][ˈɔ:rd(ə)neri] .
" **They're not ordinary** .
" 它们是 不是 普通的 .

“他们并非普通人。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:nt] !
You know they aren't !
你 知道 他们 不是 !

你知道他们不是！

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][em ˈi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It doesn't make any difference to me , of course .
它 不 制作 任何 不同之处 到 我 , 的 课程 .

当然，这对我来说没有任何区别。

[aɪm][nɑ:t][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [lʊks] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑ:t][ˈɔ:rd(ə)neri] ! "
I'm not in love with her looks , but they're not ordinary ! "
我是 不是 在 爱 和 她 看起来 , 但 它们是 不是 普通的 ! "

我并不迷恋她的外貌，但她的外貌也绝非平庸！

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,
" **It is not like you** , " **said the girl** ,
" 它 是 不是 喜欢 你 , " 说 这 女孩 ,

“这不像你,”女孩说。

" [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ɪn] [ðæt] [hæf] - ['hɑ:rtɪd] [wei] .
" **to give up anything you want in that half - hearted way** .
" 到 给 向上 任何事物 你 想 在 那 一半 - 心地 方式 .

“以那种三心二意的方式放弃你想要的任何东西。”

[aɪ] [dəʊnt] [kwɔ:t] [ʌndər'stænd] , ['staɪvəsənt] . "
I don't quite understand , **Stuyvesant** . "
我 不 相当 理解 , 史岱文森 . "

“我不太明白，斯图伊弗桑特。”

" [aɪ] — — " [hi:; hi] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɔ:pt] .
" **I — — he began** , **then stopped** .
" 我 — — " 他 开始 , 然后 停止 .

“我——”他开口说道，然后停住了。

" [wel] ? " ['kwestʃənd] [ə'net] .
" **Well ?** " **questioned Annette** .
" 出色地 ? " 被质问 安妮特 .

“怎么样？”安妮特问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ʃʊr] .
" **I didn't give it up without being sure** .
" 我 没有 给 它 向上 没有 存在 当然 .

“我没有毫无把握就放弃了。”

[hɜ:r; hər] [frend] ['mɑ:dʒəri] , [wel] , [fi:; fi] [meɪd] [em 'i:] [si:] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] .
Her friend Marjory , **well** , **she made me see a few things** .
她 朋友 玛乔丽 , 出色地 , 她 制成 我 看 一个 很少 事物 .

她的朋友玛乔丽，嗯，她让我明白了一些事情。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['mu:dlɪ] [ə'hed] .
" **He was staring moodily ahead** .
" 他 曾是 凝视 情绪低落 前方 .

他神情阴郁地望着前方。

[ə; eɪ] [kɑ:r] [wɪzd] [baɪ] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [dʌst] .
A car whizzed by , **leaving a trail of dust** .
一个 车 嗖嗖 经过 , 离开 一个 踪迹 的 灰尘 .

一辆汽车呼啸而过，扬起一阵尘土。

" [dæm] ! " [sed] ['staɪvəsənt] .
" **Damn !** " **said Stuyvesant** .
" 该死 ! " 说 史岱文森 .

“该死！”斯图伊弗桑特说道。

[ə'net] [læft] .
Annette laughed .
安妮特 笑了 .

安妮特笑了。

" [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ'd] [lu:z] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
" **You see now if I asked her** , " **he continued** , " **I'd lose my chance of seeing**
" 你 看 现在 如果 我 问 她 , " 他 持续 , " I'd 失去 我的 机会 的 看到

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“你看，如果我现在问她，”他继续说道，“我就失去了见到她的机会。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [wʌŋ] [els] [kʊd; kəd][noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] ! "
 I don't suppose you or any one else could know what that means to me ! "
 我 不 认为 你 或者 任何 一 别的 可以 知道 什么 那 方法 到 我 ！ "

我想你或者其他任何人都无法理解这对我的意义！

" [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [lu:z] [aɪ 'ti:] .
 " You might not lose it .
 " 你 可能 不是 失去 它 " .

你可能不会失去它。

[aɪ][dəʊnt] [trʌst] [ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] ['leɪdi] .
 I don't trust the green - eyed lady .
 我 不 相信 这 绿色的 - 眼睛 女士 " .

我不信任那个绿眼睛的女人。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] . "
 I never have . "
 我 绝不 有 " .

我从来没有过。

" [bʌt; bət] [fi:z] [sɪ'si:liəz] [best] [frend] , " ['ɒbdʒɪktɪd] ['staɪvəsənt] , " [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [fi:; ji][du:]
 " But she's Cecilia's best friend , " objected Stuyvesant , " and why would she do
 " 但 她是 塞西莉亚的 最好的 朋友 , " 反对 史岱文森 , " 和 为什么 会 她 做
 ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ? "
 anything to hurt her ? "
 任何事物 到 伤害 她 ? " .

“但她是塞西莉亚最好的朋友，”斯图伊弗桑特反驳道，“她为什么要伤害她呢？ ”

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][pəʊzd] , " [fi:; ji] ['ænsər] [dɪ'sperɪŋli] .
 " I used to think you posed , " she answered despairingly .
 " 我 用过的 到 思考 你 摆拍 , " 她 回答 绝望地 " .

“我以前以为你是在摆拍，”她绝望地回答道。

" [naʊ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] .
 " Now I imagine it is only feeble - mindedness .
 " 现在 我 想象 它 是 仅有的 微弱 - 心智 " .

“现在我想这只是智力低下而已。”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['staɪvəsənt] : [æsk][hɜ:r; hər] !
 Take my advice , Stuyvesant : Ask her !
 拿 我的 建议 , 史岱文森 : 问 她 ！

听我的劝告，斯图伊弗桑特：去问她吧！

[ðə; ði] [ʌðər] [kɔ:rs] [ɪz][soʊ] ['spainləs] . "
 The other course is so spineless . "
 这 其他 课程 是 所以 没骨气的 " .

另一个班级太没骨气了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [lu:z] ! "
 " You don't know what I'd lose ! "
 " 你 不 知道 什么 ID 失去 ！ "

“你不知道我会失去什么！ ”

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [lu:z] [aɪ 'ti:] ! "
 " You wouldn't lose it ! "
 " 你 不会 失去 它 ！ "

你不会弄丢它的！

" [aɪ] ['wʊdnt] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
 " I wouldn't ? " he repeated .
 " 我 不会 ? " 他 重复 " .

“我不会吗？ ”他重复道。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [ə'net] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
" **Excuse me , Annette , but really you don't know what you're talking about .**
" 原谅 我 , 安妮特 , 但 真的 你 不 知道 什么 你是 说 关于 .
“对不起，安妮特，但你真的不知道你在说什么。”

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .
我愿意。

[aɪ] [noʊ] [tu:] [wel] .
I know too well .
我 知道 也 出色地 .
我太清楚了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [br'kʌm] ['bɪtər] .
" **His voice had become bitter .**
" 他的 嗓音 有 变得 苦的 .
他的声音变得苦涩起来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [pæst][hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] .
She looked at him and saw that in the year past he had changed greatly .
她 看起来 在 他 和 锯 那 在 这 年 过去 的 他 有 已更改 非常 .
她看着他，发现过去一年他变化很大。

" [ænd; ɐnd] [naʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
" **And now about you ?**
" 和 现在 关于 你 ?
那么你呢？

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wei] .
" **he said in a changed way .**
" 他 说 在 一个 已更改 方式 .
“他换了一种说法。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sti:l] [set][ɑ:n] [ðɪs] ['wɜ:rkɪŋ] ['bɪznəs] ?
" **Are you still set on this working business ?**
" 是 你 仍然 放 在 这 在职 的 商业 ?
你仍然坚持要做这项生意吗？

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [ɑ:nt] .
I hope you aren't .
我 希望 你 不是 .
我希望你不是。

[aɪ] ['ɑ:nɪstli] [wɑ:nt][tu:; tə][help] .
I honestly want to help .
我 诚实地 想 到 帮助 .
我真心想帮忙。

[aɪ 'ti:] ['wʌrɪs] [em 'i:] [laɪk] ['θʌndər] ! "
It worries me like thunder ! "
它 担忧 我 喜欢 雷 ! "
这简直让我忧心忡忡！

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [daɪr] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ə'net] , " [ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [teɪl] .
" **You're a dear ! " responded Annette , " and that is quite a tale .**
" 你是 一个 亲爱的 ! " 回应 安妮特 , " 和 那 是 相当 一个 故事 .
“你真是个好人在！”安妮特回答说，“这真是一个精彩的故事。”

[kɑ:nt] [wi:; wi][sɪt][ɑ:n] [ðɪs] [wɔ:l] ?
Can't we sit on this wall ?
不能 我们 坐 在 这 墙 ?
我们不能坐在这堵墙上吗？

[hu:z] [ɪz][aɪ 'ti:] ? . . .
Whose is it ? . . .
谁 是 它 ? . . .

那是谁的？

[ðə; ði] ['mæd(ə)n] [oʊn] [ɔ:l] [ðɪs] ?
The Maddens own all this ?
这 麦登 自己的全部 这 ?

这一切都是麦登家族的吗？

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

" [ʃi:; ji] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" She perched on the wall and he lit a cigarette .
" 她 栖息 在 这 墙 和 他 点燃 一个 卷烟 .

她栖息在墙上，他点燃了一支香烟。

" [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] [æz; əz][hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] .
" No , not now , " she answered as he held out the case .
" 不 , 不是 现在 , " 她 回答 作为 他 握住 出去 这 案件 .

“不，现在不行，”他把箱子递给她时，她回答道。

" [ðə; ði] [smɔ:l] [seɪnt] [sə'si:lɪə] ['dʌznt] , [dʌz] [ʃi:; ji] ?
" The small Saint Cecilia doesn't , does she ?
" 这 小的 圣 塞西莉亚 不 , 做 她 ?

“小圣塞西莉亚不会吧？ ”

[wel] , [ʃi:; ji] ['kudnt] .
Well , she couldn't .
出色地 , 她 不能 .

她做不到。

[ʃi:; ji] [maɪt] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:b][paɪp] .
She might revert to the cob pipe .
她 可能 恢复 到 这 玉米 管道 .

她可能会重新使用土坯烟斗。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'net] .
" It was a flash of the old Annette .
" 它 曾是 一个 闪光 的 这 老的 安妮特 .

“那是老安妮特的一次闪回。”

['staɪvəsənt] [lʊkt] [ʌn'plez(ə)nt] .
Stuyvesant looked unpleasant .
史岱文森 看起来 令人不快的 .

斯图伊弗桑特看起来很不高兴。

" [maɪ] [teɪl] — " [sed] [ə'net] .
" My tale — " said Annette .
" 我的 故事 — " 说 安妮特 .

“我的故事——”安妮特说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['mæmə] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜ:rfɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['herd] .
" You know mamma is a worshipper of the long - haired .
" 你 知道 妈妈 是 一个 崇拜者 的 这 长的 - 头发 .

你知道妈妈是长发的崇拜者。

[ˈeni] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [kri'eɪt] [ˈeniθɪŋ] — [ˈfju:tʃəɪst] [ˈpeɪntəz] , [pi:'ænɪsts] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Any one who can create anything — futurist painters , pianists , the inventor of a
任何 一 WHO 能 创造 任何事物 — 未来主义者 画家 , 钢琴家 , 这 发明者 的 一个
[nu:] [ˈka:kteɪl] .
new cocktail .
新的 鸡尾酒 .

任何能够创造任何东西的人——未来主义画家、钢琴家、新鸡尾酒的发明者。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hə:r; həɹ] , - . "
You know her , Stuyv ."
你 知道 她 , - . "

你认识她，斯图伊夫。

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ˈstaɪvəsənt] .
" Yes , " admitted Stuyvesant .
" 是的 , " 承认 史岱文森 .

“是的，”斯图伊弗桑特承认道。

" [wel] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈbli:dɪŋ] [ænd; ənd][ˈpɑ:ˌpɑ:z] [ɪn'seɪn] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] , [hi:; hi]
" Well , what with their bleeding and papa's insane investments , he
" 出色地 , 什么 和 他们的 出血 和 爸爸的 疯狂的 投资 , 他
[ˈnevər] [prəˈvaɪdɪd] [ˈprɑ:pərli] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , - .
never provided properly for us , Stuyv .
绝不 假如 适当地 为了 我们 , - .

“唉，由于他们家境不好，加上爸爸疯狂的投资，他从来没有好好照顾过我们，斯图伊夫。”

[ˈmæmə] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈri:əli] [kraɪ] !
Mamma used to go to him and really cry !
妈妈 用过的 到 去 到 他 和 真的 哭 !

妈妈以前常常去找他，然后哭得很伤心！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] !
It was pathetic !
它 曾是 可怜的 !

真是太可悲了！

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] . "
And all he would say was that he had no money ."
和 全部 他 会 说 曾是 那 他 有 不 钱 . "

他只会说他没有钱。

" [hi:; hi] [ˈhædnt] , " [ˈænsər] [ə'nets] [ˈkʌz(ə)n] .
" He hadn't , " answered Annette's cousin .
" 他 之前没有 , " 回答 安妮特的 表哥 .

“他没有，”安妮特的表兄回答道。

" [aɪ'd] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I'd expect you to sympathise , " she said .
" ID 预计 你 到 同情 , " 她 说 .

“我希望你能同情我，”她说。

" [ju:; jʊ] [men] [ˈɔ:lweɪz] [du:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [maɪ] [ˈsto:ri] .
" You men always do , but that isn't my story .
" 你 男人 总是 做 , 但 那 不是 我的 故事 .

“你们男人总是这样，但这并非我的故事。”

[wen] [hi:; hi] [daɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜ:r; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈʃeɪp] [ðæt] [ˈmæmə]
When he died his affairs were in such fearful shape that mamma
什么时候 他 死亡 他的 事务 是 在 这样的 可怕 形状 那 妈妈

他去世时，他的遗产状况糟糕透了，以至于妈妈都不知道该怎么办了。

[ænd; ʌnd][aɪ][wɜːr; wər] ['terəbli] [pɪntʃt] .
and I were terribly pinched .
和 我 是 可怕 捏 .

我被狠狠地掐了一下。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [laɪkt] [juː; jə] , - , [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [jɔːr; jər] [əd'vaɪs] .
She never liked you , Stuyv , or she might have asked your advice .
她 绝不 喜欢 你 , - , 或者 她 可能 有 问 你的 建议 .

她从来就不喜欢你，斯图伊夫，否则她可能会向你征求意见。

[æz; ɛz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['lʌvli] [nʌt] [groʊvz] [ɪn] ['sʌðərn] [kælə'fɔːrniə] .
As it was , she invested in lovely nut groves in southern California .
作为 它 曾是 , 她 投资 在 迷人的 坚果 小树林 在 南部 加利福尼亚州 .

事实上，她在南加州投资了美丽的坚果林。

[ðə; ði] [prə'məʊtəz] [kwɑɪt] [mɪs'reprɪzəntɪd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [æt; ət][ɔːl][ɔːr] [dɪ'kler] ['dɪvɪdendz] .
The promoters quite misrepresented them ; they didn't pay at all or declare dividends .
这 发起人 相当 歪曲事实 他们 ; 他们 没有 支付 在 全部或者 宣布 股息

[ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [duː] .
or whatever they do .
或者 任何 他们 做 .

发起人完全歪曲了事实；他们根本没有支付任何款项，也没有宣布分红或其他任何形式的收益。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [ə'sest] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [stɑːk] [fɔːr; fər] [ɪrɪ'geɪ](ə)n [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
In fact they assessed the owners of the common stock for irrigation or something .
在 事实 他们 评估 这 所有者 的 这 常见的 库存 为了 灌溉 或者 某物

[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

事实上，他们向普通股股东收取了灌溉费用或其他类似费用。

[aɪ][dəʊnt][dʒʌst] [ʌndər'stænd] ['bɪznəs] .
I don't just understand business .
我 不 只是 理解 商业 .

我不仅了解商业。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [met] ['dɪki] ['fænʃɔː] , [huː] ['dʌznt] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] — ['oʊnli] [wɜːrks] .
About that time I met Dicky Fanshawe , who doesn't do anything original — only works .
关于 那 时间 我 遇见 微弱 范莎 , WHO 不 做 任何事物 原来的 — 仅有的 作品

— ['fɪrfəli] [pɔːr] .
— fearfully poor .
— 恐惧地 贫穷的 .

大约在那时，我遇到了迪基·范肖，他做事毫无新意，只会做些非常贫穷的工作。

[aɪ] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I fell in love with him ,
我 跌倒 在 爱 和 他 ,

我爱上了他。

[bʌt; bət] ['mæmə] [sɔː] [em 'iː][æz; ɛz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡɪlt] [ænd; ʌnd] [pɪŋk] [sə'lɑːn] ,
but mamma saw me as the mistress of some gilt and pink salon ,
但 妈妈 锯 我 作为 这 情妇 的 一些 镀金 和 粉色的 沙龙 ,

但妈妈却把我当成某个金碧辉煌的粉色沙龙里的女主人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['herd] ['dʒɪːniəs][æz; ɛz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['devəlɪʃ] [ə'baʊt] .
with a long - haired genius as a husband , and was simply devilish about .
和 一个 长的 - 头发 天才 作为 一个 丈夫 , 和 曾是 简单地 恶魔般的 关于

[dɪki] .
Dicky .
微弱 .

她嫁给了一个长发飘飘的天才丈夫，而且对迪基非常放荡不羁。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] , - . "
You know her , Stuyv . "
你 知道 她 , - . "

你认识她，斯图伊夫。

" [jes] , " ['ænsər] ['staɪvəsənt] .
" Yes , " answered Stuyvesant . "
" 是的 , " 回答 史岱文森 .

“是的，”斯图伊弗桑特回答道。

" [aɪ][du:] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - ['feɪljər] [tʊk] [ju: 'es][ɪn] [tu:] . "
" Then you know the Altshine failure took us in too . "
" 然后 你 知道 这 - 失败 采取 我们 在 也 . "

“那么你也知道，阿尔特沙因的失败也波及到了我们。”

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Yes , " he answered . "
" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know . "
" 我 知道 .

“我知道。

[waɪ] [wɜ:r; wəɹ][ju:; jʊ][soʊ] [stɪf] - [nekt] [ə'baʊt][maɪ][help] , [ə'net] ?
Why were you so stiff - necked about my help , Annette ?
为什么 是 你 所以 僵硬的 - 颈部 关于 我的 帮助 , 安妮特 ?

安妮特，你为什么对我的帮助如此固执己见？

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][help][ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] .
I have enough to help you all you need , and I want to .
我 有 足够的 到 帮助 你 全部 你 需要 , 和 我 想 到 .

我有足够的资源来帮助你们，而且我也愿意这样做。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
You know it . "
你 知道 它 . "

你知道的。

" ['mæmə] [hæz; həz]['nevər] [laɪkt] [ju:; jʊ] , " [sed] [ə'net] , " [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] , [wel]
" Mamma has never liked you , " said Annette , " but when the crash came , well
" 妈妈 有 绝不 喜欢 你 , " 说 安妮特 , " 但 什么时候 这 碰撞 来了 , 出色地
,
.
,
,

“妈妈从来都不喜欢你，”安妮特说，“但是当车祸发生时，唉.....”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ju:; jʊ] .
she was willing to live on you .
她 曾是 愿意的 到 居住 在 你 .

她愿意靠你活下去。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] .
For the same reason I was not .
为了 这 相同的 原因 我 曾是 不是 .

出于同样的原因，我没有去。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][em 'iː] .
I know you disapprove of me .
我 知道 你 不赞成 的 我 :

我知道你不喜欢我。

[maɪ] [aɪˈdiːlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — — ! "
My ideals are not many , but under the circumstances — — ! "
我的 理想 是 不是 许多 , 但 在下面 这 情况 — — ! "

我的理想不多，但在这种情况下——！

" [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [fiːl] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [dʌb] ! " [sed] [ˈstaɪvəsənt] .
" **You make me feel an awful dub !** " **said Stuyvesant** .
" 你 制作 我 感觉 一个 可怕 配音 ! " 说 史岱文森 :

“你让我感觉糟透了！”斯图伊弗桑特说道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][biː; bi] [ˈlɔːftɪ] . "
" **I haven't any right to disapprove of you or be lofty** . "
" 我 还没有 任何 正确的 到 不赞成 的 你 或者 是 高远 . "

“我没有权利对你表示不满，也没有权利摆出一副高高在上的样子。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] .
" **But you do** .
" 但 你 做 :

但你确实做到了。

[wel] , [ˈmæmə] [sɔː] [em 'iː] [riːˈtriːvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][sʌm; səm][rouˈmæntɪk][ænd; ənd]
Well , mamma saw me retrieving the family fortune in some romantic and
出色地 , 妈妈 锯 我 检索 这 家庭 财富 在 一些 浪漫的 和
[boʊˈhiːmiən] [ˈmænər] .
bohemian manner .
波西米亚 方式 :

嗯，妈妈看到我用某种浪漫而波西米亚的方式夺回了家产。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdekəreɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][smaːrt] ,
I was to create something , a book , or be a decorator for the smart ,
我 曾是 到 创造 某物 , 一个 书 , 或者 是 一个 装饰器 为了 这 聪明的 ,

我当时的任务是创作一些东西，比如一本书，或者为有品位的人做室内设计师。

[ə; eɪ] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [iːst] [ˈɪndiən] [ˈpoʊəmz] .
a reader of East Indian poems .
一个 读者 的 东方 印度 诗歌 :

一位东印度诗歌读者。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsplendɪd] [aɪˈdiːəz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [ɪz] , [aɪv] [faʊnd] ,
She had splendid ideas , but the fact is , I've found ,
她 有 灿烂 想法 , 但 这 事实 是 , 我已经 成立 ,

她有很多绝妙的想法，但事实上，我发现，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsaɪd][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [səkˈsesfəli]
you have to have a hint of something inside to do anything successfully
你 有 到 有 一个 暗示 的 某物 里面 到 做 任何事物 成功地

[aʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 :

要想在外人面前取得成功，你内心必须具备某种能力。

[aɪ] [ˈhædnt] [aɪ ˈtiː] .
I hadn't it .
我 之前没有 它 :

我没有。

" [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [ˈʃæpəroʊnɪŋ] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈwʊmənz] [ˈnæsti]
" **I descended to a social secretary and chaperoning that horrid woman's nasty**
" 我 下降 到 一个 社会的 秘书 和 陪同 那 可怕的 女性的 可恶的
[ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [pʌps] ,
little white pups ,
小的 白色的 幼犬 ,
"我下放到社交秘书那里，负责照看那个讨厌的女人和她那几只令人讨厌的小白狗，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmæmə] [hæz; həz] [kən'sentɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmæɪnɪŋ] [ˈdɪki] .
and from that mamma has consented to my marrying Dicky .
和 从 那 妈妈 有 同意 到 我的 结婚 微弱 .

因此，妈妈同意我娶迪基。

[hiː; hi][ˈoʊnli][hæz; həz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæɪni] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] !
He only has ten thousand a year , and I'm going to marry him on that !
他 仅有的 有 十 千 一个 年 , 和 我是 去 到 结婚 他 在 那 !
他一年只有一万块钱，我就打算用这点钱嫁给他！

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈterəbli] !
I love him terribly !
我 爱 他 可怕 !

我非常爱他！

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈsplendɪdli] [roʊˈmæntɪk] ? "
Isn't it splendidly romantic ? "
不是 它 精彩地 浪漫的 ? "

真是浪漫极了！

" [ʌm; əm] , " [grʌntɪd] [ˈstaɪvəsənt] .
" **Um , " grunted Stuyvesant** .
" 嗯 , " 哼哼 史岱文森 .

“嗯，”斯图伊弗桑特咕哝道。

" [əˈnet] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
" **Annette , " he said , " I want you to let me provide for your mother** .
" 安妮特 , " 他 说 , " 我 想 你 到 让 我 提供 为了 你的 母亲 .
“安妮特，”他说，“我希望你能让我照顾你的母亲。”

[juː; jʊ] [wɪl] ? . . .
You will ? . . .
你 将要 ? . . .

你会？ ...

[noʊ] , [dəʊnt] [θæŋk] [em ˈiː] .
No , don't thank me .
不 , 不 感谢 我 .

不用谢我。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪriteɪts] [em ˈiː] .
It irritates me .
它 刺激 我 .

这让我很恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第11/12页

[oʊ] , [pli:z] !
Oh , please !
哦 , 请 !

哦，拜托！

" [ˈæftər][hɪz; ɪz][læst] [pli:] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪˈfjuːsɪv] [θæŋks] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" After his last plea she stopped her effusive thanks and pressed his arm .
" 后 他的 最后的 恳求 她 停止 她 热情洋溢 谢谢 和 按下 他的 手臂 .
“在他最后一次恳求之后，她停止了热情洋溢的感谢，并按住了他的手臂。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [læft] .
Suddenly she laughed .
突然 她 笑了 .

她突然笑了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] [ˈstaɪvəsənt] .
" What are you laughing at ? " asked Stuyvesant .
" 什么 是 你 笑 在 ？ " 问 史岱文森 .

“你在笑什么？”斯图伊弗桑特问道。

" [səˈsiːliə][ˈædvəkət; -ət][pɪŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , " [əˈnet] [ɪkˈsplɛɪnd] ,
" Cecilia advocated pink for the poor , " Annette explained ,
" 塞西莉亚 倡导者 粉色的 为了 这 贫穷的 , " 安妮特 解释 ,

“塞西莉亚提倡用粉红色代表穷人，”安妮特解释说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [ʌnˈtɪl] [maɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪmˈplɔɪər] [æskt] [ˌem ˈiː][nɑːt]
" and I never understood how they felt until my terrible employer asked me not
" 和 我 绝不 理解 如何 他们 毛毡 直到 我的 糟糕的 雇主 问 我 不是
[tuː; tə] [wer] [ˈfrɪlz] .
to wear frills .
到 穿 褶边 .

“直到我那糟糕的老板要求我不要穿带褶边的衣服，我才明白他们的感受。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ˈsuːtəb(ə)][fɔːr; fər][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] !
She said they weren't suitable for my position !
她 说 他们 不是 合适的 为了 我的 位置 ！

她说它们不适合我的职位！

[ɪts] [ɔːl][soʊ] [ˈrelətɪv] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It's all so relative , isn't it ?
它是 全部 所以 相对的 , 不是 它 ？

这一切都是相对的，不是吗？

[səˈsiːliə] [sɔː] [ðə; ði][ˌpænəˈræmə] .
Cecilia saw the panorama .
塞西莉亚 锯 这 全景 .

塞西莉亚看到了全景。

[aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][maɪ][ˈkɔːrnər] .
I saw only my corner .
我 锯 仅有的 我的 角落 .

我只能看到自己的一角。

" [əˈnet] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
" Annette slipped from the wall .
" 安妮特 滑倒了 从 这 墙 .

安妮特从墙上滑了下来。

" [mʌst; məst][gʊʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Must go , " she said .
" 必须 去 , " 她 说 .

“我得走了,”她说。

" ['dɪkɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt] [eɪt] .
" Dicky's coming out at eight .
" 迪基的 未来 出去 在 八 .

“迪基八点出场。”

[juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ? " You want me to be happy ? "
你 想 我 到 是 快乐的 ? "

你想让我快乐吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['staɪvəsənt] .
" Of course , " said Stuyvesant .
" 的 课程 , " 说 史岱文森 .

“当然,”斯图伊弗桑特说。

" [ə'hɛts] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
Annette's face changed .
安妮特的 脸 已更改 .

安妮特的脸色变了。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] ['evrɪθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][wʌn] [huː] [fɪts][jər; jər] [hɑːrt]
" Stuyv , " she said , " it's everything when you find the one who fits your heart "
" - , " 她 说 , " 它是 一切 什么时候 你 寻找 这 一 WHO 适合 你的 心
[ænd; ænd][maɪnd]
and mind
和 头脑

“斯图伊夫,”她说,“当你找到那个与你身心契合的人时,一切都变得美好了.....”

[æsk][hɜːr; hər] .
Ask her .
问 她 .

问问她。

" [pliːz] , - .
Please , Stuyv .
请 , - .

拜托了, Stuyv。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] . " I can't believe she doesn't care . "
我 不能 相信 她 不 关心 . "

我简直不敢相信她竟然毫不在乎。

" [jʊə(r)] ['ɔːfli] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hʌskɪli] .
" You're awfully good , " he answered huskily .
" 你是 非常 好的 , " 他 回答 沙哑地 .

“你非常出色,”他沙哑地回答道。

" [bɜːrd] , [ə'net] !
" Lord , Annette !
" 主 , 安妮特 !

“主啊, 安妮特! ”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] — — !
If you were right — — !
如果 你 是 正确的 — — !

如果你是对的——!

" [ə'net] [stept] [nɪr][hɪm; ɪm] .
" **Annette stepped near him** .
" 安妮特 步 靠近 他 .

安妮特走到他身边。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
For the first time since the nursery days she kissed him .
为了 这 第一的 时间 自从 这 苗圃 天 她 亲吻 他 .

这是她自幼年起第一次吻他。

" [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , " [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][aʊt] .
" **Stay here , she ordered , and think it out** .
" 停留 这里 , " 她 订购 , " 和 思考 它 出去 .

“待在这里,”她命令道,“好好想想。”

[baɪ] !
Bye !
再见 !

再见!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʃiː; ʃi] [left] .
" **With a wave she left** .
" 和 一个 海浪 她 左边 .

她挥了挥手, 离开了。

[æɪ; ət][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] .
At the first turn in the road she looked back .
在 这 第一的 转动 在 这 路 她 看起来 后退 .

走到第一个转弯处, 她回头看了一眼。

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [stiɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Her cousin was still sitting on the wall ,
她 表哥 曾是 仍然 坐着 在 这 墙 ,

她的表妹仍然坐在墙上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [æɪ; ət][ðə; ði] ['sɪgəret] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
and he was staring intently at the cigarette between his fingers .
和 他 曾是 凝视 专注地 在 这 卷烟 之间 他的 手指 .

他目不转睛地盯着指间的香烟。

[ə'net] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
Annette had seen that it had gone out before she started .
安妮特 有 已见 那 它 有 已消失 出去 前 她 开始 .

安妮特在开始之前就看到它已经出去了。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" **Poor boy !**
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" **Poor boy !**
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子! ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dɪki] ,
" **and then she thought of Dicky** ,
" 和 然后 她 想法 的 微弱 ,

然后她想到了迪基。

[hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][hɑ:rd][ˈlɪt(ə)] [hɑ:rt] [ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
who had turned her hard little heart softer to all the world .

WHO 有 转向 她 难的 小的 心 更柔和 到 全部 这 世界 .

她那颗坚硬的小心变得柔软，对全世界都充满了爱。

[ʃi:; ʃi][fərˈgɑ:t][ðə; ði] " [pɔr] [bɔɪ] " [hu:] [sæt][əˈloʊn][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
She forgot the " poor boy " who sat alone on the wall .

她 忘了 这 " 贫穷的 男生 " WHO 卫星 独自的 在 这 墙 .

她忘记了那个独自坐在墙边的“可怜男孩”。

[ʃi:; ʃi][fərˈgɑ:t] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ðə; ði] [tu:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmætəd] [məʊst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
She forgot money and things , the two which had mattered most to her ,

她 忘了 钱 和 事物 , 这 二 哪个 有 重要 最多 到 她 ,

她忘记了金钱和物质，这两样东西对她来说曾经最为重要。

[ænd; ənd][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][laɪf] .
and once had been her life .

和 一次 有 到过 她 生活 .

而这曾经是她的一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
With a new look on her face ,

和 一个 新的 看 在 她 脸 ,

她脸上露出了全新的神情，

[ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] — [ə; eɪ][ˈfju:tʃər][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [læft] .
she dreamed of a future — a future at which she once would have laughed .

她 梦见 的 一个 未来 — 一个 未来 在 哪个 她 一次 会 有 笑了 .

她梦想着一个未来——一个她曾经会嘲笑的未来。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [pʊts] [ˈɡlɔ:ri] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði]
Hers was the spirit that puts glory into the face of the tired mother in the

她的 曾是 这 精神 那 放置 荣耀 进入 这 脸 的 这 疲劳的 母亲 在 这

[ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [flæt] ;
overcrowded flat ;

过度拥挤 平坦的 ;

她身上那种精神，能让住在拥挤公寓里疲惫不堪的母亲脸上重现光彩；

[ˈbju:ti] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:drɪ] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl] [hu:] [sɪts][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rk] [bentʃ] [wɪð; wɪθ]
beauty into the face of the tawdry little girl who sits on a park bench with

美丽 进入 这 脸 的 这 庸俗的 小的 女孩 WHO 坐着 在 一个 公园 长椅 和

[hɜ:r; hər] " [ˈdʒent(ə)lmən] [frend] " ;
her " gentleman friend " ;

她 " 绅士 朋友 " ;

美丽赋予了坐在公园长椅上和“绅士朋友”在一起的俗艳小女孩以新的光彩；

[ju:θ] [ˈɪntu:][erɪdʒ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈendləs] [naɪt] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɡɑ:d] ,
youth into age , waiting for soft and endless night ; a little touch of God ,

青年 进入 年龄 , 等待 为了 柔软的 和 无尽的 夜晚 ; 一个 小的 触碰 的 上帝 ,

青春渐老，等待着温柔而无尽的夜晚；一点点神的抚慰，

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlɑ:rdʒər] , [veɪld] [fɔ:r; fər] [aɪz] [tu:] [jʌŋ] ; [ðə; ði] [pru:f] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] ,
a hint of something larger , veiled for eyes too young ; the proof intangible ,

一个 暗示 的 某物 更大的 , 含蓄 为了 眼睛 也 年轻的 ; 这 证明 无形 ,

[səˈblaɪm] .
sublime .

升华 .

隐隐透露出某种更宏大的事物，但对年纪尚小的人来说，它却被遮蔽了；证据是无形的，崇高的。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX

章 xx

[ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [θɔːrnz]
PULLING OFF THE THORNS
拉 离开 这 荆棘

拔掉荆棘

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][dʒu:n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hɑ:t] , [dæmp] [sti:m] .
The heat of June in the city drew forth a hot , damp steam .
这 热 的 六月 在 这 城市 画 前进 一个 热的 , 潮湿 蒸汽 .
六月的城市酷热难耐，升腾起滚烫潮湿的蒸汽。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [waɪt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] [ˈsʌnstroʊk] , [nɑːt][ˈdʒuːnz] [ˈkʌntri] [θɔːt]
It made white faces and brought to mind sunstrokes , not June's country thought
它 制成 白色的 面孔 和 带来 到 头脑 中暑 , 不是 六月的 国家 想法
— [ˈroʊzɪz] .
— **roses** .
— 玫瑰 .
它使人脸色苍白，让人联想到中暑，而不是六月乡村的景象——玫瑰。

" [dʒiː] , [ɪts] [hɑ:t] ! " [sed] [dʒɑ:n] .
" Gee , it's hot ! " said John .
" 吉 , 它是 热的 ! " 说 约翰 .

“哎呀，真热！”约翰说道。

[hiː; hi][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [ˈstaɪvəsənt] [ˈtwuːmbli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestɹɑːnt] [feɪrmd] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkuːlnəs] .
He sat opposite Stuyvesant Twombly in a restaurant famed for its coolness .
他 卫星 对面的 史岱文森 特温布利 在 一个 餐厅 著名的 为了 它是 凉爽 .
他坐在斯图伊弗桑特·特温布利对面，这家餐厅以其独特的氛围而闻名。

" [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] !
" Come out with me to - night !
" 来 出去 和 我 到 - 夜晚 !
今晚跟我出去吧！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [dæd][ænd; ənd] [ˈseli] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] .
" Dad and Celie will be glad to have you , too .
" 爸爸 和 塞莉 将要 是 高兴的 到 有 你 , 也 .
“爸爸和西莉也会很高兴你来。”

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[ɔːf(ə)l] [naɪs][ænd; ənd] [kuːl] [aʊt] [ðer; ðər] .
Awful nice and cool out there .
可怕 好的 和 凉爽的 出去 那里 .
外面天气真好，凉爽宜人。

" [ˈstaɪvəsənt] [ˈænsər] [ˈæbsəntli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
" Stuyvesant answered absently , and smiled a little as he did .
" 史岱文森 回答 心不在焉地 , 和 微笑 一个 小的 作为 他 做过 .
“斯图伊弗桑特心不在焉地回答，同时微微一笑。”

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] " [sɛli:z] " ['bi:ɪŋ] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'mju:zd] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ 'ti:] [hɜ:rt] ,
The idea of " **Celie's "** **being glad to see him amused , even while it hurt ,**
这 主意 的 " 塞莉的 " 存在 高兴的 到 看 他 觉得好笑 , 甚至 尽管 它 伤害 ,
[hɪm; ɪm] ['dɛspərətli] .
him desperately .
他 绝望地 .

“西莉”看到他开心就很高兴，即使这让他痛苦不堪。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæŋkəd] ['hju:mər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðer; ðər]
He thought with a cankered humour of his trying to find out whether there
他 想法 和 一个 溃疡 幽默 的 他的 尝试 到 寻找 出去 无论 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][hoʊp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
was a spark of hope for him ,
曾是 一个 火花 的 希望 为了 他 ,
他带着一种苦涩的幽默感思考着，试图找出自己是否还有一线希望。

[ˈæftər][ðə; ði] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ə'net] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [tu:] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
after the talk with Annette had made his dreams too daring , and had
后 这 讲话 和 安妮特 有 制成 他的 梦境 也 大胆 , 和 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] [ni:d] ,
made him need ,
制成 他 需要 ,
与安妮特的谈话让他的梦想变得过于大胆，也让他产生了某种需求。

[ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] , [pru:f] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)] [hi:; hi] ['mætəd] .
all over again , proof of how little he mattered .
全部 超过 再次 , 证明 的 如何 小的 他 重要 .
这一切再次证明了他有多么微不足道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ga:tn] [ðə; ði] [pru:f] .
He had gotten the proof .
他 有 获得 这 证明 .
他已经拿到了证据。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [tɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['mɑ:dʒəri] , — ['mɑ:dʒəri] , — ['mɑ:dʒəri] .
His first talk had been full of Marjory , — Marjory , — Marjory .
他的 第一的 讲话 有 到过 满的 的 玛乔丽 , — 玛乔丽 , — 玛乔丽 .
他的第一次演讲中充满了玛乔丽，——玛乔丽，——玛乔丽。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv]['mɑ:dʒəri] .
He had not wanted to talk of Marjory .
他 有 不是 通缉 到 讲话 的 玛乔丽 .
他原本不想谈论玛乔丽。

[ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
Again he had hated her for coming between them .
再次 他 有 憎恨 她 为了 未来 之间 他们 .
他再次恨她，因为她介入了他们之间。

[sə'si:liə][hæd; həd][təʊld][ʌv; əv] [wʌt] - ['letərz] [hæd; həd] [held] ,
Cecilia had told of what Marjory's letters had held ,
塞西莉亚 有 讲述 的 什么 - 信件 有 握住 ,
塞西莉亚讲述了玛乔丽的信件内容，

— [haʊ] [daɪr] ['mɑ:dʒəri][wʌz; wəz] ([sə'si:liə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['breθləs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]) —
— how dear Marjory was (Cecilia had been a bit breathless at this point) —
— 如何 亲爱的 玛乔丽 曾是 (塞西莉亚 有 到过 一个 少量 喘不过气 在 这 观点) —
[haʊ] [fi:; ji] , [sə'si:liə] ,
how she , Cecilia ,
如何 她 , 塞西莉亚 ,
——玛乔丽是多么可爱啊（这时塞西莉亚有点喘不过气来）——她，塞西莉亚，

[lʌvd] [hɜːr; hər] , — [wer] ['mɑːdʒəri][wʌz; wəz] , — [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

loved her , — where Marjory was , — where she was going .
喜爱 她 , — 在哪里 玛乔丽 曾是 , — 在哪里 她 曾是 去 .

爱她, ——无论玛乔丽在哪里, ——无论她要去哪里。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrfɪs] [tɔːk] , [nɑːt][wʌns] ['tʌtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)] ,
It had been a very surface talk , not once touching anything personal ,
它 有 到过 一个 非常 表面 讲话 , 不是 一次 接触 任何事物 个人的 ,

那次谈话非常肤浅, 完全没有涉及任何个人话题。

[æt; ət] [liːst] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] [sɪ'siːliəz] [ɡreɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] .
at least no more than the small Cecilia's great love for her friend .
在 至少 不 更多的 比 这 小的 塞西莉亚的 伟大的 爱 为了 她 朋友 .

至少不会超过小塞西莉亚对朋友的深厚感情。

[ðen] [dʒɑːn][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ænd][sə'siːliə][hæd; həd][ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [mʌt] [rɪ'liːf]
Then John had appeared and Cecilia had excused herself with much relief
然后 约翰 有 出现 和 塞西莉亚 有 已原谅 她自己 和 很多 宽慰

[ænd; ænd] [ɡɔːn] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
and gone quickly away .
和 已消失 迅速地 离开 .

这时约翰出现了, 塞西莉亚如释重负地找了个借口匆匆离开了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [hɜːr; hər] [ə'vɔɪdəns] ,
It was as always , her avoidance ,
它 曾是 作为 总是 , 她 回避 ,

她一如既往地回避。

[ænd; ænd] [wʌt] [ɪn][ə; eɪ] [les] [swiːt] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [æz; əz] [mɑːrkt] [dɪs'teɪst] .
and what in a less sweet nature would have shown as marked distaste .
和 什么 在 一个 较少的 甜的 自然 会 有 所示 作为 标记 厌恶 .

如果性格不那么甜美, 就会表现出明显的厌恶。

['staɪvəsənt] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ænd][held][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['prɪvəlɪdʒ] ['dɔːɡɪdli] .
Stuyvesant had understood , and held on to his small privilege doggedly .
史岱文森 有 理解 , 和 握住 在 到 他的 小的 特权 顽强地 .

斯图伊弗桑特明白这一点, 并顽强地守住了他那点微不足道的特权。

" [ðen] [aɪl] [liːv] , " ['staɪvəsənt] [hɜːrd] [dʒɑːn] [seɪ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm]
" Then I'll leave , " Stuyvesant heard John say ; he didn't know what had come
" 然后 患病的 离开 , " 史岱文森 听到 约翰 说 ; 他 没有 知道 什么 有 来
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

“那我就走了, ”斯图伊弗桑特听到约翰这么说; 他不知道之前发生了什么。

" [bʌt; bət] [aɪl] [get] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ['ɔːf(ə)n][ænd; ænd] [siː] [juː; jʊ] . "
" but I'll get home from school often and see you . "
" 但 患病的 得到 家 从 学校 经常 和 看 你 . "

“但我放学后经常会回家见到你。”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] ['staɪvəsənt] , — " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst]
" I'm going away myself for a while , " said Stuyvesant , — " I don't know just
" 我是 去 离开 我 为了 一个 尽管 , " 说 史岱文森 , — " 我 不 知道 只是
[wer] .
where .
在哪里 .

“我自己也要离开一段时间, ”斯图伊弗桑特说, “——我不知道要去哪里。”

[aɪm]['taɪərd][lʌv; əv] ['bɪznəs] , — ['evrɪθɪŋ] .
I'm tired of business , — everything .
我是 疲劳的 的 商业 , — 一切 .

我厌倦了生意, ——厌倦了一切。

[aɪ] [ges] [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
I guess I need a change .
我 猜测 我 需要 一个 改变 .

我想我需要做出改变。

" [hi:; hi] [θɔ:t] ['mɪzrəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] " [tʃeɪndʒ] " [hi:; hi] [ni:dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [[ʌt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
" He thought miserably of the " change " he needed , and then shut his heart
" 他 想法 惨痛地 的 这 " 改变 " 他 需要 , 和 然后 关闭 他的 心
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [swi:t] ['ɪmɪdʒ] .
on her sweet image .
在 她 甜的 图像 .

他痛苦地想着自己需要的“改变”，然后封闭了自己的内心，不再想起她美好的身影。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][stɑ:p] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] " [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
He made up his mind to stop thinking of " that kind of thing ,
他 制成 向上 他的 头脑 到 停止 思维 的 " 那 种类 的 事物 ,
he decided not to think "that sort",

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" and his heart laughed at his decision .
" 和 他的 心 笑了 在 他的 决定 .
his heart laughed at his decision.

[sə'sɪ:liə] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [gɑ:spt] .
CECILIA STOPPED AND GASPED .
塞西莉亚 停止 和 倒吸一口气 .

塞西莉亚停下脚步，倒吸了一口气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdər]
IT WAS HARDER
它 曾是 更难

更难

[ðæn; ðən][fɪ; fɪ][hæd; həd] [dri:md]
THAN SHE HAD DREAMED
比 她 有 梦见

比她梦寐以求的还要好

" - ! " [sed] [dʒɑ:n] [ə'gæst] , " [wʌt] [eɪ 'em][aɪ]'gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ?
" Stuyv ! " said John aghast , " what am I going to do without you ?
" - ! " 说 约翰 惊愕 , " 什么 是 我 去 到 做 没有 你 ?
"Stuyv ! " John exclaimed , "without you what can I do?"

[waɪ] , - !
Why , Stuyv !
为什么 , - !

为什么，Stuyv!

[ju:; jʊ][kɑ:nt][gʊʊ] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
You can't go , at least for long .
你 不能 去 , 在 至少 为了 长的 .

你不能去，至少不能去太久。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trɪp] ? "
You don't mean a long trip ? "
你 不 意思是 一个 长的 旅行 ? "

你指的不是长途旅行吧？

" - [freɪd] [soʊ] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] .
" ' Fraid so , " he was answered .
" - 害怕 所以 , " 他 曾是 回答 .

“恐怕是这样，”他回答道。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] , [dʒɑ:n] .
" **I guess I'd better , John .**
" 我 猜测 ID 更好的 , 约翰 .

“我想我最好还是这么做，约翰。”

[aɪ] — [ðə; ði][fækt][ɪz] [aɪv] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kɑ:nt][hæv; həv] .
I — the fact is I've wanted something I can't have .
我 — 这 事实 是 我已经 通缉 某物 我 不能 有 .

事实上，我一直想要一些我得不到的东西。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə]['beɪbɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['oʊnli][aɪm] , — [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [fər'get] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
I don't want to baby about it , only I'm , — well , I can't forget it here .
我 不 想 到 婴儿 关于 它 , 仅有的 我是 , — 出色地 , 我 不能 忘记 它 这里 .

我不想表现得像个孩子，只是一—唉，我在这里忘不掉这件事。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
I'm going to try a change .
我是 去 到 尝试 一个 改变 .

我打算尝试做出改变。

[dæm] [aɪ 'ti:] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
What did I say that for ?
什么 做过 我 说 那 为了 ?

我为什么会这么说？

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [waɪn] . "
I hate to whine . "
我 恨 到 抱怨 . "

我讨厌抱怨。

" - ! " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Stuyv ! " said John .**
" - ! " 说 约翰 .

“斯图伊夫！”约翰说道。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
He reached across the table ,
他 达到 穿过 这 桌子 ,

他越过桌子，伸手去够。

[ænd; ənd] [skwi:zd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪblkɒ:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and squeezed the hand that was drawing designs on the tablecloth with a
和 挤压 这 手 那 曾是 绘画 设计 在 这 桌布 和 一个
['strɔ:beri] [fɔ:rk] .
strawberry fork .
草莓 叉 .

然后捏了捏那只正用草莓叉在桌布上画图案的手。

['staɪvəsənt] [felt][ðə; ði] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Stuyvesant felt the sympathy , and looked up .
史岱文森 毛毡 这 同情 , 和 看起来 向上 .

斯图伊弗桑特感受到了这份同情，抬起了头。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [gɑ:spt] .
The boy on the other side of the table gasped .
这 男生 在 这 其他 边 的 这 桌子 倒吸一口气 .

桌子对面的男孩倒吸了一口凉气。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][æz; əz][bəʊd][æz; əz] [ðæt] ?
" **Is it as bad as that ?**
" 是 它 作为 坏的 作为 那 ?

情况真有那么糟糕吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[ˈstaɪvəsənt] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rd][ænd; ənd]
Stuyvesant shook his head , and then he uttered his own word and
史岱文森 摇晃 他的 头 , 和 然后 他 说出 他的 自己的 单词 和
[kən'vɪnsɪŋli] .
convincingly .
令人信服地 .

史岱文森摇了摇头，然后用一种令人信服的语气说出了自己的话。

" [gɑ:ʃ] , [dʒɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] [ðə; ði] ['lɪmɪt] .
" **Gosh , John , " he said , " it's the limit** .
" 天哪 , 约翰 , " 他 说 , " 它是 这 限制 .

“天哪，约翰，”他说，“这已经是极限了。”

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] . "
I'd never have believed it possible . "
ID 绝不 有 相信 它 可能的 . "

我简直不敢相信这是真的。

" [wʊd] [,aɪ 'ti:][help] [tu:; tə] [tel] ? " [æskt] [dʒɑ:n] .
" **Would it help to tell ? " asked John** .
" 会 它 帮助 到 告诉 ? " 问 约翰 .

“告诉我一声会有帮助吗？”约翰问道。

[ˈstaɪvəsənt] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
Stuyvesant smiled a little .
史岱文森 微笑 一个 小的 .

斯图伊弗桑特微微一笑。

" [nɔ:t] [ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Not exactly , " he replied** .
" 不是 确切地 , " 他 回复 .

“不完全是，”他回答道。

" [aɪ][dɪd] [tel] [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [,aɪ 'ti:]
" **I did tell one person , " he continued after a pause , " and after that it**
" 我 做过 告诉 一 人 , " 他 持续 后 一个 暂停 , " 和 后 那 它
[wʌz; wəz] [wɜ:rs] .
was worse .
曾是 更糟 .

“我的确告诉过一个人，”他停顿了一下后继续说道，“在那之后情况变得更糟了。”

[ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ment] [wel] [tu:] .
This person meant well too .
这 人 意思是 出色地 也 .

这个人也是出于好意。

[rɔ:t][,aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [rʌn] [ə; eɪ][wɜ:rld] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪts] [rʌn] !
Rot it , if I couldn't run a world better than it's run !
腐烂 它 , 如果 我 不能 跑步 一个 世界 更好的 比 它是 跑步 !

如果我连治理好这个世界都做不到，那就让它烂掉吧！

[aɪ'd][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [lʌv] [i:t] — — " [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [lɒkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
I'd have people that love each — — " he stopped , and looked wildly around .
ID 有 人们 那 爱 每个 — — " 他 停止 , 和 看起来 疯狂地 大约 :
“我希望人们彼此相爱——”他停顿了一下，茫然地环顾四周。

[ðen] [hi:; hi] ['mɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
Then he mopped his forehead .
然后 他 拖把 他的 前额 :
然后他擦了擦额头。

" [ɪts] [ɔ:f(ə)l] [hɔ:t] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ɪ'neɪnli] .
" It's awful hot , " he finished inanely .
" 它是 可怕 热的 , " 他 完成的 愚蠢地 :
“真是热死了,”他无精打采地总结道。

" [jes] , " [ə'gri:d] [dʒɑ:n] .
" Yes , " agreed John .
" 是的 , " 同意 约翰 :
“是的,”约翰同意道。

" [lɔ:rd] , [aɪl] [mɪs] [ju:; jʊ] !
" Lord , I'll miss you !
" 主 , 患病的 错过 你 !
主啊，我会想念你的！

" [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ʌtərli] [dɪ'spɑ:ndənt] .
" John was utterly despondent .
" 约翰 曾是 完全地 沮丧的 :
约翰彻底沮丧了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] , - , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [wei] .
" There's no one like you , Stuyv , " he said in an embarrassed way .
" 有 不 — 喜欢 你 , - , " 他 说 在 一个 尴尬的 方式 :
“世上没有像你这样的人，斯图伊夫,”他不好意思地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,
" You know how hard it is to say some things ,
" 你 知道 如何 难的 它 是 到 说 一些 事物 ,
你知道有些话很难说出口。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][bet][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
but you can bet I know what you've done for me !
但 你 能 赌注 我 知道 什么 你已经 完毕 为了 我 !
但我可以肯定，我知道你为我做了什么！

[aɪ][du:] — [soʊ] [dʌz] [sə'si:liə] .
I do — so does Cecilia .
我 做 — 所以 做 塞西莉亚 :
我同意——塞西莉亚也同意。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪ'di:ə] . "
I had the wrong idea . "
我 有 这 错误的 主意 : "
我的想法错了。

" [aɪv] [bɪn] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:r; jər] [frend] , " ['ænsər] ['staɪvəsənt] .
" I've been glad to be your friend , " answered Stuyvesant .
" 我已经 到过 高兴的 到 是 你的 朋友 , " 回答 史岱文森 :
“我很高兴能成为你的朋友,”斯图伊弗桑特回答道。

" [ju:l] [raɪt] [em 'i:][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [haʊ] , — [haʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ɑ:r; ər] ? "
" You'll write me and tell me how , — how you all are ? "
" 你会 写 我 和 告诉 我 如何 , — 如何 你 全部 是 ? "
“你们会写信告诉我，——告诉我你们都过得怎么样？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [ri'spɒndɪd] [dʒɑ:n] .
" **Certainly** , " **responded John** .
" 当然 , " 回应 约翰 .

“当然,”约翰回答道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !
" **Why** , **of course I will** , **but I don't know how I can say good - bye** !
" 为什么 , 的 课程 我 将要 , 但 我 不 知道 如何 我 能 说 好的 - 再见 !
" 我当然会去, 但我不知道该如何说再见! "

- , [aɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][ju:; jʊ] ['ɔ:fli] .
Stuyv , **I depend on you awfully** .
- , 我 依赖 在 你 非常 .

斯图伊夫, 我非常依赖你。

[ju:; jʊ] [noʊ] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [wɪð; wɪθ][dæd] , [ðæt] [ɪz] ,
You know , **— you know with dad** , **that is** ,
你 知道 , — 你 知道 和 爸爸 , 那 是 ,

你知道, ——你知道, 就是和爸爸那样,

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][dəʊnt] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] . " **I can't take his advice because I don't respect him** . "
我 不能 拿 他的 建议 因为 我 不 尊重 他 . "

我无法接受他的建议, 因为我不尊重他。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [broʊk] [ɪn][dʒɑ:nz] [kəm'pænjən] .
" **Why not ?** " **broke in John's companion** .
" 为什么 不是 ? " 打破 在 约翰的 伴侣 .

“为什么不呢?”约翰的同伴插嘴道。

" [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [nɑ:t] ?
" **I'd like to know why not ?**
" ID 喜欢 到 知道 为什么 不是 ?

我想知道为什么不行?

" [dʒɑ:nz] [maʊθ] [flu:] ['oʊpən] .
" **John's mouth flew open** .
" 约翰的 嘴 飞翔 打开 .

约翰的嘴巴张得老大。

" [hɪz; ɪz] ['græmə] — — " [hi:; hi][brɪ'gæən] .
" **His grammar — — he began** .
" 他的 语法 — — " 他 开始 .

“他的语法——”他开口说道。

" ['trɪmɪŋz] , " [sed] [keɪ] . ['staɪvəsənt] .
" **Trimmings** , " **said K** . **Stuyvesant** .
" 装饰 , " 说 K . 史岱文森 .

“装饰,”K·斯图伊弗桑特说道。

" ['kru:dnəs] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Crudeness** , " **said John** .
" 粗俗 , " 说 约翰 .

“粗俗,”约翰说。

" [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [streŋθ] , " [sed] [keɪ] . ['staɪvəsənt] .
" **Companion of strength** , " **said K** . **Stuyvesant** .
" 伴侣 的 力量 , " 说 K . 史岱文森 .

“力量的伙伴,”K·斯图伊弗桑特说道。

" ['menʃənɪŋ] ['mʌni] [ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [haʊ] [mʌtʃ] [θɪŋz] [kɔ:st] . "
" **Mentioning money all the time** , " **said John** , " **how much things cost** . "
" 提及 钱 全部 这 时间 , " 说 约翰 , " 如何 很多 事物 成本 . "

约翰说:“他总是谈论钱, 谈论东西多少钱。”

" [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈspendɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈmen](ə)n] [ɑ:n] [ˈdu:biəs] [ˈɑ:bdʒekts] .
" **Better than spending it without mention on dubious objects** .
" 更好的 比 开支 它 没有 提到 在 可疑 对象 .
“总比不加说明地把钱花在可疑的东西上要好。”

" [dʒɑ:n] [lʊkt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈstaɪvəsənt] [rɪˈplaɪd] .
" **John looked away as Stuyvesant replied** .
" 约翰 看起来 离开 作为 史岱文森 回复 .
斯图伊弗桑特回答时，约翰别过脸去。

" [lʊk] [hɪr] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈstaɪvəsənt] ,
" **Look here , " continued Stuyvesant** ,
" 看 这里 , " 持续 史岱文森 ,
“看这里，”斯图伊弗桑特继续说道，

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [bəʊθ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈgʊdnəs] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] — [hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] [aɪˈdi:əz]
" **you and I both know the honest goodness in your father — his rugged ideas**
" 你 和 我 两个都 知道 这 诚实的 善良 在 你的 父亲 — 他的 崎岖 想法
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [laɪf] — [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
of a decent life — his respect of them :
的 一个 体面的 生活 — 他的 尊重 的 他们 :
你我都清楚你父亲的善良正直——他对体面生活的坚定信念——以及他对这种信念的尊重。

[ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈtɪnsɪ] [bɔ:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [tri:] .
The other things are tinsel balls on the Christmas tree .
这 其他 事物 是 箔 球 在 这 圣诞节 树 .
其他的都是圣诞树上的彩球。

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈtrɪmɪŋz] , [bʌt; bət] [na:t] [rɪˈsen](ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tri:z] [streŋθ] .
Desirable trimmings , but not essential for the tree's strength .
理想 装饰 , 但 不是 基本的 为了 这 树的 力量 .
修剪是可取的，但对树木的健康生长并非必要。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˈjɪrz] [wɪl] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ] , — [æbsəˈlu:tli] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ] .
A few more years will convince you , — absolutely convince you .
一个 很少 更多的 年 将要 说服 你 , — 绝对地 说服 你 .
再过几年你就相信了——绝对相信。

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ˈi:v(ə)n] [wɪns] [wen] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [fəˈgets] [ænd; ənd] [ˈju:zɪz] [hɪz; ɪz] [naɪf]
Some day you won't even wince when your father forgets and uses his knife
一些 天 你 惯于 甚至 畏缩 什么时候 你的 父亲 忘记了 和 用途 他的 刀
[tu:; tə] [i:t] [frʌm; frəm] . " **to eat from** : " **to eat from** : "
到 吃 从 : "
总有一天，当你父亲忘记用刀吃饭时，你甚至都不会皱一下眉头了。

" [ˈnevər] , " [ˈstertɪd] [dʒɑ:n] .
" **Never , " stated John** .
" 绝不 , " 声明 约翰 .
“绝不，”约翰说道。

" [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] [ˈslɪpəri] [bəʊθ] [ɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [aʊt] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈstaɪvəsənt] .
" **You prefer a man who is slippery both inside and out ? " questioned Stuyvesant** .
" 你 更喜欢 一个 男人 WHO 是 滑 两个都 里面 和 出去 ? " 被质问 史岱文森 .
“你更喜欢一个里里外外都油滑的男人？”斯图伊弗桑特问道。

" [ðeɪ] [get] [əˈlɔ:ŋ] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" **They get along better with the world , " said John** .
" 他们 得到 沿着 更好的 和 这 世界 , " 说 约翰 .
约翰说：“他们与世界相处得更好。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['staɪvəsənt] .
" **Oh** , **no** , " **said Stuyvesant** .
" 哦 , 不 , " 说 史岱文森 .

“哦，不，”斯图伊弗桑特说。

" [ðeɪ] [get] [ə'loʊŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emptɪz] .
" **They get along better with the empties** .
" 他们 得到 沿着 更好的 和 这 空瓶 .

“它们和空瓶子相处得更好。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['pi:p(ə)] , [ðoʊz] [ðæt] [kaʊnt] , [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
A few people , those that count , look for something on the inside .
一个 很少 人们 , 那些 那 数数 , 看 为了 某物 在 这 里面 .

少数人，那些真正重要的人，会寻找内在的东西。

" [dʒɑːn] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] [wel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **John suddenly leaned well across the table** .
" 约翰 突然 倾斜 出色地 穿过 这 桌子 .

约翰突然大幅度地俯身越过桌子。

" [lʊk] [hɪr] , - , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [blʌf] ?
" **Look here , Stuyv , he said , is this a bluff ?**
" 看 这里 , - , " 他 说 , " 是 这 一个 虚张声势 ?

“听着，斯图伊夫，”他说，“这是虚张声势吗？”

[dæmd] [ɪf] [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] !
Damned if I understand you !
该死的 如果 我 理解 你 !

我真是听不懂你在说什么！

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [læst] ['sʌmər] [wen] ['mɑːdʒəri][ænd; ənd][sə'siːliə]
I was lying in the hammock on the porch last summer when Marjory and Cecilia
我 曾是 说谎 在 这 吊床 在 这 门廊 最后的 夏天 什么时候 玛乔丽 和 塞西莉亚
[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts] .
came from the courts .
来了 从 这 法院 .

去年夏天，我正躺在门廊的吊床上，玛乔丽和塞西莉亚从法院回来了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [hɪr] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [boʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
They didn't see me , and I thought I'd hear about some beau and have a
他们 没有 看 我 , 和 我 想法 ID 听到 关于 一些 帅哥 和 有 一个
[dʒoʊk] .
joke .
开玩笑 .

他们没看见我，我想听听他们的一些关于我男朋友的事，然后开个玩笑。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɑːdʒəri] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [gə'reɪʒ] .
I heard Marjory say that you said the old man should be kept in the garage .
我 听到 玛乔丽 说 那 你 说 这 老的 男人 应该 是 保留 在 这 车库 .

我听玛乔丽说你说过应该把老人关在车库里。

[nɑːt][dʒʌst] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [smuːð] — - [wei] .
Not just those words , but smooth — Marjory's way .
不是 只是 那些 字 , 但 光滑的 — - 方式 .

不仅仅是这些话，而是流畅的——玛乔丽的方式。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['seli] [soʊ][mæd] !
I never saw Celie so mad !
我 绝不 锯 塞莉 所以 疯狂的 !

我从没见过西莉这么生气！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz] — — "
She turned white as — — "
她 转向 白色的 作为 — — "

她脸色变得像——”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] ? " ['ʃaʊtɪd] ['staɪvəsənt] .
" **Did she say that ?** " **shouted Stuyvesant** .
" 做过 她 说 那 ? " 喊叫 史岱文森 .

“她真的这么说了吗？”斯图伊弗桑特喊道。

" [bɔːrd] , - ! " [sed] [dʒɑːn] , " ['evriːbəːdiːz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] .
" **Lord , Stuyv !** " **said John ,** " **everybody's lookin ' at you** .
" 主 , - ! " 说 约翰 , " 每个人的 在看 - 在 你 .

“老天爷，斯图伊夫！”约翰说，“大家都看着你呢。”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] .
Yes , of course she said that .
是的 , 的 课程 她 说 那 .

是的，她当然这么说了。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
What's the matter with you ? "
是什么 这 事情 和 你 ? "

你怎么了？

" [wʌt] [els] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [æskt] ['staɪvəsənt] .
" **What else did she say ?** " **asked Stuyvesant** .
" 什么 别的 做过 她 说 ? " 问 史岱文森 .

“她还说了什么？”斯图伊弗桑特问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['breθləs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][dʒɑːn] [mɔːr] [rɪ'streɪnd] .
He was somewhat breathless , but for the sake of John more restrained .
他 曾是 有些 喘不过气 , 但 为了 这 清酒 的 约翰 更多的 克制 .

他有些气喘吁吁，但为了约翰，他还是克制住了。

" [wel] , ['mɑːdʒəri][toʊld] [sə'siːliə] [wʌt] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] ,
" **Well , Marjory told Cecilia what a hell of a case you had on her** ,
" 出色地 , 玛乔丽 讲述 塞西莉亚 什么 一个 地狱 的 一个 案件 你 有 在 她 ,

“嗯，玛乔丽告诉塞西莉亚，你手里的案子有多么棘手。”

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] .
talking about her eyes , and all that kind of stuff .
说 关于 她 眼睛 , 和 全部 那 种类 的 东西 .

谈论她的眼睛，以及诸如此类的事情。

[trʌst] ['gɜːlz] — [ðeɪ] [blæb] ['evriθɪŋ] .
Trust girls — they blab everything .
相信 女孩们 — 他们 废话 一切 .

相信女孩子——她们什么都说得出口。

[ˈɡɪmi] [ðə; ði][sɔːlt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Gimme the salt , will you ?
给我 这 盐 , 将要 你 ?

把盐给我，好吗？

" ['staɪvəsənt] [ʌvd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [tɔːrd] [dʒɑːn] .
" **Stuyvesant shoved his glass of water toward John** .
" 史岱文森 推搡 他的 玻璃 的 水 朝向 约翰 .

斯图伊弗桑特把水杯推向约翰。

" [ðə; ði][sɔ:lt] , [mæn] ! " [sed] [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hi:; hi] ['sɜ:veɪd] ['staɪvəsənt] [wɪð; wɪθ][sæd]
" **The salt , man !** " **said John , and then as he surveyed Stuyvesant with sad**
" 这 盐 , 男人 ! " 说 约翰 , 和 然后 作为 他 调查 史岱文森 和 伤心
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“该死的盐！”约翰说道，然后他用悲伤的眼神打量着斯图伊弗桑特，

[hi:; hi] [ædɪd] , " [aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] . "
he added , " I hope it isn't catching . "
他 额外 , " 我 希望 它 不是 捕捉 . "

他补充说：“我希望它不会传染。”

" [ju:; jʊ][goʊ] ['telɪfoʊn] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['staɪvəsənt] .
" **You go telephone her that we're coming out , " said Stuyvesant .**
" 你 去 电话 她 那 是 未来 出去 , " 说 史岱文森 .

“你去给她打电话，告诉她我们要出来了，”斯图伊弗桑特说。

" [hu:] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [jɔ:; jəɹ] ['sɪstəɹ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Your sister , of course .**
" 你的 姐姐 , 的 课程 .

当然是你姐姐。

[tel] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [els] [ðer; ðəɹ] .
Tell her not to have any one else there .
告诉 她 不是 到 有 任何 一 别的 那里 .

告诉她不要带其他人去。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [dʒɑ:n] , — [gɑ:t][tu:; tə] !
I've got to see her , John , — got to !
我已经 得到 到 看 她 , 约翰 , — 得到 到 !

约翰，我一定要见她——非见不可！

[ɑ:nɪstli] , [dʒɑ:n] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] .
Honestly , John , I've got to .
诚实地 , 约翰 , 我已经 得到 到 .

说实话，约翰，我不得不这么做。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'loʊn] .
I've got to see her a little while alone .
我已经 得到 到 看 她 一个 小的 尽管 独自的 .

我得单独见她一会儿。

[aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] . "
I really must . "
我 真的 必须 . "

我真的必须这么做。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [meɪd] [aɪ 'ti:][pleɪn] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:n] .
" **I think you've made it plain , " replied John .**
" 我 思考 你已经 制成 它 清楚的 , " 回复 约翰 .

“我想你已经说得很清楚了，”约翰回答道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [sə'si:liə] .
" **You say you must see Cecilia .**
" 你 说 你 必须 看 塞西莉亚 .

你说你必须见塞西莉亚。

[juː; jʊ][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You did mention that , didn't you ?
你 做过 提到 那 , 没有 你 ?

你确实提到过这件事，对吧？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɪn] ['staɪvəsənt] .

" There was no room for anything but heaven in Stuyvesant .
" 那里 曾是 不 房间 为了 任何事物 但 天堂 在 史岱文森 .

“在斯图伊弗森特，除了天堂，容不下其他任何东西。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ['sɪriəsli] .

He nodded seriously .
他 点头 严重地 .

他认真地点了点头。

" [jes] , " [laɪ] ['ænsər] , " [aɪ][mʌst; məst] !

" Yes , " lie answered , " I must !
" 是的 , " 说谎 回答 , " 我 必须 !

“是的,”谎言回答道，“我必须！ ”

[ˈriːəli] , [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] , [dʒɑːn] !

Really , I've got to , John !
真的 , 我已经 得到 到 , 约翰 !

约翰，我真的必须这么做！

" [dʒɑːn] [haʊld] .

" John howled .
" 约翰 嚎叫 .

约翰嚎叫起来。

" [ðə; ðɪ] [hiːt] !

" The heat !
" 这 热 !

“太热了！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ðen] [hiː; hi] ['səʊbəd] .

" he explained , then he sobered .
" 他 解释 , 然后 他 清醒 .

他解释道，然后神情严肃起来。

" [lʊk] [hɪr] , - , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

" Look here , Stuyv , " he said , " did you say that ? "
" 看 这里 , - , " 他 说 , " 做过 你 说 那 ? "

“听着，斯图伊夫,”他说，“那是你说的吗？ ”

" [wʌt] ? " [æskt] ['staɪvəsənt] , [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

" What ? " asked Stuyvesant , then he remembered ,
" 什么 ? " 问 史岱文森 , 然后 他 记得 ,

“什么？”斯图伊弗桑特问道，然后他想起来了。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ænd][læst] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˈlʌtərəns] .

and for the first and last time made a certain utterance .
和 为了 这 第一的 和 最后的时间 制成 一个 肯定 发声 .

而且，这是他第一次也是最后一次说出了某句话。

" [ʃɪː; ʃɪ][laɪd; liːd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaiətli] , [ænd; ænd] [ðen] , " [oʊ] , [maɪ] [gɔːʃ] , [aɪm] ['hæpi] !

" She lied , " he said quietly , and then , " Oh , my gosh , I'm happy !
" 她 撒谎了 , " 他 说 悄悄 , 和 然后 , " 哦 , 我的 天哪 , 我是 快乐的 !

“她撒谎了,”他平静地说，然后，“哦，我的天哪，我太高兴了！ ”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪm]['ɡoʊɪŋ] ['kreɪzi] . "

I believe I'm going crazy . "
我 相信 我是 去 疯狂的 . "

我觉得我快疯了。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [dʒɑ:n] , " [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . "

" **Oh** , **no** ! " **replied John** , " **impossible** . "

" 哦 , 不 ! " 回复 约翰 , " 不可能的 . "

“哦，不！”约翰回答说，“不可能。”

" [jes] , [dʒɑ:n] ? " [sed] [səˈsi:lɪə] .

" **Yes** , **John** ? " **said Cecilia** .

" 是的 , 约翰 ? " 说 塞西莉亚 .

“约翰，有什么事吗？”塞西莉亚问道。

" - [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

" **Stuyv's coming out with me** , " **she heard him say** .

" - 未来 出去 和 我 , " 她 听到 他 说 .

“斯图伊夫要跟我一起出去，”她听到他说。

" [jes] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

" **Yes** , **dear** , " **she answered** .

" 是的 , 亲爱的 , " 她 回答 .

“是的，亲爱的，”她回答道。

" [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ? " "

" **Any one coming to dinner** ? "

" 任何 一 未来 到 晚餐 ? "

有人来吃晚饭吗？

" [noʊ] , [daɪr] .

" **No** , **dear** .

" 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [ˈtwɪnz] ?

Shall I ask one of the Welsh twins ?

将 我 问 一 的 这 威尔士语 双胞胎 ?

我该问问那对威尔士双胞胎中的一位吗？

[ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [swi:t] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] . "

They're always so sweet about coming . "

" 它们是 总是 所以 甜的 关于 未来 . "

他们每次来都非常热情。

" [noʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] ; " - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [dæd] , [ˈræðər] [ˈmɑːdʒəri] ,

" **No** , " **said John** ; " **Stuyv and I were talking about dad** , **rather Marjory** ,

" 不 , " 说 约翰 ; " - 和 我 是 说 关于 爸爸 , 相当 玛乔丽 ,

“不，”约翰说；“我和斯图伊夫在谈论爸爸，更确切地说是玛乔丽。”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [gɑ:t][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ˈhiːz] [gɑ:t][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈləʊn] .

and he's got a hunch that he's got to see you alone .

和 他是 得到 一个 直觉 那 他是 得到 到 看 你 独自的 .

他预感必须单独见你一面。

[gɑ:t][tuː; tə] , — [gɑ:t][tuː; tə] , — [gɑ:t][tuː; tə] !

Got to , — **got to** , — **got to** !

得到 到 , — 得到 到 , — 得到 到 !

必须，——必须，——必须！

" [səˈsi:lɪə] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][wɜːz; wəz] [ˈræðər] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][ˈdʒɑ:nz] [ˈlæftər] .

" **Cecilia did not understand** , **and was rather bewildered at John's laughter** .

" 塞西莉亚 做过 不是 理解 , 和 曾是 相当 困惑 在 约翰的 笑声 .

塞西莉亚不明白，对约翰的笑声感到十分困惑。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [dʒɑ:n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

" **Certainly he shall** , **John** , " **she replied** .

" 当然 他 将 , 约翰 , " 她 回复 .

“他一定会的，约翰，”她回答道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **Her heart beat in her voice** .
" 她 心 打 在 她 嗓音 .

她的声音里带着心跳的音调。

" [gʊd] - [baɪ] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'siːvər] .
" **Good - bye , dear , " she ended , and heard the click of his receiver** .
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , " 她 结束 , 和 听到 这 点击 的 他的 接收者 .
" “再见, 亲爱的,”她说完, 听到了他的听筒咔哒一声关上。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːdʒəri] " . . .
" **Talking of Marjory** " . . .
" 说 的 玛乔丽 " . . .

“谈到玛乔丽”.....

[sə'siːliə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [siː] ['wɪndəʊ]
Cecilia turned away from the telephone and went to stand by the sea window
塞西莉亚 转向 离开 从 这 电话 和 去 到 站立 经过 这 海 窗户
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
of her room .
的 她 房间 .

塞西莉亚转身离开电话, 走到房间的海景窗前。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
She would help them both all she could .
她 会 帮助 他们 两个都全部 她 可以 .

她会尽她所能帮助他们俩。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
All she could
全部 她 可以

她所能做的只有这些.....

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .
She closed her eyes , for she felt sick and faint .
她 关闭 她 眼睛 , 为了 她 毛毡 生病的 和 头晕的 .

她闭上了眼睛, 因为她感到恶心和头晕。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [hɪm; ɪm] ?
" **How can I help him ?**
" 如何 能 我 帮助 他 ?

我该如何帮助他？

" [ʃiː; ʃi] ['kwɛstʃənd] , [fɔːr; fər] - ['letərz] [hæd; həd][naːt] [held] [ə; eɪ] ['men](ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **she questioned , for Marjory's letters had not held a mention of him** ,
" 她 被质问 , 为了 - 信件 有 不是 握住 一个 提到 的 他 ,
她感到疑惑, 因为玛乔丽的信中从未提到过他。

[ɔːl'dʒʊ] [sɪ'siːliəz] [hæd; həd] ['tæktfəli] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [muːv] .
although Cecilia's had tactfully recorded his every move .
虽然 塞西莉亚的 有 委婉地 记录 他的 每一个 移动 .

尽管塞西莉亚巧妙地记录了他的一举一动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['frɔːθɪŋ] [saʊnd] .
She looked out on the world — it was grey like the frothing Sound .
她 看起来 出去 在 这 世界 — 它 曾是 灰色的 喜欢 这 起泡 声音 .

她向外望去, 世界一片灰蒙蒙的, 就像翻腾的海湾一样。

" [aɪ] [wɪl] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ʌn'stedəli] .
" **I will help them to be happy , " she whispered unsteadily** .
" 我 将要 帮助 他们 到 是 快乐的 , " 她 低声说道 不穩定地 .

“我会帮助他们获得幸福,”她颤抖着低声说道。

" [ˈfɑːðər] [məˈɡəʊən] - [dɪr] , — [aɪ][eɪˈlem] [ˈlɜːrniŋ] .
" **Father McGowan - dear , — I am learning .**
" 父亲 麦高恩 - 亲爱的 , — 我 是 学习 .

“亲爱的麦克高恩神父，——我正在学习。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [smail] — — " [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dres] .
Some day I will learn to think of it , and smile — — " Then she turned to dress .
一些 天 我 将要 学习 到 思考 的 它 , 和 微笑 — — " 然后 她 转向 到 裙子 .

总有一天我会学会这样想，然后微笑——”然后她转身去穿衣服。

[ˈnɒrə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [ˈhæpɪli] .
Norah came in , and looked on happily .
诺拉 来了 在 , 和 看起来 在 快乐地 .

诺拉走了进来，高兴地看着。

[səˈsiːliə] [wʌz; wəz][nɑːt] [veɪn] [ˈæftər][ɔːl] .
Cecilia was not vain after all .
塞西莉亚 曾是 不是 徒劳 后 全部 .

塞西莉亚其实并不虚荣。

[nʊʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ker] [wɪt] [fraːk] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] ,
No , she didn't care which frock she put on ,
不 , 她 没有 关心 哪个 连衣裙 她 放 在 ,

不，她并不在意穿哪件裙子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] [ˈdʒəʊzifiːn] [nɑːt][tuː; tə] [fʌs] [soʊ][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [her] , [ðæt] [aɪˈtiː] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .
and she told Josephine not to fuss so over her hair , that it bored her .
和 她 讲述 约瑟芬 不是 到 大惊小怪所以 超过 她 头发 , 那 它 无聊的 她 .

她告诉约瑟芬不要那么在意她的头发，那样会让她觉得无聊。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?
" **What is the difference ?**
" 什么 是 这 不同之处 ?

“有什么区别？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈnɒrə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [aɪ]
" **she had asked a little bitterly , and then to Norah she had said , " I**
" 她 有 问 一个 小的 苦涩地 , 和 然后 到 诺拉 她 有 说 , " 我
[ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] !
didn't mean that !
没有 意思是 那 !

她有些苦涩地问，然后对诺拉说：“我不是那个意思！ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] !
I didn't !
我 没有 !

我没有！

[wʌt] [meɪd] [emˈiː] [seɪ] [aɪˈtiː] ?
What made me say it ?
什么 制成 我 说 它 ?

我为什么会说出那样的话？

[aɪ][eɪˈlem][nɑːt] [ˈbɪtər] , [eɪˈlem][aɪ] , [ˈnɒrə] ? "
I am not bitter , am I , Norah ? "
我 是 不是 苦的 , 是 我 , 诺拉 ? "

诺拉，我并不怨恨，对吗？

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] , " ['nɒrə] [hæd; həd] ['ænsər] ,
" **And why should you be** , " **Norah had answered** ,
" 和 为什么 应该 你 是 , " 诺拉 有 回答 ,
" "你为什么要这样呢? "诺拉回答道。

" [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] ?
" **with everything in the world that money can buy** ?
" 和 一切 在 这 世界 那 钱 能 买 ?
" "用金钱能买到的一切? "

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ]
" **CHAPTER XXI**
" 章 二十一

第二十一章

[pɪŋk] ['ruʊzɪz]
PINK ROSES
粉色的 玫瑰

粉红玫瑰

[æt; ət] [faɪv] [keɪ] . ['staɪvəsənt] [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [haʊs] .
At five K . Stuyvesant and John started for the Sound house .
在 五 K . 史岱文森 和 约翰 开始 为了 这 声音 房子 .
五点钟, K. Stuyvesant 和 John 出发前往 Sound House。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] ['kruːəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['mɜːrki] , [hɑːt] - [dæmp] [fiːl] .
The sun beat down cruelly with the same murky , hot - damp feel .
这 太阳 打 向下 残酷地 和 这 相同的 浑浊的 , 热的 - 潮湿 感觉 .
烈日当空, 空气中弥漫着阴冷潮湿的气息。

[ðə; ði] [kɑːr] [wʊʊv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ʃʌt(ə)l] .
The car wove between the traffic of the crowded streets like a huge shuttle .
这 车 编织 之间 这 交通 的 这 挤 街道 喜欢 一个 巨大的 穿梭 .
汽车像一艘巨大的穿梭机, 在拥挤的街道上穿梭。

[bəʊθ] [men] [ɪn] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] — ['staɪvəsənt] ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz]
Both men in it were silent — Stuyvesant breathless and afraid to trust his
两个都 男人 在 它 是 沉默的 — 史岱文森 喘不过气 和 害怕的 到 相信 他的
[hoʊp] , [jet] ['hoʊpɪŋ] ;
hope , yet hoping ;
希望 , 然而 希望 ;
房间里的两人都沉默不语——斯图伊弗桑特气喘吁吁, 不敢相信自己的希望, 但又抱有希望;

[dʒɑːn] [dɪ'spaːndənt] ['oʊvər] - ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
John despondent over Stuyv's going away .
约翰 沮丧的 超过 - 去 离开 .
约翰因斯图伊夫的离开而情绪低落。

[ɔːl] [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [dʌn] [keɪm] [tuː; tə] [dʒɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] ,
All that that gentleman had done came to John with a new force ,
全部 那 那 绅士 有 完毕 来了 到 约翰 和 一个 新的 力量 ,
那位先生所做的一切, 都以一种新的力量传递给了约翰。

— [keɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] - ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [θrʌst]
— **came when the possibility of losing Stuyv even for a few months was thrust**
— 来了 什么时候 这 可能性 的 输 - 甚至 为了 一个 很少 几个月 曾是 推力
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .
——当他意识到即使只是几个月也可能失去斯图伊夫时, 这种想法就出现了。

[ˈstaɪvəsənt] [spuːk] :
Stuyvesant spoke :
史岱文森 辐 :

斯图伊弗桑特发言：

" [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [krɔːl] .
Takes so long to get out to - day , " he said ; " we seem to crawl .
" 需要 所以 长的 到 得到 出去 到 - 天 , " 他 说 ; " 我们 似乎 到 爬行 .
"今天出去要花好长时间,"他说;"我们好像是在爬。"

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈfeləʊ] [əˈhed] .
Look at that fellow ahead .
看 在 那 同伴 前方 :

看看前面那个人。

[wəʊnt] [let] [juː ˈes] [get] [pæst] ; [hæv; həv] [tuː; tə] [krɔːl] !
Won't let us get past ; have to crawl !
惯于 让 我们 得到 过去的 ; 有 到 爬行 !

不让我们过去; 只能爬!

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[seɪ] , [dʒɑːn] , [let] [em ˈiː] [draɪv] . "
Say , John , let me drive . "
说 , 约翰 , 让 我 驾驶 . "

“约翰，让我开车吧。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! " [rɪˈplaɪd] [dʒɑːn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" I will not ! " replied John with decision .
" 我 将要 不是 ! " 回复 约翰 和 决定 :

“我不会!”约翰果断地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfʌːndnəs] [fɔːr; fər] [laɪf] .
" I have a distinct fondness for life .
" 我 有 一个 清楚的 喜爱 为了 生活 :

我非常热爱生命。

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "
What's wrong with you ? "
是什么 错误的 和 你 ? "

你这人怎么回事? "

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈænsər] [ˈstaɪvəsənt] [ˈlaʊdli] , " [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !
" Nothing , " answered Stuyvesant loudly , " nothing at all !
" 没有什么 , " 回答 史岱文森 高声 , " 没有什么 在 全部 !

“什么也没有,”斯图伊弗桑特大声回答,“什么也没有!”

" [ðen] [hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈferz] [ˌdaʊnˈtaʊn] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ɪf]
" Then he began to speak of certain affairs downtown , talking quickly , as if
" 然后 他 开始 到 说话 的 肯定 事务 市中心 , 说 迅速地 , 作为 如果
[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
afraid of silence .
害怕的 的 沉默 .

“然后他开始谈论市中心的一些事情, 语速很快, 好像害怕沉默似的。

[dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
John looked at him with wonder .
约翰 看起来 在 他 和 想知道 :

约翰惊奇地看着他。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈstaɪvəsənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhektɪk] .

It was very unlike Stuyvesant to be hectic .

它 曾是 非常 与此不同 史岱文森 到 是 忙碌的 .

史岱文森特学院一向以繁忙的景象而闻名。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

He recalled the mentioned disappointment .

他 召回 这 提及 失望 .

他回想起那次令人失望的经历。

[ðæt] , [ˈɔːlsəʊ] , [brɔːt] [ˈwʌndər] .

That , also , brought wonder .

那 , 还 , 带来 想知道 .

这也令人惊叹。

[ˈstaɪvəsənt] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˈgɜːlz] .

Stuyvesant didn't seem to care for girls .

史岱文森 没有 似乎 到 关心 为了 女孩们 .

史岱文森似乎对女生不感兴趣。

[ɪn] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .

In business he seemed to get what he wanted .

在 商业 他 似乎 到 得到 什么 他 通缉 .

在商业领域，他似乎总能如愿以偿。

[wʌt] [kʊd; kəd][,aɪˈtiː][biː; bi] ?

What could it be ?

什么 可以 它 是 ?

会是什么呢？

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪˈdiːə] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][dʒɑːn][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈseɪn] , [fluː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Suddenly an idea , which seemed to John almost insane , flew across his mind .

突然 一个 主意 , 哪个 似乎 到 约翰 几乎 疯狂的 , 飞翔 穿过 他的 头脑 .

突然，一个想法闪过约翰的脑海，在他看来，这想法近乎疯狂。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [,aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sɪˈsiːliəz] [ænd; ənd] [ˈstaɪvəzənts] [ˈoʊpən]

He couldn't recognise it in the face of Cecilia's and Stuyvesant's open

他 不能 认出 它 在 这 脸 的 塞西莉亚的 和 史岱文森特 打开

[əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
avoidance of each other ,

回避 的 每个 其他 ,

面对塞西莉亚和斯图伊弗桑特公开的互相回避，他无法认出这一点。

[bʌt; bət][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði][aɪˈdiːə] [kɪŋ] .

but in spite of that , the idea clung .

但 在 尽管如此 的 那 , 这 主意 紧紧抓住 .

尽管如此，这个想法却一直萦绕在我心头。

" [ɡɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɡɑːt][tuː; tə] — — " [ˈekəʊd] [ɪn][ˈdʒɑːnz] [ɪrɪ] .

" Got to see her , got to — — " echoed in John's ears .

" 得到 到 看 她 , 得到 到 — — " 回声 在 约翰的 耳朵 .

“我得见她，我得——”这句话在约翰耳边回响。

[hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [kənˈvʌlsɪvli] .

He swallowed convulsively .

他 吞咽 痉挛地 .

他猛地吞咽了一下。

[ɪf] [,aɪˈtiː][wɜːr; wər] [truː] !

If it were true !

如果 它 是 真的 !

如果这是真的！

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmɑːdʒəri][ˈæftər][ɔːl] , — [wel] , [ˈwɒdnt] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst]
And it was not Marjory after all , — well , wouldn't he be the happiest
和 它 曾是 不是 玛乔丽 后 全部 , — 出色地 , 不会 他 是 这 最快乐
[ˈfelʊʊ] [aːn] [ɜːrθ] ?
fellow on earth ?
同伴 在 地球 ?

结果发现那人并不是玛乔丽——那他岂不是世界上最幸福的人吗？

[wel] , [ˈræðər] !
Well , rather !
出色地 , 相当 !

嗯，确实如此！

[ðə; ði][læst] [mʌnθs] [hæd; həd] [brɔːt] [dʒɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv][ædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][sə'siːliə][ænd; ɐnd]
The last months had brought John to a state of adoration of Cecilia and
这 最后的 几个月 有 带来 约翰 到 一个 状态 的 崇拜 的 塞西莉亚 和
[ˈstaɪvəsənt] .
Stuyvesant .
史岱文森 .

过去的几个月让约翰对塞西莉亚和斯图伊弗桑特充满了崇拜之情。

[mɔːr] [ðæən; ðən] [ʌv] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
More than love it was :
更多的 比 爱 它 曾是 :

这不仅仅是爱情。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [fɔr] [ʌv; əv] - [ˈɔːlweɪz] [ˈkloʊsnəs] , — [tuː; tə][hæv; həv][sə'siːliə][soʊ] [kɛəd]
To be as sure of Stuyv's always closeness , — to have Cecilia so cared
到 是 作为 当然 的 - 总是 亲近 , — 到 有 塞西莉亚 所以 关心
[fɔːr; fər]
for : : : :
为了

为了确保斯图伊夫始终在身边，——为了让塞西莉亚得到如此悉心的照顾.....

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
" **Can't you let her out a little ?**
" 不能 你 让 她 出去 一个 小的 ?

“就不能让她出去透透气吗？ ”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈstaɪvəsənt] [seɪ] [ɪmˈpeɪjntli] .
" **he heard Stuyvesant say impatiently .**
" 他 听到 史岱文森 说 不耐烦地 .

“他听到斯图伊弗桑特不耐烦地说。”

[dʒɑːn] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lənəs] [æbsəˈluːtli] [nuː] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɒtɪst] .
John answered with a gentleness absolutely new , but it was not noticed .
约翰 回答 和 一个 温柔 绝对地 新的 , 但 它 曾是 不是 注意到 .

约翰的回答温柔得令人耳目一新，但却无人察觉。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði][kɑːr][ˈfæstər][ænd; ɐnd] [wel] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [best] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ] :
He ran the car faster and well , and his best efforts were greeted with :
他 跑 这 车 快点 和 出色地 , 和 他的 最好的 努力 是 问候 和 :

他把车开得更快更好了，但他的努力却换来了：

" [ðɪs] [θɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **This thing seems to crawl to - night .**
" 这 事物 似乎 到 爬行 到 - 夜晚 .

“这东西今晚好像在爬行。”

[dɑːrnd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ɐnd] [pʊʃ] ! "
Darned if I don't want to get out and push ! "
该死的 如果 我 不 想 到 得到 出去 和 推 ! "

我真想下车推一把！

" [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ！" [sed] [dʒɑ:n] ['breɪvli] ．
" **You're in a hurry ！**" **said John bravely** ．
" 你是 在 一个 匆忙 ！" 说 约翰 勇敢地 ．

“你很着急啊！”约翰勇敢地说。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ！" ['ænsər] ['staɪvəsənt] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][dʒɑ:n] [sə'spɪʃəsli] ．
" **Oh , no , no ！**" **answered Stuyvesant , looking on John suspiciously** ．
" 哦 , 不 , 不 ！" 回答 史岱文森 , 寻找 在 约翰 可疑地 ．

“哦，不，不！”斯图伊弗桑特回答道，狐疑地看着约翰。

[ðen] [hi:; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , ['li:vɪŋ] [aɪ'ti:] [stri:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [keɪm] [ɔ:f] ．
Then he mopped his forehead , leaving it streaked with the dust that came off ．
然后 他 拖把 他的 前额 , 离开 它 条纹 和 这 灰尘 那 来了 离开 ．

然后他擦了擦额头，额头上留下了擦下来的灰尘痕迹。

" [hɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] ．
" **Hot , he said** ．
" 热的 , " 他 说 ．

“很热，”他说。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði][ləst] [hɪl] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædn] ['geɪtweɪ] ,
They rounded the last hill before the Madden gateway ,
他们 圆润 这 最后的爬坡道 前 这 麦登 网关 ,

他们绕过了马登大门前的最后一座小山，

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][sʌm; səm] ['stetli] ['pɑ:plər] [ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and through a gap in some stately poplars they caught a glimpse of a
和 通过 一个 差距 在 一些 庄严 白杨树 他们 捕捉 一个 一瞥 的 一个

[waɪt] [spek] [ɑ:n][æn; ən] ['ʌpər] ['terəs] ．
white speck on an upper terrace ．
白色的 斑点 在 一个 上 阳台 ．

透过几棵高大的白杨树之间的缝隙，他们瞥见上层露台上有一个白色的小点。

" [sə'sɪ:liə] ！" [blə:tɪd] [aʊt] ['staɪvəsənt] ．
" **Cecilia ！**" **blurted out Stuyvesant** ．
" 塞西莉亚 ！" 脱口而出 出去 史岱文森 ．

“塞西莉亚！”斯图伊弗桑特脱口而出。

" [oʊ] , [gɑ:f] ！
" **Oh , gosh ！**
" 哦 , 天哪 ！

“哦，天哪！”

[dʒɑ:n] , [ɪz][maɪ][taɪ] , [ðæt] [ɪz] , [du:][aɪ] [lʊk] — — "
John , is my tie , that is , do I look — —"
约翰 , 是 我的 领带 , 那 是 , 做 我 看 — — "

约翰，我的领带，也就是说，我看起来像——”

" [ʃʊr] , [ju:; jʊ][du:] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['kʌmfərtɪŋli] ．
" **Sure , you do ,**" **said John , comfortingly** ．
" 当然 , 你 做 , " 说 约翰 , 令人欣慰的是 ．

“当然，你肯定会，”约翰安慰道。

['staɪvəsənt] ['mɑ:pt] [sʌm; səm] [mɔ:r] ．
Stuyvesant mopped some more ．
史岱文森 拖把 一些 更多的 ．

斯图伊弗桑特又拖了一会儿地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['fju:tʃərɪst] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] " [ɔ:r][sʌm; səm] [wʌnz] [ænt] ．
His face looked like a futurist painting of " The Dancers " or some one's aunt ．
他的 脸 看起来 喜欢 一个 未来主义者 绘画 的 " 这 舞者 " 或者 一些 一个人的 阿姨 ．

他的脸看起来像未来主义画作《舞者》中的人物，或者像某人的姑妈。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ['sləʊli] .
They rounded up the hill slowly .
他们 圆润 向上 这 爬坡道 缓慢地 .

他们缓缓地绕着山坡往上走。

[i'vændʒili:n] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [bɑ:rkɪ] ['welkəm] .
Evangeline bounded from the shrubbery and barked welcome .
伊万杰琳 有界 从 这 灌木 和 吠叫 欢迎 .

伊万杰琳从灌木丛中跳出来，吠叫着表示欢迎。

" [i'vændʒili:n] , " [sed] ['staɪvəsənt] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; ei] [træns] .
" Evangeline , " said Stuyvesant , as one in a trance .
" 伊万杰琳 , " 说 史岱文森 , 作为 一 在 一个 发呆 .

“伊万杰琳，”斯图伊弗桑特恍若入神地说道。

" [jes] , " ['ænsər] [dʒɑ:n] ; " ['nɔrə] [neɪmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sə'si:liə] .
" Yes , " answered John ; " Norah named him for Cecilia .
" 是的 , " 回答 约翰 ; " 诺拉 命名 他 为了 塞西莉亚 .

“是的，”约翰回答说；“诺拉以塞西莉亚的名字给他取了这个名字。”

['nɔrə] [ɪz][æn; ən][oʊld]['fæməli] ['sɜ:rvənt] .
Norah is an old family servant .
诺拉 是 一个 老的 家庭 仆人 .

诺拉是家里的老佣人。

" [hæd; həd] ['staɪvəsənt] [hɜ:rd] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['staɪvəsənt] [wʌz; wəz][pæst]
" Had Stuyvesant heard , he might have smiled , but Stuyvesant was past
" 有 史岱文森 听到 , 他 可能 有 微笑 , 但 史岱文森 曾是 过去的
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“如果史蒂文森听到了，他可能会笑，但史蒂文森已经听不见了。”

" [ju:; jʊ] [pʊr] [bɔɪz] ! " [sed] [sə'si:liə] .
" You poor boys ! " said Cecilia .
" 你 贫穷的 男孩们 ! " 说 塞西莉亚 .

“你们这些可怜的孩子！”塞西莉亚说。

" [haʊ] [hɑ:t][ænd; ənd]['taɪəd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] !
" How hot and tired you must be !
" 如何 热的 和 疲劳的 你 必须 是 !

你一定又热又累吧！

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['staɪvəsənt] [ænd; ənd] [læft] .
" Then she looked at Stuyvesant and laughed .
" 然后 她 看起来 在 史岱文森 和 笑了 .

然后她看了看斯图伊弗桑特，笑了。

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʌsti] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I judge it was dusty ? " she said .
" 我 法官 它 曾是 尘土飞扬 ? " 她 说 .

“我猜那里应该很脏吧？”她说道。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [mi:n] [kwaɪt] [soʊ] , " ['stʌtəd] ['staɪvəsənt] .
" No , that is , I mean quite so , " stuttered Stuyvesant .
" 不 , 那 是 , 我 意思是 相当 所以 , " 结巴 史岱文森 .

“不，我的意思是，确实如此，”斯图伊弗桑特结结巴巴地说。

[hi:; hi] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['saɪlənt] , ['oʊpənli] ['sterɪŋ] .
He stood before her silent , openly staring .
他 站立 前 她 沉默的 , 公然 凝视 .

他默默地站在她面前，目光毫不掩饰地盯着她。

[wen] [dʒɑ:n] [sɔ:] [sə'si:liə] [flʌʃ] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [staɪvəsənts] [ɑ:rm] .
When John saw Cecilia flush he put his hand on Stuyvesant's arm .

什么时候 约翰 锯 塞西莉亚 冲洗 他 放 他的 手 在 史岱文森特 手臂 .
约翰看到塞西莉亚脸红了，就把手放在斯图伊弗桑特的胳膊上。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come on , " he said .

" 来 在 , " 他 说 .
“走吧，”他说。

" [wi:l] [goʊ] [brʌʃ] [ʌp] .
" We'll go brush up .

" 出色地 去 刷子 向上 .
“我们去复习一下。”

" [dʒɑ:nz] ['mænər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [sɪ'si:liəz] .
" John's manner was as gentle as Cecilia's .

" 约翰的 方式 曾是 作为 温和的 作为 塞西莉亚的 .
约翰的举止和塞西莉亚一样温柔。

[ˈstaɪvəsənt] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
Stuyvesant followed him .

史岱文森 随后 他 .
斯图伊弗桑特紧随其后。

[ɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] [pɔ:rtʃ] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
On the broad porch he paused and looked back .

在 这 广阔 门廊 他 暂停 和 看起来 后退 .
在宽阔的门廊上，他停下脚步，回头望去。

[ɪˈvændʒili:n] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [sə'si:liə] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [dɔ:g] [ˈfæʃ(ə)n] — [wæg] [koʊd] .
Evangeline was telling Cecilia that he loved her , in dog fashion — wag code .

伊万杰琳 曾是 讲述 塞西莉亚 那 他 喜爱 她 , 在 狗 时尚 — 摇摆 代码 .
伊万杰琳用狗狗的方式——摇尾巴——告诉塞西莉亚他爱她。

[sə'si:liə] [ˈpætid] [hɪm; ɪm] .
Cecilia patted him .

塞西莉亚 轻拍 他 .
塞西莉亚拍了拍他。

" [gɑ:ʃ] ! " [sed] [ˈstaɪvəsənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə'hʌðər]
" Gosh ! " said Stuyvesant , and then he mopped his forehead , making another

" 天哪 ! " 说 史岱文森 , 和 然后 他 拖把 他的 前额 , 制作 其他
[ˈpɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
picture in the dust .

图片 在 这 灰尘 .
“哎呀！”斯图伊弗桑特说道，然后他擦了擦额头，在尘土中又画了个图案。

[dʌsk] [keɪm] [brɪfɔ:r] [ˈdɪnər] [taɪm] .
Dusk came before dinner time .

黄昏 来了 前 晚餐 时间 .
晚餐时间之前，夜幕就已降临。

[aɪ ˈti:] [krept] [daʊn] [ˈstelθɪli] , [laɪk] [ðə; ði] [θi:ʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌv; əv] [deɪ] .
It crept down stealthily , like the thief it is of day .

它 悄悄地爬 向下 悄悄地 , 喜欢 这 贼 它 是 的 天 .
它悄无声息地爬了下来，就像白昼的窃贼一样。

[ˈʃædʊz] [ˈda:kænd] [ænd; ənd] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] .
Shadows darkened and lengthened .

阴影 变暗 和 加长 .
阴影加深拉长。

[gri:nz] [gru:] [blæk] .
Greens grew black .
青菜 生长 黑色的 .

绿叶变黑了。

[sə'si:liə] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] [laɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [waɪd] [pɔ:rtʃ] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [bɪg] [ænd; ənd]
Cecilia in the half light on a wide porch watched a certain big and
塞西莉亚 在 这 一半 光 在 一个 宽的 门廊 观看 一个 肯定 大的 和
[ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [grʌf] [mæn] .
unusually gruff man .
异常地 粗暴 男人 .

塞西莉亚在昏暗的光线下，站在宽敞的门廊上，注视着身材高大、脾气异常粗犷的男人。

[ˈsʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,
Something , she could see ,
某物 , 她 可以 看 ,

她似乎看到了什么

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [hɑ:rt] - [set] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɑ:nt] [ðæt]
was making him like a wistful boy — a boy so heart - set on his want that
曾是 制作 他 喜欢 一个 怅惘 男生 — 一个 男生 所以 心 - 放 在 他的 想 那
[hi:; hi] [fɪrɪz] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [rɪ'fju:z(ə)] .
he fears the risk of refusal .
他 恐惧 这 风险 的 拒绝 .

这让他像个多愁善感的男孩——一个如此执着于自己的愿望，以至于害怕被拒绝的男孩。

[sə'si:liə] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɑ:dʒəri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] .
Cecilia thought of Marjory across the seas .
塞西莉亚 想法 的 玛乔丽 穿过 这 海域 .

塞西莉亚想起了远在大洋彼岸的玛乔丽。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [pleɪ] ['treɪtər] — [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ri:'kɪnd(ə)l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spɑ:rk]
There was a chance to play traitor — a chance to rekindle the little spark
那里 曾是 一个 机会 到 玩 叛徒 — 一个 机会 到 重燃 这 小的 火花
[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [wʌns] ['faɪərd] [ɪn] ['staɪvəsənt] .
she had once fired in Stuyvesant .
她 有 一次 被解雇 在 史岱文森 .

她有机会扮演叛徒——有机会重新点燃她曾经在史岱文森点燃的那一点点火花。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [bɜ:rnt] [ɪts] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
The idea danced about her soul and burnt its edges .
这 主意 跳舞 关于 她 灵魂 和 烧焦的 它是 边缘 .

这个念头在她灵魂深处翻腾，灼烧着她的心房。

" ['fɑ:ðər] [mə'gaʊən] - [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'pi:ld] [ɪn'saɪd] , " [pli:z] [help] [em 'i:] !
" **Father McGowan - dear , she appealed inside , please help me !**
" 父亲 麦高恩 - 亲爱的 , " 她 上诉 里面 , " 请 帮助 我 !

“亲爱的麦克高文神父，”她在心里恳求道，“请帮帮我！”

[aɪ] [eɪ 'em] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['lɪt(ə)l] !
I am trying , but I am so little !
我 是 尝试 , 但 我 是 所以 小的 !

我正在努力，但我太小了！

" [ə; eɪ] [bri:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪʃ] [ænd; ənd] [moʊn] ['dʒentli] [ɪn]
" **A breeze from the Sound came with a swish and moaned gently in**
" 一个 微风 从 这 声音 来了 和 一个 嗖嗖 和 呻吟 轻轻地 在
[ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [tri:z] .
and out among the loving arms of trees .
和 出去 之中 这 爱 武器 的 树木 .

“海湾吹来一阵微风，带着沙沙声，轻轻地在树木的臂弯间吹拂。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [wɜ:r; wər][sɔ:ft] .
The lights in the dining room were soft .
这 灯 在 这 用餐 房间 是 柔软的 .
餐厅里的灯光很柔和。
[ðeɪ] [ʃʊn] [ˈdʒentli] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][la:rdʒ] [boʊl] [ʌ; əv][pɪŋk][ˈroʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈsentər]
They shone gently down on a large bowl of pink roses which were in the centre
他们 闪耀 轻轻地 向下 在 一个 大的 碗 的 粉色的 玫瑰 哪个 是 在 这 中心
[ʌ; əv][ðə; ði][ˈteɪbl] .
of the table .
的 这 桌子 .

阳光温柔地洒在桌子中央一大碗粉红色的玫瑰花上。
[ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [di:pər] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
Their hearts were a deeper colour and they nodded and seemed to
他们的 心 是 一个 更深 颜色 和 他们 点头 和 似乎 到
[tɔ:k] [wen] [ðə; ði][steps] [ʌ; əv] [tu:] [ˈpɑ:mpəs] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [præst] [θɪŋz] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .
talk when the steps of two pompous persons who passed things shook them .
讲话 什么时候 这 步骤 的 二 傲慢 人 WHO 通过了 事物 摇晃 他们 .

当两个趾高气扬的人走过，脚步声震得他们心头一沉，他们点头似乎在交谈。
[ˈstaɪvəsənt] [lʊkt] [æt; ət][səˈsi:liə][ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
Stuyvesant looked at Cecilia and then quickly away .
史岱文森 看起来 在 塞西莉亚 和 然后 迅速地 离开 .

斯图伊弗桑特看了塞西莉亚一眼，然后迅速移开了视线。
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌ; əv][ə; eɪ] [frɑ:k] [ʃi:; ji] [wɔ:r] [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪt] .
He did not know what kind of a frock she wore except that it was white .
他 做过 不是 知道 什么 种类 的 一个 连衣裙 她 穿着 除了 那 它 曾是 白色的 .

他不知道她穿的是什么款式的裙子，只知道是白色的。
[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʊkt] [gʊd] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] ;
He knew that she looked good , gentle and pure ;
他 知道 那 她 看起来 好的 , 温和的 和 纯的 ;
他知道她看起来很漂亮，温柔纯洁；

[ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [held][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [hɜ:rts] [brɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [ˈlɔɪəlti] [ʌ; əv] [lʌv] .
that her eyes held the depths that hurts bring and the deep loyalty of love .
那 她 眼睛 握住 这 深度 那 疼痛 带来 和 这 深的 忠诚 的 爱 .
她的眼神中既有伤痛带来的深沉，也有爱情的深沉忠诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dru:p] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [eɪk] [tu:; tə] [si:] .
There was a little droop to her lips that made him ache to see .
那里 曾是 一个 小的 下垂 到 她 嘴唇 那 制成 他 疼痛 到 看 .
她的嘴唇微微下垂，让他不禁心生怜惜。

[hi:; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [derd] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌ; əv][hɪm; ɪm]
He wondered at it , dared to hope that it had come because of him
他 想知道 在 它 , 敢于 到 希望 那 它 有 来 因为 的 他
,
.
,
他对此感到疑惑，甚至大胆地希望这都是因为他而来的。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [θɔ:t] [əˈweɪ] .
and then he put the thought away .
和 然后 他 放 这 想法 离开 .
然后他把这个念头抛到脑后。

[ʌnbɪˈli:vəbli] [swi:t] [aɪ ˈti:] [si:md] .
Unbelievably sweet it seemed .
难以置信 甜的 它 似乎 .
感觉甜得难以置信。

[ænd; ənd][sə'si:liə] ？

And Cecilia ？
和 塞西莉亚 ？

塞西莉亚呢？

" [ˈmɑ:dʒəri] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsi:z] ， " [ʃi:; ji] [θɔ:t] ， " [tu:; tə] [səbˈdu:] [ˌdʒerəˈmaɪə][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — — " Marjory across the seas , she thought , to subdue Jeremiah just a little — — "
" 玛乔丽 穿过 这 海域 ， " 她 想法 ， " 到 征服 耶利米 只是 一个 小的 — — "
[ʃi:; ji] [kloʊzd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ．

She closed her eyes ．
她 关闭 她 眼睛 ．

“玛乔丽远渡重洋，”她想，“只为稍微制服一下耶利米——”她闭上了眼睛。

" [oʊ] [dɪr] ！
" Oh dear ！
" 哦 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

" [ʃi:; ji] [θɔ:t] ， " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ？
" she thought , what is the matter with me ？
" 她 想法 ， " 什么 是 这 事情 和 我 ？

她心想：“我这是怎么了？ ”

[ðɪ:z] [ˈɔ:f(ə)] [θɔ:ts] ！
These awful thoughts ！
这些 可怕 想法 ！

这些可怕的想法！

" [ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ．
" She opened them again and saw Jeremiah leaning on the table ．
" 她 打开 他们 再次 和 锯 耶利米 倾斜 在 这 桌子 ．

她再次打开窗户，看到耶利米靠在桌子上。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] ， [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ðem; ðəm]
His fists were closed about his knife and fork , and he held them
他的 拳头 是 关闭 关于 他的 刀 和 叉 ， 和 他 握住 他们
[ˈʌpraɪt] ，
upright ．
直立 ，

他紧握着刀叉，高高举起。

[ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ˈendz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [klɒ:θ] ．
the handle ends resting on the cloth ．
这 处理 结束 休息 在 这 布 ．

手柄末端搁在布料上。

[dʒɑ:n] ， [ˈkjəriəsli] [ɪˈnʌf] ， [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈbɑ:ðərd] [baɪ] [ðɪs] ．
John , curiously enough , did not seem bothered by this ．
约翰 ， 奇怪的是 足够的 ， 做过 不是 似乎 烦恼 经过 这 ．

奇怪的是，约翰似乎并不在意这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈstɑɪvəsənt] ， [hu:] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] ．
He was watching Stuyvesant , who sat opposite ．
他 曾是 观看 史岱文森 ， WHO 卫星 对面的 ．

他正看着坐在对面的史岱文森。

" [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈmækin] - [brɪks] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈleɪɪn] - - [ɪm] ．
" After that I started makin ' bricks instead of laying ' ' em ．
" 后 那 我 开始 制造 - 砖块 反而 的 躺着 - - 呃 ．

“在那之后，我开始制砖而不是砌砖。”

([ˈsɛli] , [æsk] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfɛləɹ] [tuː; tə] [loʊn] [em ˈiː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .
(**Celie** , **ask that young feller to loan me a piece of bread** .
(塞莉 , 问 那 年轻的 伙计 到 贷款 我 一个 片 的 面包 :
(西莉, 请那个年轻人借我一块面包。)

[aɪ][wɑːnt] [bred] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsʌpər] .
I want bread with my supper .
我 想 面包 和 我的 晚餐 :
我晚餐想吃面包。

[aɪ][dəʊnt] [kɜr] [wʌt] [ðə; ðɪ] [staɪl] [ɪz] .)
I don't care what the style is .)
我 不 关心 什么 这 风格 是 :)
我不在乎是什么风格。)

[soʊ][aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [meɪk] [brɪks] ,
So I begin to make bricks ,
所以 我 开始 到 制作 砖块 ,
于是我开始制砖,

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [brɪks] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] — — " [ˌdʒɛrəˈmaɪəz] [vɔɪs]
an ' when I look around and think that bricks done it all — — " Jeremiah's voice
一个 - 什么时候 我 看 大约 和 思考 那 砖块 完毕 它 全部 — — " 耶利米的 嗓音
[ˈfeɪdɪd] .
faded .
褪色 :
当我环顾四周, 想到这一切都是砖瓦造成的——”耶利米的声音渐渐消失了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [rest] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] ,
He left the rest to the imaginations of his listeners ,
他 左边 这 休息 到 这 想象力 的 他的 听众 ,
其余的就留给听众们自行想象吧。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [flæt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [sprɛd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [mæs] .
while he laid a piece of bread flat on the table , and spread it en masse .
尽管 他 铺设 一个 片 的 面包 平坦的 在 这 桌子 , 和 传播 它 英文 大众 :
他将一块面包平放在桌子上, 然后摊开。

" [aɪ] [wɪft] [maɪ] [waɪf] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ,
" **I wisht my wife could have saw it** ,
" 我 愿望 我的 妻子 可以 有 锯 它 ,
“我真希望我妻子也能看到它。”

" [sed] [ˌdʒɛrəˈmaɪə] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈluːsnd] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] .
" **said Jeremiah as he loosened the piece of bread from the cloth** .
" 说 耶利米 作为 他 松动 这 片 的 面包 从 这 布 :
耶利米一边说着, 一边从布上解下那块面包。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ˈevriθɪŋ] .
" **She deserved everything** .
" 她 应得的 一切 :
“她值得拥有这一切。”

[aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈnʌθɪŋ] . "
I never gave her nothing . "
我 绝不 给予 她 没有什么 : "
我从未给她任何东西。

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , " [ˌdɪsəˈɡriːd] [səˈsiːliə] .
" **You gave her a great deal , " disagreed Cecilia** .
" 你 给予 她 一个 伟大的 交易 , " 不同意 塞西莉亚 :
“你给了她很多,”塞西莉亚不同意道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] !
" You know you did !
" 你 知道 你 做过 !

“你知道你做到了！ ”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] [flæt] .
We were happy in that little flat .
我们 是 快乐的 在 那 小的 平坦的 .

我们在那间小公寓里过得很开心。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .
I remember that .
我 记住 那 .

我记得这件事。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːt] ['ʌðər] [ænd; ɐnd][wiː; wi][hæd; həd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [iːt] .
We loved each other and we had enough to eat .
我们 喜爱 每个 其他 和 我们 有 足够的 到 吃 .

我们彼此相爱，而且吃得饱。

" [sə'siːliə][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [staɪvəzənts] [aɪz] .
" Cecilia was aware of Stuyvesant's eyes .
" 塞西莉亚 曾是 意识到的 的 史岱文森特 眼睛 .

塞西莉亚注意到了斯图伊弗桑特的眼神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪr] !
They were so dear !
他们 是 所以 亲爱的 !

它们太可爱了！

[ʃiː; ji] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [ʌv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [nuː] [ʃiː; ji] ['ɔːlweɪz]
She wondered if it was very wicked to love them , for she knew she always
她 想知道 如果 它 曾是 非常 邪恶 到 爱 他们 , 为了 她 知道 她 总是
[wʊd]
would : : : : :
会

她想知道爱上他们是不是很邪恶，因为她知道自己永远都会爱上他们.....

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ɪf] [dʒerə'maɪə][wɜːr; wər] [les] ['prɑːmɪnənt] — [sə'siːliə]
And he had intimated that if Jeremiah were less prominent — Cecilia
和 他 有 暗示 那 如果 耶利米 是 较少的 著名的 — 塞西莉亚
['swɑːləʊd] [hɑːrd] .
swallowed hard .
吞咽 难的 .

他暗示说，如果耶利米的地位降低——塞西莉亚艰难地咽了口唾沫。

[ðə; ði][ɡɒdz][ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃənz] , [ænd; ɐnd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]['lɪt(ə)]
The gods are visited with temptations , and too often they come to little
这 神 是 到访 和 诱惑 , 和 也 经常 他们 来 到 小的
['hjuːmənz] .
humans :
人类 .

神明也会受到诱惑，而这些诱惑往往也会降临到渺小的人类身上。

[sə'siːliə][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [hɜːrz] .
Cecilia was meeting hers .
塞西莉亚 曾是 会议 她的 .

塞西莉亚正在和她的约会对象见面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ji] [felt] ['eniθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)] , [dʒʌstɪ'faɪəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][end] [ʃiː; ji] [kreɪvd] ,
For the minute she felt anything possible , justifiable for the end she craved ,
为了 这 分钟 她 毛毡 任何事物 可能的 , 合理的 为了 这 结尾 她 渴望 ,
在那一瞬间，她觉得一切皆有可能，她渴望的结局也变得合情合理。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [waɪt] [spɑːrk][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [flɛrd] .
and in the middle of her minute the white spark in her little heart flared .
和 在 这 中间 的 她 分钟 这 白色的 火花 在 她 小的 心 喇叭口 .

就在她短暂的瞬间，她小小的心中燃起了一团白色的火花。

" [pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Papa** , " **she said** ,
" 爸爸 , " 她 说 ,

“爸爸，”她说。

" [pliːz] [tel] ['mɪstər] . [ˈtwuːmbli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [bɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **please tell Mr . Twombly about the time you hit the boss on the ear with a**
" 请 告诉 先生 : 特温布利 关于 这 时间 你 打 这 老板 在 这 耳朵 和 一个
[brɪk] .
brick .
砖 .

请告诉特温布利先生你用砖头砸老板耳朵的那件事。

" [ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [ðæt] [teɪl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] . . .
" **The request of that tale was her crucifixion on the cross of loyalty . . .**
" 这 要求 的 那 故事 曾是 她 十字架刑 在 这 叉 的 忠诚 . . .
“那个故事的诉求是让她被钉在忠诚的十字架上.....”

[hɜːr; hər] [pruːf] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌdʒerəˈmaɪəz] [rʌf] [ˈoʊld][hændz] .
her proof beyond all doubt that her heart was in Jeremiah's rough old hands .
她 证明 超过 全部 怀疑 那 她 心 曾是 在 耶利米的 粗糙的 老的 双手 .
她用无可辩驳的证据证明，她的心已经完全投入到耶利米那双粗糙的老手中。

[ˌdʒerəˈmaɪə] [lʊkt] [pliːzd] .
Jeremiah looked pleased .
耶利米 看起来 高兴 .

耶利米看起来很高兴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] ['ræðər] [pəˈθetɪkli] .
His face lit rather pathetically .
他的 脸 点燃 相当 可悲地 .

他的脸色变得十分凄惨。

[səˈsiːliə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] .
Cecilia answered his happy smile , and then she looked down at her plate .
塞西莉亚 回答 他的 快乐的 微笑 , 和 然后 她 看起来 向下 在 她 盘子 .
塞西莉亚回应了他灿烂的笑容，然后低头看着自己的盘子。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [felt] [fʊl] [ænd; ənd] [stɪf] .
Her throat felt full and stiff .
她 喉 毛毡 满的 和 僵硬的 .

她感觉喉咙发紧，难以呼吸。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] ['swɑːləʊ] .
She found it hard to swallow .
她 成立 它 难的 到 吞 .

她觉得难以吞咽。

[θruː] [ə; eɪ] [nʌmd] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [mʌt] [lʌvd] [teɪl] .
Through a numbed consciousness she heard a long and much loved tale .
通过 一个 麻木 意识 她 听到 一个 长的 和 很多 喜爱 故事 .

在麻木的意识中，她听到了一个漫长而又深受喜爱的故事。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
" **I love him , I love him !**
" 我 爱 他 , 我 爱 他 !

我爱他，我爱他！

" [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntɪd] [ɪnˈsaɪd] .
" she chanted inside .
" 她 吟诵 里面 .

“她在心里默念着。”

" [hiː; hi][ænd; ənd][dʒɑːn][ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] ！
" He and John are everything ！
" 他 和 约翰 是 一切 ！

“他和约翰就是一切！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] ['staɪvəsənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" She looked up and found Stuyvesant looking at her .
" 她 看起来 向上 和 成立 史岱文森 寻找 在 她 .

她抬起头，发现斯图伊弗桑特正看着她。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [meɪd] [hɜːr; hər][gæsp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
The way he looked made her gasp a little ,
这 方式 他 看起来 制成 她 喘气 一个 小的 ,

他看他的眼神让她微微倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪlz] [hɜːrt]
and below the table she closed her small hands so tightly that her nails hurt
和 以下 这 桌子 她 关闭 她 小的 双手 所以 紧紧 那 她 指甲 伤害

[hɜːr; hər] [pɑːmz] .

her palms .
她 棕榈树 .

桌子底下，她紧紧地握着自己的小手，指甲都硌得手掌生疼。

" [æn; ən] - [ðen] [aɪ]['sez] , - [jʌ] [kæn; kən] [leɪ] [jər] [oʊn] [brɪks] , - " [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" An ' then I sez , ' Yuh can lay yer own bricks , ' " came in the voice of
" 一个 - 然后 我 sez , - 嗯 能 躺 你的 自己的 砖块 , - " 来了 在 这 嗓音 的

[dʒerəˈmaɪə] .

Jeremiah .
耶利米 .

“然后我说，“你可以自己砌砖，”耶利米的声音传来。

" - [æn; ən] - [hɪəz] [wʌn][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] . -

" ' An ' here's one to begin with : '
" - 一个 - 这里是 一 到 开始 和 . -

“‘安’先来看一个。”

([aɪˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .)

(It took him on the ear .)

(它 采取 他 在 这 耳朵 .)

（子弹打中了他的耳朵。）

" [hiː; hi] ['endɪd] [ɪn] [pə'renθəsɪs] .

" He ended in parenthesis .
" 他 结束 在 插入语 .

“他最后加了个括号。”

" [jɔːr; jər][stænd][fɔːr; fər] ['lɪbərti] — [wʌz; wəz] — [wel] — [taɪmd] .

" Your stand for liberty — was — well — timed .
" 你的 站立 为了 自由 — 曾是 — 出色地 — 定时 .

“你捍卫自由的举动——恰逢其时。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] — ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , " ['kɑːmentəd]
It was — certainly the best thing you could have done , " commented
它 曾是 — 当然 这 最好的 事物 你 可以 有 完毕 , " 评论

['staɪvəsənt] [ɪn]['dʒɜːks] .

Stuyvesant in jerks .
史岱文森 在 混蛋 .

“这当然是你所能做的最好的事，”斯图伊弗桑特猛地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][səˈsiːliə] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɜːrk][nɑːt]
He was trying very hard not to look at Cecilia , and it was work not
他 曾是 尝试 非常 难的 不是 到 看 在 塞西莉亚 , 和 它 曾是 工作 不是
[tuː; tə] .
to :
到 :

他努力不去看塞西莉亚，但这对他来说却很费力。

" [ˈsɛli] , " [sed] [dʒerəˈmaɪə] , " [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈtetoʊ] ?
" Celie , " said Jeremiah , " what has this fellow did to the potatoes ?
" 塞莉 , " 说 耶利米 , " 什么 有 这 同伴 做过 到 这 土豆 ?

“西莉，”耶利米说，“这家伙对土豆做了什么？”

[hiː; hi] [dʌz] [biː; bi] - [ˈdev(ə)] - [ɪm] [soʊ] .
He does be - devil ' em so .
他 做 是 - 魔鬼 - 呃 所以 :

他确实把他们折磨得够呛。

[hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][soʊ] [ˈmeni] [ˈɛrz] [ðæt] [jʌ] [ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡnaɪz] - [ɪm] [ˈfɜː, ˈfɛr] [pəˈtetoʊ] ! "
He puts on so many airs that yuh hardly recognise ' em fer potatoes ! "
他 放置 在 所以 许多 播出 那 嗯 几乎 认出 - 呃 fer 土豆 ! "

他装腔作势的样子太夸张了，你简直认不出他来！

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [daɪr] , " [ˈænsər] [səˈsiːliə] , " [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" I don't know , dear , " answered Cecilia , " but I'll see about it to - morrow . "
" 我 不 知道 , 亲爱的 , " 回答 塞西莉亚 , " 但 患病的 看 关于 它 到 - 明天 . "

“我不知道，亲爱的，”塞西莉亚回答说，“但我明天会考虑一下。”

" [mɛˈbi] [ˈsɛli] [ˈkudnt] [fraɪ] [pəˈtetoʊ] ! " [sed] [dʒerəˈmaɪə] .
" Mebbe Celie couldn't fry potatoes ! " said Jeremiah .
" 也许 塞莉 不能 炒 土豆 ! " 说 耶利米 :

“也许塞莉不会煎土豆！”杰里迈亚说。

[hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][ɪps] [ˈlaʊdli] [ɪn] [rɪˈmembrəns] .
He smacked his lips loudly in remembrance .
他 猛击 他的 嘴唇 高声 在 纪念 :

他回忆起往事，用力地咂了咂嘴。

" [ðiːz] [hɪr] [ˈfɜːrənərz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [wiː; wi][ˈhaɪər][tuː; tə] [kʊk] , — [pʊr] [θɪŋz] ,
" These here furriners , " he went on , " that we hire to cook , — poor things ,
" 这些 这里 弗林人 , " 他 去 在 , " 那 我们 聘请 到 厨师 , — 贫穷的 事物 ,

“这些外国人，”他继续说道，“是我们雇来做饭的——可怜的人，

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [noʊ] [ˈbetər] !
they don't know no better !
他们 不 知道 不 更好的 !

他们根本不懂！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [dʒerəˈmaɪə] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈʃɛfs] .
" And thus Jeremiah disposed of French chefs .
" 和 因此 耶利米 处置 的 法语 厨师 :

“就这样，耶利米除掉了法国厨师。”

[ðə; ði][ɪps][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [ˈpɜːsənz] [kɜːrld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
The lips of one of the pompous persons curled a little .
这 嘴唇 的 一 的 这 傲慢 人 卷曲 一个 小的 :

其中一个自负的人嘴角微微勾起。

[ðə; ði][ˈroʊzɪz][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [bəˈbd] .
The roses nodded and bobbed .
这 玫瑰 点头 和 波波德 :

玫瑰花点头晃动。

[tuː; tə] ['staɪvəsənt] , [huː] [stɛəd] ['rezəluːtli] [ɑːn][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [ɔːl] ['wɪspəd] , " [sə'siːliə] !
To Stuyvesant , who stared resolutely on them , they all whispered , " Cecilia !
到 史岱文森 , WHO 凝视 坚决地 在 他们 , 他们 全部 低声说道 , " 塞西莉亚 !
他们都低声对目光坚定地盯着他们的史蒂文森说：“塞西莉亚！

" [tuː; tə][sə'siːliə] [ðeɪ] ['ʌɒtɪd] " ['kiːfə] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .
" To Cecilia they shouted " Keefer , the butler .
" 到 塞西莉亚 他们 喊叫 " 基弗 , 这 管家 .
他们向塞西莉亚喊道：“管家基弗。”

" [tuː; tə][dʒɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌvliər] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" To John they were lovelier that night from a new hope , and , of his
" 到 约翰 他们 是 更可爱 那 夜晚 从 一个 新的 希望 , 和 , 的 他的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,
“对约翰来说，那晚他们因新的希望而更加可爱，至于他的父亲，

[ə; eɪ] [nuː] [ʌndər'stændɪŋ] .
a new understanding .
一个 新的 理解 .
一种新的理解。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒerə'maɪə] ['mædn] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] ['oʊnli][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][æən; ən] [ˌoʊvər'kraʊdɪd]
But to Jeremiah Madden they brought back only the heat of an overcrowded
但 到 耶利米 麦登 他们 带来 后退 仅有的 这 热 的 一个 过度拥挤
[flæt] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [held][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] ,
flat — the woman who held his heart dying by inches ,
平坦的 — 这 女士 WHO 握住 他的 心 垂死 经过 英寸 ,
但对杰里迈亚·马登来说，他们带回来的只有拥挤公寓里的闷热——那个占据他心的女人正一点点地死去。

[wen] ['mʌni] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv]
when money might have made her live
什么时候 钱 可能 有 制成 她 居住
金钱本可以让她活下去.....

['mʌni] !
Money !
钱 !
钱！ ...

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtaɪərd] - [aɪd] [gɜːrɪ] ['strʌɡlɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [loʊd] .
A little tired - eyed girl struggling under a woman's load .
一个 小的 疲劳的 - 眼睛 女孩 挣扎 在下面 一个 女性的 加载 .
一个眼神疲惫的小女孩在女人的重压下挣扎。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [huː] [ˈɔːlweɪz] [kraɪd] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [hiː; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] .
A little boy who always cried for things he couldn't have .
一个 小的 男生 WHO 总是 哭 为了 事物 他 不能 有 .
一个总是哭着要得不到的东西的小男孩。

" [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][pɪŋk][ˈroʊzɪz] .
" The bunnit with pink roses .
" 这 - 和 粉色的 玫瑰 .
“带着粉色玫瑰的兔子。”

" ['laɪfs] ['kwɛstʃən] [mɑːrk] , — [feɪts] [smaɪl] , — [ɔːr] ['gɑːdz][hænd] ?
" Life's question mark , — Fate's smile , — or God's hand ?
" 生活的 问题 标记 , — 命运的 微笑 , — 或者 神的 手 ?
“人生的问号，命运的微笑，还是上帝的旨意？ ”

[ˈdʒerəˈmaɪə] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz] , [ænd; ɐnd] [ˈæbsəntli] [stʌk] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Jeremiah looked away from the roses , and absently stuck the corner of his
 耶利米 看起来 离开 从 这 玫瑰 , 和 心不在焉地 卡住 这 角落 的 他的
 [ˈnæpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] .
napkin in his collar .
 餐巾 在 他的 衣领 .

耶利米将目光从玫瑰花上移开，心不在焉地用餐巾的一角塞进衣领里。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [tʊk] [aɪ 'tiː]
Then he looked about to see if any one had noticed , and hastily took it
 然后 他 看起来 关于 到 看 如果 任何 一 有 注意到 , 和 草草 采取 它
 [aʊt] .
out .
 出去 .

然后他环顾四周，看看有没有人注意到，便匆忙地把它拿出来了。

[sə'si:lɪə] [sɔ:] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [li:pt] [wið; wiθ] [lʌv] .
Cecilia **saw** **and** **her** **heart** **leaped** **with** **love** .
 塞西莉亚 锯 和 她 心 跳跃 和 爱 .
 塞西莉亚看到了，她的心因爱而怦怦直跳。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd] [meɪd] [dʒerə'maɪə][du:] [ðæt] [ðen] .
It seemed to her that the Saints had made Jeremiah do that then .
 它 似乎 到 她 那 这 圣徒队 有 制成 耶利米 做 那 然后 .
 她觉得那是圣徒们让耶利米做的。

[duː][aɪˈtiː][tuː; tə] [oʊ] [ðə; ðiː][ˈlɪt(ə)] [zɜːrθ] [ˈmeɪd(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][laɪf] .
Do it to show the little earth maiden her work in life .
 做 它 到 展示 这 小的 地球 少女 她 工作 在 生活 .
 这样做是为了让小地球少女明白她生命的价值。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['faːðər] [ðə; ði] ['jeɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [fiːl] ,
The taking from her father the shame which a son would have him feel ,
 这 采取 从 她 父亲 这 耻辱 哪个 一个 儿子 会 有 他 感觉 ,
 她替父亲承担了儿子希望他感受到的耻辱。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌbstɪtʊ:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [tuː] [suːn] , — [tuː]
and giving him a substitute for the love that left him too soon , — too
 和 给予 他 一个 代替 为了 这 爱 那 左边 他 也 很快 , — 也
 ['hʌŋgɜːɪŋ] .
hungering .
 饥饿 .

并给他一种替代品，以弥补过早离他而去的爱——这种爱太过渴望。

[ðei] [gɑ:t][ʌp] [æɪ; ət] [læst] .
They got up at last .
 他们 得到 向上 在 最后的 .

[sə'si:lɪə] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɑ:bɪŋ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentərpi:s] .
Cecilia took a bobbing rose from the centrepiece .
 塞西莉亚 采取 一个 上下摆动 玫瑰 从 这 中心装饰品 .

[ʃiː ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θɔːrnz] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [staɪvəzənts] [hændz] [tʊk] [aɪ 'tiː]
She began to break the thorns from it , but Stuyvesant's hands took it
 她 开始 到 休息 这 荆棘 从 它 , 但 史岱文森特 双手 采取 它
 [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
 从 她 .
 她开始掰断上面的刺。 但斯图伊弗桑特的手从她手中夺走了它。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ðem; ðəm] [mə'θɑ:dɪkli] , [ænd; ənd] ['fɔ:li] , — [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] .
He removed them methodically , and surely , — as he would .
他 已移除 他们 有条不紊 , 和 一定 , — 作为 他 会 .

他有条不紊地将它们取了下来——就像他一贯的做法一样。

[wen] [hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][hɜ:rt] .
When he gave it back to her , there was nothing left to hurt .
什么时候 他 给予 它 后退 到 她 , 那里 曾是 没有什么 左边 到 伤害 .

当他把东西还给她时, 已经没有什么可以伤害她的了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Thank you , " she said .
" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢,”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər]
" I wish I could take them out of the world for you , " he answered
" 我 希望 我 可以 拿 他们 出去 的 这 世界 为了 你 , " 他 回答
['grʌfli] .
gruffly .
粗声粗气地 .

“我真希望我能替你把他们从这个世界上带走,”他粗声粗气地回答道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; həɾ] ['fa:ðər] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['weɪtɪd]
She shook as she crossed the room to where her father and John waited
她 摇晃 作为 她 交叉 这 房间 到 在哪里 她 父亲 和 约翰 等待
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 .

她浑身颤抖地穿过房间, 走向门口, 她的父亲和约翰正在那里等着她。

[hɜ:r; həɾ] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz][pæst] .
Her temptation was past .
她 诱惑 曾是 过去的 .

她的诱惑已经过去了。

[hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,
Her heart was strong ,
她 心 曾是 强的 ,

她心地坚强,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment]
but she prayed that he would not say such things so much as if he meant
但 她 祈祷 那 他 会 不是 说 这样的 事物 所以 很多 作为 如果 他 意思是
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但她祈祷他不要说出这样的话, 但又希望他是真心实意的。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [aɪ 'ti:] [tu:] [hɑ:rd] .
It made it too hard .
它 制成 它 也 难的 .

这样太难了。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [wi:k] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [soʊ] [wi:k] !
" I am so weak , " she thought , " so weak !
" 我 是 所以 虚弱的 , " 她 想法 , " 所以 虚弱的 !

“我好虚弱,”她想, “好虚弱! ”

" ['staɪvəsənt] [wɔ:kt] ['læɡɪŋli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sɔ:ft] [græs] .
" Stuyvesant walked laggingly across the soft grass .
" 史岱文森 步行 滞后地 穿过 这 柔软的 草 .

斯图伊弗桑特慢吞吞地走过柔软的草地。

[dʒɑ:n][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:: hi] [wəd] [faɪnd][hɜ:r; həɹ][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡri:k] [rɪ'li:f] ,
John had said that he would find her by a white wall with a Greek relief ,
约翰 有 说 那 他 会 寻找 她 经过 一个 白色的 墙 和 一个 希腊语 宽慰 ,

约翰曾说过他会在一面有希腊浮雕的白墙旁找到她。

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [spɑ:t] .
that that was her favourite spot .
那 那 曾是 她 最喜欢的 点 .

那是她最喜欢的地方。

[ˈstaɪvəsənt] [nu:] [ðæt] [hi:: hi] [dri:md] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
Stuyvesant knew that he dreamed of that spot because of her ,
史岱文森 知道 那 他 梦见 的 那 点 因为 的 她 ,

斯图伊弗桑特知道，他梦见那个地方是因为她。

[bʌt; bət][hi:z; ɪz] [kəˈhek](ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [ˈɪnfluənsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [hi:: hi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
but his connection with it influencing her , he never thought of .
但 他的 联系 和 它 影响 她 , 他 绝不 想法 的 .

但他从未想过自己与这件事的联系会对她产生影响。

[hi:z; ɪz][ˈspɪrɪt] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈhʌmb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [nelt] .
His spirit , always humble with her , knelt .
他的 精神 , 总是 谦逊的 和 她 , 跪下 .

他一如既往地谦卑，跪了下来。

[hi:: hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nz] [ʌndərˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] , " [ɡʊd] [lʌk] , - , [dɪr] !
He thought of John's understanding , and whispering , " Good luck , Stuyv , dear !
他 想法 的 约翰的 理解 , 和 耳语 , " 好的 运气 , - , 亲爱的 !

他想到约翰的理解，便低声说道：“祝你好运，亲爱的斯图伊夫！ ”

" [ænd; ənd][ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ˈɡæspɪŋ] , " [dʒɑ:n] , — [ju:d] [bi:: bi] [ˈwɪlɪŋ] ?
" and of his gasping , " John , — you'd be willing ?
" 和 的 他的 喘息 , " 约翰 , — 你会 是 愿意的 ?

“他喘着气说，‘约翰，——你愿意吗？ ’

" [dʒɑ:n][hæd; həd] [wækt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈænsər] [kənˈvɪnsɪŋli] .
" John had whacked him on the back and had answered convincingly .
" 约翰 有 猛击 他 在 这 后退 和 有 回答 令人信服地 .

约翰拍了拍他的背，并给出了令人信服的回答。

[ðen] [ˈhi:d] [ɡɔ:n] [ʌnˈstedəli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lægd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [kloʊz] -
Then he'd gone unsteadily down the steps , and had lagged across the close -
然后 他会 已消失 不稳定地 向下 这 步骤 , 和 有 滞后 穿过 这 关闭 -
[klɪpt] [ɡræs] .
clipped grass .
剪辑 草 .

然后他摇摇晃晃地走下台阶，拖着脚步穿过修剪整齐的草坪。

[hi:: hi] [ˈwɑ:ntɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈeniθɪŋ] [tu:: tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
He wanted as he had never wanted anything to see her ,
他 通缉 作为 他 有 绝不 通缉 任何事物 到 看 她 ,

他比以往任何时候都更渴望见到她。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ʌnˈʃʊɹ] . . . [sɪk] [frʌm; frəm] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] .
but he was shaken and unsure . . . sick from longing and fear .
但 他 曾是 摇晃 和 不确定 . . . 生病的 从 渴望 和 害怕 .

但他心神不宁，不知所措.....既渴望又恐惧，感到痛苦不堪。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][wɔːl] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ]
Ahead of him in the half light he saw the stretch of wall standing out among
前方 的 他 在 这 一半 光 他 锯 这 拉紧 的 墙 常设 出去 之中
[ðə; ði] ['ʃædʊz] .
the shadows .
这 阴影 .

在昏暗的光线下，他看到前方有一段墙壁在阴影中显得格外突出。

[hiː; hi] [stɔːpt] , [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - ['feltəd] [pæθ] .
He stopped , heart pounding , at the corner of the hedge - sheltered path .
他 停止 , 心 猛击 , 在 这 角落 的 这 对冲 - 避难所 小路 .
他停了下来，心跳加速，站在绿篱掩映的小路拐角处。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['meɪd(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kiː] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
The little Irish maiden who was his key to heaven sat on the wall .
这 小的 爱尔兰 少女 WHO 曾是 他的 钥匙 到 天堂 卫星 在 这 墙 .
那位把他带入天堂的爱尔兰小姑娘坐在墙上。

[bɪ'hɑɪnd][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [blæk] .
Behind her the Sound was black .
在后面 她 这 声音 曾是 黑色的 .
她身后一片漆黑。

[ðə; ði][sɔːft] ['stɪlnəs] [ɪn'veləpt] ['evriθɪŋ] .
The soft stillness enveloped everything .
这 柔软的 寂静 被包裹 一切 .
柔和的静谧笼罩着一切。

[ðə; ði][hæf] [naɪt] [θɹɔbd] .
The half night throbbed .
这 一半 夜晚 悸动 .
半夜里，心跳加速。

[sə'siːliə] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][tɔːl] ['ʃædʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊz] .
Cecilia looked up , and saw the tall shadow in the shadows .
塞西莉亚 看起来 向上 , 和 锯 这 高的 阴影 在 这 阴影 .
塞西莉亚抬起头，看到阴影中有一个高大的身影。

" [dʒɑːn] , [daɪ] ? " ['jiː; ji] ['kwɪərɪd] .
" **John , dear ?** " **she queried** .
" 约翰 , 亲爱的 ? " 她 查询 .
“约翰，亲爱的？”她问道。

['staɪvəsənt] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [tɔːrd]
Stuyvesant didn't answer for his voice was gone , but he stepped toward
史岱文森 没有 回答 为了 他的 嗓音 曾是 已消失 , 但 他 步 朝向
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
斯图伊弗桑特没有回答，因为他的声音已经消失了，但他朝她走去。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][leɪd][,aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl] .
He put out a hand and laid it on a white wall .
他 放 出去 一个 手 和 铺设 它 在 一个 白色的 墙 .
他伸出一只手，放在白墙上。

[ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The world was reeling for him .
这 世界 曾是 卷轴 为了 他 .
全世界都在为他感到悲痛。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː]
" **Oh** , " **she said** , " **I thought it was John** , **but — but you wanted to see**
" 哦 , " 她说 , " 我 想法 它 曾是 约翰 , 但 — 但 你 通缉 到 看
[em 'iː] ?
me ?
我 ?

“哦,”她说,“我以为是约翰,但是——但是你想见我?”

" [hiː; hi][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" ['mɑːdʒəri] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ðen] [skəʊldɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] [ə'brʌpt] [stɑːrt] .
" **Marjory — — she began , then scolded herself for a too abrupt start** .
" 玛乔丽 — — " 她 开始 , 然后 责骂 她自己 为了 一个 也 突然 开始 .

“玛乔丽——”她开口道,然后又责备自己开场太突然。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][kən'troʊl] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][tækt] .
She drew a quick breath , and tried to control reason and tact .
她 画 一个 快的 气息 , 和 尝试 到 控制 原因 和 策略 .

她深吸一口气,努力保持理智和礼貌。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][soʊ] [ˈlʌvli] , ['mɪstər] . ['staɪvəsənt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" **She is so lovely , Mr . Stuyvesant , she went on** ,
" 她 是 所以 迷人的 , 先生 . 史岱文森 , " 她 去 在 ,

“她真是太可爱了,斯图伊弗桑特先生,”她继续说道。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðəm; ðəm] .
" **but sometimes she doesn't let people know when she likes them** .
" 但 有时 她 不 让 人们 知道 什么时候 她 点赞 他们 .

但有时她不会让别人知道她喜欢他们。

[ʃiːz] [laɪk] [ðæt] .
She's like that .
她是 喜欢 那 .

她就是这样。

" [sə'siːliə] [stɑːpt] [ænd; ənd] [gɑːspt] .
" **Cecilia stopped and gasped** .
" 塞西莉亚 停止 和 倒吸一口气 .

塞西莉亚停了下来,倒吸了一口气。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] .
It was harder than she had dreamed .
它 曾是 更难 比 她 有 梦见 .

这比她想象的还要难。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] ['staɪvəsənt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [taɪt]
" **Has she been a good friend to you ?** " **asked Stuyvesant in a queer , tight**
" 有 她 到过 一个 好的 朋友 到 你 ? " 问 史岱文森 在 一个 酷儿 , 紧的
[voɪs] .
voice .
嗓音 .

“她对你来说是好朋友吗?”斯图伊弗桑特用一种古怪而紧绷的声音问道。

" [oʊ] , [jes] ! " ['ænsər] [sə'siːliə] , " [soʊ] [gʊd] !
" **Oh , yes !** " **answered Cecilia , so good !**
" 哦 , 是的 ! " 回答 塞西莉亚 , " 所以 好的 !

“哦,是的!”塞西莉亚回答说,“太好了!”

[aɪ][du:] [lʌv] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌt] ！
I do love her so much ！
我 做 爱 她 所以 很多 ！

我真的非常爱她！

[aɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ！ "
I would do anything to make her happy ！"
我 会 做 任何事物 到 制作 她 快乐的 ！ "

我愿意做任何事让她开心！

" [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] ！ " [sed] [keɪ] . ['staɪvəsənt] .
" You darling ！ " said K . Stuyvesant .
" 你 亲爱的 ！ " 说 K . 史岱文森 .

“你这宝贝！”K·斯图伊弗桑特说道。

[hi:; hi] [spoʊk] ['laʊdli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ʃʊk] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He spoke loudly , but his words shook , for his heart was pounding with
他 辐 高声 , 但 他的 字 摇晃 , 为了 他的 心 曾是 猛击 和
[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [spi:d] .
a sickening speed .
一个 令人作呕 速度 .

他说话声音很大，但声音却在颤抖，因为他的心脏跳得飞快，令人作呕。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [sə'si:liə] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [soʊ] ['di:pli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .
With his words Cecilia caught her breath so deeply that it seemed a sob .
和 他的 字 塞西莉亚 捕捉 她 气息 所以 深 那 它 似乎 一个 哭泣 .

听到他的话，塞西莉亚倒吸了一口气，声音大得几乎像是在抽泣。

[daʊts] ['væniʃt] , — [si:md]
Doubts vanished , — seemed
疑虑 消失了 , — 似乎

疑虑消失了，——似乎

[ɪn'kredəb(ə)l] , — [bʌt; bət][ʃi:; ji] [spoʊk] [wʌt] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [tru:θ] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər]
incredible , — but she spoke what would always be her truth , though her
极好的 , — 但 她 辐 什么 会 总是 是 她 真相 , 尽管 她
[hɑ:rt] ['fæmɪʃt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
heart famished from it .
心 饥饿 从 它 .

难以置信，——但她说出了她永远的真心话，尽管她的内心为此感到饥渴。

[ʃi:; ji] [lʊkt] ['staɪvəsənt] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] : " [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
She looked Stuyvesant squarely in the eyes : " I love my father , " she said ,
她 看起来 史岱文森 完全 在 这 眼睛 : " 我 爱 我的 父亲 , " 她 说 ,
她直视着斯图伊弗桑特的眼睛说：“我爱我的父亲。”

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" and I am proud of him .
" 和 我 是 自豪的 的 他 .

我为他感到骄傲。

[aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] . "
I am proud to be his daughter . "
我 是 自豪的 到 是 他的 女儿 . "

我为能成为他的女儿而感到自豪。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Of course you are , " he answered .
" 的 课程 你 是 , " 他 回答 .

“你当然是，”他回答道。

" [ju:; jʊ] [fʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
" You should be .
" 你 应该 是 .

你应该如此。

[sə'si:liə] , [aɪ][eɪ'em] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][lɑ:rdʒ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ɪn]
Cecilia , I am very little , but I am large enough to see what you love in
塞西莉亚 , 我 是 非常 小的 , 但 我 是 大的 足够的 到 看 什么 你 爱 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

塞西莉亚, 我个子虽小, 但足以看出你爱他什么。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ?
Have you misunderstood what I thought ?
有 你 被误解 什么 我 想法 ?

你是不是误解了我的意思?

" [ʃi:; ʃɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

[waɪt] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [nu:]
White , she was , and her eyes were on his face , imploring in their new
白色的 , 她 曾是 , 和 她 眼睛 是 在 他的 脸 , 恳求 在 他们的 新的
[hoʊp] .
hope .
希望 .

她皮肤白皙, 目光落在他的脸上, 带着一丝恳求, 寄托着他们新的希望。

" [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['staɪvəsənt] , " [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] .
" I loved you , " said Stuyvesant , " on the boat .
" 我 喜爱 你 , " 说 史岱文森 , " 在 这 船 .

“我在船上的时候就爱过你,”斯图伊弗桑特说。

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [bʌt; bət] , [sə'si:liə] , — [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [hɪr] !
I saw how wonderful you were , but , Cecilia , — when I saw you here !
我 锯 如何 精彩的 你 是 , 但 , 塞西莉亚 , — 什么时候 我 锯 你 这里 !

我看到了你有多棒, 但是, 塞西莉亚, ——当我在这里看到你的时候!

[wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][tɜ:rn][ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [hɜ:rt][br'kəz, br'kɔ:z]
When I see you turn and kiss your father when his eyes grow hurt because
什么时候 我 看 你 转动 和 吻 你的 父亲 什么时候 他的 眼睛 生长 伤害 因为
[ʌv; əv][dʒɑ:nz] [ʌn'kaɪndnəs]
of John's unkindness
的 约翰的 不友善

当我看到你转身亲吻你的父亲, 因为他的眼睛因约翰的无情而受伤时.....

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
Oh , my dear !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦, 我的宝贝!

['evri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [aɪv] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] .
Every instant of this year I've loved you , and more and more .
每一个 立即的 的 这 年 我已经 喜爱 你 , 和 更多的 和 更多的 .

今年每一刻我都爱你, 而且爱得越来越深。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] . . .
I love you so . . .
我 爱 你 所以 . . .

我是如此爱你 ...

[nɒʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [ˈlɪt(ə)l] [seɪnt] , — [nɒʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ʌv] [juː; jʊ]
No one could be worthy of you , but , little Saint , — no one could love you
不 一 可以 是 值得 的 你 , 但 , 小的 圣 , — 不 一 可以 爱 你
[mɔːr] !
more !
更多的 !

没有人配得上你，但是，小圣女，——没有人会比我更爱你！

[nɒʊ][wʌn] .
No one .
不 一 .

没有人。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [tʃoʊkt] .
" He stopped , choked .
" 他 停止 , 窒息 .

他停了下来，哽咽了。

" [aɪ] [driːm] [ɑːn][maɪ] [niːz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] .
" I dream on my knees , " he went on : " I'll dream of you until I die .
" 我 梦 在 我的 膝盖 , " 他 去 在 : " 患病的 梦 的 你 直到 我 死 .
“我跪着做梦，”他继续说道：“我会梦见你，直到我死去。”

[bʌt; bət] , — [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ?
But , — what's the use of saying all this ?
但 , — 是什么 这 使用 的 说 全部 这 ?

但是，说了这么多又有什么用呢？

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉红玫瑰塞西莉亚(Cecilia of the Pink Roses)

第12/12页

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
I love you so !
我 爱 你 所以 !

我是如此爱你!

[ðæts] ['evriθɪŋ] .
That's everything .
那就是 一切 .

就这些了。

" [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][hænd][aʊt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ðen] [druː] [bæk] .
" He put a hand out toward her , then drew back .
" 他 放 一个 手 出去 朝向 她 , 然后 画 后退 .
他向她伸出手, 然后又缩了回去。

" [sə'siːliə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] !
" Cecilia , " he whispered , " you are so sweet !
" 塞西莉亚 , " 他 低声说道 , " 你 是 所以 甜的 !
“塞西莉亚,”他低声说, “你真好! ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ['fɑːrpli] .
" He looked down and drew his breath sharply .
" 他 看起来 向下 和 画 他的 气息 尖锐地 .
他低头看了一眼, 然后倒吸了一口气。

[hiː; hi] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [spiːk] .
He wondered if she would ever speak .
他 想知道 如果 她 会 曾经 说话 .
他想知道她是否会开口说话。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]
He heard her slip from the wall
他 听到 她 滑 从 这 墙
他听到她从墙上滑落的声音.....

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Perhaps she would leave him without a word .
也许 她 会 离开 他 没有 一个 单词 .
或许她会一声不响地离开他。

[ˈdʌlli] , [hiː; hi] ['wʌndɜːd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] .
Dully , he wondered how he could go on living if she did that .
沉闷地 , 他 想知道 如何 他 可以 去 在 活的 如果 她 做过 那 .
他茫然地想, 如果她那样做, 他该如何继续活下去。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði][wɜːrld] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
And then the world turned over and then it ceased to be ,
和 然后 这 世界 转向 超过 和 然后 它 停止 到 是 ,
然后世界翻了个底朝天, 然后它就不复存在了。

[fɔːr; fər] [sɪ'siːliəz] [hændz] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
for Cecilia's hands lay on his shoulders .
为了 塞西莉亚的 双手 躺 在 他的 肩膀 .
因为塞西莉亚的手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] [muːv] [ænd; ənd] [kriːp] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
He felt them move and creep up and around his neck .
他 毛毡 他们 移动 和 潜行者 向上 和 大约 他的 脖子 .
他感觉它们在移动，并向上爬到他的脖子周围。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː]
It was true
它 曾是 真的
确实如此.....

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈfeɪkən] [streŋθ] .
He felt a wonderful , shaken strength .
他 毛毡 一个 精彩的 , 摇晃 力量 .
他感到一股奇妙的、令人震撼的力量。

" [sə'siːliə] ! [sə'siːliə] !
" Cecilia ! Cecilia !
" 塞西莉亚 ! 塞西莉亚 !
“塞西莉亚！塞西莉亚！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [gæsp] .
" she heard him gasp .
" 她 听到 他 喘气 .
她听到他倒吸了一口气。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [ænd; ənd] [læft] [ˈtremjələsli] .
After a time she pushed him away and laughed tremulously .
后 一个 时间 她 推动 他 离开 和 笑了 颤抖地 .
过了一会儿，她推开他，颤抖着笑了。

" [ˈdɪrɪst] [ˈkiːfɜː] [ˈstaɪvəsənt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈfeɪkɪli] , " [huːz] [terz] [ɑːr; ər] [ðɪːz] ?
" Dearest Keefer Stuyvesant , " she whispered shakily , " whose tears are these ?
" 亲爱的 基弗 史岱文森 , " 她 低声说道 摇摇晃晃地 , " 谁 眼泪 是 这些 ?
“亲爱的基弗·斯图伊弗桑特，”她颤抖着低语道，“这是谁的眼泪？”

[jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] ?
Yours or mine ?
此致 或者 矿 ?
你的还是我的？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈlæftər] [ɪn] [ˈkiːfɜː] [ˈstaɪvəsənts] [soʊl] .
" There was no room for laughter in Keefer Stuyvesant's soul .
" 那里 曾是 不 房间 为了 笑声 在 基弗 史岱文森特 灵魂 .
“基弗·斯图伊弗桑特的灵魂里没有一丝笑意。”

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈgrʌfli] : " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [jɔːrz] [nɔːr] [maɪn]
He drew her close again and answered gruffly : " There is no yours nor mine
他 画 她 关闭 再次 和 回答 粗声粗气地 : " 那里 是 不 你的 也不 矿
[ˈeni] [mɔːr] ,
any more ,
任何 更多的 ,
他再次将她拉近，粗声粗气地回答道：“我们之间已经没有谁是你的，谁又是我的了。”

[ˈlɪt(ə)l] [seɪnt] .
little saint .
小的 圣 .
小圣人。

[ðeə(r)] [ˈaʊərz] , [ˈdɪrɪst] , — [ˈaʊərz] .
They're ours , dearest , — ours .
它们是 我们的 , 亲爱的 , — 我们的 .
它们是我们的，亲爱的——是我们的。

[oʊ] , [sə'si:lɪə] , [gɑ:f] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jə] !
Oh , Cecilia , gosh , how I love you !
哦 , 塞西莉亚 , 天哪 , 如何 我 爱 你 !

哦，塞西莉亚，天哪，我多么爱你！

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[tʃɑ:rmɪŋ] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['gɜ:lz]
CHARMING BOOKS FOR GIRLS
迷人 图书 为了 女孩们

适合女孩的迷人书籍

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] ['grɑ:sɪt] & ['dʌŋ,læps] [lɪst]
Ask for Grosset & Dunlap's list
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表

索取格罗塞特和邓拉普的清单

[wen] ['pæti] [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] , [baɪ][dʒi:n] ['webstər] .
WHEN PATTY WENT TO COLLEGE , By Jean Webster .
什么时候 肉饼 去 到 大学 , 经过 让 韦伯斯特 .

帕蒂上大学时，作者：简·韦伯斯特。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . [di:] . ['wɪljəmz] .
Illustrated by C . D . Williams .
插图 经过 C . D . 威廉姆斯 .

由CD Williams绘制插图。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['gɜ:lz] ['kɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
One of the best stories of life in a girl's college that has ever been written .
一 的 这 最好的 故事 的 生活 在 一个 女孩们 大学 那 有 曾经 到过 书面 .

这是描写女子大学生活最精彩的故事之一。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [braɪt] , ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] , ['laɪflaɪk] , ['læfəbl] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli]
It is bright , whimsical and entertaining , lifelike , laughable and thoroughly
它 是 明亮的 , 异想天开 和 娱乐 , 逼真 , 可笑 和 彻底

['hju:mən] .
human .
人类 .

它色彩鲜艳、充满奇思妙想、引人入胜，栩栩如生、令人捧腹大笑，而且极具人性。

[dʒʌst] ['pæti] , [baɪ][dʒi:n] ['webstər] .
JUST PATTY , By Jean Webster .
只是 肉饼 , 经过 让 韦伯斯特 .

《帕蒂小姐》，作者：简·韦伯斯特。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . [em] . ['reljeɪ] .
Illustrated by C . M . Relyea .
插图 经过 C . M . 雷利亚 .

由 CM Relyea 绘制插图。

[ˈpæti] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [fʌŋ] - [ˈlʌvɪŋ] , [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈmɪstɪf] [fɔːr; fər]
Patty is full of the joy of living , fun - loving , given to ingenious mischief for
帕蒂 是 满的 的 这 喜悦 的 活的 , 乐趣 - 爱 , 给定 到 巧妙 恶作剧 为了
[ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
its own sake ,
它是自己的 清酒 ,

帕蒂充满生活乐趣，热爱玩乐，喜欢为了恶作剧而搞些奇思妙想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər] [ˈprɪti] [kənˈvenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
with a disregard for pretty convention which is an unfailing source of joy
和 一个 漠视 为了 漂亮的 习俗 哪个 是 一个 永不失败 来源 的 喜悦
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfelouz] .
to her fellows .
到 她 伙伴们 .

她不顾世俗审美，这总能给她的同伴们带来快乐。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [rɪtʃ] [ɡɜːrl] , [baɪ][ˈelənə; -noː] [geɪts] .
THE POOR LITTLE RICH GIRL , By Eleanor Gates .
这 贫穷的 小的 富有的 女孩 , 经过 埃莉诺 盖茨 .

《可怜的小富家女》，作者：埃莉诺·盖茨。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [fʊl] [peɪdʒ] [,ɪləˈstreɪʃəns] .
With four full page illustrations .
和 四 满的 页 插图 .

包含四幅全页插图。

[ðɪs] [ˈstɔːri] [rɪˈleɪts] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈtʃɪldrən] [huːz] [ˈɜːrli]
This story relates the experience of one of those unfortunate children whose early
这 故事 相关 这 经验 的 一 的 那些 不幸 孩子们 谁 早期的
[deɪz] [ɑːr; ər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] ,
days are passed in the companionship of a governess ,
天 是 通过了 在 这 友谊 的 一个 家庭教师 ,

这个故事讲述了一个不幸的孩子在童年时期由家庭教师陪伴的经历。

[ˈseldəm] [ˈsiːɪŋ] [ˈiːðər] [ˈperənt] , [ænd; ənd] [ˈfæmɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˈnætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
seldom seeing either parent , and famishing for natural love and tenderness .
很少 看到 任何一个 父母 , 和 饥饿 为了 自然的 爱 和 压痛 .
很少见到父母，渴望自然的爱和温柔。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [pleɪ] [æz; əz] [ˈdræmətaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
A charming play as dramatized by the author .
一个 迷人 玩 作为 戏剧化的 经过 这 作者 .

作者将这部戏剧改编得非常精彩。

[rɪˈbekə] [ʌv; əv] [ˈsʌniˌbrʊk] [fɑːrm] , [baɪ] [keɪt] [ˈdʌɡləs] [ˈwɪɡɪn] .
REBECCA OF SUNNYBROOK FARM , By Kate Douglas Wiggin .
丽贝卡 的 桑尼布鲁克 农场 , 经过 凯特 道格拉斯 威金 .

阳光溪农场的丽贝卡，作者：凯特·道格拉斯·威金。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] — [rəˈbekəz] [ɑːrˈtɪstɪk] ,
One of the most beautiful studies of childhood — Rebecca's artistic ,
一 的 这 最多 美丽的 研究 的 童年 — 丽贝卡的 艺术 ,
最美的童年写生之一——丽贝卡的艺术作品，

[ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [ˈkweɪntli] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈkwaːlətɪz] [stænd][ɑːn] [mɪdst] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ɔːˈstɪr] [nuː]
unusual and quaintly charming qualities stand on midst a circle of austere New
异常 和 古雅地 迷人 品质 站立 在 中间 一个 圆圈 的 简朴 新的
[ˈɪŋɡləndəz] .
Englishers .
英格兰人 .

在一群严肃的新英格兰人中间，涌现出一些不同寻常且古朴迷人的特质。

[ðə; ði][ˈsteɪdʒ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪn(ə)l] [drəˈmætɪk][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

The stage version is making a phenomenal dramatic record .
这 阶段 版本 是 制作 一个 非凡的 戏剧性 记录 .

舞台剧版取得了惊人的票房成绩。

[nuː] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv] [rɪˈbekə] , [baɪ] [keɪt] [ˈdʌɡləs] [ˈwɪɡɪn] .

NEW CHRONICLES OF REBECCA , By Kate Douglas Wiggin .
新的 编年史 的 丽贝卡 , 经过 凯特 道格拉斯 威金 .

新丽贝卡编年史，作者：凯特·道格拉斯·威金。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . [ˈjɑːn] .

Illustrated by F . C . Yohn .
插图 经过 F . C . 约翰 .

由 FC Yohn 绘制插图。

[əˈdɪʃən(ə)l] [ˈɛpɪsəʊdʒz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɜːrlhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈherəʊɪn] [ðæt] [ˈkæri] [rɪˈbekə] [θruː]

Additional episodes in the girlhood of this delightful heroine that carry Rebecca through
额外的 剧集 在 这 少女时代 的 这 愉快 女英雄 那 携带 丽贝卡 通过

[ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɛrtiːnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] .

various stages to her eighteenth birthday .
各种各样的 阶段 到 她 第十八 生日 .

这部作品还讲述了这位可爱女主人公的少女时代，带领读者跟随丽贝卡经历各个阶段，直至她十八岁生日。

[rɪˈbekə] [ˈmeri] , [baɪ] [ˈæni] [ˈhæmɪltən] [ˈdɑːnɪl] .

REBECCA MARY , By Annie Hamilton Donnell .
丽贝卡 玛丽 , 经过 安妮 汉密尔顿 唐纳尔 .

丽贝卡·玛丽，安妮·汉密尔顿·唐纳尔著。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [rɪˈɪzəbəθ] [ˈʃɪpən] [ɡriːn] .

Illustrated by Elizabeth Shippen Green .
插图 经过 伊丽莎白 希彭 绿色的 .

由伊丽莎白·希彭·格林绘制插图。

[ðɪs] [ˈɔːθər] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [rər] [ɡɪft][ʌv; əv] [pɔːˈtreɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd]

This author possesses the rare gift of portraying all the grotesque little joys and
这 作者 拥有 这 稀有的 礼物 的 描绘 全部 这 怪诞 小的 喜悦 和

[ˈsɔːrəʊz] [ænd; ənd][ˈskruːpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [smɔːl] [ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs] [ðæt] [ɪz] [prɪˈkjuːliərli]

sorrows and scruples of this very small girl with a pathos that is peculiarly
悲伤 和 顾虑 的 这 非常 小的 女孩 和 一个 感伤 那 是 奇特地

[ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] .

genuine and appealing .
真的 和 上诉 .

这位作者拥有罕见的才能，能够以一种特别真挚动人的悲悯之情，描绘出这个小女孩所有怪诞的小快乐、悲伤和顾虑。

[hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈmædn] [ˈmɑːrtɪn] ,

Her Book and Heart , By George Madden Martin ,
她 书 和 心 , 经过 乔治 麦登 马丁 ,

《她的书和心》，作者：乔治·马登·马丁

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈluːɪs] [ˈhɪntən] .

Illustrated by Charles Louis Hinton .
插图 经过 查尔斯 路易斯 欣顿 .

由查尔斯·路易斯·欣顿绘制插图。

[ˈemi] [luː] [ɪz] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˈlʌvəbl] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [æbsəˈluːtli] [ˈriːəl] .

Emmy Lou is irresistibly lovable , because she is so absolutely real .
艾美奖 卢 是 无法抗拒地 可爱的 , 因为 她 是 所以 绝对地 真实的 .

艾米·露令人无法抗拒地喜爱，因为她非常真实。

[fɪː; ʃɪ][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [biˈwɪtʃɪŋli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] .

She is just a bewitchingly innocent , hugable little maid .
她 是 只是 一个 迷人地 清白的 , 可拥抱的 小的 女佣 .

她就像一个天真无邪、惹人怜爱的小女仆。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['wʌndərfəli] ['hju:mən] .
The book is wonderfully human .
这 书 是 太棒了 人类 .

这本书充满了人性的光辉。

[ˈstɔ:riʒ] [ʌv; əv] [rer] [tʃɑ:rm] [baɪ]
STORIES OF RARE CHARM BY
故事 的 稀有的 魅力 经过

罕见魅力的故事

[dʒi:n] ['strætən] - [ˈpɒtər]
GENE STRATTON - PORTER
基因 斯特拉顿 - 搬运工

吉恩·斯特拉顿-波特

[ˈmaɪk(ə)l] [oʊˈhæləʒən] , [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈfrænsɪs] [ˈrɒdʒəz] .
MICHAEL O'HALLORAN , Illustrated by Frances Rogers .
迈克尔 奥哈洛兰 , 插图 经过 弗朗西丝 罗杰斯 .

迈克尔·奥哈洛兰著，弗朗西丝·罗杰斯绘图。

[ˈmaɪk(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪ] [ˈnu:z,bɔɪ] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈnɔ:rdərn] [ˌɪndiˈænə] .
Michael is a quick - witted little Irish newsboy , living in Northern Indiana .
迈克尔 是 一个 快的 - 机智的 小的 爱尔兰 报童 , 活的 在 北方 印第安娜州 .

迈克尔是一位机智敏捷的爱尔兰裔报童，居住在印第安娜州北部。

[hi:; hi] [əˈdɒpts] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] .
He adopts a deserted little girl , a cripple .
他 领养 一个 荒凉的 小的 女孩 , 一个 削弱 .

他收养了一个被遗弃的、残疾的小女孩。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [əˈsjʊ:mz] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈrʊərəl] [kəˈmju:nəti] [ˈʌpwərd]
He also assumes the responsibility of leading the entire rural community upward
他 还 假设 这 责任 的 领导 这 全部的 乡村的 社区 向上
[ænd; ənd][ˈɑ:nwərd] .
and onward .
和 向前 .

他还承担起带领整个农村社区向上发展进步的责任。

[ˈlædi] .
LADDIE .
小伙子 .

小伙子。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈhɜ:rmən] [ˈfaɪfə] .
Illustrated by Herman Pfeifer .
插图 经过 赫尔曼 普费弗 .

由赫尔曼·普费弗绘制插图。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈtʃɪri] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:nz] [leɪd][ɪn][ˌɪndiˈænə] .
This is a bright , cheery tale with the scenes laid in Indiana .
这 是 一个 明亮的 , 欢快的 故事 和 这 场景 铺设 在 印第安娜州 .

这是一个轻松愉快的故事，故事发生在印第安娜州。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz][təʊld][baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfæməli] ,
The story is told by Little Sister , the youngest member of a large family ,
这 故事 是 讲述 经过 小的 姐姐 , 这 最小的 成员 的 一个 大的 家庭 ,
故事由家中最小的成员——小妹妹讲述。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːrnd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈduːɪŋz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz]
but it is concerned not so much with childish doings as with the love affairs
但 它 是 担心的 不是 所以 很多 和 幼稚 行为 作为 和 这 爱 事务
[ʌv; əv][ˈoʊldə] [ˈmembə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
of older members of the family .
的 老 成员 的 这 家庭 .

但它关注的与其说是儿童的恶作剧，不如说是家中年长成员的爱情故事。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlædi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
Chief among them is that of Laddie and the Princess ,
首席 之中 他们 是 那 的 拉迪 和 这 公主 ,
[ˌneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
其中最主要的是拉迪和公主的故事。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrɪ] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
an English girl who has come to live in the neighborhood and about
一个 英语 女孩 WHO 有 来 到 居住 在 这 邻里 和 关于
[huːz] [ˈfæməli][ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
whose family there hangs a mystery .
谁 家庭 那里 悬挂 一个 神秘 .

一位英国女孩搬到了附近居住，她的家庭也笼罩着一个谜团。

[ðə; ði] [ˈhɑːrvɪstər] .
THE HARVESTER .
这 收割机 .
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .
Illustrated by W . L . Jacobs .
插图 经过 W . L . 雅各布斯 .
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .
由 WL Jacobs 绘制插图。

" [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪstər] , " [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,
" The Harvester , " is a man of the woods and fields ,
" 这 收割机 , " 是 一个 男人 的 这 树林 和 字段 ,
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈdʒeɪkəbz] .
由 WL Jacobs 绘制插图。
"收割者"是一位生活在森林和田野中的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]
and if the book had nothing in it but the splendid figure of this man
和 如果 这 书 有 没有什么 在 它 但 这 灿烂 数字 的 这 男人
[,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈnoʊtəb(ə)] .
it would be notable .
它 会 是 值得注意的 .

即使这本书里只有这位男士的英俊形象，也足以引人注目。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɜːrɪ] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ˈmedɪs(ə)n] [wʊdz] ,
But when the Girl comes to his " Medicine Woods ,
但 什么时候 这 女孩 来 到 他的 " 药品 伍兹 ,
[ˌneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
但当女孩来到他的“药用森林”时，

" [ðer; ðər] [brɪ'ɡɪnz] [ə; eɪ][ˈroʊməns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [aɪ'dɪlɪk] [ˈkwɑːləti] .
" there begins a romance of the rarest idyllic quality .
" 那里 开始 一个 浪漫 的 这 最稀有 田园诗般的 质量 .
[ˌneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
一段极其罕见的田园诗般的浪漫爱情就此展开。

[ˈfreklz] .
FRECKLES .
雀斑 .
[ˌneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
雀斑。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .
[ˌneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [ə'baʊt]
插图。

[ˈfreklz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [weɪf] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ˈəʊpənz] ,
Freckles is a nameless waif when the tale opens ,
雀斑 是 一个 无名 孤儿 什么时候 这 故事 打开 ,

故事开始时，弗雷克尔斯是一个无名孤儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][laɪf] ;
but the way in which he takes hold of life ;
但 这 方式 在 哪个 他 需要 抓住 的 生活 ;

但他把握生活的方式；

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ˈfrendʃɪps] [hiː; hi] [fɔːrmz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪmbərˌɔːst] [swɑːmp] ;
the nature friendships he forms in the great Limberlost Swamp ;
这 自然 友谊 他 表格 在 这 伟大的 林伯洛斯特 沼泽 ;

他在广袤的林伯洛斯特沼泽中结识的自然朋友；

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevriwʌn] [huː] [miːts] [hɪm; ɪm] [səˈkʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the manner in which everyone who meets him succumbs to the charm of his
这 方式 在 哪个 每个人 WHO 满足 他 屈服 到 这 魅力 的 他的

[ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ;
engaging personality ;
引人入胜 性格 ;

凡是见过他的人，都会被他迷人的个性所吸引；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌv] - [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][ˈeɪndʒl] " [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈsentɪmənt] .
and his love - story with " The Angel " are full of real sentiment .
和 他的 爱 - 故事 和 " 这 天使 " 是 满的 的 真实的 情绪 .

他与“天使”的爱情故事充满了真挚的情感。

[ə; eɪ] [ɡɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪmbərˌɔːst] .
A GIRL OF THE LIMBERLOST .
一个 女孩 的 这 林伯洛斯特 .

林伯洛斯特的女孩。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃɪɡən] [wʊdz] ; [ə; eɪ] [ˈbɔɪənt] , [ˈlʌvəbl] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
The story of a girl of the Michigan woods ; a buoyant , loveable type of the
这 故事 的 一个 女孩 的 这 密歇根州 树林 ; 一个 浮力 , 可爱的 类型 的 这

[self] - [rɪˈlaɪənt] [əˈmerɪkən] .
self - reliant American .
自己 - 依赖 美国人 .

这是一个关于密歇根州森林女孩的故事；她是一个乐观开朗、惹人喜爱的自立自强的美国女孩。

[hɜːr; həɹ] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [tɔːrdz] [ɔːl] [θɪŋz] ; [hɜːr; həɹ][hoʊp][ɪz]
Her philosophy is one of love and kindness towards all things ; her hope is
她 哲学 是 一 的 爱 和 仁慈 向 全部 事物 ; 她 希望 是

[ˈnevər] [dɪmd] .
never dimmed .
绝不 调暗 .

她的哲学是爱与善待万物；她的希望从未熄灭。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjʊərəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈvɪʒ(ə)n] ,
And by the sheer beauty of her soul , and the purity of her vision ,
和 经过 这 透明 美丽 的 她 灵魂 , 和 这 纯度 的 她 想象 ,

她灵魂的纯粹之美，以及她视野的纯洁，

[ʃiː; ʃɪ] [wɪnz] [frʌm; frəm] [ˈbæərən] [ænd; ənd] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [səˈrʌʊndɪŋz] [ðoʊz] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv] [haɪ]
she wins from barren and unpromising surroundings those rewards of high
她 胜利 从 荒芜 和 不乐观 周围环境 那些 奖励 的 高的
[ˈkɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

她从贫瘠且毫无希望的环境中赢得了勇气带来的回报。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈreɪnbəʊ]
AT THE FOOT OF THE RAINBOW .
在 这 脚 的 这 彩虹 .

在彩虹的脚下。

[,ɪləˈstreɪfəns] [ɪn] [ˈkʌlɜːz]
Illustrations in colors .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

[ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɑːrɪŋ] [lʌv] [ˈstɔːrɪ] [ɪz][leɪd][ɪn] [ˈsentrəl] [ˌɪndiˈænə]
The scene of this charming love story is laid in Central Indiana .
这 场景 的 这 迷人 爱 故事 是 铺设 在 中央 印第安纳州 .

这段动人的爱情故事发生在印第安纳州中部。

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [ˈtendər] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [lʌv]
The story is one of devoted friendship , and tender self - sacrificing love .
这 故事 是 一 的 奉献 友谊 , 和 投标 自己 - 牺牲 爱 .

这是一个关于忠贞友谊和温柔无私的爱的故事。

[ðə; ðɪ][ˈnɑːv(ə)l][ɪz] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrd] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
The novel is brimful of the most beautiful word painting of nature ,
这 小说 是 满满的 的 这 最多 美丽的 单词 绘画 的 自然 ,

这部小说充满了对自然最美的文字描绘，

[ænd; ənd][ɪts][ˈpeɪθɑːs][ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈsentɪmənt] [wɪl] [ɪnˈdɪr] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɔːl]
and its pathos and tender sentiment will endear it to all .
和 它是 感伤 和 投标 情绪 将要 心爱的 它 到 全部 .

它所蕴含的悲情和温柔的情感，一定会让所有人喜爱。

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːrdɪnəl]
THE SONG OF THE CARDINAL .
这 歌曲 的 这 红衣主教 .

红衣主教之歌。

[prəˈfjuːsli] [ɪləstreɪtɪd]
Profusely illustrated .
大量地 插图 .

配有大量插图。

[ə; eɪ] [lʌv] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] [bɜːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] , [toʊld][wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd]
A love ideal of the Cardinal bird and his mate , told with delicacy and
一个 爱 理想的 的 这 红衣主教 鸟 和 他的 伴侣 , 讲述 和 美味 和

[ˈhjuːmər]
humor .
幽默 .

以细腻幽默的笔触，讲述了红雀与其伴侣之间一段理想的爱情故事。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , PUBLISHERS , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

听书破万卷

开口如有神

